

SPINOZA TO THE LETTER

# BRILL'S STUDIES IN INTELLECTUAL HISTORY

*General Editor*

A.J. VANDERJAGT, University of Groningen

*Editorial Board*

C.S. CELENZA, Johns Hopkins University, Baltimore

M. COLISH, Oberlin College

J.I. ISRAEL, Institute for Advanced Study, Princeton

J.D. NORTH, University of Groningen

W. OTTEN, Utrecht University

VOLUME 137



# SPINOZA TO THE LETTER

*Studies in Words, Texts and Books*

EDITED BY

FOKKE AKKERMAN AND PIET STEENBAKKERS



BRILL  
LEIDEN · BOSTON  
2005

This book is printed on acid-free paper.

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

A C.I.P. record for this book is available from the Library of Congress.

ISSN 0920-8607  
ISBN 90 04 14946 5

© Copyright 2005 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands  
Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill Academic Publishers,  
Martinus Nijhoff Publishers and VSP.

*All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.*

*Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Brill provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910 Danvers, MA 01923, USA.  
Fees are subject to change.*

PRINTED IN THE NETHERLANDS

In memory of Iiro Kajanto and Michael Petry



## Contents

List of illustrations .....	IX
Preface .....	XI
Pierre-François Moreau, ‘Discours d’ouverture’ .....	1

### I

#### LANGUAGE, STYLE AND VOCABULARY

J.H. Leopold, ‘Le langage de Spinoza et sa pratique du discours’ .....	9
Iiro Kajanto, ‘Spinoza’s Latinity’ .....	35
Michelle Beyssade, ‘Deux latinistes: Descartes et Spinoza’ .....	55
Eugenio Canone & Pina Totaro, ‘Index locorum du <i>Tractatus de intellectus emendatione</i> ’ .....	69
Jacqueline Lagrée, ‘La citation dans le <i>Traité théologico-politique</i> ’ .....	107
Pierre-François Moreau, ‘La terminologie du “Je” dans le <i>Traité théologico-politique</i> ’ .....	125
Wout Jac. van Bekkum, ‘Quelques remarques sur les mots et citations hébraïques dans le <i>Tractatus theologico-politicus</i> ’ .....	139

### II

#### AUTHORSHIP, TRANSMISSION, TRANSLATION AND PRINTING

Michael John Petry, ‘Algebra, chances and the rainbow’ .....	145
J.J. V.M. de Vet, ‘Salomon Dierquens, auteur du <i>Stelkonstige reeckening van den regenboog</i> et du <i>Reeckening van kansen</i> ’ .....	169
Filippo Mignini, ‘Le texte du <i>Tractatus de intellectus emendatione</i> et sa transmission’ .....	189
Fokke Akkerman, ‘ <i>Tractatus theologico-politicus</i> : texte latin, traductions néerlandaises et <i>Adnotationes</i> ’ .....	209

Clasina G. Manusov-Verhage, 'Jan Rieuwerts, marchand libraire et éditeur de Spinoza' .....	237
Johan Gerritsen, 'Printing Spinoza – some questions' .....	251
Esmée Schilte & Piet Steenbakkers, 'Spinoza's Posthumous Works: an inventory of the copies now in the Netherlands' .....	263

## III

## EDITING

Jelle Kingma, 'Spinoza editions in the nineteenth century' .....	273
H.J.M. Nellen, 'On editing the correspondence of Hugo Grotius' .....	283
Hans Gerhard Senger, 'Vollständigkeit oder pragmatische Begrenzung der Editionen?' .....	297
List of works cited .....	307
Index of names .....	333



## ILLUSTRATIONS

1. Notarial document, October 10th 1686. Leiden notarial records, Gemeentelijk Archief Leiden, Arch NAI574/8 (p. 163)
2. Dédicace manuscrite “Voor de Heer de Ruijter”, page de titre *Stelkonstige reeckening van den regenboog*, BN V 6645 (4). © Cliché Bibliothèque Nationale de France, Paris (p. 164)
3. Lettre de S. Dierquens à Christian Huygens, le 5 septembre 1676. Universiteitsbibliotheek Leiden, Ms Hug. 45 (p. 165)
4. Verso de la lettre de S. Dierquens à Christian Huygens, le 5 septembre 1676. Universiteitsbibliotheek Leiden, Ms Hug. 45 (p. 166)
5. Lettre de S. Dierquens à Christian Huygens, le 5 septembre 1676: pièce jointe, verso. Universiteitsbibliotheek Leiden, Ms Hug. 45 (p. 167)
6. Lettre de S. Dierquens à Christian Huygens, le 5 septembre 1676: pièce jointe, recto. Universiteitsbibliotheek Leiden, Ms Hug. 45 (p. 168)
7. Koninklijke Bibliotheek Den Haag, Ms 75 G 15, p. 166 (p. 231)
8. Koninklijke Bibliotheek Den Haag, Ms 75 G 15, p. 169 (p. 232)
9. La main de Jan Rieuwertsz. Photo: Universiteitsbibliotheek van Amsterdam, page de titre DG-II-714 (p. 243)



## Preface

In the genesis of Spinoza's works we can distinguish successive stages. Initially, there were debates among a small circle of friends and followers. (Or in some cases we should perhaps rather say lessons, dictated by a master to his disciples.) After the process of writing, the various works emerged, carefully composed and finished by a single author. The final stage is represented by the printing of a specific work at a given moment in time. The transmission of Spinoza's philosophy among the circle of his friends, by word of mouth and in manuscript – be it on a limited or a large scale – and eventually to a broad, anonymous readership, has yielded a variety of handwritten and printed versions: drafts of letters, fair copies of letters sent to special friends, handwritten editions intended for wider circulation, handwritten translations, printed Latin texts and Dutch translations. The printed texts and translations at the end of the chain present problems of their own in editing, correction, layout and all that pertains to the outward form of a book. Though we admittedly have no detailed information about all the successive stages for each work, we do nevertheless have at our disposal important data, testimonies, specimens and traces of virtually any textual situation one can imagine.

This state of affairs should have given rise to a flourishing of philological Spinoza studies. And indeed the important work along these lines by scholars like J.P.N. Land and J. van Vloten, Willem Meijer, Jan Hendrik Leopold, and subsequently Carl Gebhardt and others, ought not to be underestimated. This is not the place to mention all the editors and translators who contributed to the philological study of Spinoza. Yet there is no denying that such study has made only modest advances since Land initiated it in the late nineteenth century, and even now it is still far from reaching its chief targets.

Now that the Groupe de Recherches Spinozistes is publishing a new edition of Spinoza's works, in the original languages with facing French translations, it is incumbent upon us to re-examine and continue the work of former editors, translators and philologists.

For a start there are the discussions of the authenticity of Spinoza's ideas and texts – discussions which already have a long tradition. At the beginning of the eighteenth century, Jean Colerus, one of the philosopher's earliest biographers, took issue with speculations then current about the authorship of *De jure ecclesiasticorum* (1665) and

*Philosophia sacrae Scripturae interpres* (1666).<sup>1</sup> In more recent times the authenticity of the two short scientific treatises, on the rainbow and on the calculation of chances, has been called into doubt.<sup>2</sup> Two different approaches to this question have been included in the present volume: one by Jan de Vet, who shows – we think decisively – that the author of these tracts was Salomon Dierquens, not Spinoza; and another by Michael Petry, who presents his arguments for maintaining an attribution to Spinoza.

More recently still, in October 1995, there was a flurry of media interest in some hitherto unheeded manuscript notes in a library copy of Spinoza's *Opera posthuma*. They were, at least in part, attributed to Spinoza by Klever (1996), but as his argument is manifestly flawed (see Steenbakkers 1997a, 1997b), the present volume ignores it. We do, however, go into the marginal glosses known as the *Adnotationes ad Tractatum theologico-politicum*, the core of which are of undisputedly Spinozan descent.

One of the topics treated here, from a variety of angles, is the linguistic aspect of Spinoza's works: thus we include enquiries into his Latinity, lexicon, quotations, his use of the first person singular, the Hebrew words and quotations, and the intricate links between two Dutch translations and the Latin text of the *Tractatus theologico-politicus*. This section of the book also contains a complete index of all word forms in the *Tractatus de intellectus emendatione*. The transmission of that early Spinoza text is the subject of another contribution elsewhere in this volume.

Other topics that may not relate directly to Spinoza's philosophy, but which are nevertheless relevant for an assessment of the distribution of his work include: the connections between Spinoza's publisher Jan Rieuwertsz and the printers of his books; the story of Jan Rieuwertsz's life and thought; an inventory of the copies of the *Opera posthuma* still extant in the Netherlands and a bibliographical account of the complete editions published in the nineteenth century.

The two articles that conclude this volume come from scholars who do not specialize in Spinoza. They address the problems in producing critical editions of classical texts, from an advanced perspective. The major editorial project of the complete correspondence of Hugo Grotius can here serve as a landmark, and as a standard from which a new edition of Spinoza's works can take its bearings.

This re-examination and update benefited greatly from a symposium devoted especially to this type of enquiry, organized in 1990 in the University of Groningen by the editors of the present volume. The majority of the papers read on that occasion have been included here in an amplified or modified form; other contributions have been added subsequently. As editors, we imposed uniformity upon citation conventions and abbreviations of the different articles, and gathered all the references into a single bibliographical list. We hope this will allow the book to serve as a tool for future

1 Saisset, 1842, 1, 29; Freudenthal, 1899, 68–70.

2 De Vet, 1983.

Spinoza scholars working on Spinoza's words, texts and books. Obviously such a tool can never pretend to be definitive: research will continue, the questions raised here will be reformulated; other answers and other questions will emerge.

The gestation process of this book has taken fifteen years – even longer than the period recommended by Horace: *nonumque prematur in annum*. Initially, it was intended to appear as a joint publication of two other publishing houses, under a different title, viz. *Les Textes de Spinoza: études sur les mots, les phrases, les livres*. As such, the title (rather confusingly) found its way into some bibliographies, as if it had already been published. We are aware that the delay in publication has severely taxed the patience of all parties: those who supported the publication of this book financially, the colleagues eager to get acquainted with the results of these enquiries, but above all the contributors, who were so good as to entrust their precious work to us for publication. We here offer them our sincere apologies. If our decision to publish the book still needs a justification, we refer to the character of this type of research: philology yields results which are not outmoded quickly. Although the number of publications on Spinoza's philosophy is vast and still on the increase, studies relating to his language, texts, their transmission and edition are rare. The articles collected here offer a sampling of the questions that still need to be studied.

The publication of this book has been made possible by grants and support from many people and institutions. We would like to make special mention of the department of classics of Groningen University, the department of philosophy in the University of Utrecht and the Zeno Research Institute for Philosophy of the Universities of Utrecht and Leiden. We are grateful to Arjo Vanderjagt for including this volume in his series Brill Studies in Intellectual History, and to the compositors of Typographica Academica Traiectina.

We lament the sad loss of two colleagues who contributed significantly to this work. Iiro Kajanto died in 1997, Michael Petry in 2003. We remember them with appreciation and respect. This volume is dedicated to their memory.

Fokke Akkerman & Piet Steenbakkens  
Utrecht/Haren, August 2005



PIERRE-FRANÇOIS MOREAU

## Discours d'ouverture<sup>1</sup>

### *Les études spinozistes devant les questions d'édition*

C'est un honneur pour nous de travailler aujourd'hui dans une Université aussi ancienne, avec une aussi riche tradition scientifique. Mais, je dois ajouter aussitôt que c'est une difficulté pour moi, puisque mes amis Akkerman et Steenbakkers m'ont confié une mission périlleuse : faire un discours d'ouverture devant une si savante assemblée et tracer le tableau de l'état des études spinozistes en France et ailleurs.

On pourrait nous objecter que c'est Spinoza, lui-même, qui constitue l'objet de notre intérêt et non pas les études spinozistes. Mais, précisément, si l'on regarde la vie de Spinoza – sa vie philosophique et aussi ce que l'on pourrait appeler sa vie textuelle, éditoriale – on y constate un phénomène tout à fait frappant : c'est le souci qu'il a apporté à ces questions d'édition. Il ne s'est pas contenté de remettre ses livres à l'éditeur ; il en a soigneusement contrôlé ou fait contrôler le procès de fabrication. Nous savons par sa correspondance qu'il a remis les *Principia* à son ami Lodewijk Meyer, en lui confiant le soin de les préparer pour l'édition et il a répondu aux questions que Meyer se posait en cours de route (nous possédons deux lettres qui en témoignent). Il a de même confié sans doute à Pieter Balling le soin de traduire le même texte en néerlandais, et il a travaillé avec lui sur cette traduction (c'est ce que laisse entendre une lettre de l'année suivante). Il a préparé une édition modifiée du *Traité théologico-politique* en rédigeant des notes marginales, et il a lui-même complété certains exemplaires de la première édition. Spinoza avait donc une stratégie d'édition – et cette stratégie pouvait aller, en fonction des circonstances, jusqu'à empêcher ou différer la publication ou la traduction d'un de ses livres (c'est le cas pour une traduction du *Traité théologico-politique* en 1672, pour l'*Éthique* en 1675).

La première leçon de ce mythe des origines auquel je suis en train de remonter, c'est que pour Spinoza, à côté du travail de la pensée, il y a une place pour une double tâche d'édition et de traduction, qui lui est articulée et sans laquelle la pensée ne peut se diffuser. Et autant la pensée est un travail solitaire, autant la diffusion est un travail collectif.

1 Discours prononcé à l'Université de Groningue, le 13 septembre 1990, à l'occasion de l'ouverture du colloque *Les Textes de Spinoza : un inventaire*. Le texte a été mis à jour (en 1996) et légèrement adapté pour la publication dans ce recueil.

La deuxième leçon, nous la tirerons si nous demandons en quelle langue s'est fait le travail de traduction. En néerlandais, évidemment : les *Principia*, puis *De nagelate schriften*. Mais aussi très vite, en français : *La Clef du sanctuaire*, vraisemblablement par Gabriel de Saint-Glain dont on pense qu'il fut un ami de Spinoza. Donc, là aussi, dès l'origine, nous voyons des Français et des Néerlandais associés pour diffuser le spinozisme et faire connaître les textes de leur maître et ami.

Enfin, il y a une troisième leçon : c'est que dès le départ, les rapports entre édition et traduction ne sont pas dépourvus d'ambiguïté ; ce n'est pas à mon ami Filippo Mignini que j'apprendrai combien il est difficile d'éditer la *Korte verhandelng* ; nous sommes sans doute tous d'accord sur le fait que Spinoza a rédigé ce texte en latin. Or, pour nous, l'éditer c'est éditer sa version néerlandaise. De même, nous savons que Spinoza avait préparé des *Annotations* en vue d'une réédition du *Traité théologico-politique*. Or, les premières qui sont parues, sont parues en français, dans *La Clef du sanctuaire*, et pour certaines, nous n'aurons sans doute jamais l'original latin. Les éditer, c'est éditer leur traduction française.

C'est dans un tel cadre qu'il faut comprendre le travail entrepris par le Groupe de recherches spinozistes (CNRS/Paris–Sorbonne) afin de mener à bien une nouvelle édition du corpus spinozien qui tienne compte de l'état actuel de la recherche. Ce qui nous a conduits à entamer ce travail était notamment le contraste entre le développement croissant des études spinozistes et la faiblesse des ressources textuelles sur lesquelles elles pouvaient s'appuyer.

L'importance actuelle des études spinozistes est démontrée par les nombreuses publications (une centaine recensée chaque année dans le « Bulletin de bibliographie spinoziste » des *Archives de philosophie*), par les congrès organisés à l'occasion des anniversaires de 1977 (Paris, Leyde, Chantilly, Jérusalem) et 1982 (Wolfenbüttel, Cerisy, Amsterdam), et depuis ces dates, notamment sous l'impulsion de l'Association des Amis de Spinoza (Paris, depuis 1978), de l'Institut Spinoza de Jérusalem (1987, 1989, 1991, 1993), du GRS (1986, 1988, 1989, 1990) – et surtout par le contenu de ces travaux : renouvellement de l'analyse des structures du système, à la suite des ouvrages de Manfred Walther, Gueroult, Matheron, Wetlesen ; étude de la langue (Kajanto, Akkerman, Proietti), du milieu (Revah, Kolakowski, réédition collective de Meinsma), de la biographie intellectuelle (Mignini), qui permettent de mieux cerner la spécificité de Spinoza. D'autre part, de nombreux travaux soulignent actuellement soit l'importance de la réception du spinozisme, soit son rôle constituant dans l'histoire des grands systèmes philosophiques (cf. les nombreuses publications récentes sur Spinoza–Leibniz, Spinoza–Hume, Spinoza–Hegel, etc.). Enfin il est frappant que désormais tous les aspects du système soient pris au sérieux et considérés comme relevant d'une étude globale, alors que naguère on avait tendance à renvoyer le droit et la politique, d'une part, l'analyse de l'Écriture, d'autre part, aux historiens de ces disciplines, comme si elles demeuraient extérieures à la philosophie proprement dite. Le système est donc



désormais mieux connu, ainsi que les conditions où il s'est élaboré, discuté, diffusé; son importance dans l'histoire de la philosophie et dans l'histoire des idées est mieux marquée. Il faut également mentionner que les dix dernières années ont vu se multiplier les relations entre chercheurs des différents pays, ce qui a forcé chacun à sortir de son provincialisme et à accepter de poser aux textes des questions qui n'étaient plus seulement celles de sa propre tradition nationale.

Or il faut bien constater que les textes dont on dispose actuellement ne sont pas à la hauteur de cet essor de la recherche; il en est de même des traductions, notamment françaises, et des annotations.

#### *L'état actuel de l'édition*

On dispose de deux éditions « complètes » (c'est-à-dire postérieures à la découverte d'inédits au XIX<sup>e</sup> siècle), la première établie aux Pays-Bas: Van Vloten et Land (1882–1883; rééditions en 1895 et 1914); la seconde établie en Allemagne: Gebhardt (1925). C'est dire que la plus récente a déjà près de soixante-dix ans. Elles sont donc dépassées par les documents et textes découverts depuis lors (lettres inédites de Spinoza à L. Meyer, à Oldenburg; rapports et lettres sur Spinoza; lecture plus complète du *Court traité*), mais on peut aussi leur reprocher d'avoir omis des textes importants pourtant disponibles à leur époque: l'indispensable « Préface » aux *Opera posthuma* de Jelles et Meyer par exemple; les annotations de l'exemplaire de Florence du *Traité théologico-politique*.

Mais surtout l'établissement du texte et l'annotation qui le justifie sont gravement défectueux du fait d'une connaissance très insuffisante du milieu, de la langue et de la culture de Spinoza. Les importantes études d'Akkerman et Steenbakkers ont bien montré que sur nombre de points la leçon des *Opera posthuma* est meilleure que celle de Gebhardt, notamment parce que celui-ci a cru devoir modifier le texte latin en le ramenant aux normes du latin classique (sans tenir compte des usages du latin du XVII<sup>e</sup> siècle) ou parce qu'il n'a pas su identifier les allusions à la culture humaniste commune qui souvent donnent leur sens aux phrases sans prendre la forme de citations explicites.

Il ne s'agit pas de contester les mérites qu'a pu avoir en son temps l'édition de 1925, qui demeure jusqu'à maintenant un instrument de travail utile. Mais il est possible actuellement de constituer une édition plus complète et plus exacte, appuyée sur un travail d'histoire des textes plus exhaustif (cf. Fritz Bamberger pour le *Traité théologico-politique* et sa prise en compte dans l'édition de G. Gawlick et F. Niewöhner, 1979; Mignini pour la *Korte verhandeling*; Akkerman et Steenbakkers pour l'*Éthique*; Akkerman, Mignini et Proietti pour la *Réforme de l'entendement*), une meilleure connaissance de la langue, du lexique (cf. les travaux d'indexation achevés ou en cours, ainsi que le *Lexicon spinozanum* d'Emilia Giancotti), ou même les théories sur la ponctuation qui avaient cours dans le cercle de Spinoza (chez L. Meyer en particulier, qui fut l'éditeur de la plupart de ses textes; cf. Lagrée et Moreau: traduction de la *Philosophia S. Scripturae interpres*, 1988).

*L'état actuel de la traduction*

Je prendrai l'exemple des traductions françaises, mais à beaucoup d'égards on pourrait faire les mêmes remarques pour les autres domaines linguistiques, à part de rares exceptions.

Si l'on excepte celles du XIX<sup>e</sup> siècle, il existe actuellement sur le marché deux traductions « complètes » en français, celle d'Appuhn et celle qui se trouve dans un volume de la collection « la Pléiade ». Celle d'Appuhn, qui est la plus ancienne, est de loin la meilleure ; cependant, elle est plus incomplète que l'édition Gebhardt : il lui manque en effet :

- un certain nombre de lettres,
- la grammaire hébraïque,
- les « propos et citations » recueillis par Gebhardt pour la traduction allemande de la « Philosophische Bibliothek » de Meiner,
- les documents biographiques que l'on trouve dans la plupart des traductions étrangères<sup>2</sup>,
- enfin les deux écrits scientifiques longtemps attribués à Spinoza.

La traduction fournie par Appuhn, bien que souvent soignée, porte la marque d'une excessive « romanisation » (comme Gebhardt, il a tendance à ramener Spinoza aux normes du latin classique) et d'autre part le poids d'une trop faible attention aux problèmes de cohérence lexicale et d'équilibre sémantique. On ne saurait le lui reprocher : il a joué un rôle de pionnier et a formé des générations de lecteurs à la compréhension du spinozisme ; mais actuellement se développe une nouvelle vague de traductions des auteurs classiques dans les langues modernes, plus attentives à ces problèmes, et appuyées sur des études lexicographiques. Il serait dommage que ce progrès n'ait pas d'influence sur les traductions, et en particulier sur les traductions françaises de Spinoza.

Il y a peu à dire de la traduction de la Pléiade, du fait qu'elle régresse, du point de vue scientifique, bien en-deçà de la traduction Appuhn – malgré sa date. Elle n'utilise même pas les acquis de la recherche postérieurs à Appuhn (exemple : la lettre

2 Les traductions françaises reproduisent uniquement la biographie de Lucas, parce qu'elle est rédigée en français. Pour la biographie de Colerus, elles conservent, de façon scandaleuse, la vieille traduction fautive, source de légendes propres au domaine francophone, jamais corrigées – alors qu'on avait le moyen de le faire depuis au moins les travaux de Freudenthal (1899!). Elles omettent systématiquement Stolle–Hallmann, Kortholt et les documents mineurs.

à Oldenburg découverte en 1930 par Wolf<sup>3</sup> n'est ni traduite, ni même signalée – en 1954!). Le commentaire pénètre la traduction contre toutes les normes de l'objectivité (ainsi « tractatus politicus » est traduit par « traité de l'autorité politique » pour appuyer la note où le commentateur insiste sur le rôle à ses yeux essentiel de la notion d'autorité dans le système spinoziste).

#### *L'état actuel de l'annotation*

Dans la traduction Appuhn, l'annotation historique est souvent faible et elliptique ; dans la Pléiade, elle est fréquemment fautive, ou bien l'interprétation personnelle remplace l'annotation. Une annotation actualisée devra tenir compte de l'approche actuelle des milieux formateurs de Spinoza et des strates de sa culture – comme le fait par exemple l'annotation de Chaim Wirszubski pour les références à la culture latine classique dans le *Traité théologico-politique* ; ou la traduction de Droetto pour l'histoire des discussions exégétiques ; ces informations doivent être fournies au lecteur, sans lui être imposées comme autant d'identifications.

#### *Vers une nouvelle édition*

Pour toutes ces raisons une nouvelle édition critique est nécessaire. Elle doit être réellement complète, philologiquement exacte, sémantiquement rigoureuse ; elle fournira l'intégralité des textes latins ou néerlandais – et quand cela sera nécessaire, plusieurs textes (par exemple à la fois le texte latin et le texte néerlandais de certaines lettres). Elle sera accompagnée d'une traduction française tenant compte des recherches signalées ci-dessus. Le commentaire doit comporter toutes les notes nécessaires à l'information du lecteur, mais en restreignant au minimum l'interprétation ; il donnera, pour chaque question décisive, une bibliographie minimale. L'ensemble sera accompagné de glossaires justifiant les choix de traduction. Le travail sur chaque volume est effectué par un nombre restreint d'éditeurs et de traducteurs, en accord sur un certain nombre de choix communs, et responsables chacun des décisions spécifiques au texte qu'il édite et/ou traduit. En même temps, un cercle plus large comprend des spécialistes qui ont accepté de relire textes et traductions et de fournir des notes sur des sujets précis. On obtiendra ainsi à la fois la cohérence nécessaire à un tel projet et les plus grandes garanties de rigueur. L'édition néerlandaise-italienne du *Court traité* par F. Mignini fournit un modèle de ce que peut être ce type de travail.

Les travaux réunis dans le présent volume constituent tous ensemble un jalon dans l'élaboration de cette édition.

3 Publication dans Wolf 1935 ; cf. la traduction néerlandaise avec annotations : Van der Tak 1937.



I

LANGUAGE, STYLE AND VOCABULARY



J.H. LEOPOLD

## Le langage de Spinoza et sa pratique du discours

*Avertissement: J. H. Leopold et les études textuelles sur Spinoza*

*Le texte que nous présentons ci-après en français fut écrit par J. H. Leopold en latin. C'est la première partie (pp. 1–37) d'un petit livre latin de 92 pages, publié à La Haye par la maison d'édition Martinus Nijhoff en 1902, sous le titre Ad Spinozae Opera posthuma. A part ce texte, qui traite du langage et de la pratique du discours de Spinoza, le livre de Leopold contenait une seconde partie (pp. 38–64) sur l'édition des Œuvres posthumes et des plus anciennes traductions néerlandaises de celles-ci; la troisième partie (pp. 65–92) était un appendice contenant des discussions sur des problèmes textuels de 66 passages individuels des Œuvres posthumes.*

*Avant Leopold le langage de Spinoza et la transmission de ses textes avaient déjà été traités explicitement par J. P. N. Land dans trois articles (Land 1880; 1882a; 1882b) et dans l'édition de tous les écrits alors connus que Land et J. van Vloten avaient réalisée en 1882–1883, avec une seconde édition en 1895. L'honneur d'avoir lancé toute une philologie textuelle autour de Spinoza revient donc à Land. Dans son Ad Spinozae Opera posthuma Leopold voulait continuer et approfondir ces études de Land, parce qu'il se rendait compte de quelle distance l'édition de Van Vloten et Land était encore éloignée d'une édition vraiment scientifique. Il comprenait quel travail restait encore à faire: notamment il faudrait étudier davantage le latin de Spinoza et les plus anciennes éditions et traductions de ses textes qui avaient été faites dans le cercle de ses amis. Le livre de Leopold voulait donc préciser l'œuvre de Van Vloten et Land, en vue d'une nouvelle et meilleure édition.*

*Jan Hendrik Leopold (1865–1925) avait étudié les lettres classiques à l'université de Leyde et il était professeur de langues classiques au lycée Erasmianum à Rotterdam. Ses études philologiques – il a fait publier entre autres une édition de Marc Aurèle dans la collection « Oxford Classical Texts » – auraient dû lui valoir une chaire dans une université. Mais s'il a été sur la liste deux fois, il ne l'a pourtant pas obtenue. Comme professeur il était très estimé par ses élèves. Outre son attitude de philologue érudit et de professeur il était surtout poète. Son œuvre poétique est montée beaucoup dans l'estime des érudits pendant ces dernières décennies, ce qui a eu pour résultat un nombre croissant d'études littéraires et une excellente édition scientifique de sa poésie en 1983–1985 (Leopold 1983–1985; Leopold 1984; Van Halsema 1989; Everard & Hartsuiker 1991; Meijers 1995; Van Halsema 1999). Sans être un poète philosophe, il étudiait ardemment la philosophie, notamment celle du Portique*

*de d'Épicure, de Descartes et de Spinoza. Il n'était d'ailleurs pas le seul de sa génération à être passionné de la philosophie de Spinoza. Presque tout le « mouvement de 1880 », comme on appelle la renaissance des lettres aux Pays-Bas à cette période, s'y intéressait beaucoup (Hennard 1977, Akkerman 1991).*

*Leopold a eu le projet concret, en coopération avec Willem Meijer, d'éditer de nouveau les textes de Spinoza. Quoique ce projet n'ait abouti à rien, ses études sur le langage et les textes de Spinoza – fondées qu'elles étaient sur une connaissance solide du latin et des textes du philosophe – n'ont pas manqué de laisser largement leurs traces dans l'édition de Gebhardt. Celui-ci se réfère toujours à Leopold quand il essaie de tirer au clair un passage déjà traité par ce dernier.*

*Les remarques de Leopold sur le langage et le style de Spinoza, c'est-à-dire la partie 1 du livre, paraissent encore assez intéressantes pour être insérées dans notre collection d'études, dans laquelle ces sujets sont traités plusieurs fois. Naturellement il y a des détails dépassés chez Leopold: de même que Land, Leopold avait une conception du latin fort déterminée par le penchant du XIX<sup>e</sup> siècle aux normes classiques, que l'on tirait d'un très petit canon d'auteurs de l'Antiquité. Leopold ne fait mention que de César et de Cicéron comme norme, que son propre langage respecte merveilleusement. Mais c'est justement le grand mérite de Leopold d'avoir eu malgré cela tant de compréhension et même d'admiration pour le maniement beaucoup plus libre du latin au XVII<sup>e</sup> siècle.*

*La traduction qui suit vise à rendre aussi fidèlement que possible un chapitre clef de la philologie de l'œuvre spinozienne. Nos interventions dans le texte se limitent aux trois points suivants.*

- 1<sup>o</sup> Il y a une coupure aux pages 21–22 du livre latin, pour des raisons expliquées en note.*
- 2<sup>o</sup> Les renvois et les citations de Leopold ont été précisés et au besoin mis à jour.*
- 3<sup>o</sup> Le texte de Leopold comporte un nombre de notes de l'auteur même. En présentant cette étude en français, nous (c'est à dire tant les éditeurs que le traducteur) avons parfois jugé utile de développer ces notes, ainsi que d'y ajouter quelques notes de notre part, pour fournir au lecteur la meilleure perspective possible sur les points de vue de Leopold. Nos incorporations et notes ont été mises entre crochets ; pour le reste, les notes proviennent donc de Leopold lui-même.*

*Fokke Akkerman & Piet Steenbakkers*



*Texte de J. H. Leopold, traduit du latin par Michelle Beyssade*

Dans son rapport sur les éditions et le texte de l'*Éthique* paru dans les Annales de l'Académie Royale Néerlandaise, le très illustre Land a consacré plusieurs pages pleines de science et riches d'enseignement au langage de Spinoza et à sa pratique du discours (Land 1882a). Après avoir énuméré diverses sortes de défauts et d'erreurs que l'on rencontre un peu partout dans les *Œuvres posthumes*, il a porté sur le style de l'auteur, sa connaissance de la langue latine et son aptitude à écrire en latin, un jugement qui, somme toute, est loin de lui faire honneur<sup>1</sup>.

Et sans doute y a-t-il beaucoup de choses dans le texte des *Œuvres posthumes* qui, même si elles n'arrêtent guère le lecteur, ne laissent pas de le heurter. Land en a énuméré et expliqué les principales dans l'étude citée : de la confusion dans le choix du nominatif ou de l'accusatif avec un infinitif<sup>2</sup>, l'emploi du gérondif au lieu de l'adjectif verbal, enfin la pratique incorrecte et le développement sans règle du discours indirect, surtout dans une proposition interrogative.

On peut ajouter d'autres défauts (bien qu'on ait des raisons de supposer qu'en plusieurs passages le gérondif a été utilisé à dessein au lieu de l'adjectif verbal, dans un souci de clarté). Ainsi l'auteur n'observe pas avec assez d'exactitude ce qu'on appelle la concordance des temps, cf. par exemple *Éthique* IV, préface (OP 161–162) : « Verum si quis opus aliquod videt, cujus simile nunquam viderat, nec mentem opificis novit, is sane scire non poterit, » et sq.<sup>3</sup> On peut en outre ajouter les interrogations simples

1 « Son latin n'était pas des meilleurs et il n'était même pas cohérent dans ses défauts. » (Land 1882a, 8)

« Quand nous apprécions les leçons qui entrent en ligne de compte pour une édition des œuvres de Spinoza, il faut être attentif à sa pratique particulière du langage. Il lui est arrivé de s'excuser de son insuffisante maîtrise de la langue néerlandaise écrite, mais son latin aussi comporte à chaque page des traits inquiétants. » (13)

« [...] puisque notre auteur n'a pas parfaitement compris l'emploi du nominatif ou de l'accusatif avec un infinitif. » (13)

« Ce qui nous frappe purement et simplement comme une faute insupportable peut encore être pris pour un trait caractéristique du langage de Spinoza ou du degré de ses connaissances grammaticales. » (15)

« Un autre point sur lequel le style de Spinoza est constamment fautif est la proposition subordonnée. » (14)

Cf. aussi l'édition des œuvres de Spinoza par Van Vloten et Land (1882, I, p. XI) : « (un écrivain) à qui il a manqué pour écrire correctement non pas, certes, l'intelligence mais une formation scolaire continue. »

2 [Les grammairiens français diraient : la confusion des tournures personnelle et impersonnelle avec un verbe déclaratif au passif.]

3 Cela se produit très fréquemment avec le verbe *posse*, si bien qu'il n'est presque pas de mot qui ait été plus souvent corrigé par les éditeurs. Cf. par ex. *Éth.* II, 17, scolie (OP 61) ; IV, 4, dém. (OP 169, deux fois) ; TIE § 7 (OP 358 et 359) ; TP 8, § 21 (OP 326). On peut ajouter les passages

introduites par *utrum*; par exemple TIE §43<sup>4</sup> (OP 369): «Atque adeo quaeri potest, *utrum nos bene ratiocinemur?*». Et il ne manque pas d'autres faits moins importants qui tombent sous le coup d'une critique justifiée.

Mais relisez, si vous le voulez bien, les exemples signalés plus haut ainsi que ceux que Land a cités, et reconsidérez ensuite la nature des défauts reprochés à Spinoza. Presque tous consistent en ce que l'auteur, dans la rédaction de phrases d'une certaine ampleur, n'a pas observé correctement jusqu'à la fin la construction et l'accord entre les mots, en ce qu'il a quelquefois rompu, pour parler comme Land, le fil du discours, et s'est permis des anacoluthes, si l'on peut encore en l'occurrence user d'un tel vocable, plus que de raison.

Ajoutez à cela l'incohérence bien surprenante de notre auteur, que Land aussi a notée et que je voudrais illustrer par quelques exemples. Ainsi dans l'*Éthique* II, 49, scolie (OP 88, 89): «quod experientia nihil clarius videatur docere, quam quod nostrum iudicium *possumus* suspendere, [...] nihil igitur clarius videtur docere experientia, quam quod voluntas, sive facultas assentiendi libera *sit*». Dans l'*Éthique* III, déf. 3 des aff., explic. (OP 147): «Nam quod Tristitia in transitione ad minorem perfectionem *consistit* [...], nemo negare potest. [...] Nec dicere possumus, quod Tristitia in privatione majoris perfectionis *consistat*». De même un peu partout.

Or tous ces faits, aussi bien les anacoluthes et toutes les constructions un peu relâchées que l'incohérence signalée à l'instant, ont rapport, si je ne me trompe, au même trait et prouvent la même chose. Certainement pas l'ignorance, le défaut de culture ou une incapacité absolue à écrire, mais une sorte d'indifférence et de négligence, l'insouciance, sans doute, d'un auteur qui, en exprimant ses idées et en les consignant par écrit, vise avant tout à expliciter sa pensée et à en convaincre le lecteur, sans se préoccuper trop des règles de grammaire ni se soucier, pour un temps, des détails; se promettant, si la chose en vaut la peine, de reprendre tout en mains pour le corriger.

De cette négligence que j'ai en vue il s'offre aussi d'autres indices. En effet si l'on compare les lettres autographes de Spinoza qui nous restent avec l'édition princeps, on se rend compte qu'il y a souvent de légères variations. Prenons comme exemple la *Lettre* 46, manuscrit autographe (Meijer 1903, n° 9): «non video, cur easdem supra communes

qu'on trouve dans le TP 6, §16 (OP 295): «quod necessario *fiet*, si omnes simul recederent» où Land a corrigé et mis *fieret*; cf. la version néerlandaise (NS 334): «'t welk nootzakelijk *zou moeten geschieden*, zo zy alle gezamentlijk afdingen,» et un peu plus bas TP 7, §13 (OP 307): «si ad vitam eligerentur, praeterquam quod maxima civium Pars vix ullam spem posset concipere [...]; magnam praeterea ad omnia licentiam [...] *sument*,» où l'on pourrait mettre «*sumerent*». Cf. la version néerlandaise (NS 348): «zo *zouden zy* [...] groot verlof tot alles *aan zich nemen*». Cf. cependant ce que nous allons signaler en note 10 plus bas.

4 [Voir la note 14]

lentes tantopere *commendes*»; ici les *Ceuvres posthumes* (n° 52, p. 561) mettent à tort « nihil video, cur [...] *commendas* ». Autre exemple, *Lettre 9*, manuscrit autographe (Meijer 1903, n° 2) : « definitionem, quae inservit ad rem [...] explicandam »; OP (n° 27, p. 461) : « ad rem [...] explicandum »<sup>5</sup>. Ou encore, *Lettre 75* (dans la copie qu'en donne Gerhardt 1875, 126) : « ut determinare possimus, quousque ejus vis et potentia se extendat, et quid ejusdem vim superet »; OP (n° 23, p. 454) : « quousque [...] extendit, et quid [...] superat ». Au contraire, *Lettre 32*, OP (n° 15, p. 439) : « puto te rogare rationes, quibus persuademur », alors que l'autographe porte « rationem cur nobis persuademus » (Meijer 1903, n° 7).

N'allons pas croire qu'une telle insouciance était propre au seul Spinoza. Loin de là : on trouve parfois des erreurs tout à fait similaires dans les lettres des correspondants de Spinoza. Ainsi dans les lettres d'Oldenburg, qu'il serait pourtant difficile d'accuser d'ignorance ou d'incapacité à écrire en latin, voici ce qu'on lit : *Lettre 7* (OP n° 7, p. 418) : « Magnopere rogo, ut quid super hac re consilii capies, mihi significare [...] non graveris »; *Lettre 33* (OP n° 16, p. 444) : « ex Urbe Constantinopolitana, cui hujus rei maxime omnium interest »; *Lettre 74* (OP n° 22, p. 451) : « Quis huic nodo adhiberi possit cuneus, perquam ardua res dictu est. Tu quid opis hanc in rem suppeditare posses, scire et discere pervelim. » De même Tschirnhaus, *Lettre 57* (OP n° 61, p. 581) : « si ex duobus unus aliquid affirmet, alter vero neget, et ita, ut sibi ejus sint conscii, loquantur, » et sq., où *ut* introduit une comparaison avec le subjonctif<sup>6</sup>, ce qui semble avoir induit en erreur la traduction néerlandaise (NS 633). De plus, Albert Burgh, *Lettre 67* (OP n° 73, p. 600) : « rationes, quae reliquis Philosophiis non sunt communes; sed soli tuae applicari possint » (ce que Land semble avoir corrigé sans rien dire) et un peu plus bas (OP 602) : « qui [...] in Christum venturum, aut jam ventum crediderunt, aut etiamnum credunt ». Enfin on peut se référer à la *Lettre 70* de Schuller [G IV 301–303], dans laquelle, quand l'auteur s'excuse de la « rudesse du style », il faut relever la négligence que manifeste l'écrivain surtout, ici, dans la confusion de la concordance des temps.

Gardez-vous donc de voir en de telles erreurs quelque chose d'absolument propre au seul Spinoza, puisque d'autres aussi sont reconnus coupables de fautes tout à fait identiques ou similaires. A cet égard il faut se rappeler, en ce qui concerne les lettres, que leurs auteurs ne savaient pas et ne soupçonnaient peut-être pas que ce qu'ils confiaient à leurs lettres passerait un jour dans le domaine public. C'est pourquoi, s'il leur a échappé quelque chose de peu soigné, il faut attribuer cette indifférence au caractère privé de l'écrit et ne pas trop la blâmer, encore moins la tenir pour de l'incapacité ou de l'ignorance.

5 [Voir les remarques de Fokke Akkerman à cet égard, éd. TTP 1999, A 22.]

6 [La phrase citée ne paraît être autre chose qu'un simple cas d'attraction modale : voir Ernout & Thomas 1959, §§ 391–392.]

Quant aux *Œuvres posthumes*, que l'auteur n'a pas publiées lui-même, qu'il n'a même pas, pour certaines, achevées, si elles présentent plus de défauts que d'ordinaire, que prouvent-elles sinon que l'auteur, attentif avant tout en composant son œuvre au fond des choses et au sujet traité, s'est par endroits peu soucié de la disposition élégante des mots, heureux déjà d'avoir satisfait ses amis comme lui-même dans l'élucidation des idées ; se promettant, si l'ouvrage était un jour publié et si les pages, une fois imprimées, devaient à nouveau être lues de bout en bout, d'y mettre plus tard, en temps voulu, la dernière main, d'ôter les erreurs manifestes, de polir les phrases, bref, comme il est dit dans la préface des *Œuvres posthumes* (fol. \*2<sup>r</sup>), « de revoir, d'épurer et de corriger »<sup>7</sup>. Qu'y a-t-il en cela qui doit nous étonner et paraître extraordinaire ?

Il ne faut donc pas, à mon sens, insister sur ces erreurs et ces défauts qui peuvent s'expliquer tout simplement par la nature même des *Œuvres posthumes*. Autrement dit, n'attribuez pas à l'ignorance et à l'incompétence de simples marques d'indifférence et d'insouciance et ne jugez pas les connaissances de l'auteur et sa pratique de la langue latine à partir de ce qu'il avait, avant toute publication, consigné par écrit pour lui et ses amis, sans beaucoup d'application, comme il arrive en de tels cas, en laissant çà et là quelques imperfections que devaient naturellement corriger les soins plus minutieux d'une édition à venir. Bref, ne prenez pas pour je ne sais quel style, langage ou pratique du discours, ce qui constitue tout au plus une certaine catégorie déterminée de défauts, qu'on dénonce tout aussi bien chez d'autres : c'est à peu près cette catégorie de défauts à laquelle on est ordinairement fort enclin quand on écrit en latin surtout en laissant courir sa plume.

Si donc les exemples passés en revue plus haut ne doivent pas être retenus comme des traits significatifs pour la connaissance du style de Spinoza, qu'il nous soit permis, maintenant qu'a été posée la question de sa connaissance de la langue latine, de son langage et de sa pratique du discours, de prendre en considération d'autres indices et d'ajouter ceux qui se présentent d'ordinaire quand on lit d'un bout à l'autre les œuvres du philosophe.

La première chose qui heurte tout lecteur est cette liberté dont a usé l'auteur dans le choix des vocables et des locutions : embrassant presque toute la latinité, il a tiré de ci de là un certain nombre d'expressions et les a adaptées à son propre usage. Ni dans l'emploi des éléments du vocabulaire, en effet, ni dans l'enchaînement des phrases Spinoza ne s'est maintenu à l'intérieur de ces bornes assez resserrées auxquelles la plupart des

7 *Les Principes de la philosophie cartésienne* sont un autre exemple qui illustre exactement la même chose. Spinoza avait composé ce livre pour l'usage privé d'un élève ; toutefois il ne refuse pas, quand ses amis l'en prièrent, de le laisser paraître. Aussi le fit-il réviser, « rehausser d'un style plus élégant », assortir d'une préface. Comme notre auteur chargea son ami Meyer de cette tâche, Meinsma dans *Spinoza et son cercle* (1980 [1896], 207 ; 1983, 275, n. 54) lui reproche sa connaissance insuffisante de la langue latine.

auteurs latins récents cherchent à se limiter, à l'intérieur de ce qu'on appelle la langue classique, c'est-à-dire celle de Cicéron et de César. Ce qui fait qu'on rencontre un peu partout chez lui des mots qui étaient tombés en désuétude à l'époque florissante de la littérature, ou bien qui n'ont fait leur apparition qu'aux temps plus tardifs, si bien que son langage présente des variations et comme des oscillations depuis celui des auteurs latins des premiers âges, par exemple Plaute et Térence, jusqu'à celui des tout derniers, les Pères de l'Église, les Jurisconsultes.

J'ajouterai un petit nombre d'exemples. Ainsi, en ce qui concerne la syntaxe, son discours fleurit très souvent l'époque tardive. Car il aime exprimer les interrogations simples par *an*; il emploie l'ablatif du gérondif au lieu du participe présent; il introduit des phrases par *quod* au lieu d'une proposition infinitive<sup>8</sup>; il écrit «longum fuerit», «melius esset»<sup>9</sup>; il met *quam* avec un degré positif dans des phrases comme «quam breviter potero» et d'autres; enfin, imitant la pratique de la latinité tardive dans son abus du subjonctif, il se sert de ce mode dans presque toutes les phrases, ce qui fait disparaître toutes les distinctions un peu subtiles. Ainsi après les conjonctions de temps, comme *antequam* ou *donec*, on trouve sans la moindre différenciation l'indicatif ou le subjonctif; après *si*<sup>10</sup>, *etsi*, *tametsi*, même après *sive-sive*<sup>11</sup>; ensuite après *quod* et

8 Une autre raison peut expliquer, semble-t-il, que notre auteur ait évité la proposition infinitive: son goût de la clarté. De même aussi pour l'ablatif absolu, qu'on ne trouve que très rarement.

9 [Le latin classique mettrait ici l'indicatif: «longum fuit», «melius est».]

10 Il faut signaler que Spinoza a respecté assez scrupuleusement l'emploi du mode qu'on appelle irréal; aussi Land aura pu plus d'une fois restituer le texte avec succès. Cf. par ex. *Éth.* IV, 4, dém. (OP 169); TP 8, § 21 (OP 326), et ce que nous avons ajouté en note plus haut. Il faut seulement remarquer qu'après une protase à l'irréel on rencontre parfois, de manière inhabituelle, le temps futur dans l'apodose, cf. *Éth.* I, 13, dém. (OP 11): «Si [...] esset, [...] divideretur, [...] retinebunt». Lettre 35 (OP n° 40, p. 522): «sive [...] possideret, [...] esset; [...] redigemur»; si bien qu'on peut se demander si Land a eu raison, dans le passage TP 6, § 16, dont nous avons parlé note 3, de changer «fiet» en «fieret». [Contrairement à ce que pensait Leopold cette construction (un temps futur dans l'apodose après une protase au potentiel) est très usuelle aussi bien chez Spinoza que dans les textes scolastiques: v. Marigo 1968, 316; cf. aussi Ernout & Thomas 1959, § 375 1, b.]

11 A cette particule il n'est pas rare que notre auteur ajoute *quod*, comme par redondance, si bien qu'on pourrait presque supposer qu'un batavisme (*betzij dat*) s'est insinué dans le discours latin. J'ai relevé des exemples de cette construction, qui semble avoir induit en erreur les traducteurs; les voici:

*Éth.* III, déf. I des aff., expl. (OP 146): «sive ea sit innata, sive *quod* ipsa [...], sive denique *quod*», et sq.

*Éth.* IV, I, scolie (OP 167): «sive eae naturalem Corporis constitutionem, sive, *quod* ejusdem agendi», et sq.

Lettre 43 (OP n° 49, p. 555; G IV 224.1-2): «sive istam legem Dei juris formam ab ipso Deo accepisse statuam, sive *quod* ipsam concipiam,» et sq.

*quandoquidem*, enfin après *quicumque* et *quantuscumque* (car je ne saurais reconnaître dans ces derniers cas la pratique des comiques) : dans toutes ces phrases il est presque indistinctement fait usage tantôt du mode indicatif, tantôt du subjonctif, avec pourtant une nette prédominance du subjonctif.

Dans l'usage des éléments du vocabulaire, l'écrivain a le même comportement. Je me bornerai à rassembler les exemples que l'on rencontre presque à chaque page : il aime employer *prae* au lieu de *propter*, et cela dans des phrases affirmatives, imitant, je crois, la pratique des comiques ; en revanche, en suivant cette fois plutôt, dans les cas que voici, la latinité tardive, il emploie *apprime* (joint à un verbe) au lieu de *imprimis*, *juxta* au lieu de *secundum*, *absque* au lieu de *sine* ; il met *idem cum*, *in tantum*, *e contra*, *extrinsecus* comme adjectif, *utcumque* comme adverbe, *hucusque*, *medius* au lieu de *dimidium* ; enfin il utilise un peu partout *quoad* avec un accusatif au lieu de *quod attinet ad* et *nullibi* au lieu de *nusquam*, autant de mots d'une latinité très suspecte.

En outre, de même qu'on a pu signaler déjà plus haut quelques tours un peu rares, de même nous nous rendons compte que dans le choix des mots Spinoza a parfois cultivé une certaine élégance et de temps à autre orné son langage en y insérant au lieu des termes rebattus des vocables inusités et tirés de bien loin. Aussi, surtout dans les lettres, là où naturellement il y avait place plus qu'ailleurs pour de tels raffinements, on trouve, éparses çà et là, des expressions un peu recherchées, des fleurs, comme on dit, bref des mots rares et obscurs, et même une ou deux fois ce qu'on appelle des ἀπᾶξ λεγόμενα. Ainsi l'auteur semble avoir emprunté au langage des comiques *se dissolvere*, *saepiuscule*, *denuo*<sup>12</sup> (*Éth.* III, 47, scolie ; OP 132) au sens où les Grecs emploient ἀῶ, *temerarius* au lieu de *fortuitus* ; mais c'est aux écrivains tardifs qu'il faut rapporter *offendiculum*, *in procinctu*, *in antecessum*, *adinvenire*, *speciatim*, *animitus*, *epistolium*, *noviter*, ces derniers mots semblant constituer de véritables ἀπᾶξ λεγόμενα dans toute la latinité<sup>13</sup>.

De même on a *vel quod*, venant après *si* et *nisi*.

*Éth.* II, 49, scolie, fin (OP 90) : « nisi imaginatio equi alati juncta sit ideae [...], vel quod percipit », et sq.

Cf. aussi *Éth.* IV, 20, scolie (OP 180) : « vel quod [...] cogatur » et *Lettre* 75 : « si bonum [...] a Deo tanquam iudice accipiamus, vel quod ex necessitate », et sq., d'après la copie publiée par Gerhardt (1875, 124 ; G IV 312.26) ; cf. en outre *Lettre* 43 (G IV 222.32).

De plus, on voit pareillement « *sed quod* » dans le TIE § 67 (OP 377) : « si existentia rei non sit aeterna veritas, [...] *sed quod* necessitas [...] pendeat », et sq. ; TP 6, § 22 (OP 296) : « Quod si nec hoc fecerit ; *sed quod* Concilium », et sq. ; 8, § 36 (OP 334) : « si eadem [...] non fuerit probata ; *sed quod* numerus », et sq.

Enfin ce trait se retrouve dans l'*Éth.* I, 33, scolie 2 (OP 31) : « si Deus [...] decrevisset, hoc est, ut aliud de natura voluisset, » et sq.

C'est donc à juste titre, semble-t-il, que Land a réfuté ce qu'a soutenu Martineau (1882, 98) au sujet de la lettre 43 (voir Spinoza, *Opera*, éd. van Vloten et Land, 1883, II, p. VI).

12 [Dans la scolie cité on lit trois fois *de novo*.]

13 [Au sujet du vocabulaire, cependant, on peut préciser que *in procinctu* et *in antecessum* ne sont

Et il s'est parfois permis une sorte de jeu de mots. Par exemple TIE § 57<sup>14</sup> (OP 374) : *verae, ac merae* (cf. Pline, *Lettres* VIII, 24, 2) ; *Traité politique* 6, § 26 (OP 298) : *argumentis–tormentis* ; 7, § 2 (OP 302) : *uno actu, et ictu*.

Enfin l'auteur a su plus d'une fois intercaler avec bonheur dans son discours une citation de quelque poète, soit qu'il fasse une allusion voilée à des paroles connues de tous, soit qu'il rapporte intégralement un vers. La plus fréquente de toutes est la parole d'Ovide « video meliora proboque » etc., citation que manifestement il affectionnait ; il l'a citée trois fois dans l'*Éthique* et aussi dans ses lettres. Ajoutez-y, du même écrivain, *Amours* II, 19, 4, cité dans *Éth.* III, 31 coroll. (OP 120) ; et *Amours* III, 4, 17, que cite le TP 10, § 5 (OP 349) ; ensuite le célèbre passage de Cicéron sur le désir de gloire (*Pro Archia* II), que cite l'*Éth.* III, déf. des aff. 44 (OP 158) et auquel l'*Éth.* IV, 52, scolie (OP 205) fait allusion ; cette phrase de Tacite sur la foule (*Ann.* I, 29), qu'on lit dans l'*Éth.* IV, 54, scolie (OP 206) ; la parole d'Horace (*Satires* I, 1, 14 : « loquacem / delassare valent Fabium »), qui revient dans la *Lettre* 76 (OP n° 74, p. 613).

Veut-on un exemple qui soit une bonne illustration de tout ce que j'ai énuméré ? Qu'on lise par exemple toute la *Lettre* 28, publiée par les éditeurs hollandais<sup>15</sup> à partir du manuscrit autographe. Bien qu'elle soit écrite presque tout au long avec simplicité et sans ornement, comme il est naturel dans une lettre adressée à un intime, le discours ne manque pourtant pas d'art, une sorte d'élégance faite de douceur et presque de gaieté lui donne de l'éclat, quand surviennent de temps à autre un terme ou une expression un peu recherchés, quand apparaît une ou deux fois un jeu de mots, quand, bien plus, à la fin, sont repris les mots de Virgile (« classique immittit habenas ») et qu'une allusion est faite à une certaine parole de Térence (*Andrienne* 845 : « omnis res iam est in vado »).

Cela étant, pour tous ces traits aussi, ce que nous avons remarqué plus haut concernant l'indifférence et la négligence de Spinoza quand il écrit, de quelque nature qu'elles

pas si rares dans les textes classiques ; *adinvenire* se trouve dans le *Vulg.* et les *Dig., epistolium* dans Catulle, *offendiculum* dans Pline le Jeune, Ps. Quint. et le *Vulg.* ; *hucusque* est attesté chez Pline et *absque* est plusieurs fois dans Plaute, Térence et Cicéron. *Quoad* avec un accusatif ne se trouve que dans les lettres traduites en latin par Meyer et dans le TIE ; cette construction est absente de l'*Éthique*, du TTP et du TP. *Speciatim* se rencontre seulement dans une citation de Descartes dans l'*Éthique* et quelquefois dans les CM. Il semble que Leopold a suivi, pour considérer quelques mots comme ἀπὸς λεγόμενα, le dictionnaire de Lewis et Short (*A Latin dictionary*, 1879).]

14 Quand je cite le *Traité de la réforme de l'entendement*, j'utilise la numérotation qui figure dans l'édition Bruder (tome II, 1844). En effet, bien qu'elle ne fasse pas autorité et que Bruder semble l'avoir quelquefois accolée de manière plutôt malheureuse, elle apporte toutefois de tels avantages et un tel gain de temps pour indiquer ou pour trouver les passages qu'on en supporte mal l'absence dans l'édition plus récente ; bien plus on aurait des raisons de souhaiter que les scolies un peu longs de l'*Éthique* également, les préfaces, les appendices, et enfin les lettres aussi soient divisées de manière semblable.

15 [A savoir Van Vloten et Land.]

aient été, vaut encore. N'imputez pas à Spinoza comme lui étant propre ce que nous avons énuméré jusqu'ici : une écriture assez libre, la diversité du langage, l'usage de fleurs, la recherche de l'élégance, toutes choses qu'on trouve également dans les écrits de ses amis et de ses contemporains. Bien plus, ne revendiquez même pas pour notre seul philosophe les éléments de vocabulaire et les locutions passés en revue dans les pages précédentes. Ainsi nos remarques sur l'emploi de l'ablatif du gérondif au lieu du participe présent, des conjonctions *quod, sive-sive*, etc. de préférence avec le subjonctif, sur les mots *absque, e contra, juxta, hucusque, prae, quoad*, s'appliquent exactement aux lettres de ses amis, dans lesquelles ces traits et d'autres du même genre se rencontrent un peu partout<sup>16</sup>.

En ce qui concerne l'usage de mots obscurs et la recherche de l'élégance, de tels traits varient la plupart du temps avec la personnalité de l'écrivain. Ainsi sans doute ne se manifestent-ils que modérément chez Tschirnhaus, Van Velthuysen, Burgh et d'autres, sans être pourtant, même chez ceux-là, tout à fait absents ; en revanche Oldenburg semble n'avoir guère pu en faire assez à son goût en la matière et, pour user du langage de l'époque, il dépasse Spinoza de mille lieues aussi bien dans le recours aux vocables les plus rares et les plus savants que dans les citations ou encore les allusions plutôt obscures à tel ou tel passage des écrivains latins parfois bien éloignés de nous<sup>17</sup>.

Cela étant, il faut, semble-t-il, conclure, pour commencer à dominer ces détails, que Spinoza a pour ainsi dire usé du même langage et pratiqué le même discours que

16 Il a paru plus sage, pour ne pas donner une extension démesurée à l'examen d'une question en soi mineure, de limiter la discussion aux *Ceuvres posthumes*. Il faut signaler cependant qu'on trouve un peu partout par exemple chez Bacon plusieurs des traits que nous avons relevés, par ex. *absque, e contra, quoad, noviter*, l'ablatif du gérondif au lieu du participe présent, *utrum* dans les interrogations simples, d'autres traits encore.

17 Voici ce qu'on peut relever, entre autres, comme expressions un peu rares et recherchées : *fortassis* (Lettre 1 ; OP n° 1, p. 396) ; *effigiare* (Lettre 3 ; OP n° 3, p. 400) ; *oggannire, expectorare* (Lettre 7 ; OP n° 7, p. 417) ; *redhostimentum, tui genii et ingenii vir* (Lettre 11 ; OP n° 8, p. 422) [cf. aussi *genium et ingenium* : TTP, ch. 7 (A 286.34 / G III 102.3)] ; *efflictim* (Lettre 31 ; OP n° 14, p. 437) ; *propalare* (Lettre 61 ; OP n° 17, p. 445) ; *sufflaminare, vilescere* (Lettre 77 ; OP n° 24, p. 455) ; *collabascere* (Lettre 79 ; G IV 330.24).

En ce qui concerne les passages tirés des écrivains, il n'y a presque aucune de ses lettres qui ne contienne quelque chose de docte et de mystérieux, qu'il est allé chercher parfois si loin que cela a tout à fait échappé à l'ancien traducteur néerlandais. J'ai relevé : Lettre 1 (OP n° 1, p. 396) : *quasi per transennam* (Cicéron, *De oratore* I, 162) ; *longum vale* (Virgile, *Églogues* III, 79) ; Lettre 7 (OP n° 7, p. 418) : *pax perennat* (Ovide, *Fastes* I, 721) ; Lettre 14 (OP n° 10, p. 429) : *ut sentire quae velis*, et sq. (Tacite, *Histoires* I, 1) ; Lettre 29 (G IV 164.24) : *malorum Ilias* (Cicéron, *Lettre à Atticus* VIII, II, 3) ; Lettre 31 (OP n° 14, p. 437) : *rumpe moras* (Virgile, *Énéide* IV, 569) ; Lettre 74 (OP n° 22, p. 451) : *fatis agamur, duraque* et sq. (Sénèque, *Cédipe*, 980, 986, 987).

A quel point la version néerlandaise a parfois échoué dans ces cas-là, la Lettre 31 le fait bien voir : « *Rumpe igitur moras, nec scindi tibi penulam patiaris* » (OP n° 14, p. 437). Cette



ses amis et contemporains, c'est-à-dire cette latinité et cette écriture manifestement commune à la plupart des gens de l'époque. Car dans la république des lettres tous écrivaient en latin tout ce qui avait de l'importance et la langue latine était le support et comme le domicile commun de toutes les études et de toutes les disciplines.

Il faut ensuite conclure qu'en écrivant en latin le philosophe n'a réussi ni mieux ni moins bien que la plupart des autres et même s'il apparaît qu'Oldenburg a écrit de manière plus recherchée et plus abondante, Van Velthuysen de manière plus pure, je ne vois pourtant aucun autre de ses amis qu'on puisse à juste titre préférer à Spinoza en la matière.

Par conséquent, bien qu'on ne puisse guère parler jusqu'ici d'une pratique du discours propre à Spinoza et bien qu'en écrivant latin le philosophe ne s'élève guère au-dessus de ses contemporains, ne pensez pas toutefois qu'il y ait à cela peu de mérite ; car manifestement en ce temps-là la connaissance et la maîtrise de la langue latine atteignaient un tel degré que c'est déjà un mérite, et non des moindres, que d'avoir été au niveau de l'ensemble des gens.

Et en effet, en ce qui concerne la latinité elle-même, bien que la langue ne soit pas devenue plus pure, puisqu'elle était employée par tant de gens de presque toutes conditions et devait s'ouvrir à tant de choses et d'idées nouvelles, en les précisant par des vocables adéquats, on ne peut nier en revanche que la langue en soit ressortie à la fois plus riche et plus variée : elle finit par acquérir une liberté nouvelle, non dépourvue d'une certaine élégance, qui exigeait de toute façon pour être convenablement exercée une science sinon profonde du moins suffisamment ample et avant tout une connaissance peu commune, bien plus une lecture continue et un commerce intime avec les auteurs eux-mêmes.

Quant aux écrivains, quoique l'ensemble de leurs qualités varient selon la nature de chacun, il y a quelque chose en quoi ils s'accordent presque tous, et c'est là justement leur principal titre de gloire : ils ont si exactement compris, si profondément ressenti, puis si soigneusement respecté et cultivé la nature propre et le génie même de la langue latine !

C'est ainsi qu'il faut penser tout d'abord que cette clarté originelle de la langue latine, sa pratique des distinctions subtiles ainsi que son ordre assez strict ont beaucoup contribué à la formation et au développement des idées et des réflexions. Ensuite, dans la composition des phrases, bien que les écrivains ne se soient pas souciés de manière trop scrupuleuse des éléments de la grammaire et qu'il leur soit parfois échappé quelque faute qui ne passe guère inaperçue à une critique un peu attentive, ils ont pourtant

expression, tirée de Cicéron (*à Atticus XIII, 33a*), reste assez obscure si l'on ne se rappelle le sens et la métaphore du passage auquel il est fait allusion. C'est ainsi que la version néerlandaise l'a rendu de la manière suivante : « *Worstel dan deur dit marren heen, en lijd niet dat deze regenmantel gescheurt word* » (NS 493).

fait resplendir partout l'éclat, comme on dit, du latin et ils ont su conserver fidèlement dans leurs écrits l'essence intime, dirais-je, de la langue; eux qui tout à la fois pensent et écrivent en latin, c'est-à-dire de manière sobre et rigoureuse, qui, grâce au sentiment qu'ils ont de la signification originelle des vocables, savent parfois imposer aux choses des dénominations appropriées et d'autres fois ont l'art d'inventer avec justesse, de développer avec bonheur et de parfaire avec élégance une métaphore; eux qui savent diversifier convenablement le discours à l'aide des antithèses, des paronomases et des autres figures; qui enfin, doigts et oreilles exercés, ont parfaitement appris à former harmonieusement les phrases, à les développer de manière régulière, puis à imposer à leur fin une chute rythmée<sup>18</sup>.

C'est ici le lieu, je crois, de faire brièvement mention de l'enseignement qui d'ordinaire domine largement pour ces matières. Car il faut reconnaître que l'enseignement et l'instruction ont contribué le plus possible non seulement à l'enrichissement du vocabulaire, à la constitution et à l'achèvement de cette latinité dont nous venons de parler, mais encore à l'éveil et au développement de ce souci et de ce goût de l'écriture sobre, éclatante, élégante. Et l'on ne se trompera pas beaucoup, je pense, si l'on croit découvrir et identifier quelquefois chez notre auteur et ses amis les fleurs mêmes que les maîtres de l'époque avaient coutume d'inculquer aux élèves, les ornements et les tournures de phrases, et enfin les citations tirées des auteurs, dont l'école avait fait des lieux communs. Gardons par conséquent pour la première formation littéraire toute la reconnaissance et le respect qui lui sont dus, puisqu'un bon nombre de traits que nous venons d'énumérer et aussi de louer doivent manifestement être attribués à l'école comme la part qui lui revient légitimement.

Quelle remarquable instruction scolaire Spinoza a reçue auprès de F.A. van den Enden, cela ressort de la lecture de tous les biographes du philosophe et avant tout de Meinsma. Ce dernier, en traitant dans son ouvrage intitulé *Spinoza et son cercle* de la vie et des manières de faire de ce très célèbre maître, a rapporté, principalement sur son esprit lumineux, sa science exceptionnelle et sur l'instruction fructueuse et toute libérale qu'il donnait à ses élèves, un grand nombre de faits importants auxquels je voudrais renvoyer le lecteur. Qu'on me permette de puiser dans ses richesses un seul fait que je présenterai comme une contribution à notre propos. Car il ne manque pas de gens qui

18 Je crois qu'il n'est ni nécessaire ni opportun d'extraire des ouvrages du philosophe des exemples d'une latinité recherchée ou même de la meilleure latinité. Qu'il me soit seulement permis de relever plusieurs mots employés par notre auteur de la manière la plus correcte, mais dont l'emploi ou la signification un peu subtile ont peut-être échappé à tel ou tel interprète. Par ex. *fabula* (= *comoedia*), TIE §82 (OP 383), *Éth.* IV, 39, scolie (OP 196); *pascere*, TIE §10 (OP 359); *adeo* (= *valde*) *Éth.* III, 18, scolie I (OP III); *lex* (= *condicio*) *Éth.* III, 39 (OP 125); *minus* par litote au lieu de *non*, *Éth.* IV, préf. (OP 162); *gaudere* (= *frui*) *Éth.* III, 32 (OP 121); v, 35, dém. (OP 258) et 42 (OP 263); TP 6, § 29 (OP 299) et TP 9, § 10 (OP 344) et § 13 (OP 345).

cherchent à excuser l'inaptitude à la langue latine qu'ils croient discerner chez notre philosophe en invoquant le temps assez bref pendant lequel il aurait assisté aux leçons du maître ; or voici ce dont il vaut la peine, semble-t-il, de les avertir. Si nous calculons correctement le temps d'après Meinsma (1980 [1896], 138, 157<sup>19</sup>), on doit estimer que Spinoza a consacré quatre ou cinq années à son maître Van den Enden ; durée qui dans l'esprit de nos gens semble peut-être trop brève, mais qui était manifestement plus que suffisante en ces temps-là, surtout auprès d'un maître si remarquable. Lisez en effet ce dont Meinsma fait état (1980 [1896], 138 sq. ; 1983, 189 sq.) au sujet d'un ami de Spinoza, Dirck Kerckrinck, jeune homme véritablement plein de promesses. « Pourvu des seules connaissances dispensées dans les écoles élémentaires, c'est au bout de deux ans seulement qu'il entra avec une formation suffisante à l'Université de Leyde ». Et son ami Andreas Frisius a porté ensuite sur lui le témoignage public que voici : « Comment ne pas admirer en effet qu'en ayant abordé à dix-huit ans les rudiments de la langue latine, vous ayez atteint en l'espace de deux ans une connaissance si intime du latin et des rudiments du grec que vous soyez capable non seulement d'écrire et de parler impeccablement la première langue, mais aussi de comprendre quelque peu la seconde ? »<sup>20</sup>.

Ce passage est bien digne d'être rappelé, puisqu'il met parfaitement en lumière la préparation courante en ces temps-là et le degré de formation ordinairement atteint par les jeunes gens adonnés à l'étude, et qu'en outre tout ce dont il est fait état au sujet des remarquables progrès réalisés sous la direction de Van den Enden peut être appliqué sans hésitation, je crois, à Spinoza, ce jeune homme à l'esprit hors du commun qui avait suivi le maître pendant deux fois plus de temps.

Il y a encore plus d'un fait pouvant contribuer à mettre en lumière l'aptitude de Spinoza à écrire en latin, et dignes pour cette raison, semble-t-il, d'être brièvement rappelés. Vient en premier ce passage souvent discuté qu'on lit dans la *Lettre* 19 à Blyenbergh : « ik wenschte wel dat ik in de taal, waar mee ik op gebrocht ben, mocht schryven. ik sow mogelyk myn gedachte beeter kunnen uytdrukke » (G IV 95.12–14<sup>21</sup>). A cette demande Blyenbergh répond dans la *Lettre* 20, version néerlandaise (dont on pense avec raison qu'elle donne les termes mêmes de Blyenbergh) : « wat belanght van te

19 [Dans la traduction française du livre de Meinsma (1983) on ne trouve que le premier passage cité par Leopold, à savoir à la page 189 ; le deuxième passage y manque.]

20 Voici les termes mêmes de Frisius (Meinsma 1980 [1896], 139) : « want wie zou niet bewonderen, dat gij, op achttienjarigen leeftijd begonnen de beginselen der latijnsche taal te leeren, in eene tijdruimte van twee jaren tot eene zoo volmaakte kennis van het Latijn, en de beginselen van het Grieksch gekomen zijt, dat gij de eerste taal niet alleen onberispelijk schrijven en spreken kunt, doch ook de andere eenigermate begrijpen ».

21 [Traduction française (Appuhn 1966, 186) : « Je voudrais toutefois pouvoir user, en vous écrivant, du langage que mon éducation m'a rendu familier parce que je pourrais ainsi mieux exprimer ma pensée ».]

mogen schrijven in die Tael, waer in opgebracht ben, en kan UE. niet weygeren, soo het anders Latijn of François is: maer ick versoecke noch dese antwoorde in dese eyge Tael te mogen ontfangen, alsoo ick UE. meeninge daer heel wel in verstont, en misschien in 't Latijn soo klaer niet en soude verstaen» (NS n° 33, p. 551). L'édition princeps traduit ainsi: «Non recuso, si ea lingua, in qua educatus sum, scribere animus est, vel alia, modo Latina, aut Gallica sit; hoc vero responsum, ut eadem exares lingua, peto, quia mentem tuam in ea bene, quod forte in lingua Latina non fieret, percipiebam» (OP n° 33, p. 497)<sup>22</sup>.

Land a très bien relevé et mis en lumière le peu de soin avec lequel les mots latins «in qua educatus sum» et «ut eadem exares lingua<sup>23</sup>» rendent le texte original néerlandais. Il faut en plus signaler la même indifférence dans la traduction des mots «soo het anders Latijn of François is» par «vel alia, modo Latina, aut Gallica sit». Car «soo anders» dans notre ancienne langue signifie la même chose qu'en Latin «siquidem»; que l'on consulte sur ce point *Woordenboek der Nederlandsche taal* IV, 431. Voici donc la bonne traduction: «non recuso, si ea lingua, in qua educatus sum» (ou plutôt «es») «scribere animus est, siquidem Latina aut Gallica est<sup>24</sup>.» Combien cette version s'écarte de la précédente, je pense que cela n'échappe à personne<sup>25</sup>.

Mais une difficulté reste entière: quelle est la langue que Spinoza a désignée par ces mots «in qua educatus sum»? Pour la résoudre, je voudrais poser la question suivante: est-il croyable que Spinoza ait pu et voulu exposer de manière juste et adéquate ses réflexions et ses idées philosophiques et développer sa pensée en espagnol ou en hébreu<sup>26</sup> ou en aucune autre langue que le latin? Le peu de vraisemblance d'une telle supposition saute aux yeux de tous ceux qui se rappellent les écrits philosophiques de Spinoza en néerlandais, dans lesquels on subodore presque toujours la langue latine, et qui ont eux-mêmes éprouvé, en travaillant sa philosophie, quel accord profond et intime il y a entre toute cette doctrine et la langue dont les termes s'imposent pour exprimer les notions primitives.

22 [Traduction littérale: «Je ne vois pas d'objection si vous voulez écrire dans la langue dans laquelle j'ai été instruit, ou dans une autre, pourvu que ce soit le latin ou le français; mais pour cette réponse, je vous prie de l'écrire dans la même langue, parce que j'ai bien saisi votre pensée dans cette langue, ce qui ne serait peut-être pas le cas dans la langue latine.»]

23 [Le texte néerlandais («in dese eyge Tael») veut dire «dans notre propre langue».]

24 [«Je ne vois pas d'objection si vous voulez écrire dans la langue dans laquelle j'ai été instruit» (ou plutôt: «vous avez été instruit»), «si du moins c'est le latin ou le français.»]

25 [La sémantique des conjonctions «modo» (à moins que, pourvu que) et «siquidem» (si du moins) ne diffère pas dans ce contexte, mais les mots «vel alia» dans la traduction des OP sont de trop.]

26 Dans sa dissertation sur les éditions et le texte de l'*Éthique*, Land indique que Spinoza avait voulu parler de l'hébreu (Land 1882a, 13).

Ensuite est-il vraisemblable que Spinoza ait effectivement songé à correspondre en espagnol, ou en portugais, ou en hébreu avec un marchand de Dordrecht, et surtout avec quelqu'un qu'il avait au moins assez expérimenté en latin pour avoir pu lire les *Principes de la philosophie cartésienne*?

Si je ne me trompe, une autre hypothèse se présente et l'on reconnaît que Spinoza demande à un marchand qu'il avait trouvé assez cultivé pour sa profession de bien vouloir lui permettre de lui écrire en latin, comme un homme de science à un homme de science, exactement dans le même esprit dans lequel il avait institué un commerce épistolaire avec la plupart de ses amis néerlandais, De Vries, L. Meyer, Van Velthuysen, Burgh, et dans lequel on voit que les hommes de science, aussi bien de la même nation, aient couramment communiqué entre eux.

Maintenant relisez, si vous le voulez bien, les lignes de Blyenbergh dans notre traduction: « non recusos, si ea lingua, in qua educatus es, scribere est animus, siquidem Latina aut Gallica est; hoc vero responsum, ut eadem exares lingua, peto, quia mentem tuam in ea bene, quod forte in lingua Latina non fieret, percipiebam ».

On voit que Blyenbergh aussi supposait que la langue dans laquelle Spinoza avait été instruit désignait le latin ou le français, et même qu'il pensait en premier lieu au latin, puisque dans les lignes suivantes, laissant tomber le français, il ne s'occupe et ne parle que du latin. [...] <sup>27</sup>

Maintenant, s'il est permis de reprendre en peu de mots les analyses précédentes, voici ce que nous nous sommes efforcés d'établir. D'abord, ces défauts évidents, qui heurtent peut-être au premier abord les gens d'aujourd'hui, révèlent une sorte d'indifférence plutôt que d'ignorance, et quand nous en jugeons, il faut tenir compte de l'époque et des circonstances; car d'une part les gens de ce siècle semblent ne s'être guère souciés de telles choses, et d'autre part toutes ces expressions peu soignées et négligées se rencontrent dans une œuvre posthume dont l'auteur n'a pu surveiller lui-même l'édition et l'ultime correction. Il faut donc se garder, quand on porte un jugement sur son aptitude à la langue latine, de lui attribuer trop de défauts de ce genre, surtout quand il y a bon nombre d'indices d'où il ressort que le philosophe avait une expérience assez ample de la langue latine. Bien plus, on a de bonnes raisons d'affirmer que notre auteur était si rompu à la langue latine qu'il était capable d'exposer ce qu'il voulait dire de

27 [Nous avons sauté ici un passage de 34 lignes (« Altera res... Atque haec hactenus », pp. 21–22), ainsi qu'une note de 14 lignes qui y est rattachée. Leopold y traite des versions latines des lettres originales en néerlandais. Puisqu'il est maintenant sûr que ces traductions ont été faites par les amis du philosophe (notamment par Lodewijk Meyer) lors de leur travail d'éditeurs, il est devenu inutile de répéter les discussions, que l'on trouve déjà chez Land et encore chez Gebhardt, sur l'authenticité du latin de ces lettres; voir Akkerman 1977, 14 sqq. (= Akkerman 1980, 47 sqq.).]

manière correcte et appropriée, quelquefois même, si le sujet s'y prêtait, avec élégance ; la comparaison avec les lettres de ses contemporains montre que, s'il ne s'est guère élevé au-dessus de leur ensemble, il ne s'est pas non plus confondu avec les derniers, et je dirais que Spinoza a accédé en la matière à peu près au degré de connaissance que sont censés avoir atteint ordinairement les hommes cultivés de ce temps-là. En ce qui concerne la latinité et le genre de langue employé par Spinoza, là aussi nous avons trouvé qu'il ne s'écartait pas beaucoup de ses contemporains, lui qui a fait usage de cette latinité assez riche et variée, non astreinte à des règles trop strictes, qui semble avoir été répandue à cette époque chez les hommes de science, si bien qu'on peut presque la dire courante.

Demandera-t-on s'il n'y a vraiment rien qu'on doive revendiquer pour notre philosophe comme lui étant propre? Voici ce que j'ai à répondre: il y a quelque chose qui donne au discours de Spinoza un ornement propre constituant au moins dans une certaine mesure quelque chose de particulier, et qui montre de nouveau à quel point il connaissait les auteurs latins mieux et de manière plus intime qu'il n'a semblé à quelques-uns. Et en effet on trouve un peu partout dans l'*Éthique* des mots ou même des phrases entières que le philosophe semble avoir empruntés au poète comique Térence pour les adapter à ses propres fins. Ces passages se rencontrent si fréquemment, ils s'enchaînent et s'intègrent si intimement au texte même, puisqu'ils ont la plupart du temps échappé, semble-t-il, aux traducteurs, que je ne saurais songer à des fleurs enseignées par le maître ni à ces vers connus de tous qui sont ordinairement dans la bouche de tout un chacun; il semble plutôt qu'on doive songer à une connaissance plus intime et à une lecture continuelle, bien plus à une certaine prédilection qui l'a fait s'attacher à l'auteur comique.

Je présenterai les principaux de ces passages. Qu'on compare, si l'on veut, *Éthique* IV, 45, scolie (OP 200): «*mea haec est ratio, et sic animum induxi meum*» (*Éthique* III, préface, OP 94: «*mea haec est ratio*») à ce passage qu'on lit dans Térence, *Adelphes* 68:

Mea sic est ratio et sic animum induco meum :  
 Malo coactus qui suom officium facit,  
 70 Dum id rescitum iri credit, tantisper pavet;  
 Si sperat fore clam, rursum ad ingenium redit<sup>28</sup>.

On voit que ce sont les paroles même du poète, la mesure étant conservée, qu'on rencontre chez notre philosophe; et la première partie du quatrième vers est reprise

28 [«Voici mon système à moi, et voici le parti que je prends: celui qui fait son devoir sous la contrainte du châtement n'est sur ses gardes que dans la mesure où il croit que la chose se saura; s'il espère qu'elle restera secrète, il retourne à son naturel» (trad. Marouzeau, lisant *cauet* au lieu de *pavet*).]

dans l'*Éthique* III, déf. 48 des aff., expl. (OP 159) : «Ambitiosus autem, modo speret fore clam, in nulla re sibi temperabit», sa dernière partie dans l'*Éthique* V, 41, scolie (OP 263) : «at contra si crederent, mentes cum corpore interire, [...] ad ingenium redirent».

Tirons un second exemple de l'*Eunuque*, de cette tirade du parasite Gnathon, qu'il n'est guère besoin de recopier en entier car elle est un peu longue ; je donnerai cependant les vers importants pour notre propos.

- 232 Di immortales, homini homo quid praestat? Stulto intellegens  
 Quid interest? [...]
- 247 Hoc novomst aucupium: ego adeo hanc primus inveni viam.  
 Est genus hominum, qui esse primos se omnium rerum volunt,  
 Nec sunt. [...]
- 254 PA. Scitum hercle hominem: hic homines prorsus ex stultis insanos facit. [...]  
 262 [...] sectari iussi,  
 Si potis est, tamquam philosophorum habent disciplinae ex ipsis  
 Vocabula, parasiti ita ut Gnathonici vocentur<sup>29</sup>.

Comparons à ces vers *Éthique* IV, 17, scolie (OP 177) : «ut inde concludam, praestabilius esse ignorare, quam scire, vel quod *stulto intelligens* in moderandis affectibus *nihil intersit*»; *Éthique* IV, 71, scolie (OP 219–220) : «Gratia [...] mercatura, seu *aucupium* potius, quam gratia plerumque est», où ce mot assez rare a induit en erreur le traducteur hollandais (cf. à ce sujet Land 1882a, 8) ; ensuite *Éthique* IV, 57, scolie (OP 208) : «et eorum tantummodo praesentia delectari, qui animo ejus impotenti morem gerunt, et *ex stulto insanum faciunt*»; enfin *Éthique* IV, app. 25 (OP 229) : «qui reliquos consilio, aut re juvare cupit, ut simul summo fruantur bono, is apprime studebit, eorum sibi Amorem conciliare; non autem eos in admirationem traducere, ut *disciplina ex ipso habeat vocabulum*»<sup>30</sup>, ce passage célèbre que les éditeurs de l'édition princeps et d'autres ont avancé pour expliquer pourquoi l'auteur n'a pas voulu que son nom soit inscrit en tête de l'ouvrage.

Citons pour finir le passage qu'on lit dans l'*Heautontimoroumenos*, vers 962 :

29 [«Dieux immortels! d'un homme sur un homme quelle supériorité! quelle distanced'un sot à un intelligent! [...] Mais voici qu'il y a aujourd'hui une nouvelle façon de piper, et c'est moi qui justement ai le premier trouvé la voie. Il existe une espèce d'hommes qui prétendent être les premiers en toutes choses, et qui ne le sont pas. [...] L'habile homme, par Hercule! Des imbéciles il fait tout droit des fous! [...] Je l'invite à s'attacher à moi pour que, si possible, à la manière des écoles de philosophes qui empruntent le nom d'un maître, semblablement on voie les parasites s'intituler «Gnathoniciens.» (Trad. Marouzeau.)]

30 Cf. aussi TP 8, § 3 (OP 318) : «ita ut Civitas, sive Republica ex eadem habeat vocabulum».

Ubi te vidi animo esse omisso et suavia in praesentia  
 Quae essent, prima habere neque consulere in longitudinem<sup>31</sup>.  
 (et sq.)

Une allusion y est faite dans l'*Éthique* IV, 16 (OP 176) : « rerum Cupiditate, quae in praesentia suaves sunt, coerceri [...] potest » ; et ce passage est expressément repris dans l'*Éthique* IV, app. 30 (OP 231) : « ad quod accedit, quod ex affectu id primum habeamus, quod in praesenti suave est », si bien qu'on peut sans crainte restituer à la fin du passage « in praesentia »<sup>32</sup>.

Les emprunts moins importants ne manquent pas. Ainsi dans un passage mal transmis<sup>33</sup> de l'*Éthique* IV, 54, scolie (OP 206) : « Nam, si homines animo impotentes aequae omnes superbirent, nullius rei ipsos puderet, nec ipsi quicquam metuerent, quo vinculis conjungi, constringique possent », l'auteur fait une allusion manifeste à *Adelphes* 84 :

[...] quem neque pudet  
 Quicquam nec metuit quemquam neque legem putat  
 Tenere se ullam<sup>34</sup>.

Autre exemple, *Éthique* III, 2, scolie (OP 99–100) : « qui praeterea contrariis affectibus conflictantur, quid velint, nesciunt ; qui autem nullo, facili momento huc, atque illuc pelluntur » (cf. aussi TTP, préface ; A 56.7/G III 5.7–8), où ce vers célèbre de l'*Andrienne* 266 est cité :

dum in dubios animus, paulo momento huc vel illuc inpellitur<sup>35</sup>.

Notre auteur a en outre emprunté à Térence bon nombre d'expressions plus brèves et de vocables. Par exemple *Éth.* IV, app. 28 (OP 230) : *operas mutuas tradere*, cf. *Phormion* 267 ; *Éth.* III, déf. 1 des aff., expl. (OP 146) : *et quo se vertat, nesciat*, cf. *Heaut.* 946 ; *Éth.* IV, app. 29 (OP 230) : *se magnifice efferre*, cf. *Heaut.* 709 ; *Éth.* I, 33, scolie 2 (OP 30) : *animum ad eandem perpendendam instituere*, cf. *Phormion* 240 ; *Éth.* IV, app. 13 (OP

31 [« Quand je t'ai vu perdre l'esprit et donner la première place aux douceurs du moment sans penser plus avant (etc.) » (trad. Marouzeau).]

32 [Il ne faut pas changer « in praesenti » (13 fois dans l'*Éthique*) en « in praesentia » (3 fois dans l'*Éthique*) ; voir Akkerman 1980, 86.]

33 [Sur la difficulté de cette période voir G II 383 (*ad* 250.15) et Akkerman 1980, 95.]

34 [« Lui qui n'a honte de rien, crainte de personne, et ne se croit tenu par aucune loi ! » (Trad. Marouzeau).]

35 [« Quand l'esprit est en balance, il faut peu de chose pour le pousser dans un sens ou dans l'autre. » (Trad. Marouzeau).]



226) : *militatum confugere*, cf. *Adelphes* 385 ; *Éth.* IV, app. 14 (OP 226) et V, 41, scolie (OP 263) : *ex sua libidine moderari*, cf. *Heaut.* 216 ; *Éth.* III, 23, scolie (OP 114) et III déf. II des aff., expl. (OP 149) : *laetitia solida* cf. *Andr.* 647 ; *Éth.* IV, 50, scolie (OP 203) : *recte nosse*, cf. *Andr.* 10. Et il y en a d'autres encore, je n'en doute pas, qui m'ont échappé<sup>36</sup>.

Les exemples que j'ai apportés semblent suffire, car ils prouvent assez clairement, je crois, qu'on ne doit guère songer à des fleurs, à des expressions que notre philosophe avait apprises de son maître ou reçues de quelqu'un d'autre, mais à des ressources propres à notre auteur, acquises, bien sûr, par une lecture continue et par cette familiarité intime avec l'auteur antique qui suggérait presque naturellement des termes et des expressions, qui faisait revenir à l'esprit, de temps à autre, même des vers entiers.

Si maintenant l'on se demande pourquoi dans un ouvrage austère comme l'*Éthique* il est fait allusion de préférence aux vers et aux paroles d'un poète, qu'on écoute Bacon dans son ouvrage *De dignitate et augmentis scientiarum*, Livre VII, chap. 3. Il y esquisse une doctrine de la culture de l'esprit et après avoir déploré que la partie concernant les types d'esprits ou de caractères ait été négligée ou oubliée par la plupart des moralistes, il renvoie ceux qui s'appliquent à ces questions aux astrologues, aux poètes (héroïques, satiriques, tragiques, comiques), dont les ouvrages « offrent par endroits des portraits d'esprits un peu excessifs, il est vrai, allant au-delà de la vérité [...]. Mais pour traiter ce sujet, les éléments et les matériaux de loin les meilleurs doivent être tirés des historiens particulièrement avisés. » Et quand il aborde la doctrine des sentiments et des émotions, dédaignant les dissertations d'Aristote et des Stoïciens parce qu'ils n'ont traité ces questions que superficiellement, voici ce qu'il soutient : « Mais pour dire toute la vérité, les premiers maîtres en cette science sont les poètes et les historiens qui ont coutume de faire voir, en peignant sur le vif et en analysant minutieusement, comment provoquer et exciter les sentiments, comment les calmer et les apaiser » et sq. Aussi doit-on penser que ce n'est pas quelque hasard, mais la chose même et le sujet que le

36 On peut ajouter, dans le TP 7, § 11 (OP 306) : « nervos intendere suos », cf. *Eunuque* 312 ; TP 7, § 30 (OP 317) : « nam inscitia est contra stimulos calces mittere », cf. *Phormion* 77 ; et surtout TP 7, § 27 (OP 313) : « unde est, ut duo cum idem faciunt, saepe dicamus, hoc licet impune facere huic, illi non licet, non quod dissimilis res sit, sed qui facit », qui reprend presque mot à mot *Adelphes* 823 :

Duo quom idem faciunt, saepe ut possis dicere  
« Hoc licet impune facere huic, illi non licet »,  
Non quo dissimilis res sit, sed quo is qui facit.

[Trad. Marouzeau : « lorsque deux êtres font la même chose, on peut dire souvent : Voilà une chose que celui-ci peut faire impunément, et celui-là ne le peut pas. » Non pas que la chose soit différente, mais bien celui qui la fait. »]

philosophe s'était proposé de traiter, qui l'ont conduit vers les poètes comme vers les maîtres les meilleurs et les plus expérimentés.

Mais comment se fait-il que notre auteur ait manifesté une telle prédilection et un tel attrait pour le comique romain plus que pour tous les autres écrivains? Cela s'explique très bien par la vie même du philosophe. En effet, d'après le témoignage de Meinsma (1980 [1896], 134 sq.; 1983, 187 sq.), c'était une méthode d'enseignement pratiquée par son maître Van den Enden que de faire apprendre par cœur aux élèves les comédies de Térence, bien entendu pour qu'ils acquièrent une profonde familiarité avec la langue latine, puis de les faire porter à la scène<sup>37</sup>. Et même, au cours de ces années précisément pendant lesquelles Spinoza, selon ce qu'on rapporte, a suivi l'enseignement de Van den Enden et a joui de l'hospitalité du maître, il se trouve que deux pièces ont été représentées sur une scène publique: l'*Andrienne* le 16 et le 17 janvier 1657 et l'*Eunuque* le 21 et le 22 mai 1658, les rôles étant tenus par des élèves de Van den Enden. Quelles rumeurs cette affaire a déclenchées et quelle protestation elle a provoquée, qu'on le lise dans Meinsma, qui ne doute point que Spinoza lui-même n'ait participé à ces spectacles. Je crois donc que tout cela peut expliquer assez facilement pourquoi ce sont surtout les vers de Térence qui semblent avoir été si durablement ancrés dans la mémoire de notre philosophe<sup>38</sup>.

Toutefois il est possible que soit intervenue en outre une autre cause qui a d'une certaine manière confirmé cette connaissance due au hasard, née du concours de circonstances extérieures, et qui l'a fait se développer en une sorte d'amitié plus étroite et plus profonde. En parcourant les pièces du comique, je ne peux en effet m'empêcher d'admirer l'affinité et l'accord remarquables que présentent parfois ces γνῶμαι ou sentences dont le poète agrémente et rehausse son discours avec la doctrine même du philosophe sur les mœurs des hommes et la manière de bien régler sa vie.

37 Qu'on se réfère en outre à Meinsma 1980 [1896], 202; 1983, 252–253.

38 Il faut signaler que dans l'inventaire de la bibliothèque de Spinoza, édité tout récemment par J. Freudenthal (1899, 160–164), on trouve bien les œuvres de Tacite, Tite-Live, Salluste, Quinte-Curce, et aussi Plaute, Virgile, Ovide, Sénèque, Martial, les Lettres de Cicéron et de Pline le Jeune, Pétrone également, ainsi qu'un ouvrage d'Extraits de Virgile et d'Horace, mais aucun exemplaire des comédies de Térence.

Ce qui confirme l'idée que tous les emprunts à Térence que nous avons signalés étaient véritablement ancrés dans l'esprit de Spinoza depuis son adolescence, si profondément qu'il a pu tirer de sa seule mémoire, sans l'intervention d'aucun secours, des vers entiers du poète, et les insérer dans ses écrits.

Voyez cependant les précieuses remarques faites, après Meinsma, par Freudenthal (1899, 285–288) sur les lacunes de cet inventaire et, d'une manière générale, sur la prudence dont il faut faire preuve quand nous émettons des conjectures sur les connaissances et les lectures du philosophe à partir de l'inventaire de sa bibliothèque.

Il serait long d'en faire la liste exhaustive. Qu'on relise pourtant par exemple ce passage signalé plus haut dans les *Adelphes* 68, qui commence ainsi :

Mea sic est ratio et sic animum induco meum :  
 Malo coactus qui suum officium facit,  
 Dum id rescitum iri credit, tantisper pavet :  
 Si sperat fore clam, rursum ad ingenium redit.

Ensuite il poursuit :

Ille quem beneficio adiungas ex animo facit,  
 Studet par referre, praesens absensque idem erit.  
 Hoc patriumst, potius consuefacere filium  
 Sua sponte recte facere quam alieno metu :  
 (et sq.)<sup>39</sup>

Qu'on relise, dis-je, tel ou tel passage cité plus haut ou d'une manière générale n'importe quelle pièce du comique et l'on percevra facilement ce que je veux dire : ces passages, qu'ils contiennent des préceptes moraux ou les propos d'un esprit très connaisseur des choses humaines, bref ces bribes de sagesse que le poète entremêle à ses paroles, s'approchent parfois au plus près de ce que le philosophe a apporté sur la nature humaine et sur la bonne conduite de la vie.

Et peut-être, à considérer la chose de plus près, n'y a-t-il pas lieu de s'en étonner tellement. Telles sont en effet la patience et la modération avec lesquelles le poète comique a contemplé les choses humaines, la placidité et l'égalité d'âme dont il fait preuve quand il dépeint les sentiments humains ; tel est en outre son art qui, lorsqu'il s'efforce d'illustrer la diversité des esprits, des goûts, des actions et des circonstances de la vie et « vise à rendre ce qui s'accorde avec chaque personnage »<sup>40</sup>, présente quasi objectivement, sans irritation ni passion, la nature humaine, ses forces, sa faiblesse, et les divers sentiments qui nous déchirent, si bien qu'il n'y a guère lieu de s'étonner que la sagesse profane et quasi empirique du poète comique s'accorde si souvent avec

39 [« Voici mon système à moi, et voici le parti que je prends : celui qui fait son devoir sous la contrainte du châtement n'est sur ses gardes que dans la mesure où il croit que la chose se saura ; s'il espère qu'elle restera secrète , il retourne à son naturel ; celui que vous vous attachez par de bons offices se conduit selon son cœur, se préoccupe de rendre la pareille ; présent ou absent, il restera le même. Le propre d'un père, c'est d'accoutumer son fils à bien agir de son plein gré plutôt que par la crainte d'autrui (etc.) » (trad. Marouzeau, lisant *cauet* au lieu de *pavet* en ligne 70).]

40 [Citation d'Horace, *L'Art poétique*, 316 : « reddere personae scit convenientia cuique ».]

les maximes de ce philosophe qui avait coutume de contempler les choses humaines comme autant de choses naturelles.

Laissons de côté ces remarques. Que l'on trouve surtout dans le livre IV et dans les définitions des sentiments au livre III, c'est-à-dire là où l'auteur énumère, distingue et élucide les diverses sortes de sentiments, des traces et de nombreux indices de cette profonde familiarité avec l'auteur comique, quand on aura lu ce que nous avons rapporté de Bacon, cela ne paraîtra pas non plus étonnant, à mon avis. Car la comédie a ceci de particulier qu'en portant les hommes à la scène, elle cherche à observer les différences les plus nettes et les plus tranchées entre les âges, les naissances, les situations et les mœurs, et même à forcer ce genre de choses, « presque avec excès » comme dit Bacon, et tout en s'attachant à peindre des personnages individualisés, exposés et soumis à un certain vice dominant et quasi unique, elle vise à les présenter comme des exemples et des types de vices ou de formes d'esprit divers. C'est pourquoi la comédie est pour cela du moins en parfait accord et en harmonie avec le sujet que le philosophe avait décidé de traiter au livre IV<sup>41</sup>.

Bien plus (pour dire toute ma pensée) ce ne sont pas seulement les termes et les vers qui faisaient son affaire que le philosophe semble avoir parfois empruntés au poète comique; il s'est aussi plus d'une fois référé à l'histoire même et au sujet des pièces, si bien qu'en tel ou tel endroit ce ne sont pas tant les hommes et les institutions de son temps que les choses de l'antiquité qui semblent avoir été mises sous ses yeux et lui avoir tenu lieu, comme on dit, de l'expérience lui permettant d'illustrer et de confirmer

41 De même dans le *Traité politique*, dont le sujet se rapporte principalement à l'histoire, un peu partout, non seulement des historiens sont nommément cités, mais aussi parfois leurs paroles mêmes s'entremêlent au texte sans qu'aucun nom ne figure. Cela semble s'être produit surtout dans le cas de Tacite. Les éditeurs anciens semblent n'avoir reconnu qu'un seul passage tiré de lui, et ils l'ont fait imprimer en italiques, sans joindre aucun nom, cela en TP 7, § 21 (OP 310). On peut ajouter TP 7, § 7 (OP 305): « unde domum nihil praeter gratuitas cicatrices referre poterunt »: ce sont les paroles mêmes d'Hermolaus chez Quinte-Curce VIII, 7. En outre TP 7, § 12 (OP 306): « prehensare manus, jacere oscula, et omnia servilia pro dominatione agere », paroles tirés de Tacite, *Hist.* I, 36; ensuite TP 7, § 27 (OP 313): « nempe quod in vulgo nihil modicum; terrere, ni paveant, et quod plebs aut humiliter servit, aut superbe dominatur, nec ei veritas, aut iudicium », cf. Tacite, *Ann.* I, 29; ibidem (OP 314): « ubique veritas plerumque infringitur ab infensis, vel obnoxiiis », cf. Tacite, *Hist.* I, 1. Enfin TP 7, § 29 (OP 315): « et alia hujusmodi, quae quanto magis utilitatis imagine teguntur, tanto ad infensius servitium erumpunt », cf. Tacite, *Ann.* I, 81.

De plus on peut relever plusieurs mots isolés que notre philosophe a puisés dans Tacite ou Salluste ou encore d'autres écrivains pour les adapter à ses propres fins; et d'une manière générale le *Traité politique*, dont le sujet tolère un genre de style assez libre et orné, offre un échantillon et un document de choix pour reconnaître quelle connaissance remarquable Spinoza avait des écrivains de l'antiquité et ce dont il était capable par lui-même quand il écrivait latin.

ce qu'il avait déduit théoriquement. Par exemple, quand il fait mention, dans l'*Éthique*, des *parasites*, je préfère identifier le personnage bien connu et presque traditionnel de la comédie antique plutôt que je ne sais quels contemporains de Spinoza. La même remarque vaut pour les *courtisanes*, pourvu qu'on interprète ce mot correctement et selon l'usage courant des anciens, comme désignant ces femmes élégantes et bien parées, et qu'on n'aille pas penser que je soutiens qu'au temps de Spinoza il n'y avait pas du tout d'hommes aimant aller de table en table chez les autres ni de femmes faisant commerce de leur corps<sup>42</sup>.

De plus, quand nous voyons le philosophe traiter si abondamment de l'*orgueilleux*, il ne sera pas du tout déplacé de supposer là aussi un terme et un exemple presque classique, l'exemple d'un défaut que les cités antiques et cette véritable liberté antique avaient coutume de blâmer et de réprimer comme le plus odieux.

Et quand je vois notre philosophe parler si souvent de l'*avare*, j'ai l'impression de retrouver un type bien connu et fréquent entre tous, que les écrivains antiques semblent avoir affectionné plus que tout autre, cela surtout quand je lis les lignes de l'*Éthique* III (déf. 48 des aff., explic. ; OP 159) sur l'avare qui « jette à la mer ses richesses », ce qui fleure bon l'antiquité.

Enfin, que manifestement le philosophe ne se soit pas borné à rapporter les paroles mêmes du poète mais se soit aussi parfois référé aux choses mêmes de l'antiquité, on le perçoit très bien dans l'*Éthique* IV, app. 13 (OP 226) : « ut pueri, vel adolescentes, qui parentum jurgia aequo animo ferre nequeunt, militatum confugiunt, et incommoda belli, et imperium tyrannidis prae domesticis commodis, et paternis admonitionibus eligunt ». Les termes sont en partie tirés des *Adelphes* de Térence (385), et l'on identifie aisément aussi un thème comique. En ce qui concerne le fond des choses, que l'on renvoie les commentateurs par exemple, au *Phormion* de Térence, 243 et sq., où l'on apprend que cette habitude de « se réfugier dans la vie militaire » était bien de l'âge des Diadoques ; ce comportement, Ménandre et, par l'intermédiaire de Ménandre, Térence l'avaient introduit dans leurs comédies<sup>43</sup>.

Voilà ce que j'avais à exposer sur la latinité de Spinoza et sur sa pratique du discours. Quant au style proprement dit, si l'on peut maintenant, à la fin de la dissertation, rassembler et présenter en une vue d'ensemble les remarques faites jusqu'ici de manière

42 Martineau (1882, 26) a remarqué avec finesse que Spinoza n'a vraiment pas beaucoup parlé des femmes ; mais le peu qu'il en dit est tel qu'on n'en demande guère plus ! Voyez pourtant comme il est facile d'expliquer et d'excuser ce défaut si l'on admet que Spinoza n'a pas tant fait intervenir les personnages et les mœurs de son temps que ceux de la comédie antique.

43 On peut avoir un doute, par exemple, au sujet d'*Éth.* IV, 45, scolie (OP 200) : « odoribus [...], ludis exercitatoriis, » bien que je croie qu'ici aussi ces mots désignent des choses de l'antiquité et non du temps de Spinoza.

éparse ou livrées trop succinctement, voici ce que je dirai<sup>44</sup>. Spinoza a cette manière d'écrire simple, précise et directe qui convient à un auteur visant à traiter son sujet avec le seul souci du fond des choses, sans amuser le lecteur pour le retenir, décidé par conséquent à tout faire passer après la concision et la clarté. Qu'il vise la concision, il l'a non seulement déclaré un peu partout en termes exprès, mais aussi implicitement indiqué quand il déplore la prolixité de la méthode mathématique. C'est pourquoi il écrit dans un style assez rapide, en se pressant toujours, se hâtant vers la conclusion, se restreignant souvent jusque dans les digressions.

Quant à la clarté et à l'ordonnancement lumineux du sujet, qui n'excluent pourtant pas la profondeur ni la subtilité des idées, ce furent les principales et les premières vertus de notre philosophe. Personne, je pense, ne le niera, surtout si, en examinant n'importe quel passage un peu compliqué, on reconnaît, une fois que le sens en est apparu en pleine lumière, que l'ordre et l'enchaînement des termes sont, pour autant que le permet la difficulté du sujet, parfaitement lumineux. Voici en outre ce qui suffit à mettre en évidence quelle peine l'auteur s'est donnée pour exprimer le plus exactement possible sa pensée au lecteur : quand il composait un passage assez ardu ou déduisait un raisonnement assez important, une fois qu'il s'était satisfait et qu'il avait l'impression d'avoir trouvé la rédaction la meilleure et, si j'ose dire, adéquate, il aimait la conserver et la retenir et, quand c'était nécessaire, l'utiliser aussi ailleurs comme une formule consacrée et irremplaçable.

Simple, sans ornement, naturel : tel apparaît son discours. Sans rechercher les beautés de l'art, il a pourtant son élégance propre et, si j'ose dire, sobre, soignée, qu'éclairent ça et là une antithèse un peu recherchée ou une expression assez heureuse, que tempèrent

44 Quant au jugement qu'ont porté sur sa manière d'écrire les éditeurs de l'édition princeps, lesquels ont affirmé que le *Traité de la réforme de l'entendement* « comme en témoignent aussi bien *le style* que les idées » (OP fol. 4\*4<sup>v</sup>), « a été rédigé bien des années auparavant » (OP 356), c'est-à-dire que « l'on y rencontre beaucoup de choses obscures, encore rudes et non travaillées » (ibid.), et qui ont au contraire fait l'éloge du *Traité politique* dans lequel il y aurait « un style clair et des pensées précises » (OP fol. 4\*4<sup>v</sup>), tout cela semble concerner le sujet de l'un et l'autre ouvrage plus que le style à proprement parler. Et je pense en effet que ce *Traité de la réforme de l'entendement* n'est pas lui non plus dépourvu de la transparence et de la clarté accoutumées de l'auteur, pourvu qu'on tienne compte « de la profondeur de l'ouvrage et de la gravité des méditations » (OP fol. 5\*1<sup>r</sup>). Si donc ce traité se révèle parfois un peu difficile à comprendre, il n'y a guère à s'en étonner, puisqu'il s'agit d'un ouvrage composé d'un raisonnement continu, sans interruption, d'un seul jet, et il ne faut pas en l'occurrence en appeler à l'*Éthique*, dont l'auteur a lui-même reconnu assez souvent « l'ordre un peu prolix ».

Dans le *Traité politique* l'écrivain s'était proposé de traiter un sujet beaucoup plus facile, de sorte que les choses mêmes et les idées se développent beaucoup plus aisément et que l'auteur a pu se livrer davantage à l'embellissement du discours. Sur ce point cf. ce que nous avons signalé plus haut, note 41.

ailleurs la douceur et le charme de l'urbanité, qui respire parfois cette sérénité admirable et cette paix dans l'égalité d'âme, et qui, enfin, une ou deux fois, le sujet même entraînant les mots, s'élève à une sublimité remarquable.





IIRO KAJANTO

## Spinoza's Latinity

Spinoza was one of the last great philosophers who wrote almost exclusively in Latin. There may have been several reasons for this. For one thing, as he states in the preface to the *Tractatus theologico-politicus*, he wrote for an intellectual readership (the 'philosophus lector') for whom Latin was still the common vehicle for learned discourse, not for the ignorant and superstitious common people (A 74.11/G III 12.3). In his age, it was often held safer to express dissident and unorthodox ideas in Latin.<sup>1</sup> Another reason may have been the fact that the vernaculars which Spinoza mastered were less suitable than was Latin to make his ideas widely known. These vernaculars were Dutch, which he learned and used in his environment (though in a letter he admitted that it was not the language in which he had been brought up: G IV 95.12), Portuguese, the language of his parents and the Jewish community in Amsterdam, and Spanish, which was the language of instruction in the Jewish school he attended (Freudenthal 1899, 214.21; 215.2). Moreover, the apology, now lost, which he wrote after his excommunication from the synagogue, was in Spanish (Freudenthal 1899, 30.5).

It is possible that Spinoza began to learn Latin when he went to the Jewish school. Colerus, his early biographer, tells us that because Spinoza had a great desire to learn Latin, a German student taught him the language several hours every day (Freudenthal 1899, 36). This may well be true. But it was only after his break with the Jewish community that he began his serious studies of Latin. He attended the school which Franciscus van den Enden, a polymath typical of the age, had opened in Amsterdam. But Spinoza probably enjoyed his teaching only for a few years.<sup>2</sup>

Spinoza, then, had been grounded in Latin less thoroughly than was usual in this period when Latin was the main subject in schools. Moreover, after school the mastery of the language was usually perfected at university, which Spinoza, however, did not attend at a regular basis. Considering all this, we must acknowledge that Spinoza, who took up Latin at an adult age, had considerable linguistic ability, no doubt fostered by the philological methods of his Jewish school.

1 Similarly Descartes in the preface to his *Meditationes* (AT VII 7.10–13).

2 For Van den Enden and his school, see Akkerman 1980, 1–3 (in French: Akkerman 1989, 9–11); Meininger and Van Suchtelen 1980; Mertens 1994.

We do not have much information about the didactic system of Van den Enden. But it is improbable that it differed very much from the traditional curriculum, which consisted of the perusal and excerpting of the classics and composition in Latin. Moreover, Latin plays, and especially Terence, were acted, which may explain the great number of quotations from Terence in Spinoza (Akkerman 1980, 3).

Spinoza's library, included in the inventory of his property, listed a number of classical authors as well as a number of textbooks on the ancient languages (Freudenthal 1899, 160). Except for two Greek dictionaries (Nos 3, 85) and three textbooks (Nos 109, 110, 116), there were few Greek classics: Aristotle, Arrian, Epictetus, Hippocrates, Josephus, Lucian, and even they were mostly in Latin translations. Only Homer's *Iliad* was certainly in Greek. The great treasure-house of Greek literature was thus almost closed to Spinoza. He himself acknowledged that he had insufficient knowledge of Greek (A 408.5/G III 150.33). But in this there was nothing very exceptional. In this period, Greek had a subsidiary position in education. It was mainly taught as the language of the New Testament.

Spinoza's collection of the Latin classics is representative but not very large. Moreover, it has a prosaic character. Except for three editions of Virgil and two editions of Ovid, obligatory school authors, and for an edition of Martial, the poets are missing. Petronius, Plautus, and Seneca's *Tragedies* also belonged to his stock of imaginative literature. On the other hand, he had a good collection of historians: Caesar, Curtius, Livy, Sallust, and two editions of Tacitus. Other Roman authors comprise Augustine, Justinian, an edition of Pliny the Younger and Seneca's *Moral letters* in Latin and Dutch, while Cicero is present only by his *Correspondence*. Other Latin classics, though not from Antiquity, that belonged to his library, were Janus Secundus, Petrarch, Thomas More. But it is probable that the inventory is not quite reliable. A number of his books may have vanished before it was drawn up. Moreover, Spinoza no doubt read books borrowed from others, too. For instance, Spinoza certainly knew Terence (see above), but Terence is missing from the catalogue.

The textbooks on Latin are represented by *De arte grammatica* of G. J. Vossius, intended for more advanced students (No. 52), by the *Grammatica philosophica* of Gaspar Scioppius (No. 111), and by two Latin dictionaries (Nos 26, 94). Further, Nicolius (No. 7) is probably a clerical error for Nizolius, whose guide to correct classical Latin, *Thesaurus Ciceronianus*, first published in 1572, had run to several editions. There was also a collection of phrases from Virgil and Horace (No. 154).

In assessing the quality of Spinoza's Latinity the general characteristics of the Latin current in the seventeenth century should be considered. Generally called Neo-Latin, it had been created by the humanists, who in their desire to return *ad fontes* purged the debased medieval Latin from grosser solecisms and barbarisms and raised the *imitatio veterum* to the guiding principle of learning to master the language. The ancient

rhetoricians, from Aristotle to Quintilian, were consulted for the proper use of the multitude of devices to enliven, diversify, and amplify the discourse.

Despite the fact that classical purity and elegance constituted the Neo-Latin ideal, different literary genres put different demands upon the approach to the ideal. In poetry and oratory, language was often almost classical. But in philosophy and in general in learned prose, greater latitude was always allowed. A textbook *De stylo*, composed by Johannes Scheffer, a famous classicist, educated at Leiden but invited by Queen Christina to Uppsala, differentiated four styles: poetical, historical, philosophical, and oratorical. These styles differ from each other by the looser or stricter attitude to vocabulary and to the resources of rhetoric. In philosophy, the style was the plainest of all. In discussing *stylus philosophicus* (Scheffer 1678, 16–18), he quotes Seneca, who argued that in philosophy it was the contents that matter, not the linguistic form: 'quare, quid scribas, non quemadmodum' (Seneca, *Ep.* 115. 1). Scheffer further quotes Chrysippus and Philostratus for the philosophers' belittlement of the niceties of rhetoric. Philosophers do not, he argued, even shun solecisms, which are a shame to others.<sup>3</sup>

Latin as the language of learning, *lingua erudita*, was closely akin to the philosophical style. In it, then, deviations from the classical norms were less severely censured than in the other genres, and the devices of rhetoric were more sparingly exploited. But there were, of course, considerable individual differences. Apart from the demands imposed by different subject matters, writers with a more scrupulous classical education and with a good stylistic ability, more closely imitated classical Latinity, whereas authors who had a slighter acquaintance with the classical literature and who, moreover, may have given less attention to form than to content, wrote in a style which was an abomination to true Ciceronians. There can be little doubt that Spinoza belonged to the latter category.

An additional factor may be quoted to account for the unclassical features of Spinoza's Latin. It is quite probable that he had devoted more time and energy to the perusal of scholastic and later Latin works in science and philosophy than he had to the reading of the classics.<sup>4</sup> It is a well-known fact, of which educators often complained, that the unclassical and objectionable forms, words and phrases encountered in these works stuck in the mind and inadvertently slipped into the Latin writings of the diligent readers of these works.

Against this background, I think that we can attempt a preliminary evaluation of Spinoza's Latinity. The main principle inculcated in Latin didactics was *imitatio veterum*. Spinoza had been somewhat less thoroughly educated in the classical languages than

3 Scheffer 1678, 17; Chrysippus in *Stoicorum veterum fragmenta* II: No. 298, Philostratus in his *Life of Apollonius* 5. 40; cf. Kajanto 1990, 77–78.

4 For Spinoza's studies of scholastic philosophy, see Freudenthal 1887, and Freudenthal & Gebhardt 1927 I, 116–117.

was usual in this period. Moreover, he was extensively read in scholastic and other unclassical authors. Hence, we can expect that his Latin writings, which naturally belonged to the philosophical and learned genre, would show unclassical features more than those writers who had enjoyed a more scrupulous classical education.

To ascertain these features, I shall briefly survey the main categories of Latinity in Spinoza. I have scrutinized all his philosophical works except for the *Principia philosophiae* and the *Cogitata metaphysica*, in which he discusses Descartes and neo-scholasticism. In these latter works, moreover, the language had been supervised by Lodewijk Meyer and cannot therefore be thought of as representative of Spinoza's Latinity.<sup>5</sup> I have also omitted the letters translated from the original Dutch because it is not certain that Spinoza himself had done the translations (Akkerman 1980, 37 ff.).

*Orthography*, seriously corrupted in medieval Latin, had been restored to classical purity by the humanists, but some misspellings survived (Benner & Tengström 1977, 69–72). I have studied Spinoza's orthography in the *Tractatus theologico-politicus* because its *editio princeps*, unlike his *Opera posthuma*, had been supervised by himself (G III 367). The deviations from classical orthography were not many. He consistently wrote 'author', 'authoritas', 'charitas', but these spellings were still common in his day. Forms like 'nuncius' (A 106.10 / G III 27.8), 'rethorice' (A 414.12 / G III 152.29) were more occasional carry-overs from medieval orthography. Spinoza also had a few unclassical spellings which Vossius had condemned (Vossius 1695, 52), 'foemina' as well as 'foelix', 'infoelix', 'foelicitas'.<sup>6</sup> We may notice that whereas the *Tractatus theologico-politicus* consistently has 'foelicitas', in the *Opera posthuma* the word is given in its classical form. This might possibly be attributable to the corrective activity of the editor.

*Morphology* had in general been correct throughout later Latinity. In Spinoza, only minor unclassical morphemes were found, such as the ablative singular of the comparatives in -i: 'majori', 'meliori', but this was very common in Neo-Latin. Not even Vossius was very positive about the correct form (Vossius 1695, 230). Rarer cases were the anomalous plural of 'unus': 'ex unis formis in alias mutantur' (G II 138.14–15) and 'una loca Scripturae aliis accommodare' (A 402.8 / G III 148.23).<sup>7</sup>

- 5 G I 609. In a letter to Oldenburg, Spinoza mentions that he had composed the work on the condition that one of his friends would polish it 'stylo elegantiori' (G IV 63.22); cf. Freudenthal & Gebhardt 1927 I, 119–20.
- 6 In Nizolius 1613, though, these spellings were still found. In the first edition of the *Tractatus theologico-politicus* (1670), however, the spellings *felix* and even *faelix* occasionally occur. See Akkerman in this volume, p. 210, n. 6.
- 7 In classical Latin, *unus* could be used with plural nouns only if they denoted a single entity, OLD s.v. 1b. In this instance Spinoza may have been influenced by the usage in the Romance languages.

There are also occasional slips, like 'vulgus qui' (A 316.16/G III 114.25), correct on the next page (A 318.2/G III 115.6) or probably misprints, 'reliquarum prophetarum' (A 84.21/G III 17.31, correct A 118.10/G III 32.4). But in general Spinoza, like other Neo-Latin authors, seldom violated classical morphology.

*Syntax.* In the seventeenth century, the teaching of Latin syntax was still inadequate, especially concerning complex sentences. To a considerable degree, Latin syntax, particularly its subtler points, had to be learnt by ear, by attentive perusal of the Roman classics. Consequently a writer who had an early and thorough acquaintance with them could attain or at least approach classical elegance more easily than one who had devoted fewer years to learning the language. This is a fact which we should keep in mind in estimating the unclassical features in Spinoza's syntax, which admittedly are numerous and conspicuous.<sup>8</sup>

In Spinoza, there are a number of slips which invert the meaning, suggesting that he may, at least occasionally, have had an unsure grasp of the niceties of Latin syntax. The most obvious of them is the misplacing of the active instead of the passive infinitive in some accusative and infinitive constructions. Thus, in a quotation from Terence, 'Teque exorare sinas' (G IV 73.11; cf. Akkerman 1980, 4). Further, 'de quodam Hispano poeta narrare audivi' (G II 240.24); 'cujus [scil., Zedekiah] oculi, simulac filios necare vidit, effossi sunt' (A 402.22/G III 148.35). Another instance is *ut* instead of *ne* after expressions of fear, 'Neque hic periculum erat, ut a Concilio prae reliquis agnoscantur' (G III 328.15); 'fictio nullo modo sit timenda, ut ea cum veris ideis confundatur' (G II 25.5). We may further notice 'aliquid quam' instead of 'aliud aliquid quam' (A 138.22/G III 41.2),<sup>9</sup> or 'quae ne per somnium cogitarunt' (A 482.13/G III 180.28) instead of 'ne [...] quidem'.<sup>10</sup>

In addition to the occasional slips, there are a good many syntactic medievalisms. One of the most obvious of them was the persistent use of *quod*-clauses instead of the accusative and infinitive after expressions of observing, thinking and saying. Contemporary grammars were not very helpful here. Vossius, it is true, remarking that

8 Spinoza's syntax has been characterized by J. H. Leopold 1902 (see the translation elsewhere in the present volume, pp. 11–33) and following him, by Freudenthal & Gebhardt 1927 1, 209–11. The present writer has discussed Spinoza's syntax and vocabulary in a paper (Kajanto 1979) of which the present article is a revised version.

9 In the same sense 'aliud quam' A 212.23/G III 71.4; but 'aliquid aliud' G II 212.22; cf. LHS 195<sup>3</sup>, 80r<sup>4</sup>.

10 Leopold (1902, 71) proposed to read 'nec per somnium', for which reading he referred to A 66.19/G III 9.7 and A 128.22/G III 36.22. See also *Ep.* 32, where Spinoza wrote *nec per somnium* (autograph letter: G IV 175.27). The proverbial expression was widely known through Erasmus, *Adagia* I 3, 62: 'ne per somnium quidem'. [*Ne* without *quidem* meaning 'not even' is classical; cf. OLD *sub voce*, 7. – *Eds.*]

*quod*-clauses were sometimes found in Plautus, Cicero and Livy, advises against their improper use (Vossius 1648b, 62 and 1695, 396–98; 454). The construction had become common in Late Latin, especially in Christian literature (LHS 1965, 576–78; Benner & Tengström 1977, 78; Pitkäranta 1978, 89), and hence predominant in medieval Latin. In humanist Latin, the accusative and infinitive was revived, but because of inadequate advice in grammars, there were considerable differences between one writer and another.<sup>11</sup> The *quod*-clauses, which were more lucid than the accusatives and infinitives and which corresponded to the syntax of most vernaculars, were after all easier to use.

In Spinoza, we can observe great inconsistency in the choice between the accusative and infinitive or *quod*. Even in the same passage, he could alternate them, e.g. ‘ut inde concludam, praestabilius esse ignorare, quam scire, vel quod stulto intelligens in moderandis affectibus nihil intersit’ (G II 22I.19), or ‘Cum itaque Scriptura narrat terram propter hominum peccata sterilem esse, aut quod coeci ex fide sanabantur’ (A 262.26 / G III 9I.15). But besides sheer disregard of the classical syntax, which explains most of the incorrect *quod*-clauses, a stylistic factor may have contributed. In the passages in which Spinoza vacillated between the accusative and infinitive and *quod*, the former precedes the latter, as the examples show. This is possibly, at least in part, ascribable to a desire to avoid excessively ponderous constructions.

Another medieval usage of *quod* is found in the logical phrase of *sequitur quod*,<sup>12</sup> where the classical syntax required *ut* consecutivum or the accusative and infinitive (OLD s.v., 7). These correct constructions are, it is true, also found in Spinoza.<sup>13</sup>

Contemporary grammars were even less helpful to learners concerning the proper use of the moods in dependent clauses. Vossius only remarks that the subjunctive was most often (‘saepius’) used in *oratio obliqua*, reported speech (Vossius 1648b, 90). But in the Latin of antiquity, the system was far from consistent. Thus in Late Latin, the mood in the *quod*-clauses studied above fluctuated between the indicative and the subjunctive, apparently without any clear pattern (LHS 1965, 577–578). In Spinoza, I have examined the use in the *Ethica*, the *Tractatus theologico-politicus* and the *Tractatus politicus*. In the *Ethica*, he clearly preferred the indicative, by 29 to 15 instances of the subjunctive. In the *Tractatus theologico-politicus*, the overall number of the *quod*-clauses was much greater, which is partly ascribable to differences in the subject matter and in its presentation. Here the distribution between the indicative and the subjunctive was almost equal, 47 and 43. Finally, in the *Tractatus politicus* the subjunctive had taken the lead, 13 indicatives versus 16 subjunctives.

11 In Descartes’s *Meditationes*, there are only a few *quod*-constructions, in Hobbes’s *De cive* somewhat more; Kajanto 1979, 54–55.

12 LHS 1965, 581; cf. *Index Thomisticus* II 20, 482–92: almost solely *quod*.

13 ‘sequeretur ut’ G II 213.10; 26; *sequitur* with accusative and infinitive I. 31.

In subordinate interrogative clauses, Old Latin, e.g. Terence, preferred the indicative, but in classical Latin, though not quite consistently, the subjunctive was established as the norm. In Late Latin, the indicative again became common (LHS 1965, 537–538). In medieval Latin, the indicative was equally general (Norberg 1968, 98).

It is thus no wonder that Spinoza almost without exception put the verb in the indicative in these clauses: 'neque sciunt, quomodo res producuntur' (G II 49.30), or 'videndum, quisnam haec dixit' (A 290.30/G III 103.26). I have encountered few subjunctives.<sup>14</sup> Spinoza's clear preference for the indicative in subordinate interrogative clauses is no doubt attributable to its prevalence both in Terence and in scholastics, the Latin authors whom he seems to have known best.

In his use of the tenses, Spinoza also violated Ciceronian syntax, but the most common of them, the shifted perfect and pluperfect passive, e.g. 'ducti fuerunt' instead of 'sunt' (A 216.17/G III 72.22) and 'amplexus fuerat' instead of 'erat' (A 118.29/G III 32.20) were not condemned as unclassical even by Vossius (1648a, 97). The shifted pluperfect, moreover, already existed in classical Latin, although the shifted perfect came into general use only in the seventh century (LHS 1965, 322; Pitkäranta 1978, 74–76).

Spinoza occasionally deviated from the strict rules of Latin *consecutio temporum* by using the simple future instead of the periphrastic construction, e.g. 'dico [...] quod homo in tali aequilibrio positus [...] fame et siti peribit' (G II 135.24), or 'quaeso quo nomine tum ipsos appellabo' (A 400.24/G III 148.10).

Much more conspicuous than these minor medievalisms in the tenses was the general use of the ablative of the gerund in the function of the present participle. Already found e.g. in Livy, it became common after the third century AD (LHS 1965, 380; Pitkäranta 1978, 85). It was common in medieval Latin and passed without comment by Vossius. Nevertheless, more scrupulous Neo-Latin writers in general avoided it (see p. 42 below). In Spinoza, there are many examples: 'somnia buli in somnis plurima agant, quae vigilando non audent' (G II 142.11), or 'Aharon ea [...] Pharaoni interpretando, personam agit prophetae' (A 78.10/G III 15.14). Examples of the correct use were, however, also found.<sup>15</sup>

In the use of the gerundive, there are unclassical features, too. Since late antiquity, it was used as a substitute for the non-existent future passive participle (LHS 1965, 374; Pitkäranta 1978, 87). In Spinoza, it was common with *dicere*, e.g. 'quod cum ex modo dictis, tum ex jam dicendis evidentissime sequitur' (A 338.14/G III 123.20).

14 A 304.23/G III 109.23 'neque etiam scimus, qua occasione [...] hi libri [...] scripti fuerunt. Nescimus praeterea, in quorum manus libri omnes inciderint'.

15 E.g. A 240.6/G III 81.27: 'nulla alia ratione, nisi causas naturales tollendo resque extra naturae ordinem imaginando, Deum adorare [...] potest'.

We may finally notice a construction that was quite unknown in the Latin of antiquity but which posterity accepted without comment, the gerundive governed by *venire* instead of *esse* to show purpose,<sup>16</sup> e.g. ‘venit hic notandum’ (G II 129.29), or ‘Quae hic primum examinanda venit’ (A 310.29 / G III 112.15). But the correct use with *esse* was common, too, in Spinoza’s treatises.

Besides the verb, medievalisms were not rare in other parts of speech, either. I shall however, abstain from listing them here except one, the unclassical use of the pronoun *ipse*. Almost every page of Spinoza will carry examples, thus ‘ipse Judas cum nuru Tamar ignarus rem habuerit’ (A 356.16 / G III 130.28), where the pronoun is redundant or ‘reperietur ipsum provecitissimae aetatis fuisse’ (A 358.3 / G III 131.7), where the classical usage requires the demonstrative ‘eum’ or ‘ipsa glans ipsos spiritus animales eodem modo propellet’ (G II 278.17), where it even represents the definite article. Substituting *ipse* for *is*, *ille*, *hic* became common in late Latin (LHS 1965, 190) and was general in medieval Latinity. It was probably not felt to be unclassical: Vossius, for example, does not animadvert on it.

Although in learned Latin observing the classical norms was always less strict than it was in poetry and oratory, and though Spinoza’s Latinity was not inferior to that of many of his contemporaries,<sup>17</sup> a comparison with his great predecessor, Descartes, shows that Spinoza’s slighter classical education inevitably affected his Latin writing. In Descartes’s *chef-d’œuvre*, *Meditationes de prima philosophia*, it is only exceptionally that we meet clearly unclassical constructions. The accusative and infinitive, the moods and the gerund are mainly correct (Kajanto 1979, 54, 57, 60). The one more common medievalism was *ipse* instead of *is*, *ille*, but compared with Spinoza, the instances are not conspicuously frequent.<sup>18</sup> In most cases, the pronouns were used irreproachably.

This difference between Descartes and Spinoza, which is no doubt primarily attributable to their unequal classical education, may also reflect their somewhat dissimilar attitude to language. Descartes gave much more thought to elegance of expressions than did Spinoza, to whom it was the ideas that mattered.

16 This construction, as far as I know, has not been discussed in learned literature. It was, however, very common in Neo-Latin. [I found one occurrence in classical literature: Plautus, *Mil. glor.* 891, ‘quom venit vobis faciendum utrumque’ – *Akkerman*.]

17 This is the explicit opinion of Leopold 1902, 14 (see p. 19 in the present volume). For an extended comparison of Spinoza’s Latin with that of Descartes, see the contribution by Michelle Beyssade.

18 Descartes AT VII 5,30–31: ‘ad eam perspicuitatem erunt perductae, ad quam ipsas [scil. rationes, quibus Deum esse, mentemque a corpore aliam esse probatur] perducī posse confido’; AT VII 16.9–10: ‘varias illas quaestiones de quibus etiam in ipsis [scil. *Meditationibus*] ex occasione tractatur’.



*Vocabulary.* It is vocabulary, and especially philosophical terminology, that is the most important aspect of Spinoza's Latinity. What I have said earlier about the different approaches to the classical ideal in poetry and oratory on the one hand, and in ordinary learned discourse on the other (p. 37), concerns vocabulary even more than syntax. Neo-Latin poets and orators often managed with classical vocabulary, if need be resorting to circumlocutions, but in learned Neo-Latin, especially in philosophical and scientific writings, though the grosser scholastic coinages are shed, this has never been possible.

This twofold attitude to Latin vocabulary is exemplified in two widely used and seminal lexicons: the *Thesaurus Ciceronianus* by Nizolius (which, as we noted, Spinoza possessed), and the *Lexicon philosophicum* of R. Goclenius, first published in 1613.

In the preface to his lexicon, Nizolius lists the Roman authors whose stock of words he recommends for Latin writing. They are divided into three groups. First, 'vetusti, imperfecti et inelegantes, sed proficientes', Plautus, Cato, Lucretius and, surprisingly, Terence. 'The perfect and very elegant writers' comprise eleven authors of the Golden Age from Varro to Celsus. The last group 'imperfect and declining', was the largest, including seventeen authors, e.g. Seneca, the Plinies, Quintilian, Tacitus, and Apuleius. Thus, all the authors from Plautus to Apuleius were accepted. The Christian writers were excluded. But other scholars took a more liberal view of them. Scheffer argues that when writing on sacred matters, one could also imitate Lactantius, Cyprianus, Augustine, and Jerome, but not others (Scheffer 1678, 38–39).

In Goclenius's *Lexicon*, exception is taken to the more obvious scholastic terms. The author dismisses as 'barbarian' especially the derivatives in *-eitas*, such as 'accidenteitas', 'angeleitas', 'spiritueitas', 'substantieitas' (Goclenius 1613, 33), which the author advises to be replaced by circumlocutions: 'essentia accidentalis', 'substantiae essentia'. He further rejects 'impossibilia' (230), 'compossibilitas', for which he recommends 'non-repugnantia' (425); 'sensualitas', to be replaced by 'appetitus sensitivus' (1024), etc. But Goclenius was not consistent. He accepts e.g. 'esse reale', 'essentiale' (157), 'ideatum' (211), even 'corporeitas' (482), 'materialitas' (670) and 'quidditas' (942), which he explains as 'ipsa rei essentia nude accepta', but does not comment upon it as 'barbarian'. Elaborate scholastic terminology had already become ineradicable.

It is thus certain that Spinoza's writings should a priori contain a great many words which were not to be found in the canonized Latin vocabularies, such as that of Nizolius.

In the following, I have divided the material into four chronological groups in accordance with the history of Latin philosophical terminology.<sup>19</sup> Cicero and some other Romans were the first to create a philosophical vocabulary. Another great contribution is ascribable to Late Latin, and especially Christian authors between Apuleius

19 For the relevant problems, Eucken 1879 is still indispensable.

and Boethius, and the third to the Schoolmen. Neo-Latin created fewer philosophical terms. But because of the rapid development of the sciences, it proved very innovative in this particular field.

Different interests were naturally reflected in the coining of the words. The vocabulary of moral philosophy was well-developed in classical Latin, while the Church Fathers created words relating to theology. In scholastic philosophy, it was especially logic that produced new terms.

After the classical age, new words were coined by several methods. A few new words were merely adverbial forms of the corresponding classical adjectives, e.g. the medieval 'externe', 'extrinsece', 'interne', 'intrinsece', and can scarcely be considered neologisms. Others were more genuinely new, usually derivatives from existing words, e.g. the scholastic 'actualitas' from the Late Latin 'actualis', in turn a derivative of 'actus', or 'intuitivus', coined from the classical noun 'intuitus'. A few words were Greek borrowings, e.g. 'democratia', 'hypothesis', 'philautia', 'theoria', but because of the purism of the Romans and the poor knowledge of Greek among the scholastics, Greek philosophical terms were comparatively few.

A more subtle method consisted in giving old words new meanings. It was much favoured by the Church Fathers,<sup>20</sup> but the scholastics, too, resorted to it. Thus e.g. the scholastic terms 'deducere', 'objectum', 'supponere' were attributable to semantic shifts.

In a few cases, a new term requires a syntactic rather than semantic explanation. This especially concerns the scholastic use of infinitives as nouns. In classical Latin, the substantivized infinitive was sometimes found, especially in colloquial speech and in translations from Greek philosophical works (LHS 1965, 343–344). The infinitives could be furnished with pronouns and attributes, set in different cases, and be governed by prepositions. In Late Latin, particularly since Augustine, the substantivized infinitive greatly gained in currency. In scholastic philosophy, it was above all *esse*, qualified by attributes, that became a pivotal term.<sup>21</sup>

In Spinoza, there are several instances of *esse*, without attributes: 'quo plus realitatis, aut esse aliquod ens habet' (G IV 45.2) or with a pronoun: 'ad nostrum esse conservandum' (G II 7.6), 'omne esse' (G II 29.17) or with attributes, 'esse objectivum' (91, 6). A few other infinitives were also used as nouns. Spinoza, however, felt that these forms were excessively scholastic. Hence, in the traditional way, he dissociated himself from them by the use of qualifying expressions, 'Deus non tantum est causa rerum secundum fieri, ut ajunt, sed etiam secundum esse' (G II 93.24); and still more decisively concerning the medieval gerund of *esse*: '(ut termino Scholastico utar) Deum esse causam essendi rerum' (G II 67.19).<sup>22</sup> While the forms so far dealt with were as such

20 For the theory of the semantic shift, see especially Teeuwen 1926.

21 Aquinas 1949 xxv 195–97 records a multitude of cases.

22 Similarly G IV 55.3; cf. Freudenthal 1887, 94.

not foreign to Late Latin, using the Greek particle τὸ to substantivize infinitives was genuinely medieval. In Spinoza's *Correspondence* there are several cases, but all of them were found in the Latin translations of his Dutch letters (see p. 38). In the *Tractatus de intellectus emendatione* there is, however, one example of the Greek particle, though the verb is not *esse*: 'Methodus non est ipsum ratiocinari [...] et multo minus τὸ intelligere causas rerum' (G II 15.22). It was probably for the sake of variation that he used τὸ with the second infinitive. I may well be, however, that the use of τὸ in the *Tractatus de intellectus emendatione*, just as in the letters and in a few instances in the *Cogitata metaphysica* (G I 268.22: τὸ nihil; 278.26: τὸ affirmare) is due to the editorial activity of Lodewijk Meyer.

In studying Spinoza's philosophical vocabulary, besides my own, naturally incomplete excerpts, I have consulted Giancotti-Boscherini's *Lexicon Spinozanum*. In her lexicon, though, there are a few omissions and imperfections. For the *Ethica*, I have used the concordance by Gueret, Robinet and Tombeur. They have, however, considered the external form of the words only. Hence e.g. *objectum* is missing from their list of medieval and modern terms on p. 457.<sup>23</sup>

I have been rather liberal in accepting words as philosophical terms, and have included terms associated with ethics, politics, and aesthetics. A few words may equally belong to scientific terminology. But it is better to err on the side of generosity than paucity.

In the following lists, the words are recorded in their basic form. If they are registered in Giancotti-Boscherini, no passages are given, but in all other cases I have recorded at least one passage.

The majority of the words belong to the vocabulary of classical Latin, 'animus', 'cognitio', 'materia', 'mens', 'quantitas', 'qualitas', 'ratio', 'scientia', 'sensus', etc. They are not listed here. The first group comprises words which, so far as I have been able to ascertain, came into use in Late Latin after Apuleius.

#### PHILOSOPHICAL TERMS OF LATE LATIN

abstractum	allegorice G IV 328.9
absurditas	animositas
accidentalis	arbitralis A 412.25 / G III 152.13
actu	aristocratia
actualis	assertio G II 22.10
aequipollens G IV 328.6	aversio
affirmativus/-ve	beneplacitum

23 [For non-classical words in the TIE, cf. also the contribution by Canone and Totaro, p. 70, n. 7 in this volume. – *Eds.*]

blasphemus	essentialiter G II 37.3 <sup>25</sup>
carnalis A 188.12 / G III 61.5; A 198.14 / G III 65.20	existens
carnaliter G IV 315.4	existentia
causa efficiens	existere = esse
causa immanens	extensio
causatum <i>noun</i>	falsitas
certitudo	figuralis G IV 44.4
circularis	finitus
circulariter G IV 33.II	illatio 'induction' A 414.2 / G III 152.19
coaeternus	immediate
communicabilis G II 5.13	imperfectio
concatenare	incertitudo G II 179.19
concatenatio	incretus
contingens	indemonstrabilis A 318.34 / G III 115.34
contingentia	indeterminatus
contingenter	individuum 'individual'
contrariari G IV 170.14	indivisibilis
creabilis	intellectio 'understanding' <sup>26</sup>
creatura	intellectualis
delirium	invisibilis
democratia	irreconciliabilis A 286.6 / G III 101.13
denominatio 'naming'	justificare A 184.15 / G III 59.17
determinatio 'definition'	liberum arbitrium
devotio 'attachment' <sup>24</sup>	logica <i>noun</i>
divisibilis	mathesis
dogmaticus <i>noun</i>	melancholia
dogmatizare G IV 224.14	metaphorice A 284.23 / G III 100.32
eminenter	monarchia
ens	necessario
entitas	negative G II 35.27a
essentialis G III 296.27	omnipotentia
	omniscius

24 For some reasons, Spinoza declined responsibility for the new meaning of this old word, which originally signified 'a general's consecration to the infernal gods': 'religionis ac pietatis sive (ut vulgo dici solet) devotionis causa' (A 82.21 / G III 17.1), a triple synonym; without qualifications, A 216.30 / G III 72.35.

25 'adeo intime, atque essentialiter (ut sic dicam)', which may suggest that he considered the word objectionable.

26 In classical Latin, the word meant synecdoche (OLD, s.v.).

oppositio	realis
oppugnantia	realitas
parabolice A 110.8 / G III 28.26	realiter
partialis G II 139.4; A 398.32 / G III 147.31	reminiscentia
particularis	resurrectio
particulariter	revelatio (Christian sense)
peccatum 'sin'	schisma
perceptibilis	schismaticus <i>noun</i>
peremptoria argumenta A 414.3 / G III 152.20	sensatio
phaenomenon	speciatim
phantasticus G II 144.22	speculatio
politica <i>noun</i>	speculativus
possibilitas	spiritualis
praecautio A 226.29 / G III 77.7	spiritualiter
praedestinatio	subjectum
praedicare 'to predicate'	subintelligere A 452.30 / G III 169.7
praemissa <i>pl. noun</i> G II 300.11	superficialiter G IV 56.7
praecoordinatio G IV 268.8	super/supranaturalis
praescientia	supputatio A 670.185 / G III 257.7
prophetia	terminus 'term'
propheticus <i>adj.</i>	theologicus <i>adj.</i>
proportionalis	theoreticus <i>adj., noun</i>
proportionalitas G II 12.12	tradux 'heredity'
proportionatus <i>adj.</i> G IV 33.16	transformatio
pusillanimis	unio 'union'
pusillanimitas	universaliter
	vocatio (theol.)

The great number of Late Latin words suggests that the period was linguistically innovative. New philosophies, such as Neo-Platonism, and above all Christianity, required new words to express novel ideas. The translations of Greek philosophy by Boethius also enriched Latin philosophical terminology. Posterity adopted those neologisms which proved indispensable.

Discovering words of medieval and scholastic origin proved more arduous than sorting out the Late Latin coinages, as dictionaries are fewer and are often incomplete.

## SCHOLASTIC TERMS

- abstracte  
 actualitas  
 adjectivare G II 35.34  
 agens 'active power'  
 a posteriori, priori  
 assignabilis G IV 332.15  
 attributum  
 causa finalis  
 causa sui  
 causalitas  
 collegialiter  
 concernere 'to concern' G III 283.30 etc.  
 correlatus *adj.* G II 261.18  
 dari = esse  
 deducere 'to deduce' *see p. 44*  
 democraticus *adj.*  
 distinctio modalis  
 distinctio realis  
 divisibilitas  
 duratio  
 non-ens  
 externe G II 114.22  
 extrinsece G II 61.17  
 esse *see p. 44*  
 formalis  
 formalitas  
 formaliter  
 gratitudo  
 hypothesis  
 ideatus *adj.*  
 ideatum *noun*  
 imperceptibilis  
 implicare 'to imply'  
 inadaequatus  
 incidentia G II 99.21  
 inconceptibilis G IV 44.9  
 independens G III 277.35  
 indirecte G II 258.21  
 infallibilis G II 37.19; 59.10  
 intentum A 466.20 / G III 174.5  
 interne G II 114.23; 26  
 intrinsece G II 61.18  
 intuitivus *see p. 44*  
 literaliter G IV 328.9  
 lumen naturale, naturae  
 medium G II 8.23, *usually pl. media, e.g.*  
     G III 274.12: 'means'  
 metaphysica  
 modalis  
 modaliter  
 modus 'mood'  
 monarcha  
 monarchicus *adj.*  
 natura naturans G IV 45.16  
 natura naturata *ibid.* 45, 15  
 nullitas G IV 58.15  
 objective  
 objectivus  
 objectum *see p. 44*  
 oeconomia 'husbandry'  
 omnipraesens  
 omnipraesentia  
 omniscientia  
 partialitas G II 136.16  
 permanentia G IV 266.7  
 personalitas  
 philautia  
 praeconceptus *adj.* A 126.15 / G III 35.22  
 praedicatum *noun* G II 24.10

praedeterminare	<i>note 28</i>
reflexivus <i>adj.</i> G II 26.29	supponere 'to suppose' <i>see p. 44</i>
requisitum <i>noun</i> G II 35.21	transcendentalis
respective G II 8.12; A 244.26 / G III 83.33	ubiquitas
scholasticus <i>noun</i> <sup>27</sup>	veracitas
sensitivus <i>adj.</i>	volitio
substantialis (derided as scholastic), <i>see</i>	

Scholastic terms are fewer than Late Latin words. But such important new expressions as 'formalis', 'modalis', 'causalitas', 'objectum', 'natura naturans', 'naturata' etc. were found in Spinoza's treatises. On the other hand, the more manifestly scholastic words of the type of *quidditas* were absent. Spinoza even made fun of the Schoolmen's inventions<sup>28</sup> and sometimes asked pardon for using their vocables (see notes 24, 25, 28). But in general he, like other modern philosophers, had few scruples about the propriety of scholastic vocabulary. Goclenius, though selective, had accepted a great deal of them (see p. 43). Descartes, who has been claimed to have avoided scholastic words (Eucken 1879, 87), still used terms like 'realitas actualis sive formalis', 'modus essendi objectivus', etc., which are anything but Ciceronian.

The new philosophical terms which were probably Neo-Latin are few. But it is often difficult to trace their origin. The only dictionary that covers the Neo-Latin period is Latham, but it only registers British and Irish material.<sup>29</sup> However, because of the increasing interchange between Latin and the vernaculars, many of these words were simultaneously found e.g. in French and English. A few were probably vernacular coinages. This is, for example, virtually certain of 'deista', the French original of which was first found in 1563 (Robert: s.v.).

27 In classical Latin, a student, teacher or scholar. Latham dates the meaning of Schoolman from 1283.

28 G IV 261.33 'qui Qualitates occultas, Species intentionales, Formas substantiales, ac mille alias nugas commenti sunt'. These Latin words, however, are not so surely Spinoza's, who wrote the letter in Dutch; see p. 38.

29 [A recent tool that can be added here is Hoven, *Lexique de la prose latine de la Renaissance*, 1994. — Eds.]

## NEO-LATIN PHILOSOPHICAL TERMS

anarchia	A 364.27 / G III 134.6
atheismus	<i>Atheismus</i> and <i>scepticismus</i> may have been Latin equivalents of vernacular coinages. According to Robert, <i>atheisme</i> first occurred in French in 1555. The Latin form was first found in Fr. Bacon (Latham). <i>Scepticismus</i> is unknown in Latin dictionaries. Robert records the first occurrence in P. Bayle.
atomista	<i>Atomista</i> , <i>deista</i> , <i>enthusiasta</i> (a historical term, G IV 318.3) and <i>punctista</i> (A 302.II / G III 108.15; a scholar occupied with the Hebrew vowel points) were coined with the suffix <i>-ista</i> , of Greek origin, rare in the Latin of antiquity, but more productive in modern languages (see Wolf 1972). Only <i>enthusiasta</i> is medieval, others are unrecorded in Latin dictionaries. 'Atomist' first occurs in English in 1610; for <i>deista</i> , see above; <i>punctista</i> is mentioned in OED from 1859.
automa	G II 32.25. The correct form <i>automatum</i> was found in classical Latin. OED records 'automa' as <i>erroneous s(in)g(ular) of automata</i> from 1625.
deista	See above, and annotations at 'atheismus' and 'atomista'.
implicantia	Unknown in Latin dictionaries, but OED records 'implicancy' as <i>ad(aptation of) L(atin) type * implicantia</i> from 1638.
involvere	'to entail'. In Aquinas ( <i>Index Thomisticus</i> II.1, 12, 404) the word still had its original meaning 'to envelop', while in Spinoza it is a logical term, 'to have as a necessary consequence'. Unknown in Latin dictionaries, but registered in English in 1646 (OED).
pathema	A Greek word; according to Latham, first found in Fr. Bacon.
repraesentamen	G II 25.26, A 190.25 / G III 62.13. Unknown in Latin dictionaries; OED records its English form from 1677.
scepticismus	See annotation at 'atheismus'.
scepticus <i>noun</i>	Unrecorded in Latin dictionaries; Robert: firstly in Rabelais 1546.
theocratia	Not recorded in Latin dictionaries; in OED first case 1622, in Robert 1679.
theocraticus <i>adj.</i>	A 550.28 / G III 208.2
theologaster	A 576.26 / G III 218.18. In Latham, first case 1522; according to OED, a coinage of Luther.



The non-classical philosophical vocabulary of Spinoza was accordingly considerable. The stock of words hoarded e.g. in Nizolius would have been quite insufficient for his purposes. Spinoza twice complained of the poverty of his Latin vocabulary, in the *Tractatus de intellectus emendatione* (G II 35.26) and in *Epistola* 6 (G IV 36.7). Though this can be partly attributable to the *modestia auctoris*, which literary etiquette required, he may have really encountered difficulties in giving an adequate linguistic form to his ideas. But one cannot contend that he would have conspicuously failed in the task. His ideas are mostly expressed *clare et distincte*, and obscure passages are few (cf. Freudenthal & Gebhardt 1927 I, 213). But this would not have been possible unless the Latin philosophical vocabulary, developed over the centuries, would have been at his disposal.

Spinoza's treatises contain a number of non-philosophical words of post-classical origin. I shall, however, deal here with only one group, the scientific terms which he used in the two letters in which he discussed Boyle's theories. These letters contain 23 new words: 'alcalisatus', an Arabic word (G IV 26.14; 27.2); 'chartaceus' (23.14); 'chylus' (30.5); 'chymicus' (24.13; noun; 29.13; adj.); 'cineres clavellati', potash (65.16); 'crucibulum' (17.4); 'crystallisari' (17.3; 18.14); 'defaecatio' (66.14); 'ebullitio' (25.15); 'effervescentia' (67.35); 'defaecati, sive filtrati' (23.8); 'fluiditas' (28.8); 'heterogeneous' (16.11); 'homogeneous' (65.2); 'inflammabilis, inflammabilitas' (19.12; 66.3); 'sal lixiviosum', class. 'cinis lixivus' (17.2); 'molecula' (27.10), a word attributed to Gassendi (Robert, s.v.); 'parallelipipedum' (24.12); 'peripheria' (33.12); 'porus, sive meatus' (18.3); 'resistentia' (33.16); 'sal tartarum' (65.16).

Most of these words no doubt derived from Boyle, whose treatises Spinoza read in Latin translations.

For considerations of space, I shall abstain from discussing other unclassical vocabulary, both general and specialized, to be found in Spinoza. This includes, for example, philological terms, many of which can be found, among other places, in his study of the Hebrew grammar and in certain sections of the *Tractatus theologico-politicus*.

*Style.* Spinoza's style has been dealt with e.g. by Leopold (1902, 10 ff.; in this volume pp. 31–33), Freudenthal (Freudenthal & Gebhardt 1927 I, 211–214), Hampshire (1951, 139) and Akkerman (1980, 1–35).

One of the aspects of his style to which attention has been given are his classical borrowings. Compared with ordinary humanist writings, which are often packed with quotations from any number of classical authors, Spinoza was modest in their use. Moreover, he seldom named the author he quoted.<sup>30</sup> But Leopold and Akkerman have shown that there are more than one hundred borrowings from Terence. Spinoza also

30 See the article by Jacqueline Lagrée in the present volume.

quoted other Roman poets and authors, especially the historians, and in particular Tacitus (Leopold 1902, 11–12; Akkerman 1980, 9–10).

I shall here discuss Spinoza's style from the point of view of philology, of which rhetoric naturally constituted an integral part.

One cannot deny that Spinoza sometimes strikes us as monotonous. In the *Ethica*, e.g., he makes excessive use of the locution *quatenus... eatenus*. Another of his mannerisms was the repetition of *etiam*, which was often superfluous (e.g. A 412.16–17 / G III 152.5–6). Many other particles were similarly repeated, e.g. *tantum*, 'only', occurs five times in eight lines in the *Tractatus theologico-politicus* (A 142.31–144.8 / G III 42.34–43.8). In these cases, Spinoza clearly disregarded one principle of good style, and that is variety.<sup>31</sup>

Spinoza did not, however, totally ignore the rhetorical *ornatus*, figures and tropes, in which he had undoubtedly been instructed in his Latin school. But in the age of Scientific and Philosophical Revolution, rhetoric, it is true, was rapidly falling into disrepute, a disesteem from which it has never recovered. Thus Descartes questioned the very purpose of rhetorical education,<sup>32</sup> and it is true to say that even in learned Latin, *ornatus* always occupied a less conspicuous place than it did in other literary genres (see p. 37).

The tradition of ancient rhetoric was, however, too deep-seated not to have left its traces even upon authors who seemingly disparaged and disliked it. Descartes himself, in his *Meditationes*, was not immune to it. Though rhetorical embellishments do not intrude in this work, one frequently encounters anaphoras, chiasmuses, hyperbatons, metaphors, and especially similes.

Spinoza did not use rhetorical devices as amply as Descartes. There are, however, passages which show that he, too, on occasion mastered them. The figure of chiasmus, the aim of which is to avoid monotony, is found e.g. in '[1] Rideant igitur, quantum velint, res humanas Satyrici, [2] easque detestentur Theologi, [3] & laudent, quantum possunt, Melancholici vitam incultam, & agrestem' (G II 234.10–12), where the three clauses observe the order predicate–object–subject, object–predicate–subject, and predicate–subject–object.<sup>33</sup>

Hyperbaton, especially separating the attribute by any number of intervening words, was a somewhat problematic figure because, if excessively used, it could render the thought obscure.<sup>34</sup> In Spinoza, like in other Neo-Latin writers, it was not rare, though generally it was only used modestly, e.g. 'pauca, quae acceperant aut invenerant, bona'

31 In A 620.14–18 / G III 235.3–6 there are seven similar gerunds, not to mention other passages.

32 *Discours de la méthode* 5 (AT VI 7.11–23), and in a letter of 1627 (AT I 5–13), referred to by Akkerman 1980, 1–11.

33 Similar cases, G II 181.13–14 and III 351.12–13.

34 A point made by ancient rhetoricians, see *Rhet. Her.*, attributed to Cicero, 4. 44.

(A 324.8/G III 118.2), but a few attributes are separated by as many as eight words, e.g. 'video me non malam [...] fecisse conjecturam' (G IV 16.1).<sup>35</sup>

Like Descartes, Spinoza most often employed anaphoras and polyptotons. Anaphora especially served to enhance emotional appeal. I quote a passage from the *Tractatus theologico-politicus* in which the idea of evil passions swaying the common people is brought into prominence by anaphora and chiasmus: 'quid sceleris fastidium praesentium et rerum novandarum cupiditas [chiasmus], quid praeceps ira, quid contemta paupertas frequenter suadeant hominibus' (A 540.22/G III 203.27). Such a passage suggests that, if need be, Spinoza could construct carefully balanced rhetorical sentences. An example of polyptoton is a passage in the *Tractatus de intellectus emendatione*, in which *nulla–nulla–nullus–nullum–nullae* is repeated in the same sentence (G II 7.20).

Spinoza also knew how to use subtler figures, such as paronomasia, e.g. 'Hypothesin sumat omni occulta qualitate occultioem' (G II 279.24) and still more clearly e.g. 'qui victor evadit, magis gloriatur, quod alteri obfuit, quam quod sibi profuit' (G III 275.11), where the rhetorical figure sharpens the sarcastic tone. Spinoza sometimes constructed parallel and antithetical sentences, e.g. 'magis novitatis quam veritatis studiosus' (G IV 42.23), and especially the following passage from *Tractatus theologico-politicus*, in which he emphasizes the idea that the only criterion of faith is the *opera* it encourages: '[1] si quis vera credendo fiat contumax, [2] is revera impiam, [3] et si contra falsa credendo obediens, [4] piam habet fidem' (A 460.32/G III 172.23–25), where the clauses [1] and [3], [2] and [4] are both parallel and antithetical.

Pleonasm or the accumulation of two or three synonyms is a well-known stylistic peculiarity of the Roman authors, which was still moderately used in classical writers, but became a mannerism in Late Latin (LHS 1965, 784–90). Unconsciously or not, Spinoza often wrote in a similar vein: 'Cum itaque amor Dei summa hominis foelicitas sit et beatitudo, et finis ultimus et scopus' (A 186.33/G III 60.29), where 'foelicitas' and 'beatitudo' as well as 'finis' and 'scopus' are synonymous. A triple synonym is e.g. 'eamque [scil., the human reason] corruptam, caecam et perditam statuere' (A 486.26/G III 182.15). Pleonastic expressions, like many other devices of rhetoric, served especially to give additional weight to an idea.

Metaphors and similes, the two most important tropes, were also a feature of Spinoza's style. His metaphors, it is true, were sometimes trite, 'luce meridiana clarius' (G II 74.2), but a few were fresher, e.g. 'argumenta [...] non [...] ex scriniis rationis desumpta' (A 414.25/G III 153.6). Like Descartes, Spinoza could invent elaborate similes to illustrate his ideas. Thus, he compares his early seeking for a sure basis in the conduct of life to a mortally ill man's desperate grasping at even dubious medicines (G II 7.2–5). Almost all his similes were drawn from nature, e.g. 'sicut lux seipsam,

35 Other cases: A 422.10/G III 156.11: 'ad religionem [...] accommodandam'; A 562.12/G III 212.12 'maximam [...] libertatem', etc.

& tenebras manifestat, sic veritas norma sui, & falsi est' (G II 124.15), or 'conati sunt vulgum, tanquam equum fraeno [...] cohibere' (A 184.4 / G III 59.7). I have found only very few instances of the favourite humanist tendency to exemplify by the means of classical mythology or literature. He sceptically remarks that people who believe that either the common people or politicians can be induced to live by reason's dictate are dreaming of the Golden Age of the poets or a fable (G III 275.23), and this, too, is not very explicit. Another instance is to be found in G III 307.25ff., where Ulysses, tied to the mast of his ship and listening to the Sirens' songs, is adduced as the exemplar of the ideal kingship.<sup>36</sup> A third reference to classical literature is the story about Perseus, flying through the air, in Ovid's *Metamorphoses* (A 306.16ff. / G III 110.15 ff.).

On the whole, the influence of classical rhetoric on Spinoza is not very remarkable. Though the examples discussed prove that he mastered the devices of rhetoric, he probably considered embellishing his discourse with them of minor significance. It was always the ideas that were to Spinoza of paramount importance.

36 See Akkerman 1980, 29f.

MICHELLE BEYSSADE

## Deux latinistes : Descartes et Spinoza

Comparer Spinoza et Descartes latinistes, parler du latin de Spinoza devant les éminents spécialistes du pays qui nous accueille, et devant quelques autres aussi, me laisse, je l'avoue, un peu craintive. J'ai pourtant plaisir à tenter de le faire, et je sais que ce sera l'occasion de m'instruire.

Je partirai d'une opposition facile à reconnaître entre les deux auteurs, et je serai amenée à la nuancer. Après quoi j'essayerai de mettre en évidence, sur des exemples, d'abord la maîtrise dont Spinoza fait preuve dans une certaine indépendance à l'égard de celui qui a peut-être été son modèle, puis certains traits propres à son style, dont je voudrais montrer qu'ils sont liés à sa préférence pour une certaine méthode.

### I

On oppose souvent, du moins en France, le beau latin de Descartes — aussi beau que sa prose française — et le latin un peu pénible, pauvre et raide, de Spinoza. A cette différence on trouve tout de suite une explication. Descartes apprend le latin dès l'enfance, dans un collège de jésuites où il entre à huit ou dix ans et sera instruit dans la religion catholique romaine ; il l'apprend et le pratique avec plusieurs maîtres. Spinoza étudie le latin tardivement : de famille juive et de langue maternelle portugaise, il pratique l'hébreu ; il apprend le latin en suivant les cours d'une école ouverte à Amsterdam en 1652 par Frans van den Enden, et donc pas avant l'âge de vingt ans. En outre, dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, après les progrès scientifiques qui permettent de parler de science moderne, l'apprentissage du savoir, même s'il se fait encore en latin, est moins dépendant de la référence aux écrits de l'antiquité classique. Des origines, des lieux et des temps différents : la différence des situations peut facilement expliquer une différence dans leur pratique de la langue latine. Nous sommes alors d'autant plus sensibles aux différences dans leur maniement du latin que nous en trouvons immédiatement la cause. L'explication nous porte à croire davantage au fait.

Il ne s'agit pas de le nier.

Incontestablement, Descartes s'exprime en latin avec beaucoup d'aisance. On le voit en particulier dans ses lettres, écrites tantôt en français, tantôt en latin, et où il passe à l'occasion, dans une même lettre, du français au latin, dans lequel il se sent parfois plus à l'aise.

Descartes est très soucieux de classicisme. Rien de décadent dans son latin : on peut dire qu'il écrit en latin, non en néo-latin. C'est que la Renaissance et l'humanisme, au siècle précédent, ont voulu un retour à l'antiquité comme telle, et la fréquentation des auteurs chrétiens laisse subsister comme modèles les auteurs de l'antiquité latine, notamment ceux de l'antiquité classique.

Ainsi les textes latins cartésiens suivent une syntaxe classique, à tel point que Descartes a pu servir lui-même de modèle dans certaine classe française, comme corrigé de thème, le thème proposé étant une traduction française d'un texte latin de Descartes. L'apprenti latiniste y retrouve l'application des règles qu'il apprend dans sa grammaire latine. Descartes manie en effet avec la plus grande sûreté la syntaxe latine dans ses longues phrases complexes, savamment construites avec plusieurs propositions subordonnées conduisant à la proposition principale, montant vers la principale, avant de ménager, parfois, une redescende. Les propositions subordonnées peuvent s'enchevêtrer : une proposition concessive introduite par *etsi* vient par exemple couper une proposition causale introduite par *quia* avant qu'elle soit achevée, cette construction à divers plans manifestant, à cause de la sûreté de la syntaxe, sa solidité autant que sa complexité. Avec Descartes, on ne trébuche pas<sup>1</sup>.

Il y a chez Descartes un grand art de la subordination. De la coordination aussi : les différentes phrases sont presque toujours liées entre elles, ce qui est aussi un trait classique, et Descartes soigne ces liaisons. L'abondance et la variété des mots de liaison est remarquable (*enim, tamen, certe, quidem, sane, nempe, scilicet...*). Ajoutons que les conjonctions de coordination s'unissent aux conjonctions de subordination dans les phrases complexes (*etsi enim...*, *quia tamen...*).

Par cette remarque, nous abordons la question du vocabulaire, dont on peut dire qu'il est aussi classique que possible. Nous trouvons dans un dictionnaire comme le Gaffiot en France presque tous les termes utilisés par Descartes (presque : manquent, bien sûr, les mots comme *realitas, entitas*). Ce vocabulaire est riche ; on peut noter, par exemple, la diversité des mots signifiant l'idée de relation dans un passage des *Regulae* (Règle 12) : *conjunctio, unio, relatio*, et les participes *continens, confusus, annexus*. Le vocabulaire est riche dans le concret comme dans l'abstrait : pensons à la fameuse description du morceau de cire dans la *Seconde méditation* ou à la comparaison du sujet méditant, à la fin de la *Première méditation*, avec un captif endormi. Manifestement, Descartes n'est pas embarrassé pour trouver les termes latins qui expriment sa pensée sur divers registres. Cela le rend capable de se livrer parfois à un certain travail sur la

1 La conjonction de subordination peut être précédée d'un relatif de liaison qui fait partie de la proposition subordonnée. Dans un passage de la *Méditation* VI où le relatif de liaison est lui-même précédé d'une préposition (*in qua quoniam* AT VII 97.15-16), la complexité de cette construction classique a échappé à deux commentateurs, qui ont cru voir là, à tort, une faute de Descartes (cf *Bulletin cartésien* XVII, liminaire II, p. 4).

langue et à certains jeux : par exemple, entre la fin de la *Première méditation* et le début de la *Seconde*, Descartes joue sur les mots en même temps que sur les idées en employant divers mots de racine *lab* (*laboriosus, relabor, delapsus*). Jeu discret, à peine sensible.

Il convient de signaler en effet que Descartes ne cultive pas les figures de rhétorique et les jeux oratoires, ni sur les mots ni dans la construction de la phrase. La grande phrase architectonique de Descartes n'est pas la période oratoire cicéronienne. Elle en retient sans doute quelque chose dans son ampleur et sa complexité, mais Descartes s'abstient de l'amplification oratoire.

Classicisme et aisance : il semble que chez Descartes le classicisme soit la raison de son aisance. Le respect de la syntaxe permet un style construit et coulant à la fois ; la variété du vocabulaire permet une heureuse union du concret et de l'abstrait.

Spinoza écrit un latin moins classique dans sa syntaxe comme dans son vocabulaire ; il s'exprime dans un néo-latin assez éloigné du latin cicéronien.

Dans sa syntaxe<sup>2</sup>, le trait non classique le plus marquant est l'emploi d'une proposition complétive introduite par *quod* suivi de l'indicatif ou même du subjonctif après les verbes déclaratifs ou de connaissance comme *dicere, videre*, là où le latin classique met une proposition infinitive, cette construction n'excluant pas l'emploi, en d'autres endroits, de la proposition infinitive, les deux constructions pouvant même être juxtaposées dans une seule phrase.

Autres exemples d'aspects non classiques :

- L'emploi des infinitifs substantivés (extension de l'emploi de l'infinitif comme sujet ou attribut).
- L'emploi du gérondif à l'ablatif, au lieu du participe présent, pour exprimer n'importe quelle circonstance, et non seulement le moyen.
- L'absence d'accord entre la forme verbale et le substantif dans les tournures où l'on dit, dans les grammaires françaises en tout cas, que le gérondif est remplacé par l'adjectif verbal. Exemple : *ad certos motus explicandum* (TIE § 57, note y ; G II 22.26)<sup>3</sup>.
- *Id quod* (au lieu du seul relatif de liaison *quod*) pour reprendre l'idée qui vient d'être exprimée.

Le vocabulaire de Spinoza est également moins classique que celui de Descartes. Spinoza use davantage des créations néo-latines du vocabulaire philosophique, comme *ideatum, nullitas*... Il n'a pas, bien sûr, la réticence de Descartes devant les termes introduits dans la langue latine après Cicéron. C'est ainsi qu'il adopte les mots *possibilis* et *impossibilis*

2 Voir la contribution d'Iiro Kajanto dans ce recueil, pp. 35–54.

3 Voir les remarques de Fokke Akkerman dans son édition du TTP, A 22.

forgés par Quintilien, alors que Descartes ne les emploie que rarement et, comme Cicéron, ne dit pas *possibile est* ou *impossibile est*, mais *feri potest* ou *feri non potest*. De plus, certains termes ou expressions n'ont plus chez Spinoza leur sens classique : *quoad* ne signifie pas *tant que, jusqu'à ce que*, mais *quant à*; *unus aut alter* ne signifie pas, comme encore chez Descartes, *un ou deux*, mais *l'un ou l'autre*. Enfin, Spinoza est peu soucieux d'utiliser les différences de sens entre les divers pronoms démonstratifs, ou entre ceux-ci et l'intensif *ipse*.

Non classique, moins classique, cela ne veut pas dire nécessairement moins heureux. Certes. Mais dans cette langue moins classique, Spinoza est moins à l'aise que Descartes dans le latin classique, dont les règles bien maîtrisées sont des instruments plutôt que des limites. Spinoza n'utilise pas toutes les ressources de la syntaxe latine pour construire autant de longues phrases complexes que Descartes. La construction de ses phrases est généralement plus plate et plus raide; on n'y trouve pas le relief et la souplesse de la phrase cartésienne. Son vocabulaire est plus réduit et souvent répétitif : Spinoza avoue être gêné par la pénurie de mots (*verborum penuria*, lettre 6, à Oldenburg : G IV 36.8). Il y a ainsi chez lui moins de variété et de subtilité que chez Descartes dans l'emploi des mots qui relient les phrases. On rencontre souvent *deinde*, *iterum*, *porro*, *rursus* ou *rursum*. La fréquence de ces derniers termes rend leur sens moins précis et, pour nous, plus difficile à saisir exactement. *Porro* signifie-t-il simplement *de plus*, ce qu'il introduit s'ajoutant à ce qui précède mais en restant sur le même plan, ou bien *allons plus loin*, annonçant ainsi un nouveau pas dans le raisonnement? Cela dépend des cas, peut-être. *Rursus* introduit-il la simple répétition d'un mouvement (*et encore, encore une fois*), ou bien un retour sur ce qui vient d'être dit afin de le corriger ou de le nuancer, un repentir, un scrupule (*je me reprends*). Cela dépend des cas, peut-être. On serait, je crois, plus éclairé sur la conception spinoziste de la méthode, dans le *Tractatus de intellectus emendatione*, si l'on était sûr de bien comprendre un certain *rursus* et un certain *porro* (G II 15.21–16.4).

Il semble donc que Spinoza se distingue de Descartes par moins d'aisance dans une langue moins classique, et ce qu'il y a d'un peu raide et lâche à la fois dans son style risque d'entraîner parfois, pour nous, quelque difficulté et quelque incertitude dans la compréhension exacte de sa pensée.

Une telle opposition doit cependant être nuancée et mieux appréciée.

Il faut d'une part émettre quelques petites réserves sur le classicisme de Descartes. D'où aussi, quelquefois – rarement – quelque incertitude dans notre compréhension.

On peut relever ainsi quelque discordance dans sa syntaxe des conditionnelles : une proposition introduite par *si* avec le subjonctif présent est souvent suivie d'une proposition principale au futur de l'indicatif<sup>4</sup>. On peut se demander s'il s'agit d'un fait

4 Pour cette construction, voir ma traduction du texte de Leopold dans ce recueil, note 10.



supposé comme réel, d'un exemple, ou bien d'un potentiel. Faut-il traduire en français par *si* suivi du présent ou par *si* suivi de l'imparfait? D'une manière générale, Descartes use du subjonctif plus que ne l'exige la stricte latinité classique, par exemple après *etsi* ou après certains *quod*.

Il y a quelque redondance dans l'emploi des formes composées du temps passé, au passif, avec *fuisse*, *fuero* ou *fuero* plutôt qu'avec *esse*, *ero* ou *sim*. Exemples: *fuisse praetermissum*, *deceptum fuisse* (*Regulae* 7 et 16, AT X 388.29 et 456.17). Le sens de ces expressions ne fait généralement pas problème. Mais y a-t-il une différence de sens entre *deceptum fuisse* et *deceptum esse*? Peut-être *deceptum esse* signifie-t-il pour Descartes, non pas *avoir été trompé*, mais *être trompé* (comme en latin classique *decipi*). On aurait des raisons de traduire *perceptum est* dans la Règle 12 (AT X 423.23) par *est perçu* plutôt que par *a été perçu*, comme s'il y avait en latin classique *percipitur*.

On trouve des exemples, notamment dans les *Regulae*, de propositions infinitives sans sujet exprimé. Ce sujet, qui n'est manifestement pas celui du verbe principal, est souvent évident, mais pas toujours.

Enfin, Descartes emploie aussi le pronom *ipse* sans valeur intensive, au même sens qu'*ille* ou *is* pour désigner un mot de la phrase précédente. Est-il sûr qu'il ne lui donne jamais le même sens qu'*idem*? Or le sens précis de l'analyse du morceau de cire repose sur le sens exact d'*ipse*.

La langue de Descartes n'est donc pas exempte de traits non classiques. Comme d'autre part les écarts que présente celle de Spinoza par rapport aux règles classiques sont sans doute manifestes, mais assez limités pour ne pas trop dérouter le lecteur accoutumé à Cicéron, il convient de ne pas forcer, tout en la reconnaissant, la différence entre les deux auteurs<sup>5</sup>.

On simplifie aussi quelque peu, quand on oppose les styles des deux philosophes, en omettant d'envisager la totalité de leurs écrits. Pour Descartes, l'attention se porte trop souvent sur les seules *Méditations*, texte longuement travaillé, qui, parce qu'elles suivent la voie analytique, celle de l'invention, offrent un terrain de choix au développement des phrases complexes. Mais il y a chez Descartes des textes d'un autre style, comme les *Principes de la philosophie* ou les *Règles pour la direction de l'esprit* et, dans ce dernier ouvrage, des pages moins élaborées, peut-être, il est vrai, à cause de l'inachèvement de ce travail de jeunesse. Pour Spinoza, ne pensons pas seulement aux propositions et aux démonstrations de l'*Ethique*, mais, dans l'*Ethique* même, à certains scolies,

5 Fokke Akkerman m'a signalé après ma communication, lors du colloque de Groningue, qu'il faut attribuer aux amis de Spinoza éditeurs de son œuvre certains des traits non classiques que j'ai signalés. Il en serait ainsi du *quoad* (v. Leopold, n. 13; dans ce volume, p. 17); pour la tournure dont *ad certos motus explicandum* est un exemple, voir plus haut, note 2. Spinoza écrivait peut-être de lui-même un latin plus classique, que ses amis auraient, à sa demande, retouché, pour le rendre plus proche de la pratique du temps.

aux préfaces et appendices, qui sont le lieu de développements plus amples. Dans le *Tractatus de intellectus emendatione*, les premières pages, la comparaison entre le savoir et la production matérielle, sur laquelle je vais revenir, auraient leur place dans un florilège. Fokke Akkerman a analysé un admirable passage du *Traité politique* 7, §1, et reconnaît en Spinoza un vrai latiniste, qui écrit un latin «classique en son genre» (Akkerman 1980, 27–32, = Akkerman 1985b, 199–201). La comparaison entre les deux auteurs doit être affinée, nuancée, diversifiée. Il faut comparer ce qui est comparable.

Du reste, la qualité de l'enseignement reçu par Spinoza ne doit pas être sous-estimée. Van den Enden, qui avait aussi été jésuite un certain temps, était soucieux de former ses élèves au contact d'auteurs classiques pris comme modèles. Les élèves apprenaient par cœur certains textes, se constituaient un recueil de phrases à imiter, jouaient pour se pénétrer de la langue des comédies de Térence. Van den Enden n'a peut-être pas été son unique maître: Spinoza aurait pris d'abord des leçons avec un étudiant allemand. Sa bibliothèque comportait des ouvrages latins; Spinoza, dont l'apprentissage tardif correspondait à une réelle volonté de connaître le latin, s'est nourri de certains d'entre eux, par exemple des *Lettres à Lucilius* de Sénèque. Comme je le suggérais au début, nous sommes d'autant plus sensibles à la différence de nature et de qualité des langues et des styles de nos deux philosophes que l'explication en est facilement trouvée. Mais certains faits mis en avant doivent être complétés et mieux saisis, en même temps que l'opposition la plus souvent reconnue en France en tout cas entre les deux auteurs doit être nuancée.

Spinoza s'est aussi nourri de Descartes. Il a lu des écrits latins, ou traduits en latin, de Descartes; il pense à partir d'eux, et certains textes de Spinoza suivent de près, même si c'est pour s'en distinguer, certains textes cartésiens. C'est sur ces textes que l'on saisira le mieux, à l'intérieur de ce que Spinoza retient de Descartes, sa marque propre. Nous essaierons de le faire sur trois exemples.

## II

Le premier exemple montrera l'indépendance et l'originalité de Spinoza par rapport à une page des *Regulae ad directionem ingenii* qui fut très probablement pour lui sinon un modèle, du moins une source. On a en effet de solides raisons de penser que Spinoza avait lu l'écrit cartésien dont des copies circulaient.

Dans un passage du *De intellectus emendatione* (G II 13.15–14.12), Spinoza emploie pour illustrer sa pensée sur un problème abordé aussi par Descartes dans les *Regulae* la même comparaison que Descartes (Règle 8, AT X 397). Il fait appel aux arts mécaniques, plus particulièrement à l'art du forgeron pour illustrer le rapport de la méthode au savoir. Ces deux pages bien connues sont souvent rapprochées l'une de l'autre, mais curieusement, quant au fond, tantôt rapprochées ou même assimilées, tantôt opposées. Je n'ai pas ici à m'engager dans un débat sur le fond, mais je voudrais rapidement

comparer les deux passages quant à la forme et, sur ce plan, relever certaines différences entre eux en même temps que la manière dont Spinoza maîtrise ici la langue latine.

Descartes: *Hæc methodus siquidem illas ex mechanicis artibus imitatur, quæ non aliarum ope indigent, sed tradunt ipsæmet quomodo sua instrumenta facienda sint. Si quis enim vnam ex illis, ex. gr., fabrilem vellet exercere, omnibusque instrumentis esset destitutus, initio quidem uti cogeretur duro lapide, vel rudi aliquâ ferri massâ pro incude, saxum mallei loco sumere, ligna in forcipes aptare, aliaque ejusmodi pro necessitate colligere: quibus deinde paratis, non statim enses aut cassides, neque quidquam eorum quæ fiunt ex ferro, in usus aliorum cudere conaretur; sed ante omnia malleos, incudem, forcipes, & reliqua sibi ipsi utilia fabricaret. Quo exemplo docemur, cum in his initijs nonnisi incondita quædam præcepta, & quæ videntur potiùs mentibus nostris ingenita, quàm arte parata, poterimus invenire, non statim Philosophorum lites dirimere, vel solvere Mathematicorum nodos, illorum ope esse tentandum: sed iisdem [lege iisdem] priùs utendum ad alia, quæcumque ad veritatis examen magis necessaria sunt, summo studio perquirenda; cum præcipuè nulla ratio sit, quare difficilior videatur hæc eadem invenire, quàm vllas questiones ex ijs que in Geometriâ vel Physicâ alijsque disciplinis solent proponi. (Regulæ ad directionem ingenii 8; AT X 397.4–26)*

Spinoza: [...] *postquam novimus, quænam Cognitio nobis sit necessaria, tradenda est Via, & Methodus, quæ res, quæ sunt cognoscendæ, tali cognitione cognoscamus. Quod ut fiat, venit prius considerandum, quòd hic non dabitur inquisitio in infinitum; scilicet, ut inveniatur optima Methodus verum investigandi, [...]*<sup>6</sup> *opus est aliâ Methodo, ut Methodus veri investigandi investigetur; & ut secunda Methodus investigetur, [...] opus est aliâ tertiâ, & sic in infinitum: tali enim modo nunquam ad veri cognitionem, imò ad nullam cognitionem perveniretur. Hoc verò eodem modo se habet, ac se habent instrumenta corporea, ubi eodem modo liceret argumentari. Nam, ut ferrum cudatur, malleo opus est, & ut malleus habeatur, eum fieri necessum est; ad quod alio malleo, aliisque instrumentis opus est, quæ etiam ut habeantur, aliis opus erit instrumentis, & sic in infinitum; & hoc modo frustrâ aliquis probare conaretur, homines nullam habere potestatem ferrum cudendi. Sed quemadmodum homines initio innatis instrumentis quædam facillima, quamvis laboriosè, & imperfectè, facere quiverunt, iisque confectis alia difficiliora minori labore, & perfectiùs confecerunt, & sic gradatim ab operibus simplicissimis ad instrumenta, & ab instrumentis ad alia opera, & instrumenta pergendo, eò pervenerunt, ut tot, & tam difficilia*

6 Je travaille sur le texte que Filippo Mignini est en train d'établir (cf. sa communication dans ce même volume; v. pp. 197–198). Filippo Mignini modifie ici le texte donné par Gebhardt: en tenant compte de la version néerlandaise du TIE, il supprime deux fois *non* (G II 13.19, 21).

*parvo labore perficiant; sic etiam intellectus vi suâ nativâ facit sibi instrumenta intellectualia, quibus alias vires acquirit ad alia opera intellectualia, & ex iis operibus alia instrumenta, seu potestatem ulteriùs investigandi, & sic gradatim pergit, donec sapientia culmen attingat. Quòd autem intellectus ita sese habeat, facile erit videre, modò intelligatur, quid sit Methodus verum investigandi, & quænam sint illa innata instrumenta, quibus tantùm eget ad alia ex iis instrumenta conficienda, ut ulteriùs procedat. Ad quod ostendendum sic procedo. (TIE §§ 30–32, G II 13,15–14,12)*

Il s'agit dans les deux textes du problème du commencement (*initio* dans les deux textes), du commencement du savoir.

Mais Descartes, en fait, ne pose pas le problème. Il dit simplement comment se passe le commencement dans le domaine matériel, et à partir de cet exemple (*quo exemplo*), comment l'on doit procéder dans le domaine intellectuel, c'est-à-dire ce qui doit être fait avant tout (*ante omnia*), avant d'essayer de résoudre certaines questions (il faut se servir des préceptes sommaires qui sont naturellement en nous pour élaborer d'autres préceptes, les plus nécessaires à l'examen de la vérité). Divers éléments se correspondent dans le développement des deux termes de la comparaison, notamment :

*instrumenta et praecepta  
non statim conaretur et non statim esse tentandum  
reliqua sibi ipsi utilia et alia quaecumque ad veritatis examen magis necessaria sunt*

Il y a d'autres correspondances ; la comparaison est précise et bien menée. Mais je ne m'arrête pas sur le texte de Descartes.

Spinoza pose véritablement le problème du commencement du savoir – pour faire comprendre que c'est un faux problème, mais il le pose. Il commence par exprimer et développer l'absurdité d'une régression à l'infini (régression suivant laquelle pour trouver la méthode, il faudrait d'abord une méthode, et, pour trouver celle-ci, une autre méthode, et ainsi de suite). Cela est explicité par Spinoza : la régression n'est pas seulement évoquée, elle est développée (*opus est alia methodo, opus est alia tertia*). On ne parviendrait, ainsi, à aucune connaissance : *ad nullam cognitionem perveniretur*. C'est un irréel du présent, et c'est l'irréalité de cette conséquence qui justifie (*tali enim modo*) le rejet de la régression. Vient alors l'illustration par l'appel à un terme de comparaison (*eodem modo... ac*) ; il en est de la méthode comme des instruments matériels (*instrumenta corporea*). Et la régression à l'infini est ici encore développée, tout en étant d'avance rejetée, sur l'exemple de l'art de la forge et de cet instrument qu'est le marteau (*malleo opus est, alio malleo aliisque instrumentis opus est*). Le rejet de la régression, annoncé par l'irréel du présent qui l'introduit (*eodem modo liceret argumentari*), est confirmé, après l'exemple, par un nouvel irréel du présent (*conaretur*). Tout cela est irréel, encadré d'irréels, baignant dans l'irréel, et il est vain (*frustra*) d'argumenter ainsi.

A cette aporie théorique, Spinoza oppose (*sed*) la réalité de la fabrication des objets en fer comme de la connaissance, le fait du savoir. C'est alors la seconde partie du texte, qui n'est constituée que d'une seule longue phrase à structure comparative (*quemadmodum, sic etiam*). Le domaine matériel est d'abord pris en considération, dans une proposition subordonnée de comparaison qui introduit, avec *quemadmodum*, le modèle; et ainsi la seconde partie du texte commence par ce qui venait en second lieu dans la première partie: chiasme, mais continuité. En passant de l'irréel au réel, Spinoza continue sa réflexion appliquée au domaine matériel. Il décrit alors le commencement de fait (*initio*) dans l'activité de production matérielle. Si l'on compare aux *Regulae*, c'est cette seconde partie seulement, en toute rigueur, qui correspond au texte de Descartes, celui-ci n'ayant pas développé l'aporie. On remarque que la description spinoziste, maintenant, ne parle plus de forge ni de marteau. Sa description est en ce sens générale, plus générale que dans la première partie qui explicitait l'aporie, plus générale aussi que celle de Descartes, qui ne parle pas seulement de marteau, mais d'enclume, de tenaille, et qui était d'une précision concrète beaucoup plus grande. La pierre dure et le bloc de marbre non dégrossi, le caillou, les bouts de bois de la description cartésienne sont pensés par Spinoza sous la catégorie générale d'*innata instrumenta* et peut-être déjà avec un vocabulaire plus propre aux instruments intellectuels (*innata*, qu'il est difficile de traduire ici par inné). Spinoza ne s'attarde pas sur une description concrète précise; il vise tout de suite la généralité, et peut-être déjà l'intellectualité. Mais il a un autre genre de précision, et la phrase est soigneusement élaborée, à la manière classique. De *facere* à *conficere* (*confecerunt*) et à *perficere* (*perficiant*) le progrès dans le faire est souligné par les adverbes: *imperfecte facere, perfectius confecerunt*, aucun adverbe ne pouvant rendre *perficere* plus parfait. Ce progrès est concomitant d'un autre progrès, marqué par le passage de *quaedam facillima* à *alia difficiliora* et à *tam difficilia*. Ces neutres pluriels sont les compléments d'objet des trois verbes *facere, conficere, perficere*, et désignent les produits du faire, les œuvres: facile veut dire simple, et difficile veut dire complexe. De la facilité à la difficulté, il y a ici progrès, parce que c'est le passage du simple au complexe.

Double progrès, donc, qui aboutit à la perfection dans le complexe. Mais si la difficulté, c'est-à-dire la complexité de l'œuvre croît, la difficulté de sa réalisation, c'est-à-dire l'effort et la peine, le *labor*, décroissent. Et c'est un autre progrès qui s'exprime, par une variation inversement proportionnelle aux précédentes, de *laboriose* à *minori labore* et à *parvo labore*.

Œuvres et instruments sont pris dans le même progrès aux divers aspects, et ce qu'on peut appeler la dialectique des instruments et des œuvres en accentue encore la variété.

De la fin du texte, quand Spinoza retrouve le domaine intellectuel (*sic etiam*), retenons simplement que les *instrumenta intellectualia*, correspondant aux *instrumenta corporea*, prennent la place des *praecepta* des *Regulae*, qui correspondent aux *instrumenta*. Spinoza a davantage unifié, par le vocabulaire, les deux termes de la comparaison (en

retenant peut-être quelque chose de Bacon, cf. la préface et aphorisme 2 du *Novum organum*; *Works* 1: 152, 157). On comprend la raison de l'addition, pour le premier, de *corporea* à *instrumenta*, addition par rapport au texte de Descartes: c'est que Spinoza devait parler ensuite des *instrumenta intellectualia*, qu'il juge bon d'introduire par l'idée de *vis nativa*.

Nous en avons assez dit pour reconnaître combien Spinoza se distingue de Descartes. Si la description concrète est plus pauvre que chez Descartes, le vocabulaire est remarquablement précis dans l'analyse, plus développée que chez Descartes, des progrès de la production. Cette précision ne nuit pas, au contraire, à l'ampleur du mouvement. Spinoza est plus explicite que Descartes, par l'adjonction de sa première partie comme dans le déploiement de la seconde. Si donc Descartes a été un modèle ou une source, Spinoza fait preuve d'indépendance dans le vocabulaire et le style, et manifeste son originalité. Indépendance et originalité dans la maîtrise: dans sa structure en chiasme à la fois simple et forte, le texte est heureusement élaboré en tous ses détails. Nous avons là une page classique; je ne sais même pas s'il faut dire classique en son genre.

Un tel exemple de maîtrise nous amène à nous demander si certaines caractéristiques du style de Spinoza ne seraient pas le résultat d'un choix. Deux exemples vont mettre en évidence le rapport entre le style et la méthode.

Il est intéressant d'apprécier l'écart entre le latin de Descartes et celui de Spinoza sur le texte où Spinoza a repris, parfois mot à mot, les thèses de Descartes d'après la formulation même que Descartes en avait donnée, afin d'exposer systématiquement une philosophie, celle de Descartes, qui n'était pas la sienne, mais qu'il considérait comme une initiation à sa propre philosophie. Ce texte est le premier ouvrage publié par Spinoza: *Première et seconde parties des Principes de la philosophie de René Descartes, démontrées à la façon des géomètres*. Nous verrons que le style démonstratif *more geometrico* qu'il a retenu pour exposer l'ensemble de la métaphysique et de la physique générale de Descartes, et qu'il adoptera dans l'*Éthique* pour exposer sa propre doctrine, explique à la fois le choix de ses textes de référence chez Descartes et les modifications qu'il leur fait subir pour les plier à son style philosophique propre.

Il a choisi de préférence les textes où Descartes a lui-même exposé sa philosophie de la façon qu'il appelle synthétique, *synthetico stilo* (AT VII 159.14), façon de démontrer qui est aussi une façon d'écrire (cf. AT VII 159.2). Le seul texte qui soit de ce style est l'exposé dit géométrique des *Secondes réponses*, où se trouvent les expressions citées ainsi que le mot *prolixior* (AT VII 159.17), difficile à traduire, qui se retrouve dans l'expression spinoziste d'ordre prolixe (*prolixo nostro geometrico ordine*, E 4P18S: G II 222.14–15). Spinoza s'y réfère, mais il a choisi comme texte de base les *Principes de la philosophie*, parce que Descartes y expose à la fois sa métaphysique et sa physique, sans qu'on puisse dire que ce texte est purement synthétique. Spinoza utilise aussi, mais après les autres

textes, les *Méditations*, notamment dans l'*Introduction* ou *Prologomène* de son ouvrage ; Descartes, dans ses *Principes*, renvoyait expressément aux *Méditations*, texte analytique de part en part, qu'il avait en quelque sorte déjà « transformé » lui-même en passant à l'exposé des *Principes*.

Spinoza a pratiqué tous ces textes ; il y a nécessairement formé en partie son vocabulaire et sa syntaxe, et n'a pas lui-même perçu de grande différence entre la langue de Descartes et la sienne, puisqu'il intègre sans difficulté dans son ouvrage des fragments de textes cartésiens. Vu les textes qu'il a préférés, il a naturellement privilégié les formules déjà figées qui peuvent constituer des morceaux dans la démonstration, comme les anneaux de la chaîne ou des chaînes démonstratives, et être reprises d'une proposition à une autre de manière rigide. Mais même sur ces textes et ces formules, Spinoza accentue la réduction du style méditatif de Descartes, souple, complexe et nuancé, à cet autre style auquel Descartes avait du mal à se plier, même dans les écrits qu'il voulait synthétiques.

Voici deux exemples de ces modifications, assez caractéristiques d'une autre orientation stylistique.

Dans la définition 1 de ses *Principes de la philosophie de René Descartes*, *Cogitationis nomine complector omne id quod in nobis est, et cujus immediate conscii sumus* (G I 149.18–19), Spinoza reprend la définition 1 de l'exposé dit géométrique des *Secondes réponses*, *Cogitationis nomine complector illud omne quod sic in nobis est, ut ejus immediate conscii simus*. Descartes subordonne (*sic ut*) le fait de la conscience immédiate (*ut... simus*, au subjonctif) à une certaine façon particulière d'être en nous (*sic in nobis*). Tout un travail d'analyse philosophique est ici sous-jacent : l'exercice du doute a permis de cerner dans la *Seconde méditation* une manière particulière d'être intérieur. Spinoza supprime cette subordination et lui substitue une coordination (*quod in nobis est ET cujus immediate conscii sumus*). Il s'agit de deux caractères : être en nous (qui pourrait convenir au nous psychophysiologique du corps propre) et – second caractère – être objet d'une conscience immédiate. Spinoza prend la conscience comme un caractère donné, qu'il ajoute au premier, sans introduire cette « complication » cartésienne qui en fait une manière d'être intérieur ou un degré particulièrement élevé de l'intériorité, sans laisser soupçonner le travail de l'analyse. Il a choisi une manière économique de donner deux caractères, coordonnés, à l'indicatif.

L'autre exemple porte sur le thème de la véracité divine. Spinoza, dans la proposition 13 de la première partie de ses *Principes de la philosophie de René Descartes* (G I 171) suit le texte cartésien des *Principes*, première partie, article 29 (AT VIII-I 16), lequel reprend une phrase de la *Quatrième méditation* (AT VII 53.25–29).

Il me semble plus commode de citer les trois textes.

Descartes, *Meditationes*, 4 (AT VII 53) : *quamvis posse fallere, nonnullum esse videatur acuminis aut potentie argumentum, proculdubio velle fallere, vel malitiam vel imbecillitatem testatur, nec proinde in Deum cadit.*

Descartes, *Principia* I, §29 (AT VIII-I 16): *quamvis fortè posse fallere nonnullum ingenii argumentum apud nos homines esse videatur, nunquam certè fallendi voluntas nisi ex malitiâ vel metu & imbecillitate procedit, nec proinde in Deum cadere potest.*

Spinoza, *Renati Des Cartes Principia Philosophiae* IP13D (G I 171): *cùm omnis deceptio (ut per se notum), aut fallendi voluntas, non nisi ex malitiâ vel metu procedat: metus autem diminutam potentiam supponat, malitia verò privationem bonitatis: nulla deceptio, aut fallendi voluntas Deo, enti scilicet summè potenti & summè bono, erit adscribenda: sed contra summè verax minimèque deceptor dicendus, q. e. d.*

Descartes commence dans ses deux textes par une proposition concessive, qui distingue le cas des trompeurs humains du cas divin, et le pouvoir du vouloir, comme pour prévenir une objection ou une résistance du lecteur. Cette précision disparaît dans le texte de Spinoza, qui garde seulement l'argument proprement dit, correspondant aux propositions principales des deux textes cartésiens.

S'agissant de la volonté de tromper, Descartes, dans la *Méditation*, indique deux cas, malice ou faiblesse, dont on ne sait s'ils sont assimilés ou opposés. L'article des *Principes*, que Spinoza suivra de plus près, emploie le mot *metus* (crainte), éclaircissant ainsi cette faiblesse ou impuissance de la tromperie (*ex malitia vel metu et imbecillitate*). Il y a trois termes et, à nouveau, on ne voit pas s'il y a une disjonction avec le *vel* et si la faiblesse n'est que d'un côté, ou bien si la faiblesse regroupe la malice et la crainte.

Spinoza tranche: il garde deux cas seulement, *malitia* et *metus*, (*imbecillitas*, la faiblesse, a disparu), il les disjoint en éclairant chacun par une explication et – c'est le style prolix de la synthèse – explique aussi pourquoi cela ne convient pas à Dieu, alors que Descartes se bornait à dire *nec proinde in Deum cadit* ou *nec proinde in Deum cadere potest*.

*Metus autem...*, *malitia vero*. *Vero* explicite le caractère disjonctif et non conjonctif du *vel*; *autem* introduit l'explication des deux cas comme une seconde prémisse du raisonnement, la première prémisse étant introduite par *cum*. *Metus autem diminutam potentiam supponat*: la crainte, c'est de la faiblesse (or Dieu est tout-puissant). *Malitia vero privationem bonitatis (supponat)*: quant à la malice, c'est de la méchanceté (or Dieu est tout bon). La conclusion va donc expliciter ces deux prédicats différents de Dieu. *Nulla deceptio aut fallendi voluntas*<sup>7</sup>: selon le style synthétique, la conclusion reprend exactement dans les mêmes termes le sujet de la majeure. *Deo, enti scilicet summe potenti et summe bono erit adscribenda: scilicet* introduit les deux prédicats pertinents, différents, joints par un *et*, *summe potenti* excluant *diminutam potentiam* et donc *metus*, *summe bono* excluant *privationem bonitatis* et donc *malitia*. *Sed contra summe verax minimeque deceptor dicendus*: explicitation finale, dans les termes mêmes de la proposition à démontrer, de l'attribut de Dieu objet de la démonstration, sous une

7 Remarquons au passage que *aut* est ici (*nulla deceptio aut fallendi voluntas*) conjonctif, car il introduit une expression équivalente, alors que *vel* dans *ex malitia vel metu* était disjonctif.



forme positive (*verax*) puis sous une forme négative (*minime deceptor*) qui reprennent, en chiasme, pour s'y opposer, les deux termes du sujet de la majeure (*deceptio aut fallendi voluntas*).

On voit ici comment le style de Spinoza, adapté à l'exposé synthétique, allonge le texte. Spinoza explicite: il est prolix. Il disjoint les termes (*metus* renvoie à *potentia*, *malitia* à *bonitas*), les fige dans des expressions répétées (*deceptio aut fallendi voluntas*), limite les mots de liaison (*autem, vero, et, vel*), et supprime les mouvements analytiques non prolixes (*ex malitia vel metu et imbecillitate*).

Cette fixité rigide, saisissable sur ces exemples, est conservée et accentuée dans l'*Éthique*. Mais dans l'*Éthique* même, comme dans les *Principes* d'où nous avons tiré nos exemples, il faut dire que ces caractéristiques, qui ne concernent pas principalement la langue latine, mais plutôt l'usage fait de la langue, le style, ne s'appliquent guère qu'à l'appareil démonstratif. Le scolie est le lieu où reparaissent une certaine souplesse et une plus grande complexité; de même les préfaces et appendices. Peut-être pourrions-nous dire que Spinoza a deux styles: son appareil démonstratif s'impose la forme figée des expressions répétées et des mots de liaison peu variés; ses scolies, préfaces et appendices compensent cette rigidité par des développements plus amples, comme on en trouve aussi dans d'autres ouvrages. Il demeure que même lorsque Spinoza s'écarte de la rigidité propre à l'exposé synthétique, son style n'atteint pas, ou du moins ne garde pas aussi longtemps, la souplesse et la complexité, toujours liées aussi à la clarté, du style cartésien des *Méditations*. C'est qu'on a là le type pur de l'exposé analytique, c'est-à-dire le cheminement inventif de la pensée en exercice, où la longue phrase complexe intègre dans son unité les raisons et les objections, les appuis et les obstacles rencontrés par la pensée qui progresse. La différence des styles est liée à la différence des méthodes. L'œuvre de Spinoza ne se limite pas à un style; mais le privilège qu'il accorde à ce qu'il appelle la méthode géométrique et qui n'est pour Descartes qu'un aspect de la méthode géométrique, la synthèse, fait que son style, à le considérer dans l'ensemble de l'œuvre, reste, malgré les nuances qu'il convient d'apporter à une opposition trop facile, bien différent de celui d'un auteur qui privilégie la voie de l'analyse.



Index locorum du *Tractatus de intellectus emendatione*<sup>1</sup>

Le texte du *Tractatus de intellectus emendatione* sur lequel l'index qui suivra se base, est celui de l'édition des *Opera* de Spinoza parue en 1925 aux soins de Carl Gebhardt, tome II, 5–40. Comme on le sait, le *Tractatus*, dont la date de composition doit être située dans les dernières années cinquante ou au début des années soixante du XVII<sup>e</sup> siècle, a été publié pour la première fois dans les *Opera posthuma* de 1677<sup>2</sup>.

Quant à notre choix du texte, on sait que selon une hypothèse récente, des interventions ont été faites sur le manuscrit original de l'auteur par Lodewijk Meyer ou Jan Rieuwertsz, et qu'une confrontation systématique de la traduction néerlandaise contemporaine, faite par Jan Hendriksz Glazemaker, fournirait sans doute des données ultérieures pour la reconstruction de l'histoire de la rédaction de l'ouvrage<sup>3</sup>. Pourtant nous avons cru devoir opter pour l'édition qui pour le moment fait fonction d'édition de référence. C'est donc au texte de Gebhardt que nous avons appliqué les procédures informatiques normalement utilisées pour des *corpora* considérés comme définitifs par leurs auteurs, même dans les cas où Gebhardt a adopté des conjectures qui ne jouissent pas d'une jus-

- 1 Cette contribution, rédigée en 1991, reprend dans une forme adaptée notre publication sur le *Tractatus de intellectus emendatione* dans le *Lexicon philosophicum* 5 (1991), 21–127. Nous avons profité de l'occasion de cette nouvelle édition pour apporter un nombre d'interventions ; entre autres, la « Lista dei lemmi in ordine di frequenza decrescente » (Canone & Totaro 1991, 113–127), n'a pas été reprise ici. Nous remercions Marco Veneziani pour sa collaboration, Ada Russo qui a suivi de près certaines phases de l'élaboration informatique des données, et Fokke Akkerman et Piet Steenbakkers pour leurs nombreuses suggestions.
- 2 Première édition du *Tractatus de intellectus emendatione* dans les *Opera posthuma* (1677), 355–392. Editions successives : dans Spinoza, *Opera*, éd. Paulus, t. II (1803), 411–456 ; Spinoza, *Opera philosophica omnia*, éd. Gfrörer (1830–1831), 493–518 ; Descartes/Spinoza, *Praecipua opera philosophica*, éd. Riedel, t. I (1843), pp. 67–110 ; Spinoza, *Opera*, éd. Bruder, t. II (1844), 1–42 ; Spinoza, *Opera philosophica*, éd. Ginsberg, t. IV (1882), 133–168 ; Spinoza, *Opera*, éd. Van Vloten & Land, t. I (1882), 1–36 ; Spinoza, éd. Koyré (1964) ; Spinoza, *Opera*, t. II, éd. Blumenstock (1967) ; Spinoza, éd. Scala (1990) ; Spinoza, éd. Rousset (1992) ; De Dijn (1996). A propos du TIE voir : Gebhardt 1905, Joachim 1940, Di Vona 1960, Diliberto Reale 1968, Bertman 1970, Eisenberg 1971, Marion 1972–73, De Dijn 1974, Dufour-Kowalska 1975, Violette 1977, Klever 1986, *Revue des sciences philosophiques et théologiques* 1987, 1–114 (notamment les articles de Moreau, Mignini, Akkerman, Klever), *Studia Spinozana* t. 4 1988 (Mignini, Beavers & Rice), Zweerman 1993.
- 3 Akkerman 1987, Mignini 1987. [Voir aussi la contribution de Mignini dans ce recueil.]

tification définitive. Ainsi, par exemple, la forme *persequendo* (G II 6.7) a été enregistrée sous le lemme **persequor**, sans tenir compte du fait que, comme l'a observé Mignini, dans les *Opera posthuma* il s'agit en réalité de *prosequendo* et qu'en ce cas précis Gebhardt a accepté une proposition avancée par Jan Hendrik Leopold, qui est clairement superflue<sup>4</sup>. La même chose vaut pour *quominus* (G II 6.21 et 8.20), qui dans les *Opera posthuma* est *quo minus*, ou pour *possem* (G II 6.31 et 17.27) au lieu de *possim*, et pour le pronom *hac* figurant dans la note *a* du texte (G II 6.33) et qui dans les *Opera posthuma* est *haec*.

Pour la lemmatisation des index nous nous sommes servis de l'*Oxford Latin dictionary*, en tant que dictionnaire de référence, et des autres dictionnaires latins qui ont été utilisés pour le travail rédactionnel du *Lessico filosofico dei secoli XVII e XVIII*<sup>5</sup>. Les variantes orthographiques qu'on lit dans le texte de l'édition de Gebhardt (*juncta, caetera, extinguendam* etc.) se trouvent dans notre *Index locorum* sous le lemme normalisé (**iungo, ceterus, exstinguere**)<sup>6</sup>.

En utilisant l'*Oxford Latin dictionary* – qui est basé sur le dépouillement des auteurs classiques jusqu'à la fin du deuxième siècle<sup>7</sup> – pour les lemmes, nous avons tenu compte des critères lexicographiques adoptés par le *Lessico intellettuale europeo*<sup>8</sup>. Il faut noter

4 Cf. Leopold 1902, 77.

5 *Oxford Latin dictionary*. Edited by P.G.W. Glare, Oxford 1982; *Lexicon totius Latinitatis ab Aegidio Forcellini lucubratum* [...], a cura di F. Corradini e G. Perin, voll. I–IV, Patavii 1940; *Thesaurus linguae Latinae*. Editus auctoritate et consilio Academiarum quinque Germanicarum [...], voll. I–X, Lipsiae 1900–1987; *Revised medieval Latin Word-List*. Prepared by R.E. Latham, London 1965; *Glossarium mediae et infimae Latinitatis. Conditum a Carolo Du Fresne Domino Du Cange* [...] Editio nova, tt. I–X, Niort 1883–1887 (réimpr.: Graz 1954); A. Blaise, *Dictionnaire latin–français des auteurs chrétiens*, Turnhout 1954. Pour ce qui concerne les instruments lexicographiques du LIÉ en général et les critères du *Lessico Filosofico dei secoli XVII e XVIII* en particulier, voir l'introduction de M. Fattori à l'ouvrage en question (Fascicule 1: *a–aevum*, Rome 1992).

6 La reproduction typographique de la conjonction *et* par *ê* n'a pas été considérée comme une variante graphique, ceci aussi afin de ne pas introduire une distinction artificielle avec la même conjonction qui après le point final paraît toujours comme *Et*; la même règle a été suivie pour *êc. l etc.* Signalons ici que, suivant l'usage très généralisé pour les index en informatique, les formes se présentent toujours avec une minuscule, sauf les noms propres et l'abréviation *NB*.

7 Nous faisons suivre la liste avec le nombre des occurrences, des termes latins médiévaux et plus récents présents dans le *Tractatus de intellectus emendatione*, mais pas attestés dans les dictionnaires suivants: *Oxford Latin dictionary*; *Thesaurus linguae Latinae*; *Lexicon totius Latinitatis*; A. Blaise, *Dictionnaire latin–français* (avec l'astérisque nous indiquons les termes présents également dans l'*Ethica*): \*abstracte 7; \*actualitas 3; \*adaequate 1; adiectivo 1; auriacus 1; automa 2; \*duratio 9; formalitas 2; \*ideatum 1; \*ideatus 2; \*inadaequatus 1; independens 1; innumero 1; intuitive 1; \*obiective 7; \*obiectivus 13; \*oppugnancia 1; \*realis 12; reflexivus 5; representamen 2; respective 1.

8 Concernant le débat autour des critères de lemmatisation et de certains problèmes lexicographiques, plus particulièrement ceux qui sont liés au dépouillement informatique de textes,

que cette opération, qui comporte, naturellement, une normalisation de la graphie, permet de visualiser *ictu oculi* les particularités de l'orthographe de Spinoza ou des éditeurs de son œuvre du XVII<sup>e</sup> siècle. C'est ainsi que l'on peut observer la distinction entre *i* et *j* qui n'est pas classique, par exemple dans *adjectivari* (un verbe qui, soit dit en passant, ne figure pas dans l'*Ethica* et n'est présent qu'une seule fois dans le *Tractatus de intellectus emendatione*), *circumjacens*, *conjicio*, *conjectura*, *jungo* et *conjungo*, *jusjurandum*, *objectivus*, *objectum*, *praepudicium* et *subjectum*; l'apparition d'un *h* dans *lethalis* (forme classique: *letalis*); et les formes non-assimilées *adfero* et *adferunt* sous le lemme **affero**. Notons à ce propos que dans l'*Ethica* on trouve l'emploi de l'une et de l'autre forme (G II 253.6; 250.12; 275.10). Une uniformité complète entre le *Tractatus de intellectus emendatione* et l'*Ethica* – toujours à base du texte de Gebhardt – peut être observée dans la graphie d'*existo* et d'*existentia*<sup>9</sup>.

Les mots homographes sont différenciés dans notre index de façons diverses: selon la catégorie grammaticale (par exemple **labor** *subst.* et *vb.*; **causa** *praep.*; **certo** *adv.*; **conceptus** *subst.*) ou, au besoin, selon un autre trait distinctif (qualité de la voyelle: **incido**; sens: **luo** «expier»; conjugaison: **colligo**, *inf.* *-ere*)

Le *Tractatus de intellectus emendatione* présente 11070 occurrences de mots latins avec 2726 formes différentes, qui se laissent ramener à 1182 lemmes; en outre il y a un mot grec (l'article déterminatif τὸ: G II 15.24), et les chiffres romains I à VIII. Les données se rapportent au *corpus* tout entier, les notes comprises<sup>10</sup>; nous n'avons pas tenu compte des mots néerlandais et latins insérés par Gebhardt entre chevrons, qui ne sont pas non plus notés dans les index<sup>11</sup>.

En comptant 440 lemmes avec une seule occurrence, 175 lemmes avec deux occurrences, 96 lemmes avec 3, et 245 avec moins de 10 occurrences, le *Tractatus de intellectus emendatione* révèle une remarquable richesse lexicale (ce qu'il convient de signaler, eu

voir: Duro 1977; Duro 1979; Busa, *Notes lexicologiques et lexicographiques sur lemme, formes et lemmatisation* (dactylographie présentée à un séminaire qui s'est déroulé en 1978 au siège du LIE); Spinosa 1986a; Spinosa 1986b.

9 Il est à noter, cependant, que l'orthographe que l'on observe dans les lettres autographes de Spinoza peut différer passablement de celle des éditions.

10 On se rappellera que Jarig Jelles lui-même, dans sa préface à *De nagelate schriften*, avertit le lecteur que toutes les notes du texte sont de Spinoza: «dewijl de Schrijver in d'Aantekeningen, die alle van hem zelf zijn...»; traduction latine: «nam Auctor in Annotationibus, quas ipse addidit...» (cité d'après l'édition dans Akkerman 1980, 250, 251).

11 Ces intégrations proviennent de la collation du texte des *Opera posthuma* avec la traduction néerlandaise de l'ouvrage dans *De nagelate schriften* (les mots latins sont des notes marginales dans la traduction); cf. G II *Textgestaltung*, 320–321. Voici la liste de ces expressions néerlandaises et latines entre chevrons dans le texte: «(indien men dus mag spreken)» 7.8; «(Vooreerst)» 8.32; «(ten darden)» 9.3; «(ten vierden)» 9.6; «(ten vijfden)» 9.9; «(et scopum)» 9.16; «(of)» 12.13; «(dat is)» 13.15; «(verstaan noch)» 16.31; «(en eindelijk)» 19.1; «(in existendo)» 19.31; «(zo blijft de twijffeling)» 30.17–18; «(wettelijk, of behorelijk)» 34.34n.

égard aux affirmations, déjà présentes dans l'*Admonitio ad lectorem* et puis plusieurs fois répétées, de la pauvreté du style<sup>12</sup>, ainsi qu'à une certaine oscillation terminologique), qui semble être encore plus significative, quand on compare les données lexicales générales avec celles qu'on peut trouver dans le dépouillement informatique de l'*Ethica*, laquelle avec son chiffre global de 66916 occurrences (ce qui signifie six fois le *corpus* du *Tractatus de intellectus emendatione*) ne présente que 2309 lemmes, donc à peine le double de ce que l'on trouve dans le *Tractatus*<sup>13</sup>.

La comparaison avec le dépouillement de l'*Ethica* révèle que 278 lemmes (mots « significatifs » et mots « outils ») sont attestés uniquement dans le *Tractatus de intellectus emendatione*. Voici une liste de quelques uns de ces lemmes, qui sont assez importants en vue de la détermination de la physionomie terminologique du *Tractatus de intellectus emendatione*:

abstraho	delibero	ignotus	negativus	ratiocinatio
absurditas	describo	imperfecte	notum	reflexivus
acquisitio	destructio	impossibilitas	obliquus	reminiscentia
adaequo	detego	incorporeus	omniscius	repraesentamen
affirmative	elementum	increatus	operatio	respective
affirmativus	ellipsis	independens	paradoxa	Scepticus
argumentatio	emendatio	inquisitio	pervenio	semicirculus
assensus	emolumentum	instrumentum	phaenomenon	sensatio
assertio	empiricus	intellectivus	philosophia	silva
augmentum	enunciatio	intelligibilis	physicus	specialis
automa	essentialiter	intuitive	poenitentia	spectrum
capacitas	exacte	investigatio	praecipitantia	speculum
chimaera	experimentum	irrefragabilis	praecognitus	spiritualis
cognitus	expurgo	mechanica	praedicatum	substantivum
cohaerentia	extremitas	medeor	praemeditatus	subtilis
cohaereo	fallacia	mensura	praevideo	totum
communicabilis	fictio	mobilis	progressus	triangulum
conclusio	fictus	moralis	proportionalitas	universaliter
conditio	formalitas	mutabilis	propositum	verbalis
consecutio	globus	naturaliter	purus	
deceptio	gradatim	necessum	quadratum	
deceptor	ignotum	negative	quotiens	

12 « Tractatus, quem de Intellectus Emendatione, etc. imperfectum hic tibi damus, Benevole Lector, jam multos ante annos ab Auctore fuit conscriptus [...] et, ut etiam multa obscura, rudia adhuc, et impolita, quae in eo hinc inde occurrunt, condonare non graveris, horum ne inscius esses, admonitum te quoque esse voluimus » (G II 4). Voir aussi la *Praefatio* aux *Opera posthuma*, 31 (Akkerman 1980, 250, 251).

13 Cf. Guéret, Robinet & Tombeur 1977, XIX. Nous donnons ici les noms propres qui se trouvent dans le *Tractatus de intellectus emendatione*, avec leurs fréquences: **Adamus** (4) 20.21, 20.23, 20.34n, 20.35n; **Euclides** (1) 12.8; **Petrus** (17) 14.20, 14.21, 14.21, 14.22, 14.23, 14.25, 14.26, 14.28, 14.30, 15.1, 15.1, 19.2, 26.21, 26.22, 26.23, 26.24, 26.25; **Scepticus** (1) 18.8; **Stoicus** (1) 28.20.

Ce qui est assez significatif, c'est la présence d'une terminologie d'origine baconienne (à signaler, par exemple, le syntagme *augmentum scientiarum*<sup>14</sup>, à côté des termes *emendo, emendatio, experimentum, expurgo, inquisitio, institutum, instrumentum, etc.*), qui accompagne pour ainsi dire le leitmotiv de l'«*emendatio intellectus*» : terminologie baconienne et cartésienne, qui se déploie autour du noyau thématique de la *methodus* (terme qui paraît trente-trois fois dans le *Tractatus de intellectus emendatione* contre deux occurrences seulement dans l'*Ethica*). En ce sens il faut se rappeler que dans sa lettre d'août 1661, Henry Oldenburg, se rapportant entre autres à une série de questions abordées au cours d'une rencontre précédente, parle spécifiquement «*de Principiis Philosophiae Cartesianae, & Baconianae*». Dans sa réponse à cette lettre, Spinoza emploie des tons et fait des allusions à ces thèmes, qui se présentent comme spécifiques du *Tractatus de intellectus emendatione*<sup>15</sup>.

En vue d'une compréhension adéquate du concept-clé de l'«*emendatio intellectus*», on a surtout besoin d'une analyse détaillée du champ sémantique du terme «*emendatio*». En général on distingue dans la langue latine trois acceptions du terme : l'acception grammatico-rhétorique, l'acception éthico-pédagogique, et enfin l'acception juridique. Renvoyons à ce propos aux nombreuses sources citées dans le *Thesaurus linguae Latinae*, où figurent entre autres des acceptions qui relient le terme «*emendatio*» à une tradition éthico-logique : «*ingenia puerorum nimia emendationis severitate deficere*» (Quintilianus, *Institutio oratoria*, 2, 4, 13) – source déjà citée dans le lexique de Calepino – «*nisi pravae mentis errorem revertendo ad veram fidem consilii emendatione correxerint*» (*Codex Theodosianus*, 16, 6, 4) etc.<sup>16</sup>. Dans le *TIE* le terme «*emendatio*» est employé deux fois, dont une dans le titre, dans une acception gnoséologique :

Loquor de vera dubitatione in mente, et non de ea, quam passim videmus contingere, ubi scilicet verbis, quamvis animus non dubitet, dicit quis se dubitare : non est enim Methodi hoc emendare ; sed potius pertinet ad inquisitionem pertinaciae, et ejus *emendationem* (G II 29.21–25).

14 Dans la note *a* on lit : «[...] & augmentum scientiarum & artium» (G II 6).

15 Cf. Ep I (G IV 5–6) et Ep 2 (G IV 8–9). Voir, entre autres, ce que Spinoza écrit à J. Bouwmeester dans la lettre du 10 juin 1666 (Ep 37, G IV 188–189). Pour toute une série d'observations concernant la présence de thèmes baconiens dans le *Tractatus de intellectus emendatione*, cf. l'introduction d'Alexandre Koyré ainsi que son commentaire sur B. de Spinoza, *Traité de la réforme de l'entendement*, 1964.

16 Cf. *Thesaurus linguae Latinae* v/2 (1931–1943), 454 et 456. Dans tous les textes cités nous avons mis le mot-clé en italique.

Dans les textes philosophiques des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles de la banque de données du *Lessico intellettuale europeo* on rencontre surtout les acceptions éthiques, juridiques et politiques du terme<sup>17</sup>, tandis que le syntagme *emendatio intellectus* se trouve attesté

- 17 Faisons suivre quelques éléments de documentation matérielle concernant le terme *emendatio*, qui se trouvent dans la banque de données du LIE (les contextes sont ordonnés selon la date de publication des premières éditions des ouvrages) : «Atque status emendatio in civilibus non sine vi et perturbatione procedit» (Bacon, *Novum organum* [1620] I, *Works* I 221); «unde necesse est sequi emendationem status hominis, et ampliacionem potestatis ejus super naturam» (*Novum organum* 2, *Works* I 364); «Quamobrem id nunc agatur, ut Fontes Justitiae et Utilitatis Publicae petantur, et in singulis Juris partibus Character quidam et Idea Justi exhibeatur, ad quam particularium regnorum et rerumpublicarum leges probare, atque inde emendationem moliri, quisque cui hoc cordi erit et curae possit» (Bacon, *De dignitate et augmentis scientiarum libri IX* [1623], *Works* I 803); «Cum tamen pius ut fuerit, id est recte conformatus, exinde Deum placari ipsa Conscientia dictat. Ista igitur a Concionatoribus magno Bono nostro excutiuntur. Recte conformatur, si emendationem vitae propositam habeas, si spem non excludat, etc. quae sunt Notitiae Communes: probatur ex Sensu Interno» (Herbert of Cherbury, *De veritate* [1624] 1966, 121); «Quod etiam nisi faxit Sacerdos, vix aliquid (puto) ex ejus Revelatione statuerit prudens Laicus, quod non etiam citra illa amplecteretur scilicet Emendationem vitae et similia, quae in foro interno describi supra monuimus» (*De veritate*, 227–228); «Ne qui laesus est, ab eodem malum patiatur, tribus modis curari potest: primum qui tollatur qui deliquit, deinde si vires nocendi ei adimantur, postremo si malo suo dedoceatur delinquere; quod cum emendatione, de qua jam egimus, conjunctum est» (Hugo Grotius, *De jure belli ac pacis libri tres* [1625] 1758–59, III 269–274); «His distinctionibus positis, dicemus, neminem delicti immunem, ob delictum alienum, puniri posse. Cujus rei ratio vera non est ea, quam adfert Paulus jurisconsultus, quod poenae constituentur in emendationem hominum: nam exemplum videtur statui posse etiam extra personam delinquentis, in ea tamen persona, quae ipsum tangat, ut mox dicemus» (*De jure belli ac pacis*, III 426); «Videamus autem an haec ita consuetus studiorum cultus praestet, ut si quid animadvertamus desiderari, facilius de emendatione cogitatio suscipi possit» (J. A. Komensky, *Pansophiae preludeium / Prodromus pansophiae* [1639], *Opera didactica omnia* I (1657), 407); «Scopus autem, non Scribentis, (is enim est quem dixi, proprie scilicet conscientiae pensum ut absolvam,) sed ipsius Scripti, idem est qui debet esse omnium Scriptorum Ethicorum, Humanae nimirum Vitae emendatio» (H. More, *Enchiridion ethicum* [1667–69], *Opera omnia* [1679] 1966, t. II, 2); «Nam si nihil justum esset nisi virtute Legis alicujus scriptae, quid, obsecro, opus esset hac Legis emendatione, cum ipsa Lex qualiscunque sit rem quamlibet justam efficeret? Aequitatis autem est ipsam legem corrigere, eaque in datis circumstantiis statuere quae, si illas cognovisset, ipse Legislator statuisset, quemadmodum monet Aristoteles» (*Enchiridion ethicum*, 53); «Quarum quidem Opinionum cum quaedam nimis crassum et obtusum ingenium prodant, aliae vero judicium magis castigatum atque cautum; praetermissis illis prioribus, secundum tantummodo genus attingemus, omniumque in eo genere praestantissimam, Cartesianam intelligo, qui Visionem fieri statuit non particulis subtilibus tanquam spiculis in oculum ab objecto immissis, multo minus imagunculis ullis corporeis illuc transeuntibus; sed perpetua duntaxat pressura certarum particularum inter fundum Oculi et Objectum. Quae quidem Mechanicarum Hypothesium circa Phaenomena



chez Genovesi : « *Emendatio* intellectus, capacitatis, et rationis augmentum necessaria sunt ad qualemcumque presentis vitae beatitudinem<sup>18</sup> ».

Sont étroitement liés à « emendatio » dans le *Tractatus de intellectus emendatione* les termes « emendo » – avec quatre occurrences, contre une seule dans l'*Ethica* – « medeor » (avec une seule occurrence) et « expurgo » (une seule occurrence). Il s'agit là de termes qui paraissent dans des expressions sémantiquement affines : « medendi intellectus », « expurgandi intellectus »<sup>19</sup>, « ad emendandum [...] intellectum », « non est enim Methodi hoc emendare »<sup>20</sup>. Il faut noter qu'il s'agit d'expressions significatives de la terminologie baconienne<sup>21</sup>, comme de la terminologie cartésienne<sup>22</sup>.

Ce n'est pas par hasard que dans le *Tractatus de intellectus emendatione* on voit paraître une terminologie logico-gnoséologique axée sur « intellectus » et ses dérivés, parmi lesquels « intellectivus » (une seule occurrence) et « intelligibilis » (six occurrences) qui ne paraissent pas dans l'*Ethica*, tandis que le terme « intellectio » se présente, avec ses six occurrences contre seulement deux dans l'*Ethica*, avec une fréquence relative clairement plus élevée.

Visus emendatio omni laude excipienda est » (H. More, *Enchiridion metaphysicum, Opera omnia* t. II, 259) ; « Cognatum huic dogma est, quod consecutiones causarum et effectuum, seu illa velut catena rerum a Creatore constituta tam immobilem habeat legem, ut Deus circa eandem ne in particularibus quidem casibus libertatis sibi quid reservarit. Per hoc enim miracula, et extraordinarium Dei auxilium, effectusque precum, poenitentiae, et emendationis perimi videntur » (S. Pufendorf, *De jure naturae et gentium libri octo* [1672] 1967, I, 228–229) ; « Illustris Wolffii definitio, quippe insigni nota laborans, hic mihi emendatione egere visa est » (I. Kant, *Principiorum primorum cognitionis metaphysicae nova dilucidatio* [1755], *Ges. Schriften* I:1, 1910, 393).

- 18 A. Genovesi, *Elementa metaphysicae mathematicum in morem adornata*. Pars tertia. Editio quarta Neapolitana multo auctior & correctior, Neapoli 1762, p. 332.
- 19 « Sed ante omnia excogitandus est modus medendi intellectus, ipsumque, quantum initio licet, expurgandi, ut feliciter res absque errore, & quam optime intelligat » (G II 9.10–12).
- 20 Dans le *Tractatus de intellectus emendatione* : G II 9.34–10.2 ; 29.21–25 ; cf. aussi 25.28–33 ; dans le *Tractatus theologico-politicus* : A 326.1–2 / G III 118.7–9 ; dans l'*Ethica* : G II 83.33–35.
- 21 Voir le *Novum organum* : « quia acuunt [instantiae monodicae] et vivificant inquisitionem, et medentur intellectui depravato a consuetudine et ab iis quae fiunt plerunque » (282) ; « intellectus humanus volentius expurgetur » (173) ; « intellectus [...] liberandus est et expurgandus » (179) ; « expurgata [...] mentis area » (211) ; « ad rectificandum et expurgandum intellectum » (286) ; « Sed tamen verum est, si in historia naturali et experimentis magna et crebra et continua fuerint errata, illa nulla ingenii aut artis foelicitate corrigi aut emendari posse » (213). Pour d'autres occurrences d'*emendo*, mais aussi d'*expurgatio* et de termes affins dans le *Novum Organum*, voir M. Fattori, *Lessico del Novum Organum di Francesco Bacone*, vol. I, Rome 1980.
- 22 « intellectus, qui sensus errorem emendat » (*Meditationes*, AT VII 439) ; « Ad primae aetatis praejudicia emendanda [...] » (*Principia philosophiae*, AT VIII/1 : 22). Voir encore pour les occurrences de *emendo* dans les *Regulae* : Armogathe & Marion 1976, 35.

- ab; a** (109) a (60) 5.9 5.13 11.25 12.32  
12.32 13.13 14.13 14.17 14.31n 15.25 17.13  
17.13 18.11 18.12 18.33 18.34 19.6 19.7  
19.33n 20.3 20.5 22.4 22.32n 24.32n  
24.34n 25.27 25.35 26.12 26.16 26.26  
26.32 27.5 27.7 27.8 27.12 28.18 28.23  
29.1 29.2 31.9 31.12 31.16 31.31n 32.6 32.8  
32.13 32.23 32.32 32.33 34.19 35.2 35.10  
35.14 35.20 36.14 36.35 37.1 37.14 38.9  
39.22 ab (49) 5.11 5.19 6.22 7.9 7.20  
9.25 10.11 10.12 10.12 10.17 10.18 11.31n  
11.33n 12.1 14.1 14.2 14.22 16.25 16.35n  
17.6 19.21 24.18 27.2 27.10 28.26 28.28  
28.29 31.11 31.17 31.19 32.6 32.8 32.11  
32.14 33.3 33.12 33.34n 34.18 34.20 36.1  
36.3 36.15 36.16 36.18 36.19 36.32 36.34  
37.4 37.14
- aberr-o** -abimus 35.10
- absolute** (8) 11.7 18.15 27.22 38.23 38.34 39.1  
39.4 39.22
- absque** (7) 7.27 9.12 13.8 13.12 30.34 31.4  
31.9
- abstine-o** (2) -ndum 6.23 -re 5.19
- abstracte** (7) 11.30n 11.32n 28.30 29.1 29.7  
29.11 29.13
- abstract-us** (6) -a (2) 35.34 36.17 -ae 34.33  
-is (3) 28.34 29.6 34.16
- abstrah-o** -ere 22.4
- absu-m** -nt 36.34
- absurdita-s** -tem 24.4
- absurd-us** (2) -a 23.22 -um 31.27
- abunde** 40.5
- ac** (26) 5.15 5.18 6.3 6.7 6.14 8.3 8.14 11.34n  
13.24 15.2 16.26 20.22 21.34n 22.8 22.9  
22.25 25.1 25.2 25.30 25.32 29.30 33.11  
34.1 36.5 37.6 39.34
- acceler-o** -averunt 7.16
- acciden-s** -tia 13.4
- accing-o** (4) -am 9.35 -amur (2) 30.29  
37.21 -erer 6.27
- accipi-o** -t 32.9
- accurat-e** (6) -e (5) 6.36n 10.7 22.34n 33.1  
36.2 -ius 7.35n
- accurat-us** -a 17.30
- acqui-ro** (17) -ramus (2) 13.9 17.22 -rant  
8.28 -rat (2) 8.21 16.12 -rendam  
9.1 -rendo 17.17 -rere (3) 8.28 9.25  
34.15 -rit 14.5 -runtur 5.19 -sita 38.8  
-sito 5.15 -siverimus 37.19 -siverit 30.8  
-sivimus 32.26
- acquisitio** (2) -nem (2) 8.4 15.18
- actio** (4) -nes (2) 25.18 26.4 -num (2)  
24.28 25.14
- actualita-s** (3) -te 22.12 -tem (2) 20.19  
20.19
- actu-s** - 19.26
- acus** 20.10
- ad** (172) 5.23 5.24 5.28 6.2 6.11 6.14 6.18  
6.26 6.35n 7.6 7.10 8.6 8.8 8.21 8.22  
8.27 8.34n 8.34n 9.1 9.5 9.13 9.14 9.16  
9.18 9.23 9.27 9.28 9.31 9.32 9.34 9.35  
9.36n 10.1 10.4 10.7 10.10 10.28 11.1 11.3  
11.10 11.22 11.22 11.33n 12.6 12.23 12.27  
13.22 13.22 13.26 14.1 14.2 14.5 14.10  
14.11 15.4 15.9 15.23 15.27 15.32n 16.4  
16.9 16.20 17.1 17.10 17.15 17.17 17.23  
18.9 18.19 18.27 18.29 18.31 18.35 19.5  
19.11 19.19 20.8 20.22 20.22 21.1 21.8  
21.11 21.31n 21.31n 22.3 22.5 22.7 22.11  
22.26n 22.28n 22.30n 22.33n 22.33n  
22.34n 23.23 23.26 23.27 24.1 24.4 24.11  
24.19 24.24 24.29 25.12 25.13 25.16 25.20  
25.29 25.31 26.3 26.3 26.4 27.1 27.15  
27.15 27.23 27.32 27.35 28.27 29.5 29.25  
30.9 30.14 30.16 30.20 30.22 30.24 30.28  
31.1 31.21 31.27 32.21 32.23 33.13 33.26  
33.32 34.5 34.8 34.21 34.21 34.22 34.22  
34.31 35.2 35.20 35.30 36.17 36.17 36.33  
37.11 37.16 37.21 37.24 37.27 37.28 37.32  
38.1 38.11 38.13 38.26 39.2 39.3 39.9 39.9  
39.12 39.17 39.18 39.18 39.26 39.29 40.1  
40.2
- adaequate** 10.17
- adaequat-us** (4) -am (3) 12.11 13.11 15.13 -as  
28.9
- adaequ-o** -at 27.31
- Adam-us** (4) -i 20.21 -um (3) 20.23 20.34n  
20.35n
- add-o** (5) -e (5) 9.26 16.26 17.26 28.29 33.12
- adeo** *adv.* (24) - (21) 6.1 6.3 6.21 6.22  
6.36n 7.28 8.12 17.11 18.16 19.10 19.12  
20.20 21.34n 22.7 23.16 24.8 29.10 29.30  
33.13 35.22 37.3 -que (3) 18.24 29.34n  
33.24

- adhaere-o** (2) -mus 7.18 -ntem 39.27  
**adhibe-o** (2) -atur 7.3 -ndus 13.13  
**adhuc** (7) 6.10 17.25 17.33 18.9 21.17 28.14  
 31.34n  
**adiectivo** adiectivari 35.34  
**admir-or** -amur 39.34  
**admitt-o** -ere 23.23  
**admodum** (4) 8.1 12.28 13.3 24.35n  
**adsum** adesse 26.7  
**advert-o** -amus 21.9  
**aeger** 7.2  
**aequal-is** (4) -es (3) 30.17 35.2 35.21 -is  
 12.10  
**aeque** 33.11  
**aestim-o** -antur 5.28  
**aeternita-s** -tis 39.16  
**aeternum** *subst.* 5.15  
**aetern-us** (21) -a (8) 20.34n 20.34n 20.35n  
 25.9 25.10 25.34 36.29 37.5 -am (2)  
 7.24 20.33n -arum (4) 37.18 37.25 37.28  
 38.11 -arumque 36.23 -as (3) 20.15 20.16  
 37.16 -is (2) 36.35 37.14 -um 8.17  
**affero** (4) adferam 34.32 adferunt 9.24  
 allata 24.4 allato 31.29  
**affic-io** (5) -eretur 5.14 -i 12.34 -itur (3)  
 31.10 31.12 31.16  
**affing-o** (2) -i 20.25 -itur 21.2  
**affirmatio** (6) - (3) 15.33n 27.21 27.23 -ne  
 35.25 -nem 30.31 -nis 27.30  
**affirmative** 35.27  
**affirmativ-us** (5) -a (4) 20.33n 33.18 34.19  
 36.4 -am 35.24  
**affirm-o** (12) -amus (2) 28.2 33.22 -andum  
 (2) 10.4 27.23 -ant 18.13 -are (3) 18.14  
 27.20 33.23 -arent 18.21 -aret 30.32  
 -etur 27.26 -o 10.25  
**afflu-o** -xissent 17.20  
**agen-s** -tem 32.25  
**agnosc-o** -it 27.2  
**ago** (7) agam (2) 13.33n 34.28 agendum  
 11.23 agere 38.29 agimus 34.16 ago 21.15  
 egi 21.28  
**alimentum** 10.28  
**aliquando** (3) 21.10 30.6 35.26  
**aliquanto** 13.33n  
**aliquantulum** 6.25  
**ali-qui/-quis** (99) -cui (7) 6.22 21.1 21.6  
 21.15 31.7 31.26 31.31n -cujus (10) 12.30  
 15.14 24.20 26.33 28.7 28.11 31.33n 34.32  
 39.7 39.32 -qua (11) 10.19 10.31n 22.12  
 27.26 28.2 31.11 33.9 34.19 34.24 35.34  
 36.4 -quam (11) 8.19 22.30n 26.18 27.11  
 30.31 31.25 34.25 35.1 35.4 37.32 39.29  
 -qui 27.4 -quid (35) 5.12 5.14 10.4  
 10.31n 10.32n 11.14 11.14 14.15 14.17 16.27  
 18.13 18.17 18.21 20.31n 21.21 21.30n  
 22.24 23.2 23.9 23.12 23.19 23.26 24.6  
 26.25 27.26 28.2 29.7 29.31 30.32 32.20  
 33.24 33.30 34.16 36.18 40.10 -quis (7)  
 13.28 17.8 20.7 23.1 26.21 30.11 30.21  
 -quo (11) 6.2 6.3 6.15 10.9 10.17 10.18  
 13.7 18.12 21.25 36.19 39.30 -quod (6)  
 27.3 27.13 32.25 38.3 39.33 39.34  
**ali-us** (91) -a (28) 8.6 10.16 11.3 11.12  
 11.33n 13.20 13.21 13.32 14.2 14.5 14.6  
 14.10 14.35n 16.12 16.35n 20.27n 22.25  
 22.28n 23.21 25.24 32.15 32.30 32.31 33.6  
 34.31 35.15 35.15 37.15 -ae (3) 16.34 17.33  
 22.29n -am (3) 22.1 29.30 33.25 -as (9)  
 14.5 17.17 19.12 24.4 27.1 27.6 31.14 32.33  
 39.2 -i (3) 5.20 8.30 11.25 -is (13) 8.24  
 13.27 16.28 16.30 16.32 16.35n 16.35n 17.1  
 35.18 39.1 39.5 39.25 39.31 -isque 13.26  
 -o (10) 6.2 6.4 7.21 13.26 15.10 23.4  
 23.20 33.6 35.29 38.1 -orum 34.32 -os  
 (2) 10.25 21.11 -ud (18) 10.13 11.5 14.14  
 14.14 15.30 21.15 21.28 22.4 25.27 29.29  
 30.30 31.20 34.14 34.22 36.17 36.32 37.13  
 38.6  
**alter** (11) -a 14.19 -am 26.3 -i 28.31 -ius  
 (6) 9.30 14.18 14.24 14.27 20.18 20.20  
 -o 6.23 -um 17.15  
**amatori-us** -am 31.13  
**ambul-o** -are 26.8  
**amic-us** -as 9.27  
**amitt-o** (2) -ere (2) 5.17 6.25  
**amo** amatur 7.19  
**amor** (4) - (2) 7.24 40.1 -e (2) 7.19 7.23  
**ampl-e** -ius 23.6  
**ampl-us** -iorem 34.35n  
**an** (11) 5.12 5.14 5.23 18.22 20.30n 30.3 30.21  
 30.23 31.25 35.32 36.9  
**angul-us** (3) -o 39.31 -os 30.17 -us 39.30  
**anima** (21) - (9) 15.34n 22.30n 23.33n 29.26

- 29.27 31.23 32.11 32.13 32.21 -e (4) 11.15  
22.19 23.8 28.20 -m (8) 11.6 22.32n  
23.13 23.15 23.17 25.3 32.25 32.34
- animal** (2) 11.2 11.2
- anim-us** (10) -i (2) 7.22 30.31 -o (2) 5.23  
18.11 -um 7.25 -us (5) 5.11 5.14 6.3 19.9  
29.23
- ante** (6) *praep.* 9.10 9.21 9.34 16.13 18.1  
37.13
- antehac** 21.12
- antepon-o** -imus 33.29
- antequam** (4) 20.16 27.5 30.28 37.21
- apert-us** -is 25.28
- appare-o** (13) -at (2) 20.28n 34.34n -bit  
(4) 12.23 20.29n 21.29n 24.35n -re 22.23  
-ret 17.22 -t (5) 10.30n 11.12 12.29 30.4  
39.10
- applic-o** (3) -are 28.32 -atur 21.34n -entur  
22.27n
- apprime** 36.14
- apt-us** (3) -a 11.1 -um (2) 10.1 10.28
- apud** (2) 5.26 10.15
- aqua** 11.1
- arbor** (3) - 21.32n -em 21.33n -es 22.22
- arde-o** (4) -ntem (2) 21.24 22.1 -re (2)  
21.24 21.25
- argumentatio** 18.22
- argument-or** -ari 13.24
- ars** (2) arte 9.7 artium 6.35n
- assensu-s** (4) - (2) 24.29 25.13 -m (2) 23.19  
25.24
- assenti-or** -ri 23.3
- assequ-or** (8) -amur (3) 6.18 10.2 12.16  
-atur 8.18 -endum 9.6 -erentur 7.14 -i  
36.24 -utos 18.6
- assertio** -nes 22.10
- assidu-us** -a 6.30
- assuef-acio** -iant 17.26
- assuet-us** -i 31.33n
- at** (3) 29.12 32.19 39.4
- atque** (9) 6.1 7.29 8.30 17.11 24.28 25.14  
32.7 36.35 37.3
- attamen** (3) 12.11 37.17 38.23
- attend-o** (27) -am 8.35n -amus (5) 20.23  
21.8 25.17 30.14 38.27 -ant 22.34n -at  
24.19 -atur (2) 24.25 25.12 -endo 39.3  
-enti (2) 35.22 36.2 -erunt 19.11 -imus
- (2) 21.1 30.16 -it (8) 16.20 21.31n 21.32n  
23.27 24.1 37.32 39.2 39.18 -itur 24.12  
-o (2) 10.7 22.3
- attentio** (2) -ne 24.29 -nem 25.13
- attine-o** (6) -t (6) 6.3 12.27 18.19 20.8 26.3  
29.5
- atting-o** (3) -amus (2) 9.24 34.2 -at 14.7
- attribut-um** -a 29.32n
- audi-o** (4) -endam 9.27 -unt 30.4 -verunt  
(2) 11.25 28.20
- audit-u-s** (6) - (6) 10.9 10.22 12.27 12.32  
12.32 28.29
- auge-o** (2) -ndum 6.15 -tur 6.13
- augmentum** 6.34n
- auriacu-s** -m 21.7
- aur-is** -es 9.27
- aut** (60) 5.24 6.23 7.14 7.17 8.5 9.30 10.9  
15.13 15.16 15.19 15.20 15.22 16.1 16.35n  
17.20 18.10 18.10 18.12 18.14 18.22 18.23  
18.24 20.2 20.3 20.5 20.7 20.9 20.12  
20.19 20.20 21.7 21.11 21.12 21.16 21.17  
21.18 21.25 21.30n 21.31n 22.1 22.9 23.16  
23.17 23.18 23.20 24.17 24.22 25.3 25.35  
28.29 30.4 30.31 30.32 31.10 32.19 32.20  
32.28 36.27 36.33 40.6
- autem** (27) 6.15 6.30 7.5 8.18 8.24 8.25 11.20  
11.31n 12.14 13.7 14.8 14.21 16.22 17.27  
20.34n 20.35n 24.34n 28.6 29.1 29.5  
33.14 35.8 35.18 37.13 37.34 39.18 39.23
- automa** (2) - 32.25 -ta 18.24
- auxili-um** (3) -a (3) 15.28 37.15 37.22
- avaritia** -m 7.29
- avers-or** -abatur 7.32
- axioma** (5) - 12.1 -ta (2) 28.34 34.21 -tibus  
34.20 -tis 28.24
- bene** (18) - (4) 17.12 17.12 17.25 18.30  
melius (9) 11.20 16.17 16.21 16.22 16.24  
24.29 25.29 31.31n 34.25 optime (5) 5.5  
9.12 11.30n 31.13 38.17
- bestia** (2) -s (2) 22.24 24.8
- bon-um** (17) -i 5.10 -o (3) 6.2 6.3 6.31  
-um (13) 5.13 5.28 6.9 6.11 6.24 6.27  
6.29 8.2 8.10 8.11 8.12 8.23 8.24
- bon-us** (19) -a (2) 8.13 16.3 -ae 34.27 -am  
(2) 12.6 17.8 -as 9.22 -o (2) 17.24 24.1  
-oque (2) 23.28 37.33 -um (2) 17.23  
17.24 optima (4) 13.19 18.28 34.18 36.3

- optimam 26.27 optimum 10.5 optimus 12.14
- breviter** (3) 8.10 12.15 25.5
- brut-um** -is 26.7
- cadaver** -a 26.8
- cad-o** -unt 32.30
- caelesti-s** (2) -bus (2) 19.34n 22.27n
- cael-um** «ciel» (2) -orum (2) 22.27n 22.28n
- caeter- v. ceterus**
- candela** (6) - (2) 22.2 22.8 -e 22.5 -m (3) 21.24 22.1 22.6
- canis** 11.2
- capacitas** 38.10
- cap-io** (4) -e (2) 26.1 32.10 -iam 32.17 -ias 32.12
- captu-s** (4) -i 9.26 -m (3) 6.18 9.23 33.13
- cardo** 34.25
- care-o** (3) -nt 18.25 -re 5.21 -rem 5.22
- casu-s** (4) - (4) 6.15 10.13 10.32n 18.12
- caus-a** (49) -a (11) 7.7 7.8 10.30n 11.6 18.6 32.23 33.11 34.11 36.10 36.11 36.27 -ae (11) 10.21 10.32n 22.29n 24.33n 25.25 27.22 27.25 28.7 34.14 34.35n 37.8 -am (15) 10.17 11.27n 19.18 22.7 26.34 27.2 27.16 33.25 34.10 34.12 34.13 35.13 35.16 35.29 39.5 -arum (2) 36.16 36.21 -as (5) 15.23 15.24 17.29 24.11 26.31 -is (5) 14.31n 20.3 20.5 25.35 32.8
- causa praep.** (2) 10.29n 18.12
- caus-or** -atur 14.31n
- cave-o** (7) -amus 33.12 -ant 11.30n -bimus 34.17 -ndo 28.28 -ntibus 11.29n -re (2) 25.21 34.30
- ced-o** -ere 7.34
- centr-um** (5) -a 39.27 -o (2) 35.2 35.20 -um (2) 14.15 27.16
- cerebr-um** (2) -i 31.21 -o 21.30n
- certitud-o** (11) -inem (4) 5.24 12.31 15.9 38.32 -o (6) 15.7 15.9 15.13 15.14 28.19 29.28 -ine 28.24
- certo adv.** (5) 19.14 26.25 27.12 30.21 30.23
- cert-us** (25) -a (2) 6.31 11.29n -am (3) 5.17 7.2 39.28 -as (4) 8.17 15.28 23.32n 32.25 -i (2) 28.25 29.31 -is (4) 18.32 23.32n 30.12 37.23 -issimas 30.29 -o (2) 6.32 39.19 -os (2) 22.26n 23.32n -um (4) 6.24 26.15 28.1 28.10 -us 18.5
- ceterus** (14) caetera (2) 28.23 35.5 caeterae (2) 24.13 32.5 caeterarum (2) 16.8 17.7 caeteras (2) 16.16 32.4 caeteris (6) 5.14 15.25 18.33 18.34 19.7 26.7
- chimaera** (2) - 20.12 -m 20.35n
- chorda** -e 39.27
- circa praep.** (29) 7.31 19.20 19.22 19.24 19.28 19.29 19.30 19.30 20.15 20.16 20.29n 21.23 21.29n 22.11 22.12 25.9 25.21 25.30 25.33 27.16 28.14 29.15 29.31 30.31 31.19 32.34 35.4 35.6 39.27
- circul-us** (11) -i (7) 14.14 14.15 15.5 25.2 35.1 35.3 35.19 -um 25.3 -us (3) 14.14 14.15 35.13
- circum praep.** 21.7
- circumferentia** (2) -m (2) 35.2 35.20
- circum-iacens** (2) -jacentia 22.8 -jacentibus 22.4
- circumstantia** (2) -s (2) 36.26 36.34
- civita-s** -tis 9.32
- clar-e** (24) -e (23) 6.27 7.28 10.33n 11.4 11.5 11.26n 12.31 13.5 19.33n 21.4 21.27 21.29n 24.7 25.7 25.8 26.10 28.17 33.15 35.16 35.20 38.25 38.27 38.30 -ius 20.26
- clar-us** (18) -a (8) 24.15 24.21 24.30 25.1 29.30 30.1 38.22 38.23 -ae 26.9 -am 30.13 -as (3) 30.29 34.2 39.21 -ior 36.5 -iora 33.28 -is 30.25 -um (2) 16.17 28.31
- cod-ex** -icibus 37.1
- cogitatio** (35) - (5) 26.20 26.20 26.22 26.31 26.33 -ne (6) 8.18 19.10 24.24 27.1 27.10 31.21 -nem (3) 26.16 37.32 40.1 -nes (16) 7.31 9.18 18.27 22.4 26.28 27.7 27.29 28.5 28.9 28.11 34.24 38.2 38.4 38.6 38.9 39.2 -nis (5) 26.35 27.9 38.13 38.18 40.8
- cogit-o** (19) -abat 7.32 -amus 22.17 -andi 27.12 -ando 30.5 -antis (2) 28.8 28.11 -are (7) 6.2 20.35n 20.35n 22.17 22.17 23.4 23.20 -at 31.23 -averit 30.2 -entur 23.21 -et (2) 6.4 31.28 -o 22.2
- cognitio** (40) - (8) 13.15 16.6 30.32 34.13 36.5 38.5 38.7 38.7 -ne (6) 11.16 11.18 13.13 13.17 16.7 30.16 -nem (25) 5.5 8.26 10.21 13.22 13.23 15.30 16.20 19.5 26.29 27.35 29.5 30.8 30.14 30.18 30.20 30.22

30.28 31.1 34.14 34.35n 37.11 37.19 37.21  
37.28 38.11 -nis 40.6  
**cognit-us** (3) -a (3) 12.30 38.20 38.25  
**cogno-sco** (8) -scamus 13.17 -scendae 13.16  
-scendis 34.27 -scere 26.31 -scitur (2)  
25.30 26.35 -vimus (2) 18.28 18.29  
**cog-o** (12) coactus 17.21 coegit 18.20 -at  
23.19 -ebar (2) 5.19 6.23 -emur 25.19 -i  
7.1 -imur (2) 9.21 38.17 -itur (2) 7.4  
23.21 -untur 23.22  
**cohaerentia** 24.9  
**cohaere-o** -at 21.9  
**cohibe-o** (4) -amus 15.27 -re (3) 16.25 18.34  
19.7  
**collig-o** [-ĕre] (9) -amus 12.20 -ere (4)  
5.27 6.28 16.13 25.26 -imus 10.17 -itur  
(2) 15.30 30.33 -unt 24.33n  
**commerci-um** (6) -i (2) 16.28 16.30 -um  
(4) 16.32 16.34 16.35n 17.1  
**com-minus** -inus 11.11  
**commisce-o** -tur 28.19  
**commodita-s** -tis 9.8  
**commod-um** -a 5.18  
**commotio** -nes 7.22  
**communicabil-is** -e 5.13  
**commun-is** (4) -e (2) 5.25 40.10 -em 31.10  
-i 5.8  
**comoedia** -e 31.29  
**compar-o** «acquéris» -arent 7.11  
**compendiose** 13.14  
**compon-o** (4) -ere 25.3 -itur (2) 24.23  
25.17 -untur 33.9  
**compositio** (4) - 25.1 -ne (3) 24.27 24.31  
26.8  
**composit-us** (5) -ae (2) 26.4 26.11 -am (3)  
24.17 25.16 32.20  
**comprehend-o** (4) -ere 35.12 -it (2) 13.11  
35.16 -untur 29.8  
**comprob-o** -avi 17.25  
**concatenatio** (4) -ne (2) 23.33n 30.27 -nem  
(2) 35.8 35.9  
**concaten-o** -are 34.5  
**conced-o** (5) -amus 9.26 -ere 18.23 -unt  
(3) 18.23 23.9 23.10  
**conceptu-s** *subst.* (13) - (4) 27.24 27.25  
27.27 28.3 -i (3) 27.21 28.7 28.7 -m (3)  
27.15 27.19 27.31 -s (3) 24.9 33.10 35.17

**concinn-o** -anda 9.6  
**conc-ipio** (33) -eperunt 32.24 -epi 22.2  
-epit 26.18 -eptae 25.10 -ipere (2)  
20.21 37.12 -ipi (4) 22.29n 29.13 37.5  
40.3 -ipiantur (2) 28.17 29.11 -ipiat  
8.19 -ipiatur (2) 12.21 34.9 -ipiendam  
20.22 -ipimus 39.10 -ipio 28.31 -ipit  
(2) 23.34n 39.28 -ipitur (8) 10.33n  
20.24 20.25 20.26 21.34n 25.7 25.8 29.7  
-ipiunt (4) 11.30n 11.33n 27.5 28.30  
-ipiuntur 26.11  
**conclud-o** (24) -amus (4) 13.8 25.5 36.18  
37.25 -ant 22.28n -antur (2) 36.1 36.19  
-at 22.6 -ebamus 11.28n -ere (4) 16.31  
23.30n 29.31 34.16 -i 35.19 -imus (4)  
11.4 11.5 11.11 12.31 -itur (5) 10.16 10.18  
31.18 33.30 35.20 -unt 12.6  
**conclusio** (3) 11.29n 34.18 36.3  
**concomit-or** (2) -ante 28.24 -atur 10.19  
**conditio** (4) -nibus (3) 34.27 34.28 37.29  
-nis 7.34  
**conduc-o** (2) -ent 8.9 -ere 31.2  
**confer-o** (3) -atur (2) 12.22 25.11 -unt 7.6  
**conficio** (3) -ecerunt 13.32 -ectis 13.32  
-icienda 14.11  
**confund-o** (9) -amus (2) 29.6 32.28 -antur  
29.12 -at 19.8 -atur 25.6 -endo 28.35  
-unt 28.35 -untur (2) 11.31n 31.16  
**confus-e** (6) -e (5) 11.32n 21.31n 21.32n  
28.21 30.7 -ius 20.25  
**confusio** (4) - (3) 24.16 24.25 29.15 -nis  
33.25  
**confus-us** (7) -a 24.16 -ae (2) 26.4 39.23  
-arum 24.27 -as 25.14 -is 26.5 -o 28.18  
**con-icio** -jicit 30.1  
**con-iungo** -iuncta 35.18  
**connexio** -nem 36.28  
**con-or** (6) -abamur 17.2 -abimur 34.5  
-amur 28.27 -aretur 13.29 -ari 8.29 -or  
17.26  
**conscientia** -m 18.10  
**consci-us** -os 21.10  
**consecutio** -nem 6.29  
**consequens** 24.30  
**consequenter** 6.14  
**consequ-or** -i 9.19  
**conserv-o** -andum 7.6

- consider-o** (12) -amus 10.29n -anda 21.3  
-andum (4) 13.18 22.13 28.14 31.3 -antur  
40.7 -are 18.5 -atae 19.23 -atas 19.25  
-atis 12.25 -ent 23.17
- consili-um** -o 17.22
- cons-isto** (4) -istit (3) 16.16 16.25 27.26  
-titit 29.34n
- constitu-o** (9) -ere 19.1 -i 5.12 -isse 5.16 -it  
(3) 26.15 27.9 38.7 -ta 33.13 -tis 24.34n  
-unt 28.12
- constitutio** -ne 32.16
- const-o** (3) -at (3) 14.30 16.18 32.35
- contemn-o** -enda 9.10
- contemplatio** -nem 22.6
- contempl-or** (2) -andum 34.23 -ari 25.19
- contine-o** (6) -nt 27.30 -ntur (2) 24.19  
38.33 -tur (3) 27.25 27.27 28.3
- conti-ngo** (12) -gerit 31.32n -ngant 19.24  
-ngat 17.28 -ngere (2) 29.11 29.23 -ngit  
(6) 17.20 19.16 20.14 21.23 22.30n 28.16  
-ngunt 7.22
- continu-o** -are 39.12
- continu-us** (2) -a (2) 5.15 31.24
- contra adv.** (6) 8.8 16.31 26.21 31.6 33.19  
39.23
- contra praep.** 18.10
- contradictio** (3) -nem (3) 19.31 19.32 20.2
- contradictori-us** -a 20.28n
- contrari-us** (2) -a 33.20 -um 15.5
- con-us** (2) -i 39.31 -um 39.29
- convenientia** -s 12.19
- conveni-o** (6) -ant (2) 8.31 32.31 -re (2)  
16.29 17.4 -t 20.31n -unt 22.27n
- convert-o** -at 22.5
- copia** -m 31.7
- corpore-us** (5) -a (2) 13.24 31.11 -am (3)  
22.31n 22.32n 31.16
- corp-us** (22) -ora (6) 21.26 22.7 26.7 28.22  
28.25 28.26 -ore 32.16 -ori (2) 11.6 11.15  
-oribus (3) 19.34n 22.4 31.16 -oris (5)  
14.16 22.18 23.5 33.9 34.4 -us (5) 11.5  
14.16 32.8 32.15 39.7
- corrobor-o** (3) -atur 31.9 -etur (2) 31.4  
31.17
- corruptio** -nem 31.26
- cred-o** -amus 31.31n
- cre-o** (3) -are 23.15 -aret 27.5 -ata 35.12
- cresc-o** -ent 17.2
- cud-o** (2) -atur 13.25 -endi 13.29
- culmen** 14.7
- cum coni.** (47) - (45) 5.9 6.21 8.17 10.17  
10.18 10.29n 12.4 12.29 14.16 14.22 15.15  
16.4 16.17 17.13 19.13 19.23 21.29n 21.32n  
21.34n 22.28n 22.31n 23.27 23.31n 23.32n  
24.1 24.15 26.1 26.6 28.2 28.23 29.6 29.9  
29.12 30.4 30.16 31.17 31.33n 33.8 33.26  
36.24 36.32 37.10 39.6 39.11 39.18 quum  
(2) 20.29n 21.24
- cum** (34) *praep.* - (33) 8.24 8.27 8.31 12.22  
16.5 16.20 16.28 16.29 16.30 16.32 16.35n  
17.1 17.4 18.18 19.8 20.31n 21.9 22.12  
22.27n 23.5 23.25 25.6 25.11 28.19 28.34  
29.6 29.15 31.21 32.28 32.31 34.18 35.18  
36.28 me- 8.28
- cupidita-s** (2) -s 8.31 -te 8.31
- cupi-o** (2) -mus 12.17 -o 10.6
- cur** (7) 17.27 18.1 18.6 24.11 25.19 32.20  
32.29
- cur-o** (7) -abimus (3) 13.14 14.34n 23.25  
-amus 9.19 -ando 35.25 -andum 25.11  
-o 8.34n
- de** (67) de (66) 5.2 5.5 6.2 6.4 7.23  
7.32 8.29 8.32 9.4 10.23 10.29n 11.27n  
12.18 13.7 13.33n 15.21 15.22 16.18 16.31  
17.18 17.35n 18.8 18.8 18.18 19.11 19.15  
19.25 19.33n 20.6 20.12 20.14 20.29n  
21.29n 21.33n 22.2 22.3 22.26n 23.10  
23.11 23.34n 25.7 26.1 27.26 27.28 28.2  
28.3 28.8 29.19 29.19 29.22 29.22 29.26  
29.31 30.2 30.6 30.14 30.25 31.2 31.23  
32.16 32.16 34.15 34.28 34.34n 35.25 40.8  
deque 38.28
- debe-o** (27) -ant 18.17 -at (5) 17.4 17.5  
18.30 33.3 33.3 -bit (4) 24.22 34.11 34.29  
35.12 -mus 17.12 -o 15.6 -re (3) 5.21  
26.28 35.24 -remus 17.14 -ret 16.29 -t  
(10) 15.21 16.13 18.32 27.1 27.3 30.33  
34.13 35.9 38.6 38.22
- debit-us** (3) -o (3) 15.20 17.18 17.28
- deceptio** (3) 28.15 28.29 29.3
- deceptor** (4) - (3) 30.12 30.21 30.23 -em  
30.15
- dec-ipio** (2) -episse 30.7 -ipi 26.9
- deduc-o** (16) -amus 36.15 -antur 24.14 -at

- (2) 23.28 37.33 -emus (2) 18.9 38.9  
 -enda (2) 23.28 37.34 -endum 27.10  
 -entur 16.34 -ere (4) 24.2 27.6 37.35  
 38.18 -tae 26.12 -tas 24.5
- defatig-o** (3) -abimur 23.24 -emur 19.2  
 -etur 15.29
- defectu-s** *subst.* (2) - 40.6 -m 28.3
- defend-o** -erent 7.14
- defici-o** (2) -at 18.22 -t 23.30n
- defini-o** (5) -amus 20.23 -atur (2) 34.33 35.1  
 -endus 35.14 -verimus 34.25
- definitio** (23) - (6) 34.29 35.12 35.15 35.17  
 38.22 38.26 -ne (8) 34.19 34.24 35.11  
 35.19 35.31 36.1 38.19 38.21 -nem (2) 35.3  
 35.24 -nes (2) 37.29 38.19 -nis (4) 34.27  
 34.28 35.22 35.28 -num 37.7
- deinde** (16) 6.12 9.1 10.27 12.3 13.8 16.21  
 17.30 21.11 24.11 24.15 29.9 33.8 34.2  
 34.4 34.27 38.4
- delab-or** -i 33.1
- deliber-o** (2) -are (2) 6.31 7.28
- delici-a** -is 9.28
- deliri-um** (2) -is 23.25 -um 24.35n
- demonstratio** (7) - 23.30n -ne (4) 11.25  
 17.13 20.28n 35.23 -nibus 23.24 -nis  
 12.7
- demonstr-o** (3) -anda 7.35n -are 17.2  
 -atum 29.33n
- denique** (10) 6.17 7.15 9.30 10.20 11.13 17.31  
 18.18 28.32 32.31 39.7
- denominatio** (2) -nem 26.16 -nes 36.33
- depende-o** -rent 27.8
- depon-o** -ere 7.30
- deprom-o** (3) -enda (2) 34.18 36.3 -endae  
 36.31
- descend-o** -ere 34.21
- describ-o** -itur 35.14
- desider-o** (4) -anda 9.2 -andum 7.26  
 -antur 40.13 -at 23.31n
- destructio** -nem 22.7
- deteg-o** (2) -ere 34.32 -et 37.34
- determin-o** (18) -andae 30.28 -andam (2)  
 37.24 39.9 -andum 39.26 -ant 34.23  
 -antis (3) 27.22 27.25 28.8 -are (3)  
 26.28 31.33n 39.26 -ari 38.2 -at 39.6  
 -ata 39.19 -atae 27.8 -atam 31.21 -atas  
 39.4 -atur 10.12
- detine-o** -am 19.9
- deus** (16) dei (8) 20.11 20.31n 27.4 29.32n  
 30.13 30.18 30.22 34.35n deos 22.24  
 deum (4) 20.31n 20.34n 23.17 26.9 - (3)  
 20.7 20.30n 30.12
- dic-o** [-ēre] (71) -am (5) 7.22 8.10 9.17  
 21.6 37.4 -amus (2) 19.34n 24.7 -ant  
 (2) 20.30n 23.12 -antur 8.12 -at 23.30n  
 -atur 34.29 -endum (4) 13.7 21.21 23.11  
 26.30 -endus 13.1 -erem 15.2 -etur 8.15  
 -i 8.13 -imus 21.24 -it (3) 26.21 29.23  
 31.31n -itur (4) 10.13 24.8 26.33 34.11 -o  
 (5) 5.16 21.15 21.17 31.11 31.16 -tis (4)  
 6.27 16.13 21.9 27.14 -unt (7) 11.22 18.14  
 18.15 18.15 23.10 23.12 23.17 -untur (2)  
 21.3 40.6 dixerunt 32.23 dixi (8) 6.24  
 14.34n 20.14 21.18 30.24 32.17 35.4 36.3  
 diximus (16) 9.15 16.26 17.3 17.8 19.6  
 21.33n 22.21 25.13 26.1 26.28 28.28 35.12  
 36.12 36.29 37.13 37.31
- die-s** -m 10.23
- differentia** (6) - (4) 16.15 20.17 25.24 29.10  
 -m 26.30 -s 12.19
- differ-o** (2) -at 24.32n -ret 26.32
- difficil-e** (2) -ius (2) 21.1 31.8
- difficil-is** (4) -e 25.23 -ia (2) 9.7 14.3 -iora  
 13.32
- difficulta-s** -tis 37.10
- dign-or** -etur 18.4
- dignu-s** (2) -m (2) 21.2 21.35n
- diminu-o** -atur 22.15
- dirig-o** (13) -at 38.4 -enda (4) 6.18 16.3  
 16.10 17.9 -endae (2) 9.18 9.36n -ere  
 (4) 9.14 16.23 18.27 38.6 -itur 5.6  
 -untur 6.12
- disco** didicisse 31.31n
- dispositio** -ne 33.9
- distantia** (2) -m (2) 11.10 30.9
- distinct-e** (6) -e (5) 24.7 26.10 28.17 38.25  
 38.27 -ius 6.33n
- distinctio** (4) -ne (3) 17.30 21.33n 24.20  
 -nem 19.11
- distinct-us** *adi.* (16) -a (6) 24.15 24.21 24.30  
 25.1 29.30 30.1 -ae 26.9 -am 30.13  
 -arum 24.31 -as (3) 30.30 34.3 39.21  
 -ior 36.4 -is (2) 28.19 30.25 -um 28.18
- distin-guo** (15) -quantur 33.34n -guat 24.18



-guendo (2) 6.33n 15.25 -guere (2) 18.34  
 19.7 -gui 26.17 -guimus 33.26 -guit  
 22.32n -guitur 28.18 -guuntur (2) 26.26  
 33.4 -xerunt (2) 19.16 33.1 -ximus 32.4  
**distrah-o** (3) -itur (3) 6.1 6.7 6.10  
**divers-us** (13) -arum (3) 24.27 24.28 25.14  
 -as (3) 24.29 25.13 32.33 -is 26.5 -os  
 8.13 -um (5) 14.13 14.16 14.22 31.18 32.10  
**divi-do** (3) -datur 24.24 -di 28.26 -so 12.4  
**diviti-ae** (5) -as (4) 5.28 6.7 6.33n 7.11 -is  
 5.18  
**do** (58) dabitur (4) 13.18 16.2 29.28 29.29  
 damus 9.19 danda 9.4 dantur (2) 11.21  
 21.26 dare (2) 5.20 8.29 darem (2) 5.22  
 6.22 daretur (5) 5.12 5.14 16.27 16.28  
 24.10 dari (7) 18.11 23.31n 26.7 26.25  
 31.19 32.15 38.3 data (5) 17.13 17.13 26.27  
 34.23 35.31 datae (6) 16.4 16.9 17.10  
 17.17 18.31 28.27 datam 39.29 dato 40.11  
 datorum 12.12 datur (11) 6.12 10.31n  
 10.31n 15.5 15.33n 16.1 22.9 25.24 28.15  
 29.18 29.26 dentur (3) 11.16 29.9 40.11  
 detur (6) 16.2 16.2 20.7 24.9 30.23 36.9  
**doc-eo** (3) -eat 30.15 -ere 40.8 -uit 5.7  
**doctrina** -e 9.4  
**domu-s** -m 19.28  
**donec** 14.7  
**dubitatio** (11) - (8) 29.21 29.26 29.28 30.6  
 30.10 30.19 30.30 30.33 -ne 29.22 -nem  
 (2) 30.8 30.25  
**dubit-o** (15) -abant 19.13 -abit 30.3 -amus  
 17.35n -andum 33.10 -ant (2) 18.13 19.11  
 -are (3) 18.14 20.30n 29.24 -arunt 19.15  
 -asset 17.18 -atur (2) 29.26 29.31 -avi  
 10.24 -et 29.23  
**dubius** (4) 15.17 29.20 30.1 30.11  
**dubi-us** (4) -a (2) 19.20 29.19 -as 19.8 -us  
 18.9  
**duc-o** (4) -ant 8.22 -tae 35.2 -tas 35.21 -to  
 12.3  
**dum** (6) 9.19 14.28 25.25 25.28 28.27 35.18  
**duo** (7) duae 11.17 duas 16.5 duo (4) 11.16  
 22.31n 25.3 39.27 duobus 30.17  
**duratio** (9) - (2) 31.24 31.30n -ne (3) 31.24  
 39.16 39.19 -nem (4) 31.22 31.32n 31.33n  
 39.18  
**dur-o** -arent 8.2

**econtra** 20.26  
**educatio** -ne 9.5  
**effectu-s** *subst.* (9) - (2) 10.17 10.29n -m  
 10.32n -s (6) 11.27n 23.33n 23.34n 32.21  
 32.23 34.14  
**effici-o** -t 23.3  
**eff-or** -ari 22.21  
**effugi-o** -at 29.10  
**ege-o** (6) -at (3) 15.15 17.13 35.30 -mus  
 20.27n -re 17.23 -t 14.10  
**ego** (27) - 8.30 me (21) 5.7 5.16 5.21 6.27  
 6.32 7.1 9.13 9.35 10.24 15.3 15.3 15.6  
 15.11 19.17 19.28 20.9 20.9 21.21 28.31  
 32.15 36.21 mecum 8.28 mihi (3) 6.24  
 7.33 8.3 mihiq; 23.5  
**eiusmodi** *eiusmodi* 33.6  
**element-um** (2) -a 28.33 -is 29.2  
**elephan-s** -tem 20.10  
**elici-o** -endum 33.35n  
**elig-o** (3) -am 10.5 -atur 12.14 -endus 12.26  
**ellips-is** -eos 39.27  
**emendatio** (2) -ne 5.4 -nem 29.25  
**emend-o** (4) -andum 9.35 -are 29.24 -atur  
 (2) 25.31 26.2  
**emolument-um** -i 9.25  
**empiric-us** *subst.* -orum 13.33n  
**enim** (31) 5.16 6.10 6.29 6.32 7.9 8.14 10.25  
 11.30n 13.22 14.13 14.14 24.10 26.27 26.33  
 27.13 27.34 28.1 28.5 29.24 29.29 29.33n  
 31.11 31.31n 32.12 36.4 36.20 36.23 37.15  
 38.8 39.5 39.23  
**enit-or** -ar 37.27  
**ens** (20) - (7) 20.24 21.34n 27.3 29.17  
 29.33n 36.9 36.17 ente 36.17 entia (2)  
 35.5 35.6 entibus 36.15 entis (8) 16.7 16.9  
 16.20 19.4 19.5 20.23 28.8 28.11 entium  
 36.21  
**enumer-o** (3) -are 8.34n -emus (2) 12.15  
 38.28  
**enunciatio** 26.24  
**eo** ire 19.28  
**eo** *adv.* (25) 6.13 6.17 6.30 8.23 8.24 9.3  
 14.2 16.17 16.21 16.23 16.24 17.18 20.24  
 22.14 22.15 22.22 31.5 31.6 31.28 32.1  
 34.24 36.4 37.22 38.4 39.33  
**erga** 7.24  
**ergo** *coni.* (10) 10.30n 10.31n 10.32n 13.13

16.2 16.27 24.6 31.20 38.25 40.7  
**err-o** -are 21.10  
**error** (13) - 24.34n -e (2) 9.12 21.12 -em  
 (2) 21.16 21.18 -es (3) 11.30n 33.1 34.32  
 -is (3) 13.8 13.12 27.32 -um (2) 21.10  
 33.12  
**essenti-a** (59) -a (19) 10.16 10.34n 12.30  
 14.19 14.21 14.30 15.14 15.31n 16.29 17.4  
 25.11 25.30 25.34 34.19 36.3 36.10 36.29  
 36.34 40.8 -ae (6) 14.18 15.19 16.33  
 19.24 35.7 36.31 -am (28) 10.21 11.13  
 11.15 11.31n 12.28 13.11 14.18 14.23 14.26  
 15.4 15.5 15.7 15.8 15.13 19.17 20.18 20.18  
 20.22 20.29n 23.7 25.30 26.33 29.32n  
 34.9 34.11 34.29 35.3 36.12 -as (5) 15.16  
 16.5 21.29n 22.11 26.3 -is 13.5  
**essentialiter** 37.3  
**et** (352) 5.5 5.8 5.9 5.13 5.13 5.15 5.19 5.20  
 5.25 5.26 6.6 6.11 6.14 6.19 6.32 6.33n  
 6.34n 6.35n 7.7 7.8 7.11 7.21 7.24 7.32  
 7.34 8.1 8.3 8.5 8.6 8.7 8.11 8.12 8.13  
 8.14 8.17 8.19 8.20 8.22 8.28 8.31 8.31 9.3  
 9.4 9.5 9.7 9.8 9.12 9.13 9.15 9.18 9.19  
 9.23 9.31 9.32 10.5 10.5 10.13 10.14 10.23  
 10.23 11.2 11.3 11.5 11.7 11.9 11.12 11.16  
 11.16 11.32n 12.3 12.4 12.10 12.11 12.12  
 12.18 12.19 12.22 12.22 12.29 13.3 13.5  
 13.12 13.16 13.20 13.21 13.25 13.28 13.28  
 13.31 13.32 13.33n 13.33n 14.1 14.2 14.2  
 14.3 14.5 14.7 14.9 14.15 14.16 14.19 14.20  
 14.20 14.21 14.22 14.26 14.27 14.29 14.29  
 14.35n 15.1 15.3 15.14 15.23 15.27 15.29  
 15.32n 16.1 16.16 16.16 16.19 16.21 16.22  
 16.23 16.24 16.31 16.33 17.1 17.6 17.13  
 17.15 17.15 17.19 17.22 17.23 17.24 17.25  
 17.30 18.5 18.6 18.8 18.8 18.14 18.19 18.20  
 18.20 18.21 18.34 19.7 19.7 19.8 19.10  
 19.12 19.16 19.20 19.21 19.24 19.26 19.28  
 20.18 20.19 20.26 20.34n 21.6 21.8 21.10  
 21.17 21.20 21.31n 21.32n 21.32n 22.2  
 22.14 22.15 22.17 22.24 22.30n 22.32n  
 22.34n 23.2 23.7 23.13 23.19 23.21 23.27  
 23.28 23.29 23.30n 24.1 24.4 24.7 24.9  
 24.10 24.11 24.12 24.13 24.15 24.16 24.18  
 24.21 24.24 24.30 24.30 24.35n 25.1 25.3  
 25.4 25.5 25.8 25.11 25.16 25.19 25.21  
 25.27 26.7 26.9 26.9 26.10 26.14 26.20

26.21 26.29 26.34 26.35 27.2 27.6 27.7  
 27.8 27.10 27.16 27.17 27.19 27.34 28.4  
 28.14 28.15 28.17 28.20 28.22 28.23 28.25  
 28.34 29.1 29.2 29.18 29.21 29.22 29.25  
 30.1 30.8 30.9 30.13 30.15 30.19 30.24  
 30.25 30.27 30.30 31.1 31.2 31.4 31.6 31.15  
 31.18 31.19 31.24 31.26 31.32n 32.2 32.4  
 32.5 32.11 32.13 32.13 32.15 32.15 32.16  
 32.20 32.20 32.21 32.25 32.27 32.30 32.34  
 33.2 33.4 33.5 33.13 33.16 33.18 33.19 33.21  
 33.22 33.23 33.25 33.27 33.28 33.29 33.35n  
 34.2 34.3 34.5 34.7 34.16 34.19 34.24  
 34.27 34.30 35.4 35.5 35.6 35.9 35.35 36.7  
 36.8 36.8 36.9 36.11 36.12 36.13 36.13  
 36.17 36.17 36.21 36.26 37.1 37.2 37.2  
 37.5 37.8 37.23 37.23 37.26 38.7 38.8 38.9  
 38.15 38.18 38.20 38.25 38.27 38.30 38.35n  
 39.11 39.17 39.19 39.21 39.28 40.5 40.7  
 40.11  
**et cetera** (12) etc. (12) 10.31n 10.32n 11.17  
 14.29 21.15 23.8 27.30 28.26 32.18 33.17  
 33.20 40.2  
**etiam** (85) 5.22 6.7 7.7 7.11 8.29 10.28  
 10.31n 11.2 11.17 13.1 13.5 13.8 13.27  
 14.4 14.17 14.19 14.24 14.27 14.29 14.34n  
 15.29 16.28 16.30 16.33 17.7 17.19 17.26  
 17.35n 18.11 19.10 19.15 20.6 20.10 20.15  
 20.24 21.22 21.23 22.8 22.17 22.24  
 22.26n 23.10 23.21 23.21 23.22 24.31 25.2  
 25.8 25.15 25.16 26.3 26.19 26.33 28.17  
 28.21 28.22 28.26 28.32 29.28 30.22 31.2  
 31.4 31.9 31.16 31.18 31.22 31.30n 31.32n  
 31.33n 32.1 32.13 32.14 32.28 32.35 33.10  
 33.18 35.23 36.2 36.3 36.11 36.30 37.14  
 37.18 39.12 40.3  
**Euclid-es** -is 12.8  
**evad-o** -et 18.5  
**evanesc-o** (2) -et (2) 24.14 24.25  
**ex** (100) 5.18 5.27 6.27 7.16 10.9 10.9 10.16  
 10.22 10.27 10.30n 10.31n 11.3 11.13 11.14  
 11.26n 11.27n 12.9 12.10 12.11 12.14 12.23  
 12.27 12.29 12.31 14.6 14.10 15.12 16.11  
 16.13 16.34 17.3 19.11 20.13 22.27n 23.5  
 23.16 23.25 23.28 24.1 24.3 24.13 24.17  
 24.17 24.22 24.23 24.27 24.29 24.31  
 24.33n 25.17 25.17 26.5 26.7 26.11 26.27  
 26.30 27.6 27.14 27.16 27.25 28.10 28.12

- 28.12 28.29 28.30 28.32 29.31 30.11 30.34  
31.29 32.19 32.35 33.9 33.15 33.33n 33.34n  
33.35n 34.3 34.4 34.16 34.23 35.19 35.20  
35.24 37.25 37.33 38.1 38.18 38.24 39.1  
39.5 39.6 39.7 39.7 39.10 39.21 39.25  
40.6 40.9 40.10
- exacte** 12.17
- examin-o** (3) -abo 13.34n -andum 23.8 -are  
28.28
- excogit-o** (3) -andus 9.10 -avit (2) 39.33  
39.35
- exemplar** 17.5
- exempli gratia** (18) ex. gr. (18) 14.20 19.27  
20.20 21.5 21.23 21.32n 22.16 23.4 25.1  
26.21 27.15 28.20 30.2 31.7 31.12 33.2  
35.13 39.26
- exempl-um** (13) -a (5) 7.10 7.13 7.15 22.34n  
34.31 -is 10.22 -o (6) 10.33n 11.21 11.26n  
12.29 20.27n 31.29 -um 34.32
- exig-o** -it 10.2
- exigu-us** (2) -a 29.10 -um 8.1
- exist- v. exist-**
- experientia** (10) - (8) 5.7 10.11 10.12 12.1  
13.33n 23.30n 28.29 30.2 -m (2) 10.24  
10.27
- experiment-um** (2) -a 37.23 -um 10.14
- experi-or** (2) -ri 14.28 -untur 12.2
- expers** 7.25
- explicatio** -nem 35.30
- explic-o** (18) -abimus (2) 14.32n 17.29  
-abitur 14.33n -andum (3) 22.26n  
22.28n 34.31 -antur (2) 8.33n 15.32n  
-are (4) 13.15 19.9 34.30 35.3 -ari 6.33n  
-atur 15.34n -aturum 19.18 -etur (2)  
10.30n 35.34 -ui 26.33
- explod-o** -enda 23.23
- expo-no** -suerunt 7.12
- exprim-o** (5) -ant 10.31n -i 35.27 -unt (3)  
33.18 39.4 39.32
- expurg-o** -andi 9.11
- existentia** (21) existentia (11) 12.29 19.26  
20.1 20.24 21.33n 22.12 25.9 25.10 25.11  
25.33 36.28 existentiae 20.3 existentiam  
(9) 20.4 20.19 20.20 20.20 20.21 25.29  
25.31 25.32 25.33
- exs-isto** (41) existat (11) 19.32 20.1 20.2 20.2  
20.30n 26.20 26.23 30.12 34.12 36.27  
36.27 existendi (3) 25.35 36.32 37.14  
existentem (2) 20.12 20.12 existentes  
19.25 existentis 19.23 existentium (3)  
24.28 25.15 26.5 existere (13) 16.14 18.16  
19.34n 20.9 20.9 20.9 20.13 23.3 23.6  
26.21 26.22 26.25 29.9 existeret 29.33n  
existit 26.24 existunt (2) 16.32 23.14  
-titerit 26.19 -titit 27.4 -titura 26.19
- extinguo** extinguendam 11.1
- exts-o** (2) -ant (2) 7.9 7.15
- extend-o** (5) -at 27.34 -ere 28.1 -i 29.13 -it  
27.31 -unt 34.22
- extensio** 33.2
- extern-us** (6) -is (4) 14.31n 20.5 25.35 32.8  
-o (2) 18.12 27.8
- extra** *adv.* (2) 24.34n 25.27
- extremitas** 35.15
- extrinsec-us** (2) -am 26.17 -as 36.33
- fab-er** (2) -er 26.18 -rum 39.33
- fabrica** (3) - (2) 26.18 26.20 -m 26.18
- fabula** -m 31.13
- facil-e** (25) -e (11) 12.23 14.8 16.11 21.34n  
22.31n 23.29 27.34 29.11 31.15 32.35 33.24  
-ius (12) 16.12 16.23 16.24 22.22 27.14  
31.5 31.6 31.28 32.1 33.20 33.28 34.24  
-iusque 20.25 -lime 9.3
- facil-is** (3) -ia 9.7 -lima 13.31 -limus 27.19
- fac-io** (19) -ere (4) 13.31 25.3 37.24 39.13  
-iando 15.29 -iendum 9.34 -ient 22.33n  
-ientes 12.14 -it (3) 14.4 21.30n 33.26  
-iunt (3) 11.3 12.1 40.2 -ta 37.26 -tae  
34.4 -tum (2) 24.11 32.21 fecimus 23.25
- fallacia** (2) 30.2 30.6
- fall-o** (4) -amur 25.33 -ant 30.8 -at 30.22  
-it 30.12
- falsita-s** (3) -s 27.26 -tem (2) 23.29 37.34
- fals-us** (30) -a (14) 18.4 19.20 20.28n 23.34n  
24.3 25.29 26.13 26.16 26.22 26.32 27.21  
29.19 29.28 37.34 -ae (6) 25.20 26.10  
32.5 40.5 40.6 40.7 -am 23.27 -as (2)  
19.8 25.22 -is (2) 26.26 32.28 -um (5)  
19.15 26.14 28.5 29.34n 33.24
- familiari-s** -a 11.33n
- fanum** 39.33
- fate-or** (2) -bimur 18.10 -ri 18.16
- fat-um** (2) -o (2) 17.16 17.21
- felicita-s** (4) -s (2) 5.20 7.17 -te (2) 5.23

- 8.29  
**felici-ter** (4) -ter (3) 9.12 24.2 37.35 -us  
 34.24  
**ferē** (3) 11.3 25.27 29.10  
**fer-o** -t 38.10  
**ferrum** (2) 13.25 13.29  
**fictio** (23) - (11) 19.34n 20.14 20.16 21.29n  
 22.9 23.1 23.22 24.26 24.32n 25.5 25.32  
 -ne (6) 20.29n 21.29n 23.10 23.21 24.3  
 26.1 -nem (4) 23.1 23.23 25.12 28.14  
 -nes (2) 19.24 22.11  
**fict-us** «fictif» (14) -a (4) 19.20 23.29 24.13  
 24.15 25.31 -ae (5) 25.23 32.5 40.5 40.6  
 40.7 -am (2) 19.22 23.27 -as 19.8 -is  
 32.28  
**figura** (3) -m (2) 35.1 35.14 -s 35.5  
**fin-go** (39) -gamus 33.10 -gendi (2) 22.14  
 24.14 -gens 25.26 -gere (19) 20.6 20.8  
 20.9 20.10 20.11 20.31n 21.11 21.13 21.20  
 22.16 22.18 22.20 22.22 22.32n 23.7  
 23.20 24.6 25.10 25.18 -gi (2) 21.3 25.16  
 -gimus (2) 20.4 21.4 -git 39.27 -gitur  
 (3) 19.26 19.26 21.28 -go (4) 19.27 21.17  
 21.18 27.15 -xi (3) 23.2 23.4 23.7 -xit  
 23.19  
**fin-is** (13) -e 13.3 -em (9) 8.8 9.6 9.13 9.16  
 9.19 10.2 12.16 18.27 34.9 -is (3) 6.11  
 8.27 9.36n  
**finit-us** -a 33.3  
**fiō** (34) **fiant** 23.32n **fiat** (10) 8.32 10.2 12.4  
 13.14 13.17 18.32 24.27 25.19 26.8 37.31  
**fieri** (10) 8.17 8.24 9.26 13.26 22.24 29.3  
 32.33 34.6 36.8 36.16 **fit** (9) 10.17 10.29n  
 11.34n 12.10 12.11 19.14 21.28 22.4 31.34n  
**fiunt** (4) 8.16 22.26n 36.2 37.2  
**firm-us** -iorem 8.20  
**fix-us** (6) -a (2) 35.15 37.5 -arum 36.23 -is  
 (2) 36.35 37.4 -um 6.29  
**flamma** (4) - (2) 22.2 22.8 -m (2) 11.1 22.3  
**fon-s** (4) -s 17.7 -te 29.2 -tem 17.6 -tes  
 22.23  
**foramen** 20.10  
**forma** (5) - (2) 26.35 31.8 -m (3) 26.15 27.9  
 38.7  
**formal-is** (5) -em (2) 14.18 15.8 -es 16.6 -i  
 (2) 16.29 17.4  
**formalita-s** (2) -tem 34.7 -tis 32.22  
**formaliter** (2) 14.25 38.33  
**form-o** (22) -amus (2) 28.3 39.21 -andam  
 39.12 -andi 27.19 -andum 27.15 -antur  
 39.24 -are (8) 9.1 22.31n 23.34n 27.32  
 27.33 28.9 34.24 38.13 -at (5) 39.1 39.4  
 39.5 39.15 39.25 -avimus 27.27 -emus  
 37.29 -et 38.34  
**fortasse** 35.26  
**forte** (12) 5.20 5.23 17.8 18.1 18.3 18.8 18.17  
 21.16 23.1 24.7 28.20 30.11  
**fortuit-us** (2) -is (2) 32.7 34.4  
**frequen-s** (2) -tiora 8.3 -tiores 19.24  
**frequentē** (2) 5.8 7.7  
**fron-s** -te 28.9  
**fruitio** -nem 6.5  
**fru-or** (3) -atur 8.25 -erer 5.16 -i 9.28  
**frustra** (2) 5.26 13.28  
**frustr-or** -emur 6.15  
**fugi-o** (2) -endo 6.19 -unt 6.19  
**fundament-um** (5) -o 38.2 -um (4) 33.4  
 38.3 38.5 38.8  
**fus-e** (3) -e 19.9 -ius (2) 8.33n 15.32n  
**futili-s** -a 5.8  
**futur-us** -am 19.3  
**general-is** (2) -em 20.21 -issimis 10.30n  
**generaliter** (3) -ter (2) 21.34n 24.8 -us  
 20.24  
**gen-us** (4) -era 37.7 -eris (3) 22.25 31.14  
 31.15  
**glob-us** (8) -i (4) 27.15 27.19 27.22 28.7  
 -um (4) 21.6 27.17 27.18 30.5  
**gloria** (2) -m (2) 7.29 8.5  
**gradatim** (2) 14.1 14.7  
**hab-eo** (75) -eamus (4) 13.7 26.27 29.16  
 30.24 -eant (2) 31.32n 32.5 -eantur  
 13.27 -eat (7) 13.1 14.8 22.14 23.31n  
 29.14 32.11 35.33 -eatur 13.26 -ebimus  
 38.9 -ebit (3) 14.25 30.30 36.13 -ebunt  
 (3) 8.7 16.33 17.1 -emus (13) 10.3 10.10  
 10.11 10.13 12.32 14.13 28.5 28.29 30.13  
 30.15 30.18 30.19 38.24 -endi 18.24 -ens  
 (3) 14.15 14.23 16.28 -ent (3) 13.24 16.31  
 40.5 -entia 39.29 -ere (14) 5.11 11.9  
 13.29 15.10 15.16 16.35n 20.31n 21.4 22.6  
 23.18 27.13 30.25 32.34 34.3 -eremus  
 39.13 -eret 16.30 -et (9) 8.27 13.23 14.25  
 14.26 15.13 16.26 16.27 26.34 36.28 -ita

- 38.11 -uerimus 19.3 -ui (3) 10.4 10.23  
21.16 -uimus (2) 18.26 38.20
- hauri-o** -amus 23.26
- hebet-o** -at 6.6
- hic** *adi./pron.* (172) hac (10) 6.33n 12.5  
19.25 22.3 30.35 33.24 34.1 35.19 38.8  
38.17 hae (5) 6.8 27.30 38.31 40.10  
40.11 haec (38) 5.28 6.21 6.36n 7.17  
7.23 7.28 7.35n 8.1 8.33n 11.20 11.34n  
11.35n 12.16 14.19 15.32n 18.6 18.6 18.32  
21.8 22.8 22.31n 25.24 26.24 27.17 27.18  
27.22 28.23 29.32n 30.35 35.11 35.28  
36.35 37.3 37.5 37.15 38.18 40.9 40.12  
hanc (11) 16.18 19.2 19.3 21.20 21.24  
22.1 22.30n 26.30 27.20 28.1 35.13 has  
(3) 7.31 9.22 35.8 hic 8.27 his (11)  
6.1 6.12 7.27 10.30n 11.12 12.2 12.14  
12.25 15.6 16.11 25.20 hisce (2) 6.26  
9.34 hoc (78) 6.35n 7.17 7.31 8.29 8.32  
9.17 10.11 10.14 10.25 10.29n 10.32n  
11.4 11.14 11.21 11.26n 12.22 13.14 13.23  
13.28 14.17 16.8 17.3 17.10 17.11 17.15  
17.20 17.26 18.14 18.15 19.18 21.13 21.17  
21.27 21.27 22.13 22.33n 23.2 23.3 23.8  
23.11 23.12 23.15 23.26 23.30n 25.25 27.11  
27.26 27.34 28.17 28.19 28.26 29.2 29.17  
29.17 29.20 29.24 29.27 29.33n 30.1  
30.7 30.13 31.3 31.26 32.6 33.8 34.26  
35.5 35.10 35.21 35.24 35.29 35.34 35.35  
37.10 38.1 38.5 38.32 40.9 horum (2)  
33.20 37.11 hos 33.2 huic 6.25 hujus  
(7) 6.35n 20.28n 28.24 33.32 33.33n  
34.26 37.17 hunc (2) 9.5 9.18
- hic** *adv.* (29) 8.10 8.34n 10.3 11.22 13.18  
13.33n 14.33n 14.34n 15.31n 17.8 17.35n  
19.9 19.17 19.28 20.14 20.17 21.3 22.9  
22.32n 23.22 23.23 32.9 32.15 32.24 36.21  
36.32 37.27 38.14 38.28
- hinc** (6) 12.31 15.7 15.17 23.33n 34.34n 38.21
- hom-o** (21) -inem 22.30n -ines (13) 5.27  
6.20 11.32n 13.29 13.30 17.26 18.11 19.13  
21.11 22.21 22.23 22.24 24.7 -inibus (2)  
26.6 33.21 -inis 12.22 -inum 6.18 -o (3)  
8.19 11.2 12.23
- honor** (7) - 6.17 -e (2) 5.18 6.9 -em (3) 6.1  
6.34n 7.14 -es 6.7
- hucusque** (6) 10.4 11.18 14.34n 18.26 29.19  
38.19
- human-us** (6) -a 8.18 -ae 36.24 -am (2)  
8.19 9.14 -arum 17.32 -i 37.12
- hypothesi-s** (2) -bus (2) 19.33n 22.26n
- iam** (23) jam (23) 9.13 17.32 18.26 21.3 21.9  
21.10 21.22 21.24 22.11 25.2 25.20 25.23  
25.25 26.26 27.14 27.20 29.16 29.33n  
32.27 34.8 36.29 38.14 40.10
- ibi** (2) 31.23 37.15
- ide-a** (125) -a (38) 14.13 14.14 14.14 14.16  
14.17 14.21 14.23 14.24 14.25 14.26 15.24  
16.1 16.2 16.2 16.14 16.26 17.3 17.13  
17.13 19.29 23.34n 24.9 24.13 24.15 24.20  
25.29 25.31 26.12 27.14 27.17 27.30 28.19  
29.19 29.19 29.27 30.1 31.24 36.4 -ae  
(30) 14.24 14.26 14.27 15.1 15.20 16.1 16.1  
16.4 16.7 16.9 16.34 17.10 17.17 18.31  
24.14 25.20 25.23 26.9 26.10 26.28 28.27  
31.25 31.32n 32.5 32.27 34.4 39.21 39.32  
40.5 40.7 -am (23) 13.2 13.7 14.13 15.1  
15.1 15.10 15.13 15.33n 16.1 18.33 19.3 19.7  
19.22 27.11 29.15 29.30 30.13 32.4 32.19  
39.1 39.3 39.5 39.13 -arum (7) 15.18 16.6  
16.8 17.7 24.27 24.31 36.11 -as (20) 15.16  
16.5 17.6 17.18 23.16 24.29 25.14 27.32  
28.5 28.10 30.11 30.29 33.33n 34.3 36.15  
38.14 38.34 39.2 39.15 39.25 -is (7) 15.6  
16.30 25.6 26.11 26.12 26.25 30.25
- ideatum** 16.27
- ideat-us** (2) -o (2) 14.14 14.17
- idem** (48) eadem (9) 11.16 16.5 26.20  
26.35 27.10 30.16 31.8 32.14 36.26  
eademque 8.13 eandem (4) 22.1 26.32  
32.12 39.28 eandemque 11.10 earundem  
36.28 ejusdem (2) 20.19 31.15 eodem  
(14) 8.14 10.27 11.34n 13.23 13.24 16.26  
21.12 22.16 25.30 25.31 26.1 26.2 30.19  
30.22 eosdem 23.34n eundem (2) 12.4  
21.18 idem (12) 8.30 10.26 15.2 15.14  
15.16 15.20 16.33 20.12 20.22 21.33n  
22.26n 32.22 idemque 20.28n
- ideo** (12) - (9) 7.29 9.9 10.14 10.25 17.20  
19.25 20.27n 31.34n 33.10 -que (3) 13.12  
20.4 33.21
- igitur** (6) 5.23 22.9 27.11 27.33 38.2 38.27
- ignor-o** (3) -antur 35.7 -are 18.15 -ata 33.24
- ignot-um** -o 24.18

- ignot-us** (2) -is 20.4 -o 30.32
- ill-e** (49) -a (21) 7.5 7.32 7.33 8.25 9.23 11.7  
14.9 15.20 16.3 17.21 20.17 22.15 24.22  
24.33n 26.22 28.25 28.26 30.16 31.23  
37.16 38.23 -ae 27.7 -am (2) 11.26n  
15.27 -arum 16.6 -as 32.32 -e (3) 8.24  
13.5 18.10 -ius (6) 6.4 12.13 13.2 25.33  
26.22 26.24 -o 24.34n -os 20.30n -ud  
(10) 7.3 7.19 8.22 9.15 10.32n 14.31n  
17.15 17.21 19.4 28.31 -um (2) 8.18 39.34
- illustr-o** -abo 10.22
- imaginari-us** -o 21.25
- imaginatio** (22) - (4) 31.10 31.11 31.17 33.11  
-ne (9) 11.31n 21.31n 28.16 31.14 32.6  
32.16 32.30 33.14 33.16 -nem (5) 32.10  
32.29 32.34 33.2 33.27 -nes 32.32 -nis  
(3) 31.34n 33.8 33.35n
- imagin-or** (13) -abantur (3) 28.21 28.22  
28.24 -amur (5) 31.15 33.20 33.28 33.28  
33.34n -antur 11.32n -ari (2) 11.34n  
22.32n -atur 39.19 -entur 11.34n
- imag-o** (2) -inem 22.31n -inibus 26.6
- imbecillita-s** (2) -s 8.18 -ti 36.24
- imit-or** -andos 9.33
- immo** (6) imo (6) 5.14 6.22 13.22 23.18  
25.17 37.3
- immortal-is** (2) -e 33.19 -is 28.21
- immutabil-is** -es 22.8
- impediment-um** (2) -i 9.24 -o 6.17
- impedi-o** (2) -tur 6.4 -unt 7.7
- imperfecte** 13.31
- imperfect-us** (4) -a (2) 30.33 31.30n -um  
(2) 8.14 8.15
- implic-o** (4) -at (4) 19.31 19.32 20.2 20.13
- impo-no** (3) -nunt 11.33n -suerunt (2)  
11.35n 33.16
- impossibil-is** (6) -e (3) 21.27 25.33 36.24  
-em 19.30 -ia (2) 19.30 21.23
- impossibilita-s** (5) -s (3) 20.3 20.5 25.35  
-tem (2) 21.14 21.19
- impressio** -num 31.21
- in** (164) 5.5 5.7 5.10 5.15 5.21 5.21 5.26 6.3  
6.12 6.12 6.15 6.32 7.4 7.17 7.18 7.23 8.1  
8.15 9.8 9.15 9.20 9.28 9.28 9.36n 10.29n  
10.32n 10.33n 11.30n 11.31n 12.2 12.3 13.4  
13.18 13.21 13.28 14.19 14.22 14.25 14.31n  
14.32n 14.33n 15.5 15.34n 15.34n 16.13  
16.16 16.25 16.27 16.32 17.15 17.27 17.29  
19.10 19.14 19.26 19.33n 19.34n 21.7 21.12  
21.12 21.16 21.16 21.18 21.22 21.25 21.28  
21.30n 21.31n 21.32n 21.35n 22.3 22.5  
22.23 22.23 22.23 22.23 22.24 23.3 23.14  
23.24 23.31n 24.8 24.8 24.10 24.19 24.23  
24.28 24.32n 24.32n 25.14 25.22 26.5  
26.6 26.6 26.6 26.25 26.32 26.35 26.35  
27.9 27.13 27.13 27.18 27.24 27.26 27.27  
28.1 28.2 28.6 28.10 28.16 28.17 28.31  
29.8 29.8 29.9 29.14 29.20 29.22 29.26  
29.27 29.29 29.32n 30.1 30.11 30.12 30.35  
31.8 31.14 31.19 31.26 31.31n 31.32n 32.21  
32.26 32.30 32.35 33.2 33.3 33.9 33.14  
33.15 33.16 33.16 33.34n 34.1 34.10 34.12  
34.17 34.18 34.26 34.27 34.27 35.11 35.19  
35.23 36.26 37.1 37.1 37.31 38.14 38.17  
38.33 39.12
- inadaequat-us** -as 28.10
- incert-us** (8) -a (2) 12.28 13.3 -am 5.17 -o  
(2) 6.25 6.28 -um (3) 6.27 7.1 7.3
- incīd-o** (3) -amus 25.22 -ent 11.30n -ere  
21.12
- incip-io** (8) -ere (2) 17.13 17.13 -iam 10.6  
-iamus (3) 19.6 29.3 38.29 -iat 18.31 -it  
24.2
- incit-o** (2) -amur 6.14 -atur 8.21
- inclinatio** -nis 39.30
- incognit-us** (2) -ae (2) 13.13 18.35
- inconcussu-s** -m 10.14
- inconsultu-s** -m 5.17
- incorporeu-s** -m 33.17
- increat-us** (2) -ae 35.28 -um 33.19
- incu-mbo** -bueram 6.25
- inde** (16) 11.5 11.7 11.11 12.6 12.19 15.26 16.6  
16.18 24.2 24.4 24.16 24.20 30.4 31.18  
37.35 39.10
- indefinite** (2) 14.20 14.27
- independens** 33.19
- indeterminat-us** -a 31.30n
- indīc-o** -at 28.4
- individu-um** -is 8.24
- indubie** 10.4
- infallibili-s** -um 37.19
- infelicitas** 7.17
- infinita-s** -tem 39.4
- infinitum** (8) 13.18 13.21 13.28 17.15 28.2

- 33.17 33.19 39.12  
**infini-tus** (11) -a (3) 22.25 34.21 39.28 -ae  
 39.14 -am (3) 7.24 22.19 23.7 -as 36.26  
 -is 39.31 -o 39.17 -um 29.17  
**infra** 23.34n  
**initi-um** (6) -o (6) 8.1 9.11 13.30 19.4 28.28  
 32.26  
**innat-us** (5) -a (2) 14.10 15.31n -is (2) 13.30  
 38.29 -um 16.14  
**innot-esco** (5) -escat 37.26 -escere 24.22  
 -escet 38.26 -uerit 37.20 -uit 8.3  
**innumerand-us** -a 7.15  
**inquam** (3) 11.5 21.13 38.1  
**inquir-o** (11) -amus (3) 29.19 29.20 36.9  
 -endum 38.14 -ere (4) 5.12 6.23 6.36n  
 18.32 -imus (2) 15.31n 17.33 -itur 37.24  
**inquisitio** (7) - (2) 13.18 19.22 -ne (2)  
 17.27 34.15 -nem (3) 25.20 25.23 29.25  
**inscri-bo** -ptis 37.2  
**inservi-o** -unt 39.8  
**insign-is** -e 39.34  
**insist-o** -ere 18.30  
**institut-um** (6) -o (2) 6.22 7.33 -um (4)  
 5.24 5.25 6.26 40.2  
**instrument-um** (17) -a (10) 13.24 14.1 14.2  
 14.4 14.6 14.10 14.10 16.12 17.1 30.9 -is  
 (6) 13.27 13.28 13.30 14.2 17.24 38.29  
 -um 16.14  
**integ-er** (2) -ra 9.6 -ram 24.17  
**intellectio** (6) - 23.2 -ne (2) 15.22 23.11  
 -nem (2) 33.2 33.27 -nis 33.35n  
**intellectiv-us** -a 35.25  
**intellectualis** (2) -a (2) 14.4 14.5  
**intellectu-s** (61) - (16) 8.31 10.12 28.17 29.8  
 29.14 31.17 31.18 31.19 32.11 32.31 33.15  
 33.16 33.34n 34.17 38.24 40.3 -m (8)  
 9.20 9.35 27.3 27.4 29.10 31.19 32.31  
 34.22 -s (37) 5.3 8.30 9.11 12.33 14.4 14.8  
 24.5 26.8 26.14 26.30 27.2 27.8 27.10  
 31.1 31.4 31.4 31.9 32.14 32.27 32.34 33.26  
 34.20 35.8 36.20 37.12 38.7 38.10 38.12  
 38.15 38.16 38.18 38.21 38.22 38.26 38.27  
 38.30 39.25  
**intell-egibilis** (6) -igibile (3) 14.17 14.20  
 14.24 -igibilem 32.2 -igibilior 31.29  
 -igibilis 31.5  
**intell-igo** (78) -ecta 16.14 -ectis 25.20  
 -exissem 21.20 -igam 8.10 -igamus  
 (4) 21.4 32.29 36.30 38.15 -igant 8.30  
 -igantur (2) 11.20 13.14 -igat (4) 9.12  
 15.27 23.28 24.1 -igatur (8) 8.11 14.8  
 14.30 16.15 20.27n 21.27 35.27 37.13  
 -igebant 28.22 -igenda 15.28 -igendam  
 (2) 15.4 39.9 -igendas 10.1 -igendi 15.26  
 -igendo 16.11 -igendum (4) 15.23 20.12  
 22.26n 37.17 -igentur 16.33 -igere (16)  
 8.32 11.8 11.18 15.1 15.5 15.24 15.24 16.12  
 16.17 23.9 29.34n 33.29 34.34n 36.21  
 38.17 38.23 -igi (4) 19.27 25.16 34.12  
 34.13 -igimus (4) 10.29n 11.26n 11.27n  
 38.27 -igit (7) 16.18 16.19 16.22 16.23  
 16.24 22.13 22.15 -igitur (4) 16.11 19.27  
 20.26 21.33n -igo (4) 14.31n 20.33n 22.3  
 38.30 -igunt 28.33 -iguntur (3) 13.5  
 19.33n 35.7  
**inter** *prae*p. (14) 11.17 12.8 16.5 16.5 16.15  
 19.12 19.16 20.18 20.18 20.19 25.23 32.4  
 33.1 33.27  
**interim** (2) 8.19 19.17  
**interitus** (2) 7.7 7.9  
**intern-us** -is 17.27  
**interru-mpo** (2) -mpit 36.20 -pta 30.27  
**interruptio** (2) -ne (2) 24.3 37.35  
**intervall-um** (2) -a (2) 8.1 8.3  
**intime** 37.3  
**intim-us** (3) -a (2) 36.34 37.26 -am 34.29  
**intrinsec-us** -am 26.17  
**intue-or** -amur 11.11  
**intuitive** 12.13  
**intuitu-s** - 5.16  
**inutil-is** (4) -e 9.17 -ibus (3) 15.29 16.25  
 19.1  
**inven-io** (12) -i 6.26 -iamus 30.15 -iatur  
 (2) 11.23 13.19 -iendi (3) 34.23 34.28  
 38.19 -iendum 12.7 -imus (2) 30.17  
 33.34n -to (2) 5.15 27.34  
**investigatio** -nem 15.32n  
**investig-o** (16) -anda 30.27 -andi (4) 13.19  
 13.20 14.6 14.9 -ando (3) 15.25 17.16  
 30.26 -andum 26.26 -are (2) 27.14 38.3  
 -entur 30.34 -etur (4) 13.20 13.21 17.28  
 27.11  
**invicem** 33.3  
**invidia** 7.20

- invis-o** -ere 19.28  
**invit-us** -is 39.24  
**involv-o** (2) -at 38.32 -it 26.34  
**ips-e** (72) -a (17) 15.9 15.19 16.31 17.7 17.24  
 18.8 20.1 20.18 22.32n 27.1 27.2 27.10  
 31.24 31.25 32.8 38.5 38.18 -ae (2) 31.25  
 31.32n -am (11) 10.31n 11.27n 15.1 15.7  
 17.19 18.2 20.27n 23.14 23.19 29.26 37.33  
 -aque 7.25 -as 25.24 -e 18.1 -i (3) 17.20  
 21.1 25.26 -is (6) 11.33n 18.18 18.21 23.25  
 25.18 33.12 -ius (15) 5.24 6.29 9.26 16.27  
 20.4 20.5 20.22 22.7 25.8 27.27 29.32n  
 32.21 32.22 35.23 36.12 -o (2) 14.22 38.33  
 -orum (2) 7.11 16.33 -os 28.35 -um (9)  
 6.17 7.3 8.22 14.16 15.22 18.14 22.2 23.10  
 28.6 -umque 9.11  
**irrefragabili-s** - 23.33n  
**is** (251) ea (49) 5.21 6.3 7.8 9.8 11.18  
 16.8 17.6 17.28 18.4 18.5 19.31 20.1  
 20.6 20.18 20.27n 21.3 21.22 21.30n  
 22.2 22.34n 23.14 23.19 23.21 23.28  
 24.1 24.13 24.21 25.3 25.6 25.8 25.27  
 27.34 28.3 29.20 29.22 29.27 29.31  
 31.7 33.27 34.17 35.19 35.20 36.19 37.17  
 37.22 37.33 37.34 38.17 40.4 eae 33.34n  
 eam (25) 8.28 11.1 11.11 11.15 11.24  
 12.13 15.25 17.9 19.29 21.4 21.25 22.20  
 23.6 23.8 23.16 23.27 23.31n 24.1 24.1  
 29.6 30.24 31.6 31.13 31.18 39.6 eamque  
 19.18 earum (10) 8.35n 24.31 27.31  
 30.28 35.7 36.25 36.28 36.30 36.32 38.25  
 earumque (3) 37.16 37.18 37.29 eas  
 (9) 11.17 11.34n 19.34n 27.33 34.5 34.28  
 38.20 39.10 39.19 easque 38.28 ei (2)  
 18.2 23.20 eis 16.34 eisque 5.22 ejus  
 (33) 7.4 16.28 22.25 23.31n 23.32n 24.4  
 24.22 25.11 25.34 26.19 28.1 29.15 29.25  
 30.17 30.33 31.1 31.14 31.30n 32.16 34.6  
 34.7 34.30 35.4 35.31 36.1 36.1 36.10  
 36.16 37.26 38.7 38.10 38.24 38.26  
 ejusque (5) 12.9 15.25 38.8 38.16 38.21  
 eo (18) 7.4 7.16 9.25 10.30n 10.31n 11.14  
 11.15 16.18 19.11 19.34n 26.30 28.10 28.30  
 28.32 30.11 30.34 31.31n 33.15 eorum  
 (14) 5.27 7.7 7.9 7.10 7.11 7.13 7.15  
 7.23 8.30 29.9 30.9 31.1 37.6 37.14  
 eos (2) 18.19 23.24 eum (12) 9.19 11.9  
 13.26 19.28 20.8 20.11 21.12 21.17 28.6  
 30.15 34.2 35.14 eumque 9.35 id (42)  
 7.7 10.29n 11.26n 11.31n 14.24 14.25  
 14.34n 15.8 15.22 15.32n 16.30 16.34  
 17.10 17.31 18.12 19.19 19.20 19.33n 20.13  
 20.31n 21.23 22.2 23.3 23.4 23.10 23.20  
 23.30n 24.8 24.9 26.12 26.15 27.9 27.14  
 28.3 30.6 30.29 31.25 31.32n 32.22 33.23  
 33.28 37.31 ii 32.35 iis (19) 5.11 5.19  
 5.21 5.21 7.9 11.32n 14.6 14.10 22.27n  
 23.5 28.28 33.15 33.34n 34.18 36.18 37.1  
 37.4 37.4 37.25 iisque 13.32  
**ist-e** (4) -a 8.3 -is 12.23 -ius 31.24 -o 18.2  
**ita** (11) 10.13 11.30n 14.8 15.27 21.4 36.17  
 37.10 38.32 39.21 39.30 39.34  
**itaque** (15) 6.21 8.27 14.22 15.15 19.6 19.21  
 20.24 21.14 25.29 29.26 31.17 32.4 34.2  
 34.28 35.10  
**iterum** (8) 14.26 15.9 17.1 17.4 17.14 17.15  
 25.5 30.10  
**iungo** (2) juncta 27.21 jungatur 28.7  
**iusiurandum** jurejurando 18.21  
**j- v. i-**  
**labor subst.** (2) -e (2) 13.32 14.3  
**lab-or vb.** (2) -i (2) 21.17 21.18  
**laboriose** 13.31  
**laboriosu-s** -m 17.31  
**labor-o** -ans 7.2  
**laetitia** (4) 5.16 6.14 7.25 40.1  
**lapi-s** -des 22.23  
**lat-e** (3) -ius (3) 6.33n 29.8 29.13  
**latr-o** -ans 11.2  
**lat-us** -issimam 37.6  
**lector** (2) -es (2) 19.9 22.33n  
**legitime** (3) 27.6 33.30 37.33  
**legitim-us** -a 34.19  
**leg-o** (2) -erit (2) 31.12 31.13  
**let-alis** -hali 7.2  
**lex** (14) legem 35.13 leges (7) 8.17 23.31n  
 23.32n 32.25 32.33 37.17 37.26 legibus  
 (5) 18.32 23.32n 32.34 37.1 37.23 legum  
 37.19  
**liber** lib. 12.8  
**liber-o** (4) -abimur 19.21 -amur (2) 28.26  
 32.14 -emur 35.10  
**liberta-s** (4) -te (2) 23.2 23.5 -tem (2) 23.18  
 23.19



- libid-o** (7) -ine (2) 6.12 7.16 -inem (5) 6.1  
6.2 6.34n 7.29 8.5
- libitu-s** *subst.* (3) -m (3) 27.16 27.32 33.13
- licet** *coni.* (2) 5.24 8.34n
- lic-et** *vb.* (8) -ebit 34.15 -eret 13.24 -et (5)  
5.27 9.11 16.13 23.7 27.31 -uit 32.26
- linea** (8) - 35.14 -e (3) 11.17 35.1 39.7 -m  
(3) 39.8 39.12 39.29 -s 35.20
- linqu-o** -endo 23.25
- lis** *lites* 7.20
- loc-us** (12) -i (2) 6.35n 37.17 -o (8) 8.9  
8.26 8.33n 20.32n 33.3 33.7 34.30 37.27  
-um 6.35n -us 35.31
- longe** (2) 36.34 37.12
- long-us** -iora 8.4
- loquela** 21.32n
- loqu-or** (20) locuti (2) 7.24 25.7 -ar (4)  
19.25 23.5 25.29 32.7 -emur (2) 20.29n  
21.29n -endum 18.18 -etur 18.10 -i (6)  
9.23 15.21 21.33n 22.22 26.8 32.16 -imur  
20.14 -or (3) 23.34n 29.21 35.25
- lucr-or** -ari 9.8
- luo** «expier» luerent 7.12
- magis** *adv.* (23) - (11) 6.10 6.13 6.14  
6.14 8.3 8.3 11.33n 15.4 22.15 31.5 34.22  
maxime (12) 6.4 11.29n 13.12 19.4 22.13  
26.17 27.12 30.12 31.3 32.1 36.6 36.12
- magist-er** -ris 11.25
- magnopere** (2) 33.12 34.16
- magn-us** (14) -a 17.30 -am (2) 11.10 33.25  
-o (2) 6.17 7.33 -orumque 33.11 -os 33.1  
major (2) 30.3 39.30 majorem (3) 11.12  
22.14 30.5 majus 33.5 maxima 28.15
- malle-us** (3) -o (2) 13.25 13.26 -us 13.25
- malo** mavis 26.23
- māl-um** (6) -a (4) 6.31 7.17 7.34 8.13 -i  
5.10 -um 8.12
- mane-o** (4) -at 35.31 -rent 22.8 -ret 18.9 -t  
10.15
- manifest-o** -at 20.27n
- manifest-us** (3) -a 36.2 -um 35.22 -us  
24.35n
- mathematic-us** -i 12.7
- mechanica** 9.9
- mede-or** -ndi 9.10
- medicina** 9.7
- meditatio** (2) -ne 6.30 -nibus 17.26
- medi-um** (9) -a (5) 8.6 8.7 8.21 12.16 34.2  
-um (4) 8.23 9.5 13.9 24.10
- mediu-s** (2) -m (2) 21.6 21.7
- melius** *v. bene*
- memoria** (16) - (8) 21.35n 31.2 31.3 31.17  
31.20 31.25 31.30n 33.9 -m (8) 21.16  
21.31n 21.32n 22.1 22.30n 31.19 31.34n  
37.31
- men-s** (47) -s (29) 6.1 6.8 6.10 7.31 8.27  
15.29 16.3 16.10 16.11 16.19 16.20 16.21  
17.5 17.9 18.30 21.31n 21.32n 22.5 22.13  
23.26 24.1 24.17 27.23 27.33 29.34n 34.6  
36.11 37.32 39.26 -te (7) 7.28 18.25 24.10  
28.6 29.22 31.32n 34.3 -tem (8) 6.5  
15.27 16.17 18.34 19.8 28.12 28.25 35.33  
-ti 21.30n -tis (2) 31.34n 32.8
- mensura** -e 31.33n
- mercator** -es 11.23
- mer-us** -ae 22.10
- met** nos- 23.18
- method-us** (33) -i (9) 16.16 16.18 19.6 29.24  
30.35 33.32 34.26 38.16 38.18 -o (2) 13.20  
34.1 -um (5) 13.34n 15.30 17.9 19.2 19.3  
-umque 26.29 -us (16) 13.16 13.19 13.20  
13.21 14.9 15.17 15.19 15.21 15.22 16.2 16.3  
16.8 16.25 18.32 19.19 38.5
- metu-o** (3) -enda (2) 29.3 29.15 -unt 18.16
- meus** (10) mea (5) 8.29 14.32n 14.33n 15.34n  
23.5 meae 5.25 meas 10.5 mei 10.25 meo  
8.31 meum 10.22
- min-** *v. parum; parvus*
- mir-or** (4) -abimur 32.29 -abitur 17.8  
-antur 30.4 -etur 32.14
- misce-o** -amus 34.17
- miser-e** -rime 7.14
- mobilis** 35.15
- modo** (20) 6.31 7.24 7.27 9.25 11.26n 14.8  
14.34n 20.27n 21.9 22.33n 24.3 24.6  
24.13 25.16 26.13 29.16 30.24 31.29 32.10  
40.9
- mod-us** (41) -is (3) 23.13 39.26 39.31 -o  
(30) 8.14 9.9 9.27 10.1 11.4 11.34n 13.3  
13.7 13.22 13.23 13.24 13.28 16.26 17.26  
22.16 23.4 23.20 23.21 24.6 25.6 25.30  
25.31 26.1 26.2 29.3 30.20 30.22 32.29  
34.5 34.27 -os 10.3 -um 8.7 -us (6)  
9.10 12.14 12.25 13.11 15.8 27.19

- moment-um** (2) -o (2) 22.23 24.8  
**moneo** (2) 18.3 19.17  
**moralis** - 9.4  
**morb-us** (2) -o (2) 7.2 10.27  
**mori-or** -turum 10.24  
**mor-or** (2) -ari 35.23 -or 40.2  
**mor-s** (3) -tem (3) 7.2 7.16 10.26  
**mos** mores 9.32  
**mot-us** (20) -ibus (2) 22.27n 34.4 -u (4) 39.6 39.7 39.7 39.10 -um (6) 27.22 27.24 27.25 28.5 28.8 39.12 -us (8) 22.26n 22.29n 27.28 27.29 31.33n 32.9 39.2 39.11  
**move-o** (3) -batur 5.11 -ri (2) 21.8 39.28  
**multiplex** 11.32n  
**multitud-o** -inem 36.25  
**multo** *adv.* (7) 6.10 8.20 15.1 15.3 15.23 30.5 31.7  
**multum** *adv.* (3) 8.8 24.32n 35.5  
**multum** *subst.* (4) -que 9.8 plus (3) 6.13 29.34n 39.32  
**mult-us** (28) -a (7) 9.7 18.21 22.22 24.19 29.10 33.18 33.22 -ae 22.29n -aque 33.6 -i (4) 8.28 8.30 19.10 20.30n -is (4) 23.13 24.17 24.23 39.25 -o 33.20 -orum 33.11 -os 33.10 plura (6) 16.11 16.17 16.19 16.21 22.14 22.15 plures (2) 31.14 31.15  
**musca** (2) -m (2) 22.18 23.7  
**mutabili-s** (7) -a 37.3 -bus 29.15 -s 17.33 -um (4) 36.22 36.24 36.31 37.8  
**mutilat-us** -as 28.4  
**mut-o** *vb.* (4) -aretur 5.25 -ari (3) 22.23 22.25 24.8  
**nam** (57) 5.26 6.2 7.19 7.28 7.33 9.25 11.26n 11.29n 11.31n 11.32n 12.32 13.25 14.14 15.6 15.10 15.31n 16.13 17.24 18.2 18.12 18.15 18.19 18.21 20.8 21.28 23.19 24.7 24.21 24.30 25.6 25.18 25.23 25.32 26.2 26.10 26.15 26.17 27.3 27.23 28.2 28.30 29.6 30.7 30.30 31.5 31.12 31.16 31.23 34.13 34.20 35.20 36.12 37.11 38.1 39.33 40.2 40.3  
**narratio** -nis 31.8  
**natal-is** *adi.* -em 10.23  
**nativita-s** -te 18.11  
**nativ-us** (2) -a 14.4 -am 14.31n  
**natura** (86) - (44) 6.27 6.28 8.15 8.25 8.25 8.27 8.32 12.9 12.18 12.22 16.18 16.27 16.32 19.31 19.32 20.1 20.13 20.31n 23.3 23.27 23.29 23.31n 24.28 25.15 25.32 26.5 27.2 27.8 27.10 27.13 27.18 28.8 29.8 29.9 29.34n 31.31n 33.22 33.23 34.34n 37.15 37.20 37.26 38.21 38.25 -e (18) 8.17 15.32n 16.22 16.24 17.5 17.7 17.27 18.2 21.1 25.12 28.33 28.35 29.2 29.5 29.12 34.7 35.9 39.22 -m (24) 8.19 8.21 8.28 9.1 10.6 11.9 12.17 15.25 17.16 20.11 20.23 22.18 22.19 22.21 22.28n 23.5 24.11 25.2 25.2 28.34 30.16 36.12 38.13 38.16  
**naturali-s** -bus 13.4  
**naturaliter** 10.3  
**ne** (13) 6.4 15.29 18.3 18.17 19.1 19.8 25.22 29.6 32.28 34.17 34.30 34.31 35.34  
**nec v. neque**  
**necessario** (11) 6.18 6.23 15.6 15.21 23.10 26.4 35.8 37.15 38.17 40.10 40.11  
**necessari-us** *adi.* (13) -a (6) 12.15 13.16 14.35n 19.30 32.15 37.28 -ae 19.10 -am (2) 19.32 25.32 -as 8.34n -um (3) 35.21 35.35 36.14  
**nesse** (5) 8.32 9.20 12.18 14.30 38.3  
**necessita-s** (7) -s (4) 18.19 20.3 20.5 25.34 -te 39.21 -tem (2) 21.14 21.19  
**necessum** 13.26  
**negatio** (2) - 15.33n -nem 30.31  
**negative** (3) 10.31n 33.18 35.27  
**negativ-us** (3) -a (2) 20.33n 33.17 -as 39.15  
**neg-o** (9) -amus 33.22 -andum 10.4 -ant (3) 18.22 23.9 23.11 -are (2) 18.23 33.23 -arent 18.21 -aret 30.32  
**nem-o** (3) -inem 15.12 -o (2) 32.14 35.2  
**nempe** (14) 6.24 7.4 10.30n 11.24 12.10 23.26 27.16 32.16 32.23 33.26 33.35n 34.26 37.32 39.1  
**neque; nec** (46) nec (30) 14.16 20.10 20.11 23.14 23.15 24.11 25.17 26.19 26.22 26.24 26.30 27.1 27.13 27.24 27.25 27.31 29.12 29.13 29.14 32.28 33.30 34.22 35.23 37.4 37.4 39.2 39.18 39.18 40.2 40.3 neque (16) 5.10 5.10 7.13 10.26 10.27 15.33n 15.33n 18.12 18.15 19.30 23.14 29.28 31.20 36.30 37.14 37.17  
**neque-o** -unt 38.25  
**nesci-o** (4) -t 30.7 -unt (3) 18.13 18.22 18.23

- nex** necem 7.10
- ni** 7.3
- nihil** (46) - (44) 5.10 8.14 8.20 9.16 9.23  
10.29n 10.33n 11.26n 11.27n 13.3 15.7  
15.30 16.28 16.30 16.30 18.14 18.15 18.16  
20.6 20.7 20.30n 21.5 21.8 21.15 21.20  
21.28 22.4 22.24 23.31n 24.22 25.9 25.27  
29.29 30.15 30.30 31.1 31.20 34.14 34.34n  
36.32 38.22 40.2 40.5 40.8 nil (2) 21.28  
23.30n
- nihilominus** 26.19
- nimirum** (7) 5.18 8.26 15.14 29.17 33.20 35.6  
38.11
- nimis** *adv.* 28.30
- nimi-us** -a 7.15
- nisi** (32) 5.11 6.8 8.12 10.30n 11.29n 11.30n  
12.30 13.5 15.13 15.30 16.1 16.2 17.24 21.1  
22.27n 24.21 24.32n 25.24 26.24 29.29  
30.12 30.29 30.32 32.24 33.12 33.13 37.18  
38.20 38.25 39.2 39.11 40.3
- nol-o** -lent 7.34
- nom-en** (7) -en (3) 20.30n 22.32n 28.20  
-ina (4) 11.33n 11.35n 33.16 33.21
- non** (176) 5.21 5.25 6.5 6.7 6.8 6.12 6.28  
6.35n 7.5 7.19 7.27 7.28 7.34 8.6 8.12  
8.18 8.35n 9.5 9.25 9.32 10.12 10.17  
10.30n 10.32n 10.33n 11.7 11.29n 11.31n  
12.12 12.13 12.21 12.30 12.33 13.9 13.18  
13.19 13.21 14.15 14.30 14.31n 14.34n 15.2  
15.4 15.11 15.17 15.22 15.31n 16.1 16.2  
17.11 17.21 17.33 17.35n 18.18 19.11 19.13  
19.18 19.30 20.1 20.2 20.2 20.9 20.9  
20.12 20.14 20.31n 20.34n 20.35n 20.35n  
20.35n 21.1 21.4 21.9 21.15 21.24 22.1 22.3  
22.16 22.17 22.18 22.19 22.32n 22.33n  
22.33n 23.1 23.4 23.6 23.8 23.13 23.16  
23.20 23.22 23.24 24.13 24.15 24.18 24.21  
24.22 24.26 24.32n 24.32n 24.34n 25.2  
25.10 25.15 25.18 25.22 25.27 25.34 26.13  
26.16 26.23 26.34 27.21 27.27 27.29  
27.29 28.1 28.3 28.15 28.18 28.19 28.26  
28.32 28.33 29.22 29.23 29.24 29.30  
29.32n 29.33n 30.1 30.11 30.15 30.21  
30.23 31.13 31.23 31.24 32.2 32.2 32.7  
32.27 33.1 33.10 33.13 33.14 33.16 33.23  
33.26 34.4 34.12 34.20 35.3 35.7 35.18  
35.22 35.35 36.18 36.18 36.19 36.21 36.27  
36.29 36.31 37.10 37.13 37.17 38.20 38.23  
39.2 39.8 39.11 39.13 39.16 39.34
- nondum** (2) 11.24 32.15
- norma** (13) - 26.28 -m (12) 15.27 16.4 16.9  
17.10 17.17 18.9 18.31 18.35 26.27 28.27  
29.16 32.27
- nos** (55) nobis (24) 12.25 13.13 13.15 14.31n  
15.31n 16.13 19.33n 20.3 20.6 25.21 25.23  
27.31 28.10 29.1 33.28 33.34n 34.15 36.6  
36.14 36.32 37.7 37.20 37.26 39.23 -  
(30) 9.16 10.15 11.4 14.34n 17.8 17.12  
17.23 18.6 18.10 20.8 21.9 21.12 22.16  
22.17 23.9 23.12 23.12 23.17 24.6 25.18  
26.28 29.20 30.1 30.11 30.12 30.15 30.21  
32.24 34.34n 40.8 -met 23.18
- nosc-o** (29) norunt 22.21 -amus (2) 15.26  
26.30 -at 24.18 -atur 12.30 -ere 10.6  
nosse (2) 11.14 12.17 noverant 12.5  
noverimus 8.16 novi (9) 11.3 11.9 11.14  
11.15 19.28 20.8 20.11 21.30n 32.17  
novimus (9) 11.16 13.15 19.2 22.18 22.19  
25.2 32.12 32.13 32.32 novit 16.21
- nost-er** (50) -ra (8) 17.5 17.29 17.35n 27.12  
27.33 34.6 36.11 39.22 -rae (6) 9.18 28.4  
36.7 38.2 38.16 39.22 -ram (8) 12.17  
13.9 15.26 18.29 23.17 23.26 28.12 38.1  
-rarum 36.11 -ras (7) 18.27 26.28 28.27  
36.15 38.4 38.5 38.9 -ri 32.27 -ris (2)  
37.22 38.28 -ro (2) 12.29 35.10 -rorum  
(2) 21.10 37.20 -rum (13) 7.6 8.34n 9.16  
9.24 9.32 10.2 12.16 17.14 18.26 31.27  
34.1 34.8 40.2
- nota bene** NB. 24.32n
- notitia** -m 32.26
- not-o** (18) -a (5) 8.34n 14.34n 15.31n 20.30n  
34.34n -abimus 19.33n -andum (4) 8.11  
20.17 27.20 36.20 -are (2) 28.15 35.35  
-atu (2) 21.2 21.35n -avi (2) 11.26n  
38.30 -avimus 25.25 -emus 21.22
- notum** 24.18
- not-us** (3) -a 20.6 -ae 25.32 -um 17.11
- nov-us** (6) -ae 5.20 -o (2) 6.22 7.32 -um  
(3) 5.24 6.26 27.4
- nud-us** (3) -a 27.23 -am 11.25 -us 28.6
- null-us** (53) -a (13) 7.20 7.20 15.33n 20.15  
21.26 22.7 22.9 25.24 29.15 29.26 29.28  
30.27 35.33 -ae (2) 7.22 25.25 -am (11)

- 12.13 12.28 13.22 13.29 21.13 21.19 22.6  
30.13 31.19 31.34n 36.28 -amque (2)  
21.14 21.19 -as 38.19 -is (2) 17.23 28.23  
-o (II) 9.9 15.10 15.15 24.6 25.5 27.6  
27.7 29.3 32.29 35.29 38.1 -um (7) 7.5  
7.21 10.13 11.5 27.18 29.18 38.6 -us (4)  
7.21 13.1 24.9 35.31
- num-en** -ina 26.7
- numer-us** (12) -i (2) 11.21 12.8 -o (3) 12.11  
39.17 39.19 -orum 12.12 -um (4) 12.4  
12.6 36.25 39.18 -us (2) 12.2 12.10
- numm-us** (2) -orum (2) 8.4 9.30
- numquam** (19) nunquam (19) 7.19 10.24  
12.33 13.4 13.22 17.18 17.20 19.16 20.33n  
21.30n 26.10 26.19 27.4 29.33n 30.2 30.3  
30.29 32.24 34.15
- nutri-o** -endam 10.28
- ob** (2) 27.11 37.6
- obeo** (2) obierint 10.27 obiisse 10.25
- obiective** (7) objective (7) 14.25 16.26  
23.34n 26.34 34.6 36.13 38.33
- obiectivus** (13) obiectiva (6) 14.19 14.21 15.15  
15.31n 16.29 36.10 obiectivae (3) 14.19  
15.19 16.33 obiectivam (2) 15.7 15.13  
obiectivas 15.16 obiectivi 32.21
- obiectum** (13) obiecti (3) 7.18 32.22 39.32  
objecto (3) 27.6 27.7 28.31 obiectum (7)  
14.18 14.24 14.27 27.1 27.12 27.13 35.29
- obiter** 20.17
- obliqu-us** -o 39.30
- oblivio** (3) -ne 31.3 -nem 31.20 -ni 11.24
- oblivisc-or** -imur 31.6
- obmutesc-o** -ere 18.17
- observ-o** (3) -amus 31.34n -anda 35.11  
-andum 19.4
- obst-o** (2) -are (2) 6.21 8.20
- obsum** (2) oberunt 8.8 obesse 8.5
- occaec-o** -atos 18.11
- occup-o** -et 33.5
- occurr-o** (7) -ent 18.4 -eret 30.32 -erunt  
33.21 -it 10.13 -unt (3) 5.8 5.26 21.35n
- oci-ter** -us 19.5
- ocul-us** (2) -is 25.28 -os 27.11
- odium** 7.21
- offer-o** (5) -antur 24.33n -untur (4) 24.33n  
25.25 25.26 28.16
- oleum** 10.28
- omi-tto** (5) -ssis 6.26 -ssurum 6.28 -ttam  
(2) 31.1 34.31 -tterem 6.32
- omnino** (6) 14.22 16.29 17.3 17.5 18.25 40.4
- omn-is** (88) -e (5) 8.22 9.15 14.25 15.17  
29.17 -em (6) 7.29 12.31 30.25 35.24  
35.29 36.25 -es (22) 9.13 9.17 9.36n 10.3  
10.7 10.26 16.16 17.6 18.27 19.12 24.13  
24.24 27.7 28.27 31.15 33.33n 34.4 35.17  
35.20 36.1 36.7 36.15 -ia (38) 5.7 5.9 6.11  
6.21 7.5 7.22 7.23 8.16 9.10 9.21 9.23  
9.34 10.22 11.3 11.20 15.20 15.27 16.13  
16.32 17.19 18.1 21.31n 22.20 23.32n 26.1  
28.23 28.23 29.7 33.6 36.2 36.34 37.2  
37.12 37.15 37.22 38.24 40.4 40.12 -ibus  
(5) 5.14 18.9 18.33 21.34n 33.15 -is (5)  
7.25 19.23 24.16 24.25 30.19 -ium (7)  
10.5 30.14 33.5 36.10 36.11 37.8 38.3
- omnisciu-s** -m 20.7
- opera** (8) - 9.4 -e (2) 28.15 35.23 -m (5)  
5.20 5.22 6.21 8.29 9.19
- operatio** (6) -ne 12.5 -nem (3) 11.24 12.6  
12.14 -nes (2) 9.18 32.32
- oper-or** (2) -ari 9.23 -atum 21.21
- oppon-o** (2) -ere 18.24 -unt 18.23
- opposit-us** -a 6.22
- oppugnantia** -s 12.19
- oppugno** (6) -ant (3) 9.32 32.30 33.6 -at  
10.14 -et 23.32n -etur 23.22
- ops** (9) ope (8) 18.29 24.33n 31.4 31.4 31.9  
31.33n 31.34n 32.14 opes 7.11
- optim-** *v. bene; bonus*
- opus** (21) opera (3) 14.2 14.5 14.33n  
operibus (3) 5.27 14.1 14.6 - (15) 10.1  
13.19 13.21 13.25 13.27 13.27 15.2 15.3 15.5  
15.10 15.11 17.30 20.29n 36.30 37.18
- ordin-o** (3) -antur 37.2 -are 34.6 -entur  
36.7
- ord-o** (27) -ine (12) 15.20 17.18 17.28 18.2  
23.28 24.2 26.18 28.33 30.34 36.32 37.23  
37.33 -inem (10) 8.17 8.18 16.22 16.24  
18.5 19.1 21.2 25.12 36.7 36.13 -inemque  
28.35 -o (4) 5.25 10.2 33.30 37.13
- orig-o** (6) -ine (2) 29.2 30.14 -inem (2)  
17.6 32.6 -inis 29.5 -o 29.12
- ori-or** (17) -entur 7.20 -ri (7) 25.27 26.31  
27.6 27.17 28.10 39.8 39.10 -tur (6) 6.16  
27.25 28.30 28.32 30.6 30.34 -untur 32.7

- orta 7.17 ortum 27.18
- ostend-o** (30) -am (4) 20.15 20.32n 29.32n 37.27 -emus (5) 8.9 8.25 10.33n 17.31 33.7 -endam 24.4 -endum 14.11 -ere (3) 14.34n 17.11 35.23 -erim 18.2 -imus (5) 15.11 17.19 29.16 32.19 40.5 -imusque 32.5 -it (5) 16.3 16.9 17.9 31.22 32.20 -itur 15.32n -unt 29.32n ostensum (2) 17.32 38.14
- pagina** pag. 38.35n
- paradoxa** 18.3
- parallela** (2) -e 11.17 -s 11.17
- paren-s** *subst.* -tes 10.23
- par-s** (21) -s (4) 16.16 28.11 33.8 38.16 -te (9) 19.6 23.16 24.18 24.22 28.12 30.35 33.33n 38.14 38.18 -tem (2) 16.18 33.32 -tes (4) 24.24 25.16 33.3 34.7 -tis (2) 33.33n 34.26
- particulari-s** (5) - (2) 34.19 36.4 -a 29.9 -s 10.34n -um 36.5
- particulari-ter** -us 20.26
- parum** *adv.* (16) minime (6) 6.2 8.7 29.1 29.5 35.3 39.13 minus (7) 15.1 15.3 15.23 22.13 22.21 26.21 31.6 - (3) 6.7 35.5 35.25
- parum** *subst.* (2) 9.25 37.10
- parv-us** (6) minimum 21.11 minor 30.4 minorem 11.11 minori 13.32 -o 14.3 -um 9.5
- pasc-o** -it 7.25
- passim** (6) 11.22 18.3 21.23 21.26 29.22 30.4
- patefaci-o** (3) -et 23.29 -t (2) 17.19 18.2
- pate-o** (10) -t (10) 12.2 12.27 15.7 15.9 15.12 17.4 20.13 27.14 31.29 33.15
- patien-s** (2) -tis (2) 32.11 32.35
- pati-or** (6) passi (2) 7.10 7.14 - 12.21 -antur 31.26 -tur (2) 32.13 33.23
- pauc-us** (2) -a 31.2 -iora 7.13
- paulatim** 24.14
- peculiar-is** -em 14.23
- pende-o** (7) -at 25.35 -nt 37.4 -re (3) 27.3 27.13 39.23 -t (2) 20.3 20.5
- penetr-o** (2) -are 28.23 -ari 28.23
- penitus** *adv.* (2) 6.31 18.11
- pensit-o** -et 23.27
- penuria** -m 35.26
- per** (50) 6.11 8.1 8.10 10.20 10.21 10.24 10.26 10.27 11.13 11.26n 11.31n 12.2 12.3 12.27 13.9 14.17 14.31n 16.17 17.11 19.18 20.10 20.21 20.33n 24.30 25.9 26.16 26.17 26.26 26.31 26.34 28.30 29.26 29.30 30.9 32.10 34.9 34.10 34.11 34.13 35.22 35.34 36.21 38.14 38.17 38.22 38.23 38.26 39.5 39.6 40.6
- perceptio** (27) - (9) 10.9 10.11 10.16 10.20 18.28 19.20 19.23 27.5 27.19 -ne (2) 27.6 40.4 -nem (3) 16.15 19.12 27.20 -nes (6) 25.22 26.4 28.28 32.4 36.7 39.8 -nibus (5) 15.25 18.33 18.34 19.7 26.5 -nis (2) 19.17 28.4
- percipio** (24) -episse 27.4 -epta 39.11 -epto 40.3 -ipere 23.13 -iperem 7.28 -ipi 38.25 -ipiamus (2) 12.28 24.7 -ipiantur 18.35 -ipiat 38.34 -ipiat 39.11 -ipiendas 39.17 -ipiendi (3) 10.3 12.15 12.25 -ipiet 13.4 -ipimus 11.4 -ipit (5) 22.14 39.6 39.8 39.17 39.20 -ipitur (2) 10.20 11.13
- per-eo** (2) -eat 7.20 -ire 7.23
- perfect-e** -ius 13.32
- perfectio** (6) - 12.24 -nem (4) 8.22 9.15 13.9 18.29 -nis 39.32
- perfect-us** *adi.* (13) -a 34.29 -iorem (2) 16.18 34.14 -iores 39.33 -issima 16.8 -issimam (2) 16.19 19.3 -issimi (4) 16.7 16.9 16.20 19.4 -um (2) 8.14 8.15
- perfic-io** (3) -ere (2) 10.6 12.17 -iant 14.3
- perg-o** (8) -am 20.17 -at (2) 16.12 18.31 -endo 14.2 -et (3) 23.34n 24.2 37.35 -it 14.7
- pericul-um** (4) -is 7.12 -o (3) 6.32 13.8 13.12
- perinde** (3) 32.11 32.17 34.33
- peripheria** -m 14.15
- permult-us** -a 7.9
- perpauc-us** -a 11.18
- perpend-o** (2) -amus 38.28 -at 37.33
- persecutio** -nem 7.10
- persequ-or** -endo 6.7
- perspici-o** -ebam 5.21
- persuade-o** (2) -re 23.6 -tur 26.6
- pertinacia** -e 29.25
- pertine-o** (4) -at 38.13 -t (3) 15.32n 19.19 29.25
- pertrah-o** -ere 29.21

- perturb-o** -at 6.6
- perven-io** (18) -erunt 14.2 -i 6.30 -iamus  
(2) 19.5 33.32 -iant 9.3 -iat 8.23 -iatur  
9.15 -ire (10) 5.24 8.24 12.23 18.29 27.35  
30.20 30.22 37.11 37.29 38.10 -iretur  
13.23
- pervert-o** (3) -emus 35.9 -itur 33.30 -unt  
28.35
- pet-o** (3) -enda (2) 36.35 40.9 -endus 37.14
- Petr-us** (17) -i (8) 14.21 14.21 14.23 14.25  
14.26 14.30 15.1 15.1 -o 14.22 -um (4)  
19.27 26.21 26.22 26.25 -us (4) 14.20  
14.28 26.23 26.24
- phaenomen-on** -is 22.27n
- philosophia** (8) - (6) 14.32n 14.33n 15.34n  
17.29 29.32n 31.26 -e 9.4 -m 19.19
- philosoph-us** -orum 13.33n
- physic-us** (2) -a 35.6 -is 36.14
- place-o** -t 32.9
- placitum** 10.10
- plan-um** (4) -i 39.7 -o 39.30 -um (2) 39.7  
39.26
- plerumque** 5.26
- plur-** *v.* **multus**
- plus** *v.* **multum**
- poena** -m 7.12
- poenitentia** 6.12
- pomum** 21.7
- pon-o** (3) -amus 27.12 -ere 17.21 positus  
9.34
- porro** (9) 7.16 9.3 16.4 17.3 23.17 24.13  
30.26 31.29 33.32
- positiv-us** (4) -a 33.21 -as 39.15 -is 40.9  
-um 40.5
- possibil-is** (3) -e 5.23 -em 20.1 -ia 19.29
- posside-o** (4) -atur 7.21 -nt 7.8 -ntur 7.9  
-tur 6.13
- poss-um** (114) -e (14) 15.12 20.8 21.12  
21.18 22.16 23.9 23.13 23.15 25.15 25.18  
27.29 28.32 30.11 34.34n -em (2) 6.31  
7.27 -emus 39.13 -et (2) 29.33n 29.34n  
-imus (7) 18.29 22.20 23.4 25.21 29.30  
37.11 37.29 -int (6) 12.21 22.29n 33.11  
35.19 35.33 37.5 -it (9) 6.2 8.13 23.31n  
24.15 24.26 25.26 27.34 29.13 29.13 -um  
(4) 20.9 20.10 20.11 23.8 -umus (18)  
6.27 9.9 9.25 11.8 17.21 21.11 21.13  
22.18 22.20 25.2 27.35 30.20 30.22 30.26  
36.13 38.20 38.23 39.12 -unt (10) 7.23  
10.7 22.22 26.10 29.9 29.20 31.2 33.1  
40.3 40.8 poteram 7.29 poterimus (4)  
16.31 25.9 27.15 32.2 poterit (7) 9.13  
12.33 20.33n 24.21 26.13 35.26 38.10  
potest (22) 8.22 8.25 9.26 12.23 14.18  
14.27 14.28 16.23 16.24 17.12 20.25  
22.28n 23.20 29.3 29.11 34.6 34.20  
36.8 36.16 36.27 38.6 39.26 potui (2)  
11.18 21.17 potuisse 21.10 potuissem  
21.20 potuissemus 20.6 potuissem 6.33n  
potuit 27.6
- post** *praep.* (4) 6.4 15.18 25.23 30.8
- postea** (12) 12.30 14.31n 17.29 17.31 18.8  
19.15 20.32n 21.17 21.29n 22.6 23.3 29.12
- postpon-o** -enda 33.29
- postquam** (22) 5.7 6.25 8.2 8.4 8.16 11.4  
11.9 13.15 19.2 19.14 20.8 20.11 22.18  
22.19 23.2 23.4 23.7 23.19 25.1 32.12  
32.17 37.18
- postul-o** (3) -at (2) 19.20 36.9 -o 22.32n
- potentia** (15) - (10) 10.31n 12.22 22.15 27.2  
27.8 27.33 27.34 32.8 38.21 39.23 -m (5)  
15.26 22.14 28.1 37.6 38.15
- potesta-s** (2) -tem (2) 13.29 14.6
- potissimum** 10.7
- potius** (2) 29.24 39.17
- prae** *praep.* 7.15
- praeb-e-o** (5) -at 36.33 -bunt 9.27 -t 21.30n  
praebuit (2) 23.20 24.5
- praece-do** -ssit 12.33
- praec-eps** -ipites 22.33n
- praecipitantia** 24.14
- praecipue** 38.30
- praecipu-us** (2) -a (2) 33.33n 38.15
- praecognit-us** -is 13.5
- praedicat-um** (2) -i (2) 24.10 24.12
- prae-iudicium** (2) -iudicia 17.29 -iudicio-  
rum 18.12
- praemeditat-us** -o 17.22
- praemi-tto** -serim 18.6
- praesens** 40.2
- praesentia** -m 37.6
- praesertim** (5) 6.8 8.4 8.16 21.33n 22.28n
- praestan-s** -tior 16.7
- praest-o** (2) -are (2) 18.33 29.34n

- praeter coni.** 29.18  
**praeter praep.** (10) 10.29n 10.33n 11.27n 13.4  
 15.7 15.33n 20.30n 35.30 36.33 37.16  
**praeterea** (2)  
**praetermitt-o** -imus 35.8  
**praeterquam** (2) 12.27 13.2  
**praevide-o** -t 7.3  
**pretium** (2) 28.15 35.23  
**primo** (8) 6.26 18.27 18.33 21.28 23.9 24.20  
 34.1 34.28  
**primum adv.** 11.34n  
**primum subst.** (4) 9.34 12.27 31.5 34.8  
**prim-us** (26) -a (13) 15.31n 18.8 18.30 19.6  
 19.21 20.34n 23.22 24.13 28.9 28.32 30.35  
 33.33n 38.14 -ae (2) 18.9 34.35n -am (2)  
 25.7 38.3 -as 26.31 -is (2) 29.2 33.21 -o  
 (2) 5.16 12.10 -um (4) 11.22 12.4 29.2  
 33.4  
**principi-um** -i 26.34  
**prius adv.** (11) 13.17 15.6 16.1 16.2 18.4 19.25  
 21.9 25.7 30.26 33.21 39.15  
**pro praep.** (4) 6.25 6.28 6.31 33.24  
**prob-o** (9) -andam 17.23 -are (4) 13.28  
 17.14 17.25 32.15 -emus (2) 17.10 18.5  
 -et 18.22 -etur 18.22  
**proce-do** (13) -damus 29.1 -dat (3) 14.11  
 24.16 30.26 -dendi 13.34n -dendo 28.33  
 -dendum 17.2 -dere 32.23 -det 34.25  
 -do 14.11 -dunt 32.21 -ssisse 14.35n  
 -ssisset 17.16  
**produc-o** (8) -ant 23.33n -ere (2) 16.35n  
 17.6 -i (3) 12.5 16.35n 29.33n -to 12.3  
 -untur 32.33  
**profecto** 18.10  
**progredi-or** (2) -endi 33.30 -endo 36.15  
**progressu-s** -m 36.20  
**proinde** (2) 25.1 36.5  
**prolix-e** -ius 13.33n  
**promi-tto** -si 30.35  
**promove-o** -t 9.16  
**propon-o** (2) -am 34.1 -ere 16.23  
**proportio** (2) -nis (2) 12.9 13.2  
**proportional-is** (3) -em (2) 12.5 12.7 -es  
 12.9  
**proportionalita-s** -tem 12.12  
**propositio** (2) prop. 12.8 -nis 12.13  
**propositum** (3) 18.26 31.27 37.27  
**proprieta-s** (16) -s 10.19 -te 12.9 -tem (2)  
 11.10 35.4 -tes (9) 26.29 35.6 35.17 36.1  
 38.24 38.26 38.27 38.30 40.10 -tibus (2)  
 33.35n 40.9 -tum 38.8  
**propri-us** (3) -a (2) 10.33n 34.30 -us 12.33  
**propter praep.** (18) 5.17 6.8 6.34n 6.34n  
 6.34n 6.34n 7.11 7.19 8.5 8.8 10.32n  
 17.28 17.31 18.3 23.23 35.26 36.25 36.26  
**propterea** 9.20  
**prorsus adv.** (9) 8.31 17.32 20.7 21.20 21.28  
 32.30 32.33 33.6 35.10  
**prout** (6) 26.32 32.8 33.8 33.14 33.14 38.10  
**proxim-us** (7) -ae (2) 10.21 37.8 -am (5)  
 19.18 34.10 34.13 35.13 35.16  
**puer** -orum 9.4  
**punct-um** (2) -a 39.28 -i 39.8  
**pur-us** (3) -a 34.3 -ae 31.34n -o 33.34n  
**put-o** (8) -abit 23.1 -amus (2) 33.27 33.29  
 -are 21.11 -arunt 19.14 -at (2) 21.33n  
 22.31n -o 21.17  
**quacu-mque** -nque 35.14  
**quadrat-um** (2) -i 25.2 -um 25.3  
**quadrat-us** (2) -am (2) 22.20 25.4  
**quadr-o** -are 23.8  
**quaer-o** (27) -antur 15.21 -at 18.1 -ebam  
 6.29 -enda (2) 36.6 37.16 -endis 5.19  
 -endo 6.19 -endum (3) 7.26 8.21 27.10  
 -ere (6) 7.1 7.4 9.31 15.18 15.34n 27.33  
 -erent 18.20 -i 17.11 -it (2) 11.21 13.2  
 -o 19.28 -unt 6.20 -untur (5) 6.8 6.33n  
 8.6 8.7 8.8  
**quaestio** (3) -nes 30.28 -ni 35.31 -nibus  
 21.22  
**qual-is** (4) -e 36.10 -em 30.19 -es 12.8 -is  
 9.2  
**qualita-s** -te 7.18  
**quam** (31) 9.3 9.12 11.11 11.12 13.14 15.4 15.10  
 21.15 21.28 22.4 22.34n 25.28 29.1 29.2  
 29.8 29.14 29.34n 30.4 30.5 30.30 31.8  
 31.21 32.35 33.6 34.14 34.22 36.5 36.12  
 38.6 39.15 39.16  
**quamdiu** (13) 7.31 8.5 18.16 20.4 21.13 21.19  
 22.3 22.17 28.18 30.13 31.13 34.15 35.7  
**quamplur-es** -imi 9.2  
**quamprimum** 36.8  
**quamvis** (25) 7.1 7.3 7.28 8.1 10.26 11.29n  
 13.31 20.30n 21.4 21.5 21.26 22.20 23.30n

26.18 26.23 27.17 28.34 29.23 30.21 30.23  
31.32n 35.4 35.27 35.35 37.5  
**quando** (5) 11.13 21.14 21.27 28.16 31.32n  
**quandoquidem** (3) 32.32 34.21 36.27  
**quantita-s** (9) -te (2) 39.11 39.20 -tem (2)  
39.6 39.9 -tis (5) 27.30 39.1 39.3 39.5  
39.14  
**quanto** 19.5  
**quantum** (7) 9.1 9.11 9.26 9.28 9.31 12.18  
32.26  
**quare** (7) 26.35 27.9 27.26 27.31 32.14 34.23  
34.25  
**quarto** 19.2  
**quart-us** (6) -o 12.10 -um (2) 11.21 12.6  
-us (3) 11.23 12.2 13.11  
**quasi** (4) 27.17 28.4 32.25 39.10  
**quatenus** (2) 5.11 40.7  
**quat-tuor** -uor 10.7  
**-que** (47) adeo- (3) 18.24 29.34n 33.24  
aeternarum- 36.23 aliis- 13.26 bono-  
(2) 23.28 37.33 de- 38.28 eadem- 8.13  
eam- 19.18 eandem- 11.10 earum- (3)  
37.16 37.18 37.29 eas- 38.28 eis- 5.22  
ejus- (5) 12.9 15.25 38.8 38.16 38.21  
eum- 9.35 facilius- 20.25 idem- 20.28n  
ideo- (3) 13.12 20.4 33.21 iis- 13.32 ipsa-  
7.25 ipsum- 9.11 magnorum- 33.11  
methodum- 26.29 mihi- 23.5 multa-  
33.6 multum- 9.8 nullam- (2) 21.14  
21.19 ordinem- 28.35 ostendimus- 32.5  
quod- (3) 11.1 14.31n 35.21 sensuum-  
37.19 simul- (2) 13.14 18.3 totis- 7.26  
ut- 8.32  
**quemadmodum** 13.30  
**que-o** (3) -at 26.13 -unt 38.2 quiverunt  
13.31  
**qui** *pron.* (342) cui (3) 7.18 18.30 21.17  
cujus (12) 18.28 19.31 19.32 20.1 20.3  
20.13 25.30 27.12 28.11 33.3 35.1 35.15  
qua (13) 5.5 11.27n 13.16 16.14 16.16  
20.14 25.7 27.33 29.26 29.31 30.16 31.10  
38.10 quae (125) 5.7 5.10 5.18 5.26  
6.5 6.33n 7.5 7.22 7.23 8.16 8.21 9.7  
9.23 10.12 10.22 11.3 11.6 11.18 11.32n  
11.33n 12.15 13.4 13.16 13.27 14.24 14.26  
14.27 15.28 16.3 16.4 16.5 16.7 16.9  
16.15 16.29 16.31 16.32 16.34 17.6 17.9

18.3 18.24 18.31 19.6 19.12 19.20 19.26  
19.29 19.33n 20.5 20.17 20.28n 20.33n  
21.3 21.22 21.29n 21.30n 21.34n 22.11  
22.26n 22.28n 22.34n 23.14 23.14 23.16  
23.23 23.23 23.25 23.28 24.2 24.19 24.23  
24.27 24.33n 25.8 25.14 25.18 25.21  
25.31 26.3 26.9 26.10 26.33 27.5 27.21  
28.16 28.21 29.20 29.30 29.32n 30.1  
30.26 30.35 31.1 31.34n 32.7 32.20 32.29  
32.30 33.6 33.15 33.18 33.25 33.27 33.29  
34.3 34.17 34.18 34.33 35.9 35.14 35.15  
35.26 35.33 36.2 36.34 37.22 37.24 37.24  
37.28 37.33 38.17 38.24 39.8 40.1 quam  
8.26 9.14 10.6 10.9 10.11 11.25 12.17  
12.23 12.31 13.2 25.13 27.35 29.16 29.22  
30.14 30.25 30.31 quarum 36.26 quas  
(12) 17.33 18.9 22.12 28.28 33.33n 33.34n  
37.2 38.26 38.30 39.4 39.21 39.25 quem  
(13) 6.11 8.8 8.27 9.36n 10.2 12.5 18.27  
19.27 21.16 21.16 27.27 28.3 31.10 -  
(24) 7.2 7.7 7.9 7.10 7.11 7.13 7.15  
9.32 11.22 12.10 12.11 15.13 17.32 19.10  
19.13 20.10 22.26n 23.12 26.24 27.24  
30.12 33.1 39.33 39.34 -bus (15) 5.9 7.24  
10.23 11.34n 14.5 14.10 15.12 16.12 16.25  
20.13 24.33n 25.17 25.26 32.32 37.16  
quo (18) 5.13 5.15 10.1 11.27n 15.8 18.5  
22.16 24.11 26.1 26.32 30.20 30.32 32.13  
32.35 38.9 40.10 40.11 40.11 quod (99)  
5.13 5.25 6.2 6.19 6.19 7.19 7.26 7.33  
8.11 8.22 9.15 9.34 10.2 10.9 10.14 10.17  
10.18 10.29n 10.29n 10.33n 11.26n 11.31n  
12.27 13.17 13.26 14.11 14.25 14.28 14.31n  
15.2 15.16 17.2 17.3 17.10 17.21 17.31  
18.14 18.17 18.19 18.32 19.9 19.15 19.16  
19.19 19.33n 20.8 20.13 20.31n 20.31n  
21.2 21.9 21.18 21.23 21.35n 22.2 22.33n  
23.10 23.31n 25.22 26.3 26.15 26.15 26.26  
26.26 26.34 27.4 27.9 27.14 27.26 27.27  
28.2 28.14 28.14 28.31 29.5 29.18 29.34n  
30.15 31.22 31.30n 31.31n 31.33n 32.22  
32.22 32.24 33.15 33.28 33.34n 34.24  
34.31 36.10 37.31 37.31 38.4 38.5 38.7  
39.10 39.13 40.6 quodque (2) 11.1 35.21  
quorum (4) 17.29 21.26 26.7 29.10  
quos 10.4  
**quia** (27) 6.9 6.35n 9.5 9.7 9.19 10.13 10.25



- 11.24 15.14 16.1 17.20 17.30 19.10 19.16  
19.18 20.27n 21.34n 22.32n 23.30n 31.14  
33.20 33.22 35.6 38.4 38.20 38.24 39.10  
**quicumque** (2) cuiuscunque (2) 9.30 18.31  
**quidam** (16) quadam (2) 23.2 39.16 quae-  
dam (7) 13.30 28.11 28.12 28.16 32.29  
34.30 38.34 quasdam (3) 9.21 38.34 39.1  
quibusdam 32.6 ~ 28.20 quodam 17.16  
quoddam 36.9  
**quidem** (7) 6.28 7.22 20.1 26.26 26.32 36.17  
39.8  
**quies** *subst.* 27.28  
**quiesc-o** ~eret 6.3  
**quin** (2) 33.10 34.35n  
**quiam** (7) quanam (7) 8.25 11.7 13.15 14.9  
18.28 18.30 29.20  
**quinque** 11.16  
**qui-s** (48) ~d (33) 6.24 8.10 8.11 11.14  
11.23 12.21 12.21 14.9 14.13 14.16 14.20  
14.21 14.22 14.23 14.24 14.28 14.33n 15.12  
15.24 15.34n 20.7 23.12 24.11 25.19 26.14  
26.14 31.18 31.20 32.10 32.12 32.17 32.17  
38.14 ~s (15) 11.21 12.25 12.33 13.3 17.16  
18.1 18.8 23.30n 23.31n 26.17 29.24 30.8  
30.23 30.26 31.12  
**quisnam** quasnam 37.25  
**quisque** (3) 9.12 14.28 31.30n  
**qui-squis** (3) ~cquid (3) 27.30 32.10 32.12  
**quo** (20) 6.4 6.13 10.5 11.34n 16.17 16.19  
16.21 16.22 16.24 20.24 22.13 22.15 22.21  
31.5 31.6 31.28 31.29 34.25 36.4 39.32  
**quoad** (13) 6.29 13.1 14.18 25.6 25.12 31.5  
34.6 34.7 34.7 34.8 35.33 36.7 36.16  
**quod** (108) ~ (107) 5.19 6.17 6.31 7.17  
7.31 8.12 8.34n 9.26 10.23 10.28 10.30n  
10.31n 11.2 11.14 11.15 12.3 12.10 12.27  
12.28 13.1 13.2 13.7 13.8 13.18 14.7 14.29  
14.30 14.34n 14.34n 15.2 15.3 15.7 15.9  
15.11 15.17 15.19 15.31n 15.32n 16.6 16.26  
17.3 17.5 17.8 17.16 17.18 17.26 19.11  
19.34n 20.14 20.15 20.17 21.11 21.28  
21.29n 21.30n 21.31n 22.13 22.27n 23.1  
23.33n 24.3 24.16 24.18 24.20 24.23  
24.26 24.26 24.32n 24.32n 25.8 25.24  
25.25 25.27 25.34 26.12 26.31 28.4 28.8  
28.11 28.17 28.18 28.21 28.29 28.30 28.32  
30.11 30.33 30.34 31.3 31.28 32.5 32.21  
32.24 33.2 33.4 33.8 33.12 33.15 34.34n  
35.1 36.3 37.32 38.13 38.22 38.32 38.32  
38.34 ~que 14.31n  
**quominus** (5) 6.21 8.20 9.24 21.6 33.26  
**quomodo** (16) 13.12 15.31n 16.3 16.10 16.11  
17.9 19.21 25.5 25.19 25.21 29.21 30.7  
30.9 30.28 32.13 32.20  
**quomodocumque** (2) ~nque (2) 30.3 34.33  
**quoniam** 38.15  
**quotiens** *subst.* 12.4  
**quousque** 27.34  
**raro** (2) 17.20 17.28  
**rar-us** -a 8.1  
**ratio** (12) ~ (3) 16.4 17.27 36.9 -ne (3) 7.27  
16.5 38.11 -nem (4) 32.11 32.22 32.35  
39.29 -nes 17.33 -nis 35.5  
**ratiocinatio** ~ne 15.21  
**ratiocini-um** (4) ~o 17.24 ~um (3) 17.14  
17.23 17.25  
**ratiocin-or** (6) ~amur 17.12 ~ando (2) 17.10  
17.25 ~ari (2) 15.23 26.8 ~emur 17.12  
**rational-is** ~e 11.2  
**real-is** (12) ~e (7) 14.20 14.21 14.22 14.23  
26.25 36.17 36.18 ~i (2) 36.17 36.19 ~ia  
35.6 ~ibus 36.15 ~ium 36.21  
**realiter** (3) 16.27 23.6 33.4  
**recen-s** ~tium 13.33n  
**recens-eo** (4) ~eo 23.23 ~ere 33.33n ~eri  
20.29n ~itis 40.9  
**recte** (6) 8.11 12.20 12.21 14.35n 18.32 30.26  
**rect-us** (4) ~a 34.23 ~am (2) 9.20 39.29 ~is  
30.17  
**redd-o** (4) ~amus 34.35n ~ebantur 28.25  
~endum 10.1 ~untur 9.7  
**redig-o** (3) ~amus 9.20 ~antur 34.5 ~untur  
5.28  
**redole-o** ~at 18.18  
**reduc-o** ~i 10.7  
**refer-o** (11) ~at (3) 17.5 34.6 35.5 ~et 36.12  
~re 35.9 ~t (2) 17.6 35.6 ~tur (3) 25.29  
25.31 26.3 ~untur 40.1  
**reflect-o** (2) ~at 33.26 ~it 16.21  
**reflexiv-us** (5) ~a (3) 16.6 16.7 38.5 ~am (2)  
15.30 26.29  
**refut-o** ~andum 22.33n  
**regula** (6) ~ 33.33n ~s (5) 9.21 15.29 16.23  
18.35 38.19

**reicio** (3) rejectis 5.14 rejicere 18.4 rejicien-  
dum 9.17  
**relatio** (2) -ne 27.1 -nes 36.33  
**reliqu-us** (2) -a (2) 40.1 40.13  
**remedi-um** (4) -is 7.34 -um (3) 7.1 7.3 7.6  
**reminiscentia** 31.22  
**reperi-o** -ebant 19.15  
**repraesentam-en** (2) -ina (2) 24.33n 25.26  
**repraesent-o** (3) -antur 22.31n -ari 24.34n  
-entur 30.10  
**requi-ro** (10) -rat 34.12 -ritur (6) 12.15 34.8  
35.17 36.1 36.8 38.1 -sita 35.28 -sito  
35.24 -situm 35.21  
**res** (148) re (10) 10.16 11.3 16.16 22.32n  
24.19 27.26 28.2 31.11 34.18 36.26 rebus  
(10) 13.4 16.28 16.32 16.35n 24.34n 25.27  
36.14 36.35 37.1 37.14 rei (33) 5.20 6.25  
9.31 10.16 10.34n 11.13 12.29 12.30 13.8  
13.11 15.14 19.10 19.23 20.18 20.19 20.20  
20.25 21.1 24.21 25.10 25.11 25.29 25.32  
25.33 25.34 30.33 31.30n 34.29 34.33 35.17  
35.18 35.28 35.31 rem (19) 5.17 7.24  
11.10 19.30 21.4 23.26 23.27 23.33n 24.7  
24.17 25.9 25.15 25.16 29.26 29.31 34.25  
37.24 38.1 38.2 rerum (35) 5.5 12.18 12.19  
15.16 15.20 15.23 15.24 17.32 23.3 23.16  
24.28 25.14 26.5 26.10 30.14 30.27 33.5  
33.14 33.23 34.16 35.7 36.10 36.22 36.22  
36.23 36.31 36.35 37.8 37.9 37.18 37.21  
37.25 37.28 38.11 39.25 - (41) 8.13 9.12  
10.1 10.20 11.13 11.30n 11.34n 12.28 13.2  
13.13 13.16 18.35 19.25 19.26 20.27n 23.14  
23.29 24.22 24.23 25.7 25.8 26.31 27.5  
28.30 30.9 30.34 31.5 31.28 31.29 34.9  
34.10 34.12 35.12 36.27 37.12 37.16 37.35  
38.32 39.16 39.17 39.18  
**reserv-o** -atur 6.35n  
**respective** 8.12  
**respectu-s** (3) - (2) 26.22 26.24 -s 8.14  
**respondeo** (2) 17.15 18.3  
**resum-o** (2) -am 10.3 -amus 18.26  
**retine-o** (6) -atur 31.28 -bit (2) 31.8 31.13  
-re 32.2 -tur (2) 31.6 32.1  
**revera** (5) 26.23 29.8 29.14 33.18 34.13  
**revert-or** -ar 37.27  
**revoc-o** (6) -andum 37.31 -antur (2) 21.31n  
21.32n -are 22.30n -avi 22.1 -o 21.16

**rog-o** -amus 31.31n  
**rotatio** -ne 27.17  
**rot-o** (2) -ari (2) 27.16 27.21  
**rotund-us** (2) -am (2) 21.5 21.15  
**rursu-s** (5) -m 15.12 -s (4) 14.19 14.26 14.29  
15.21  
**rustic-us** -i 30.4  
**saepe** (6) 5.25 19.14 22.30n 31.31n 33.17  
39.24  
**saltem** 5.24  
**sane** (2) 27.5 27.17  
**sapientia** -e 14.7  
**satis** (3) 10.29n 11.29n 28.31  
**Scepticus** *subst.* 18.8  
**scienti-a** (8) -am 32.23 -arum 6.35n -as (2)  
8.34n 9.13 -is (4) 9.16 9.36n 12.32 18.18  
**scilicet** (23) 5.28 6.19 6.33n 8.28 9.14 9.22  
9.35 11.21 11.27n 12.1 12.9 12.16 13.18 17.3  
17.17 19.26 20.14 23.12 25.7 29.23 31.9  
34.10 35.1  
**sci-o** (47) -am (8) 15.2 15.3 15.3 15.6 15.11  
15.11 21.5 32.24 -amus (4) 27.17 30.21  
30.23 37.23 -at (3) 26.14 30.27 38.32  
-mus (2) 23.12 27.12 -o (6) 10.22 10.24  
10.28 11.1 11.14 11.15 -re (14) 11.23 14.28  
14.29 14.29 14.29 15.3 15.3 15.4 15.6 15.6  
15.11 15.12 18.14 23.12 -t (6) 14.29 14.29  
26.22 26.25 30.6 30.7 -tu 14.35n -unt  
(3) 12.8 18.15 18.16  
**scop-us** (7) -o 35.10 -um (5) 8.34n 9.14  
9.24 9.32 34.1 -us 34.2  
**scrupul-us** -o 27.32  
**scutella** 21.7  
**se v. sui**  
**seclud-o** (3) -at 35.29 -endam 12.32 -endus  
13.5  
**sec-o** -tum 39.30  
**secundo** *adv.* (3) 18.28 18.35 24.23  
**secundum** *praep.* (10) 8.13 8.16 8.17 23.32n  
32.25 32.33 35.13 36.16 37.2 37.25  
**secund-us** (12) -a (2) 13.21 38.17 -ae 34.26  
-am (2) 25.12 33.32 -o (5) 10.32n 12.3  
12.11 22.3 35.24 -um 13.1 -us 11.22  
**secure** 9.3  
**sed** (72) 6.4 6.13 6.25 6.29 6.35n 7.6 7.24  
8.8 9.10 9.19 10.12 10.16 11.7 12.7 12.13  
13.9 13.30 14.34n 15.5 15.15 15.18 15.24

- 17.15 17.20 18.4 19.13 19.19 19.33n 20.3  
20.16 21.27 21.30n 22.9 22.21 23.1 23.8  
23.14 23.24 23.32n 24.15 24.22 24.26  
25.10 25.16 25.33 25.34 26.9 26.17 27.2  
27.8 28.14 28.26 29.24 29.28 29.29 30.5  
30.7 30.18 30.35 31.14 31.23 32.8 34.12  
34.18 35.4 36.20 36.22 37.10 38.19 39.9  
40.6 40.8
- semel** 19.14
- semicircul-us** (7) -i (4) 27.24 27.24 27.29  
28.5 -o 27.28 -um (2) 27.16 27.20
- semper** (9) 6.10 7.8 10.18 12.7 26.4 29.7  
30.34 36.14 39.28
- sensatio** (12) - (4) 11.7 29.29 29.29 31.21  
-ne 31.23 -nem 11.27n -nes 23.15  
-nibus 32.6 -nis (4) 11.6 31.22 31.24  
31.25
- sens-us** (9) -ibus 37.23 -us (3) 30.6 30.8  
31.10 -uum (4) 24.33n 30.2 30.6 30.9  
-uumque 37.19
- senti-o** (4) -mus 15.8 -re (2) 11.5 23.13 -unt  
18.13
- seors-um** (2) -im (2) 11.32n 24.25
- separ-o** -are 19.7
- sequens** seqq. 38.35n
- sequ-or** (18) -antur 40.11 -i 39.22 -itur  
(14) 6.5 7.5 15.17 16.6 20.6 23.33n 24.20  
24.23 24.26 26.25 27.28 30.10 33.33n  
38.21 -untur (2) 22.34n 24.2
- serie-s** (9) - (2) 36.32 37.14 -m (7) 8.35n  
36.16 36.21 36.21 36.22 36.23 36.30
- serio** (2) 7.27 7.32
- seri-us** -am 5.19
- sermo** 26.1
- seu v. sive**
- si** (84) 5.19 5.20 5.21 6.3 6.5 6.15 6.26 7.20  
7.20 8.6 8.24 10.7 11.11 11.16 12.12 15.2  
16.27 16.28 17.12 17.16 18.1 18.8 18.13  
18.21 18.22 20.4 20.7 20.20 20.22 20.33n  
21.8 21.20 22.7 22.27n 23.10 23.11 23.29  
23.31n 24.6 24.7 24.10 24.20 24.23 24.30  
24.31 24.35n 25.8 25.10 25.32 25.33 26.17  
26.21 26.23 27.3 27.21 27.22 28.7 28.8  
29.1 29.11 29.27 29.33n 30.8 30.14 30.18  
30.26 31.7 31.8 31.12 31.15 31.26 31.30n  
32.9 34.10 34.12 35.1 35.7 35.12 37.34 38.2  
38.13 38.26 39.5 39.13
- sic** (30) 9.15 9.34 10.13 11.3 12.25 13.21 13.28  
14.1 14.3 14.7 14.11 14.20 14.27 17.1 17.15  
17.16 17.21 20.34n 22.17 23.3 23.6 23.31n  
25.20 27.18 31.24 32.4 32.7 33.30 35.13  
37.4
- sicut** (9) - (8) 6.12 17.30 17.35n 23.22 24.3  
25.26 27.4 31.29 -i 12.29
- signific-o** (2) -andum 11.33n -ant 15.20
- sign-um** (5) -a 33.14 -o (3) 10.9 15.10 15.15  
-um 15.18
- silv-a** -is 26.6
- simil-is** (9) -es 10.25 -ia (8) 10.23 11.12  
19.28 21.8 21.26 22.9 25.4 26.9
- similitud-o** -inem 29.14
- simpl-ex** (18) -ex (3) 24.26 24.30 27.29  
-icem 32.19 -ices (2) 27.28 27.32 -ici  
12.32 -icibus 32.19 -icissima 26.13 -icis-  
simae (2) 24.21 26.11 -icissimam 25.15  
-icissimas (2) 24.24 25.17 -icissimis (3)  
14.1 26.12 26.12 -icium 12.1
- simul** (37) - (35) 8.11 8.20 9.18 10.5 11.9  
12.18 14.35n 15.32n 16.12 16.15 17.22  
21.31n 21.34n 22.12 22.30n 22.31n 22.34n  
24.10 24.19 24.29 25.12 25.13 25.19 26.14  
28.22 28.23 29.21 31.15 31.21 32.13 34.35n  
36.9 37.1 37.12 37.15 -que (2) 13.14 18.3
- sin** 37.34
- sine** (16) 11.25 12.5 13.3 20.27n 21.32n 22.2  
24.2 24.19 24.29 25.13 27.1 27.32 28.33  
31.18 37.4 37.35
- singular-is** (17) -e 34.22 -em (2) 31.11 32.1  
-i 31.11 -ia (4) 34.21 37.2 37.3 37.5 -ibus  
31.12 -ior 31.28 -is 12.29 -ium (6) 36.22  
36.23 36.31 37.8 37.11 37.21
- siquidem** 36.31
- siquis** 30.2
- sit-us adi.** (5) -a (5) 5.21 5.22 7.5 7.18 27.1
- sive** (36) seu 14.6 - (35) 16.21 19.27 21.25  
22.12 22.19 24.9 25.28 25.30 26.14 26.20  
26.21 27.22 28.4 28.5 28.9 29.13 29.27  
29.27 30.2 30.3 32.8 32.9 34.10 34.19  
34.35n 35.17 36.15 36.18 36.19 36.29 36.32  
37.7 38.21 38.34 40.11
- societa-s** (2) -tem 9.2 -tis 18.19
- sol** (6) - 30.3 -em (3) 11.12 21.7 30.5 -is (2)  
31.16 34.20
- sola-cium** -tio 7.33

- sole-o** -nt 11.34n  
**solummodo** 24.16  
**sol-us** (24) -a (10) 7.25 19.26 22.5 23.15  
 26.7 27.8 31.14 35.18 39.21 39.22 -am (5)  
 10.20 11.13 22.5 34.9 34.11 -as 22.11 -ius  
 19.24 -o (5) 5.13 7.18 27.26 34.26 40.6  
 -um 27.24 -us 13.11  
**solut-us** (2) -is 32.7 -orum 31.7  
**somni-o** (3) -ando 32.9 -are (2) 24.35n  
 25.28  
**somni-us** (3) -is (2) 19.14 24.32n -o  
 24.32n  
**somnu-s** -m 19.16  
**spati-um** (4) -o 21.25 -um (3) 8.2 10.26  
 33.5  
**speciali-s** -or 36.4  
**specie-s** - 39.16  
**spect-o** (7) -at 26.15 -ata (2) 14.20 24.32n  
 -atae 22.5 -atum (2) 8.15 31.19 -atur  
 35.18  
**spectr-um** -a 22.24  
**specul-um** -is 22.24  
**spero** 22.33n  
**spe-s** (2) - 6.15 -s 7.4  
**spiritual-is** -e 32.26  
**sponte** 17.19  
**statim** (8) 11.30n 11.31n 18.1 20.15 20.29n  
 24.4 24.34n 28.24  
**statu-o** -endum 40.10  
**statu-s** -m 17.32  
**Stoic-us** *subst.* -orum 28.20  
**stude-o** -mus 18.27  
**stultitia** -e 7.13  
**stylu-s** -m 39.27  
**sub** (5) 31.23 32.29 39.16 39.16 39.19  
**sub-iectum** (2) -jecti (2) 24.9 24.12  
**substantiv-um** -a 35.33  
**sub-sum** -esse 37.10  
**subtilis** (3) -sima (3) 28.22 28.25 28.26  
**suffero** (2) sublata 40.4 sublato 40.12  
**suffici-o** (8) -at 15.15 -ent 37.24 -entem  
 37.19 -et (2) 30.24 31.27 -t (3) 9.1 9.29  
 9.31  
**sui** (82) se (68) 5.10 6.8 6.11 6.34n 8.6  
 11.23 11.32n 12.2 12.8 12.27 13.9 13.23  
 13.24 14.17 14.19 14.22 14.25 14.28 14.29  
 14.29 16.17 16.17 16.25 16.26 16.27 17.11  
 17.19 18.2 18.13 18.14 18.15 18.16 18.20  
 18.23 19.13 19.14 20.27n 20.30n 22.5  
 22.5 22.31n 23.13 23.14 23.18 24.5 24.32n  
 24.34n 25.9 25.27 26.35 26.35 27.31 27.34  
 28.1 28.31 28.35 29.24 29.29 30.7 31.19  
 33.26 34.10 34.12 34.21 35.22 38.22 38.23  
 38.26 seipsam 16.23 seipsos 18.13 sese (4)  
 7.12 11.17 14.8 21.4 sibi (4) 7.16 11.30n  
 14.4 16.23 - (4) 5.13 22.7 34.11 35.30  
**sum** (436) erit (24) 7.20 9.17 13.9 13.12  
 13.27 14.8 14.17 14.19 14.23 16.3 16.7 16.8  
 19.4 20.28n 23.11 24.6 25.23 26.27 29.3  
 31.20 33.35n 34.18 36.3 37.22 erunt (2)  
 35.11 37.7 esse (78) 5.9 6.9 6.11 6.22 7.6  
 7.17 7.34 8.23 8.26 11.6 11.12 11.15 11.16  
 11.32n 12.5 12.6 12.32 14.18 14.27 15.2  
 15.3 15.30 17.9 17.11 18.20 19.15 20.24  
 20.28n 20.33n 20.34n 20.35n 21.5 21.6  
 21.10 21.12 21.15 21.18 21.27 22.20 22.28n  
 23.30n 24.15 24.21 24.26 25.13 26.10  
 26.13 26.29 27.1 27.29 28.6 28.25 29.18  
 29.18 29.34n 30.5 30.15 30.17 30.33 31.18  
 32.13 32.17 32.19 33.3 33.3 33.11 33.28 35.1  
 35.14 35.21 35.24 35.30 36.14 36.27 37.4  
 38.6 38.22 38.32 essent (3) 8.1 22.7 27.7  
 esset (14) 5.13 5.21 5.22 5.23 6.23 6.24  
 20.6 24.30 24.30 24.31 26.2 27.21 27.23  
 35.14 est (174) 6.17 6.18 6.35n 7.5 7.18  
 7.25 7.26 8.12 8.24 8.27 8.29 8.29 8.32  
 9.2 9.4 9.5 9.6 9.9 9.10 9.17 9.20 9.34  
 9.36n 10.1 10.9 10.11 10.12 10.16 10.20  
 10.32n 11.6 11.26n 11.29n 11.32n 13.1 13.6  
 13.16 13.20 13.21 13.25 13.26 13.27 14.13  
 14.14 14.15 14.16 14.17 14.21 14.21 14.24  
 14.26 15.2 15.8 15.8 15.11 15.14 15.16 15.17  
 15.19 15.22 15.22 15.23 15.24 16.4 16.5  
 16.7 16.8 16.15 16.30 16.34 16.35n 17.28  
 17.30 17.31 17.33 18.12 18.18 18.31 19.6  
 19.9 19.12 19.20 19.34n 20.12 20.17 20.17  
 20.33n 20.34n 20.34n 20.35n 21.2 21.35n  
 23.2 23.15 24.9 24.35n 25.11 25.25 25.33  
 25.34 26.12 26.16 26.20 26.20 26.23  
 26.23 26.24 26.31 27.10 27.17 27.18 28.1  
 28.6 28.10 28.15 28.17 28.19 28.31 29.2  
 29.6 29.10 29.14 29.15 29.16 29.17 29.17  
 29.20 29.24 29.27 29.29 29.30 30.1  
 30.1 30.6 30.13 30.29 30.30 31.5 31.24

- 31.25 31.28 31.30n 32.6 32.12 32.17 32.22  
33.8 33.33n 34.2 34.14 34.23 34.33 35.15  
35.19 35.22 35.29 35.34 36.4 36.5 36.6  
36.29 36.30 36.35 37.12 37.14 37.17 37.18  
38.3 38.5 38.16 38.23 38.32 40.9 40.10  
fore (2) 16.19 16.19 foret 36.24 fuerit  
37.34 fuerunt (2) 8.4 11.19 fuisset 21.21  
fuit (3) 7.33 18.6 28.15 futurum 20.22  
simus 31.33n sint (15) 12.9 12.15 14.9  
14.33n 19.12 22.33n 28.17 28.34 29.20  
30.28 31.15 32.30 33.8 33.13 37.5 sit (70)  
8.11 8.25 10.28 11.1 11.2 11.7 11.14 11.22  
11.23 11.29n 12.11 12.18 12.25 12.28 13.2  
13.13 13.15 14.9 14.16 14.23 14.28 14.30  
15.5 15.7 15.10 15.12 15.24 15.31n 15.34n  
16.4 16.5 16.10 16.17 17.7 17.9 18.28  
18.30 19.21 19.23 20.18 20.22 23.29 24.20  
24.35n 25.6 25.9 25.10 25.27 25.34 26.14  
28.8 28.21 29.27 29.27 30.3 30.4 31.30n  
31.34n 32.10 32.20 33.4 34.10 34.12 35.21  
35.32 35.35 36.10 36.10 37.10 39.30 -us  
28.11 sunt (43) 7.7 7.13 7.35n 9.7 9.18  
9.36n 13.16 15.28 16.32 17.33 18.24 19.10  
21.30n 23.15 23.16 23.28 24.27 25.14 25.18  
26.4 26.9 26.11 29.7 29.32n 30.26 30.35  
33.14 33.14 33.16 33.17 33.18 33.19 33.29  
34.17 34.18 35.2 35.28 36.31 37.15 37.16  
37.34 38.31 39.33
- sum** *aux.* (20) esse 21.21 esset 27.21 est  
(2) 17.32 29.33n fui 17.21 fuisse (2) 18.6  
27.18 sint (2) 33.13 34.4 sit (6) 24.11  
24.13 26.19 32.21 35.12 37.26 ~ 7.27 -us  
(2) 7.24 25.7 sunt (2) 7.10 7.14
- summ-us** (19) -a (7) 5.15 5.20 5.22 6.5 6.15  
12.23 15.12 -am (2) 9.14 27.35 -is (2) 7.1  
7.4 -o 6.32 -um (5) 5.27 6.9 8.11 8.23  
36.34 -us (2) 30.21 30.23
- sum-o** -eremus 33.24
- super-o** -antem 36.25
- super-sum** (3) -est (3) 21.22 27.32 29.19
- suppon-o** (13) -amus (3) 21.24 21.25 27.3  
-ant 18.17 -at (2) 25.24 25.32 -ere 9.22  
-erent 18.20 -itur (2) 6.10 19.27 -untur  
(3) 6.9 21.22 21.26
- supra** *adv.* (7) 22.16 26.32 29.33n 29.34n  
37.30 37.31 38.35n
- supra** *praep.* 37.12
- suspend-o** (2) -it 6.5 -itur 6.3
- suspensio** 30.31
- sustent-o** -andam 9.31
- suus** (50) sua (12) 6.27 6.28 8.15 8.18 8.20  
14.4 17.4 17.18 20.1 23.15 23.27 23.29  
suae (2) 7.13 10.21 suam (14) 10.20  
14.18 14.23 14.26 19.18 22.30n 23.18 23.23  
31.32n 32.6 34.9 34.10 34.11 34.13 suas  
(4) 16.21 16.22 17.6 26.31 suis (5) 11.25  
17.27 19.15 23.25 37.1 suo (9) 8.9 8.26  
8.33n 14.14 14.17 20.32n 28.31 33.7 37.26  
suos 23.32n suum (3) 6.35n 18.20 35.30
- tal-is** (55) -e (4) 11.4 24.11 25.19 29.33n -em  
(19) 8.21 8.22 8.28 9.1 9.2 11.9 16.15 18.35  
20.33n 23.5 23.18 25.9 27.22 28.7 30.18  
30.20 30.22 32.27 35.3 -es (8) 10.23  
19.34n 22.28n 24.29 26.4 34.3 40.7 40.8  
-i (13) 8.25 9.27 10.1 11.18 13.3 13.13 13.17  
13.22 19.26 23.21 27.6 27.13 34.5 -is (11)  
7.34 11.6 11.29n 19.5 19.29 26.18 28.29  
29.3 29.29 29.29 35.17
- tam** (2) 14.3 39.16
- tamdiu** (2) 7.32 8.5
- tamen** (20) 6.6 7.29 8.2 11.18 11.29n 13.3  
13.9 17.22 20.30n 21.5 22.14 22.28n  
26.22 27.18 31.33n 32.15 35.5 37.6 38.23  
39.11
- tamquam** (18) tanquam (18) 5.27 6.11 8.6  
8.7 9.16 9.21 10.14 15.28 16.14 18.4 18.24  
19.23 19.25 21.7 23.16 27.2 37.1 37.7
- tandem** (7) 5.12 5.16 7.12 18.16 20.23 33.32  
37.25
- tantum** (43) 5.22 6.29 7.5 8.10 8.32 8.34n  
9.28 9.30 10.12 10.22 11.20 12.18 14.10  
14.34n 19.19 19.29 20.21 20.27n 20.28n  
21.20 21.30n 23.14 24.17 25.10 26.16  
27.23 27.33 28.10 28.12 28.21 29.27 29.28  
30.7 31.12 31.12 32.34 33.16 34.17 34.32  
35.4 36.35 37.27 39.9
- tantummodo** (2) 32.2 36.22
- templum** 39.34
- temp-us** «temps» (6) -ore (2) 24.34n 33.5  
-oris (3) 8.2 9.8 10.26 -us 37.21
- tend-o** (3) -ent 37.22 -eret 27.23 -o 8.27
- tent-o** -avi 5.26
- termin-o** -at 23.1
- termin-us** -is 10.30n

**terra** (5) -e 30.5 -m (4) 21.5 21.6 21.8 21.15  
**tertio** *adv.* (3) 18.30 19.1 24.26  
**terti-us** (6) -a 13.21 -ae 11.17 -o (2) 12.11  
 13.7 -um (2) 11.22 12.3  
**time-o** (4) -bam 5.10 -nda 25.6 -ndum (2)  
 24.6 29.6  
**timor** 7.21  
**toll-o** (7) -antur 40.12 -atur (2) 15.17 29.21  
 -endam 30.24 -itur (2) 30.10 30.19  
 -untur 40.4  
**tot** (2) 7.12 14.3  
**tot-um** -o 28.12  
**tot-us** (10) -a (5) 7.4 7.17 8.27 16.25 24.22  
 -am 34.7 -isque 7.26 -ius (3) 17.7 28.33  
 34.26  
**tractatus** 5.1  
**trad-o** (16) -am (3) 31.2 31.7 31.8 -amus  
 37.22 -enda 13.16 -endo 15.28 -ere (5)  
 18.35 30.35 37.17 37.27 38.20 -iderunt  
 11.24 -idi 38.18 -idimus 34.8 -itis 37.30  
 -iturum 19.19  
**transe-o** (4) -amus (3) 22.11 25.20 36.18 -at  
 20.10  
**tres** (5) - (2) 11.21 30.17 tria (2) 5.28 11.16  
 tribus 6.1  
**triangul-um** (4) -i (4) 15.4 30.16 30.19  
 30.20  
**tribu-o** -itur 10.32n  
**tristitia** (4) - (3) 6.5 6.16 7.20 -e 7.25  
**trunc-o** -atas 28.4  
**tue-or** -ndam 9.28  
**tum** (24) 5.22 6.9 6.15 6.31 10.30n 16.19  
 17.15 18.5 20.26 21.34n 24.25 25.35 27.23  
 28.18 29.11 30.10 30.19 31.14 34.11 34.13  
 36.11 36.25 37.35 39.6  
**tunc** (2) 5.17 8.7  
**tut-us** -a 11.29n  
**ubi** (25) 6.8 7.2 10.16 10.20 11.30n 12.2 12.2  
 12.33 13.24 15.32n 17.8 19.3 19.26 20.26  
 21.1 21.26 23.33n 23.34n 25.7 28.6 28.15  
 29.23 31.3 31.32n 37.32  
**ubique** 37.6  
**ullibi** 23.15  
**ull-us** (8) -a (4) 15.33n 24.3 24.20 37.35  
 -am 29.14 -as 25.18 -is 23.24 -o 27.32  
**ulterius** (5) 14.6 14.11 17.2 19.33n 20.16  
**ultimo** 35.35

**ultim-us** (4) -o 17.3 -um (2) 21.27 34.8 -us  
 6.11  
**ultra** *praep.* 27.31  
**umquam** (3) unquam (3) 13.3 26.19 27.18  
**unde** (22) 9.12 13.5 14.29 15.9 15.29 16.3 19.4  
 20.6 26.25 27.28 28.33 30.10 30.33 32.1  
 32.11 32.26 33.29 34.15 36.5 36.13 37.5  
 37.15  
**unic-us** (5) -a 29.27 -o 11.20 -um (2) 29.17  
 33.4 -us 9.36n  
**unio** *subst.* (5) - (2) 11.6 11.7 -nem (2)  
 11.26n 36.13 -nis 8.26  
**uni-o** *vb.* -antur 36.8  
**unit-us** (2) -am (2) 11.6 11.15  
**universal-is** (6) -e 12.1 -i 10.18 -ia (3) 29.7  
 36.18 37.7 -ibus 34.20  
**universaliter** 29.13  
**unquam** *v.* **umquam**  
**unus** (17) una (3) 8.13 16.16 36.26 unam  
 (3) 11.10 31.12 34.5 uni 11.17 unius 20.18  
 uno (4) 6.23 9.17 33.5 36.17 unum (5)  
 7.31 9.13 11.32n 34.22 37.13  
**unusquisque** (8) unamquamque 24.24 una-  
 quaeque 36.26 unaquaque (2) 19.21  
 24.19 unicuique 20.25 uniuscujusque (2)  
 19.17 33.35n - 26.13  
**usque** 7.10  
**usurp-o** (4) -andus 13.12 -antur 11.33n  
 -arunt 33.22 -emus 34.30  
**usu-s** (2) -m (2) 11.3 18.19  
**ut** *adv.* (58) - (33) 5.27 6.24 6.27 8.9 9.4  
 10.33n 11.22 12.2 16.13 17.32 19.14 20.31n  
 21.12 21.18 22.33n 24.34n 27.14 27.28  
 27.29 29.12 29.32n 32.17 33.7 33.33n 34.8  
 34.10 35.4 36.29 37.26 38.14 38.24 39.6  
 39.26 -i (25) 7.23 12.30 14.15 15.11 16.25  
 16.32 17.19 19.6 20.29n 21.4 21.33n 22.21  
 25.25 25.34 28.9 28.28 29.7 30.24 32.24  
 33.17 33.19 35.12 35.19 36.11 37.13  
**ut** *coni.* (154) - (153) 6.1 6.17 6.22 6.30 7.11  
 7.12 7.14 7.21 7.34 8.11 8.13 8.23 8.24  
 8.28 8.30 8.30 9.2 9.11 9.14 9.17 9.20  
 10.2 10.2 10.3 11.10 11.20 11.23 11.34n  
 12.14 12.15 12.16 12.19 12.21 12.22 13.9  
 13.13 13.14 13.17 13.19 13.20 13.20 13.25  
 13.25 13.27 14.3 14.11 14.30 15.2 15.6 15.11  
 15.16 15.19 15.26 15.27 17.5 17.7 17.21

- 17.22 17.28 18.16 18.20 18.20 18.30 18.31  
 18.32 18.35 19.5 19.9 19.12 19.31 19.32  
 20.2 20.20 20.23 20.28n 21.22 22.5 22.6  
 22.7 22.33n 23.3 23.5 23.16 23.18 23.21  
 23.21 23.25 23.27 23.32n 24.1 24.9 25.6  
 25.11 25.21 25.29 25.33 26.6 26.27 27.11  
 28.16 29.10 29.12 29.19 29.20 29.30 31.1  
 31.27 31.31n 32.7 32.27 33.13 33.32 33.34n  
 34.2 34.5 34.6 34.9 34.12 34.29 34.31  
 35.10 35.17 35.22 35.29 35.31 35.33 36.1  
 36.7 36.8 36.10 36.14 36.17 36.18 36.19  
 36.27 36.30 37.4 37.4 37.10 37.13 37.22  
 37.22 37.25 37.27 37.28 37.31 37.32 38.33  
 39.22 39.30 40.1 40.5 40.7 -que 8.32
- utcu-mque** -nque 19.9  
**uterque** (4) utriusque 6.13 utrumque (3)  
 6.14 25.22 36.19  
**util-is** (2) -e 18.20 -ius 6.24  
**utor** (4) usus 7.27 utar 11.20 uti 37.23  
 utimur 37.16  
**utrum** 17.12  
**vage** 33.9  
**vag-us** (6) -a (2) 10.11 28.29 -am (2) 10.24  
 10.28 -um (2) 32.13 32.18  
**valde** (8) 7.26 14.35n 17.31 21.35n 24.8 26.32  
 31.27 35.35  
**valetud-o** (4) -inem (3) 6.34n 9.28 9.31 -o  
 9.5  
**van-us** -a 5.8  
**vari-us** -os 32.9  
**vel** (40) 6.34n 6.34n 6.34n 6.34n 8.15 10.4  
 10.17 10.18 10.21 10.31n 10.32n 11.9 11.14  
 18.13 19.10 19.23 19.24 20.31n 22.12 23.9  
 23.9 24.28 25.29 26.3 26.11 26.11 26.23  
 27.22 27.28 28.7 30.12 32.9 34.9 34.10  
 38.22 38.22 39.17 39.28 39.29 39.31  
**velut** (3) -i (3) 7.2 19.12 22.22  
**veni-o** (5) -t (4) 13.17 22.13 28.14 31.3 -unt  
 21.3  
**verbal-is** -em 35.26  
**verbi gratia** v. g. 23.7  
**verb-um** (12) -a (3) 31.8 33.8 33.11 -is (4)  
 7.27 22.20 23.25 29.23 -o (2) 7.21 9.17  
 -orum (3) 31.7 33.22 35.26  
**vere** 23.33n  
**vere-or** -amur 32.28  
**verita-s** (28) -s (11) 15.15 15.19 17.19 18.2  
 20.34n 20.34n 20.35n 25.9 25.10 25.34  
 36.29 -te (4) 17.18 17.24 17.35n 18.8  
 -tem (5) 9.27 17.23 18.17 20.33n 33.7  
 -tes (3) 18.1 20.15 20.16 -tis (5) 15.9  
 15.18 26.27 29.16 38.7  
**vero** *adv.* (23) 5.21 6.9 8.6 10.33n 11.3 12.1  
 13.23 19.30 21.20 22.31n 23.11 26.12 31.25  
 31.30n 33.23 34.12 35.28 36.7 36.35 38.13  
 38.15 39.2 39.7  
**vers-or** (11) -abatur 7.32 -antur 22.11 -ari  
 (2) 6.32 19.29 -atur (3) 21.29n 25.28  
 34.26 -etur (4) 19.20 19.29 20.16 25.21  
**vert-ex** -icis 39.31  
**verum** *coni.* (2) 7.27 10.33n  
**ver-um** *subst.* (7) -i (3) 13.20 13.22 26.15 -o  
 33.24 -um (3) 13.19 14.9 18.6  
**verumenimvero** 36.29  
**ver-us** (68) -a (23) 14.13 14.21 15.17 15.19  
 15.24 16.14 24.1 24.31 25.1 26.20 26.23  
 26.24 26.31 26.33 27.17 27.19 28.19 28.34  
 29.22 29.27 32.28 34.19 37.35 -ae (13)  
 16.4 17.10 17.17 18.31 22.9 25.18 26.26  
 26.28 26.35 27.7 27.9 28.27 32.27 -am  
 (13) 5.5 11.31n 14.13 15.10 18.33 19.7 19.12  
 26.16 27.11 30.8 32.4 32.19 32.23 -as (5)  
 27.29 28.9 30.11 37.35 38.13 -i 23.26 -is  
 (4) 19.8 19.11 25.6 37.1 -o 28.31 -um (7)  
 5.13 8.2 8.10 8.23 26.14 28.6 36.20 -us  
 33.30  
**vet-o** -at 21.6  
**vet-us** -eres 32.22  
**via** (7) - (5) 5.5 13.16 15.19 18.30 34.23 -m  
 (2) 9.20 38.10  
**videlicet** (2) 7.18 34.3  
**vide-o** (45) - (3) 19.33n 23.34n 38.35n  
 -amus (5) 11.11 12.25 23.11 25.5 25.21  
 -ant 12.12 -at 8.20 -bam (4) 5.18 6.32  
 7.31 7.33 -bimus (4) 21.8 27.35 29.12  
 31.26 -mus (2) 21.13 29.22 -nt (3) 12.4  
 12.12 12.13 -o (2) 19.29 21.19 -re (6)  
 9.13 11.26n 14.8 26.13 35.19 36.14 -rem  
 (3) 5.9 6.21 6.30 -ret 24.10 -t (2) 14.28  
 35.3 vidi (2) 8.4 10.25 vidimus (6) 19.2  
 22.16 24.3 25.8 25.15 28.6  
**vide-or** (15) -antur 39.23 -ar (2) 23.30n  
 34.31 -atur (2) 31.27 35.22 -bantur 7.16  
 -bar 6.24 -batur 5.17 -bitur 12.31 -ntur

(2) 37.28 39.22 -tur (4) 17.11 28.9  
 31.30n 37.10  
**vige-o** -t 31.14  
**vigilan-s** -tibus 24.33n  
**vigili-a** (2) -am 19.16 -is 19.15  
**vigil-o** (6) -amus 25.28 -ando (2) 24.35n  
 32.9 -are (2) 19.13 19.14 -arent 19.13  
**vis** (20) vi (6) 12.7 12.13 14.4 23.15 27.12  
 31.9 vim 14.31n vires (8) 10.5 14.5 16.22  
 16.22 31.2 37.12 38.15 38.16 viribus (3)  
 7.1 7.4 7.26 virium (2) 38.8 38.11  
**visus** 11.9  
**vita** (9) - (5) 5.8 5.26 6.18 7.12 9.8 -e (3)  
 5.25 11.3 18.19 -m 9.31  
**viti-um** -o 35.10

**vit-o** -amus 33.25  
**viv-o** (3) -endi 9.21 -ere 9.20 vixerint 10.26  
**voc-o** (8) -ant (3) 10.10 20.31n 31.10 -antur  
 14.33n -are 30.11 -atur (2) 8.23 24.35n  
 -o 19.31  
**vol-o** (12) velimus (2) 20.21 38.3 velis 32.10  
 velit 18.4 velle (4) 5.18 6.25 9.14 34.32  
 vellem 5.20 -ui (2) 23.3 23.6 -umus  
 27.14  
**voluntas** 15.33n  
**volv-o** -ebam 5.23  
**vox** vocem 22.30n  
**vulgo** (4) 6.19 6.19 21.3 34.11  
**vulg-us** (3) -i (2) 9.23 33.13 -us 7.5



JACQUELINE LAGRÉE

## La citation dans le Traité théologico-politique

*juxta illud proverbium, intelligenti dictum sat est*<sup>1</sup>

### *Introduction*

Spinoza est à juste titre considéré comme un auteur qui cite peu. En cela il relève d'une époque et d'un genre : d'une époque, l'âge classique, qui s'est émancipée de la pratique de la glose et de l'entreglose<sup>2</sup> pour développer un discours autonome sur le réel, celui du savoir qui veut expliquer et comprendre. De la Renaissance à l'âge classique, la citation cesse de valoir comme mimesis qui cherche moins à dire des choses nouvelles qu'à développer ses variations sur un donné toujours déjà présent tout entier, *non nova sed nove*<sup>3</sup> ; elle devient au mieux un signe qui inscrit l'auteur dans un horizon référentiel commun avec ses lecteurs, au pire, « un clou de girofle qui corrompt les mets »<sup>4</sup>. Toutefois son statut doit nécessairement varier selon le type d'œuvres envisagé. Quasiment absente d'un traité de métaphysique qui déploie l'ordre de ses raisons de manière autonome, elle sera très présente dans un traité de grammaire ou de logique qui ne peut exposer l'art de bien parler et de bien penser sans s'appuyer sur des exemples forgés ou empruntés comme le fait la *Logique*, ou Art de penser, d'Arnauld et Nicole. D'une manière générale, tout livre qui porte sur un autre livre pour en donner l'art de déchiffrement fera inévitablement de nombreuses citations du livre source. Or qu'en

1 Conformément au proverbe : à celui qui comprend, une parole suffit (TTP 7, A 308.19–20 / G III III.14–15).

2 Cf. Montaigne : « Il y a plus affaire à interpreter les interpretations qu'à interpreter les choses, et plus de livres sur les livres que sur autre sujet : nous ne faisons que nous entregloser » (*Essais*, III, 13, p. 1069).

3 Selon la formule canonique de Vincent de Lérins pour caractériser la tradition (*Commonitorium*, n. 22 Migne, PL 50, 667).

4 Selon un mot de Hobbes cité par Compagnon (1979, 9). La citation provient du chapitre final de *Leviathan*, intitulé 'A review and conclusion'. La paraphrase qu'en fait Compagnon est inexacte. Hobbes dit : « it is many times with a fraudulent design that men stick their corrupt doctrine with the cloves of other men's wit » (EW III 712). Il vise l'usage – assez répandu dans les pays chauds – de camoufler avec des épices le goût de la pourriture. Le passage entier (pp. 711–712) sur la citation est pertinent dans ce contexte.

est-il du *Traité théologico-politique*? Faut-il le considérer comme un livre qui porte sur l'Écriture Sainte, comme l'ont fait les contemporains, ou comme un traité plus politique que théologique, comme nous avons tendance à le faire? Dans les 69 pages (in 12<sup>o</sup>) qu'il consacre à l'« Analyse du *Traité théologi-politique* de Spinoza », Boulainvilliers – qui se présente comme « l'historien de Spinoza »<sup>5</sup> – ne rapporte que les thèses sur l'Écriture Sainte, en y joignant la défense de la liberté de penser en matière de religion, mais néglige entièrement les thèses proprement politiques du traité. Inversement certaines analyses modernes ont parfois tendance à réduire le livre à ses cinq derniers chapitres en omettant par exemple les interminables passages sur la chronologie sacrée. Certes, le titre même du livre semble appuyer la seconde perspective puisqu'il n'y est question que de la liberté de philosopher, de la piété et de la paix de l'État, mais le nombre des pages consacrées à l'interprétation de l'Écriture Sainte vient aussitôt apporter un correctif. Le *Traité théologico-politique* est incontestablement un livre mixte quant au genre : il relève à la fois des ouvrages d'exégèse et de méthode exégétique, avec leur cortège obligé de citations référentielles et justificatives, et du traité proprement philosophique où l'enchaînement rigoureux de l'ordre des raisons dispense de citations et même les rend inadéquates et pesantes.

L'étude des citations dans le *Traité théologico-politique* peut nous aider à mieux saisir l'intrication des deux genres, puisqu'il est clair, avant toute investigation détaillée, que ce ne sont pas les mêmes textes, ni les mêmes auteurs qui seront cités, si citations il y a, dans les deux types de discours, exégétique et philosophico-politique. Mais plus encore, à analyser de près le nombre, les modalités, les fonctions, les effets attendus et induits de la citation dans le *Traité théologico-politique*, on découvrira aussi comment Spinoza philosophe s'inscrit dans un horizon commun avec différents types de lecteurs, comment il prépare la réception de son discours, et ce qu'il nous dit aussi, subrepticement, de lui-même. Tout en s'inscrivant parfaitement dans le statut de la citation à l'âge classique tel que le dégage Antoine Compagnon dans *La seconde main*, la pratique spinozienne de la citation a ses spécificités propres qu'il importera de dégager.

#### *Définition de la citation*

En latin classique le verbe *citare* signifie appeler, convoquer, plus particulièrement des juges, et finalement citer en justice, appeler à comparaître devant un tribunal. Le sens moderne de citer<sup>6</sup> (un auteur) dérive du sens ancien par l'intermédiaire de la

5 Édition de Londres, 1767, texte publié dans un recueil intitulé *Doutes sur la religion* par Guéroult de Pival, p. 57. Historien signifie ici celui qui rapporte quelque chose. L'attribution de ce texte à Boulainvilliers est contestée. Cf. Vernière 1954, 1, 308–309.

6 Ce sens moderne semble avoir été introduit par Érasme dans les *Adages* (première édition 1500), où les références sont précédées du terme « citatur ». Le sens premier du verbe citer

citation de quelqu'un devant le tribunal, non plus comme accusé mais comme témoin et garant. De fait le recours à la citation relève d'une problématique de l'*authenticité* et de l'*autorité* plus que de la *vérité*; une citation n'est pas vraie ou fausse, la valeur de vérité de son contenu est mise entre parenthèses; elle est authentique ou c'est une contrefaçon; elle est strictement référentielle ou allusive; elle provient d'un auteur qui fait autorité ou procède de la sagesse des nations (par exemple proverbes) ou si elle provient d'un auteur secondaire ou obscur, elle devient quasiment insignifiante et superfétatoire. Que faut-il donc entendre exactement par citation? Littré, dans son *Dictionnaire*, insiste sur la différence entre alléguer (un fait, un argument, sans référence à une autorité) et citer, et définit la citation comme un « passage emprunté à un auteur qui fait autorité ». On entendra ici par citation la reprise d'une unité discursive dans un autre texte. La citation est donc à la fois une relation intertextuelle et une relation entre différents auteurs, ou entre un auteur et une tradition déterminée dont il assume ou récuse l'héritage, selon les modalités et les usages de la citation. On devra donc tenir compte, dans l'étude de la citation, du contenu de l'énoncé cité et de la pratique énonciative qui consiste à citer tel auteur ou tel passage plutôt que tel autre, à citer peu ou beaucoup, à user de la citation comme sollicitation (d'une autorité) ou comme incitation (à une réflexion autonome du citateur et du lecteur engagé dans le processus d'interprétation). Bref, le sens et la fonction de la citation changent du tout au tout selon que le citateur s'efface derrière l'auteur cité ou s'affirme dans le choix et le traitement de ses citations.

Convenons d'appeler  $T_1$  le texte source,  $A_1$  l'auteur de ce texte source (ou son rédacteur supposé),  $T_2$  le texte cible ou plus exactement l'unité discursive dans lequel  $T_1$  est inséré, et  $A_2$  l'auteur de  $T_2$ . Dans l'étude qui nous occupe,  $A_2$  sera toujours Spinoza, mais  $T_2$  ne sera pas le *Traité théologico-politique* dans son ensemble (unité discursive trop vaste pour être pertinente), mais tel chapitre ou plutôt tel passage du *Traité théologico-politique*. Nous limiterons, pour la clarté de l'étude, nos analyses aux citations explicites, marquées typographiquement par des italiques dans les éditions d'Akkerman et de Gebhardt comme dans l'édition originale de 1670, citations qui sont le plus souvent (à de très rares exceptions près que nous signalerons) accompagnées du nom de l'auteur et de la référence précise du texte source, selon la méthode instaurée par les humanistes de la Renaissance dans leurs grandes éditions. Ceci nous permet d'éliminer d'emblée les problèmes posés par l'abondance de crypto-citations. Elles peuvent tenir soit à des réminiscences de lecture, soit plus simplement au fait que le latin n'est pas pour Spinoza une langue vernaculaire mais une langue savante dont le vocabulaire et les tournures de phrases ou expressions

dans le français du XIII<sup>e</sup> siècle est citer en exemple, ce qui intensifie la valeur d'autorité de la citation. Spinoza dans le *Traité théologico-politique* emploie le verbe *citare* en son sens moderne: citer un auteur (par exemple TTP 4, A 206.4 / G III 68.24-25).

toutes faites ont été assimilées tardivement en apprenant par cœur des textes entiers, notamment des comédies de Térence<sup>7</sup>, et en constituant des recueils de phrases qui sont moins des recueils de citations au sens moderne, que des listes de vocabulaire.

Pour analyser les différentes fonctions possibles de la citation et la façon dont elle travaille dans le texte, dont elle participe au travail du texte dans l'esprit du lecteur, il ne faut pas la considérer comme un emprunt, comme un transfert (d'expression ou de contenu) mais comme un signe et plus exactement comme un interprétant selon la terminologie de Charles Sanders Peirce. Ce n'est que dans cette perspective qu'on peut dépasser l'évidence première intuitive de simple lecture qui porterait à considérer que, chez un auteur comme Spinoza, si soucieux de la rigueur du vrai et si dédaigneux de la reconnaissance culturelle ou de l'ornementation rhétorique, la citation ne peut jouer que le rôle d'*exemplum*, d'exemple illustratif sur lequel se met à l'épreuve la pertinence d'une méthode de lecture, celle de la Bible en particulier. C'était là, je l'avoue, ma première hypothèse : que la pratique spinozienne de la citation se réduisait à une fonction seconde d'illustration par l'exemple ou de constitution d'un horizon culturel et expérientiel commun à un ensemble de lecteurs, d'emblée déterminés comme héritiers de la culture latine. Un rapprochement plus précis, plus exhaustif et plus fin, des citations explicites du *Traité théologico-politique* avec le modèle théorique des fonctions et statuts de la citation proposé par Antoine Compagnon à partir du modèle sémiotique de Peirce, m'ont montré que les choses étaient un peu plus complexes et que toutes les fonctions de la citation se trouvaient présentes dans le *Traité théologico-politique*, quoiqu'à des degrés d'importance divers il est vrai.

### *Le modèle de Peirce*

Charles Sanders Peirce substitue à la définition binaire traditionnelle du signe *aliquid stat pro aliquo* (le signifiant et le signifié, le signe et son référent) une relation immédiatement ternaire<sup>8</sup>. La relation sémiotique comporte trois termes : l'objet *O*, le signe ou representamen *R* et l'interprétant *I*, selon une relation telle que la position de *R* dans son rapport à *O* suscite la détermination de *I*, tel que  $I_1/O = R/O$  et puisse à son tour entraîner d'autres interprétants tels que *I*<sub>2</sub>, *I*<sub>3</sub>, *I*<sub>4</sub>, etc. Illustrons cela d'un exemple emprunté à Quintilien<sup>9</sup> : « Du sang fait supposer un meurtre. Mais comme ce sang

7 Cf. les méthodes pédagogiques d'apprentissage du latin mises en œuvre dans l'école de Van den Enden, lui-même auteur d'une tragédie, et les travaux de Leopold, d'Akkerman et de Proietti sur ce point.

8 Peirce, ed. Buckler 1940, 99–100.

9 *Inst. orat.* 5.9.9. Nous suivons ici l'analyse de Compagnon 1979, 57–65. L'adaptation de ce modèle à Spinoza est entièrement notre et nous assumons la responsabilité de sa pertinence.

peut provenir d'un sacrifice ou d'un saignement de nez, un vêtement ensanglanté ne prouve pas toujours un homicide.» Dans cet exemple *o* est indéterminé, *r* est le sang sur le vêtement, *i*<sub>1</sub>, *i*<sub>2</sub>, *i*<sub>3</sub>, sont respectivement le meurtrier, le sacrifice, le saignement de nez.

Appliquons maintenant ce modèle au *Traité théologico-politique*. Nous obtenons le schéma suivant qui ne prend pas en compte l'ensemble du projet démonstratif du *Traité théologico-politique* mais un de ses sous-ensembles, à savoir l'interprétation de l'Écriture Sainte.

Objet = sens de l'Écriture Sainte

Signe = texte biblique: Ancien Testament et Nouveau Testament

Interprétants *i*<sub>1</sub> = commentaires théologiques: rabbiniques (Alphakar), scolastiques etc.

*i*<sub>2</sub> = commentaire philosophique (Maïmonide)

*i*<sub>3</sub> = commentaire historico-critique (Spinoza)

Un simple regard sur la position du texte de Spinoza dans la succession chronologique des interprétants indique la référence obligée aux commentaires précédents sous la forme soit de la référence allusive, soit de la citation longue ou brève. Les modalités de citation (longues ou brèves, multiples ou rares, en prémisses ou en illustration d'une argumentation) sont propres à Spinoza et significatives de son point de vue théorique. Le propos général du *Traité théologico-politique*, tel que l'indique son sous-titre – *dissertations où l'on fait voir que la liberté de philosopher non seulement peut être accordée sans danger pour la piété et la paix de l'État mais même qu'on ne peut la détruire sans détruire en même temps la paix de l'État et la piété elle-même* – impliquait que fût établie une stricte séparation entre philosophie et théologie. Pour ce faire, il fallait préalablement montrer que le sens de l'Écriture Sainte est tout entier un sens moral et que, pour le détail, l'interprétation doit en être menée selon les règles de la méthode historico-critique; propos si résolument novateur qu'il souleva la polémique acharnée et violente que l'on sait. Mais parce que la démarche spinozienne, à la différence des traités libertins, se voulait une démarche rigoureusement scientifique et non point polémique, elle ne pouvait ici faire l'économie de la référence au texte. Ce qui est propre à Spinoza, et qui est particulièrement manifeste si l'on compare sa pratique de la citation (Bible ou commentaires) à celle de Louis Meyer dans la *Philosophia S. Scripturae interpres*, c'est qu'il se dégage entièrement d'un usage médiéval et scolastique de la citation (afflux de références fonctionnant à l'autorité) pour participer d'une démarche moderne où ce qui importe, ce n'est pas le nombre de citations et l'autorité reconnue de leurs auteurs, mais la pertinence et la place de la citation. Là où Meyer étourdit son lecteur sous un flot de références contradictoires qui fonctionnent comme autorités légitimantes du discours de celui qui parle et de

son droit à parler, en tant qu'il témoigne d'avoir tout lu ou presque, de ce qui se rapporte à son sujet, Spinoza cite relativement peu, et de moins en moins à mesure que l'on avance dans le livre; mais ces citations valent généralement plus par leur contenu, ou par la construction d'un référent commun, que par leur auteur ou leur accumulation.

En fonction de la typologie sémiotique de Peirce, Antoine Compagnon (1979, 76–82) a élaboré une typologie des valeurs de la citation que nous reprenons ici en nous demandant quelles sont les valeurs prédominantes dans le *Traité théologico-politique*. Cette typologie est constituée en prenant en compte la relation privilégiée qui s'établit entre les différents éléments du processus de citation textes ou auteurs. On appellera *citation-symbole* ( $T_1 \rightarrow T_2$ ) celle qui privilégie la relation entre deux énoncés d'une même vérité. Cette vérité peut être énoncée avec ou sans nom d'auteur car elle ne met pas en jeu un rapport personnel entre  $A_1$  et  $A_2$ . Exemple: « comme dit Sénèque, nul n'a longtemps exercé un pouvoir violent, un pouvoir modéré dure. » On verra toutefois que ce type de citation renvoie chez Spinoza à des situations existentielles dont il existe une expérience commune qui est mieux exprimée par les poètes ou par les proverbes que par le premier venu; aussi la citation symbole n'a-t-elle pas ici la pureté connotative qu'elle a dans l'empunt d'une vérité logique ou mathématique. Elle n'est pas dénotation pure, mais aussi connotation. La *citation-indice* ( $A_1 \rightarrow T_2$ ) fonde la validité de  $T_2$  sur l'autorité de  $A_1$ . Ici, la citation fonctionne comme allégation qui garantit et fonde  $T_2$ . C'est la fonction principale de la citation dans le commentaire médiéval par exemple (ou dans les notes en bas de page du discours universitaire). La *citation-icône* ( $T_1 \rightarrow A_2$ ) qualifie l'auteur  $A_2$  comme cultivé en offrant sous forme de réminiscence la preuve qu'il a fait les lectures qui s'imposent ou qu'il partage avec son lecteur un ensemble de références distinguantes et qualifiantes. La *citation-emblème* ( $A_1-T_1 \rightarrow A_2-T_2$ ) exprime la connivence qu'un auteur et le texte qui l'exprime entretient avec un autre texte et un autre auteur. L'exemple exemplaire est le lien des *Essais* de Montaigne avec les *Moralia* de Plutarque.

### *Perspectives sur la citation*

Ces éléments formels mis en place, on peut avancer dans l'analyse en reprenant les grandes questions rhétoriques: *quis? quid? cur? ubi? quomodo? quando? quibus auxiliis?*

*Qui* Spinoza cite-t-il et *quoi*? Essentiellement l'Écriture Sainte (85 citations effectives – ou 91 si l'on inclut les citations présentes dans les *Adnotationes*, qui sont toutes de l'Ancien Testament – et dûment référenciées sans tenir compte des références à un passage pour expliciter le sens d'un mot comme *ruagh* ou *nabi*; 63 – ou 69 – de l'Ancien Testament et 22 du Nouveau Testament). Les citations les plus nombreuses sont empruntées au *Deutéronome* (10), aux *Proverbes* de Salomon (7), à l'*Exode* (8), la *Genèse* (6), *Jérémie* (6) et pour le Nouveau Testament à saint Paul (15), plus parti-

culièrement l'*Épître aux Romains* (9) ; 3 citations évangéliques seulement, toutes trois empruntées à Matthieu<sup>10</sup>. Viennent ensuite quelques rares citations de paraphrases ou de commentaires (Targum, Talmud, Aben Ezra, R. Salomon) ; puis quelques historiens : Josèphe (*Antiquités judaïques*, 1 citation et 1 référence), Tacite (*Histoires*, 3 citations dans le chapitre xvii) ; Quinte Curce (4 citations dans la préface et le chapitre xvii et quelques références sans citations). On remarquera enfin l'absence des philosophes qui ne sont ici évoqués qu'à titre de commentateurs de la Bible : une référence (sans citation) à Philon (chapitre x), 2 citations (les plus longues du livre) de Maïmonide (chapitres v et vii) et une allusion dans la note 33 (*aliter Hobbesius*) qui n'est ni une citation ni même une référence (à la différence des trois références à l'*Interpres* de L. Meyer). Enfin la même citation de Sénèque le tragique, mais prise comme un proverbe est reprise deux fois, (avec référence d'auteur mais sans l'œuvre<sup>11</sup>) dans le chapitre v explicitement et dans le chapitre xvi allusivement. A quoi l'on pourrait ajouter 2 citations de proverbes : « A celui qui entend une parole suffit » (chapitre vii), formule<sup>12</sup> qui, soit dit en passant, qualifie fort adéquatement la pratique spinozienne de la citation, et le proverbe hollandais « geen ketter sonder letter », pas d'hérétique sans texte.

Autant dire que s'il y a un nombre assez élevé de citations, surtout bibliques, dans le *Traité théologico-politique*, Spinoza cite très peu de commentateurs ou d'auteurs. Par comparaison, s'agissant en principe du même problème : déterminer la règle valide d'interprétation de l'Écriture Sainte, L. Meyer en cite un beaucoup plus grand nombre, avec des effets d'accumulation beaucoup plus que d'élucidation, et en utilisant de toute évidence des ouvrages antérieurs<sup>13</sup>. La comparaison Spinoza – L. Meyer montre bien combien Spinoza s'écarte de cette pratique de l'accumulation de citations voisines sur un même sujet qui s'était développée avec les traités de controverse et qui étourdissent le lecteur sans l'éclairer vraiment.

*Ubi & quomodo?* Les citations ne sont pas également réparties dans tous les chapitres. Très nombreuses, comme on peut s'y attendre, dans les premiers chapitres où elles servent surtout d'illustrations à des explications philologiques (sur le sens de termes hébraïques) ou exégétiques sur la définition du prophète ou du miracle, sur les arguments scripturaires qui empêchent de considérer Moïse comme le rédacteur du Pentateuque, etc., elles diminuent sensiblement en nombre à partir du chapitre xii et les chapitres xv, xvi et xx n'en comportent aucune (à s'en tenir strictement aux

10 Ce qui peut s'expliquer par le fait que l'Évangile de Matthieu fut écrit en hébreu. Cf. ΤΡΡ 7 (A 306.35 sqq. / G III 110.34 : « Evangelium enim secundum Matthaemum et sine dubio etiam Epistola ad Hebraeos Hebraice ex communi opinione scripta sunt, quae tamen non extant ».

11 Il s'agit des *Troyennes*.

12 Cf. Térence Phorm. 541 « Ah, dictum sapienti sat est ».

13 De Daniel Chamier pour les controversistes, de B. Keckermann, pour la logique.

citations et à l'exclusion des références textuelles non accompagnées de citations<sup>14</sup> et des crypto-citations<sup>15</sup>). Quant à la place même d'une citation dans l'argumentation le schéma le plus fréquent est le suivant : a) énoncé de la thèse : *diximus* ; b) démonstration de la thèse : *ipsa ratione ostendimus* ; c) confirmation par une citation de l'Écriture : *ex ipsa Scriptura satis constat*.

*Quibus auxiliis?* Les modalités de citations, avant ou après un argument, à titre de prémisse ou d'illustration, varient en fonction du thème abordé dans tel ou tel chapitre et nous y reviendrons tout à l'heure. On remarquera seulement ici que les citations que fait Spinoza sont généralement fort brèves (deux à trois lignes, excepté les deux citations de Maïmonide), précises et très exactement référencées (auteur, texte, chapitre, verset, etc.) ; elles sont le plus souvent signalées par un embrayeur de citation : comme dit..., car il est écrit dans..., voir Quinte Curce, livre IX, § 6, etc.

Reste à résoudre la question la plus pertinente et la plus difficile : *cur?* Pour quelles raisons et dans quels buts ? Répondre à cette question des fonctions et des enjeux nous permettra de mettre à l'épreuve sur le cas spinozien, la typologie des valeurs de la citation que nous présentions plus haut.

- 14 Le chapitre xv sur la séparation de la philosophie et de la théologie comporte plusieurs références scripturaires à l'appui de cette thèse mais aucune citation. La validité du raisonnement est assez forte pour emporter la conviction de tout lecteur de bonne foi ; le lecteur pieux qu'arrêterait encore quelques scrupules peut, s'il le désire, se débarrasser d'eux en se reportant aux textes indiqués par Spinoza, mais ces textes n'interviennent pas comme arguments ou comme justifications secondes, dans le raisonnement.
- 15 Dans le chapitre xx la formule « modo neminem laedant et suum unicuique tribuant honesteque vivant » (A 650.1–2 / G III 246.9–10) est une référence évidente aux trois grands principes du droit naturel définis par Ulpien : « neminem laedere, suum cuique tribuere, honeste vivere ». De même à la fin du chapitre v, (A 236.2–5 / G III 80.25–28) : « qui itaque his fructibus abundaverit, scilicet charitate, gaudio, pace, longanimitate, benignitate, bonitate, fide, mansuetudine et continentia, adversus quos (ut Paulus in Epistola ad Galatas cap. v. v. 22 ait) lex non est posita » est-il une citation (non signalée typographiquement comme telle et comportant quelque inexactitude) ou une crypto-citation de Paul, *Galates* v:22 : « Fructus autem Spiritus est charitas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, longanimitas, mansuetudo, fides, modestia, continentia, castitas. Adversus hujusmodi non est lex ». La réponse est entre les deux, ce qui montre bien la difficulté d'établir une typologie rigoureuse. Un autre cas, difficile à trancher est constitué par la reprise d'un thème antique dans le vocabulaire même d'un auteur ancien : par ex. dans la préface (A 58.2–3 / G III 5.22–23) « nefas habent homines superstitioni obnoxii et religioni adversi » et « fas habet gens superstitioni obnoxia religionibus adversa » Tacite, *Hist.* v,13,1 (la *gens* en question est le peuple juif, ce qui donne à la reprise spinozienne une certaine saveur ironique).



*Fonctions et enjeux de la citation*

Il y a au moins deux façons d'envisager les fonctions de la citation : soit en distinguant entre fonctions externes au texte : érudition et autorité, et fonctions internes : amplification et ornementation<sup>16</sup>, soit en privilégiant une approche formelle qui combine exhaustivement les différentes relations possibles entre auteurs et textes, cités et citant. La seconde nous paraît préférable par sa rigueur, sa clarté, son caractère systématique qui corrige le soupçon de non-exhaustivité de tout catalogue. En mettant l'accent sur le rapport entre deux systèmes d'énoncés et d'énonciation (puisque l'on met en relation non seulement des textes mais leurs auteurs) elle permet de mieux élucider les valeurs de la citation que nous examinerons sous les chefs respectifs d'*exemplum*, *exemplar*, *sententia*, *captatio*. Mais avant d'en venir là, il est utile de faire un très bref rappel de l'évolution historique du statut de la citation pour mieux cerner la spécificité du *Traité théologico-politique* dans cette histoire.

La forme de la citation étant de l'ordre de la répétition et du transfert (d'une portion de texte dans un autre texte), son histoire participe de la confiance ou de la méfiance envers la mimesis. Objet de méfiance puisqu'elle vaut davantage comme ornement que comme argument chez Platon, la citation peut s'insérer à titre de prémisse dans un syllogisme probable chez Aristote, puisque la thèse généralement admise, l'*endoxon* ou la citation reprise par tous est le succédané d'une vérité consensuelle et vaut comme prémisse d'un raisonnement probable, celui qui porte sur le général et non pas sur l'universel et le nécessaire<sup>17</sup>.

Mais la fonction et le statut de la citation changent du tout au tout avec la naissance du commentaire d'un texte tenu pour sacré, dont on suppose qu'il est entièrement inspiré et parcouru par le Logos, le verbe divin. Le discours théologique sur l'Écriture Sainte, qu'il s'agisse du commentaire patristique ou médiéval (jusqu'à la *Somme théologique* de saint Thomas) est à la fois un discours qui porte sur l'Écriture et un discours assujéti à l'Écriture comme à sa vérité. Michel Foucault définissait ainsi le commentaire<sup>18</sup> : « Il interroge le discours sur ce qu'il dit et a voulu dire ; il cherche à faire surgir ce double fond de la parole, où elle se retrouve en une identité à elle-même qu'on suppose plus proche de sa vérité [...] ; il s'agit, en énonçant ce qui a été dit, de redire ce qui n'a jamais été prononcé ». Or, quoiqu'il connaisse fort bien les commentaires rabbiniques de la Bible, qu'il cite à l'occasion, et assurément aussi la tradition scolastique, Spinoza, en raison de la méthode même énoncée au chapitre VII, subvertit le statut du texte portant sur l'Écriture Sainte et du même coup le statut de la citation biblique dans le texte qui interprète l'Écriture. On peut dire, pour aller vite, que le rapport du *Traité*

16 Cf. S. Morawski 1971, 690–705.

17 Aristote, *Rhétorique*, II, 21 et Quintilien, *Institutions oratoires*, V, II.

18 Foucault 1972, préface, XII.

*théologico-politique* à la Bible est un rapport de surscription sans souscription. Quand il expose, au chapitre VII la méthode historique d'interprétation de l'Écriture sur le modèle de l'interprétation scientifique de la nature, Spinoza distingue deux étapes: a) l'établissement des données (récits, principes, règles énoncées par l'Écriture) analogue à l'établissement des données factuelles dans la connaissance de la nature; b) la détermination du sens ou de la doctrine universelle de l'Écriture, analogue à la détermination des grandes lois de la nature comme les lois du mouvement. Dans cette optique, le recours à la citation biblique participe de ce travail d'établissement des données à titre de matériau ou d'outil. La divinité de l'Écriture n'est plus présupposée mais elle est *conclue* (A 280–282 / G III 99) de ce qu'elle enseigne la vraie vertu. L'opposition de l'esprit et de la lettre, et la prééminence de l'esprit sur la lettre, constamment réaffirmée par Spinoza en ce qui concerne l'ensemble du texte biblique, vaut aussi pour le fragment de texte qui fait l'objet d'une citation. Ce qui implique plusieurs choses:

1) La citation biblique est désacralisée<sup>19</sup>.

2) Certaines d'entre elles n'ont leur sens plein que dans leur langue d'origine et il est donc indispensable de connaître cette langue pour les entendre; d'autres, celles qui portent sur l'enseignement universel de la Bible sont valables en toute langue et ne souffrent pas d'être données en traduction, pas plus qu'un théorème d'Euclide ne perd quelque chose à être exprimé dans une autre langue que le grec<sup>20</sup>; ainsi loin de supposer que n'importe quelle phrase de la Bible soit susceptible d'interprétation selon le quadruple sens (littéral, tropologique, allégorique et anagogique), il faudra distinguer entre des statuts textuels différents, selon que l'on a affaire à un récit de bataille ou à un proverbe de Salomon, et ces textes feront l'objet de pratiques de citation différentes.

3) Aucune citation ne peut désormais valoir isolément<sup>21</sup> mais, pour chacune, il faudra tenir compte des conditions de l'énonciation («qui était celui qui a dit cela, à qui et en quel temps il l'a dit») pour déterminer le sens de l'énoncé (particulier et lié à une situation déterminée, ou universel et valant pour tous les temps) afin d'une part de le comprendre adéquatement, d'autre part de le citer, si citation il doit y avoir, de manière pertinente.

Quel besoin perdure exactement de la citation? On pourrait penser que l'attitude de Spinoza envers la citation participe de l'attitude générale de l'âge classique, as-

19 A l'opposé des traditions rabbiniques ou patristiques (Origène) qui prétendent qu'il n'y a pas un iota dans l'Écriture qui ne soit chargé d'un sens divin et mystérieux. Exemple Origène: «Pour moi, croyant à la parole de mon Seigneur Jésus-Christ, je pense qu'il n'est dans la Loi et les prophètes (pas un iota ni un accent) qui ne contienne un mystère» (*Homélies sur l'Exode*, I, 4).

20 *Traité théologico-politique* 7, A 308 / G III III.

21 *Traité théologico-politique* 7, A 290 / G III 103 à propos du sens de la phrase du Christ: «A celui qui a frappé ta joue droite, tends l'autre».

sez clairement représentée par Malebranche dans sa critique de Montaigne : l'abus de citation relève d'un amour excessif de soi, de la vanité et de la pédanterie. La citation n'a guère qu'une valeur d'illustration (comme dans l'exemple de logique ou de grammaire) ou d'ornementation, mais elle ne relève pas des critères internes de régulation d'un texte qui se veut tout entier soumis à la valeur de la vérité. Cela est vrai, notamment pour la valeur de vérité, mais jusqu'à un certain degré seulement. Assurément le *Traité théologico-politique* ne s'intègre pas dans le genre médiéval du commentaire, lui-même destiné à s'insérer dans une Tradition, à faire autorité, à être repris et cité. Il relève du genre scientifique. Mais ce n'est pas un texte démonstratif écrit *more geometrico*, pour des philosophes-lecteurs, c'est un texte mixte quant au genre, qui utilise des procédures rhétoriques de persuasion autant que de démonstration et s'adresse à un lecteur-philosophe. Il développe donc une pratique de la citation complexe<sup>22</sup>. Il n'est pas destiné à être cité à son tour mais à être repris, développé, complété (par ex. pour poursuivre, sur les textes de langue et de culture grecque du Nouveau Testament, le travail exégétique entrepris sur des textes de culture hébraïque); il se présente comme un outil perfectible<sup>23</sup>. La citation participe de ce statut de matériau et d'outil, à la fois répétable, réutilisable, modifiable (quant au choix de l'extrait, son extension, etc.). Mais avant de trancher sur ce statut, il faut encore préciser, à l'aide d'exemples, les diverses fonctions et valeurs de la citation dans le *Traité théologico-politique*.

#### *La citation-symbole ou l'exemplum*

La citation-symbole, qui correspond à la formule ( $T_1 \rightarrow T_2$ ), est le mode de citation de loin le plus présent dans le *Traité théologico-politique*. Ne faisant pas référence à  $A_1$  comme tel, ni aux conditions d'énonciation (sauf on le verra si une citation est prise comme exemple pour illustrer une analyse sur le thème précis de l'énonciation), c'est là la forme de citation la plus neutre, la moins impliquante de toute subjectivité psychologique ou culturelle, celle qu'on rencontre dans les exemples de grammaire, les théorèmes ou les vérités universellement admises ou les notions communes. Les exemples en sont si nombreux qu'il nous faut les ranger sous certains chefs. Je distinguerai donc entre les cas qui concernent les faits de langage et de langue, la culture, et l'histoire.

22 Il me semble qu'une analyse du même type que celle-ci menée sur la *Logique* de Port-Royal montrerait clairement que, loin de se cantonner à la valeur d'illustration par l'exemple, la pratique de citation d'Arnauld et Nicole relève aussi de toutes ces valeurs iconique, emblématique, indicielle etc.

23 Cf. la définition de la méthode dans le TIE.

*Le langage et la langue.* Concernant la langue de l'Écriture Sainte, on trouvera des citations qui illustrent des explications de vocabulaire: sens du mot *nabi* (chapitre I, A 78 / G III 15), *ruagh*, «de Dieu» dans esprit ou force de Dieu, l'emploi du mot cœur pour désigner le siège de l'entendement (chapitre III); de tours de langue propres à l'hébreu, ex. le dieu des dieux (A 134.14 / G III 39.2); de ponctuation (chapitre VII); des exemples d'interpolations (A 346–348 / G III 127 sur la rédaction du Pentateuque); de leçons douteuses, de lacunes, de fautes de grammaire dues à des erreurs de copistes (chapitre IX).

*Langage et conditions de l'énonciation.* D'autres citations illustrent une analyse sur le rapport entre énoncé et conditions de l'énonciation, notamment toute l'analyse du chapitre XI (A 412 sq. / G III 152 sq.) sur le statut de la parole de Paul. Pour montrer que Paul parle en qualité de docteur, non de prophète, Spinoza précise sur plusieurs exemples cités (*Ép. aux Romains*) quels sont ses destinataires, quelle est la visée pragmatique du discours (les effets visés sur les destinataires), les circonstances qui font obstacle à cette visée, les modalités du discours qui en découlent et enfin l'inférence qu'on en peut tirer, confirmée par Paul lui-même sur sa position de locuteur: docteur, non point prophète. Sur une question qui touche aux modes d'enseignement et de découverte de la vérité, c'est toute une *pragmatique du langage* avant la lettre et en tout cas toute une théorie de l'énonciation qui est ici présentée (avec une prise en compte des effets rétroactifs des conditions de réception immédiate du discours) ce qui nous montre un Spinoza théoricien fort moderne du langage.

*Recherche du vrai sens («sensus genuinus» opposé au «sensus verus» ou «veritas»).* Exemples au chapitre II (A 132 / G III 38) explication de la révélation faite à Abraham; A 144.28–30 / G III 43.27–28: explication d'une phrase du Christ (ne méprisez aucun de ces petits...) et illustration de la thèse de l'accommodation de son discours à son auditoire, soit ici encore la prise en compte de la réception de l'énoncé dans l'énonciation. Au chapitre III (A 168.23 / G III 53.14) sur le vrai sens de Ex. 33: 16, Spinoza critique l'utilisation par les pharisiens de certains textes de l'Ancien Testament pour justifier la thèse de l'élection des juifs et il ne s'insère dans une tradition bien codée de citation/commentaire que pour en pervertir le fonctionnement (à l'autorité) et montrer qu'il repose sur une mésintelligence du vrai sens du texte allégué. En d'autres occasions, Spinoza reprend la méthode exégétique traditionnelle de collation des passages, mais pour attaquer la thèse de la mosaïcité du Pentateuque et expliciter le commentaire du Deutéronome proposé par Aben Ezra (chapitre VIII).

La citation biblique peut enfin valider l'analyse spinozienne de la Bible en remplissant d'un exemple illustratif les cases d'une typologie. C'est le cas pour les différents modes de révélation, par l'ouïe (A 82 sq. / G III 17) ou par un songe (A 84 sq. / G III 18);

cas analogues pour les exemples illustrant les thèses sur la chronologie biblique aux chapitres IX et X.

*La culture.* On trouve cités des proverbes, ou des vérités passées à l'état de proverbe : chapitre IV (A 220.6 / G III 74.4) « ut Seneca tragicus ait, violenta imperia nemo continuit diu; moderata durant » repris pour la première moitié de phrase en A 516.29 / G III 194.15. La forme de l'expression est de Sénèque, mais les conditions de l'énoncé et de l'énonciation sont indifférentes (pas de référence textuelle) ; l'expression fait partie d'un fonds commun de vérités d'expérience que chacun apprend à reconnaître tôt ou tard.

Même chose pour l'expression proverbiale « intelligenti dictum sat est » (A 308.20 / G III III.14–15) ou pour le proverbe « geen ketter sonder letter » (A 464.15 / G III 173) qui lui, vaut pour un contexte donné, indiqué par la langue de citation (le néerlandais).

*L'histoire.* Certaines citations tirées d'une expérience historique ont une valeur quasi proverbiale : par exemple Quinte Curce 4.10, cité dans la préface « nihil efficacius multitudinem regit quam superstitio » ; cette règle générale est illustrée par un cas concret (référence et citations empruntées à Quinte Curce), celui d'Alexandre<sup>24</sup>. Cf. encore chapitre XVII, A 544.4 sq. / G III 204 (Curce, 8.5) sur la sacralisation ou la divinisation des chefs politiques et ses effets politiques.

*L'histoire du peuple hébreu.* Certaines citations bibliques ou d'historiens (Josèphe, Tacite) se réfèrent à l'histoire juive : le psaume 40 (A 210 / G III 70) pour dire que les cérémonies n'ont qu'une valeur d'institution et sont le signifiant d'un signifié qui est la rectitude de l'âme ; A 332 / G III 121 sur la vie et la mort de Moïse ; A 340.22 sq. / G III 124 sur la vie de Josué (pour illustrer des thèses sur la chronologie des livres qui leur sont attribués) ; A 548–550 / G III 206–207 sur le passage de la théocratie à la royauté ; enfin A 568–570 / G III 215 où un texte attribué à David (sans référence, ce qui est rarissime) et un passage de Tacite illustrent la thèse sur la solidité de l'État juif ; A 628.9–15 / G III 238 sur la dépendance du culte de Salomon à l'égard du pouvoir politique.

24 Ce cas de citation est complexe car si l'exemple cité vaut en général (= citation-symbole), l'insistance mise sur l'accord entre l'interprétation de Spinoza avec celle de Curce (« ut ipse Curtius dixit ») en fait aussi une citation-indice.

*La citation-indice ou sententia*

La citation indice est celle qui va chercher dans le texte cité, allégué, une confirmation, une attestation de la pertinence de l'analyse proposée et de la compétence de l'auteur citant. Ce type de citation est assez présent dans le *Traité théologico-politique*, mais avec parfois de curieux effets de déplacement.

On trouve d'abord fort classiquement un certain nombre de citations de l'Écriture Sainte qui viennent confirmer une thèse herméneutique et sont précédées d'une formule du type « haec clarius confirmantur ex textu » (A 90.16 / G III 20.13) (sur l'imagination prophétique) ou « clarius ex... constat » (chapitre II que la prophétie n'est qu'une connaissance par signe qui ne donne qu'une certitude morale), ou encore « quod ipsa Scriptura testatur » (A 580.5 / G III 219.21). Autres exemples : sur les miracles (A 252.31 sq. / G III 87.10–12) ; sur l'enseignement scripturaire de l'obéissance (ch. XIII : A 450.33–452.7 / G III 168.15–21 ; A 460.12–14 / G III 172.4–6) ; pas de foi sans les œuvres (ch. XIV : A 470.6–23 / G III 175.18–33). Ces exemples sont tous construits sur le modèle suivant : exposé et démonstration d'une thèse par la lumière naturelle ; confirmation scripturaire, le plus souvent par la voix d'un docteur, non d'un prophète.

Un deuxième cas recouvre les citations de passages bibliques pour infirmer une thèse erronée sur l'Écriture. Exemples : sur le culte au temps d'Abraham (A 160.5–20 / G III 49.8–24) ; Isaïe et Jérémie (très souvent évoqués conjointement ; cf. A 164.11–30 / G III 51.10–28) attestent que la charité envers le prochain prime sur l'observance des cérémonies, laquelle ne s'accompagne que de promesses de félicité terrestre.

Cette sorte de citation peut aussi avoir une valeur iconique, comme lorsque Spinoza écrit (A 124.24–25 / G III 35.2–3) : « Qui autem dicunt... videntur non legisse... » sous-entendu moi, Spinoza, qui ai lu la Bible plus soigneusement qu'eux, je sais aussi...

L'attestation historique prend deux formes :

– Attestation par la Bible, prise ici comme un récit historique parmi d'autres. Isaïe et Jérémie (A 164 sq. / G III 51) attestent par leurs dires que le prophète a pour fonction chez tous les peuples d'enseigner la vertu et d'ailleurs ils ne parlent pas que des Hébreux mais aussi d'autres peuples (Moab, Balak).

– Citation de Josèphe (A 274.23–31 / G III 96.19–26), un écrivain juif, racontant l'histoire juive, met en parallèle la traversée de la mer rouge par Moïse et la traversée de la mer de Pamphylie par Alexandre. Cette utilisation déplacée (par rapport à la pratique traditionnelle) a pour effet d'insérer l'histoire juive dans l'histoire universelle, de lui retirer toute valeur exemplaire et miraculeuse, tandis qu'inversement l'analyse des institutions de la théocratie juive et l'excellence de ce régime du point de vue de sa solidité politique font passer l'histoire juive du statut d'*exemplar* (modèle exemplaire, incomparable) au statut d'*exemplum* (exemple significatif, typique mais parmi d'autres).

### *La citation-icône*

La citation iconique qui qualifie le citeur par sa référence à l'auteur cité est peu présente chez Spinoza et toujours de façon déplacée. Deux cas typiques illustrent cette catégorie.

Tout d'abord les plus longues citations du livre qui sont deux citations de Maïmonide (A 232–234 / G III 79–80 et A 312–314 / G III 113–114) ou encore la citation de R. Salomon au chapitre x. Ces citations introduites par une formule de distanciation, par exemple «*Maïmonidae alia plane fuit sententia*», fonctionnent en quelque sorte à l'envers selon un processus de contre-identification du type : moi aussi, j'ai lu les bons auteurs, je sais quelle est sur ce sujet la position traditionnelle des principaux interprètes, mais loin d'être impressionné par l'autorité des classiques je vais démontrer qu'ils se trompent *toto caelo*. Spinoza montre qu'il connaît bien la tradition sur le sujet et immédiatement après qu'elle est fautive.

A l'inverse certaines attestations scripturaires fonctionnent sur le mode iconique (et jouent en même temps un rôle de *captatio benevolentiae* auprès du lecteur philosophe qui appartient au cercle des chrétiens libéraux) dès lors que l'attestation scripturaire est invoquée après une longue démonstration par la lumière naturelle et ne joue pas le rôle de preuve mais seulement de confirmation supplémentaire et subordonnée. C'est le cas par exemple au chapitre iv, pour la thèse sur la séparation de la foi et de la philosophie, thèse qui sera reprise sous forme démonstrative, et sans aucune citation cette fois, tout au long du chapitre xv.

### *La citation-emblème*

La citation emblème est celle qui relie l'ensemble de la production d'un auteur  $A_1$  avec le texte entier de  $A_2$  comme dans le rapport entre Plutarque et les *Essais* de Montaigne. Dans la mesure où le propos de Spinoza se veut scientifique, on pourrait penser que cette valeur de citation est absente. Or elle est bien présente et concernant trois auteurs, et non des moindres : Salomon, Paul et finalement Dieu lui-même.

Salomon : à la fin du chapitre iv sur la loi divine, Salomon est invoqué moins à titre de confirmation que pour signaler un accord total avec ce sage : «*ab hoc sapiente docetur*» (A 202.6 / G III 66) «*expressissimis verbis docere hanc scientiam veram ethicam et politicam continere*» (A 204.4 / G III 67.30) ; or Spinoza n'a-t-il pas écrit lui aussi une *Éthique* et un *Traité politique* ?

Paul au chapitre 3, enseigne précisément la même chose que nous («*id, quod volumus, adamussim docet*» (A 172.7–8 / G III 54.27)).

Enfin la référence au psaumes présentés comme parole de Dieu, dit que Dieu par les psaumes et moi, Spinoza dans ce livre, enseignons la même chose, à savoir que la vertu, c'est-à-dire la béatitude, est offerte à tous. Il ne faut certes pas voir dans ce propos

l'affirmation d'une mégalomanie délirante: Spinoza n'est pas une variante du fou qui se prend pour Dieu, mais il sait que disant le vrai, il ne peut pas dire autre chose que ce que dit vraiment Dieu dans la Bible puisqu'aussi bien son entendement en tant qu'il pense le vrai s'accorde parfaitement avec l'entendement de Dieu dont il est une partie. S'il y a bien un rapport emblématique dans certaines citations que Spinoza fait de Salomon, de Paul ou des psaumes, c'est qu'il s'agit là de trois manifestations de la vérité éternelle, c'est-à-dire de la vérité tout court.

Pour résumer et conclure sur ce point central des valeurs de la citation dans le *Traité théologico-politique*, certaines fonctions traditionnelles sont absentes, à savoir les fonctions d'érudition et d'ornementation, c'est-à-dire celles qui ne touchent pas directement la compréhension. D'autres sont présentes fortement: illustration par l'exemple, élargissement et amplification de l'expérience commune par l'expérience historique, confirmation, attestation de la pertinence d'une analyse (mais sans référence à la validation par une autorité). Reste à déterminer pour finir quels peuvent être les effets attendus de cette pratique de citation.

### *Effets*

Trois effets majeurs semblent devoir résulter de la pratique spinozienne de la citation dans le *Traité théologico-politique*, œuvre qui, rappelons-le, traitant pour une grande partie des règles de la méthode de l'interprétation de l'Écriture Sainte, ne pouvait manquer de faire référence à ce texte et d'en donner des citations. Un effet de validation, un effet de constitution d'un horizon commun à Spinoza et à son lecteur (ou d'intégration du lecteur dans le dispositif d'interprétation spinoziste), un effet d'adoucissement du caractère novateur du propos.

*Validation de la méthode.* Le premier effet visé et obtenu si l'on en juge non par les mésinterprétations immédiates du livre et son effet de scandale, mais par l'histoire de l'exégèse, fut d'attester et de valider la pertinence et la fécondité de la méthode de lecture proposée pour l'Écriture Sainte. Le premier effet des citations bibliques est double. Tout en montrant sur des cas précis la pertinence de la méthode et comment elle rend le texte biblique plus intelligible sans lui faire perdre son caractère globalement divin, les citations de la Bible et les contre-citations de commentateurs (juifs) marquent l'insertion de Spinoza dans l'horizon de culture biblique qui lui est commun avec son lecteur; par ce processus de validation, elles introduisent le lecteur dans le mode de lecture inauguré par Spinoza.



*Élargissement de l'expérience personnelle et horizon commun.* Le deuxième effet, provoqué essentiellement par les citations d'historiens, est l'élargissement et l'amplification intensive de l'expérience particulière et commune, celle de Spinoza ou de son lecteur. L'exemple historique relève de l'expérience commune élargie mais il y a bien de la différence entre l'évocation d'un exemple, la référence à un récit historique et la citation<sup>25</sup>. L'exemple historique fait partie de la culture commune d'un peuple à une époque; la citation de l'historien qui le rapporte et le commente quant à elle, authentifie moins l'exemple comme tel qu'elle ne prépare et confirme l'interprétation qui s'accorde avec elle. Toutefois, la citation ne joue pas ici une fonction d'authentification du discours de Spinoza (c'est vrai puisque un tel l'a dit) mais d'intégration de l'auteur et du lecteur dans un horizon expérientiel commun, horizon qui comporte à la fois des expériences et leurs interprétations. Chacun sait bien par exemple, que la superstition se renforce avec les revers de fortune, mais il ne sait le reconnaître que sur le cas de l'expérience d'autrui non sur la sienne propre «*Atque haec neminem ignorare existimo, quamvis plerosque se ipsos ignorare credam*»<sup>26</sup>. Le détour par l'expérience historique particulière, authentifiée par la citation comme expérience effective, la transforme en expérience comprise commune sur laquelle tous peuvent porter le même jugement rationnel.

*L'éternité du vrai.* Lorsqu'un auteur propose une théorie ou une méthode radicalement nouvelle, sa nouveauté même l'expose à ne pas être entendu ni même écouté. Il lui faut donc justifier la pertinence de son propos, indépendamment même de la rigueur de ses démonstrations, de telle sorte que le lecteur prenne au sérieux son projet, fasse l'effort difficile d'abandonner ses préjugés et ses anciennes manières de penser, bref accorde un minimum de confiance à l'auteur avant d'avoir pu éprouver par lui-même la supériorité de la voie qui lui est proposée. Dans les procédés rhétoriques de *captatio benevolentiae* la citation a toujours joué un certain rôle, mais le plus souvent en fonctionnant à l'autorité. Ce procédé n'est pas absent chez Spinoza, notamment quand il souligne la sagesse éminente et universellement reconnue de Salomon avant de montrer l'accord parfait de son propos avec quelque proverbe de ce sage; mais ce type de citation (citation-emblème) ne fonctionne pas exclusivement à l'autorité. Dans les trois cas que nous avons pu déceler de citations-emblèmes (Salomon, Paul, Dieu) la citation ne valide pas la thèse de  $A_2$  par l'autorité de  $A_1$ , puisque la validation a déjà eu lieu sur un mode purement rationnel, mais elle montre que la vérité, étant éternelle, a déjà été pensée et notamment par Salomon, Paul, et Dieu s'exprimant dans les psaumes, quoiqu'on

25 Aristote Stilianou dans une communication sur *La culture historique de Spinoza* (Séminaire de P.-F. Moreau, ENS Ulm, le 26 avril 1989) note que celui-ci évoque 11 peuples et 6 personnages historiques dans le *Traité théologico-politique*; les citations historiques proprement dites sont beaucoup moins nombreuses.

26 Préface, A 56.10 / G III 5.10.

n'ait pas toujours su la reconnaître. Ici, à l'inverse du cas précédent, la citation n'intègre pas le lecteur dans un horizon commun avec Spinoza, elle corrige ce que pourrait avoir d'abusivement particularisant la nouveauté apparente de son propos, elle intègre Spinoza comme une voix parmi d'autres, et qui donc peut rester anonyme, dans la partition de ceux qui pensent juste et parlent selon le vrai.

Pour conclure d'un mot, il n'y a assurément pas de fétichisme de la citation chez Spinoza. Il en use, comme d'un outil parmi d'autres, de manière économe et efficace, et selon les règles de rigueur (précision et exactitude de la référence notamment) que les grandes éditions humanistes et les progrès de l'imprimerie avaient peu à peu imposées. Mais si Spinoza s'implique peu dans les citations qu'il fait, on ne saurait dire toutefois que la citation ne joue dans cette œuvre que le rôle de donation d'exemples ou l'élucidation; elle a une fonction dialogique en mettant en communication des expériences diverses et les interprétations qui les accompagnent. En constituant un référentiel commun, la citation participe à l'élaboration d'une pensée commune et plus forte, mais à la condition expresse et effective d'être validée par une lecture rigoureuse et de se libérer de l'aura illusoire de l'autorité.

PIERRE-FRANÇOIS MOREAU

## La terminologie du « Je » dans le *Traité théologico-politique*

Je voudrais aborder un problème qui concerne à la fois la compréhension du texte et sa traduction – les interrogations sur la seconde servent parfois de révélateur aux difficultés de la première. Il s’agit de se demander si on ne peut pas faire reculer un peu la frontière entre le systématique et le textuel.

### *Les deux dimensions de la traduction*

Partons d’une constatation empirique, d’ordre éditorial. Si nous regardons les traductions d’œuvres philosophiques publiées ces dernières années, nous constatons qu’elles présentent souvent, à la fin de l’ouvrage, un glossaire, où le traducteur justifie ses choix<sup>1</sup>. Nous pouvons formuler trois observations qui vont nous servir à baliser le terrain :

- 1<sup>o</sup> A ma connaissance, cette pratique n’apparaît pas dans des traductions de romans. (J’entends bien la pratique des glossaires, et non pas celles de notes éparses où on justifie la traduction de tel mot à telle page<sup>2</sup>.)
- 2<sup>o</sup> Dans les ouvrages philosophiques, ce ne sont évidemment pas tous les mots qui sont ainsi justifiés ; ce sont seulement ceux qui sont porteurs de ce qu’on pourrait appeler une charge théorique<sup>3</sup>.

- 1 Parmi les traductions françaises, je cite (presque au hasard, tellement c’est devenu la règle) : la traduction de *L’Encyclopédie* de Hegel par M. de Gandillac (NRF 1970 ; glossaire p. 531) ; celle de l’*Opus postumum* de Kant par le P. Marty (PUF, 1986 ; glossaire p. 440) ; celle de *Être et temps* de Heidegger par E. Martineau.
- 2 Je ne compte pas non plus pour tels les lexiques qui, à la fin d’un roman, expliquent au lecteur le sens des coutumes et des institutions étrangères qu’il est censé ne pas connaître : ils ne concernent pas le fait de la traduction proprement dite.
- 3 Parmi les traducteurs cités à la note 1, c’est sans doute E. Martineau qui va le plus loin dans l’exigence de transparence. Son glossaire est double (français–allemand, allemand–français) et le glossaire allemand commence par cette remarque : « N’excluant que les termes courants, ou ceux, même philosophiques, dont la traduction allait de soi (*Zeit* = temps, *Region* = région, *Möglichkeit* = possibilité), ce glossaire se veut sinon « complet » en ce sens qu’il réunit tous les termes techniques de la langue heideggerienne et (ou) tous ceux, sinon munis d’un sens ordinaire, dont la traduction se devait (dans la mesure du possible !) de restituer la coloration particulière qui s’attache à eux dans S.u.Z. » (op. cit., p. 307–308).

3° Ces glossaires portent toujours sur des lemmes et non sur des occurrences. Le traducteur explique non pas qu'il a traduit à la p. 454 «sein» par «être», mais la règle qui fait que dans son livre «sein» est toujours traduit par «être»; bien entendu, un même mot peut être traduit selon les contextes par deux ou trois termes différents<sup>4</sup>, on peut annoncer qu'on fera une exception dans tel contexte – mais cela ne change rien au fait que les glossaires concernent (et à juste titre) des lemmes – c'est-à-dire des règles d'apparition des occurrences.

Peut-on rendre compte de ces trois faits? Je crois qu'ils renvoient à la distinction entre le textuel et le théorique – c'est-à-dire moins entre deux sortes de livres qu'entre deux sortes d'usage de la langue.

Je m'explique: dans l'ensemble des livres qui font partie de notre héritage culturel, on peut distinguer, grossièrement, des ouvrages de fiction – disons: le *Roland furieux* ou *Moby Dick* – et des ouvrages à teneur théorique – disons: le *Traité théologico-politique* ou la *Critique de la raison pure*. Je ne prétends pas que la distinction soit toujours simple à effectuer<sup>5</sup>, mais comme je ne vais parler aujourd'hui que du *Traité théologico-politique*, je n'ai pas besoin de l'effectuer complètement; il me suffit que vous m'accordiez que le *Traité théologico-politique* n'est pas, ou au moins pas entièrement, un ouvrage de fiction. Maintenant je vais aussi tenir pour accordé que ces deux types d'ouvrages posent des problèmes de traduction différents. On pourrait approcher cette différence en disant que dans les ouvrages théoriques, le traducteur doit faire attention à la façon dont il traite la terminologie systématique et le raisonnement où elle produit ses effets d'enchaînement, et que dans les ouvrages «littéraires» il doit plutôt porter attention aux aspects textuels.

Mais ainsi formulée, cette distinction n'est pas satisfaisante. Je ne crois pas qu'il existe des ouvrages uniquement théoriques. Un des pôles de notre distinction est donc un pôle impur. Un écrit qui a une teneur théorique comprend toujours à la fois une terminologie systématique, où il enferme ses concepts, et une structure littéraire, qui a pour fonction (entre autres) de les rendre lisibles. Dans la mesure en effet où il n'est pas une simple juxtaposition de mots à signification conceptuelle, il faut au moins qu'il choisisse comment il les présentera au lecteur, dans quel ordre, avec quelles métaphores, quel degré d'insistance, quelles répétitions, etc. et une grande part de tout cela est réglée par la structure interne de l'écriture, exactement comme dans un roman;

4 Ainsi, dans sa traduction de *L'Essence du christianisme* de Feuerbach (Maspéro, 1968), J.P. Osier rend-il alternativement «Wesen» par «être» et «essence»; il l'indique non dans un glossaire mais en notant le mot allemand entre parenthèses dans la traduction.

5 Où mettre la Bible et les œuvres de Pindare? Il est clair que la notion de fiction est trop étroite pour indexer tout le champ du littéraire, et d'autre part que ce champ ne peut suffire pour l'analyse des textes bibliques; mais ce n'est pas décisif ici.

et comme dans un roman, elle est loin d'être indépendante de la langue où elle prend naissance.

(Je ne prétends nullement qu'il n'y ait pas d'horizon théorique dans le *Roland furieux* – simplement il n'est pas au premier plan, il est mis en scène et non pas énoncé, et son rendu en traduction pose des problèmes fort différents.)

C'est pourquoi un écrit théorique est *à la fois* d'une part expression ou représentation d'une théorie, et d'autre part texte, au sens où l'expression dépend de la texture des passages où elle apparaît. Les deux langages, le systématique et le textuel, sont donc noués dans la totalité qu'est l'œuvre. La vraie distinction n'est donc pas entre deux genres de livres; elle est, à l'intérieur même du genre « livres théoriques », entre le théorique (le systématique) et le textuel.

Quelle est alors la tâche du traducteur? Celui qui traduit un livre à teneur théorique va d'abord faire ce que fait tout traducteur. Si l'on excepte la simple compréhension première de ce qu'il lit dans la langue de départ, et qui consiste à éviter de faire des contresens grossiers, il va *choisir*: choisir ce qu'il garde, ce qu'il transforme, ce qu'il abandonne. Seuls ceux qui n'ont jamais fait de traduction se scandaliseront de ce que je viens de dire: traduire, c'est aussi abandonner. Le texte de départ, si bref soit-il, est constitué de mots, de rapports d'ordre et de sens entre les mots, de rapports entre rythmes et sons, d'allusions et d'exclusions. Si le traducteur garde tout, cela donne un produit proprement illisible, ou une composition qui ne devient lisible qu'au prix d'un effet de paraphrase qui fait perdre au texte originel sa puissance. Alors comment choisit-il? En général il essaie de suivre ce qui était l'intention propre de l'auteur plutôt que ce qui relevait de l'automatisme linguistique et pour ce faire il tient compte de ce qu'on appelle le génie des deux langues. Par exemple qui traduit une langue germanique sait que les verbes de position ou de mouvement, les substantifs qui désignent le bruit ou la lumière, seront automatiquement plus précis qu'en français et qu'il lui faudra souvent gommer ce surcroît d'exactitude (cf. Malblanc 1968); qui traduit du latin ou du grec sait qu'il y aura trop de mots-outils: il devra déterminer lesquels il conserve et lesquels il remplace par de simples signes de ponctuation; inversement qui traduit de l'hébreu biblique sait au contraire qu'il rencontrera de longues séquences avec la même conjonction de coordination et doit se demander s'il conserve cette répétition qui sonne étrangement en français<sup>6</sup>. Cela ne signifie pas simplement qu'il supprime les automatismes de la langue de départ: il en supprime certains et il remplace les autres par ceux de la langue d'arrivée, sa propre langue; c'est même dans leur découverte que se marque le mieux l'expérience du traducteur<sup>7</sup>, c'est-à-dire sa façon d'utiliser

6 Il rencontrera aussi (Spinoza le fait remarquer) des substantifs là où d'autres langues utilisent des adjectifs.

7 Belles remarques sur ce point sous la plume de Michel Tournier (qui traduisit notamment Remarque) dans *Le Vent Paraclet* (Tournier 1977, 159–162, 201). Il parle en termes d'astro-

consciemment son propre rapport semi-inconscient, presque animal, corporel, à sa propre langue<sup>8</sup>.

Ce qui vient d'être dit vaut pour tout type de traduction. Mais dans le cas d'une traduction théorique, il y a une contrainte supplémentaire: celle qui s'impose au traducteur du fait de l'existence, dans le texte qu'il traduit, d'un lexique théorique cohérent. Dès lors, quand il traduit un passage précis, il doit certes tenir compte, pour traduire *chaque* mot, du contexte immédiat où ce mot apparaît – mais aussi, pour traduire *certains* mots, du contexte terminologique général de l'œuvre. C'est-à-dire que certains mots sont, plus que les autres, porteurs de l'impact systématique de l'œuvre – et ce sont ceux-là qui constituent le glossaire que je mentionnais tout à l'heure. On peut discuter sur la liste de ces termes (et de fait chacun la fait varier dans certaines limites) mais il n'est guère contestable que, dans le cas de Spinoza, «Substantia», «Attributum», «Mens» et quelques autres appartiennent à un tel glossaire et échappent relativement à leur contexte. Pour établir les équivalences qui constituent ce glossaire, là aussi le traducteur tient compte du génie de sa langue – mais pas de la même façon que pour les aspects «textuels»<sup>9</sup>:

10) On lui accorde, je crois, une liberté plus grande d'aller contre l'usage commun – c'est-à-dire d'influencer l'usage commun. Et c'est sur ce domaine qu'on peut parler d'une historicité des traductions en tant que telles; elles peuvent faire pénétrer de nouveaux termes dans la langue, souvent au fur et à mesure que se répand la doctrine qu'elles traduisent. Pour leur dimension littéraire, les différentes générations de traductions d'une même œuvre renvoient à une évolution qui leur est externe: celle de la langue d'arrivée où elles importent l'œuvre. Pour leur dimension terminologique et conceptuelle, elles constituent elles-mêmes une évolution; on pourrait avancer qu'en règle générale, les premières traductions plient la conceptualité de départ à la terminologie reçue dans la langue d'arrivée puis que celles qui leur succèdent constituent peu à peu un lexique spécialisé, qui finit par déborder sur le langage philosophique commun<sup>10</sup>.

nautique de l'«atmosphère et de l'attraction propre» (161) de chaque langue.

- 8 A. Malblanc (1968, 27–29) recense ainsi un certain nombre des procédés par lesquels on garde l'essentiel en transformant ce qu'on juge accessoire: la transposition («Die freispielende Plastizität»: «l'aisance plastique»); la modulation («Il est facile»: «es ist nicht schwer»); l'équivalence («Denn was nützte das alles [...]?»: «A quoi cela rimait-il?»). Mais différents traducteurs d'un même texte peuvent diverger sur ce qui est essentiel et accessoire.
- 9 C'est pourquoi certaines équivalences qui allaient de soi dans un texte littéraire, qui constituaient même de belles trouvailles, deviennent soudain problématiques. «Träume sind Schäume» se rend bien par «tout songe est mensonge»; mais j'hésiterais dans un manuel de psychologie...
- 10 Que l'on pense au temps qu'il a fallu aux traducteurs latins pour constituer des termes comme «essentia» ou «ens». (Sur cette longue histoire, cf. Gilson 1962, 335 sq.)

2<sup>o</sup>) Si on recourt pour cet aspect aux harmoniques de la langue d'arrivée c'est moins en fonction d'un contexte que de la somme des contextes : par exemple, si on décide de rendre « mens » par « âme » ou par « esprit » – ou par les deux, c'est en fonction des résonances générales du terme dans la langue française, et non au coup par coup, pour l'équilibre d'un contexte<sup>11</sup>.

On voit donc où passe la frontière, et il me semble que les distinctions qui viennent d'être esquissées rendent à peu près compte de la pratique des traducteurs. On se doute que la détermination de la frontière n'est pas si simple dans le détail. Je voudrais le montrer sur un exemple.

Quand il s'agit de traduire le *Traité théologico-politique* (ou le *Traité politique*), les traducteurs constituent vite un lexique des termes juridico-politiques : *civitas, jus, lex, respublica*, etc. Je renvoie aux récentes traductions de Domínguez, par exemple. En revanche, le traducteur prête moins d'attention théorique à ce qu'on appelle les embrayeurs (« shifters », dans le langage de Jakobson<sup>12</sup>) : *je, ici, maintenant*. Et pourtant ils peuvent avoir une valeur en ce sens qu'ils indiquent les niveaux du raisonnement. Il n'est jamais inutile de scruter le « je » des philosophes, mais c'est particulièrement intéressant dans le cas de Spinoza que certains considèrent, bien à tort, comme un philosophe « impassible », pour ne pas dire « impossible ».

Qu'en est-il de cette terminologie du « Je » dans le *Traité théologico-politique*? Nous nous le demanderons d'abord à propos de la Préface, puis nous considérerons un chapitre scripturaire (le premier) et un chapitre politique (le dernier). Au passage, nous comparerons avec ce que nous trouvons dans les traductions françaises qui comptent : Saisset, Appuhn. A chaque fois nous distinguerons entre l'usage de la première personne du singulier et du pluriel ; nous devons tenir compte aussi des deux façons par lesquelles le latin exprime la personne du verbe : il peut l'indiquer, sans pronom, par le simple usage de la désinence ; il peut, comme dans les langues modernes, flanquer le verbe d'un pronom personnel : dans certains cas ce pronom est obligatoire (sujet d'une infinitive) ; ailleurs, il peut prendre la tonalité d'une insistance. Mais il y a par ailleurs de vraies formes d'insistance.

### *La préface du Traité Théologico-Politique*

Akkerman a naguère montré le caractère rhétorique du *Traité théologico-politique* et indiqué que son plan reprenait les cinq parties classiques de l'*oratio* antique (Akkerman 1985, 381 sq.). Inutile d'y revenir – il suffit de le citer :

11 Les plus récents éléments sur cette question sont la préface de la traduction de l'*Éthique* par B. Pautrat (1988) et la discussion organisée par le GRS à Paris sur la nouvelle traduction italienne d'Emilia Giancotti (1988), le 4 février 1989.

12 Jakobson 1963.

- 1) *exordium*: partie théorique sur la superstition (A 56.1–60.32 / G III 5.2–7.5),
- 2) *propositio*: on en déduit le thème du livre, la liberté de philosopher (A 60.33–64.2 / G III 7.6–35),
- 3) *narratio*: ce qui a poussé l'auteur à écrire le livre (A 64.3–66.29 / G III 8.1–9.15),
- 4) *divisio*: résumé des chapitres de l'ouvrage (A 66.30–74.10 / G III 9.16–12.2),
- 5) *peroratio*: l'auteur entre en contact direct avec son public (A 74.11–76.8 / G III 12.2–27).

Prenons la première partie. On y trouve trois éléments :

- L'équivalence des domaines de la crainte et de la superstition ; c'est quand la fortune leur est défavorable, donc quand ils ont peur, que les hommes se jettent sur les oracles et les prières.
- La variabilité de la superstition : liée aux sentiments humains, elle est aussi changeante qu'eux.
- L'association entre la superstition et des sentiments et institutions « négatifs » : haine, fraude, tyrannie<sup>13</sup>.

Or, au moment où paraît le *Traité théologico-politique*, tout cela (et notamment le premier élément) est bien connu. Si Spinoza prétendait avoir découvert ces thèses, on pourrait dire qu'il plagie honteusement tous ceux dont les érudits nous apprennent qu'ils ont dit cela avant lui : Hobbes (*Leviathan*, ch. 12), le courant libertin, plus anciennement toute une part de la tradition antique<sup>14</sup> et notamment Quinte-Curce... A côté des trois explications « positives » de la religion (l'évhémérisme, l'allégorie physique-astrale, l'allégorie morale<sup>15</sup>) deux explications négatives ont toujours couru : celle de l'imposture politique<sup>16</sup> et celle de la crainte – d'ailleurs compatibles entre elles.

Mais précisément, Spinoza ne dit à aucun moment qu'il est l'inventeur de cette explication. Il dit même exactement le contraire, et sans faire le détail : il ne cite pas Hobbes, et s'il cite Quinte-Curce, ce n'est cependant même pas pour assigner Quinte-Curce comme l'inventeur de cette thèse – c'est simplement pour y chercher un exemple (un exemple parmi d'autres possibles : finalement la seule chose que Spinoza prétende

13 Le premier élément est exposé dans le premier paragraphe (A 56.1–60.5 / G III 5.1–6.17) ; les deux autres annoncés ensemble au début du second puis traités successivement (A 60.6–32 / G III 6.18–7.5).

14 Stace, *Thébaïde* 3.661 : « primus in orbe deos fecit timor » (allusion dans Hobbes, *Leviathan*, ch. 12 ; EW III 95).

15 Voir mise au point dans Sez nec 1980, 17 sq.

16 Depuis Critias : cf. le fragment de son drame *Sisyphé* (H. Diels / W. Kranz, *Die Fragmente der Vorsokratiker*, 81956, II, 386–389).



faire d'original est de choisir presque arbitrairement un exemple); alors qui, aux yeux de Spinoza, a su avant lui que la peur engendre la superstition? Il ne nie nullement que quelqu'un l'ait su, au contraire: il dit que *tout le monde* le sait (« haec neminem ignorare existimo »). Tout le monde, même les superstitieux? Évidemment. Même les ennemis de Hobbes et des libertins, s'ils échappent un instant aux méandres de la peur et de ce qui lui est lié, doivent le savoir aussi. L'origine de la superstition dans la crainte, c'est un secret de Polichinelle. Du coup, cette connaissance universelle semble sur le point de se nier elle-même: car enfin, si tout le monde le sait, comment y a-t-il encore des gens pour y succomber? Si le secret est sur la place publique, comment demeure-t-il secret – et efficace?

Ici se profile ce qui est le propre de Spinoza. Son apport personnel tient à deux traits: d'une part, il rattache la nécessité de la peur à la nécessité de la condition humaine (notre rapport au monde – la « fortune » – est ainsi fait que nous passons par des alternances de prospérité et d'adversité) – mais cela non plus n'est pas totalement original, tant qu'on en demeure au niveau de la constatation (et il n'est pas nécessaire de maîtriser la physique d'*Éthique* II et le jeu des passions d'*Éthique* IV pour faire cette pure constatation). Simplet Spinoza la formule dans des termes<sup>17</sup> qui amorcent la possibilité d'une explication spinoziste (qui n'est pas formulée ici). D'autre part, il indique que ce savoir universel n'est pas efficace: tous le savent, mais chacun s'ignore soi-même<sup>18</sup>. Chacun n'est savant que quand il s'agit des autres. C'est pourquoi le secret qui est sur la place publique demeure un secret quand même. C'est même pourquoi il sera nécessaire de construire un appareil d'État qui défende chacun contre la superstition d'autrui, voire contre les conséquences de la sienne propre; et d'édifier une théorie de la Révélation et une théorie des fondements du droit qui empêchent la superstition d'abattre ou de maîtriser l'État ainsi construit. Tel est le but du *Traité théologico-politique*. Il tire donc sa nécessité spécifique moins de l'origine de la superstition que des conséquences anthropologiques et politiques de sa méconnaissance.

Donc l'apport propre de Spinoza est d'une certaine façon en retrait de la théorie de la superstition/crainte. Loin d'inventer cette théorie, il la reconnaît comme déjà sue et méconnue et il s'interroge sur ses modalités d'application, c'est-à-dire sur ses conditions de méconnaissance.

On a donc au fond une structure à trois niveaux:

17 Au début du § 5 (A 60.6–7 / G III 6.18–19), il traduit l'observation d'expérience qui précède en termes de « nature » – donc de nécessité; mais il ne développe pas.

18 « Atque haec neminem ignorare existimo, quamvis plerosque se ipsos ignorare credam » (A 56.10–11 / G III 5.9–11)

- 1) Ce que font les hommes – leur comportement spontané.
- 2) Ce que savent ceux qui les regardent agir – c'est à-dire tous ceux qui ont vécu parmi les hommes – c'est-à-dire précisément les hommes eux-mêmes.
- 3) Spinoza qui intervient, non pour assigner l'origine de la superstition, mais pour remarquer son opacité là même où elle est connue et en tirer les conséquences.

Considérons maintenant le rôle du *je* dans l'écriture de cet *exordium*.

1) Pour désigner le premier niveau, Spinoza dit « homines » ; et il utilise des verbes à la troisième personne du pluriel. Il désigne donc un objet, celui qui est constitué par un comportement observable.

2) Pour désigner le second niveau, il ne dit pas *je* ; il dit *nous* : « En de telles conditions (= niveau 1) nous voyons (= niveau 2) que les plus adonnés à tout genre de superstition [...] »<sup>19</sup>. Il indique ici non d'abord un objet, mais un observateur général, qui n'est pas lui, Spinoza, seulement, mais lui et les autres hommes en tant qu'ils ont la même expérience. Cet observateur général peut à son tour être observé, en tout ou en partie, d'où les pronoms de la troisième personne : « nemo », « plerosque se ipsos ».

A vrai dire, il dit une fois *je* à ce niveau du raisonnement, et à juste titre : lorsqu'il prend l'initiative, pour illustrer la thèse communément partagée, de choisir tel exemple plutôt que tel autre. Nous savons tous et je l'illustre ainsi. Ce *je* indique l'arbitraire du choix, d'ailleurs souligné dans le texte<sup>20</sup>.

3) Enfin il dit *je* au sens strict au niveau 3, lorsqu'il énonce, par deux fois, la théorie de la connaissance et de la méconnaissance, c'est-à-dire lorsqu'il prend pour objet le savoir et les inconséquences des hommes-observateurs du niveau 2. Ici il ne partage plus un savoir commun à tous les hommes, il énonce sur ce savoir et ses conditions une thèse qui lui est propre et qui remet tout le reste en perspective ; d'où : « Cela, j'estime que nul ne l'ignore, bien que je croie que la plupart s'ignorent eux-mêmes » ; « mais j'estime que cela est assez connu de tous et je n'y insiste pas ».

Son emploi de l'embrasseur est donc en parfait accord avec sa théorie. Il la met en œuvre et en même temps il permet au lecteur d'en comprendre l'étagement. Les indicateurs *les hommes / nous / je* rendent compte de la structure du raisonnement aussi exactement qu'ailleurs les indicateurs de la succession logique (d'abord, ensuite, enfin) ou de la causalité.

Que reste-t-il de tout cela dans les traductions ? Visiblement Appuhn n'a pas repéré cet effet d'étagement, et il s'est autorisé à modifier les pronoms personnels du texte. Résultat : je défie qui que ce soit de reconstituer le mouvement du raisonnement à partir de sa traduction. Il commence le second alinéa en traduisant *hac* (A 60.6 / G III 6.18)

19 « Cum igitur haec ita sese habeant, tum praecipue videmus eos omni superstitionis generi addictissimos esse [...] » (A 58.6–7 / G III 5.25–26).

20 « Et ad hunc modum per plurima adferri possent exempla » (A 58.29–30 / G III 6.10–11).

par « la cause que je viens d'assigner » – il rabat donc le troisième niveau sur le second. Sans s'en rendre compte, en introduisant un *je* supplémentaire, il fait dire à Spinoza : j'invente la théorie de la superstition-crainte. Saisset avant lui était allé beaucoup plus loin dans la personnalisation du texte, à la fois à la première et à la deuxième personne. Chez lui, l'exorde devient presque un dialogue<sup>21</sup>, dont l'un des résultats est d'attribuer à l'auteur ce qui dans le texte ne relève pas spécialement de lui<sup>22</sup>, et de faire disparaître la relation entre deuxième et troisième niveau<sup>23</sup>.

Passons au deuxième temps de la préface – celui que F. Akkerman identifie comme *propositio*. Elle est formée de l'imbrication de deux mouvements. La première partie s'était conclue sur la liaison entre superstition et tyrannie. Par opposition à la tyrannie, Spinoza dans la *propositio* décrit la libre République et ses mécanismes : elle s'oppose à la servitude ancienne, etc. Là non plus, il ne prétend pas être original ; mais un second mouvement se superpose à cette description : il ne s'agit plus seulement de dire ce qu'est une République, mais que nous vivons en République. Bref mais décisif, cet appel du « nous » est bien autre chose que le « nous » descriptif du premier moment : il s'agit encore d'un partage mais ce partage ne concerne pas tous les hommes ; il est restreint cette fois à l'auteur et à ses lecteurs néerlandais, non pas pris dans une description géographique, mais convoqués dans leur liberté – cette interpellation n'empêche pas la description froide des mécanismes de la République aussi bien que de la tyrannie ; une fois encore, comme dans la première partie, la première personne (ici collective) intervient en retrait sur une description objective.

Une fois encore, les traductions brouillent la structure du texte : en introduisant deux autres « nous », Appuhn mélange les niveaux de la description. Quant à Saisset, au contraire il fait disparaître le *nous* et traduit : « ce rare bonheur m'étant tombé en partage, de vivre dans une république où chacun dispose d'une liberté parfaite de penser et d'adorer Dieu à son gré [...] » (Saisset 1842, 1 : 60) ; on a donc l'impression que Spinoza n'écrit le *Traité théologico-politique* que pour défendre sa liberté personnelle. Dans un cas comme dans l'autre, la visée propre du *Traité théologico-politique*, à savoir l'articulation entre la description de ce qui est et la prise de parti de l'auteur, est effacée ou déformée.

21 « [...] observez-le en d'autres rencontres, vous le trouverez confiant dans l'avenir » (Saisset 1842, 1, 56).

22 « Que si l'on n'est pas satisfait des preuves que j'en ai données [...] » (Saisset 1842, 1 : 58) ; et (comme chez Appuhn) : « De l'explication que je viens de donner de la cause de la superstition [...] » (59).

23 Le « videmus » de A 58.6 / G III 5.26 est traduit : « on voit par là » – ce qui, couplé avec le *je* qui est censé s'approprier l'expérience collective, fait des autres hommes de simples lecteurs instruits par la découverte effectuée par celui qui écrit. A la fin du premier paragraphe « existimo » n'est pas traduit.

La troisième et la quatrième partie sont le domaine du *je*, mais sur des modes très différents : d'abord le *je* personnel, de la motivation ; puis, le continuant mais le refroidissant, le *je* plus impersonnel de l'écrivain (j'ai commencé par, je passe ensuite à, je conclus...), que nous retrouverons par la suite. On remarquera au passage que le *je* de la troisième partie peut se faire ironique et négatif : à propos des interprètes de la Bible, « j'avoue que leur admiration des mystères de l'Écriture est sans bornes, mais je ne vois pas qu'ils aient jamais exposé aucune doctrine en dehors des spéculations aristotéliennes et platoniciennes »<sup>24</sup>. Il est clair que cet aveu (*fateor*) et cette ignorance (*nihil video*) signifient un rejet. Ce n'est en rien une concession, et cette forme d'écriture, plus marquée même parfois, a d'autres occurrences chez Spinoza. Autre remarque : quand il s'agit de l'enseignement des Prophètes – à qui s'adresse-t-il ? A « nous »<sup>25</sup>.

Enfin, la dernière partie met, comme le note Akkerman, l'auteur en relation directe avec son public. Il énonce un *je* directement corrélaté à un *tu*. Tout se passe comme si le *nous* qui jusque-là marquait la communauté de l'auteur et du lecteur (sur la base du partage de l'expérience, de la liberté, de l'interrogation sur la vie vraie) se divisait soudain – mais cette division n'est pas une opposition : celui qui parle sait qu'il a un terrain commun avec celui qui lit, il s'en assure même en choisissant d'avance son lecteur et en indiquant par qui il ne souhaite pas être lu. Et le même *je* dans une déclaration qui sera répétée à la fin du dernier chapitre, soumet ses opinions au souverain, pour ne pas nuire à la patrie. On notera que la patrie, ce n'est pas « nous » – elle n'est pas appel mais détermination objective ; et que le *je* qui soumet son jugement, pour la première et seule fois de toute la préface, se dit lui-même : *ego*. Ni Saisset, ni Appuhn ne le marquent autrement que les vingt ou trente occurrences précédentes de la première personne du singulier qui limitaient leur identité à la désinence du verbe.

### *Les chapitres 1 et 20*

J'irai plus vite et je me contenterai de répertorier les différents types d'interventions de la première personne.

Le chapitre 1, consacré à la prophétie, connaît deux *nous* : un *nous* objectif : nous sommes ainsi faits que...<sup>26</sup> ; et, plus massivement, un *nous* narratif, parallèle au *je*

24 « [...] fateor eos nunquam satis mirari potuisse Scripturae profundissima mysteria, attamen, praeter Aristotelicorum vel Platoniorum speculationes, nihil docuisse video » (A 66.13–16 / G III 9.2–4).

25 En fait pour éliminer celles de leurs opinions qui ne concernent pas l'usage de la vie et la vraie vertu (A 68.16 / G III 9.32).

26 « Nam ea, quae lumine naturali cognoscimus [...] » (A 78.15 / G III 15.19–20) ; « Deique decreta eam nobis quasi dictant » (A 80.7 / G III 15.28).

narratif (*agam, agemus*: je traiterais, nous traiterons tel sujet...<sup>27</sup>). C'est la première personne de l'écrivain, celle que nous avons déjà rencontrée dans la quatrième partie de la préface. Il semble bien que dans une telle fonction, le « je » et le « nous » soient interchangeables.

Deuxième usage: celui qu'on pourrait appeler apotropaïque. Spinoza se détourne d'une interprétation ou d'une position sans la réfuter<sup>28</sup>; mais cet aveu, cette ignorance déclarée (j'avoue que j'ignore) servent plutôt à condamner l'adversaire qu'à s'excuser d'une ignorance. Ils correspondent à ce que nous avons relevé dans la préface, à propos de « fateor [...] nihil docuisse video ». C'est à un tel usage que se rattache aussi la formule: nous n'avons pas aujourd'hui de prophètes, que je sache<sup>29</sup>. Sous-entendu: je n'en connais pas, mais je sais que ceux qui prétendent en connaître seront dans l'incapacité de le prouver.

Troisième usage: une fonction réassertive, indiquant clairement, positivement que l'autre se trompe et que son hypothèse est insoutenable<sup>30</sup>. Elle peut se combiner avec un aveu d'ignorance réelle, mais d'une ignorance assumée comme insignifiante – par opposition à un prétendu savoir significatif d'erreur<sup>31</sup>. On sait en effet qu'un des caractères du *Traité théologico-politique* est d'intégrer au savoir un certain type d'ignorance limitée, mais sans y voir aucune imperfection (cf. Moreau 1988, 109–114).

Ces trois usages sont marqués ici par la simple désinence de la première personne. On a indiqué leurs similitudes avec la préface, mais chacun des trois possède aussi, grosso modo, ses équivalents dans l'*Éthique* ou dans d'autres textes<sup>32</sup>. Il ne manque que la fonction proprement assertive, qui apparaît massivement dans l'*Éthique*: je définis, j'appelle, etc; mais on la trouvera, dans le *Traité théologico-politique*, au chapitre III.

Un quatrième usage du *je* me paraît intéressant: un usage dubitatif, hypothétique: Spinoza hésite entre plusieurs hypothèses; il prononce alors un *je* qui n'est pas du tout synonyme de *nous*, mais qui désigne un des points de vue possibles, en admettant qu'il

27 « De prophetis in sequente capite, hic de prophetia agemus » (A 78.13 / G III 15.17); « meum institutum », (A 82.3 / G III 16.19); « ad alias causas [...] pergo, ut de iis prolixius agam » (A 82.5–10 / G III 16.21–25); « ut mox ostendam » (A 84.12 / G III 17.23).

28 « Verum monere hic necesse est me de iis, quae quaedam ecclesiae de Christo statuunt, prorsus non loqui neque ea negare; nam libenter fateor me ea non capere » (A 92.22–24 / G III 21.13–15).

29 « Et quia hodie nullos, quod sciam, habemus prophetas » (A 82.14–15 / G III 16.29–30).

30 « [...] quo mihi quidem nihil magis ridiculum videtur » (A 88.32 / G III 19.32–33).

31 Par quelles lois de la nature se produit la prophétie, « fateor me ignorare. Potuissem quidem, ut alii, dicere per Dei potentiam factum fuisse; attamen garrire viderer » (A 108.17–19 / G III 28.8–10).

32 Bel exemple de l'usage apotropaïque dans les *Cogitata*, II, 8: nous ignorons le sens du mot *personalitas* – bien que nous puissions croire avec constance que Dieu le révélera dans la vision béatifique... La lettre à L. Meyer sur l'édition des *Principia* (Ep 12A, 26 juillet 1663) précise ce qu'il faut penser de cette ignorance.

y en a d'autres; ce peut être d'ailleurs un point de vue qu'il a abandonné. Ce *je* est souvent en corrélation avec *attamen*. C'est le *je* de la recherche de la vérité<sup>33</sup>. Dans l'une de ces hypothèses – celle justement qu'il rejette au passé, il va jusqu'à utiliser le pronom tonique: *ego*<sup>34</sup>. C'est la seule fois dans ce chapitre. On voit que Spinoza en définitive en fait un usage plutôt rare – si l'on accepte de ne pas confondre le nominatif et les autres cas. En effet, la construction de la phrase peut rendre les formes *me* ou *mibi* obligatoires; au contraire *ego* ne l'est jamais. Chaque fois qu'on le trouve, on peut donc légitimement se demander quelle est la raison de sa présence – et, bien entendu, cette raison peut être soit stylistique, soit théorique. Ici il apparaît pour marquer une hypothèse qui a été acceptée par Spinoza lui-même et dont il dit maintenant qu'il l'a rejetée: il marque une étape dans l'histoire de la théorie. Saisset l'a effacé dans sa traduction<sup>35</sup>. Appuhn au contraire l'a conservé<sup>36</sup>; il me semble que c'est Appuhn qui a raison<sup>37</sup>.

On peut encore remarquer une dissymétrie dans ce chapitre: il se divise en deux parties: la première analyse le contenu de l'Écriture pour déterminer par quels moyens les prophètes ont communiqué avec Dieu; la seconde analyse des extraits de textes pour définir philologiquement le sens des termes «esprit» et «de Dieu», puis de l'expression «esprit de Dieu». Or presque toutes les occurrences du *je* et du *nous* se trouvent (et en abondance) dans la première partie et dans la page de conclusion générale du chapitre; la première personne est en revanche pratiquement exclue de la seconde partie, qui, à deux ou trois exceptions près, préfère le passif et l'impersonnel. Les amateurs d'*Apologie* pourront y voir une preuve stylistique du fait que Spinoza a inséré là un texte antérieur...

Enfin dans le chapitre 20, plutôt plus sobre en verbes à la première personne, nous retrouvons la même alternance entre les formules de l'écrivain (nous avons démontré, nous pouvons conclure...) et des usages plus en retrait; ces usages servent soit à indiquer (comme dans la préface) que ce qui vient d'être dit est su de tous<sup>38</sup>, soit à nuancer les

33 «Vocem, qua Deus Samuelem vocavit, veram suspicarer fuisse [...]. Attamen» (A 84.13, 20 / G III 17.24, 30).

34 Certains Juifs pensent que les paroles du Décalogue ont été perçues *pura mente*: «Quod ego etiam aliquando suspicatus sum [...]. Attamen, nisi Scripturae vim inferre velimus, omnino concedendum est Israelitis veram vocem audivisse» (A 86.2–3, 6–8 / G III 18.9–10, 13–14).

35 «[...] j'ai cru quelque temps avec eux» (Saisset 1842, 1: 71). On peut cependant considérer que *avec eux* traduit plus que *etiam*, et indique la distance prise.

36 «Moi-même j'ai été tenté de juger ainsi» (Appuhn II: 34).

37 Un autre intérêt de cet *ego* est qu'il survient dans le texte juste avant la page où Spinoza discute la «difficulté» liée à l'énonciation de l'*ego* divin. Cela relève d'une autre analyse, mais il vaut la peine de noter que Spinoza a explicitement réfléchi sur les questions qui se lèvent à l'occasion du discours «in prima persona».

38 «[...] cujus rei causam omnibus patere existimo» (A 634.12 / G III 239.32).

conclusions trop brutales que l'on pourrait tirer des chapitres précédents : il est tout à fait remarquable que la distance à l'égard d'une conception hobbesienne de l'État soit prise à coup de « concedo », d'« inquam » et de « fateor » qui à chaque fois tracent la limite entre le droit absolu et son application réelle, c'est-à-dire ouvrent l'identité droit/puissance sur une perspective qui dépasse largement le *jus circa sacra* et qui ne pouvait que demeurer en attente dans les chapitres sur le droit naturel. Le déploiement complet de la doctrine s'effectue donc sur un registre rhétorique en même temps que par démonstration, et c'est à une stratégie de la première personne<sup>39</sup> que la gestion de ce registre est confiée.

La démonstration elle-même n'est d'ailleurs pas sans conséquence sur le statut théorique et même politique de la première personne : le droit d'exprimer des opinions sur les lois risquant d'entrer en conflit avec la souveraineté de l'État, comment faire pour préserver cette souveraineté (garantie ultime de la sécurité et de la liberté de chacun) sans interdire l'expression des opinions ? Il suffit que le citoyen exprime ce qui lui semble conforme à la raison et en même temps soumette son opinion au jugement du souverain. Or le *Traité théologico-politique* exprime bien une opinion rationnelle sur les lois ; il va donc mettre sa propre doctrine en application et le dernier paragraphe du livre en soumet le contenu au Souverain. Si à son jugement, ce que j'ai dit est contraire aux lois ou au salut commun, « id ego indictum volo » (A 652.29 ; 76.5 / G III 247.26 ; 12.24–25).

La fin du chapitre reprend ainsi mot pour mot la fin de la préface (Spinoza l'avait d'ailleurs annoncé), avec la même allusion à Térence : je suis homme et je sais que je puis me tromper. Mais avec une différence considérable : cette formule avant le texte avait une valeur d'attente – je n'ai encore rien dit... je peux me tromper. Maintenant : j'ai dit ce que je pense ; j'ai pris position ; je peux encore admettre qu'il est possible que je me trompe et surtout j'ai démontré que j'avais le droit de le dire à condition d'admettre que je peux me tromper. Le *ego* (qui est une nouvelle fois le seul du chapitre) prend une toute autre allure. Les traducteurs, ici encore, l'ont négligé. Dans un cas comme dans l'autre, si lourd soit-il, un « quant à moi » n'aurait peut-être pas été de trop.

J'arrête ici ces trop longues remarques. J'espère vous avoir convaincus que les procédures d'énonciation, même dans un texte philosophique, méritent quelque attention de la part du lecteur – et, de la part du traducteur, quelque soin. Je n'irai pas jusqu'à prétendre qu'il faut pour cela les inscrire au glossaire. Du moins méritent-elles d'être prises en considération ; c'est en tout cas ce que je ferai – quant à moi.

39 Du singulier, mais aussi du pluriel : « sed nos de ipsarum [sc. : summarum potestatum] jure jam non disputamus, sed de eo, quod utile est » (A 634.19–20 / G III 240.6–7).





WOUT JAC. VAN BEKKUM

Quelques remarques sur les mots et citations hébraïques  
dans le *Tractatus theologico-politicus*

traduit du néerlandais par Fokke Akkerman

Le *Tractatus theologico-politicus* – notamment le chapitre 1 et les *Adnotationes* – est pourvu d'un grand nombre de mots et de citations hébraïques (cf. Chamla 1996). La Bible hébraïque en constitue la source principale, mais quelques fois Spinoza cite d'autres ouvrages. Il s'agit des textes rabbiniques et médiévaux suivants :

- Le *Talmud babylonien*, le plus important codex rabbinique, mis par écrit dans les écoles de Babylone au v<sup>e</sup> siècle et adapté et révisé jusqu'au début du vii<sup>e</sup> siècle. Comme terme courant rabbinique pour le Talmud, Spinoza emploie le mot *Guemara*, araméen pour « étude » (A 378.20–21 / G III 139.23–24). Le Talmud contient quelques « petits traités », ajoutés au quatrième « Ordre des Préjudices » (hébr. *Neziqin*). Spinoza cite une seule fois (A 380.11 / G III 140.9) le traité *Sophrim*, le « traité des scribes », dans lequel sont donnés les préceptes pour écrire un volume du Pentateuque.
- Le *Targum Jonathan*, la traduction araméenne la plus connue du Pentateuque, qui est rendue ou imprimée dans les marges des éditions traditionnelles de la Bible.
- *Guide des Égarés* (hébr. *Moreh Nevouchim*, latin : *Doctor perplexorum*) de Maïmonide (1135–1204), traduit de l'original arabe en hébreu par le célèbre traducteur Samuel Aben Tibbon. C'est un ouvrage de philosophie religieuse et de théologie, qui contient beaucoup d'éléments aristotéliens. Maïmonide avance des arguments rationnels pour interpréter à nouveau la tradition juive. Sa thèse exotérique vs. ésotérique avait des conséquences graves pour l'exégèse traditionnelle de la Bible et provoquait des controverses profondes entre partisans et adversaires.
- *Le commentaire du Pentateuque* d'Abraham Aben Ezra (1093–1163), un des grands commentateurs de la Bible du moyen âge.

Une comparaison entre l'*editio princeps* du *Tractatus theologico-politicus* et l'édition standard de la Bible hébraïque, comme celle de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, pré-

sente souvent des disparités orthographiques. Spinoza préfère nettement l'orthographe pleine, c'est-à-dire l'expression des voyelles en écriture hébraïque au moyen de certaines consonnes, les *matres lectionis* א, ה, ו, י. Le texte reçu de la Bible hébraïque, dans lequel l'écriture est pourvue d'un système de vocalisation, connaît surtout une orthographe défective.

Une confrontation de l'*editio princeps* du *Tractatus theologico-politicus* et de l'édition de Carl Gebhardt amène à la conclusion que celle-ci n'est pas toujours fiable. Les leçons de Gebhardt sont contestables dans un nombre de cas. En voici quelques exemples :

- A 90.17–19 / G III 20.14–16 La citation de Nombres 12:6–7 est suivie par l'abréviation וכוּלִי, ce qui signifie « etc. » Il n'est pas clair pourquoi Gebhardt se sert ici de la variante וגומר. Peut-être s'agit-il d'une leçon fautive ou automatique וּגוֹ au lieu de וְכוּ.
- A 100.12 / G III 24.21 En Isaïe 40:7 l'orthographe pleine se rencontre dans le mot נושבה. Gebhardt corrige le mot d'après le texte reçu נשבה, mais l'interprétation de Spinoza du mot comme participe présent est possible, sans que Spinoza se base ici sur une explication rabbinique concrète.
- A 106.3 / G III 27.1 Une faute d'impression chez Gebhardt dans le mot ורודו en Isaïe 48:16. Ce mot doit être ורודו, comme dans l'*editio princeps*.
- A 312.34–314.6 / G III 113.15–21 Il est difficile à comprendre pourquoi Gebhardt est intervenu plusieurs fois dans le texte cité par Spinoza du *Guide* de Maïmonide (voir sa *Textgestaltung*, p. 377). Au contraire du traducteur Aben Tibbon, Gebhardt ajoute un י dans le mot ברחתנו. Un י de plus se rencontre dans le mot ענין. Spinoza écrit le mot הכתובים, « les écrits », au lieu de הפסוקים, « les versets », comme le fait aussi la traduction d'Aben Tibbon. Sans aucune raison, Gebhardt inverse les mots ואולי היה זה, « et peut-être était-ce », en ואולי זה היה, « et peut-être c'était », un changement inutile dans la syntaxe hébraïque.
- A 338.6 / G III 123.11–12 Chez Gebhardt, il n'est pas clair si la lettre finale dans le mot הדברים de Josué 24:26 est indiquée au lieu de la lettre *samekh*. Gebhardt suit l'*editio princeps* en rendant le nom de Dieu comme האלהים, mais le texte reçu donne אלהים, sans article.

Bien sûr, ce n'est pas seulement dans l'édition de Gebhardt que des fautes apparaissent. La première édition du *Tractatus theologico-politicus* contient également des fautes et des imperfections, qui sont signalées par Gebhardt dans sa *Textgestaltung*, ou bien corrigées directement dans le texte de l'*editio princeps*. Il est à regretter qu'il n'indique pas toujours en quoi consistent les corrections. Spinoza, lui aussi, fait paraître également plus d'une fois qu'il se permet des reproductions plutôt libres du texte de la Bible. Apparemment il a cité un nombre de passages de mémoire. Il est tout à fait conforme à la tradition rabbinique qu'un nombre de citations sont rendues en raccourci. Une abréviation très

claire de Spinoza lui-même se rencontre en A 254.5–7 / G III 87.15–17, où les désignations pour « interprète de songes » dans les passages sur le נביא, « le prophète », ont été omises. Quelques particularités occasionnelles attirent l'attention :

- A 106.3 / G III 27.1 Dans la citation d'Isaïe 48:16, Spinoza emploie une combinaison de noms de Dieu, qui s'écarte du texte reçu. Au lieu de יהוה אדני, « le Seigneur יהוה », il écrit יהוה אלהים, « יהוה Dieu ». Il se joint ainsi à une tradition juive de lire, qui est courante et qui se rencontre souvent dans la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* aussi ; cette tradition prescrit que le nom de יהוה ne se prononce pas et sera toujours lu comme אדני, « le Seigneur ».
- A 370.24 / G III 136.17 et suiv., spécialement A 376.26–27 / G III 138.32–33 Spinoza s'arrête amplement sur les problèmes קרי – כתיב (c'est-à-dire les problèmes *scriptum – legendum*), qui sont traités dans des notes importantes des savants dits Massorètes ; ceux-ci ont fixé, aux IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles, comment il faut lire les mots écrits dans les textes et manuscrits bibliques.
- A 376.34 / G III 139.4 Spinoza appelle les lettres ה, א, מ, נ, ת, י, ו dans le mot mnémotique האמתני (« je le croyais ») paragogiques, avec lequel il désigne la série de préformatives et d'affirmatives, qui sont ajoutées aux formes verbales pour indiquer le passé et le futur.
- A 454.5 / G III 169.14 Spinoza suit la méthode de l'exégèse de la tradition juive, le Midrash, en expliquant le nom de Dieu אלה par le nom אל avec adjonction de la lettre ה. L'orthographe défective de ce nom, employée par Spinoza, ne figure pas dans le texte reçu de la Bible.
- *Adnotatio* 1. Les dérivations étymologiques du mot נביא, « prophète », mentionnées par Spinoza, remontent en partie aux commentateurs juifs du moyen âge Rachi (1040–1105) et Abraham Aben Ezra.

Quelques fois des mots hébraïques sont transcrits en latin et trahissent ainsi la prononciation sefardie de Spinoza. En A 96.10 / G III 22.26, l'orthographe *ruagh* du mot hébreu רוּחַ, « esprit », essaie d'imiter la prononciation de la lettre ח. Un exemple plus beau encore se trouve en A 376.23 / G III 138.30, où le mot hébreu נער, « garçon » est transcrit par *nahgar*, conformément à la prononciation sefardie de la lettre ע.



II

AUTHORSHIP, TRANSMISSION, TRANSLATION AND PRINTING



MICHAEL JOHN PETRY

## Algebra, chances and the rainbow

### *Background*<sup>1</sup>

The significance of the publication of the *Rainbow* and *Chances* texts is to be judged against the background of the struggle between Cartesianism and Aristotelianism at the Dutch universities, particularly in Leiden. Eclectic thinkers such as Adriaan Heereboord (1614–1661) and Johannes de Raey (1622–1707) were primarily concerned with finding common ground between the two philosophical systems, not with sharpening the contrast between them. Although Descartes' explanation of the rainbow in his *Meteorology* was clearly superior to Aristotle's, it seems that little was made of this in the early academic battles between the peripatetics and the Cartesians. Such discussion as did eventually take place on the topic was inspired by James Gregory's *Optica promota* (1663) – which when it was published was already an outdated book, since it failed to take into account the ordinary sine law of refraction, discovered by Snell van Royen and set forth by Descartes in the *Dioptrics* (1637). There was a lively general interest in the new possibilities opened up by probability theory, especially from those involved in life insurance.

Spinoza's interest in the mathematical debates of his day can be inferred from his library. He possessed not only the classical works on algebra by Diophantus, Viète and Descartes, but also several recent publications on the subject by Van Schooten, Bartholin and Kinckhuysen. From a letter Pieter Baert wrote to Huygens on February 5th 1676, we know that in 1665 Spinoza participated in a number of 'marvellous meetings' with, among others, Hudde and De Volder, at which philosophical and mathematical matters were discussed (Huygens, *Œuvres complètes* VIII 4). It is only by careful consideration of such scraps of information that we can assess Spinoza's reaction to the developments then taking place in Cartesian mathematics and physics. In his own work on the Cartesian *Principles of philosophy* (1663) he was cautious enough not to mention algebra, chances or the rainbow. By 1665, however, his discussions with De Vries, Hudde, Van der Meer and Jelles, as well as his correspondence with Oldenburg, the appearance of Gregory's book, and the desire to hammer another nail into the coffin

1 Cf. Petry 1985, 7–20 for a more extended account.

of the Aristotelians, may have constituted an incentive to try his hand at a treatise on the rainbow. In approach and content, the *Chances* and *Rainbow* texts published in 1687 fit in perfectly with the manner in which one might expect him to have been dealing with these topics between 1663 and 1665. In the decade that followed, however, the difficulties besetting algebra, chances and the rainbow were compounded, and he seems to have been forced into resignation. Newton and others eclipsed Descartes' contributions to algebra, and Huygens, Graunt and De Witt revolutionized probability theory, but it was in the understanding of light and colour that the most momentous changes took place. Until the advent of Descartes, the scientific conception of light and colours and hence of the rainbow had changed little over a period of almost two thousand years. Owing to the publication of the discoveries of Grimaldi (1665), Hooke (1665), Bartholin (1669) and Newton (1672), however, the general conception of this aspect of mathematical physics changed beyond recognition in less than a decade.

It seems reasonable to conclude that the treatise on the rainbow which Spinoza is known to have written, was circulated soon after the publication of the *Principles of philosophy* (1663), and that these momentous developments in mathematics and physics gave rise to his deciding not to publish it. One of the main reasons for identifying this lost treatise with the *Rainbow* of 1687, and claiming a Spinozistic origin for both parts of the booklet, is that the content of both the published treatises fits in so perfectly with what we know about the way in which Spinoza must have been thinking about such matters between 1663 and 1665. It seems to be indirectly corroborated, moreover, by two texts, one by Burchard de Volder (1682, 30–31), the other by Adriaan Verwer (1683, 77–79), in which the rainbow features in philosophical expositions which almost certainly take their cue from Spinoza. This may indicate that in some circles at least, the general drift of the *Calculation of the rainbow* was fairly well-known.

#### *The 1687 text*

a. There are at present four known copies of the *Stelkonstige reeckening van den regenboog* and *Reeckening van kanssen*, published by Levyn van Dyck at The Hague in 1687: in the Royal Library at The Hague, the University Libraries of Leiden and Amsterdam and the National Library, Paris. The original work is now most conveniently available in the reproduction of the Royal Library copy, together with a parallel-text English translation, introduction and commentary, published in 1985. The reader is referred to this edition for questions of detailed textual analysis and general intellectual background (Petry 1985; unless stated otherwise, all quotations in the present paper refer to this edition).

When I prepared this edition, I had not yet looked very closely at Spinoza's mathematics and the precise state of affairs between 1663 and 1665. Nor had I paid much attention to the reception of his ideas during the ten years between his death and the appearance of the booklet. In so far as the present article manages to throw some fresh



light upon these matters, it may therefore be regarded as supplementing the exposition of the text provided in 1985.

There is not much point in repeating here what has already been said about the history of the way in which Spinoza scholars have regarded the 1687 text. All the necessary basic information is, I think, presented in the 1985 edition in what can still be regarded as a fairly satisfactory manner (Petry 1985, 128–134). The *Algebraic calculation of the rainbow* part of it (pp. 24–70), but not the *Calculation of chances* (pp. 72–86), was first noticed by the bibliophile businessman Frederik Muller (1817–1881) in 1860, in the course of preparing his monumental survey of Dutch pamphlet literature. In 1862 it was included in the edition of Spinoza's works prepared by Johannes van Vloten (1818–1883), together with a Latin translation (Van Vloten 1862). In the preface to this edition, Van Vloten says that he was persuaded of its genuineness on account of its evidently Cartesian background, the mention made of Hudde, Huygens and De Witt in the foreword, the accounts given of its fate in the preface to the *Opera posthuma* and the writings of Köhler and Kortholt, and Spinoza's letter on probability of October 1st 1666. In a couple of footnotes to his Latin translation, Van Vloten also noted that the misquotation of Horace in the preface was evidently intended to be a reference to the ten years that had elapsed between the death of Spinoza and the publication of the booklet, and that the contrasting of the theological and physical explanations of the bow in the second paragraph of the work was typical of Spinoza. In so far as they go, all these reasons for ascribing the work to Spinoza are still perfectly valid. There are therefore no grounds for the assertion that Van Vloten was jumping to conclusions, including the work on the basis of wholly insufficient evidence.

While J. P. N. Land (1834–1897) was helping Van Vloten to prepare a new edition of Spinoza's complete works, finally published in 1882–1883, he came across the copy of the 1687 booklet in the Royal Library. This included both the *Algebraic calculation of the rainbow* and the *Calculation of chances* bound together in one volume. D. Bierens de Haan (1822–1895) was then preparing the magnificent bibliographical survey of Dutch mathematical literature, which in exactitude and comprehensiveness is unsurpassed to this day (Bierens de Haan 1874–1894). He had in his collection of pamphlets not only the text discovered by Muller but also a separate *Calculation of chances*. Discussion with Land in 1883 convinced him that the two pieces belonged together, and he re-issued them as such, with a dedication to the University of Edinburgh, congratulating it on its tercentenary, in 1884.

It is a pity that Bierens de Haan confined himself to such a great extent to purely bibliographical work. Had he made use of his unparalleled knowledge of the literature of Dutch mathematical works in order to bring to light the intellectual and scientific presuppositions which they embodied, this particular aspect of Spinoza studies would not have languished as much as it has. Extraordinary though this may now seem, there was some doubt as to whether or not the *Rainbow* and *Chances* had been published to-

gether until well into this century. Neither Freudenthal (1904, 298), nor even Gebhardt (G IV 433–434) were at all sure of their ground in this respect (cf. Petry 1985, 128–137).

b. There can be no doubt that the two pieces were published together, since they are bound in one volume in the Royal Library, the Amsterdam and the Paris copies, and they were reviewed as one work in 1693. One can well understand that the parts now bound together in the Leiden volume were once regarded as separate works, however, since the numbering of the pages in the *Rainbow* (1–20) is quite distinct from that in *Chances* (1–8), and the type in which the second piece is set is larger than that used for the first. It is worth noting, moreover, that the title-page and foreword (pp. 24–31) are set in yet another manner, and that the pages of the foreword are not numbered. In the thirty-two pages of the whole publication, a good percentage of which consists of diagrams, there are no less than twenty-three printing errors, most of them obvious enough.

When we compare the booklet with Levyn van Dyck's other productions, it soon becomes evident that it was an improperly planned, carelessly executed and rushed job, clearly intended for nothing more than private use. It is certainly instructive to compare it with the beautifully produced, seven hundred page refutation of Spinozism, *Adams oud graft*, by J. F. Helvetius (1629–1709), also published by Van Dyck in 1687, if we want to get some idea of the extent to which the *Rainbow* and *Chances* booklet falls short of the general standards in quality and care of production then prevailing in his printing house. Even such a slight and ephemeral work as Jan Kost's *Le Courageux paradoxe*, a fourteen page poem in rhyming couplets, published in the same type as *Chances* 'chez Levyn van Dyck' in 1687, is a much neater job than the treatises we are concerned with. It cannot be said that he was not in the habit of producing works in more than one kind of type. Spitzius' *Vox et tuba divinae citationes super omnes mundi incolas*, for example, a thirty-six page work published in 1686, is fairly typical of one of his stylistic genres, in that it employs a whole variety of different types, including Gothic. The workmanship throughout is thoroughly professional, however, as it is in nearly all his books and pamphlets. The *Rainbow* and *Chances* production seems to be the one exception in this respect.

A further oddity in the booklet which now concerns us is that it is the larger type which is used in setting the second part of the publication. Van Dyck usually employed this specific combination of types in setting such journalistic works as *Verhael vande bataille tusschen de koninklijke armée, ende die van Monmouth, op den 6/16 July 1685, niet verre van Brigswater voorgevallen*, and the *Missive uyt Londen, raeckende het gevangen brengen vanden Hertogh van Monmouth* (1685). It was nearly always the case, however, that the larger type was used for the first part of the publication and the smaller for the second. This may well indicate that the original intention in the case of the booklet now in question was to begin with *Chances* and conclude with the *Rainbow*, and that

the order was only reversed because less of the *Chances* text was forthcoming than had been expected. From the point of view of the actual content of the work, moreover, presenting the texts in this order would certainly have been a more logical arrangement than the one that was adopted.

Since Van Dyck was publishing in The Hague for a third of a century, he was admitted to the guild in 1662 and was in production right up until his death in February 1695, it was only natural that he should have built up a distinct reputation for himself. Although he did produce a few scientific or vaguely mathematical works, such as Thomas Willis' *De anima brutorum* (1674) and *Hemelsche wegwijzer, op alle tijden des jaers* (1685), by and large the great bulk of his publishing was concerned with theology, history and journalism. His printing house was right next to the Lutheran church where Spinoza's biographer Johannes Köhler was pastor. It was only natural, therefore, that he should have published several of Köhler's works. Everyone knew that an undertaking such as Köhler's *Wonderen van Gods Heyligdom* (1693) was much more in his line of country than strange and outdated pieces on probability, algebra and the rainbow. One can only conclude, therefore, that this particular manuscript must have been submitted to him either by one of his usual authors, such as Köhler, who had come across it by chance or in a manner not directly related to his usual interests and preoccupations, or by someone largely unused to dealing with publishers, who wanted it printed for private reasons. As we shall see presently, there are very good reasons for thinking that it was the widow of Spinoza's correspondent Johan van der Meer who supplied him with the texts printed in the *Rainbow* and *Chances* booklet. Publications of this kind, the primary motivation of which was an act of personal piety, the presentation of a memorial to a loved one deceased, were part of Van Dyck's normal repertoire. In 1674, for example, he had published a funeral sermon, *Exequie Cordesianaes, ofte een christlijke lyck-predicatie*, for the widow of the Amsterdam bookseller Barent Willemsz van der Plaet (1635–1672), almost certainly at his own expense.

Since there is no evidence that the booklet was ever marketed, and since everything about it indicates that it can only have been put together and sent to the publisher by an amateur who had no other ambition than to distribute it among personal friends, there really is no point in drawing any conclusions from the supposition that it was ever widely read. In fact it is quite obviously out of the question that this should ever have been the case. And even if it had been marketed in an energetic and highly effective manner, the chance of its ever capturing the public imagination would quite clearly have been minimal in the extreme. The subject matter, to say the least, was highly specialized if not positively esoteric, and anyone who knew anything about it would have recognized immediately that it was thirty years out of date. Descartes' treatment of the rainbow and Huygens' work on probability would probably have rung bells among the middlebrows, but none but the very learned would have known that Spinoza had ever concerned himself with such subjects. It should not be forgotten,

moreover, that even in his own lifetime, and even among his closest friends, there was a constant need for enlightenment as to his views on specific topics. The greater part of his correspondence bears eloquent witness to this. Most of it consists, in fact, of his attempts to enlighten people in relatively concrete terms as to the specific implications of the general principles enunciated in his books. It is a safe bet that even if the *Rainbow* and *Chances* texts had been prepared for the press by Spinoza himself, and even if they had been published under his own name, there would not have been many in 1687 who would have been able to relate them clearly and accurately to the precise intellectual context out of which they had arisen.<sup>2</sup>

Even the most elementary understanding of the text forces us to recognize what was overlooked in the 1693 review of it, namely that it is a composite, a mixture of basic material and editorial work. The basic material, as already observed, fits in perfectly with the way in which Spinoza must have been dealing with such matters between 1663 and 1665. The rest of it, the editorial work, gives rise to questions of a rather different sort, and involves taking into consideration another kind of response to intellectual issues.

Given what we know of the general situation, it seems reasonable to assume that the editor had at his disposal a body of correspondence from Spinoza relating to the Dutch edition of Huygens' *On calculation in games of chance* (1660), and a preliminary version of the *Treatise on the rainbow*, perhaps also in the form of correspondence in Dutch dating from 1663–1665. No part of what we have gives the impression of having been prepared for the press by Spinoza himself, although we know from Köhler that at one time or another he had entertained the idea of actually publishing something on the rainbow.

The main part of the editorial work consisted, therefore, in the drawing up of the title-page, with its apparent reference to De Volder's oration of 1682,<sup>3</sup> the selection and translation of the quotation from Cicero, and the writing of the preface. The preface is a neat and elegant piece of work, and in several important respects quite revealing. The material being offered has been prepared for the benefit of the young, as, indeed, had to be the case, since it could hardly be regarded as anything but elementary and was hopelessly out of date. It is in the style of the intellectual champions and pioneers of thirty years ago – Hudde, Huygens and De Witt. It aims at opening the eyes of the young to the great benefits of gaining an understanding of the connection between

- 2 Kossmann 1937, 114–117; the works in the Royal Library, The Hague, under 559 J66 – 13, 14, 16, and Pamphlets 12341, 12348, 13043, 13562, and 503 E59 (Jan Kost); Kleerkooper & Van Stockum 1914–1916, I, 564.
- 3 Burchardus de Volder (1643–1709), professor of philosophy and mathematics in the University of Leiden. The title of his 1682 oration was: *Oratio de conjugendis philosophicis et mathematicis disciplinis*.

geometry and algebra. One gets the impression that the concern for and the interest in the young is genuine, and that although the author knows the historical context of the material he is presenting and has a fair idea of its current significance, he is by no means an expert.

This general impression is confirmed when we consider what could possibly have been tinkered with in the main body of the text. Knowing the way in which Spinoza was in the habit of presenting his material, it looks very much as though it must have been the editor who inserted the marginal references to Euclid, Descartes and Barrow. The references in the text to Philip Lansbergen's *Triangulorum geometriae* (1591) and to Frans van Schooten the elder's *Tabulae sinuum tangentium secantium* (1627) look as though they may well have been derived from Spinoza himself, although this cannot be the case in respect of the reference to the death of De Sluse (1685). It is extremely difficult to make any firm suggestions as to what purely linguistic emendations the editor might have made. It is not very likely that he actually translated the texts, for we know that Spinoza corresponded on such matters in Dutch and that his command of the language cannot be judged by the same standards as those we apply to the interpretation of his Latin. There are certain reasons for assuming, however, that the editor may well have added the opening and closing paragraphs of the *Rainbow* text. He almost certainly inserted the text of the five problems or questions which Huygens appended to *On calculation in games of chance* (*Chances* pp. 72–76). In any case, they appear in this 1687 publication in almost exactly the same wording as they do in the Dutch translation of 1660. There are a few minor changes, however, mainly in spelling but occasionally in vocabulary, and in one instance even in sentence structure. It is just possible, therefore, that an expert analysis of the differences might yield a result of some interest.<sup>4</sup>

c. It has been apparent for some time that the texts were probably edited and prepared for the press by Johan van der Meer (1639–1686), who fits the requirements imposed upon us by the circumstantial evidence almost perfectly. Originating in Leiden, closely connected with the University through his father, involved in life insurance, corresponding with Spinoza, he probably met him soon after he moved from Amsterdam to Rijnsburg in 1661, and would, therefore, have been in contact with him during the crucial years 1663–1665. Although it is not very likely that he attended any of the 'marvellous meetings' with Spinoza, Hudde and De Volder (cf. p. 145) in Amsterdam, it is just possible, since at one time there was a rumour, forwarded to Leibniz by Georg Schuller in 1678, that he was involved in business in that town. He certainly had nu-

4 Petry 1985, 118–119. An undifferentiated adoption of this approach is to be found in Klever 1985. The *approach* is correct here, the fault lies in the refusal to admit that the text must be a *composite*.

merous professional contacts in The Hague, and it may well have been through one of these that he or his widow first approached Levyn van Dyck and suggested that he might print the texts in question.

The letter of October 1st 1666 is evidence that Van der Meer was still in communication with Spinoza during the period, when the latter was living in Voorburg (1663–1669). After his marriage to Anna Verboom (c. 1647–1697) at Hillegersberg in October 1669, however, he became very involved in the civil administration of Leiden – as captain in the home guard (1669–1674), governor of the town orphanage (1675–1676) and churchwarden (1679–1686). The acquisition of the Manor of Adegeest (1672) added to his obligations, and his family must have made considerable demands upon him – triplets were born in 1673, all of whom soon died, a son Claes arrived in 1675, a daughter in 1678, a son in 1680, and another daughter in 1683. What is more, after 1672 it became socially undesirable and politically disadvantageous to be known to have any sympathies with Cartesianism or connections with Spinoza. In 1675, for example, the curators of the University of Leiden, with the personal approval of the Prince of Orange, drew up a list of twenty-one propositions, many of them Cartesian, which were thereby prohibited from being taught, disputed or dealt with in the University. It was only after 1680, once the political tensions associated with Cartesianism had relaxed, and a new relationship between philosophy, mathematics and the natural sciences had begun to develop, that Van der Meer's private interests in things mathematical, physical and Spinozistic began to come into fashion again. It is very likely, therefore, that when Spinoza moved to The Hague in 1669, Van der Meer lost contact with him, and that he was unknown to Spinoza's landlord Hendrik van der Spyck.

The fact that he was also relatively unknown to Jelles and Meyer is not difficult to understand, since he was almost certainly a contact Spinoza had made after he had left Amsterdam. In this connection, it is worth noting that only eight of the letters in Spinoza's correspondence as it now stands date from between December 1665 and January 1671, and that all but one of them were written to members of the Amsterdam circle to which Jelles and Meyer belonged. Significantly enough, this one exception is the letter on probability theory written to Van der Meer.

Claes van der Meer was eleven in the March of 1686. Within the town of Leiden, it was usual for children from better-class families to receive instruction from registered schoolmasters in their own homes, and, therefore, probably in small groups. His father may well have prepared the material for the press, with a view to its being used in such a group. It has been suggested that in accordance with a Ciceronian tradition he may have dedicated it to his son, but both were dead before Levyn van Dyck had printed it. Johan van der Meer was buried in Leiden on October 3rd 1686, his son some three weeks later.

It looks very much as though his widow Anna Verboom must have arranged for the papers, such as they were, to be sent on to The Hague. To some extent her action, like

that of Levyn van Dyck's former client, the widow of Barent van der Plaet, was probably an act of personal piety, the presentation of a memorial to loved ones deceased. On the other hand, it is not unlikely that she had some conception of the scholarly interest of the material. Some of her family connections may even have helped in her husband's having become so involved in matters philosophical. Her father's cousin had married Franco Burgersdijck, and two of her uncles had studied philosophy at the University while he was teaching there. There were also two cousins, who had studied philosophy and law at Leiden during the second half of the 1650s, when the tensions between the Aristotelians and the Cartesians were at their height.

Some indication that this is in fact what happened is to be derived from the handwritten inscription 'Voor de Heer de Ruijter' on the title-page of the Paris copy of the 1687 Van Dyck booklet (see illustration, p. 164). Although such handwriting was standard in the Netherlands between 1650 and 1750 – and is, for example, common enough in the Huygens and Vossius correspondence now kept in the University Library at Leiden – it does not occur very frequently in the Leiden notarial records. It could be a matter of some significance, therefore, that it is rather similar to the hand which drafted a three-page document relating to the Van der Meer family on December 20th 1671 and again on October 10th 1686. This is now to be found in the Town Archive, among the records of the notary Petrus Albertus van Dorp (1574, no. 8; see illustration, p. 163). It could be the case that Anna Verboom employed her notary's clerk in order to distribute copies of the booklet to those she thought might appreciate this remembrance of things past.

Attempts to identify this Mr. de Ruijter have not been very successful. A Cornelius Ruijter from Enkhuizen, aged twenty-two, was matriculated at the University on May 10th 1688 to read Philosophy, but there is no evidence that he had any connection with the Van der Meer family. Possible schoolmates of Claes van der Meer were baptized in Leiden: a Jeremias de Ruiter on June 16th 1672, a Gerrit de Ruiter on August 7th 1674, but there is no evidence that they did in fact attend classes with him.

In this connection, it is worth noting that the handwriting on the title-page of the Paris copy of the booklet also bears a resemblance to that of the lawyer Salomon Dierkens (1641–1703; see illustration, p. 165), whose son Nicolaas (1670–1745) could well have been a member of the Leiden study-group for which the material contained in the booklet may have been prepared. The son was matriculated in the Faculty of Letters at Leiden on November 23rd 1686 – a few weeks after the death of Claes van der Meer, and, therefore, quite possibly as a result of the break-up of the study-group. The father was in correspondence with Christiaan Huygens, had been taking a lively interest in mathematical physics since at least the early 1670s, and may well have been interested enough in what his son had been studying at Leiden to distribute the booklet to his friends and acquaintances. The son almost certainly went on to attend classes in mathematics and physics as a matriculated student, for although on

July 14th 1690 he graduated in law, defending a twelve-page thesis on parenthood and disinheritance, one of his promotors was Burchardus de Volder. He subsequently established quite a reputation for himself as a mathematician. A couple of years after graduating, he travelled to England with Constantijn Huygens, secretary to William III, and in the February of 1693, evidently through the good offices of Fatio de Duillier, actually managed to get an interview with Newton. Huygens has left the following account of it: ‘*Wednesday, March 4th*. Dierkens visited me this morning, having been to Cambridge, where he dined with Mr. Newton, who he says is an extremely quiet man, not given to saying very much. He evidently asked him to convey his regards to brother Christiaan.’ The chair of mathematics at Amsterdam had fallen vacant on the death of Alexander de Bie in December 1690, and Dierkens’ father was evidently in a position to exert influence on the filling of it, for Fatio de Duillier announced the young man to Newton as, ‘a Dutch Gentleman of quality, much skilled in the Mathematicks, and son to him that designed to get for me the place of Mathematick Professor at Amsterdam.’ The young Dierkens was to live up to this reputation, for he was evidently one of the few to display mastery of the newly discovered infinitesimal calculus by reacting constructively to Johann Bernoulli’s famous postulation of the brachistochrone problem in June 1696.<sup>5</sup>

Although it is certainly possible that the young Dierkens was acquainted with the material contained in the 1687 Van Dyck publication, and although the inscription on the Paris copy could well be regarded as evidence that the elder Dierkens helped to distribute the booklet, that is as far as the matter goes. All the further circumstantial evidence points to their not having had anything to do with the work. The surviving evidence concerning the Dierkens family library is crucial in this respect. We have a fairly extensive inventory dating from the death of Nicolaas in 1745, and two further, apparently exhaustive printed catalogues, dating from 1761 and 1771. From what we know of Salomon’s interests, one would expect these lists to contain editions of Euclid, Lansbergen, Descartes, Huygens and Wallis, the algebras of Frans van der Huips (1654) and Gerard Kinckhuysen (1661), the mathematical exercises of Frans van Schooten (1660), Vossius’ work on the nature of light (1662) – and these works are in fact to be found in the lists. There is, however, no trace anywhere of the 1687 booklet.

5 Van Heest & Van Poelgeest 1983; Croockewit 1899; Engelbrecht 1973, 45–47; Bibliothèque Nationale 6645 (4); Gemeentelijke Archiefdienst Leiden, Register van Seclusiën: Inv. nr. 142, F454, fol. 306; Christiaan Huygens Correspondence nr. 2094, *Ceuvres complètes* VIII 13, University Library Leiden, Hugenius 45; Gemeentearchief Den Haag, notarial records, nr. 572 p. 142 (4.3.1682); N. Dierquens, *De præteritione parentum* (Lugduni Batavorum, 14.7.1690), University Library Leiden, 236 c9; Huygens 1876–1888, II, 178; Newton 1959–1977, III, 243–246; *Acta eruditorum*, June 1696, 269; Leibniz, *Mathematische Schriften* III 387–388 (20.3.1697), 413–420 (7.6.1697), 679–682 (13.8.1701).



Salomon Dierkens quite evidently shared much of Christiaan Huygens' general attitude to mathematical physics. He appreciated the elegance of cultivating an apparently a priori approach, but unlike Spinoza was not prepared to indulge too heavily in the philosophical implications of doing so. The findings of empiricism might at any time necessitate the revision of the mathematics being employed, and there was no point at all in allowing mathematical presuppositions to do anything but facilitate calculation. This is apparent from a letter he wrote to Huygens on September 5th 1676, from which it is evident that unlike Spinoza he was primarily concerned with the geometrical representation of refraction, not with the algebraic calculations which could be made on the basis of this representation (Huygens, *Ceuvres complètes*, VIII, 13; see illustration, p. 165). Like Huygens and Spinoza, however, he was orthodoxly Cartesian in being dissatisfied with the general approach to the problem and the elliptical diagrams of it to be found in the works of Gregory (1663, 10–46) and Vossius (1662, 35–38; 1663, 36; 1666, 106–114). Evidently as a result of this exchange of ideas, he subsequently sent Huygens a calculation of chances similar to the first of the five questions appended to the *On calculation in games of chance* (1660), demonstrating his ability with this kind of exercise. This encouraged Huygens, later in 1676, to work through Dierkens' calculations, annotating them approvingly, and then to send him an extended paper, generalizing the results by means of logarithms.<sup>6</sup>

#### *The Rabus review*

a. Since the booklet has all the appearances of having been a purely private publication, it can hardly be regarded as surprising that there should be no evidence that any notice was taken of it in 1687. Anna Verboom or Salomon Dierkens evidently arranged for copies to be sent to a few friends and acquaintances such as Mr. de Ruijter, whom they thought would appreciate it as a memorial, and left it at that. There is no evidence that Levyn van Dyck publicized it in any way, made any move in the direction of putting it into commercial circulation, or attempted to get it reviewed. So far, it has failed to turn up in any of the library lists or auction catalogues of the time. Giving expression as it does to the sort of thinking Huygens had been involved in thirty years before, one might have expected it to have had some sort of curiosity value for him, even if he was no longer able to take its contents very seriously. Had it been known in any of the circles then concerned with such matters, he would surely have seen to it that he acquired a copy. Even in his library, however, if we are to judge from the auction catalogue drawn up after his death, there was no copy of it.

6 Gemeentearchief Den Haag, Inventaris Weeskamer, beheersnummer 402, nr. 927, 1745; *Bibliotheca Dierkensiana* (Hagae Comitum, 30.11.1761); *Catalogus van [...] boeken [...] nagelaten door Salomon Dierkens* (Den Haag, 16.10.1771); Christiaan Huygens Correspondence nrs. 2094, 2095, 2096, *Ceuvres complètes* VIII, 13–18; cf. XIII-1, 146–153 (1652), 163–168 (1667).

At first sight it might seem rather strange, therefore, that six years after it had been printed the booklet should have been reviewed by the Rotterdam classicist, schoolmaster and notary Pieter Rabus (1660–1702), in his periodical *De boekzaal van Europe* ('The European library'). This publication was intended to be the Dutch counterpart to Pierre Bayle's highly successful *Nouvelles de la Republique des Lettres*. It began to appear in the high summer of 1692, and was financed and published by the Rotterdam bookseller Pieter vander Slaart (c. 1662 – c. 1711), who finally went bankrupt in 1701, sold up his business and devoted himself to a course of study at Leiden. The basic purpose of the periodical was to advertise the wares Vander Slaart had for sale in his shop. Rabus was, in effect, a hack hired to serve this end. The margins were greatest on recently printed works. In other words, one was in business with a chance of making a decent profit because the commercial publishers needed a distribution network. This is very apparent from the various lists of Vander Slaart's stock which we have from the period 1692–1695. The vast majority of the works he had for sale had been published within the last couple of years. There was a good spread of languages – Latin, French, Dutch and an occasional Italian title, with now and again a hefty English consignment from the London bookseller Richard Chiswell (1639–1711). There was also a reasonable spread of subjects: Protestant theology, history and literature were particularly well represented. Although there was surprisingly little on law, there was a fair range of works on scientific subjects – mathematics, astronomy, geography, medicine and philosophy. Rabus was quite obviously expected to write in a way that would catch the attention of the prosperous middle class, those who could read foreign languages and had a broad interest in progressive cultural developments. It is for this reason that recent studies have emphasized his importance as one of the heralds of the Dutch enlightenment (Bots 1974; De Vet 1980; De Vet 1982).

It is important to our present enquiry not to overlook the fact that not one of the titles known to us from these lists of stock dating from 1692–1695 – the most extensive of which, be it noted, dates from May–June 1693 – originated in the printing house of Levyn van Dyck. The books reviewed by Rabus in the first four numbers of *The European library* (July 1692 – February 1693) are, moreover, an almost perfect reflection of this underlying commercial situation. Nearly every one of them had been marketed by a commercial publisher and is to be found in the stock lists. Rabus' overriding purpose in putting pen to paper was quite obviously to sell books. How was it then, that in the fourth number of his periodical, published in January–February 1693, he came to devote no less than one hundred and thirty-eight lines to the *Algebraic calculation of the rainbow* and *Calculation of chances*? In nearly every respect, the work was completely out of his line of country. He had a certain broad interest in mathematical and scientific subjects, and a sort of sympathy for Cartesianism as long as it stopped well short of shifting over into the abominable doctrine of Spinoza, but he was basically a classicist and a literary man. If he was concerned with science, moreover, it was with its progressive

aspect, not with any sort of antiquarian reconstruction of what had seemed reasonable in mathematics, algebra and physics thirty years before. What is more, the whole point of the immense labour of churning out plausible accounts of some twelve books a month – three a week, be it noted, by a schoolmaster obliged to teach for six hours a day, who was also a notary and a translator – was that Rabus' master, Pieter vander Slaart, should do good business. What, then, could have caused him to go so far out of his way, and review a work privately printed six years previously by a publisher who was quite clearly at the end of his career, and with whom the Rotterdam bookshop had no commercial contacts?

The answer almost certainly lies in two passages which appeared in the first number of *The European library* in July–August 1692. Even Bayle, in the early stages of his comparable venture, had had some difficulty in getting enough books to review. Commercial publishers had to be encouraged to make use of the new means for advertising their wares. In his foreword to the new journal, therefore, Rabus requested that:

All lovers of the arts and sciences, of theology, mathematics, philosophy, law, medicine, physics, languages, history, indeed, of all commendable intellectual activity, should send to the printer of this periodical anything of any importance that they may have in their possession. (*De boekzaal van Europe* no. 1, July–August 1692: sig. \*4<sup>r-v</sup>)

In the same number, moreover, he devoted no less than fourteen pages to reviewing Étienne Chauvin's (1640–1725) *Lexicon rationale*, a rather sumptuous compendium of Cartesianism, published by Pieter vander Slaart in 1692. The investment in producing the book had quite clearly been considerable, and it was therefore important that it should be well advertised. Although by that time Cartesianism had been on the way out for almost a generation among the philosophers, theologians, scientists and mathematicians, it still had a fairly wide appeal among the educated public, and it was to linger on and colour Dutch Newtonianism until well into the eighteenth century. The Chauvin venture was, therefore, a viable but somewhat risky business, and any support that could be given to it by publishing reviews of similar material would be welcome. It is worth noting, moreover, that Rabus did not fail to call attention to the coverage Chauvin had given to optics, dioptrics and catoptrics, and especially to his treatment of the rainbow (*De boekzaal van Europe* no. 1, July–August 1692, 149).

In July 1690 Anna Verboom had married again, Adriaen van Kruijskercke (1654–1705), magistrate in Leiden. On September 19th 1692 she and her husband were back in Rotterdam to witness the christening of Willem Heindrickse Verboom, the son of her cousin Willem Verboom, a lawyer who had been studying in Leiden about 1660 and who was now widely involved in the administration of Rotterdam. It is by no means

impossible, therefore, that she should have been told of the new journal, and that as a result of what she had read in the first number, she should have contacted Vander Slaart and asked if he would be interested in seeing to it that a further work on 'Cartesian' mathematics and physics was given a review. One can deduce from the account of this Cartesian 'author' subsequently provided in Rabus' review, what sort of information she thought fit to pass on to Vander Slaart. As everyone knew, there was no point at all in making any mention of Spinoza, since Rabus was extremely unsympathetic. It would be helpful to suggest that there were other good things in store, and for all we know, there may well have been. What was wrong in letting Vander Slaart believe that the climate in Leiden was by no means anti-Cartesian, and that if he managed to get rid of a few copies of this booklet, and raise a little bit of money into the bargain, one might be able to rustle up something else for him to sell?

Whether or not this was what actually happened we shall probably never know, but it is in any case a reasonable likelihood, which takes account not only of the disorderly nature of the 1687 booklet and the delay in its being reviewed, but also of the tenor of the review itself. It would mean that the Paris copy, that presented to Mr. de Ruijter, is probably the only one of the four now known, to have been distributed in 1687. Since the other three were evidently not presentation copies, one has to assume that they were sold as a result of the Rabus review, through Vander Slaart's shop.<sup>7</sup>

b. It is clear enough from Rabus' review, that whatever inside information he may have acquired through Vander Slaart from Anna Verboom concerning the background and authorship of the booklet, did not extend to the significance of its actual content. He seems to have assumed that it was of the same vintage as Chauvin's work, that it was worthy of consideration on account of the insight it provided into current problems in mathematics and physics. The value of his judgement in this respect becomes apparent when he attempts to expound the Cartesian explication of the double rainbow by quoting from the text in front of him: 'that the appearance of the lower and primary rainbow involves two *refractions*, and two *reflections*, and is therefore fainter in appearance than the first, or the primary' (*Boekzaal* no. 4, January–February 1693, 154). In fact over two thirds of the review consist simply of a copying out of the original text. All the passages cited are taken from those sections of the booklet in which there are no calculations or equations, and not one of them is indicated as being what it is, namely a word for word quotation. What is even more remarkable, is that Rabus copies from the preface, the opening sentences and the main body of the *Rainbow* text, as well as the Huygens material from 1660, as if they were all the work of the same modern author. Had he had any worthwhile information at all concerning

7 *Catalogus [...] librorum [...] Christiani Hugenii* 1695; *De boekzaal van Europe*, no. 4, January–February 1693, 153–157; Wouters & Abels 1981; Bots 1974.

what he was writing about, in fact had he had any essential understanding of it, he could not possibly have done this. The only significance of this part of the review lies in the slight changes he makes to what he is quoting, most of which are of purely philological interest. He substitutes ‘verwen’ for ‘couleuren’ (SRR; Petry 1985, 36), for example, and ‘voorwaarde’ for ‘conditie’ (RK; Petry 1985, 80).

Despite this padding, getting on for a quarter of the review does consist of information which Rabus would appear to have acquired concerning the compiler of the booklet. In order that the reader may judge of its intrinsic significance for himself, it may be of value to reproduce this part of the review in full, putting in italics those sections of it which Rabus simply takes from the text, and indicating the contexts to which he is referring by giving the requisite page numbers in the 1985 edition of the texts. He informs us that the work had been:

published by a certain gentleman, for the use of his son, who was at that time gaining proficiency in mathematics at Leiden, and primarily, moreover, in the basic principles of music and of playing the keyboard. The particular *purpose* of this gentleman *was the desire to help the layman* [...]. (*Boekzaal* 153; cf. Petry 1985, 28)

Consequently, in order *to be understood by all*, the abovementioned writer began *with the familiar rainbow*. (*Ibid.*; cf. 28)

[...] it seems to the writer of the Algebraic calculation, that *young and enthusiastic mathematicians will do well to note* [...]. (154; cf. 34)

It seems to the same gentleman that *what Descartes has demonstrated in respect of red, yellow, green, blue and so on, the colours of the rainbow, is a fine discovery*. (155; cf. 36)

The writer of this calculation of the Rainbow therefore proceeds to an *algebraic proof* by means of lucid demonstrations, which provide us with evidence of how skilled this ingenious gentleman is in mathematics. As further proof of his command of the most excellent science of mathematics, he appends to his Calculation of the rainbow a further *Calculation of chances*, presented in certain questions, with the *application and proof* added. (156; cf. 40, 72, 80)

I hereby inform the readers of the Library in this connection, that I have it on good authority that the mathematical gentleman who has composed the abovementioned *Calculation of the rainbow*, has no objection to hearing what those who are earnestly concerned with the matter think of it, in order that he may know whether his further observations on points of suspension, midpoint inclinations, musical tuning and suchlike, might appeal to enquiring experts. These all being highly ingenious matters, requiring a scientific grounding in the works of Archimedes, Euclid’s *De sectione canonis*, and Ptolemy’s *De harmonicis*. (156–157)

The comments confirm that Rabus did in fact think that one person was responsible for the preface, the *Rainbow* and *Chances*, as well as the Huygens text. Although there may be elements of truth in the information he appears to be purveying, it is quite clear that not all of it can be relied upon, and that to some extent he was certainly doing no more than indulge in journalistic waffle. He must have rushed most of his reviewing, and he occasionally admits to his readers that this was the case.<sup>8</sup> There is, therefore, no point at all in taking as gospel truth everything that he commits to paper. If the gentleman who composed the booklet really wanted to hear from those who were 'earnestly concerned' with its subject matter, one wonders why he should have published his texts anonymously, why he should have left it so long before getting them reviewed, and what particular advantage he hoped to gain from making his contacts through Rabus. There is, of course, no evidence that anyone responded to what Rabus had written, and he makes no further mention of the matter in the pages of his periodical.

Nevertheless, Rabus does appear to have been accurately informed on a number of basic facts. He knew, for example, that the work was associated with Leiden, that it had been prepared by a father for his son, and that the son had not been studying mathematics as a matriculated student, but that he had been 'gaining proficiency' in the subject. Judging from his choice of words, he would also seem to have known that although the father had 'composed' and 'published' the work, and, therefore, 'written' it out, he was not in fact the 'author' of it. It may well have been the case that Johan van der Meer was also interested in mechanical devices and musical theory, and that he had left papers relating to these subjects. And if this was so, it is of course very likely that mention was made of the fact when approaching Vander Slaart, in order to encourage him to accept the booklet for review. But there is, at present, no available evidence which might enable us to confirm or deny that this was the case.

c. There is no avoiding the fact that given the present state of affairs, any investigation into the significance and authenticity of the *Chances* and *Rainbow* texts necessarily resolves itself at a very early stage into the examination of circumstantial evidence. The texts were published anonymously, and were not included in the *Opera posthuma*. We possess no original autographed copy of them. It is therefore impossible that they should ever be regarded as indubitably authentic material, and unless new and decisive evidence turns up, this will remain the case. There will always be room for discussion. The circumstantial evidence that they are in fact Spinozistic may be overwhelming, but it remains circumstantial.

8 For an admission by Rabus that he has rushed his reviewing, see *De boekzaal*, no. 19, January–February 1695, 172.

It is a matter of the utmost importance, therefore, that discussion of their significance should be based on rational premisses, and that it should be properly conducted. As has already been observed, this is a particularly difficult field of enquiry. Not all Spinoza scholars are wholly familiar with the mathematical and scientific background to the texts, and the Dutch archives, though in many respects absolutely essential to any further advances, are not on everyone's doorstep.

In this connection, and as a fitting conclusion to the present enquiry, it may not be entirely out of place to say a word or two about the De Vet thesis. Largely on account of the way in which he has interpreted the Rabus review, De Vet has now been insisting for some twenty years that the two treatises are the work of Salomon Dierkens, and have nothing to do with Spinoza. It has been pointed out (Petry 1985, 137), with reference to what we know of Huygens' interests, abilities and library list, that this is not a very likely solution to the problem presented by the texts, but De Vet has persisted in attempting to back up his argument. He has not, as yet, paid any attention to what we know of Spinoza's development, or made any attempt to evaluate the texture and significance of his thought. Even in respect of Salomon Dierkens himself, he would appear to have been negligent not only of the basic historical evidence, but also of the social psychology of the situation. Dierkens was wealthy, well-connected and influential. He came of one of the most distinguished patrician families of the time. After studying law at Utrecht he rose rapidly in his profession – canon of Utrecht cathedral, member of the Brabant Court of Appeal in 1672, president in 1692. In 1677 he was in the position to commission Jan de Baen (1633–1702), who had already painted the brothers De Witt and Charles II, to prepare portraits of himself and of his wife, Catharina Parmentier. He employed the distinguished Utrecht artist Joost van Atteveld (1621–1692) to execute a detailed representation, thirty-two quarters in all, of the family coat-of-arms. On June 16th 1682 he purchased a palatial residence in The Hague, Lange Voorhout 16, for no less than *f* 21,000. He was on familiar terms with Christiaan Huygens and Fatio de Duillier and was in a position to influence the appointment in mathematics at Amsterdam. His son, on the threshold of a scarcely less distinguished legal career, was companion to William III's secretary and had conversed on matters mathematical with Newton at Cambridge. One must, surely, ask oneself why such a person should have taken it into his head to seek contacts with the world of learning through the offices of an obscure Rotterdam schoolmaster.<sup>9</sup>

As will be apparent from the whole drift of this paper, De Vet's thesis concerning these treatises is fundamentally flawed since it rests on four demonstrably fallacious premisses:

9 Kernkamp 1948; Schuttevâer 1982; Schuttevâer 1986; Fölting 1985, 200–202.

- 1 that their basic contents date from 1687 and not 1663–1665;
- 2 that the general public of 1687 and 1693 would have recognized them as being Spinozistic had they been so;
- 3 that the entire contents of the booklet were probably the work of one author;
- 4 that Rabus had decisive inside information concerning the origin of what he was reviewing.<sup>10</sup>

10 De Vet 1974; 1980, 387; 1983, 638; 1986, 300.



Factura

J. v. d. Hoff

N.º 8.

Sijnden den x. October 1686 Compareerde voor  
 mij Notaris Albertus van Oorp Opendaer Notaris byden d.º hof van  
 Hollandt op de nominatie van de E.º G.º heeren die vande gerechte der  
 Stadt Leyden, gecommitteert binnen der selver Stede respectende ende vordes  
 metel getingon Mevrouw Anna Verboorn Jacob d.º wed. van de.º heer  
 Johan Vander Meer Elck in sijn leuen hare van Aegest ende  
 Ontfanger van de gemeenlicke middelen over Leyden ende sijn land  
 wonende binnen dese Stede mij Notaris wel bekent Quadeke mij  
 Notaris in presentie ende tegenwoordigheit van Mevrouw Wyllm  
 Verboorn Jannech vird. Schepor der Stadt Rotterdam m.º Nicolaes  
 vander Meer wed. ende vird. Schepor der Stadt Leyden mit sijn  
 d.º m.º Leenen van heynstkercken ende m.º Jacobus vander  
 Meer advocaet d.º hof van Hollandt alle nachte verinden tunden  
 her. obeladen ende vande vrome mevrou Anna Verboorn  
 ter handen stelden seckere belate Coedice oft Testamantare  
 dispositie ende vrome meynst Comitee met de gesijde haren  
 heer man wel gen. aechthijne. des hijschrijftes vanden  
 Direct Verhogon ende seckere getingon op den pp. de.º end.  
 xij. den ent. seventicks, hebbende selve bevonden sijnber gaef  
 ende ongesekere geschreven op papier tvege segels met vord  
 lachs op des disjuncte plaetson ende doernaest met genen  
 guen welcke zegelen vordde openinge vanden voch gesekere  
 ende ongeren seckert vorden sijn ende de hijschrijfte als volgt

Heden den pp. Decemb. d.º xij. den ent. seventicks Compareerde  
 voor mij Direct Verhogon Opendaer metel. Leyden hube van  
 Hollandt op de nominatie van de E.º G.º heeren vanden  
 gerechte deser Stadt Leyden gecommitteert binnen der selver  
 Stede respectende ende vordes metel getingon d.º heer  
 Johan Vander Meer Ontfanger van de gemeene middelen  
 over het Graet van Leyden ende sijn land ende Capitingon  
 van een Compangie bingel binnen dese Stadt ende  
 d.º vordde sijn. Anna Verboorn Jacob d.º agt man ende vrom  
 wonende binnen dese Stede mij Notaris wel bekent  
 redelijch gesont van le haren gaende ende stante dwelcke  
 mij Notaris bevoont ende ter handen gestelt hebben

Illustration 1. Notarial document, October 10th 1686. Leiden notarial records, Gemeentelijk Archief Leiden, Arch NA1574/8

STELKONSTIGE  
REEKENING  
VANDEN  
REGENBOOG,  
*Dienende tot naedere samenknoping  
der Natuurkunde met de Wiskonsten.*



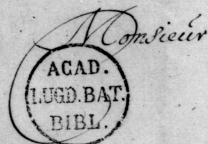
IN 's GRAVENHAGE,  
Ter Druckerye van LEVYN VAN DYCK,  
M. DC. LXXXVII.

*Voir  
Microfiche  
même cote  
P 91/385*

6645 (4)

*Voor de Heer de Ruijter*

Illustration 2. Dédicace manuscrite "Voor de Heer de Ruijter",  
page de titre *Stelkonstige reeckening van den regenboog*, BN  
v 6645 (4). © Cliché Bibliothèque Nationale de France, Paris



Puis que vous m'avez témoigné de prendre quelquefois du plaisir à remarquer des  
paralogismes : je vous envoie une démonstration de la Règle de monsieur Descartes dans  
son discours de l'homme en ciel, qui s'ay veu de Leyde, dans laquelle s'ay trouvé deux  
grandes fautes. La première est, que l'inventeur de cette grande opération se sert d'un  
Ellipse pour faire voir les lignes qui marquent la réfraction dans un cercle, que  
est, simplia démonstrare per majus composita. La seconde est, que il n'a pas bien placé  
un des points brûlants de cet Ellipse, au bout de la perpendiculaire FH en H, au lieu  
que ce point devrait être mis en L, comme j'espère que vous jugerez avec moy. Je  
m'attroy cependant aussy à votre censure mon invention sur ce mesme sujet de la solution  
d'une de vos questions, sur laquelle se ne vous avoy pas entièrement satisfait, sur l'esperance  
que se n'auroy pas commis les mesmes fautes, dont s'ay veu taxer mon operateur.  
Au reste, Monsieur, se me dispense des compliments envers vous, dont la réputation  
est établie si généralement, que l'affurance particulière des mes respects de sa mon opinion  
vous pourroit paroître une conquise de peu de prix. mais puisque votre vertu surpasse  
encore votre science, j'espère que vous perdrez de bonne part, que se cherche des occasions  
pour vous montrer, que se suis véritablement

a la Haye le 5 Septemb  
1676

Monsieur

Votre très humble & très obéissant  
serviteur S. Dierquens  
1676

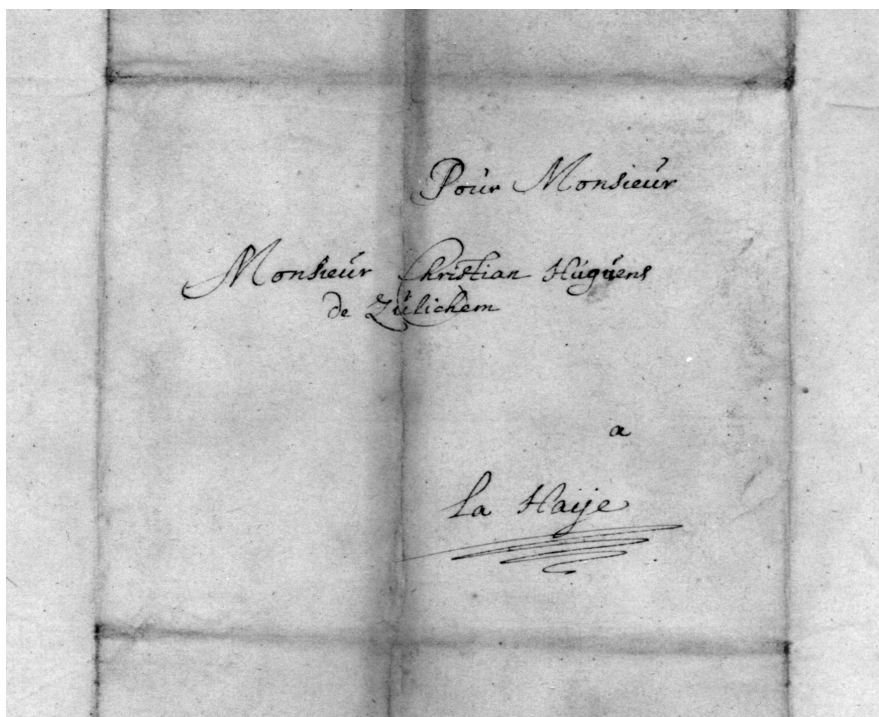


Illustration 4. Verso de la lettre de S. Dierquens à Christian Huygens, le 5 septembre 1676. Universiteitsbibliotheek Leiden, Ms Hug. 45

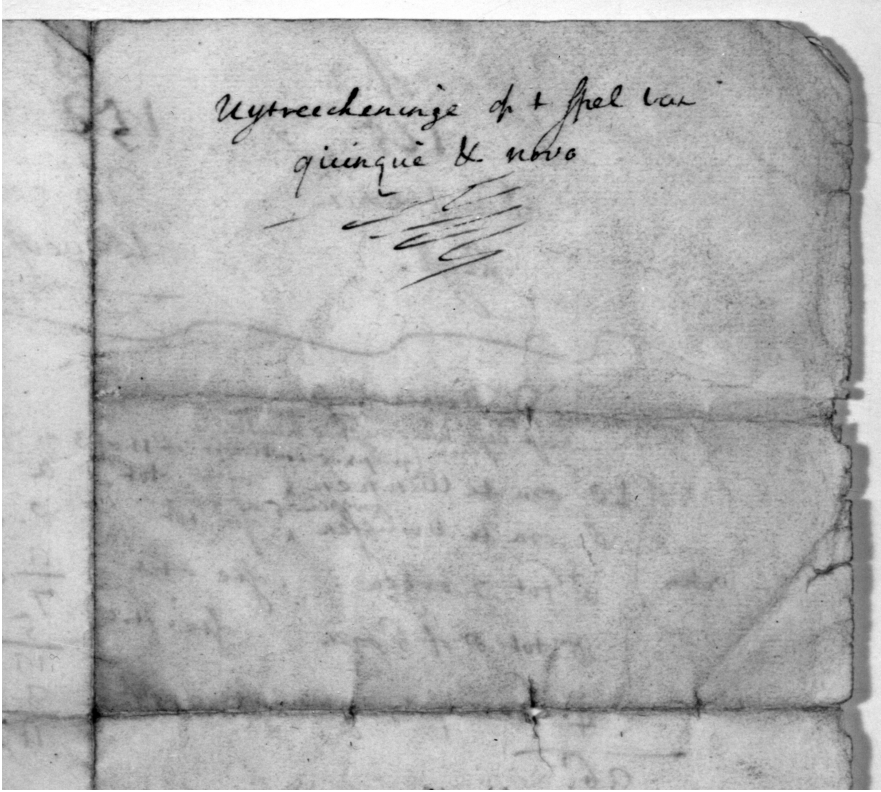


Illustration 5. Lettre de S. Dierquens à Christian Huygens, le 5 septembre 1676:  
pièce jointe, verso. Universiteitsbibliotheek Leiden, Ms Hug. 45

N. 2095

A  
125  
Die de Heeren  
Reeff

B  
132  
Die goeff  
te Weepen

Volgens de Heer Hudde's Reekening  
ten gefichte was.

		(1001)	
Die de Heeren Reeff			
Reeff deffe naar 10000 kanten			
<small>(wijzen de dubbel van 11 of 3 wijzen)</small>			
te Weeten	10 om te Weepen	a	1001
	0 om te Verloopen	0	0
	6 tot 7 oogen	$\frac{6}{7} a$	429
	0 tot 0 of 6 oogen	$\frac{7}{5} a$	385
	4 tot 10 of 4 oogen	$\frac{9}{11} a$	273
<hr/>			
36.			1001
			komt 10010
			0
			2574
			3080
			1092
			16756
			<hr/> 36036

als by 7, 8, 6, 10 of 4 wijzen ten heren etaner  
in dan inden by weder heren etaner ten by  
5 of 9 kanten te weepen, ten wint by anders verlost.

1001
36
<hr/> 6006
9003
<hr/> 96036

36036	afgetrokken
16756	van die gant
komt. 19280	die goeff te
	weepen,
A.	B.
16756	19280
2	1378
2	9640
429	4020

Volgens myn Calculatie  
met de kans van A tegen B.  
als. 4109 tot. 4020.

ACAD.  
LUGD BATAV.  
BIBL.

Calculatie van de Heer Dierquens.  
1676.

Ergo. als. 4109 tot. 4020.

Illustration 6. Lettre de S. Dierquens à Christian Huygens, le 5 septembre 1676: pièce jointe, recto. Universiteitsbibliotheek Leiden, Ms Hug. 45

J.J.V.M. DE VET

Salomon Dierquens, auteur du *Stelkonstige reeckening van den regenboog* et du *Reeckening van kanssen*

traduit du néerlandais par Ingrid Salien,  
Joël Ganault & Danielle van Mal-Maeder

*Introduction*

Les traités du *Stelkonstige reeckening van den regenboog* et du *Reeckening van kanssen* ont soulevé ces dernières années un intérêt considérable, même si l'on ne peut pas dire que cet intérêt se soit réparti de manière égale entre les deux œuvres. Le petit traité sur l'arc-en-ciel a en effet donné lieu à davantage d'études scientifiques que celui sur le calcul des probabilités; l'attention pour ce dernier ne fut en outre souvent qu'un sous-produit des recherches consacrées en premier lieu au *Stelkonstige Reeckening*. Cette flambée d'intérêt scientifique pour les deux traités est assurément surprenante; tant d'attention pour les quelques pages imprimées en 1687 à La Haye «Ter Druckerye van LEVYN VAN DYCK» (à l'imprimerie de Levyn van Dyck), n'eut certainement pas été possible si elles n'avaient été à un certain moment mises en relation avec un nom aussi important que celui de Spinoza. Un modeste duo, certes, que ces traités! Toutefois, il faut reconnaître que l'intérêt considérable qu'ils susciterent fut comme un arbre sur lequel purent pousser en peu de temps quelques fruits attrayants, intéressants d'un point de vue culturel et historique; et cela même s'il est désormais établi que les deux traités n'ont rien à faire avec Spinoza.

La très belle réédition du *Stelkonstige reeckening* par G. ten Doesschate (1963) peut être considérée comme le point de départ de cette hausse d'intérêt. Signalons ensuite l'étude érudite du traité de l'arc-en-ciel par M. J. Petry, datant de 1977, année de la commémoration de Spinoza, qui fut suivie quelques années plus tard d'une édition avec introduction et notes des deux traités par le même auteur (*in*: Spinoza, *Korte geschriften*, 495–533). Petry publia ensuite des éditions commentées du *Stelkonstige reeckening* et du *Reeckening van kanssen* en allemand, français et anglais, ou en fut le co-auteur<sup>1</sup>.

1 Lucas & Petry 1982; traduction française de l'introduction et des notes de cette édition allemande par Moreau 1984–85; Petry 1985. (Dans ce qui suit, les versions françaises des citations du *Stelkonstige reeckening* et du *Reeckening van kanssen* sont tirées de la traduction par Moreau.)

L'intérêt de ces savants se portait essentiellement sur la place occupée par ces deux traités dans l'histoire des sciences – par exemple, dans l'introduction de Ten Doesschate – ou encore – et c'est le cas notamment de Petry – sur leur relation avec certaines parties de l'œuvre de Spinoza auxquelles ils seraient apparentés. Naquit ensuite un second courant d'intérêt qui, du point de vue de l'inspiration, constituait en quelque sorte un mouvement d'opposition : il ne tarda pas à se concentrer sur la question de savoir de quelle manière on en était arrivé au XIX<sup>e</sup> siècle à attribuer ces traités à Spinoza. Hormis l'histoire des sciences, il ne semblait exister que peu d'arguments pour une telle attribution. En premier lieu, on avançait comme preuve le renseignement livré par la préface des *Nagelate schriften* et des *Opera posthuma*, selon lequel le philosophe aurait composé un traité sur l'arc-en-ciel qui n'aurait pas survécu. En second lieu, on mit en relation une lettre adressée par Spinoza à Johannes van der Meer sur le calcul des probabilités avec le *Reeckening van kanssen* qui se trouvait relié au traité sur l'arc-en-ciel dans un seul petit livre. Autant d'arguments externes, donc. Et c'est précisément là-dessus que se concentra le mouvement adverse. Il apparut bientôt et de manière indiscutable que l'on ne pouvait attribuer à Spinoza la paternité des deux traités.

Comme je fus moi-même le principal responsable du « sacrilège » que constituait cette prise de position adverse, il m'est aisé de décrire ce qui la suscita. Comme il arrive souvent dans un mouvement iconoclaste, il y eut en quelque sorte conversion. Au début, je considérais les deux écrits comme un authentique héritage spinoziste, que je me devais d'admirer. Dans une première publication sur ce sujet, je m'étonnais de ce qu'un contemporain un peu plus tardif, adversaire de Spinoza – le journaliste Pieter Rabus, sur lequel je reviendrai – ait pu ne pas reconnaître les deux traités comme étant l'œuvre du philosophe. Le fait qu'il critiquait des ouvrages de Spinoza, alors qu'il ne les reconnaissait pour ainsi dire pas comme spinoziens, me fit parler de « l'absente présence » de l'auteur dans son journal (De Vet 1974, 287–289). Ce dont je ne me rendais pas compte, c'était que je m'opposais à un témoin silencieux de l'époque-même : attitude non-historique. Lorsqu'il me fallut réviser cette attitude, il en résulta inévitablement un conflit avec les idées de M. J. Petry. Outre qu'elle correspondait à une tradition déjà formée, l'opinion de ce savant se forma aussi probablement au travers d'un processus de reconnaissance : c'est-à-dire que pour Petry, les deux traités étaient authentiquement spinoziens, parce qu'ils s'accordaient parfaitement avec sa conception de la pensée du philosophe. Son approche se base donc sur des fondements historico-scientifiques et sur des considérations textuelles internes.

Mon opinion en revanche était et est toujours que, sur cette question, les arguments externes doivent par principe avoir la priorité. En effet, notre connaissance du développement scientifique de l'époque ne peut qu'être fragmentaire, non seulement en raison de la distance temporelle, mais aussi du simple fait de la qualité éphémère d'un matériel tel que nos traités. Car pourquoi ces traités ne présenteraient-ils pas de parenté, ou pourquoi ne ressembleraient-ils pas davantage à d'autres écrits un jour publiés, mais



que le vent de l'époque a emportés pour de bon? Les tentatives pour tracer la carte intellectuelle de l'époque ont certainement leur utilité, mais sur un point cependant elles demeurent toujours provisoires: sitôt que, concernant l'attribution d'une œuvre à un auteur, des données externes fiables excluent tel personnage ou au contraire le désignent comme tel, ce sont ces données qui, irrévocablement, doivent l'emporter sur les spéculations, aussi séduisantes soient-elles. Quiconque procède autrement, cause des ravages dans l'histoire. Et c'est de cela qu'il s'agit.

Dans ses publications postérieures sur ce sujet, Petry semble d'ailleurs avoir admis ce point de vue. Du moins s'efforça-t-il de plus en plus de fonder son argumentation sur des données externes, parfois même sur des détails historiques vraiment infimes. W.N.A. Klever choisit quant à lui une autre approche, lorsqu'il aborda la question en 1985. Il avança d'intéressants arguments philologiques contre l'attribution à Spinoza du *Stelkonstige reeckening* en du *Reeckening van kansen*. Klever émit cet avis: Spinoza n'écrivit pas ainsi, et il est parfois possible de démontrer qu'il ne pense pas ainsi.

Pour bien comprendre la discussion, il faut garder à l'esprit l'ordre des publications. La première étude de Petry qui importe ici fut l'article déjà signalé datant de 1977, année de la commémoration de Spinoza. Il faut souligner que l'auteur n'y considérait pas alors le traité sur l'arc-en-ciel comme un sous-produit de l'activité intellectuelle de Spinoza, mais comme l'un des moments-clefs de sa pensée; par ailleurs, qu'il ne soufflait mot d'un écho éventuel de l'opuscule de 1687 dans la branche de la presse périodique qui se développa alors dans les Provinces-Unies, et que l'on appelle journaux savants. Suivit ensuite ma «conversion»: ce que je n'avais pas compris en 1974 m'apparut clairement grâce à une analyse revue et améliorée de cette recension de Rabus dans sa revue *De boekzaal van Europe* de janvier-février 1693. En 1980, je proclamai que Spinoza ne pouvait être l'auteur du *Stelkonstige reeckening van den regenboog* en du *Reeckening van kansen* et annonçai une étude détaillée de la question (De Vet 1980, 387). Cela n'a pu échapper à Petry: du moins mentionne-t-il dans son édition des deux traités parue en 1982 la recension de Rabus, sans pourtant tirer la conclusion qui s'impose logiquement, à savoir que Spinoza ne pouvait être l'auteur des deux traités<sup>2</sup>. En 1983, je réagissais à l'édition de Petry dans un article paru en néerlandais dans la revue *Tijdschrift voor filosofie*, et dans lequel étaient examinés tous les aspects externes s'avérant intéressants pour les deux textes. La forme interrogative du titre de cette étude mettait en question la possibilité que Spinoza puisse en être l'auteur, la conclusion rejetait une telle éventualité et proposait un candidat possible à la paternité de ces traités, un contemporain du philosophe, légèrement plus jeune.

Voici en résumé le contenu de cet article datant de 1983. La première partie comprend, après une introduction offrant un aperçu général de la question et une description

2 Cf. Petry in: Spinoza, *Korte geschriften*, 501. Voir aussi Lucas & Petry 1982, p. xvii, n. 18 (= Moreau 1984-85, p. 21, n. 18).

des aventures survenues aux traités aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, un catalogue détaillé de tous les témoignages connus concernant un traité de Spinoza sur l'arc-en-ciel, témoignages recueillis autant chez des contemporains de Spinoza que chez des auteurs datant de la période des Lumières. Sur un traité des probabilités, aucun témoignage n'existe. Un traité de l'arc-en-ciel en particulier est attribué à Spinoza dans la préface des *Nagelate schriften* et des *Opera posthuma*; les auteurs, Jarig Jelles et Lodewijk Meyer, paraissent s'accorder à penser en 1677 que l'œuvre avait disparu. Suit, dans ce même article, le témoignage livré par l'une des deux versions de la biographie de Spinoza, traditionnellement attribuées à Jean Maximilien Lucas, où il est question d'un « *Traité de l'Iris ou de l'Arc-en-ciel*, qu'il [Spinoza] a jeté au feu » (Freudenthal 1899, 25). Viennent ensuite le fameux lemme « Spinoza » dans le *Dictionnaire historique et critique* de Pierre Bayle (éditions de 1697 et 1702), la biographie de Johannes Colerus, le récit de Sebastian Kortholt, le journal de voyage de Stolle et Hallmann et l'essai biographique beaucoup plus tardif de Johannes Monnikhoff.<sup>3</sup> Après une comparaison minutieuse de toutes ces sources, auxquelles s'en ajoutaient d'autres, je conclusais à la fin de la première partie de mon article que l'attribution à Spinoza de la paternité de ces deux traités n'était en rien aussi certaine qu'on voulait généralement l'admettre.

La seconde partie de cette étude se laisse moins aisément résumer; elle demeure cependant suffisamment importante pour être traduite ici dans son intégrité<sup>4</sup>.

#### *Le compte rendu par Pieter Rabus*

Un texte particulièrement intéressant du début de 1693 est absent de la collection des « *Quellenschriften* » de Freudenthal (1899), et les chercheurs spinozistes ne lui ont jusqu'ici accordé presque aucune attention. Il est intitulé « *Bekentmakinge aan de liefhebbers der WISKUNDE* », concerne les deux traités attribués à Spinoza depuis Muller et Van Vloten<sup>5</sup>, et a été publié dans le journal de Pieter Rabus déjà cité, *De boekzaal van Europe*. Rabus, notaire à Rotterdam et précepteur de l'École Érasmiennne, publiait depuis juillet 1692 ce journal savant néerlandais, le premier du genre. Il cherchait à informer ses compatriotes d'une manière éclairée sur toutes sortes de nouvelles publications qui méritaient de retenir l'attention dans la République des Lettres de l'époque<sup>6</sup>. Dans ce

3 Les textes cités se trouvent tous dans la collection de Freudenthal (1899).

4 De Vet 1983, 625–639. Seules quelques modifications dans les renvois et les notes se sont imposées.

5 A propos du *Stelkonstige reeckening* voir Kruseman 1881; Van Vloten 1862, III. Les deux traités ont été incorporés dans l'édition des œuvres de Spinoza établie par Van Vloten et Land en 1882–1883.

6 Pour ce qui concerne Pieter Rabus dans son rôle de vulgarisateur, voir De Vet 1980 et De Vet 1982.

but, le rédacteur ne se limitait pas le moins du monde aux écrits touchant à sa spécialité, à savoir les lettres classiques. «Théologie, mathématiques, philosophie, droit, médecine, physique, langue et histoire» devaient être également représentées dans le *Boekzaal*. Pour savoir s'il existait un marché pour un journal de ce genre, le *Boekzaal* fut publié trois fois dans la seconde moitié de 1692, avec l'adresse de l'imprimeur, mais sans le nom du rédacteur. Lorsque le résultat de cette expérience parut répondre aux attentes optimistes, il se mit alors à l'ouvrage pour, maintenant qu'il avait «comme Apelle passé six mois derrière les tableaux», préparer la première livraison de son journal qui porterait le nom de Rabus sur la page de titre. Au cours de cette période – on peut penser à décembre 1692 ou un peu après – une annonce dut lui parvenir qui lui fit certainement très plaisir. Elle concernait des sujets de physique et de mathématique, domaines pour lesquels, il est vrai, Rabus éprouvait un vif intérêt, mais où il se savait très dépendant des informations données par des spécialistes. De plus, l'annonce était d'actualité (ce qui est toujours important pour le rédacteur d'un journal), puisqu'elle aboutissait à une invitation au public.

L'annonce proposée à Rabus et dont le chapitre quatorze de la livraison de janvier–février 1693 du *Boekzaal* (pp. 153–157) se fait l'écho, concerne la publication éventuelle de quelques traités savants déjà prêts pour la parution. Leur publication devait dépendre de la réaction des lecteurs du *Boekzaal*. Un tel sondage sur l'humeur du public, une sorte d'étude de marché en miniature avant la lettre, apparaît parfois dans le journal de Rabus<sup>7</sup>. Il est cependant étrange que, dans le chapitre en question, ne soit offert aucun «avant-goût» de ce que les lecteurs pouvaient attendre de la publication des œuvres savantes qui leur étaient proposées, mais plutôt quelque chose comme un «arrière-goût». On devait en effet juger les qualités de leur auteur sur la base de deux traités qu'il avait déjà publiés. Rabus les trouvait suffisamment intéressants pour leur consacrer encore quelques mots, bien qu'il y eût déjà un certain temps qu'ils avaient vu le jour. C'est ainsi que le petit livre imprimé par Van Dyck fut encore l'objet d'un commentaire dans le *Boekzaal*, environ six ans après sa publication. L'importance de cet article tient surtout aux quelques phrases consacrées à l'auteur des deux traités. On y distingue l'ombre d'un écrivain. C'est là une silhouette qui ne ressemble décidément pas à Spinoza.

Rabus commence son article, qui ne reproduit aucune opération mathématique (il fera de même dans un article ultérieur au sujet de la recherche sur l'arc-en-ciel<sup>8</sup>, parce

7 Un sondage comparable, qui occupe également un chapitre entier, se trouve par exemple dans *De boekzaal van Europe* de juillet–août 1693, pp. 23–25.

8 Dans la livraison de mai–juin 1701 (pp. 481–487) de son journal *Tweemaandelijke uittreksels*, qui suivit *De boekzaal van Europe* et qui était imprimé par Barent Bos à Rotterdam, Rabus faisait un compte rendu du précis de Christoph Gottlieb Volkamer, *Thaumantiados thaumasia, sive iridis admiranda*, laissant de côté les développements mathématiques.

qu'il était tout à fait profane dans le domaine mathématique), en évoquant la première moitié du livre imprimé par Van Dyck :

In den jare 1687 is in 's Gravenhage uit de drukkerije van Levyn van Dijk in 't licht gekomen *een stelkonstige rekening van den regenboog, dienende tot nader samenknopping der Natuurkunde met de Wiskonsten* [...]<sup>9</sup>. (*Boekzaal*, janvier–février 1693, 153)

Sur le contenu de ce traité, Rabus – se servant de l'avis au lecteur du livre – apprenait tout d'abord à ses lecteurs que «le but principal» de l'auteur avait été dans cette publication «d'aider les profanes», suivant en cela l'exemple du bourgmestre Hudde, de Christiaan Huygens et du Grand Pensionnaire De Witt. On peut penser qu'une initiative pédagogique de ce type dut susciter la sympathie d'un vulgarisateur comme le rédacteur du *Boekzaal*. Il expliquait ensuite, en se servant du début du traité lui-même et tout à fait conformément au texte, la signification des termes «*refractie*» et «*reflexie*» qui y sont employés respectivement comme la réfraction et la réflexion des rayons solaires dans les gouttes d'eau de l'atmosphère. Ensuite, il expliquait comment Descartes «aanwijst, dat de onderste en voornaamste Regenboog word gezien door middel van twee *refractien*, en twee *reflexien*, en daarom zig flauwer vertoond als d'eerste»<sup>10</sup>. C'était là un impair gênant ou une coquille funeste. Car l'auteur du *Stelkonstige reeckening* avait exposé, tout à fait correctement, comme étant l'opinion de Descartes que le premier ou principal arc-en-ciel se montre à l'observateur «grâce à deux réfractions et une réflexion» et que le second se montre comme effet de «deux réfractions et deux réflexions», raison pour laquelle ce dernier se manifeste moins distinctement que le premier arc (SRR 2–3).

Sans faire plus d'erreurs, Rabus transcrivait du *Stelkonstige reeckening* que Descartes avait calculé

dat de grootste hoek, waar in de kleinste regenboog kan gezien worden, of zijn halve middellijn, niet grooter kan zijn als 41 graden, 47 minuten; en de kleinste hoek, waar in de grootste regenboog kan gezien worden, of zijn halve middellijn, niet kleinder kan zijn als 51 graden 37 minuten<sup>11</sup>. (*Boekzaal*, janvier–février 1693, 155)

- 9 «En 1687, voit le jour à La Haye dans l'imprimerie de Levyn van Dyck *un calcul algébrique de l'arc-en-ciel, pour contribuer à une connexion plus étroite entre la physique et les mathématiques*».
- 10 «Descartes a prouvé que le premier et principal arc-en-ciel s'offre à la vue grâce à deux réfractions et deux réflexions, et se montre ainsi plus faiblement que le premier ou principal».
- 11 «[...] que le plus grand angle dans lequel peut être vu le plus petit arc-en-ciel, ou son demi-diamètre, ne peut pas être supérieur à 41°47'; et que le plus petit angle dans lequel peut être vu le plus grand arc-en-ciel, ou son demi-diamètre, ne peut être inférieur à 51°37'.» (Trad. Moreau 1984–85, 41–42)

Le rédacteur du *Boekzaal* exposait pour conclure la manière par laquelle Descartes rendait compte de l'inversion de la gamme des couleurs dans les deux arcs : le centre – d'après le Français, le lieu le plus sombre d'une goutte de pluie – se trouvait « sur la réfraction des rayons lumineux qui atteignent nos yeux en venant de l'arc-en-ciel inférieur », et dans le plus grand arc « au-dessous de la réfraction qui atteint nos yeux ». Descartes restait cependant silencieux sur la manière dont il avait calculé les deux règles de la réfraction qui étaient à la base du « tableau » qu'il avait composé. L'auteur du *Stelkonstige reeckening* avait pour intention de produire les preuves manquantes, véritable sujet de son traité, que Rabus n'aborda cependant pas. Il agit de même avec le traité sur le calcul des probabilités imprimé par Van Dyck. Il se contenta de faire savoir à ses lecteurs que, « pour donner une preuve supplémentaire de sa compréhension de l'illustre science des mathématiques », l'auteur du *Stelkonstige reeckening* avait ajouté le traité sur le *Reeckening van kanssen*. Selon Rabus, les deux traités se faisaient donc pendant et avaient été composés par le même savant. Le rédacteur du *Boekzaal* extrayait encore du second traité l'énoncé et la réponse de la première question (*Boekzaal*, janvier-février 1693, 156).

Les remarques sur la personne de l'auteur des deux traités sont plus remarquables que le compte rendu, caractéristique d'un profane, que Rabus donne de leur contenu. Au début de son article il note qu'en 1687 le *Stelkonstige reeckening* avait été

uitgegeven door zeker Heer, ten nutte zijnes zoons, die zig toenmaals te Leiden in de Wiskonst oeffende, en wel voornamentlijk in de oorspronkelijke kennisse der Zangkonst, en d'oeffening van 't klauwier<sup>12</sup>.

D'après Rabus, l'auteur du *Stelkonstige reeckening* était donc encore en vie en 1687, ce qui exclut la paternité de Spinoza. L'homme avait un fils qui étudiait les mathématiques à Leiden, une discipline qui, après la fermeture de l'école d'ingénieurs fondée par Maurits et l'abrogation de l'ordinariat en « mathématiques néerlandaises » qui y était attaché, ne pouvait être étudiée qu'à la faculté des Arts, où Burchardus de Volder était chargé d'enseigner les mathématiques depuis avril 1682<sup>13</sup>. Des maîtres de musique (appelés « musicijns ») aidaient les étudiants à acquérir une formation culturelle en dehors du strict programme de leur discipline. C'était là un phénomène depuis longtemps en cours à l'Académie de Leiden<sup>14</sup>. Mais que ce père doué en mathématiques – et non pas bien évidemment Spinoza qui n'avait pas d'enfants – ait fait imprimer le traité

12 « [...] publié par un certain homme pour aider son fils, qui étudiait alors les mathématiques à Leiden, et notamment la connaissance élémentaire du chant et la pratique du clavier. »

13 Cf. Molhuysen 1918, 364; Molhuysen 1920, 4, 13, 38–39; Siegenbeek van Heukelom-Lamme 1941, 165.

14 Schotel 1875, 324; Frijhoff 1981, 30.

spécialement pour son fils, n'est pas très vraisemblable. Il aurait pu tout simplement donner le manuscrit au jeune homme. Ce qui dut se passer en réalité, c'est que le père voulut à un certain moment initier son fils aux problèmes de la recherche sur l'arc-en-ciel, donnant par là à l'écrit sa forme définitive : une telle situation n'a rien d'impensable dans le milieu savant de l'époque ; ce n'est qu'ultérieurement que le traité fut livré à l'impression.

D'après Rabus, l'auteur du *Stelkonstige reekening* et du *Reekening van kansen* était même encore vivant en 1693. A la fin de son article, le rédacteur adressait au public l'avertissement suivant, déjà mentionné ici :

Ik verwittige de lezers van de Boekzaal dezen aangaande [à savoir au sujet des traités publiés en 1687], om dat ik van goeder hand bericht ben, dat de Wiskundige Heer, die de voornoemde *rekening des Regenboogs* heeft gemaakt, niet ongenegen is het oordeel van rechtschapene liefhebbers daar over te hooren, omme te weten, of zijne verdere aanmerkingen van *slingerpunten*, *Midstipsneigingen*, *Speeltoon*en, en diergelijke, den weetgierige kenners zouden kunnen bekoren. Zijnde al t'zamen oververnuftige zaken, waar toe de wetenschap van de gronden van *Archimedes*, *Euklides de sectione canonis*, en *Ptolomeus de harmonicis* van nooden is<sup>15</sup>. (*Boekzaal*, janvier–février 1693, 156–157)

Il est certain que ce message suppose un « monsieur le mathématicien » bien vivant et non un philosophe mort depuis des années, mais il est difficile de déduire à partir de ces formules la manière dont Rabus est entré en contact avec l'auteur. Il est vraisemblable que la communication se soit établie indirectement, par l'intermédiaire par exemple de Levyn van Dyck, qui ne mourut qu'en février 1695. L'expression dans le message de Rabus aux lecteurs du *Boekzaal*, selon laquelle il était informé de ces choses « de source sûre » suggère un contact indirect. De plus, une formule analogue « van goeder handt [...] toegekomen » (parvenu de source sûre) apparaît à un endroit frappant du *Stelkonstige reekening*, à savoir dans le dernier alinéa du traité. Cela ne constitue pourtant pas un véritable problème. On rencontre dans de nombreux articles du *Boekzaal* des expressions tirées des publications qu'y sont discutées en dehors des

15 « Je les [à savoir les traités publiés en 1687] fais remarquer aux lecteurs du *Boekzaal*, parce que je suis informé de source sûre que monsieur le mathématicien qui a composé le traité de l'arc-en-ciel en question n'est pas opposé à recevoir les jugements des honnêtes amateurs, pour savoir si ses autres remarques concernant les *points de suspension*, *forces centripètes*, *tons musicaux* etc. peuvent satisfaire les esprits curieux. Ce sont là des propositions ingénieuses, qui exigent une connaissance des principes de base d'Archimède, des *Sections canoniques* d'Euclide, et de l'*Harmonie* de Ptolémée. »

passages où le rédacteur résume l'œuvre ou en donne des citations. Rabus devait travailler rapidement ; de ce fait son style était parfois influencé par les échos de ce qu'il venait de lire.

Il ressort clairement de la fin de son *Bekentmakinge aan de liefhebbers der WISKUNDE* qu'à aucun moment le rédacteur du *Boekzaal* n'a pensé à un auteur déjà mort pour le petit livre imprimé par Van Dyck. En mal de copie intéressante pour son nouveau journal, il s'adressa directement à « monsieur le mathématicien ».

De Schrijver van *des Regenboogs stelkonstige rekening* zy ook verzekert, dat ik niet zal nalaten, indien hy iets, beknoptelijk in de Boekzaal passende, aan 't gemeen wil ten besten geven, 't zelve 't allen tijden aan de Nederlanderen te vertoonen<sup>16</sup>.  
(*Boekzaal*, janvier–février 1693, 157)

Rabus assurait que le *Boekzaal* était ouvert aux traités de mathématique de taille modeste. Il avait toujours voulu donner à sa revue la même allure que les revues savantes en français de renom de cette période et dans lesquelles paraissaient des « mémoires » semblables. Rabus ne parle pas des œuvres nouvelles trop étendues produites par l'inconnu. Qu'il ait souhaité en faire le compte rendu dans son périodique, dans le cas où elles pouvaient paraître chez Levyn van Dyck – ce dernier avait-il véritablement pris l'initiative de la publication du *Bekentmakinge*? – ou chez un autre éditeur, ne laisse cependant aucun doute.

Il est vraisemblable qu'aucune nouvelle production de la main de l'auteur du *Stelkonstige reeckening* ne fût imprimée. Rabus, qui suivit méticuleusement les parutions des années suivantes, ne dit rien dans sa revue de telles publications ; de plus, il est clair que le rédacteur n'éprouva pas le bonheur de persuader l'inconnu à lui envoyer quoi que ce soit de bref concernant les mathématiques ou la physique. Quant à la raison de ce silence, par manque de données, seules des spéculations stériles demeurent possibles. Le silence ultérieur de « monsieur le mathématicien » ne diminue cependant en aucun cas la valeur du *Bekentmakinge* de Rabus comme source pour une enquête sur le fondement de l'opinion généralement admise, selon laquelle Spinoza serait l'auteur du *Stelkonstige reeckening* et du *Reeckening van kansen*. Le contenu de ce texte est en effet complémentaire aux témoignages de Kortholt, Colerus, Rieuwertsz Jr. et Monnikhoff. Si ces personnes parlaient du traité de l'arc-en-ciel de Spinoza, dont ils avaient connaissance par la préface des *Opera posthuma*, sans faire mention du livre imprimé en 1687 par Levyn van Dyck, Rabus, de son côté, parlait de ce livre sans dire un mot de Spinoza. Si le rédacteur du *Boekzaal*, fervent opposant de la philosophie de Spinoza

16 « L'auteur du *Stelkonstige reeckening* peut aussi être assuré que, s'il veut offrir quoi que ce soit de bref et convenant au *Boekzaal* au public, je ne manquerai pas de le présenter à chaque fois aux Néerlandais. »

(cf. De Vet 1980, 175–183), avait seulement soupçonné que ce philosophe pouvait être l'auteur du *Stelkonstige reeckening*, il ne l'aurait certainement pas caché. Mais Rabus n'a exprimé aucun soupçon en ce sens; il affirmait à ses lecteurs comme une certitude que l'auteur vivait encore et avait un fils. Aucune objection ne fut émise – pour autant qu'on le sache – contre cette opinion, pas même au XVIII<sup>e</sup> siècle lorsque le *Boekzaal* de Rabus était utilisé dans un certain nombre de bibliothèques privées comme ouvrage de référence, dans lequel on consultait des extraits d'œuvres parues antérieurement.

Le renseignement livré par Rabus concernant un auteur qui, en 1693, était encore en vie, se trouve en outre confirmé par un passage du *Stelkonstige reeckening van den regenboog* lui-même. Dans la démonstration de la seconde règle énoncée par Descartes, il est en effet question de

Mijn Heer de Sluze, in zyn leven Canonik vande Cathedrale Kerk tot Luyck, en geheymen Raedt van den Prince der voorsz Stadt, zynde geweest een vande gaeuste en geleerste mannen van deze eeuwe, in alle wetenschappen [...]<sup>17</sup>. (SRR 1687, 15)

René François de Sluse, un représentant important des mathématiques cartésiennes<sup>18</sup>, mourut le 19 mars 1685, c'est-à-dire plus de huit ans après Spinoza. Pour pouvoir soutenir l'authenticité spinoziste du traité, certains considèrent que, lors de l'impression du traité, Levyn van Dyck dut apporter des modifications au texte. C'est ainsi que M. J. Petry en 1977 voulait que le passage concernant de Sluse et les notes marginales du traité aient été ajoutés par l'éditeur (Petry 1977, 31) : hypothèse peu plausible, car elle suppose chez l'imprimeur de La Haye bien des connaissances en mathématiques. Plus tard, Petry devait soutenir que J. van der Meer, fonctionnaire des impôts à La Haye, avait dû intervenir sur le texte (Petry 1982, 503–504, 531). A la lumière du témoignage de Rabus concernant un auteur qui, en 1693, avait tout le temps pour donner à son traité sa forme définitive, de telles suppositions perdent toute vraisemblance.

Il en va de même de la théorie concernant la présence d'une indication spinoziste dans l'avis au lecteur du *Stelkonstige reeckening*, théorie à nouveau soutenue de manière ingénieuse par R. McKeon en 1965 (p. 541), mais qui perd son sens lorsqu'on la confronte à l'article de Rabus. La période de « plus de dix ans » durant lesquels « ces remarques [...], suivant le conseil d'Horace, sont demeurées ensuite dans un coin » aurait été

17 « Monsieur de Sluze, qui fut de son vivant chanoine de la cathédrale de Liège et conseiller secret du prince de cette ville, et qui était un des hommes les plus intelligents et les plus savants de notre siècle dans toutes les sciences [...] ». (Trad. Moreau 1984–85, 49; légèrement modifiée)

18 Voir *Biographie nationale* 22 (1914–1920), 716–732, ainsi que Monchamp 1886, 452–458 et *passim*.



un code secret de l'éditeur, à partir duquel les spinozistes pouvaient reconnaître qu'ils avaient affaire là à une œuvre du maître. Car celui-ci était mort au début de 1677; son traité de l'arc-en-ciel devait donc dater de plus de dix ans lorsque Van Dyck imprima le fameux livre. La traduction libre de la formule horatienne « nonumque [...] in annum » par les mots : « plus de dix ans », aurait dû produire – selon cette théorie – l'effet d'une révélation. Le fait est que, pour autant qu'on le sache, elle n'a eu ce résultat ni dans le cercle des amis de Spinoza, ni en dehors. En 1703, le jeune Rieuwertsz n'en savait rien<sup>19</sup>, et Pieter Rabus, un homme qui avait pourtant beaucoup lu, n'y perçoit pas en 1693 de fantômes spinozistes. Pour lui « plus de dix ans » signifiait probablement simplement : une longue période, ce que d'ailleurs ces mots veulent également dire dans l'*Ars poetica* d'Horace.

Qui était ce « monsieur le mathématicien » dont parle le *Bekentmakinge* de Rabus? Est-il possible de préciser la vague image de ce savant du XVII<sup>e</sup> siècle que l'on devine à travers l'annonce du journal de Rabus, au point d'identifier cet anonyme avec certitude? Compte tenu des données disponibles, il semble que ce soit trop demander. On peut sans doute proposer, pourtant, une hypothèse crédible concernant son identité. On partira pour cela d'une caractéristique des recherches que Descartes avait faites sur l'arc-en-ciel. L'auteur du *Stelkonstige reeckening* n'avait d'ailleurs pas d'autre intention que de confirmer l'exactitude des explications du Français. On ajoutera à cela quelques remarques concernant le jugement porté par Christiaan Huygens sur la physique cartésienne en général et sur l'étude de l'arc-en-ciel de Descartes en particulier. L'Archimède de La Haye était à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle le physicien le plus important des Provinces-Unies; Rabus l'admirait beaucoup et traduisit son *Kosmotheoros*<sup>20</sup>. Un envoi provenant du cercle d'amis haguenois du savant pouvait sans doute compter sur un bon accueil dans le *Boekzaal*. Une exploration en direction de ce milieu scientifique semble pour cette raison tout à fait légitime.

L'étude de l'arc-en-ciel avait déjà, lorsque Descartes aborda la question, une longue histoire (cf. Boyer 1959). Aristote, Pline l'Ancien et Sénèque dans l'Antiquité, Grosseteste et Dietrich de Vriberg au Moyen-Âge, Maurolycus, Johann Fleischer et bien d'autres à l'époque moderne s'y étaient consacrés. Comme Marcus Antonius de Dominis l'avait fait plus tôt, Descartes entreprit une série d'expériences avec une bouteille ronde, remplie d'eau, tenant lieu de modèle agrandi d'une goutte de pluie dans l'atmosphère. Il en vint à la conclusion que l'arc-en-ciel intérieur résultait de deux réfractions et d'une réflexion des rayons lumineux qui rencontraient la face supérieure d'une goutte de pluie. L'arc extérieur était au contraire la conséquence d'une double réfraction et réflexion des rayons qui frappaient la surface inférieure d'une goutte de pluie. Cette

19 Freudenthal 1899, 227; Guhrauer 1847, 489.

20 *De wereldbeschouwer, ofgissingen over de hemelsche aardklooten en derzelver cieraad* (Rotterdam: Barend Bos, 1699).

interprétation qui, si elle était tombée dans l'oubli, n'était pourtant pas neuve – au début du XIV<sup>e</sup> siècle Dietrich de Vriberg l'avait déjà proposée, suivant peut-être en cela des savants arabes – concernait exclusivement la forme des arcs. Elle n'expliquait pas la disposition particulière des bandes de couleur qu'ils manifestaient (l'arc intérieur porte le rouge à l'extérieur, l'arc extérieur le porte vers l'intérieur).

Dans une tentative pour résoudre le problème posé par les couleurs de l'arc-en-ciel, Descartes faisait une expérience avec un prisme dont il couvrait un côté avec un tissu opaque. Une ouverture dans ce cache permettait à la lumière qui s'en échappait de se projeter sur un écran dans les couleurs prismatiques. Descartes expliquait la disposition de ces couleurs à l'aide de la théorie de la lumière qu'il avait développée dans sa *Dioptrique*. Le mouvement linéaire des corpuscules, « matière fort subtile », qui, d'après lui, causait de la lumière blanche, était accompagné, lors de la réfraction dans un prisme ou dans une goutte de pluie, d'un mouvement de rotation qui, lorsqu'il était rapide, produisait une lumière rouge, et, lorsqu'il était lent, une lumière bleue. Les autres couleurs de l'arc-en-ciel correspondaient à des possibilités intermédiaires, mise à part la couleur violette, pour laquelle le philosophe devait trouver une explication différente. À partir d'un indice de réfraction de  $187/250$  (0,748) de l'eau dans l'air, Descartes calculait que le rouge de l'arc-en-ciel le plus important se présente sous un angle de  $41,47^\circ$  avec la ligne entre l'œil de l'observateur et le soleil, le rouge de l'arc inférieur se présentant par contre sous un angle de  $51,37^\circ$ . On trouve les tables avec lesquelles Descartes avait calculé ces valeurs dans le huitième discours de ses *Météores*. Il y manque cependant une démonstration de l'exactitude de ces calculs (Van der Hoeven 1961, 253).

Les savants de l'école cartésienne ont en général diffusé sans aucune critique la théorie de l'arc-en-ciel de Descartes<sup>21</sup>. Les partisans orthodoxes du philosophe, comme Pierre-Sylvain Régis, l'acceptaient sans modification, elle ne provoquait même aucune objection chez un disciple indépendant comme le professeur Henricus Regius d'Utrecht. Jacques Rohault, animé par l'idéal d'un cartésianisme expérimental, s'inspirait des *Météores* de Descartes et faisait des expériences pendant ses réunions bien connues du mercredi, au cours desquelles les couleurs de l'arc-en-ciel qui apparaissaient dans un jet d'eau étaient projetées sur un écran. Quelques rares cartésiens s'éloignèrent cependant de la voie indiquée par le maître. Ainsi Claude Gadrois tenta d'expliquer la réfraction du rayon lumineux à partir du mouvement de rotation de corpuscules se trouvant sur une surface séparant deux matières dotées de coefficients de réfraction différents. Christiaan Huygens s'appliqua lui aussi à l'étude de l'arc-en-ciel. On évalue diversement son rapport à la physique cartésienne. Certains considèrent Huygens comme le plus important des anti-cartésiens de son époque, d'autres au contraire voient

21 Cf. Mouy 1934, 161 (Régis), 82 (Regius), 111 (Rohault), 141 (Gadrois).

en lui un cartésien par excellence qui, il est vrai, critiquait de façon aigüe la vision de monde du Français, tout en restant fidèle au parti-pris mécaniste de Descartes, qu'il cherchait à harmoniser avec les résultats des observations et des calculs récents. Les déclarations de Huygens sur la physique cartésienne ont en tous cas une résonance très négative. Il affirma plus d'une fois que la majeure partie devait être considérée comme pure fiction, quelque fascinante qu'elle puisse paraître. Huygens avait cependant une certaine admiration pour la manière dont Descartes approchait le phénomène atmosphérique de l'arc-en-ciel dans le huitième discours de ses *Météores*. Parlant de la portée que l'on pouvait reconnaître aux activités du philosophe français en physique, il expliquait en 1693, dans un commentaire à *La vie de Monsieur Descartes* de Baillet : « La plus belle chose qu'il ait trouvé en matière de physique et dans la quelle seule peut-estre il a bien rencontré, c'est la raison du double arc en ciel » (Huygens, OC 10, 405). L'appréciation de Huygens sur le traitement par Descartes de ce phénomène restait toutefois limitée; elle s'accompagnait en outre de restrictions. Il pensait que le Français n'avait rien apporté d'essentiel à l'explication des couleurs de l'arc-en-ciel. Quant à la forme de l'arc, Huygens n'estimait pas invraisemblable en 1693, comme déjà quarante ans plus tôt (Huygens, OC 13.1, 9), que Descartes ait consulté un manuscrit inédit de Willebrord Snellius concernant la réfraction des rayons lumineux, auquel cas le huitième discours des *Météores* ne serait pas une production scientifique originale<sup>22</sup>.

La contribution personnelle de Huygens à l'étude de l'arc-en-ciel consiste, comme l'a exposé succinctement C. B. Boyer (1959, 237–238), en une simplification des calculs de Descartes. Alors que Descartes avait dû calculer les trajectoires des innombrables rayons lumineux une à une, Huygens a considéré la déviation d'un rayon sortant comme une fonction de l'angle d'incidence. À l'aide d'une méthode découverte par Fermat, il put ainsi calculer les valeurs pour lesquelles cette déviation est maximale ou minimale. Huygens entretenait une correspondance avec de Sluse, Oldenburg et d'autres savants sur le phénomène de l'arc-en-ciel. Celle-ci eut une certaine influence et, selon Boyer, qui n'émettait par ailleurs aucun doute quant à l'authenticité spinoziste du traité, il est possible que le *Stelkonstige reeckening van den regenboog* ait lui aussi subi cette influence.

Il est un autre Néerlandais avec qui Huygens correspondait sur la question de l'arc-en-ciel; il s'agit de Salomon Dierquens (ou Dierkens), conseiller à partir de 1672 à la cour du Brabant, et qui en devient président en 1692<sup>23</sup>. Salomon Dierquens appartenait

22 Des chercheurs modernes ont émis la possibilité que Descartes se soit rendu coupable de plagiat sur cette question. Cf. Milhaud 1921, 104–108; Rodis-Lewis 1971, 85, 468.

23 Pour des données biographiques sur Salomon Dierquens ou Dierkens (Amsterdam 1641 – La Haye 1703), voir Vorsterman van Oyen 1885, 194; *Nederland's patriciaat* 8 (1917), 123; Huygens, OC 8, 13, n. 1; OC 10, 568, 722, registre.

au cercle d'amis de Huygens et fut de ceux qui reçurent en 1690 un exemplaire du *Traité de la lumière* et du *Discours sur la cause de la pesanteur* (Huygens, OC 9, 380). Il avait également des relations scientifiques avec l'étranger et était notamment en contact avec Nicolas Fatio de Duillier, qui appartenait au cercle newtonien<sup>24</sup>. Le 5 septembre 1676, Dierquens envoie un manuscrit à Huygens dans lequel il parle de recherches concernant l'arc-en-ciel. Il y écrit entre autre :

[...] je vous envoie une demonstration de la Règle de mons Descartes dans son discours de l'arc-en-ciel, que j'ay reçu de Leyde, dans laquelle j'ay trouvé deux grandes fautes [...] Je mettray cependant aussi a votre censure mon invention sur ce mesme sujet & la solution d'une de vos questions, sur laquelle je ne vous avois pas entierement satisfait [...]. (Huygens, OC 8, 13, N° 2094)

La date, ainsi qu'une partie du contenu de cette lettre, sont plus que décisives pour l'identification de « monsieur le mathématicien » auquel renvoie le *Bekentmakinge* de Rabus. Même si le manuscrit que Dierquens avait promis d'envoyer à son ami Huygens s'est égaré, on peut encore déduire de cette lettre que le document devait porter exactement sur le même sujet que le *Stelkonstige reeckening*. Le temps écoulé entre septembre 1676 et l'année 1687 n'est pas moins significatif. Ne dit-on pas dans l'avis au lecteur du livre imprimé par Van Dyck en 1687 que « ces remarques [...] sont demeurées ensuite dans un coin pendant plus de dix ans » ? La coïncidence est parfaite. De même, le fait que Salomon Dierquens se soit intéressé au calcul des probabilités – il s'avère, d'après la correspondance, qu'il a partagé sa passion pour la nouvelle science avec Christiaan Huygens – indique qu'il pourrait bien être identifié à « monsieur le mathématicien » anonyme. Il est de plus certain que Dierquens a envoyé en 1695 une petite contribution au rédacteur du *Boekzaal*. S'il connaissait alors le chemin à suivre – directement ou par l'intermédiaire d'un libraire, cela n'est pas clair – pourquoi ne l'aurait-il pas déjà connu deux ans et demi plus tôt ? L'avis nécrologique dans lequel Rabus, dans la livraison de juillet–août 1695 (p. 187), annonce la disparition de Christiaan Huygens, ce grand « Voesterling » (nourrisson) des mathématiques, le « fameux Archimède de notre patrie », contient en six lignes l'épithète suivante, envoyée au rédacteur de La Haye :

24 A propos de Nicolas Fatio (Facio, Faccio) de Duillier ou Dhuillier (1664–1753), mathématicien et « enthousiaste », voir Poggendorf 1970 [1863], t. 1, 723–724 ; ainsi que *Dictionary of national biography* 6 (1908), 978–980.

Virg. 4. Æneid.

Credo equidem, nec vana fides, genus esse deorum.

Hier legt een deugdzaam man begraven,  
 Van God begaafd met zulke gaven,  
     Dat al de konsten, van nu af,  
     Gedompelt schijnen in dit graf:  
 Dog nimmer kan zijn uurwerk zinken,  
 En eewig zal zijn penne blinken<sup>25</sup>.

Virtuti hoc ponebat  
 Ejus summus admirator  
 S. D.

On peut deviner qui se cache derrière les initiales S. D. grâce à l'*Eloge* posthume que Henri Basnage de Beauval consacre à Huygens dans son périodique *Histoire des ouvrages des savans*. Il concluait son article par les mots suivants : « Mr. Dierkens l'un de ses plus intelligens admirateurs lui a dressé une Epitaphe, & lui applique ce vers de Virgile: Credo equidem, nec vana fides, genus esse deorum »<sup>26</sup>. Il faut enfin remarquer que Salomon Dierquens, comme « monsieur le mathématicien » du *Bekentmakinge* de Rabus, avait un fils étudiant à Leiden. Cela aussi coïncide à merveille. Le 8 avril 1687, est inscrit sous le rectorat de Frédéric Spanheim l'étudiant Nicolaus Dierquens, « Haga-Batavus »<sup>27</sup>, qui étudiait déjà en novembre 1686 à l'université hollandaise<sup>28</sup>. Le 14 juillet 1690, il soutient sa thèse, intitulée *De praeteritione parentum* (Molhuysen 1920, 205\*). Quelques années plus tard, ce juriste démontrera qu'il n'avait pas seulement étudié le droit. Il tentera, en compagnie entre autre de Leibniz, de résoudre un problème mathématique complexe, proposé au monde savant par le professeur de Groningue Johannes Bernoulli<sup>29</sup>.

25 « Ci-gît un homme vertueux, / doué par Dieu de tels dons / que tous les arts semblent désormais / être plongés dans ce tombeau : / mais jamais son horloge ne pourra s'enfoncer / et sa plume brillera pour toujours. »

26 *Histoire des ouvrages des savans*, août 1695, 547.

27 *Album studiosorum* 1875, 690. A propos de Nicolaas Dierquens ou Dierkens (La Haye 1670–1745), voir Vorsterman van Oyen 1885, 194 ; *Nederland's patriciaat* 8 (1917), 123.

28 L'*Album studiosorum* (1875, 688) fait mention d'un « Nicolaus Dierkens Haga Batavus » sous le mois de novembre 1686. Il y a une différence d'âge de trois ans avec l'étudiant de la colonne 690. De semblables déviations dans l'immatriculation par rapport à la même personne ne sont pas rares à cet époque. Dans les deux cas, il s'agit d'une immatriculation à la Faculté des Lettres, c'est-à-dire des *Artes*.

29 Cf. Gerhardt, *Leibnizens mathematischen Schriften* 3.1 (1971 [1855]), 387–388, 420 ; Basnage de

La « candidature » de Salomon Dierquens pour la paternité du *Stelkonstige reeckening van den regenboog* et du *Reeckening van kansen*, telle qu'elle est présentée dans ce qui précède, peut sembler assez évidente, sans qu'une véritable preuve en soit cependant fournie. Mais que Spinoza puisse être l'auteur des deux traités semble désormais beaucoup moins vraisemblable. Les sources historiques déjà souvent utilisées dans le passé – les témoignages de Colerus, Kortholt, Rieuwertsz Jr. et les autres – ne paraissent pas, après un examen plus attentif, soutenir l'authenticité spinoziste des traités, et la *Bekentmakinge aan de liefhebbers der WISKUNDE* de Rabus indique une toute autre direction. Ceux qui, au siècle précédent, ont redécouvert les deux traités, ont été quelque peu inconsidérés dans leur jugement et leurs successeurs les ont suivis sur le même chemin.

Un trait caractéristique de ce développement est que nombre d'arguments ont été repris sans critique ou du moins sans contestation profonde. C'est ainsi que Gebhardt, à la suite de Freudenthal, affirme que la description du phénomène de l'arc-en-ciel, au début du *Stelkonstige reeckening* – l'arc-en-ciel est pour le théologien signe de l'Alliance, pour le physicien, effet des lois naturelles créées par Dieu – montrerait une concordance terminologique particulière avec le *Tractatus theologico-politicus* de Spinoza et tout spécialement avec le chapitre VI de l'œuvre<sup>30</sup>. Or, l'étude du chapitre en question montre qu'aucun passage n'a plus de ressemblance avec les lignes visées par Gebhardt dans le *Stelkonstige reeckening* que le suivant :

Cap. IX. Genes. v. 13. ait Deus Noae se iridem in nube daturum, quae etiam Dei actio nulla sane alia est nisi radiorum solis refractio et reflexio, quam ipsi radii in aquae guttulis patiuntur<sup>31</sup>. (A 258.26–29 / G III 89.26–29)

Comparons ces lignes avec le fragment suivant indiqué par Gebhardt au début du traité de l'arc-en-ciel :

Dewijle dan den Regenboogh, dat heerlijk tceeken des Verbonts voor de Godtsgeleerde, by de natuurkundige volgens de grontwetten, door Godt de Heere de geschapene dingen medegedeelt, wert geoordeelt veroorzaect te werden door

Beauval, *Histoire des ouvrages des savans*, juin 1697, 452–67.

30 G IV 433 (« Textgestaltung »); Freudenthal 1904, 297. Freudenthal parle d'une expression souvent employée dans le *Tractatus theologico-politicus* (« eine im theologisch-politischen Traktat oft gebrauchte Ausdrucksweise »). Gebhardt adopte cette idée, mais il signale notamment le chapitre six du *Tractatus theologico-politicus*.

31 « En Genèse 9 : 13, Dieu dit à Noé qu'il mettra l'arc-en-ciel dans les nuées : cette action de Dieu se réduit à la réfraction et la réflexion des rayons du soleil dans les gouttes d'eau. » (Trad. Lagrée & Moreau, 259. 29–32)

de refractie en reflexie van de stralen van de Zon, vallende op een ontallijcke menighte van kleyne droppelen waters [...]»<sup>32</sup>. (SRR 1687, 2)

Là où Gebhardt ne souligne qu'une concordance terminologique – il va de soi que la terminologie ne se laisse jamais entièrement isoler des idées qu'elle exprime – il faudrait orienter la comparaison des deux textes vers des termes ayant le même genre de fonction terminologique. De tels termes ne sont pas nombreux dans les deux fragments. Dans la seconde partie, on peut souligner les termes «réfraction» et «réflexion», dont le contexte est comparable. Mais cette concordance ne prouve rien. Depuis la publication des *Météores* de Descartes, ces termes étaient d'usage courant dans la signification donnée; Spinoza les a utilisés, beaucoup d'autres l'ont également fait. L'idée que ces termes auraient quelque chose à voir avec le spinozisme, ou auraient quelque rapport spécifique avec la pensée de Spinoza n'est pas non plus conforme au passage dont est extraite la seconde citation. L'auteur fait immédiatement suivre les lignes citées d'un résumé de la théorie cartésienne de l'arc-en-ciel. Là encore, les termes de «réfraction» et de «réflexion» jouent un rôle. Les lignes citées constituent simplement une introduction à ce passage. On peut à peine considérer une seconde coïncidence entre les deux textes comme une «concordance terminologique». Elle concerne la formule: «Dei actio nulla sane alia est nisi [...]» tirée de la première citation et se référant, dans la seconde citation, à la différence principielle dans l'approche de la réalité par, respectivement, le théologien et le physicien. Que les théologiens conçoivent la nature créée comme relevant d'une création divine et que les physiciens la conçoivent comme légiférée par des lois fondamentales incréées, comme le veut la seconde citation, est une idée qui gagne du terrain tout au long du XVII<sup>e</sup> siècle et que l'on rencontre chez de nombreux auteurs. Elle n'est pas spécifiquement spinoziste et n'a aucune force démonstrative quant à l'attribution du *Stelkonstige reeckening* à Spinoza.

Qu'une construction de pensée comme cet argument terminologique ait pu rester en vogue aussi longtemps sous une forme plus ou moins inchangée est déjà caractéristique de la qualité de l'attention que les chercheurs ont accordé aux deux traités pendant longtemps; mais il n'est pas moins remarquable que certaines questions évidentes n'aient pas ou à peine été posées. Ainsi n'a-t-on prêté aucune attention au problème de la langue dans laquelle les traités sont écrits. Spinoza s'exprimait dans un néerlandais quelque peu incertain<sup>33</sup>. Peut-il dès lors être l'auteur notamment du *Stelkonstige reeckening*?

32 «Alors que pour les théologiens, l'Arc-en-ciel est le signe admirable de l'Alliance, les physiciens jugent, conformément aux lois que le Seigneur a assignées aux choses créées, qu'il est produit par la réfraction et la réflexion des rayons du soleil tombant sur une quantité innombrable de petites gouttes d'eau.» (Trad. Moreau 1984–85, 41)

33 Akkerman, in: Spinoza, *Briefwisseling*, 13.

Cet écrit, avec ses phrases imposantes, est composé par un styliste adroit. Même si l'on écarte de l'argumentation la préface et la conclusion, considérées comme inauthentiques par Gebhardt, l'attribution de l'ouvrage à Spinoza soulève de délicats problèmes. Ou doit-on supposer qu'il y avait à l'imprimerie de Levyn van Dyck quelqu'un comme Glazemaker qui aurait perfectionné la forme extérieure – en particulier – du premier traité? Ce serait-là pure imagination.

Il semble plus raisonnable de conclure ici qu'avec la plus grande vraisemblance le *Stelkonstige reeckening van den regenboog* pas plus que le *Reeckening van kanssen* ne sont des écrits de Spinoza. C'est à la précipitation de personnes comme Van Vloten qu'est due l'addition des deux traités à l'héritage de Spinoza. Si l'on avait procédé avec plus d'humilité et de rigueur à la recherche des sources historiques, cela ne se serait pas produit. On a cédé trop rapidement à la tentation de grandes constructions. On a – pour ainsi dire – commencé à « philosopher » plus tôt qu'il n'était requis. Dès lors, un traité qui n'est très probablement pas de Spinoza pouvait être présenté, à l'occasion du dernier centenaire du philosophe, comme un des « moments clé » de sa pensée (cf. Petry 1977), et cinq années plus tard le *Stelkonstige reeckening* et le *Reeckening van kanssen* pouvaient être intégrés dans l'édition des *Korte geschriften* de Spinoza publiée par la maison d'édition Wereldbibliotheek. Il eût été préférable, par contre, qu'en 1977 et 1982, on fit preuve d'un peu moins d'humilité à l'égard des coryphées de l'histoire de la recherche spinoziste et que l'on contrôlât de manière plus critique les opinions douteuses du XIX<sup>e</sup> siècle. Cela n'a en tout cas pas été fait pour les deux traités. La paternité de Salomon Dierquens apparaît alors comme plus vraisemblable que celle de Spinoza. La grandeur de ce dernier ne s'en trouve pas diminuée pour autant.

#### *Postface 1995*

On aurait pu penser qu'après cette étude, l'œuvre de Spinoza serait définitivement épurée des deux traités qui s'y étaient infiltrés. Il apparut bientôt que tel n'était pas le cas. Avec le recul, la chose est assez compréhensible: l'érudition investie au cours des années dans l'interprétation de ces deux textes comme héritage spinoziste était considérable. En 1985, M.J. Petry fit paraître dans la prestigieuse collection de Martinus Nijhoff *International archives of the history of ideas* une édition anglaise du duo discrédité, pourvue d'un commentaire qui risquait le tout pour le tout pour défendre leur authenticité. Mais en vain: ce commentaire mérite selon moi davantage d'être récompensé pour l'ingéniosité de son argumentation recherchée que pour la solidité de son enquête historique. Je réagis dans un article paru en 1986 dans les *Studia Spinozana*, article hélas défiguré par bon nombre de fautes d'orthographe qui s'insinuèrent jusque dans le titre. Mais ma réaction au livre de Petry n'en était pas pour autant inintelligible. Elle fut écrite en anglais, si bien qu'il suffira ici d'en mentionner les



points essentiels; ils se trouvent former un prélude à la publication d'une donnée récemment mise à jour et qui pourra servir d'épilogue à la discussion concernant le *Stelkonstige reeckening* et le *Reeckening van kansen*. Si je considérais jusqu'ici que Spinoza ne pouvait en aucun cas avoir écrit ces traités et que Salomon Dierquens en était probablement l'auteur, le nouvel élément en question fait de la paternité de ce dernier une certitude.

Voici d'abord un florilège des arguments avancés par Petry en 1985, avec des remarques tirées de ma réplique. Les traités en question auraient été dès leur parution pratiquement introuvables – pour ne pas dire « invisibles » – et, dans tous les cas, ne pouvaient se reconnaître comme étant de Spinoza – ce qui selon moi est encore le cas aujourd'hui. Pour soutenir cette position, Petry avance qu'il dut s'agir d'un tirage limité: sur quelles données externes base-t-il cette affirmation et que signifie « limité »? Déjà de son vivant, les contemporains de Spinoza l'auraient déprécié en sa qualité de naturaliste: il s'agit selon moi d'une interprétation artificielle notamment de la lettre 83 écrite à Von Tschirnhaus. En outre, la doctrine newtonienne, qui occupait tout le devant de la scène intellectuelle de l'époque, aurait éclipsé les traités: au vu des nombreuses œuvres d'inspiration cartésienne qui parurent dans les Provinces-Unies vers 1687 ou même plus tard, une telle affirmation constitue une distorsion de la réalité. Brodant sur des suggestions avancées par des chercheurs antérieurs, Petry soutient que le texte des traités aurait subi toutes sortes d'adaptations. Mais il n'offre cependant pas d'analyse de texte répondant aux règles strictes imposées dans de tels cas par la philologie. Et c'est un véritable roman historique qu'il imagine pour répondre à la question de savoir comment le petit livre avait pu atterrir sur le bureau de Rabus. Selon Petry, le Johannes van der Meer mentionné dans la lettre 38 possédait le texte des deux traités. Il voulait en instruire son fils (par ailleurs trop jeune pour cela: Petry tentait de mettre en scène une relation père-fils du type décrit par Rabus), mais tous deux moururent encore en 1686, c'est-à-dire avant que Levyn van Dyck n'imprime les textes. Sa veuve, Anna, apporta la copie à la Haye (n'y avait-il donc pas suffisamment d'imprimeurs à Leiden?), fit imprimer les traités (pour quelle raison agit-elle ainsi, ça n'est pas clairement expliqué); quelques années plus tard, lors d'une visite à Rotterdam, elle fut assez éveillée pour s'apercevoir que Rabus était en mal de copie. Bref: une histoire passionnante, composée de quelques données historiques exactes, d'hypothèses infondées et d'assemblages fantastiques. Pour démanteler ce bastion, il me suffit de renvoyer à mon article paru en 1986 dans *Studia Spinozana*.

En manière d'épilogue, voici maintenant la combinaison de deux éléments. Il est connu depuis longue date que l'exemplaire du livre imprimé par Levyn van Dyck que possède la Bibliothèque Nationale de Paris contient une dédicace disant: « *Voor de Heer de Ruijter* » (Pour Monsieur de Ruijter). A la rédaction du présent volume revient l'honneur d'avoir comparé les caractères de cette dédicace avec l'écriture de Salomon Dierquens, conservée dans bon nombre de lettres et de documents. La ressemblance est

frappante: que le lecteur en juge par lui-même (voir les fac-similés aux pp. 164–168). Inutile de dire que l'identité du dédicataire ne fait ici rien à l'affaire<sup>34</sup>. Ce qui importe, ce sont la ressemblance des deux écritures et le fait logique que seul l'auteur a pu faire précéder ces quelques pages d'une semblable suscription. Rendons désormais à Salomon Dierquens l'honneur qui lui revient, la réputation de Spinoza n'est pas ici en danger.

34 Le nom «De Ruijter», orthographié de façons différentes, est et était très fréquent. Assez souvent, on rencontre le nom d'une même personne ou de membres d'une même famille tantôt avec, tantôt sans l'article «de». Les recherches ont permis de trouver un Johannes Ruyter, rédacteur du journal *Het republyk der geleerden* (cf. Thijssen-Schoute 1954, 550–551), un Cornelis Ruyter d'Enkhuizen, qui s'est matriculé à Leiden le 10 mai 1688, et plusieurs autres, sans déboucher cependant sur des points de repère concrets.

## Le texte du *Tractatus de intellectus emendatione* et sa transmission

### *Les documents externes autour de la composition et publication de l'œuvre*

*Introduction.* A titre d'introduction, je rappellerai très succinctement les documents, que je suppose connus par les spécialistes, qui contiennent une référence explicite ou implicite à la composition du *Tractatus de intellectus emendatione*.

1. Depuis longtemps, on a considéré l'allusion finale de la lettre 6 à un *opusculum* « de origine rerum » et aussi « de emendatione intellectus », comme une citation explicite de l'œuvre que nous connaissons sous ce titre mais qui, notamment dans l'interprétation de Gebhardt, n'avait pas encore été composée à la date présumée de la lettre 6<sup>1</sup>. Je crois avoir montré ailleurs<sup>2</sup> que cette référence pourrait plus probablement indiquer la deuxième partie de la *Korte verhandeling*, en conformité à l'usage de l'expression « emendatio intellectus » comme équivalente de « medicina mentis », de laquelle il est justement question dans la deuxième partie de la *Korte verhandeling* et à laquelle on fait explicitement référence dans le sous-titre du même traité. Je propose donc de considérer du moins comme incertaine le fait que l'allusion de la lettre 6 ait trait à l'œuvre que nous connaissons comme *Tractatus de intellectus emendatione*<sup>3</sup>.

2. Dans la Lettre 37 de Spinoza à Bouwmeester, du 10 juin 1666, le philosophe répond à une question de l'ami au sujet d'une *Méthode* pour bien conduire sa pensée

1 Spinoza écrit à Oldenburg probablement en décembre 1661 : « quod autem ad novam tuam quaestionem attinet, quomodo scilicet res coeperint esse, et quo nexu a prima causa dependant: de hac re et etiam de emendatione intellectus integrum opusculum composui, in cujus descriptione et emendatione occupatus sum ». Pour une première interprétation de ce texte et pour une datation de la lettre (que Gebhardt situe au printemps 1662), je renvoie à Mignini 1979, 93–95, 106–116.

2 Mignini 1983, 42–44.

3 Dans un article publié après la composition de mon texte (Akkerman 1992), F. Akkerman est intervenu en exprimant des réserves critiques au sujet de mon interprétation du syntagme « emendatio intellectus » comme référé à la deuxième partie de la *Korte verhandeling*. D'autres remarques, dont je dois tenir compte, ont été formulées par B. Rousset dans son édition du *Tractatus de intellectus emendatione* (1992), comme par W. Bartuschat dans son édition de la même œuvre (1993). Je ne crois pas qu'une discussion soit ici à sa place: je traiterai de la question dans l'Introduction de l'édition du *Tractatus de intellectus emendatione*, en préparation pour les PUF.

dans la recherche de la vérité, en faisant étroitement référence aux doctrines de la fiction, vérité, fausseté etc. exposées dans le *Tractatus de intellectus emendatione*<sup>4</sup>. La conclusion évidente que l'on peut tirer de la question posée par Bouwmeester, est que celui-ci ne connaissait pas directement le texte du *Tractatus de intellectus emendatione*, parce que, autrement, il n'aurait pas eu besoin de poser cette question, et Spinoza n'aurait pu répondre de la façon dont il a répondu.

3. Dans la Lettre 59 de Tschirnhaus à Spinoza, du 5 janvier 1675, on trouve une requête explicite visant à pouvoir connaître enfin la *Méthode*, dont le correspondant sait avec certitude que le philosophe s'est occupé<sup>5</sup>. Dans la réponse (Lettre 60, non datée, mais pas éloignée de celle de Tschirnhaus), Spinoza renvoie à une autre occasion le problème de la méthode, parce que ce qui la concerne n'a pas encore été rédigé avec ordre<sup>6</sup>. Cette fois-ci la déclaration de Tschirnhaus sur le Traité de la méthode est explicite: il ne possède ni ne connaît encore cette œuvre. Mais si Tschirnhaus, qui avait eu accès à l'*Éthique*, ne la connaît pas, on peut être sûr que personne parmi les amis et correspondants de Spinoza ne la possède encore ni ne la connaît.

4. Du reste, cette situation est confirmée par une lettre du même Tschirnhaus à Leibniz, envoyée de Rome le 10 avril 1678, dans laquelle il annonce qu'il a enfin chez lui le *Tractatus de intellectus emendatione* manuscrit, que Schuller lui a envoyé<sup>7</sup>. On

- 4 Dans la lettre 37 Spinoza cite la question que Bouwmeester lui avait proposée: «an aliqua detur, aut dari possit Methodus talis, qua inoffenso pede in praestantissimarum rerum cogitatione sine taedio pergere possimus? an vero, quemadmodum corpora nostra, sic etiam mentes casibus obnoxiae sint, et fortuna magis, quam arte cogitationes nostrae regantur?». Dans sa réponse, après avoir affirmé la distinction entre les idées vraies et les autres par rapport à leur dépendance de la seule nature humaine ou des choses externes («a fortuna»), Spinoza donne une réponse qui peut être envisagée comme une libre citation de *Tractatus de intellectus emendatione* 50–51: «Ex his igitur clare apparet, qualis esse debeat vera Methodus, et in quo potissimum consistat, nempe in sola puri intellectus cognitione, ejusque naturae et legum, quae ut acquiratur, necesse est ante omnia distinguere inter intellectum et imaginationem, sive inter veras ideas, et reliquas, nempe fictas, falsas, dubias, et absolute omnes, quae a sola memoria dependent. Ad haec intelligendum, saltem quoad Methodus exigit, non est opus naturam mentis per primam ejus causam cognoscere, sed sufficit mentis, sive perceptionum, historiolum concinnare modo illo, quo Verulamius docet» (G IV 188.19–20; 189.1–8).
- 5 «Methodum tuam recte regendae rationis in acquirenda veritatum incognitarum cognitione, ut et Generalia in Physicis quando impetrabimus? Novi te jam modo magnos in iis fecisse progressus. Prius jam mihi innotuit, et posterius noscitur ex Lemmatibus Parti secundae Ethices adjectis... Praesens mihi indicasti methodum, qua uteris in indagandis necdum cognitit veritatibus. Experior eam Methodum valde esse praecellentem, et tamen valde facilem, quantum ego de ea concepi;...optem idcirco, ut mihi veram traderes definitionem ideae adaequatae, verae, falsae, fictae, et dubiae» (G IV 268.18 – 269.6).
- 6 «Caeterum de reliquis, nimirum de motu, quaeque ad Methodum spectant, quia nondum ordine conscripta sunt, in aliam occasionem reservo» (G IV 271.8–10).
- 7 Leibniz 1962, 451.

connaît la réponse de Leibniz, de la fin mai de la même année, dans laquelle celui-ci refroidit l'enthousiasme de l'ami, tant par rapport au texte manuscrit (« Spinosae Opera Posthuma prodiisse non ignorabis... ») qu'eu égard au contenu (« ubi plus attendebam desinit... »)<sup>8</sup>.

5. Il y a enfin les renseignements, pas toujours parfaitement coïncidents, contenus dans la *Praefatio* aux *Opera posthuma* et dans l'*Admonitio ad lectorem*, qui précède le traité. Je ne rentre pas dans l'examen critique de ces deux textes, pour lequel je renvoie aux analyses que j'ai déjà publiées sur ce sujet et aux remarques philologiques que je ferai à la fin de cette étude<sup>9</sup>. Je me bornerai à en tirer quelques conclusions qui, avec d'autres tirées des documents précédents, peuvent être considérées comme certaines.

– La *Praefatio* observe que le traité est « ex prioribus nostri philosophi operibus, testibus et stylo et conceptibus... »<sup>10</sup>, comme l'*Admonitio* confirme : « jam multos ante annos fuit conscriptus ».

– « Semper habuit in animo eum perficere » : l'*Admonitio* et la *Praefatio* nous l'assurent conjointement et nous confirment la réponse à Tschirnhaus appelée ci-dessus (« in aliam occasionem reservo »), comme l'allusion contenue en E 2 P40S1 : « Sed quoniam haec alii dicavi Tractatui », un traité qui n'avait pas encore été composé. Ce qui n'est pas sûr, en rapport à cette allusion de l'*Éthique*, c'est l'idée que Spinoza avait conçue quant à l'accomplissement du traité et à l'ordre qu'il lui aurait donné. En outre, on doit souligner une différence, qui peut être aussi une discordance, dans l'attribution des causes de l'inachèvement du traité, entre l'*Admonitio* et la *Praefatio*. La première attribue l'inachèvement aux difficultés externes et à la mort prématurée du philosophe ; la deuxième à la difficulté des arguments, aux méditations profondes et à la « vasta scientia » qui étaient requises pour le compléter, dans sa totalité comme dans ses parties. Et si l'on considère que l'auteur des deux textes est très probablement le même J. Jelles, on peut tenir comme complémentaires les deux jugements et justifier la différence d'accent par rapport à la diversité du contexte où ils sont donnés et des époques auxquelles ils ont été composés.

– La troisième remarque est que, si pour Spinoza le texte est toujours demeuré susceptible d'accomplissement, nous ne pouvons pas exclure que l'auteur puisse y avoir ajouté des annotations ou apporté des corrections après sa rédaction<sup>11</sup>.

– Dans la lettre à Bouwmeester, comme dans celles de Tschirnhaus et à Tschirnhaus, il est seulement question d'une œuvre sur la méthode, comme du reste le sous-titre des *Nagelate schriften* en témoigne. Parmi les documents externes, c'est seulement dans la lettre de Tschirnhaus datant d'avril 1678, mentionnée ci-dessus, c'est-à-dire postérieure

8 Leibniz 1962, 461.

9 Mignini 1979, 95–98 ; et ci-dessous, pp. 205–206.

10 Akkerman 1980, 251.

11 Cfr ci-dessous, p. 194–196.

à la publication de l'œuvre, que le titre *Tractatus de intellectus emendatione* apparaît. Appartient-il à Spinoza? Peut-être. Mais cela n'est pas sûr et nous pouvons avoir des doutes plus graves au sujet des sous-titres discordants dans les *Opera posthuma* et *De nagelate schriften*.

– Enfin, à partir des témoignages externes, on peut tirer la conclusion que le traité n'a été connu et en possession des amis de Spinoza qu'après la mort du philosophe. Déjà cette seule constatation rend insoutenable l'hypothèse énoncée par C. Gebhardt pour expliquer les variantes entre *Opera posthuma* et *De nagelate schriften* – c'est-à-dire, celle d'une double rédaction du texte latin, dont la deuxième aurait été publiée dans les *Opera posthuma*, tandis que la traduction néerlandaise des *Nagelate schriften* nous consignerait seulement la première rédaction. En fait, les documents précédents nous autorisent à émettre l'hypothèse selon laquelle la traduction du texte du *Tractatus de intellectus emendatione* a eu lieu dans les mois qui s'écoulèrent entre la mort du philosophe et l'impression du texte, c'est-à-dire, entre la fin février et le début novembre 1677. Plus exactement, pour ce qui concerne l'essentiel du travail, dans les quatre mois compris entre la fin mars et la fin juillet 1677, pendant lesquels on a procédé à la traduction et à la préparation des textes des *Opera posthuma* et des *Nagelate schriften* pour l'impression.

Il semble donc légitime de conclure de ce qui précède que tout ce que nous pouvons savoir autour de la transmission textuelle du traité est consigné et presque caché uniquement dans la structure matérielle des deux formulations dans lesquelles il nous a été donné: c'est-à-dire, dans le texte latin des *Opera posthuma* et dans la traduction néerlandaise des *Nagelate schriften*, qui constituent pour nous les seuls véhicules de l'œuvre.

*Nouvelles relatives à la transmission du texte.* La transmission du texte du *Tractatus de intellectus emendatione* participe, sous certains aspects, de l'histoire commune de la publication des *Opera posthuma*, mais, sous d'autres, elle s'en sépare, en assumant une position et des caractéristiques tout à fait particulières.

Dans ce qui suit, je me limiterai à rappeler seulement quelques données et quelques dates qui concernent l'histoire commune de la publication des *Opera posthuma*<sup>12</sup>, pour porter mon attention principalement sur les modalités particulières de la transmission du *Tractatus de intellectus emendatione*.

On peut aisément supposer que le premier moment de la transmission de ce texte, comme des autres qui avaient été trouvés dans le fameux pupitre parvenu aux amis après la mort du philosophe, ait été une lecture des écrits qu'on ne connaissait pas encore (en particulier le *Tractatus politicus* et le *Tractatus de intellectus emendatione*) et une discussion sur la décision à prendre quant à leur publication éventuelle. En fait, dans

12 Je renvoie, à ce sujet, à Steenbakkers 1994, 5–70.

une lettre datée 25 mars, mentionnée par Colerus<sup>13</sup>, Rieuwertsz annonce à Van der Spycck qu'il a reçu les manuscrits. Quatre jours plus tard, Schuller, qui avait proposé à Leibniz juste après la mort de Spinoza (21 février) de faire acheter l'*Éthique* à son Prince<sup>14</sup>, se vante d'avoir convaincu les amis de Spinoza, « plane dissentientes », « ut non solum Ethicam, verum etiam omnia manuscripta fragmenta (quorum potior pars, nimirum 1 de emendatione intellectus, 2 de nitro, 3 de politia, 4 epistolae variae, in autographo ad manus meas devoluta est) in commune bonum typis publicare constituerim, quod Tibi confidenter communico, cum nullus dubitem, Te id, quominus propositum hoc impediatur, omnes, etiam amicos, celaturum »<sup>15</sup>. Il y a de bonnes raisons de croire que Schuller s'attribuait ici trop de mérites. Il est plus probable qu'après avoir fait une lecture rapide des textes, les amis aient décidé de les publier simultanément, en latin et en néerlandais. A la fin mars donc, Glazemaker<sup>16</sup> est chargé de la traduction des textes non encore traduits. Enfin, dans une lettre du 27 juillet 1677, Schuller annonce à Leibniz : « Omnia posthuma Dni Spinozae opera, typographo tradita sunt, in illorum editione sedulo pergitur; edentur autem in idiomate Latino et Belgico simul »<sup>17</sup>.

Laissons maintenant de côté les autres œuvres et suivons, ou plutôt essayons de déceler les phases et la modalité de transmission du *Tractatus de intellectus emendatione*. Qu'est-ce qui est donc parvenu de l'autographe de Spinoza ? Cela coïncide-t-il avec le texte latin publié ? La traduction néerlandaise a-t-elle été faite directement à partir de l'autographe de Spinoza, ou bien à partir d'une copie de celui-ci, ou enfin d'un texte latin partiellement revu et corrigé par l'un des amis de Spinoza ? Comme je l'ai déjà dit, la seule possibilité de répondre à ces questions consiste dans l'examen des deux véhicules de l'œuvre (*Opera posthuma* et *De nagelate schriften*) et, avant tout, de leurs variantes. Dans ce qui suit je me propose uniquement de donner des renseignements et des exemples sur quelques aspects et problèmes concernant le travail en cours pour l'édition du *Tractatus de intellectus emendatione*, sans aucune prétention d'exhaustivité.

#### *Analyse du texte*

*Variantes entre « Opera posthuma » et « De nagelate schriften ».* On a déjà signalé depuis longtemps, comme caractéristique du *Tractatus de intellectus emendatione*, le grand nombre de différences que l'on peut remarquer entre les textes latin et néerlandais du traité et qui ne peuvent pas être attribuées uniquement à des libertés de traduction.

13 Colerus 1967, 421; = Freudenthal 1899, 76.

14 Freudenthal 1899, 202–203; cf. Steenbakkers 1994, 54–58.

15 Freudenthal 1899, 203.

16 Pour l'attribution de la traduction de l'*Éthique* à Glazemaker, je renvoie à Akkerman 1980, 126–128 et ss.

17 Freudenthal 1899, 205.

J'ai mentionné ci-dessus l'hypothèse de C. Gebhardt pour expliquer les variantes et j'ai montré que des raisons historiques, du moins, empêchent de l'accepter.

Or, avant de formuler une nouvelle hypothèse sur la transmission du texte, je crois nécessaire de recenser et d'examiner les variantes entre les *Opera posthuma* et *De nagelate schriften*. Mais, pour passer à cet examen, il faut préciser ce qu'on entend, dans ce cas, par « variantes » et les problèmes que pose leur identification. La spécificité de cette situation réside dans le fait que les « variantes » à examiner se constituent non entre deux copies, mais entre un texte et sa traduction. Or, dans un certain sens, une traduction peut être considérée comme une « variatio » ou une « variante » généralisée du texte original. Mais ce n'est pas dans ce sens, évidemment, que l'on considère des variantes entre les *Opera posthuma* et *De nagelate schriften*. Pour leur détermination, il faut donc se donner un critère d'analyse général. Or, l'autographe étant écrit en latin, le critérium général à employer dans la comparaison analytique de deux textes, mot à mot et phrase par phrase, peut consister dans la rétrotraduction du texte néerlandais en latin, selon les règles générales de la langue latine, compte tenu des particularités de la langue néerlandaise de l'époque et de son usage, du style et des goûts du traducteur. Même en ayant recours à des instruments de travail objectifs, comme par exemple des index ou des listes de fréquence, il est évident que cette méthode ne peut pas être considérée comme objective, et elle est toujours susceptible d'être affectée par les choix et les jugements subjectifs de l'éditeur. De toute façon, par cette voie on trouve cependant deux classes générales de variantes.

La première est constituée par des variantes qui affectent la sémantique du texte, c'est-à-dire des variantes qui, rétrotraduites en latin, nous donnent un texte conceptuellement différent de celui que nous connaissons. La différence peut dériver d'une faute du traducteur ou d'une mésinterprétation du texte original, ou bien elle pourrait déceler dans la leçon néerlandaise discordante la trace et le témoignage d'un texte latin original différent de celui qui nous est actuellement transmis par les *Opera posthuma*. Dans ce dernier cas, nous pouvons trouver dans *De nagelate schriften* des variantes qui nous imposent de corriger les *Opera posthuma*, ou bien des variantes qui ont une probabilité identique d'authenticité.

La deuxième classe est constituée par des variantes qui peuvent être expliquées à travers les particularités de la langue néerlandaise, le goût et les licences du traducteur. Dans ce cas, la rétrotraduction du texte néerlandais ne donnerait pas un texte latin différent de celui que nous connaissons.

*Variantes concernant les annotations.* On peut compter 32 annotations dans les *Opera posthuma*, et 31 dans *De nagelate schriften*. Les *Opera posthuma* indiquent les annotations par des lettres alphabétiques, *De nagelate schriften* par des signes diacritiques. Dans les *Opera posthuma*, après la première série de lettres (a-z) comprenant 23 notes, on trouve une deuxième série de trois notes indiquées par les lettres a-b-z et enfin une troisième



série de 6 notes (*a-g*) dans laquelle la lettre *c* est omise. On peut remarquer, en outre, que les notes *b* et *g* de la troisième série manquent dans *De nagelate schriften*, tandis que l'on trouve dans *De nagelate schriften* une note qui est insérée dans le texte des *Opera posthuma* (G II 33.22-24: «*Multa... sumeremus*») et qui correspond à la note *d* (la note *d* des *Opera posthuma* doit être corrigée en *c*). Donc, après l'intégration réciproque des notes dans les deux textes, on arrive à 33 annotations.

Or, il est facile de remarquer que parmi celles-ci, 15 seulement se réfèrent au même passage dans les deux textes, que 15 se réfèrent à des passages différents (à des mots différents dans la même ligne comme à des lignes différentes), et que 3 sont absentes ou d'un texte ou de l'autre. La situation des annotations démontre et confirme du moins trois choses :

1. Dans l'autographe spinozien les annotations se présentaient d'une façon qui n'était pas susceptible d'une lecture univoque. Pour une bonne partie d'entre elles et pour les plus courtes, probablement ajoutées dans la marge, la référence ne devait pas être claire ou devait manquer. Il pouvait y avoir pour des annotations plus longues, écrites dans les marges en bas ou en haut de la page des références précises, indiquées par des signes diacritiques. On a raison de croire que l'autographe spinozien n'avait pas encore été «*ordine conscriptum*» non seulement dans le sens où il n'avait pas encore reçu une rédaction définitive, mais aussi dans le sens où il n'avait pas non plus été copié («*descriptum*»). D'où la possibilité que des confusions aient eu lieu de la part du traducteur et de l'éditeur du texte latin.

La confusion et les omissions dans les séries de lettres, par lesquelles les annotations sont indiquées dans les *Opera posthuma*, peuvent être aisément attribuées au typographe, qui n'est pas exempt de ces défauts dans les indications (qu'il donne dans les marges des *Nagelate schriften* avec des lettres alphabétiques) des termes latins correspondants à certains termes néerlandais. En fait, dans la seule traduction du *Tractatus de intellectus emendatione* on peut compter au moins 10 passages présentant des omissions de lettres ou de groupes de lettres ou des confusions dans l'ordre des lettres. De telles omissions ou confusions n'impliquent pas que le typographe a sauté lui aussi des termes; ces omissions semblent concerner seulement les lettres par lesquelles les correspondants latins de certains termes néerlandais étaient indiqués. Le typographe est soucieux qu'à chaque lettre dans le texte corresponde la même lettre dans la marge, afin que le lecteur n'ait pas de doutes dans la référence. Mais il ne semble pas juger nécessaire ou important de corriger des confusions ou des omissions dans l'ordre des lettres, comme dans la série *h-m-i-k-l-m* (NS, p. 408) ou *i-k-l-y-z* (p. 422) etc.

Ce que la situation des lettres semble indiquer, c'est que le typographe ne disposait pas d'un exemplaire dans lequel les annotations avaient été ordonnées, avec des indications précises appelées par des lettres. Sinon, il aurait facilement vérifié les discordances; en fait, de telles confusions sont difficiles à supposer, parce qu'il aurait été plus facile de les corriger avant, chose bien plus difficile dans le processus du travail typographique.

Donc je suppose que, dans l'exemplaire utilisé par le typographe, les annotations étaient indiquées tout au plus par des signes diacritiques, comme dans *De nagelate schriften*. La raison pour laquelle on n'a pas employé de lettres dans *De nagelate schriften* a été probablement la nécessité de ne pas créer des confusions avec les lettres qui, dans le texte, indiquent les termes néerlandais correspondant aux termes latins dans la marge.

2. La traduction de Glazemaker n'a pas été faite à partir d'un texte latin préparé pour l'impression; sinon, en ce qui concerne les annotations, toutes les variantes seraient inexplicables.

3. Le texte latin et la traduction néerlandaise n'ont pas été collationnés ni contrôlés avant d'être imprimés, mais ont suivi deux chemins parallèles et autonomes.

*Des fautes des «Nagelate schriften», qui seraient inexplicables, si le traducteur avait eu comme exemplaire le texte latin préparé pour les «Opera posthuma». Je donnerai, d'abord, trois exemples de fautes, qui peuvent être expliquées par l'hypothèse de l'absence de ponctuation dans le manuscrit latin et deux exemples de fautes qui peuvent être attribuées à une leçon équivoque de l'autographe, corrigée par un réviseur du texte latin après la traduction<sup>18</sup>.*

23.31 (§ 61, note a): «Cum in Natura... omnia... producunt effectus irrefragabili concatenatione: hinc sequitur...». Glazemaker a lié le syntagme «irrefragabili concatenatione» à «hinc sequitur», au lieu de le référer à «producunt effectus», en défigurant complètement le sens («zo volgt hier uit met een onbreekelijke samenschakeling»).

31.30 (§ 83, note d): «Si vero duratio sit indeterminata, memoria ejus rei est imperfecta». Glazemaker lit le texte comme s'il y avait écrit: «si vero duratio sit indeterminata memoria («maar indien de duuring een onbepaalde geheugenis van dat ding is...»).

14.16 (§ 33): Glazemaker considère le syntagme «idea corporis» de la même ligne comme sujet de «& cum sit quid diversum a suo ideato» et non, comme il aurait fallu, le «idea vera» de la ligne 13. Dans ce cas aussi on pourrait attribuer la cause à une ponctuation manquante ou différente de celle des *Opera posthuma*.

14.11 (§ 32): «Ad quod ostendendum»; Glazemaker lit: «Ad quae ostendenda» («om die te tonen») en référant *quae* à *instrumenta*. On pourrait supposer que le texte comprenait «Ad quae ostendenda» dans le sens de: «pour montrer ces choses», tandis que le traducteur s'est mépris et que le texte a été rendu non-équivoque par le réviseur. Si Glazemaker avait eu sous les yeux «ad quod ostendendum», il serait très difficile d'expliquer sa traduction.

17.17–18 (§ 44): «ad datae verae ideae normam alias acquirendo ideas debito ordine»; Glazemaker lit «alias» comme un adverbe dans le sens de «différemment» («op een

18 Les citations qui suivent sont prises dans les éditions originales (*Opera posthuma*, *De nagelate schriften*); les renvois cependant se réfèrent aux pages/lignes de l'édition Gebhardt, et aux numéros des paragraphes proposés par Bruder.

andere wijze») et ne lit pas «ideas». Cette faute serait impossible à expliquer si le texte latin lu par le traducteur avait été le texte que nous lisons dans les *Opera posthuma*, tandis que l'on pourrait bien l'expliquer en supposant dans l'exemplaire le manque de «ideas», implicitement contenu dans «alias» et explicité par le réviseur.

Ces exemples démontrent à la fois: 1. que dans son exemplaire Glazemaker ne trouvait pas la ponctuation que nous avons dans les *Opera posthuma*; 2. que le traducteur ne se posait pas des problèmes d'interprétation philosophique, mais qu'il traduisait ce qu'il voyait, en se souciant de donner un texte correct au point de vue littéraire; 3. que certaines fautes de Glazemaker peuvent être expliquées par une leçon latine originale qui se prêtait à des équivoques et qui a été changée par un réviseur après ou indépendamment de la traduction.

*Leçons justes des «Nagelate schriften», qui ne peuvent pas être considérées comme des corrections par conjecture de la part du traducteur.* Voici des exemples:

6.33 (§ 4, note a): «Haec»; en traduisant par «de rijkdom», Glazemaker montre qu'il a lu «hae», c'est-à-dire «la richesse» et non «haec» (ces choses). La leçon des *Nagelate schriften* est juste, non seulement à cause de la référence explicite de la note à «hae» de la ligne 8, mais aussi parce que l'explication dont il est question dans la note concerne seulement la richesse et non les honneurs, dont on traite dans les lignes 9–11. La leçon «Haec» pourrait être considérée soit comme une fausse lecture du réviseur, soit comme une faute du typographe.

9.11 (§ 16): «Sed ante omnia excogitandus est modus medendi intellectus, ipsumque, quantum initio licet, expurgandi». Glazemaker lit: «quantum licet, initio expurgandi» («voor zo veel men kan, in 't begin zuiveren»). Probablement, l'adverbe «initio» était ajouté dans l'interligne après «licet» et lié par le réviseur à «quantum licet» plutôt qu'à «expurgandi» qui suit. Il n'a pas été difficile d'améliorer «quantum licet initio» par «quantum initio licet». Mais il faut considérer correcte la leçon néerlandaise pour les raisons suivantes: 1. L'auteur vient de décrire le but et le plan de son entreprise philosophique et, dans la perspective du programme à accomplir, il observe qu'avant toute autre chose («ante omnia») il est nécessaire de trouver un médicament pour l'intellect, afin de le purifier. Or, «initio» renforce le «ante omnia» précédent et précise que la purification est nécessaire au début du chemin, parce qu'une petite faute au début, comme on sait bien, devient une grande faute à la fin. 2. Une limite à la purification de l'intellect («quantum licet») ne concerne pas spécifiquement et proprement le début de l'entreprise philosophique, mais elle se pose toujours, à cause de la persistance de l'activité de l'imagination, et il n'est donc pas correct de la relier seulement au début de l'entreprise philosophique, comme si la difficulté concernait seulement ce moment, même si elle le concerne aussi.

13.19,21 (§ 30): «non opus est»; Glazemaker ne traduit pas «non» dans les deux occurrences et cette omission consécutive, à elle seule, semble être difficile à expliquer.

Mais il y a deux raisons positives qui permettent de juger la leçon de Glazemaker comme authentique. 1. Le texte expose ici l'argument positif de cette « inquisitio in infinitum » qui doit être exclue; il est nécessaire que l'argument soit donné en positif, parce qu'autrement ce « tali enim modo », qui ne conduit à aucune connaissance, n'aurait pas lieu. 2. Cette lecture est pleinement confirmée par l'exemple des instruments corporels, par rapport auxquels « eodem modo liceret argumentari ». L'argument, qui reproduit de façon spéculaire celui qui a été employé pour la méthode, est construit positivement, sans négation: « ut ferrum cudatur, malleo opus est... ». Cet argument est formulé de façon positive exactement pour être exclu, à cause de l'absurdité à laquelle il conduit, comme cela arrive dans l'argumentation précédente, concernant la méthode. Dans ce cas, on pourrait supposer que le « non » a été ajouté par le réviseur, tombé dans une « lectio facilior ».

19.18 (§ 51): « moneo, me hic essentiali uniuscujusque perceptionis, eamque per proximam suam causam non explicaturum, quia hoc ad Philosophiam pertinet ». Glazemaker lit « primam » (« eerste ») au lieu de « proximam » et la transcription marginale du terme latin correspondant confirme cette lecture: « causa prima ». Evidemment, on pourrait supposer que Glazemaker soit tombé dans un *lapsus*, en lisant « proximam » et en entendant « primam » (dans ce cas on aurait la démonstration que les références marginales aux termes latins ont été faites sans contrôler le texte d'origine, mais en rétrotraduisant le néerlandais). Toutefois, il y a deux bonnes raisons de croire que l'autographe portait vraiment « primam » et non « proximam »:

1. Il faut d'abord bien préciser le contexte, dans lequel l'auteur dit deux choses: a. il énonce le sujet de la première partie de la Méthode: « distinguere et separare ideam veram a caeteris perceptionibus, et cohibere mentem, ne falsas, fictas et dubias cum veris confundat »; b. il énonce que pour montrer cette doctrine, il exposera seulement ce que la méthode demande (« tantum traditurum id, quod Methodus postulat »), soit: 1. « circa quae perceptio ficta, falsa et dubia versetur » et 2. « quomodo ab unaquaque liberabimur ». A ce propos l'auteur précise qu'il n'est pas question ici d'une doctrine philosophique des idées, c'est-à-dire d'une explication concernant l'essence et la cause première des idées; en fait, expliquer les choses par leur cause première est le *proprium* de la Philosophie. Toutefois, une doctrine bâtie sur ce que la Méthode demande, en tant que doctrine, doit être quand même une explication causale; si celle-ci ne pouvait pas être une explication « per causam proximam » ni, encore moins, « per causam primam », quelle sorte de doctrine serait-elle jamais? Donc, il faut retenir qu'ici, dans le contexte de la Méthode, à travers la référence aux objets des perceptions, il est justement question d'une espèce d'explication « per causam proximam » et non « per causam primam ».

2. La deuxième raison est une confirmation externe tirée de la lettre 37 de Spinoza à Bouwmeester. Dans celle-ci l'auteur s'exprime sur la nature de la méthode et sur son objet, puisqu'elle consiste « in sola puri intellectus cognitione, ejusque naturae et legum, quae ut acquiratur, necesse est ante omnia distinguere inter intellectum et

imaginationem, sive inter veras ideas et reliquas, nempe fictas, falsas, dubias, et absolute omnes, quae a sola memoria dependent» (G IV 189.1–4). Ce texte est évidemment une citation libre de la première partie de la Méthode, dont il est question dans le passage du *Tractatus de intellectus emendatione* que nous sommes en train de discuter : ce qui est confirmé par le suite de la lettre. En fait, comme dans le *Tractatus de intellectus emendatione*, l'auteur précise que, pour entendre ces choses, il suffit de satisfaire aux exigences de la Méthode (« quoad Methodus exigit », qui est une citation de « quod Methodus postulat » du *Tractatus de intellectus emendatione*), c'est-à-dire « non est opus naturam mentis per primam ejus causam cognoscere, sed sufficit mentis, sive perceptionum historiolum concinnare modo illo, quo Verulamius docet » (G IV 189.5–8 ; c'est moi qui souligne). Or, on sait que Bacon se propose de construire une histoire descriptive des faits naturels, proposée à l'intellect dans un ordre qui lui permette de ne pas se perdre dans la « sylva » de la nature. C'est exactement ce que Spinoza se propose de faire dans le *Tractatus de intellectus emendatione* au sujet des perceptions non vraies, en indiquant les objets de ces idées et la façon de s'en libérer. Et c'est justement pour cela que Spinoza peut dire que le contexte doctrinal de la Méthode n'exige pas que la *mens*, c'est-à-dire les perceptions, soient connues « per primam causam ». Mais, si « primam » figurait dans l'autographe du *Tractatus de intellectus emendatione*, on pourrait supposer : 1. un lapsus du réviseur ou du typographe, qui aurait lu « primam » et écrit « proximam » ; 2. plus probablement, une correction du réviseur, qui se serait rappelé d'avoir lu dans les pages précédentes que la connaissance vraie consiste ou bien dans la connaissance de l'essence, ou bien dans celle de la « causa proxima », et qui aurait prétendu améliorer ce passage sans tenir compte de la spécificité du contexte.

20.7 (§ 54) : « si detur aliquis Deus, aut omniscium quid, nihil prorsus nos posse fingere ». Ici Glazemaker donne une juste lecture : « nihil eum posse fingere ». S'agit-il encore d'un lapsus ou d'une correction du réviseur, trompé par la série des « non possumus fingere », « possumus fingere », « fingemus », dans laquelle cette phrase est insérée ?

28.22 (§ 74) : « imaginabantur etiam, et simul intelligebant » ; Glazemaker lit : « imaginabantur etiam simul, et intelligebant » (« Zy beeldden zich ook met eenen in, en verstonden »). La leçon donnée par Glazemaker est juste et meilleure que celle des *Opera posthuma*, parce que la simultanéité de l'imagination de la nature de l'âme et de l'imagination des propriétés des « corpora subtilissima » est la condition de la conclusion fautive des Stoïciens. Du reste, la confirmation de cette lecture est dans la ligne suivante : « cum haec omnia simul imaginabantur, concomitante certitudine hujus axiomatis... », dans laquelle on reprend le texte en question, c'est-à-dire : « imaginabantur etiam simul, et intelligebant ». La cause de la faute pourrait être la mauvaise interprétation de « simul », ajouté dans l'autographe.

Ces exemples peuvent suffire pour montrer que Glazemaker ne lit pas le texte des *Opera posthuma* que nous avons, mais que celui-ci est le résultat d'une transcription

indépendante de l'autographe latin faite par un réviseur qui a, ou bien interprété différemment l'exemplaire, ou bien corrigé le style en introduisant ici et là des més-interprétations du texte, ou bien prétendu apporter des améliorations qui se révèlent simplement des « lectiones faciliores ».

*Variantes entre « Opera posthuma » et « De nagelate schriften » qui présentent des leçons possibles, mais qui démontrent, en même temps, que « De nagelate schriften » ne dépendent pas des « Opera posthuma », mais d'un autre exemplaire.* Un problème se pose pour les leçons des *Nagelate schriften* qui ont une probabilité de transmettre un texte également possible ou plus proche de l'autographe : celui de l'élaboration d'un critère pour reconnaître de telles leçons. A ce sujet, je propose comme critère la concomitance des conditions suivantes :

- a. cohérence critique de la leçon présentée par *De nagelate schriften* ;
- b. impossibilité ou extrême difficulté d'expliquer la variante des *Nagelate schriften* par l'*usus scribendi* de Glazemaker ;
- c. présence, dans la leçon latine correspondante, de la terminologie et des constructions stylistiques typiques du réviseur ;
- d. fréquence des occurrences.

Plus la concomitance de telles conditions est grande, plus la possibilité d'identifier une leçon possible ou même plus proche de l'autographe est grande.

Je donnerai les exemples suivants :

Le sous-titre des *Nagelate schriften* (« En te gelijk van de Middel om het zelfde volmaakt te maken ») suppose une leçon latine comme « et de Methodo ad eum perficiendum », qui n'a rien à voir avec le sous-titre des *Opera posthuma* : « et de via, qua optime in veram rerum cognitionem dirigitur ».

5.13 (§ 1) : « quod verum bonum, et sui communicabile esset ». Glazemaker lit : « quod verum bonum et communicabile esset » ; « sui » manque dans *De nagelate schriften*. Étant donnée la conception du bien et du mal élaborée par Spinoza dans ce même texte, il n'est pas évident du tout que l'auteur indique un bien qui se communique soi-même, c'est-à-dire un bien doué d'un soi-même qui puisse être communiqué. A cette considération il faut ajouter que Glazemaker adopte en général dans ses traductions une attitude explicative, en ajoutant des éléments de référence, comme des pronoms personnels, des adjectifs possessifs, l'explicitation de noms etc. Il est donc possible que l'autographe spinozien ne contenait pas « sui », ajouté dans les *Opera posthuma* par un réviseur qui avait en tête cet axiome scolastique bien connu, suivant lequel le bien serait « diffusivum sui ».

5.21 (§ 2) : « perspiciebam » : manque dans *De nagelate schriften*. Glazemaker lit un texte latin parfaitement cohérent, dans lequel tout dépend du « videbam » initial de la ligne 18. Puisque la fonction de « perspiciebam » est ici seulement de faciliter la lecture et de clarifier le texte, étant donné aussi l'inclination de Glazemaker aux explications

additionnelles, le fait qu'il donne un texte plus sobre pourrait être l'indice d'une absence de « perspiciebam » dans l'autographe.

7.1 (§ 7) : « summis viribus » ; *De nagelate schriften* présentent la leçon : « uit alle mijn vermogen » (« totis meis viribus »). Il n'est pas improbable que nous assistions ici à une correction du réviseur, la possibilité de « totis viribus » étant attestée dans la même page, ligne 26 : « totisque viribus quaerendum ».

9.31–33 (§ 17) : « quantum sufficit ad vitam, et valetudinem sustentandam, et ad mores civitatis, qui nostrum scopum non oppugnant, imitandos » ; Glazemaker lit : « quantum sufficit ad vitam, valetudinem et mores civitatis, qui nostrum scopum non oppugnant, sustentandos ». Il n'a pas lu : *et* devant « valetudinem », *ad* devant « mores » et enfin *imitandos*. Méprise ou licence ? Cela semble difficile. Il serait plus facile de supposer une révision du texte latin puisque la leçon donnée par Glazemaker n'est pas impossible ni improbable. En ce qui concerne les « mores civitatis », le texte néerlandais indique une situation de participation plus directe que la simple « imitatio ».

10.16,20 (§ 19) : « Est perceptio », « Perceptio est » ; cette phrase manque dans *De nagelate schriften* et il n'est pas impossible qu'elle ait été absente de l'original. Si « perceptio » renvoyait seulement aux deux premiers modes, ceux-ci auraient été unifiés au dessous du genre de la perception et il aurait été plus évident que la connaissance soit distinguée en trois genres, comme dans *De nagelate schriften*, et non en quatre, comme dans les *Opera posthuma*. Mais on ne peut pas exclure que le texte des *Nagelate schriften* soit le résultat d'une intervention de Jelles.

11.3 (§ 21) : « Ex alia vero re hoc modo concludimus : postquam clare percipimus, nos tale corpus sentire, et nullum aliud, inde, inquam, clare concludimus... ». Glazemaker omet « inquam », qui n'est pas nécessaire dans le texte, et qui n'a qu'une fonction rhétorique. On peut évidemment supposer qu'il s'agit d'une omission de Glazemaker ; mais, ayant constaté que celui-ci ajoute plusieurs fois des expressions comme « zeg ik », absents du texte latin, on peut supposer aussi une adjonction du réviseur.

11.22–23 (§ 23) « Dicunt hic passim mercatores, se scire, quid sit agendum » ; Glazemaker lit : « Sciunt mercatores dicere quid hic sit agendum » (« De Kooplieden weten te zeggen wat men hier doen moet »). Le texte des *Opera posthuma* est certainement meilleur du point de vue stylistique, mais la probabilité que la leçon des *Nagelate schriften* soit authentique est plus grande. En fait, la science des « mercatores » coïncide à ce propos exactement avec ce qu'ils sont capables de « dire », c'est-à-dire de répéter ce que leurs maîtres leurs avaient enseigné sans aucune explication ni démonstration. Dans ce sens, le savoir entier n'est rien de plus que le « dire » même dont ils sont capables. Le fait que l'accent du texte tombe ici sur le « dire » et non sur le « scire » nous est confirmé clairement par un texte parallèle de la *Korte verhandeling*, dans lequel on lit que tout ce que les connaisseurs du premier genre peuvent « dire » à ce

sujet est « dit » comme un perroquet répète ce qu'on lui a appris (*Korte verhandeling* II, 1, 3). Il n'est donc pas impossible que nous nous trouvions ici devant une amélioration stylistique du réviseur, qui a toutefois partiellement perdu la signification du texte.

24.23, 26 (§ 64): «sequitur secundo; sequitur tertio». La répétition des «sequitur» n'est pas dans *De nagelate schriften*, qui ajoutent quelques fois des numérations quand le latin en est dépourvu. Il s'agit encore d'une intervention du rédacteur Lodewijk Meyer, du genre de celle qu'il a faite en ajoutant «perceptio est» dans l'exposition du troisième et quatrième genre de connaissance et en ajoutant des adjectifs possessifs pour préciser le texte, comme trois fois devant «Philosophia» (14.32,33; 15.34), une fois devant «fictionem» (23.23) etc. A ce propos, Akkerman a justement parlé de néerlandismes imposés au latin (Akkerman 1987, 28).

25.31–34 (§ 67): «Quae [falsitas] ad existentiam refertur, emendatur eodem modo, ac fictio; nam si natura rei notae supponat existentiam necessariam, impossibile est, ut circa existentiam illius rei fallamur; sed si existentia rei non sit aeterna veritas, uti est ejus essentia...». Glazemaker ne lit pas «illius rei» après «existentiam», ni «rei» après «existentia» et sa lecture est non seulement possible, mais probable, étant donné qu'il n'est pas question de l'existence d'une chose ou de l'autre, mais de la manière de reconnaître la «falsitas» concernant l'existence en tant que telle. Il est donc possible que même dans ce cas il s'agisse d'une intervention à fonction explicative et clarificatrice de Meyer, qui a explicité ce qui était sous-entendu mais qui, dans une certaine mesure, a aussi déplacé le focus de l'argument.

27.35 (§ 73): «facile videbimus summam, ad quam possumus pervenire, cognitionem»; ici nous trouvons une traduction inexplicable si l'on suppose comme original ce texte latin. Glazemaker entend «summam» comme un substantif, dans le sens de synthèse, quintessence, qu'il traduit par «begrip»; et il traduit encore «pervenire» comme s'il lisait «perducere» ou un synonyme: «zullen lichtelijk het begrip van 't geen zien, tot de welke wy onze kennis kunnen brengen». Il n'y a aucune difficulté dans la traduction de la phrase des *Opera posthuma*, qui puisse avoir obligé Glazemaker à cette mésinterprétation, comme du reste celui-ci n'a eu aucun problème dans la traduction d'une phrase identique au niveau de la construction et des mots, sauf qu'au lieu de «cognitio» nous trouvons «perfectio»: «ex istis facile apparebit summa, ad quam homo potest pervenire, perfectio» (12.23–24: «hier uit zal lichtelijk d'opperste volmaaktheit, tot de welk de mensch kan komen, blijken»). Il faut remarquer, à ce sujet, que «pervenire» est traduit ici par «komen» et non, comme ci-dessus, par «brengen». Il n'est donc pas impossible que l'original était proche de la traduction de Glazemaker, un de ces «rudia» qui a été probablement poli par le réviseur des *Opera posthuma*, qui a lu «summam» comme attribut de «cognitionem» et a donc été obligé d'améliorer «perducere» par «pervenire». Mais il faut en même temps ajouter que «summa» pouvait avoir plus probablement la signification de «sommets», «perfection», «plus haut degré», plutôt



que celle de « begrip », selon l'interprétation de Glazemaker. Enfin, on peut ajouter que cette leçon convient parfaitement au contexte et, peut-être, mieux encore que la leçon des *Opera posthuma*.

28.26 (§ 74) : « subtilissima illa corpora non dividi ». Glazemaker omet « illa » en se référant à un texte latin plus exact, parce que l'indivisibilité n'est pas une propriété de certains corps « subtilissima », mais de tous en tant que tels. Et il semble difficile de supposer que Glazemaker a corrigé le texte, à partir du moment où il a ajouté (à la ligne 22) « zekere » devant « corpora subtilissima », sans nécessité ni raison. Il paraît donc plus probable qu'il s'agisse d'une adjonction rhétorique au texte latin, en assonance avec « subtilissima illa corpora » de la ligne 25 qui précède. L'examen des variantes présentées ci-dessus démontre donc avec suffisance que la traduction des *Nagelate schriften* ne dépend pas du texte latin préparé pour les *Opera posthuma*, mais, probablement, de l'autographe même de Spinoza.

32.32 (§ 86) : « novimus operationes illas » ; même dans ce cas, *De nagelate schriften* omettent « illas », qui est superflu. S'agit-il d'une correction de Glazemaker, d'une simple faute ou d'une faute d'impression, pour laquelle le typographe a écrit *de* au lieu de *die* ? Ou bien d'une adjonction du réviseur ?

*Des fautes communes aux « Opera posthuma » et « De nagelate schriften ».* Il y a des fautes communes aux *Opera posthuma* et aux *Nagelate schriften*, dont je donnerai deux exemples et qui peuvent être considérées comme des fautes provenant de l'autographe.

26.27 (§ 70) : « ex data... verae ideae norma » (« naar het gestelde richtsnoer van het waar denkbeelt »). Comme je l'ai déjà montré ailleurs, il est nécessaire de corriger « data » par « datae » à cause de deux considérations : 1. une « norme donnée » de l'idée vraie n'est pas possible, parce que cette norme n'est pas extrinsèque à l'idée vraie ni à une règle de celle-ci, mais, au contraire, elle est constituée intrinsèquement par l'idée vraie, en tant que vraie et en tant que donnée. Il n'y a pas de norme donnée, parce que la méthode est justement ce qui doit la montrer, sur le fondement de l'idée vraie, en tant qu'une idée vraie soit donnée. C'est pour cela que l'on renvoie le lecteur à ce qu'on a déjà dit, c'est à dire, à déterminer nos pensées à travers la norme de l'idée vraie donnée. 2. Dans ce qui précède et, en général, dans les 11 endroits où il revient, le terme « norma » n'est jamais accompagné de l'adjectif « data ». Dans cinq cas on peut enregistrer la formule « ad datae verae ideae normam » (16.4 ; 16.9 ; 17.10 ; 17.17 ; 18.31 ; 28.27) avec les variantes « ad datae ideae entis perfectissimi normam » (16.9) et « ad normam datae cujuscumque verae ideae » (18.31). Dans les autres cas, il s'agit toujours de la norme constituée par l'idée vraie ou par la vérité (15.27 ; 18.9 ; 29.15 ; 32.27).

14.31 (§ 31, note *k*) : « per vim nativam intelligo illud, quod in nobis a causis externis causatur ». Puisqu'ici la précision de la note se pose dans le contexte de la distinction entre ce qui est inné et ce qui est acquis, il paraît nécessaire, comme les éditeurs l'ont fait, d'ajouter un « non » avant « causatur ».

*La transmission du texte*

*Hypothèse.* A l'occasion du colloque de Paris consacré en 1986 aux premiers écrits de Spinoza, F. Akkerman a proposé une nouvelle hypothèse, comme explication des variantes entre les *Opera posthuma* et *De nagelate schriften*, sur la base de l'examen des premières pages du traité<sup>19</sup>. Les différences entre les *Opera posthuma* et *De nagelate schriften* seraient le résultat des interventions des éditeurs dans la phase préparatoire de l'impression du texte, dans les mois suivant la mort de Spinoza. En particulier, Akkerman suppose que L. Meyer a amélioré du point de vue de la langue et du style le latin de l'autographe spinozien et que le traducteur, J. H. Glazemaker, aurait utilisé simultanément, et parfois de façon indépendante, comme exemplaires pour la traduction, le texte révisé par Meyer comme l'autographe spinozien. D'où les différences entre texte latin et traduction néerlandaise.

Je m'accorde avec Akkerman pour supposer que les variantes entre les deux textes sont le produit de la transmission de l'œuvre après la mort de Spinoza, et en acceptant l'hypothèse d'une révision de l'autographe, mais seulement après ou indépendamment de la traduction de Glazemaker. Je préfère penser que celui-ci a travaillé selon toute vraisemblance sur le seul autographe de Spinoza et que, entre l'autographe et les deux rédactions, il n'y a pas eu de copie à partir de laquelle celles-ci auraient été tirées. Cette copie, en fait, aurait dû résoudre, d'une façon ou de l'autre, les problèmes de lecture dont nous avons trouvé les traces dans certaines variantes. De toute façon, on devrait supposer encore une révision de cette copie par l'éditeur du texte latin, indépendamment de la traduction et nous n'aurions obtenu aucun avantage par rapport à l'hypothèse de la dépendance directe des deux rédactions par rapport à l'autographe.

En fait, les erreurs communes aux *Opera posthuma* et *De nagelate schriften* démontrent qu'elles dépendent d'une seule et même source, qui est, selon toute probabilité, l'autographe de Spinoza. Mais les variantes examinées ci-dessus démontrent aussi que les *Opera posthuma* n'ont pas été l'exemplaire des *Nagelate schriften*. Donc, il ne reste à supposer que les *Opera posthuma* et *De nagelate schriften* dérivent indépendamment de l'autographe de Spinoza.

*Le réviseur des « Opera posthuma ».* Les éditeurs ont eu besoin d'avertir le lecteur de l'état défectueux du texte et de s'en excuser. Toutefois le texte, tel qu'il nous a été transmis et tel que nous le connaissons, tout en étant ici et là dans ses thèses et démonstrations « obscurus, rudis et impolitus », présente une variété lexicale supérieure à celle que l'on trouve dans les autres œuvres et dans l'*Ethique* en particulier, comme E. Canone et P. Totaro le montrent dans leur analyse du lexique du *Tractatus de intellectus emendatione*,

<sup>19</sup> Akkerman 1987.

publiée dans ce même volume. Cet état du lexique et du style ne semble pas pouvoir être expliqué, chez un auteur qui se plaignait de «*penuria verborum*», surtout au début de sa carrière, que par l'intervention de quelque réviseur plus versé dans le latin et sensible aux problèmes de la langue.

Akkerman a déjà donné des exemples de mots, de formules et de tournures qui n'appartiennent pas au latin de Spinoza, mais plutôt à celui de Meyer (Akkerman 1987). Pour le moment je préfère ne pas tirer des conclusions à ce sujet, en attendant de terminer des analyses systématiques sur le lexique de Meyer, à l'aide des index des formes de ses œuvres latines<sup>20</sup>.

*Les interventions de l'éditeur des «Nagelate schriften».* Il est possible de supposer que la contribution de Jelles à la publication du *Tractatus de intellectus emendatione* ait consisté, principalement, dans la composition de l'«*Admonitio ad lectorem*», dans la préparation matérielle du texte néerlandais pour l'impression, avec quelques arrangements formels possibles. Mais il est très difficile, sinon impossible, en l'état actuel des études, de distinguer ces interventions de celles du traducteur.

Au sujet de l'«*Admonitio ad lectorem*» et de son rapport avec la «*Praefatio*», je voudrais proposer les remarques suivantes :

1. L'*Admonitio* a été composée avant la *Praefatio*, puisque dans celle-ci on renvoie à ce qui a été dit dans la première («*gelijk alreë in het Bericht aan den Lezer, voor dit geschrift gestelt, gezegt is*»).

2. Dans la rédaction néerlandaise des deux textes on trouve des formules identiques, auxquelles correspondent des formules différentes dans la rédaction latine. L'intention de l'auteur de compléter le traité est exprimée dans les deux textes néerlandais par les verbes «*op te maken, en te voltojen*», auxquels correspondent «*perficere*» dans l'*Admonitio* et «*ad umbilicum perducere*» dans la *Praefatio*. En plus, l'expression «*veel voortreffelijke en nutte dingen zijn begrepen*» de l'*Admonitio* est présente presque à la lettre dans la *Praefatio* («*zeer veel voortreffelijke en nutte dingen begrijpt*») comme l'adjectif «*oprechte*» référé à «*Naspeurder*» dans l'*Admonitio* et à «*onderzoeker der waarheit*» dans la *Praefatio*. Même dans ces cas, le texte latin des deux passages est différent et dans la *Praefatio* l'adjectif «*oprechte*» n'est pas traduit.

3. Il faut remarquer une concordance, qui est aussi une spécificité de la rédaction néerlandaise des deux textes, qui n'est pas suffisamment appréciée et restituée dans la rédaction latine. On a quelque raison de croire que les deux verbes «*op te maken en te voltojen*» ne sont pas employés comme des synonymes qui peuvent être traduits

20 Des index informatiques des formes des écrits latins de Meyer ont été élaborés par G. Giglioni et Patrizia Taglianini, au Département de Philosophie et Sciences Humaines de l'Université de Macerata : *Disputatio philosophica inauguralis, Praefatio aux Principia philosophiae, Philosophia S. Scripturae Interpres, Praefatio aux Opera posthuma*.

par un seul verbe latin, mais qu'ils expriment la double signification dans laquelle l'auteur affirme que le traité est demeuré incomplet. De ce point de vue, ces deux verbes correspondent aux deux adjectifs « onvolmaakt en gebrekkelijk » des premières lignes de l'*Admonitio* et cette double imperfection est explicitement déclarée dans les lignes suivantes de la *Praefatio*. Le traité est demeuré incomplet (« onvolmaakt ») « non seulement par rapport au fait qu'il n'a pas été conduit à son terme, mais aussi par rapport à ce qui manque ici et là (« niet alleen ten opzicht van dat het niet ten einde is gebracht, maar zelf ten opzicht van 't geen, dat hier en daar gebreekt »). D'autre part, le texte néerlandais de l'*Admonitio* est formulé exactement sur ce schéma :

– on annonce que le traité est demeuré « onvolmaakt en gebrekkelijk » malgré l'intention de l'auteur de le « op te maken en te voltojen » ;

– on explique pourquoi le texte est demeuré « onvolmaakt », c'est-à-dire dans le sens où l'auteur « heeft het niet tot het gewenscht einde kunnen brengen », ou, comme on lit dans la Préface, « het niet ten einde is gebracht » ;

– on précise dans quel sens le texte est « gebrekkelijk », c'est-à-dire parce que l'on peut y trouver « veel duisterheden, die daar in noch ruw en onbeschaaft hier en daar voorkomen », ou, comme on lit dans la Préface, « hier en daar gebreekt ».

4. A partir de ces remarques on peut conclure avec un bon degré de certitude :

– les textes néerlandais de l'*Admonitio* et de la *Praefatio* sont du même auteur, probablement J. Jelles ;

– le texte de l'*Admonitio* précède le texte de la *Praefatio* et il a été composé, selon toute vraisemblance, immédiatement après que la traduction du traité ait été faite, tandis que la *Praefatio* aurait été écrite après la traduction de tous les textes des *Opera posthuma* et même après leur impression (Akkerman 1980, 210) ;

– le texte latin est une traduction du néerlandais, faite probablement par Meyer ;

– pour l'édition, le texte néerlandais doit être considéré comme le témoin principal de l'*Admonitio*.

*L'impression du texte et les interventions du typographe.* L'activité de l'imprimeur est considérable surtout sous deux aspects :

– Pour ce qu'on peut appeler la « toilette » du texte, comme l'emploi des majuscules et des italiques, la ponctuation, les accents, les signes diacritiques.

– Pour les fautes qui, dans les *Opera posthuma* comme dans *De nagelate schriften*, peuvent être attribuées à l'imprimeur, je donne quelques exemples.

Dans les *Opera posthuma* :

6.33: *haec*, au lieu de *hae*

10.29: *propter* au lieu de *praeter*

30.13: omission de *Dei*

30.17: omission de *tum dubitatio manet*

34.34: omission de *legitime* (« wettelijk, of behorelijk »)

38.1: omission de *alio*

Dans *De nagelate schriften*:

4.9: omission de *veritatis*.

*Valeur documentaire de deux textes*

Il paraît nécessaire de donner une préférence au texte latin, soit parce que l'œuvre a été écrite en latin, soit parce qu'il est, en général, plus sûr que le texte néerlandais. Mais, à ce sujet, il faut souligner que toutes les variantes entre les *Opera posthuma* et *De nagelate schriften* doivent être examinées analytiquement, parce qu'il n'est pas évident du tout que la leçon des *Opera posthuma* soit à préférer, par principe, à celle des *Nagelate schriften*. La préférence au texte latin, pris dans sa totalité, peut donc être donnée avec trois réserves :

- il ne doit pas être considéré totalement et sous tous les aspects comme transcription matérielle de l'autographe spinozien ;
- dans certains cas *De nagelate schriften* donnent une leçon correcte par rapport à une leçon fautive des *Opera posthuma* ;
- dans d'autres cas, *De nagelate schriften* présentent des leçons qui transmettent un texte également possible ou plus proche de l'autographe spinozien.



FOKKE AKKERMAN

*Tractatus theologico-politicus* :  
texte latin, traductions néerlandaises et *Adnotationes*<sup>1</sup>

Cette contribution veut d'abord refaire avec plus de détails la *Notice sur le texte latin*, dans laquelle j'ai expliqué mon édition du texte qui a paru chez les PUF en 1999<sup>2</sup>, et puis elle contient un essai sur deux traductions néerlandaises qui nous sont parvenues du XVII<sup>e</sup> siècle.

*Le texte principal du « Tractatus theologico-politicus »*

Tous ceux qui s'occupent intensivement des textes de Spinoza, doivent se rendre compte que les éditeurs et traducteurs du XVII<sup>e</sup> siècle n'étaient pas des philologues au sens moderne du mot. Ils se permettaient toutes sortes de libertés qu'aucun spécialiste d'aujourd'hui n'oserait tenter. Et bien que Spinoza lui-même fût très précis, il laissa beaucoup de ce travail philologique à ses amis.

Quant au TTP, les éditeurs et imprimeurs ont sans doute influencé la forme extérieure du texte, mais selon toute probabilité moins profondément que dans le cas des *Opera posthuma*<sup>3</sup>. Des recherches modernes ont montré que l'auteur ne s'est plus occupé des éditions postérieures de son livre, qui ont paru de son vivant après la première édition de 1670<sup>4</sup>. Cette *editio princeps* doit donc être la source principale pour tout éditeur et traducteur moderne<sup>5</sup>. Les différences formelles les plus importantes qui existent par rapport à l'*Ethica* sont les suivantes :

- 1 Je voudrais remercier ma femme et Mme Dr. Danielle van Mal-Maeder pour l'assistance généreuse qu'elles m'ont prêtée pour trouver une formulation correcte en français.
- 2 Spinoza, *Tractatus theologico-politicus* / *Traité théologico-politique* texte établi par Fokke Akkerman, traduction et notes par Jacqueline Lagrée et Pierre-François Moreau, Paris 1999.
- 3 V. Steenbakkers 1994, 55–57.
- 4 Pour l'histoire compliquée des éditions diverses du livre au XVII<sup>e</sup> siècle, v. G III 363–372 ; J.P.N. Land (1882b), 148–158 ; Fritz Bamberger (1961), 9–33 ; J. Kingma et A.K. Offenbergh (1977), 1–32.
- 5 Cela revient à dire qu'aucune variante, dans aucune édition postérieure à celle de 1670 (T1), ne fait autorité de soi-même. Pour en citer un exemple, qui s'est révélé récemment : dans le chapitre XIX, par. 11 et 12, on lit : *omnes* [acc.] ... *pietate colere tenemur* (A 614.30–31 / G III 232.33) et *Christus* ... *docuit, ut omnes* [acc.] ... *pietate colerent* (A 616.25–26 / G III 233.23–25).

- 1 L'orthographe dans la première édition du TTP est plus variée et elle s'approche plus de l'orthographe de l'auteur lui-même, dans la mesure où l'on peut la connaître par les quelques lettres autographes qui ont été préservées<sup>6</sup>.
- 2 La ponctuation est dans le TTP moins abondante et aussi moins conséquente que dans l'*Ethica*.
- 3 Les majuscules dans le TTP sont beaucoup moins nombreuses que dans l'*Ethica*, et elles ont été placées plus arbitrairement.
- 4 C'est la même chose pour les accents sur certaines lettres ou syllabes, qui dans le TTP ne figurent pas plus que deux ou trois fois par page, tandis que les textes des OP en abondent. Sur ce terrain aussi il règne un arbitraire absolu dans le TTP<sup>7</sup>.
- 5 La division en paragraphes est très inégale dans le TTP. Le maximum des alinéas est 24 au chapitre I, au minimum toute division est absente (aux chapitres 6, 8, 9, II, 13, 15).
- 6 Il y a plus de fautes dans le TTP que dans l'*Ethica*, mais il n'y en a que très peu qui gênent vraiment la compréhension du texte.

Pris ensemble, ces phénomènes de l'*editio princeps* donnent l'impression d'une certaine hâte du travail des éditeurs et imprimeurs. On est tenté de croire qu'on a imprimé d'après le manuscrit même de l'auteur, après l'avoir légèrement adapté pour l'imprimerie, mais cette hypothèse est loin d'être prouvée. Il ne semble pas que l'auteur ait corrigé des épreuves.

Comme C.H. Bruder dans son édition de 1846 lit deux fois *pietatem* au lieu de *pietate*, quelque confusion s'est produite dans les traductions et dans l'explication de ces passages. J'ai constaté maintenant que Bruder s'est basé pour son édition sur T5, une édition du TTP qui a paru après 1677, qui lit deux fois *pietatem*, une faute évidente, probablement une conjecture voulue mais déplacée, une sorte de *lectio faciliior*. Voir W.N.A Klever dans *NASS Monograph* 9 (2000), ma réponse dans *NASS Monograph* 10 (2002), et de nouveau Klever dans *NASS Monograph* 11 (2003).

- 6 Les variations concernent surtout les consonnes simples ou doubles (*suplicium*, *reperi* pour *repperi*, *dificilius*, *Accademia*), les voyelles et diphtongues *e*, *ae*, *oe* (*foelix*, mais aussi *felix* et *faelicitatem*, *faemininum*, *Haebraei*), les consonnes *c*, *ch*, *t*, *s* (*spacium* et *spatium*, *concioni*, *lachrimis*, *charius*, *scismaticos*), le *c* et *qu* (*locutus*, *loquutus*), le *mt* et *mpt* (*desumta*, *contemptoribus*), *m* et *n* (*eorumdem* *parenthesim* et *parenthesin*, *Mosen* et *Mosen*), *e* et *i* (*distribuere* et *distribuere*, *deficile* au lieu de *difficile*).
- 7 Sur les accents dans les textes latins, v. P. Steenbakkers 1994, 71–101. Dans deux passages de 1320 mots dans le TTP et l'*Eth.* (TI, pp. 68–71 = A 240–248 / G III 82–85 et *Eth.* OP pp. 161–165 + 234 = G II 205–209 + 278) j'ai noté 112 accents dans l'*Eth.* et un seul dans le TTP; 9 mots différents qui obtiennent une capitale dans l'*Eth.* (*Natura* 8 fois contre 3 fois *natura*, et puis *Servitutem*, *Auctor* 3 fois, *Ens*, *Mentem*, *Musica*, *Melancholico*, *Animam*, *Animae*, *Mens* [2 fois], *Mentis*, *nervum* *Opticum*) et un seul mot dans le TTP (*Natura* 2 fois contre 27 fois *natura*; 309 signes de ponctuation dans l'*Eth.* contre 274 dans le TTP).



Les éditeurs de la nouvelle édition de Spinoza ont décidé de respecter l'orthographe des sources, puisqu'elle ne peut pas déranger un lecteur qui peut lire un texte latin, de respecter également le système purement grammatical de ponctuation de l'*editio princeps*, mais néanmoins de diminuer le nombre des virgules en les omettant en règle devant les conjonctions de coordination *et, vel, aut, nec*, ainsi qu'avant et après les propositions infinitives et participiales. Les rares accents sont omis, les majuscules sont gardées seulement aux endroits où elles se trouvent aussi dans un texte moderne. Tout le texte est divisé en paragraphes numérotés.

Dans le texte du TTP j'ai corrigé les fautes évidentes de l'*editio princeps*; j'en ai compté une centaine. Ces fautes et corrections ont été signalées dans l'apparat critique en bas de page, excepté les petites coquilles sans intérêt, qui ont été énumérées à part dans une liste à la fin de la *Notice*<sup>8</sup>.

Sur le terrain de la grammaire il faut qu'un éditeur moderne s'abstienne de toute correction, si bizarre que puisse paraître quelque anomalie vis à vis des normes grammaticales de l'antiquité<sup>9</sup>. Je fais suivre ici quelques-unes de ces anomalies qui se rencontrent souvent dans le néo-latin en général et celui de Spinoza en particulier.

(a) Le datif et l'ablatif du pluriel des mots d'origine grecque *axioma, dogma, aenigma, pathema* se terminent tantôt par *-is*, tantôt par *-ibus*.

(b) Les gérondifs dans la construction absolue avec complément (type *mare conducit ad alendum pisces* (G II 78.32) alternent sans préférence avec les constructions plus classiques avec l'adjectif en *-ndus*: *mare conducit ad pisces alendos*.

(c) Plus d'une fois Spinoza ne répète pas dans un autre cas le pronom relatif, ou un autre pronom, alors que, strictement parlant, c'eût été souhaitable, par exemple A 532.3–5 / G III 200.7–9 [...] *excepto eo cui Deus [...] promiserit auxilium vel nominatim exceptum voluit*. Des cas similaires se rencontrent en A 202.19–21 / G III 67.13; A 204.6 / G III 67.31; A 470.1–2 / G III 175.15; A 546.6 / G III 205.32; TIE G II 39.4; *Ethica* G II 108.33. La figure se présente même chez César, *Bell. Gall.* 1.45.2 [...] *Arvernos et Rutenos [...], quibus populus Romanus ignovisset neque in provinciam redegisset neque stipendium imposuisset*.

8 Pour donner quelques chiffres : j'ai compté 97 fautes dans T1, dont 55 ont été corrigées dans T2 et 69 dans T5; en outre il y a 17 fautes réelles dans les références bibliques qui ne sont jamais corrigées dans les éditions successives du XVII<sup>e</sup> siècle; 25 autres écarts dans les références bibliques par rapport aux éditions et traductions modernes de la Bible ne comportent qu'une différence d'une, deux ou trois versets, qui pourrait être attribuée à une différence entre la numérotation des versets de notre Bible et la Bible (celle de Buxtorf) ou des livres de référence qu'utilisait Spinoza.

9 C'est ainsi que, dans mon édition, je n'ai même pas corrigé les fautes *reliquarum prophetarum*

(d) Il paraît difficile de trouver un critère permettant de justifier l'emploi, dans les interrogations indirectes et dans les propositions complétives avec *quod*, d'un subjonctif ou d'un indicatif. Cf. A 188.19–20 / G III 61.12–13 *Explicuimus itaque in quo potissimum lex divina consistit et quaenam sint leges humanae*. Cf. aussi un passage comme A 190.34–192.5 / G III 62.21–26, où la première et la troisième interrogation indirecte ont un indicatif, la deuxième et la quatrième un subjonctif: *His sic notatis inquirendum jam est, <1>. num lumine naturali concipere possumus Deum veluti legislatorem aut principem leges hominibus praescribentem II. quid sacra Scriptura de lumine et lege hac naturali doceat; III. quem ad finem caeremoniae olim institutae fuerunt; IV. denique quid referat sacras historias scire et eis credere?*

Mais avant de conclure que l'arbitraire règne dans le domaine des modes, il est prudent de se souvenir que dans le latin médiéval parfois une distinction est faite dans ce sens que, peut-être sous l'influence des usages dans les langues romanes, l'indicatif est employé pour la réalité et le subjonctif pour la possibilité. Une telle distinction a été constaté par A. Marigo dans le latin très docte de Dante<sup>10</sup>. Un exemple d'une autre distinction, chez Spinoza, semble se présenter dans la construction, qui a été blâmée par Leopold dans *Ethica* III, *aff. def. 3, explic.*: *Nam quòd Tristitia in transitione ad minorem perfectionem consistit, [...] nemo negare potest. [...] Nec dicere possumus, quòd Tristitia in privatione majoris perfectionis consistat*<sup>11</sup>. Ici le différent semble être causé par la distinction entre une affirmation d'un fait, dans la première phrase, et la valeur négative de la seconde.

Et quant à d'autres fautes prétendues dans l'emploi des modes, il faut toujours se rendre compte que tel ou tel phénomène pourra avoir un précédent dans la longue histoire du latin. Les cas de subjonctifs après *quoniam* (A 250.30 / G III 86.16) et de propositions consécutives à l'indicatif (A 524.15 / G III 197.11) ne manquent pas dans l'histoire de la latinité. Au vu de tout cela, il n'y a pas de quoi trop s'inquiéter devant un indicatif dans une proposition dépendante après *quin* (A 566.1 / G III 213.27–28; A 636.11 / G III 240.26).

(e) Pour les écarts dans l'emploi des temps par rapport aux normes classiques, comme pour d'autres irrégularités de la syntaxe, je renvoie le lecteur à la contribution de Iiro Kajanto dans ce livre<sup>12</sup>.

(84.21), *vulgus, qui* (316.16) et *a resistentibus* (274.27); cette faute-ci remonte à la traduction latine de Josèphe dont Spinoza s'est servie.

10 A. Marigo 1968, 314–315.

11 G II 191.9–14 V. dans ce livre Leopold, p. 12.

12 V. dans ce livre Kajanto, p. 41.

*Les « Adnotationes ad Tractatum theologico-politicum »*

Après la publication du TTP en 1669/70, l'auteur a encore ajouté des notes au texte qu'il écrivit dans les marges de son propre exemplaire. Il a même été question de les faire imprimer (v. *Epp.* 68 et 69), mais l'intention ne fut pas réalisée. L'exemplaire de l'auteur existait encore en 1704, et il était entre les mains de Jan Rieuwertsz fils qui le montra au voyageur allemand Hallmann<sup>13</sup>. Plus tard l'exemplaire a disparu, mais plusieurs copies et traductions des *Adnotationes* existent, dont les rapports et interdépendances sont difficiles à déterminer. Nous en possédons aujourd'hui encore huit. Voici une brève énumération de ces sources avec un sigle<sup>14</sup> pour chacune de celles-ci.

(1) Annotations manuscrites de Spinoza lui-même dans un exemplaire de la première édition qui fut donné à Jacobus Statio Klefmannus. Sur la page de titre l'auteur a écrit la dédicace suivante: *Nobilissimo D<sup>o</sup> D<sup>o</sup>. Jacobo statio Klefmanno Dono D. Autor, et nonnullis notis illustravit illasque propria manu scripsit Die 25. Julii Anno 1676*<sup>15</sup>. Cet exemplaire se trouve maintenant à la Bibliothèque de l'Université de Haïfa. Il contient cinq annotations qui ont été éditées avec deux facsimilés par Ed. W. Dorow en 1835. Sigle: *Spin*

(2) Un manuscrit de la main de Prosper Marchand (1678–1756), libraire érudit d'origine française aux Pays-Bas<sup>16</sup>. Il fut écrit vers 1711 et contient 36 *Adnotationes* en latin. Sigle: *March*

(3) Une première édition imprimée des textes latins fut présentée par Christoph Gottlieb von Murr (1733–1811) en 1802. Elle contient 33 *Adnotationes*. Sigle: *Murr*

(4) La toute première édition des *Adnotationes* apparut dans une traduction française du TTP en 1678. Le traducteur et éditeur du livre était Gabriel de Saint Glain (ou Saint Glen) (vers 1620–1684), le titre d'une des éditions du livre: *La Clef du Santuaire*<sup>17</sup>. Le livre offre 31 *Adnotationes* en français. Sigle: *St Gl*

13 V.J. Freudenthal 1899, 266.

14 J'ai choisi des sigles qui me semblent plus clairs que ceux de Gebhardt, Spruit et Totaro.

15 La date est fautive chez Boehmer (1852, 59): 27 *Julii*; chez Meijer (1903, 28 de la *Transcriptio*) et chez Meijer (1901, x) et Gebhardt (G III 382): 23 *Julii*; chez Totaro (1989, 206) et Spruit (1997, 186): *il 5 luglio*. Elle est correcte chez Dorow (1835, 7)

16 Sur Marchand v. Christiane Berkvens-Stevelinck 1987.

17 Sur Saint Glain v. Madeleine Francès (1955), 407–420. Pour les diverses éditions et titres de sa traduction v. J. Kingma et A. K. Offenberg (1977), 16–17.

(5) Une traduction néerlandaise est préservée dans un manuscrit de la Koninklijke Bibliotheek (Bibliothèque Royale) à La Haye. Le traducteur est inconnu. Le manuscrit contient aussi une traduction complète du TTP et, dans la même reliure, la *Korte Verhandeling* en néerlandais. La traduction doit avoir été faite et écrite au xvii<sup>e</sup> siècle. Elle présente 34 *Adnotationes*. Le titre en est : *Anteekenenge van Benedictus de Spinoza, op Deszelfs Godgeleerde Staatskundege Verhandeling*. Cette traduction a été éditée d'une manière excellente par Leen Spruit en 1997<sup>18</sup>. Sigle : *ms KB*

(6 et 7) Deux autres traductions néerlandaises datent du milieu du xviii<sup>e</sup> siècle et ne sont que des copies (avec beaucoup de variantes dans l'orthographe, la grammaire et la ponctuation) de *ms KB* de la main de Johannes Monnikhoff (1707–1787). Elles n'ont donc aucune valeur autonome dans la tradition des textes, même si Monnikhoff aurait corrigé la traduction de *ms KB* ça et là à l'aide du texte latin ou français<sup>19</sup>. Sigles : *Monn I* et *II*

(8) Un manuscrit de la Biblioteca Marucelliana de Florence, que Giuseppina Totaro a étudié (1989 et 1990), appartient à la même branche de la tradition latine que *March*<sup>20</sup>. Sigle : *ms. Flor*. Il offre très peu de leçons qui s'écartent de *March*, ce qui prouve que *March* et *ms Flor* ont copié la même source avec tous ses défauts, *March* un peu mieux que *ms Flor*. Le dernier a des omissions d'une partie d'*Adn.* 1, d'*Adn.* 24 (*quod etiam [...] Nehem. cap. 1. vs. 2.*) et d'*Adn.* 36 (*hoc est [...] esset*); et puis, en *Adn.* 2, *ms. Flor* a la juste leçon *iuris* au lieu de *hujus* que *March* lit par erreur; en *Adn.* 12 *March* lit *de tabernaculo in tabernaculo*, le *ms Flor* de *tabernaculo*; en *Adn.* 16 *March* a une omission d'un mot : *Murr* lit *aufferantur*, ce qui doit être la leçon de Spinoza, tandis que *ms. Flor* comble la lacune par une conjecture *detraxis*; et enfin, en *Adn.* 31, *ms. Flor* a commis l'erreur de lire *virtutes* au lieu de la leçon correcte de *March* *veritates*. Les autres écarts ne concernent que l'orthographe et de petites erreurs<sup>21</sup>.

Dans le tableau qui suit j'ai indiqué quelles *Adnotationes* se trouvent dans quelles sources; les numéros des *Adnotationes* sont devenus traditionnels depuis Boehmer<sup>22</sup>.

18 Leen Spruit (1997) 185–231. Cote du manuscrit 75 G 15.

19 Pour les mss. de Monnikhoff, je m'abandonne à G III 390–394, Spruit (1997), 190–192 et leurs apparats critiques.

20 V.G. Totaro (1990), 109–110. Dans ce qui suit je m'en remets entièrement à Totaro (1989), à Totaro (1990) et à l'apparat critique de Spruit.

21 Pour une liste plus détaillée des différences entre *March* et *ms Flor* v. Totaro (1989), 216.

22 E. Boehmer 1852.

Groupe	Numéros des Adn.	Nombre	Spin	St Gl	ms KB	March	Murr
					(Monn I-II)	(ms Flor)	
I	I	1	—	—	1	1	1
II	2, 6, 7, 13, 14	5	5	5	5	5	5
III	3-5, 8-12, 16-17, 19, 21-26, 31-32, 34-38	23	—	23	23	23	23
IV	15	1	—	1	1	—	—
V	18, 33, 35, 39	4	—	—	4	4	4
VI	20, 27	2	—	2	—	—	—
VII	28-30	3	—	—	—	3	—
<i>Total</i>		39	5	31	34	36	33

Les cinq notes de *Spin* se trouvent aussi dans toutes les autres sources. Deux de ces cinq notes (les numéros 2 et 14) présentent cependant des variantes considérables dans la formulation. J'en cite quatre exemples : En *Adn.* 2 la dernière phrase est chez *Spin* : *Sic summae potestates sui imperii juris interpretes sunt, quia leges ab ipsis latae sola ipsarum potestatum auctoritate defenduntur et earum solo testimonio nituntur*. L'autre version de cette phrase, qui est représentée par toutes les autres sources, dit : *Sic summae potestates juris interpretes sunt, quia eorum sola auctoritate defenditur, et eorum solo testimonio probatur*.

Le second exemple est pris dans *Adn.* 14 : Les mots *quod pace Aben Hgezrae dixerim* manquent dans *March* et *ms KB*, tandis que *St Gl* les traduit par *n'en déplaie à Aben Hezra* et *Murr* les rend par *u.c. Aben Hgezra*, ce qui pourrait signifier *veniam concedat Aben Hgezra*.

Le troisième exemple provient également d'*Adn.* 14 : les mots *pejori fato quam Ulissem actum* sont traduits par *St Gl* par *comme un autre Ulysse*, mais ils manquent complètement dans les autres sources.

Le dernier exemple concerne la dernière phrase de la même *Adn.* 14 : *Spin* : *Atque adeo apparet homines imperitos, dum nodos solvere student, in alios incidere remque magis intricare et dilacerare*. Cette version a été traduite littéralement par *St Gl* ; les autres sources donnent la leçon : [...] *ipsos in Scyllam incidere cupientes vitare Charybdim*, un proverbe très populaire que Spinoza a employé dans *Ep.* 12 et dans TP X, § 1<sup>23</sup>.

J'en conclus qu'il y a eu deux rédactions de ces cinq notes, que *St Gl* a employé l'une et l'autre, et que *ms KB*, *March* et *Murr* représentent la deuxième. Mais la question se pose : les variantes dans la formulation seule – elles ne touchent jamais le contenu – sont-elles dues à deux rédactions de Spinoza ou à un tiers, qui a modifié les mots de Spinoza en les copiant ?

23 G IV 58.13-14 (31). Le vers (un hexamètre) *Incidis in Scyllam cupiens vitare Charybdim* (Philippe Gualtier de Lille, *Alexandreis* 5, 301) est souvent cité dans la littérature. L'occurrence en *Ep.* 12 et en TP X, § 1 (G III 353.28-29) ne prouve pas que l'emploi en *Adn.* 14 soit une deuxième rédaction de cette phrase par Spinoza. Cf. Otto, *Sprichwörter* s.v. *Charybdis*, n.

Saint Glain est un traducteur très libre dans tout le TTP, de sorte que des dizaines (ou des centaines) de petites variantes – des amplifications, des traductions doubles d'un seul mot, des omissions – sont imputables à sa manière de traduire<sup>24</sup>. Mais les différences entre *St Gl* et les autres sources sont encore plus grandes dans les *Adnotationes*. Dans *Adn.* 37, par exemple, on ne lit chez *Murr* que quelques lignes en latin, là où *St Gl* élabore une longue paraphrase sans que celle-ci n'apporte rien de nouveau. Le *ms KB* traduit les mêmes lignes de *Murr* en néerlandais, tandis que *March* copie la paraphrase de *St Gl* en français. Dans les *Adn.* 16 et 17, des amplifications et extensions brèves ou longues par rapport aux textes latins, font soupçonner leur authenticité<sup>25</sup>. Il en est de même pour les *Adnn.* 20 et 27 qui ne figurent dans aucune autre source<sup>26</sup>. L'*Adn.* 15 paraît, du point de vue du contenu, irréprochable et a le soutien d'une double transmission – elle figure aussi dans *ms KB*.

Le titre que *St Gl* a donné à l'appendice de son livre contenant les notes veut-il dire simplement que l'auteur a voulu rassembler des notes intéressantes sur le TTP :

24 Saint Glain ne se gênait même pas pour remplacer le verset biblique à la page de titre du TTP par un autre plus à son goût : « Là où est l'Esprit de Dieu, là est la liberté » (Paul, 2 *Corinthiens* 3: 17).

25 Les additions de *St Gl* en *Adn.* 16 embrouillent plutôt les énoncés clairs du texte latin. En outre, il y a une faute autonome dans le texte français : La longue phrase : « Car de dire que les Hebreux n'ayent pas voulu marquer dans leurs Annales les temps de la prospérité de leur Republique, à cause que c'estoient des temps de malheur et comme d'interregne, ou qu'ils ayent rayé de leurs Annales les années de servitude, si ce n'est une calomnie c'est une fiction chimérique et une pure absurdité » n'a pas de sens. Il me semble qu'il faut la corriger comme suit : « Car de dire que les Hebreux n'ayent pas voulu marquer (que) les temps de prospérité de leur Republique, ou qu'ils ayent rayé de leurs Annales les années de servitude, à cause que c'estoient des temps de malheur et comme d'interregne, si ce n'est pas une calomnie c'est une fiction chimérique et une absurdité. » Sous cette forme, la phrase rend, fût-ce d'une manière libre, les mots latins de *March* et *Murr*.

Le texte français d'*Adn.* 17 a une apparence plus authentique, mais là aussi les choses semblent être embrouillées (par *St Gl* ou par un copiste? – v. aussi G v 121–122). En tout cas, au chapitre 9 Spinoza a compté les 20 années de Samson à part des 40 années de domination des Philistins, tandis qu'en *Adn.* 17 il prétend les avoir comprises (ou vouloir les comprendre) dans ces 40 années.

26 En *Adn.* 20 on s'étonne un peu de la véhémence avec laquelle une simple correction du texte biblique – en 2 *Sam.* 13:37 – est attaquée, alors que dans le texte du chapitre 9 Spinoza s'oppose fortement à toute sorte de respect superstitieux envers la lettre de la Bible. Mais peut-être ne permet-il pas aux éditeurs modernes de la Bible ce que les scribes antiques auraient dû faire selon lui (v. A 372.29–31 / G III 137.12–13 : *deinde hunc defectum facile et sine scrupulo ex regulis grammatices supplere et emendare potuissent.*)

L'*Adn.* 27 répète une phrase que Spinoza avait écrite quelques pages plus haut dans le texte du chapitre 11 (A 412.15 / G III 152.4–5) : [...] *Christi documenta, quae discipulos in monte docuit.* Cette *Adn.* paraît peu nécessaire.

*Remarques Curieuses, Et nécessaires pour l'Intelligence de ce Livre?* Dans ce cas il ne serait pas nécessaire d'attribuer toutes ces «Remarques» à Spinoza.

Marchand semble prétendre beaucoup plus. Son en-tête à la première page de son manuscrit dit: *Animadversiones, seu Additiones ad Tractatum B. De S. cui titulus est Tractatus Theologico-Politicus: Exscriptae ex Exemplari hujusce Tractatûs, cujus margini propriâ manu illas ipse scripserat Autor. Non mihi videntur Additiones, quod quidam volunt; Textum enim malè secant: sed potius Animadversiones et Notae. Hic etiam occasione Errata quaedam restituenda curavi.* Mais ces copies contiennent plusieurs éléments que Marchand ou un copiste antérieur ne peut point avoir empruntés à Spinoza lui-même: des passages ou des *Adnn.* entiers qui ont été copiés en français de *St Gl* (v. *Adnn.* 16, 17, 27, 37), des corrections du texte du TTP<sup>27</sup>, quelques mots en écriture syriaque dans *Adn.* 26<sup>28</sup>, trois *Adnn.* qui ne contiennent que de simples références à la *Philosophia sacrae Scripturae interpres* de Louis Meyer (1666) – ce sont les notes 28, 29, 30 – et les notes 18, 33, 35, 39 qui consistent en citations d'autres textes de Spinoza<sup>29</sup>; aucune de ces sept notes ne se trouve parmi les traductions de *St Gl*, les trois premières ne figurent même pas dans une autre source.

*Murr* a les mêmes notes que *March* excepté les trois notes 28, 29 et 30 mentionnées ci-devant. Son titre est encore plus explicite que celui de *March*: *Benedicti de Spinoza Notae Mstae marginales ad Tractatum theologico-politicum (edit. in 4to 1670) descriptae ex originali, quod possidebat Joh. Rieuwertsz, Typographus Ciuit. Amstelod.* Mais il a expliqué dans un journal savant du 26 février 1803 qu'il n'avait pas copié lui-même les *Adnotationes* de l'exemplaire de Spinoza: «In Amsterdam erhielt ich 1757 die Abschrift der *Adnotatt.* auf des seel. Meermanns Empfehlung von einem Nachkommen Joh. Rieuwertsz. Ich bekam seither aus Auctionen noch sechs Copien, die alle mit einander übereinstimmten. Wo Spinoza's Handexemplar des Trac. theol. polit. hingekommen

27 *March* a inséré dix corrections du texte du TTP dans le manuscrit, *Murr* n'en a noté que deux dans son édition.

28 Il paraît invraisemblable que Spinoza ait su lire et écrire les caractères syriaques. La Bible de Tremellius en syriaque, qu'il possédait, était imprimée en écriture hébraïque.

29 Les trois références au livre de Meyer ne remontent probablement pas à Spinoza (v. aussi Gebhardt III, p. 385). L'opposition nette entre Spinoza et Meyer au sujet de la position d'Alpakhar (TTP, ch. 15) a été éclaircie de façon convaincante par Manfred Walther, v. «Biblische Hermeneutik und historische Erklärung» in: *Studia Spinozana*, Vol. II (1995), § 4.7, pp. 269–273. Mais son point de départ précisant que les trois *Adnn.* 28, 29, 30 sont authentiques, est loin d'être prouvé par cette opposition; au contraire, il est très invraisemblable que Spinoza ait voulu critiquer Meyer au moyen de simples références (*vide*) aux passages en question de Meyer.

L'*Adn.* 18 cite une expression d'*Adn.* 16: *Scripturam magis corrigere, quam explicare*; *Adn.* 33 cite *Eth.* IV, *prop.* 73 et *demonstr.* et TP 3, § 6 (G III 286.20–25); *Adn.* 35 cite Tacite d'après TP 7, § 14; *Adn.* 39 est une référence peu claire au chap. 16 du TTP, mais avec la forme *diximus* l'auteur semble parler au nom de Spinoza.

ist, wird schwer ausfindig zu machen seyn; *ea* statt *ex* ist wirklich ein Druckfehler, den ich in der Revidierung übersehen habe<sup>30</sup>. »

Entre les textes de *March* et de *Murr* il y a un grand nombre de différences qui prouvent que *Murr* n'a pas copié directement le manuscrit de *March*: *March* a beaucoup de fautes là où l'édition de *Murr* n'en a pas – j'en compte une trentaine –; plusieurs de ces fautes ne peuvent pas avoir été corrigées par *Murr* par ses propres moyens, c'est-à-dire que pour ses leçons correctes il doit avoir disposé d'un autre modèle.

(A) En voici quelques exemples: *Adn. 2 March* omet les mots *prophetae fierent* et il lit *hujus* au lieu de *juris*; *Adn. 3 March* lit *cogitationis*, la leçon correcte doit être celle de *Murr cognitionis*<sup>31</sup>; *Adn. 6 Spin* et *Murr* ont *fit*, *March* donne la fausse leçon *sit*; *Adn. 8* toute la phrase *Euclidis propositiones a quovis percipiuntur, priusquam demonstrantur* manque chez *March*; *Adn. 6 Spin* et *Murr* ont le titre correcte d'une partie d'un livre de Spinoza *prolegomenon*, *March* écrit négligemment *prolegomena*<sup>32</sup>; *Adn. 14 Spin* et *Murr* présentent la phrase *quod pace Aben Hgezrae dixerim (Spin)* ou *u.c. Aben Hgezra (Murr)*, que *March* omet; il manque dans *Adn. 16* chez *March* le verbe *aufferantur* et le pronom *eorum*; *Adn. 21 March* lit incorrectement *annorum* et *Hebraeorum* au lieu de *annos* et *Hebraeum*, et *amiserunt* au lieu de *amiserant*; *Adn. 26 March* a une leçon absurde *S. Graeco* au lieu de la forme correcte de *Murr Syriaco*; *Adn. 38 March* a fautivement *sui temporis* au lieu de *sui imperii* de *Murr*; *Adn. 39 March* lit *Cap. XII*, ce qui doit être *Cap. XVI*; là aussi *Murr* est correct.

(B) D'autre part les passages ne manquent pas où ni *March* ni *Murr* n'ont la leçon correcte; ces passages ne peuvent être corrigés qu'à l'aide des autres sources. Gebhardt a énuméré neuf cas: *Adn. 10 Jeroboami* au lieu de *Jehorami*; *Adn. 11 admodum* au lieu de *ad hunc modum*; *Adn. 14 hae conjecturae* au lieu de *haec conjecturae (Spin)*; *Adn. 16 non Rab(b)inum istum* au lieu de *Rabbinum istum*; *Adn. 21* les mots *pater Zerubabelis natus est* ont été conjecturés d'après les traductions française et néerlandaise; ils manquent chez *March* et *Murr*; *Adn. 21* les deux textes latins ont *proposuerat* au lieu de *praeposuerat*;

30 La citation de Von Murr a été prise de l'*Intelligenzblatt der Allgemeinen Literatur-Zeitung*, Numéro 41 du 26 février 1803, Col. 351; *ea* statt *ex*: cette faute (en *Adn. 1*) avait été signalée dans un compte-rendu anonyme dans *Allgemeine Literatur-Zeitung*, Num. 28, du 26 janvier 1803, Col. 217. L'auteur anonyme du compte-rendu est probablement H. E. G. Paulus; v. Kurt Rainer Meist in: *Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Gesammelte Werke*, Vol. 5, Hamburg 1998, 727–728.

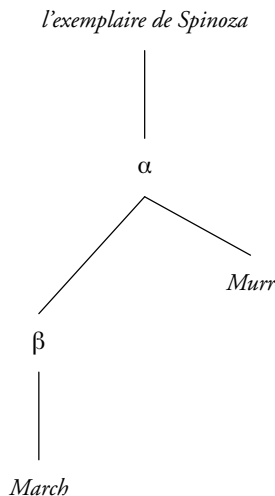
31 La même faute de lecture se trouve dans le texte principal du TTP: A 198.24/G III 65.29 et aussi dans la troisième *Méditation* de Descartes, où la première édition de 1641 lit *cogitationes*, une leçon fautive qui a été corrigée en *cognitiones* dans la deuxième édition de 1642; v. AT VII 48.15.

32 L'introduction à *Pars 1 des Princ. philos.*



*Adn. 21 usque ad finem*: *March* et *Murr* omettent le mot *usque*; *Murr* a un trait devant *ad*, ce qui semble indiquer qu'il a remarqué une lacune ou un mot illisible; *Adn. 24 Murr* et *March* ont *salutari volebat* au lieu de [...] *solebat*; *Adn. 38* les deux textes latins ont *velut Josua* au lieu de *vel ut Josua*. Gebhardt ajoute encore la correction *quandocumque* pour *ubicumque* en TTP A 84.10 / G III 17.21 (TI 3.21), mais bien que cette correction prouve aussi que *March* et *Murr* remontent à la même source, la correction elle-même est fautive et ne remonte certainement pas à Spinoza: *ubicumque* peut bien avoir le sens temporel qui est exigé ici et l'emploi de l'expression dans lequel *ubicumque* figure est une presque citation de Térence, *Hecyra* 130. On peut ajouter à la liste de Gebhardt *Adn. 13*: la référence à *cap. 29. Geneseos* a perdu chez *Murr* et *March* la précision: *vs. ultimo* (*Spin, St Gl*); *Adn. 13 Cum itaque ipse Josephus [...] egerit* (*Spin*) est devenu chez *Murr* et *March* [...] *agebat*: le subjonctif est ici obligatoire; *Adn. 14 March* et *Murr* ont tous les deux la référence incorrecte *Gen. cap. 23. vs. 20* au lieu de *28. vs. 20*, mais Spinoza avait écrit *Gen. cap. 28. vs. 10*; *Adn. 21* la leçon *restitutos fuisse* est probablement fautive; les traductions française et néerlandaise donnent lieu à corriger en *vulgatos fuisse*; *Adn. 26 significat arbitratus est, namque [...]* (*March*) ou *significat arbitratus est. Namque [...]* (*Murr*) aurait du être, aussi selon *St Gl* et *ms KB*, *significat arbitratus. Est namque [...]*.

Comme on peut exclure que Spinoza lui-même ait commis toutes les erreurs et fautes de *March* et *Murr*, il faut conclure que ni *March* ni *Murr* n'a copié directement de l'exemplaire de Spinoza; ces textes dérivent d'une même source qui présentait déjà les fautes de la deuxième catégorie (B), mais pas encore les fautes de la première (A); entre l'exemplaire de Spinoza et *March* il doit avoir existé une copie de plus qu'entre Spinoza et *Murr*, donc selon un stemma comme suit :



(c) Quant aux fautes qui se trouvent chez *Murr* mais non pas chez *March*, on peut constater qu'elles sont rares et qu'on peut les expliquer facilement par de petites négligences ou erreurs de *Murr* lui-même, donc sans l'aide d'une mauvaise copie qu'il aurait employé, par exemple *Adn.* 16 où un mot *numero* manque chez *Murr*, mais peut-être a-t-il voulu indiquer par le signe „ qu'il a vu une petite lacune ou un mot illisible; *Adn.* 21 (début): *Murr* a la fausse leçon *hic* (adoptée par Gebhardt!), *March* a la bonne *haec*; *Adn.* 36 *tantum regnandi taedium*: *Murr* saute par erreur le mot *tantum*; en *Adn.* 33 il y a trois écarts dans *Murr* par rapport à *March*: *Murr* lit *certe* devant *homo eatenus liber est*; et *liber esse potest* au lieu de *liber est*, et il a une parenthèse (*NB aliter Hobbesius*) que *March* n'a pas. Dans les trois cas le texte de *March* semble le meilleur, mais comme toute l'*Adnotatio* 33 me paraît apocryphe, on ne peut pas être très sûr de la source. Et enfin, en *Adn.* 38, il y a quatre petits écarts dans *Murr*, qui peuvent être attribués à de la hâte (la fin de son travail?) de la part de *Murr*: dans la première phrase il saute le pronom *qui*; dans la seconde phrase il lit *collegio* au lieu de *concilio*, *constituerat* au lieu de *constitueret*, et *etsi* au lieu de *et si*.

Mais malgré ces petites fautes, il paraît qu'en effet *Murr* est plus proche de Spinoza que *March*. La situation serait donc tout à fait le contraire de ce que pensait Gebhardt, qui croyait que *March* avait un accès direct à l'exemplaire de Spinoza et que *Murr* en était éloigné d'un chaînon de plus<sup>33</sup>. La copie qu'a utilisée *Murr* fut meilleure que celle qui fut le modèle de *March*. Le titre que Marchand a placé en tête de son manuscrit aurait le même sens que celui de Von Murr: que les notes remontent à l'auteur Spinoza, mais non pas que Marchand les aurait copiées d'après les marges de l'exemplaire de Spinoza. Son modèle peut bien avoir eu un titre comme le sien, qu'il aurait copié avec les textes mêmes.

(d) Le *ms KB* est pratiquement sans les fautes graves de *March* et *Murr*. Deux fois il traduit un parfait en accord avec *March*, tandis que le plus-que-parfait de *Murr* est exigé par le sens (*Adn.* 21 *amiserant*; *Adn.* 38 *transtulerant*). En *Adn.* 25 *ms KB* traduit les formes *credunt* et *potuerunt* par des modes exprimant une concession et une affirmation atténuée: *laten de Phariseen [...] geloven, maar de verstandige... sullen ligtelijk kunnen gissen [...]*, une traduction qui dans le contexte est bien compréhensible. Il y a deux omissions dans la traduction: *Adn.* 14 (*quod pace Aben Hgezrae dixerim*) (*Spin*) et *Adn.* 21 (*injuriae et superstitio regnans*), deux parenthèses qui ont un status problématique dans la transmission: la première est aussi omise par *March* et la seconde est biffée au moyen de points par le même *March*. Et enfin il y a deux fautes dans les références bibliques: *Adn.* 23 le *ms KB* omet le numéro du verset (: 26) et en *Adn.* 36 il présente un verset 29 (il s'agit de *Nombres*, ch. 11) qui doit être 14 (*March*, *Murr*) ou 14 et 15 (*St*

33 V. G III 386–388.

*Gl*); le verset 29 contient la citation qui suit dans le texte de l'*Adnotatio*: *Excandescisne mea de causa [...]* etc. Le traducteur néerlandais peut bien avoir causé tous ces écarts lui-même, sans l'influence d'une source quelconque.

(E) La même chose vaut pour *St Gl*. Mis à part ses additions et ses livres ou discutables traductions, il n'y a que trois écarts des autres sources dans les références bibliques, tous en *Adn.* 24: *Nehem. ... cap. 10. vs. 2* (au lieu de vs. 1); et puis *St Gl* ne donne que *Esdras Ch. 1. v. 8.* au lieu de *Dan. cap. 1. vs. 7* et encore *Hezr. cap. 5. vs. 14.* (*Murr*); il omet aussi *Nehem. 5:14 et 12:26*, mais il offre un passage que les autres sources n'ont pas. En *Adn.* 21 il omet la parenthèse *injuriae et superstitio regnans*, juste comme *ms. KB*, et en *Adn.* 25 il a la même faute dans le nom de *R. Abraham ben David* que *March* et *Murr*.

De cette absence de fautes graves, qui auraient besoin d'une source secondaire pour les expliquer, il faut conclure que les deux traductions sont plus proches du texte original de Spinoza que *March* et *Murr*. Comme hypothèse on pourrait dire qu'à la mort de Spinoza il n'existait, à part le livre donné à Klefmannus, que l'exemplaire d'auteur avec ses notes écrites dans les marges. Pour les cinq notes dans l'exemplaire de Klefmannus, il y a eu deux rédactions qui différaient légèrement l'une de l'autre. Saint Glain était le premier à traduire et à éditer les notes directement d'une source manuscrite qui différait du modèle des autres sources. Plus tard quelqu'un a ajouté les notes 18, 33, 35 et 39 à l'exemplaire même de Spinoza. Qu'on ne se gênait pas d'ajouter ainsi des notes au livre de l'auteur, est pratiquement prouvé par les remarques dans la marge du manuscrit de Marchand chez *Adnn.* 29 et 30: *marginis inscribe* et *Inscribe margini*. Spinoza ne peut pas avoir écrit ces mots dans la marge de son livre, ni une autre personne qui en possédait un exemplaire. Il me semble inévitable d'admettre qu'un copiste ait voulu indiquer ainsi que ces deux (trois) notes devraient être ajoutées dans la marge de l'exemplaire de Spinoza, évidemment en sachant qu'on avait déjà complété le livre d'autres notes non-authentiques. C'est la seule explication que je puisse imaginer de ces remarques, que Gebhardt a appelé « *merkwürdig* ». Lui était tout à fait convaincu de l'hypothèse absurde que toutes les variantes sont dues aux phases successives dans l'élaboration par l'auteur lui-même<sup>34</sup>. C'est la même hypothèse qui règne partout dans l'œuvre d'éditeur de Gebhardt, aussi bien dans son édition de l'*Ethica* que dans celle des lettres<sup>35</sup>. Gebhardt a cru que Spinoza s'est occupé de reformuler ses textes jusqu'au bout de sa vie. La thèse est absurde, parce qu'on ne comprend jamais pourquoi une formulation est meilleure que

34 V. G III 382–396 *passim*; la même hypothèse chez Totaro (1989), *passim* et Spruit (1997), 186–189.

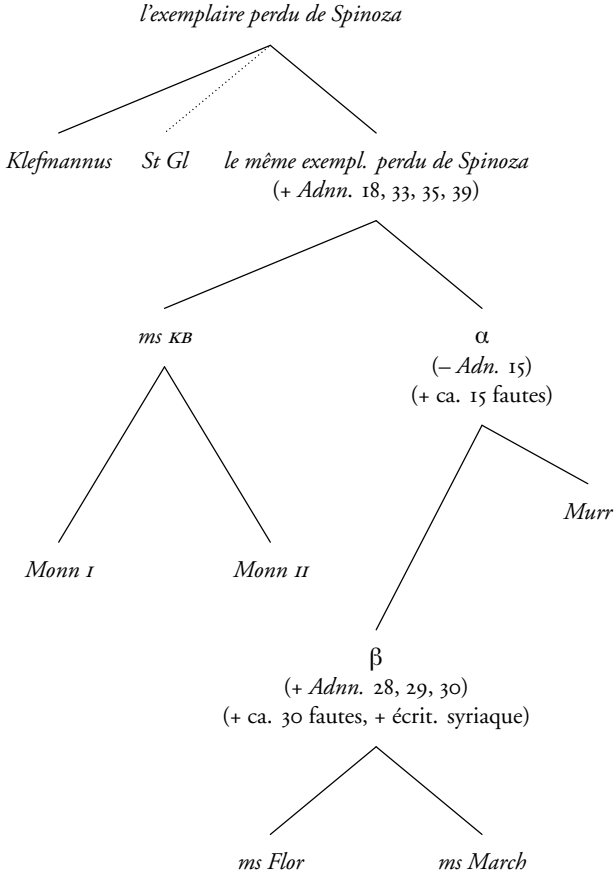
35 V. G IV, p. 369: «[...] daß Spinoza, gerade wie den Text seiner anderen handschriftlich hinterlassenen Werke, so auch den Text seiner Briefe bis zu seinem Tode unablässig feilte und besserte».

l'autre. Il n'y a pas de traces d'une meilleure intelligence, d'un changement d'opinion de la part de l'auteur. Il s'agit toujours des détails de grammaire et de style, ou de petits ajouts probablement apportés par ses amis. Évidemment, on ne pourrait pas s'imaginer que Spinoza ait commencé ses *Adnotationes* le 25 juillet 1676 et rempli les sept derniers mois de sa vie avec ce travail tout à fait inutile de biffer quelques mots ici et d'ajouter une citation biblique là. Toutes ces idées sur la genèse des textes de Spinoza, qui se sont développées dans une philologie détraquée du XIX<sup>e</sup> siècle, sont des chimères et doivent être abandonnées maintenant.

Donc, je suppose qu'un érudit autre que Spinoza ait ajouté les notes 18, 33, 35, 39 au livre du philosophe après que Saint Glain ait traduit le TTP avec les notes, et avant que le traducteur néerlandais du *ms KB* en ait traduit les notes.

La copie  $\alpha$ , qui contenait la quinzaine de fautes citées ci-dessus qui ne se trouvent pas chez *St Gl* et *ms KB* (la catégorie B) et que *Murr* a en commun avec *March*, fut faite après l'activité des deux traducteurs. En la faisant le copiste n'a pas seulement commis les fautes citées, mais il s'est également trompé en ne pas remarquant l'*Adm.* 15, qu'il a donc négligé de copier. La copie  $\alpha$  fut le modèle de la copie  $\beta$ , mais cette fois le nouveau copiste fit un grand nombre de fautes de plus (A), il ajouta les *Adm.* 28, 29, 30, et c'est lui aussi qui a apporté les mots en écriture syriaque à la note 26. Marchand et le copiste de *ms Flor.* ont travaillé d'après la copie  $\beta$ . Marchand a copié vers 1711, ce qui ressort d'un passage d'une lettre de Marchand que Giuseppina Totaro a découverte dans la correspondance de Marchand et que je cite encore une fois (Totaro 1990, 110). La lettre était adressée à Jacob Böhm et elle date du 3 novembre 1711: « J'ay voulu commencer avant hier à copier les notes Mss du Tractatus Theologico-Politicus que Notre cher Ami Mr. Fritsch m'a chargé de lui remettre sur son Exemplaire; Mais je vous avouë que j'ai été rebutté par des Caractères Hebreux & Syriaques auxquels je ne comprends goutte. Dites lui cependant que pour l'amour de lui, je vaincrai ma repugnance, & je ne desespere point d'en venir à bout. » Les lettres hébraïques et syriaques dans le manuscrit de Marchand ont été, en effet, plutôt dessinées par une main inexperte qu'écrites, et, du reste, l'écriture de Marchand dans ce manuscrit est reconnue comme appartenant à la prime de sa carrière d'écrivain<sup>36</sup>. Le copiste de  $\beta$  ne disposa pas de l'exemplaire de Spinoza, ce qu'on peut conclure de l'indication auprès des *Adm.* 29 et 30: *inscribe margini*. L'autre copie,  $\alpha$ , resta dans la maison de Jan Rieuwertsz et fut offerte en 1756 par un des héritiers à Von Murr. De cette manière on peut expliquer la plupart des différences qui existent entre les huit sources. Le stemma qui les comprend toutes, serait donc comme suit; avec le pointillé entre *l'exemplaire de Spinoza* et *St Gl*, je veux indiquer mon incertitude à l'égard de leur relation. Je suppose qu'il ait existé encore une copie entre eux, qui serait responsable des différences entre *St Gl* et les autres sources.

36 Pour ces affirmations je m'en remets à une communication orale de Mme Berkvens-Stevelinck.



*Les anciennes traductions néerlandaises du « Tractatus theologico-politicus »*

Trois versions complètes du XVII<sup>e</sup> siècle du *Tractatus theologico-politicus* en néerlandais nous sont parvenues, dont deux sous la forme de livres imprimés, datés de 1693 (*De Rechtzinnige Theologant of Godgeleerde Staatkundige Verhandeling*) et 1694 (*Een Rechtsinnige Theologant of Godgeleerde Staatkunde*), et la troisième sous la forme d'un manuscrit non daté (*God-geleerde Staat-kundige Verhandeling*).

Il y a de bonnes raisons pour étudier ces traductions anciennes du *Tractatus theologico-politicus*. D'abord, parce que traduire en néerlandais faisait partie intégrale de toute la stratégie de l'œuvre de Spinoza et était nécessaire à ses intentions et à celles de ses amis. Spinoza ne voulait certainement pas restreindre son rayon d'action à une élite de savants. Presque chaque ouvrage de sa main fut traduit immédiatement en néerlandais dans le cercle de ses amis. Ce n'est pas par prudence, donc pour cacher sa philosophie,

que Spinoza écrivait en latin. Dans toute son œuvre, il y a une tension entre stratégie et tactique. La stratégie était orientée vers une diffusion maximale parmi tous les genres et les classes d'hommes, elle était seulement restreinte par une tactique provisoire de prudence. L'étude des traductions peut nous informer plus amplement sur la première phase du spinozisme.

Pour le texte latin, l'éditeur Carl Gebhardt a désigné la première édition *in-quarto* comme étant le seul texte authentique; quant aux traductions néerlandaises, il a conclu après des recherches très sommaires que la version de Jan Hendriksz Glazemaker avait été faite exclusivement d'après cette même impression *in-quarto* du texte latin, et n'avait donc aucun intérêt pour l'établissement du texte latin<sup>37</sup>.

Mais est-il vrai que la traduction ne fait rien que donner une image fidèle de l'impression de 1670? Je crois avoir trouvé quelques passages, où la traduction reflète autre chose que le livre imprimé en latin. Je les énumère ici sous six points :

(1) Dans le passage A 104.24–25 / G III 26.26–27 *suntne haec (scaeva scilicet) ejus opera?* où *scaeva* est la juste leçon de T1–T4, au sens religieux «sinistre» et *saeva* une faute ou une correction fautive de T5. Le ms. de la KB et l'impression de 1694 offrent des traductions littérales et correctes «verkeerde werken» et «averechtse werken», mais la traduction de Glazemaker (1693) semble traduire *saeva*: «toornige werken». Cette traduction reflète-t-elle la même correction fautive que la leçon de T5? Elle serait alors causée par une sorte de *lectio facilior*, comme nous l'avons signalée plus haut dans la n. 5. Le mot *scaevus* ne figure qu'ici dans l'œuvre de Spinoza<sup>38</sup>.

(2) La citation défectueuse de Quinte Curce dans le chapitre 17 (A 544.5–6 / G III 205.2): *Majestatis enim salutis esse tutelam* (T1–T4) a été partiellement corrigée par T5: *Majestatem enim salutis esse tutelam*, mais le mot *imperii* devant *salutis* manque toujours. Mais Glazemaker traduisit un texte complet. A-t-il vu un texte correct du TTP ou a-t-il eu recours à sa propre traduction de Quinte Curce, qu'il avait publié en 1663<sup>39</sup>?

(3) Un troisième endroit où Glazemaker semble traduire autre chose que le texte de la première édition est A 176.5–12 / G III 56.13–19, où toutes les éditions du XVII<sup>e</sup> siècle pré-

37 V. Gebhardt (1924–1926b), 277 et G III 373.

38 Gebhardt s'est trompé sur ce point, car d'une part il croit que *saeva* serait la leçon correcte, mais en même temps il affirme que Glazemaker traduit d'après T1; v. G III 373.

39 Glazemaker traduit là avec quelque emphase, car il rend autant *Majestatem* que *tutelam* par deux termes: «[...] dewyl d'achtbaarheid en 't gezach van de heerschappij, de beschutting en de bescherming van de welstand was», tandis que dans sa traduction du TTP il écrit sans doublures: «dewijl d'achtbaarheid van de heerschappij de beschutting van de welstant was.» Pour sa traduction de Curce, v. *Glazemaker 1682–1982* 1982, les nos. 91–96.

sentent une phrase boiteuse, corrigée par le seul Gfrörer, qui ajoute « loquuntur ». Mais Glazemaker avait déjà devancé cette conjecture : « [...] van deze verkiezing sprekende [...] » tout comme les deux autres versions.

(4) Ce qui frappe dans le passage A 198.24 / G III 65.29, où toutes les éditions anciennes ont la leçon fautive « ex solo defectu cogitationis », est que Glazemaker avait déjà su, qu'on doit lire « cognitionis ». Du moins traduit-il « by gebrek van kennis », tandis que les deux autres ont « by gebrek van denking ».

(5) La faute banale de A 166.4 / G III 52.1 « enim, cui » (pour « eum, cui » VL et edd. rec.) n'a pas pu égarer les trois traducteurs, qui rendent par « degeen, die ».

(6) Il y a 23 références bibliques dans les éditions anciennes du TTP qui ne correspondent pas au numérotage des chapitres et versets de nos éditions modernes de la Bible. Dans cinq cas, Glazemaker donne les numéros « corrects » de nos jours, s'éloignant donc du texte de TI. Dans les autres 18 cas, il a la même « fausse » référence que dans l'édition latine. Les cinq écarts se rencontrent en A 122.5; 266.24; 108.13; 396.2; 580.5 (G III 33.24; 93.3; 122.13–14; 146.2; 219.22). Des deux fausses références de A 266.24 / G III 93.3, l'une à l'*Exode*, l'autre au *Deutéronome*, seule la référence à l'*Exode* est correcte dans la traduction de Glazemaker.

Peut-on conclure de ces six cas de disparité entre le texte latin et la traduction néerlandaise que Glazemaker avait eu accès à un autre texte latin que celui de la première édition, par exemple au manuscrit de Spinoza? J'ose l'affirmer. Le quatrième cas (*cogitationis–cognitionis*) serait l'argument le plus probant pour l'hypothèse que Glazemaker ait traduit (aussi) d'après le manuscrit de Spinoza. Toutes les éditions anciennes et modernes, sauf la nôtre, présentent la fautive leçon *cogitationis*. A.G. Wernham (Benedict de Spinoza, *The Political Works*, 21965, p. 82) a été le seul à suggérer une correction en *cognitionis*. Pour la même faute, voir ci-devant p. 218, et n. 31. Il est inconcevable que Glazemaker ait corrigé ce texte par sa propre invention. En fin de compte, cet argument, renforcé par les cas (2), (3), (5) et (6), m'a donné la conviction qu'en effet Glazemaker ait traduit (aussi) du manuscrit. Peut-être a-t-il commencé son travail déjà avant la date de la parution du livre imprimé (décembre 1669). On serait donc confronté à la même situation que dans le cas des *Opera posthuma* (voir aussi la contribution de Filippo Mignini dans ce livre).

Jusqu'ici, on a parlé de la traduction de 1693, comme étant celle de Glazemaker, quoiqu'elle fût restée anonyme. Mais il n'y a aucun doute que Glazemaker en est l'auteur. J'en ai deux preuves incontestables. D'abord le témoignage explicite du roman *Vervolg van 't leven van Philopater*, publié en 1697, dans lequel l'un des personnages, nommé Physiologus, explique à un cercle d'amis toute l'histoire de la traduction du *Tractatus*

*theologico-politicus*. Ce texte du roman a déjà été cité par Gebhardt in extenso<sup>40</sup>. Le récit de Physiologus se présente comme suit :

- (1) Le livre imprimé en 1693 – le titre en est cité – contient la traduction du *Tractatus theologico-politicus* de Glazemaker, qui avait traduit aussi les *Opera posthuma*.
- (2) Cette traduction avait été exécutée de longue date et elle aurait été imprimée depuis longtemps, si l'opposition des ecclésiastiques ne l'en avait pas empêché.
- (3) Le manuscrit était resté auprès de celui qui avait chargé le traducteur de la tâche.
- (4) Un ami très proche (« een singulier goed vriend ») (de celui-ci) avait reçu une copie de l'original, et cet ami avait donné une copie de cette copie à un autre ami, etc.
- (5) Pour éviter que l'énième copie du manuscrit de Glazemaker soit éditée sous son nom, on avait finalement décidé de faire imprimer le manuscrit original de Glazemaker.
- (6) Cette initiative était prise par un « Docteur en Médecine et Philosophe illustre » – un homme bien connu du narrateur – qui disposait du manuscrit.
- (7) C'était lui aussi qui avait enrichi le texte de termes techniques latins dans les marges, afin que le livre eût de cette manière le même prestige que les traductions par Glazemaker de Descartes et de l'*Éthique* de Spinoza.
- (8) Le narrateur informe ses amis de tout cela, puisqu'il existe une ou deux (« een stuk of twee ») autres traductions, qui furent faites en amateur (« uit liefhebbery »), et dont des copies se trouvent sans doute encore en possession de quelqu'un.
- (9) Or il en était venu à ce point que quelqu'un avait vu en Frise quelques feuilles imprimées d'une de ces versions, qui d'ailleurs ne présentait aucune ressemblance avec l'œuvre de Glazemaker. Le narrateur avertit donc son auditoire de cette nouvelle impression.

40 Gebhardt 1924–1926b, 272–273. Réédition récente du roman : Johannes Duijkerius, *Het leven van Philopater, Vervolg van 't leven van Philopater*. Gerardine Maréchal (ed.), Amsterdam 1991 (Atlantis 2).



Voici pour Physiologus et pour la preuve externe de la paternité de Glazemaker de la *Rechtzinnige Theologant* de 1693.

La preuve interne est livrée par la façon de traduire, qui dans le *Tractatus theologico-politicus* ressemble tant à celle que nous avons étudiée dans l'*Ethica*<sup>41</sup>, que déjà une lecture de quelques pages suffit pour obtenir la conviction que le traducteur doit être la même personne : on remarque le même choix des mots, les mêmes purismes, la même grammaire, et avant tout le même genre de fautes et négligences.

La deuxième traduction du *Tractatus theologico-politicus* se trouve dans le manuscrit 75 G 15 de la Bibliothèque Royale à La Haye, combinée avec la traduction de la *Korte verhandeling* dans une même reliure. On peut discerner des mains différentes, ou du moins des écritures différentes, mais la plus grande partie des deux ouvrages a été écrite par une seule et même main et dans une même écriture. Les pages des deux livres sont numérotées séparément. Gebhardt et Mme Thijssen-Schoute se sont exprimés sur cette traduction du *Tractatus theologico-politicus*, mais seulement en quelques lignes, après des recherches superficielles. Gebhardt n'a pas compris le rapport qui existe entre les deux traductions. D'abord, il observe « die vollkommenste Übereinstimmung » (l'accord le plus parfait), et ajoute ensuite « Kleine Abweichungen scheinen eher darauf zurückzuführen, daß die Übersetzung von dem Herausgeber noch einmal revidiert wurde, als darauf etwa, daß die Handschrift Glazemakers in der Abschrift sehr entstellt worden wäre »<sup>42</sup>. (De petits écarts semblent plutôt imputables à une dernière révision de l'éditeur [de 1693] qu'à une corruption sérieuse du manuscrit de Glazemaker dans la copie). Mais en réalité les choses se sont déroulées tout autrement. La traduction du manuscrit est essentiellement celle de Glazemaker, mais il y a beaucoup de variantes, qu'on peut diviser en deux catégories : d'une part il y a le vaste domaine des phénomènes orthographiques et grammaticaux, qui font d'une traduction unique deux textes tout à fait différents<sup>43</sup>, et, d'autre part, il y a les vraies divergences dans la traduction même. Si l'on se limite aux divergences dans la traduction propre, on en trouve un nombre beaucoup plus restreint, mais cette catégorie est plus intéressante. Quant aux variantes orthographiques et grammaticales – y compris le remplacement d'un mot par un autre du même sens – un copiste pourrait les introduire tout en écrivant, sans recourir au texte original en latin ; mais un changement dans la traduction constitue à chaque instant un choix conscient, qui exige le plus souvent une comparaison avec le texte de base. Ces écarts-ci paraissent être d'une nature telle qu'il faut constater que la version du manuscrit a été faite avec l'intention explicite de corriger et d'améliorer la version que nous possédons dans le livre de '93, et

41 V. Akkerman 1980, 101–143.

42 Gebhardt 1924–1926b, 275.

43 Gebhardt a cité cinq passages des deux traductions, qui donnent une idée de leurs qualités linguistiques ; v. Gebh. 1924–1926b, 276–277.

qui est celle de Glazemaker. En outre, la correction des fautes a été exécutée sur la base du texte latin de l'édition in-quarto de 1670. Les défauts dans l'œuvre de Glazemaker, que j'ai signalés dans ma thèse, doivent aussi avoir frappé le réviseur du manuscrit. Il a corrigé des dizaines de fautes, d'imprécisions, de négligences. Il a aussi remplacé des purismes de Glazemaker par des latinismes ou des gallicismes qu'il doit avoir trouvés plus communs ou commodes. Il a par exemple remplacé « geschiedenissen » par « historien », « grondslagen » par « fondementen », « verbond » par « testament », « achtbaarheid » par « majesteit » etc.<sup>44</sup> Parfois, il a aussi substitué des termes techniques, comme « (gemene) kundigheid » (équivalent usuel de Glazemaker pour *axioma*) par « geloofsspreuk », traduction assurément plus proche du mot grec. Voici quelques fautes de traduction de Glazemaker, que le réviseur de son texte a corrigé :

A 56.II–17 / G III 5.II–15 *nemo enim inter homines ita vixit, qui non viderit plerosque in rebus prosperis, etsi imperitissimi sint, sapientiâ ita abundare, ut sibi injuriam fieri credant, si quis iis consilium dare velit; in adversis autem, quo se vertant, nescire, et consilium ab unoquoque supplices petere, nec ullum tam ineptum tamque absurdum aut vanum audire, quod non sequantur.* La construction grammaticale de la phrase est abandonnée par Glazemaker : il traduit les infinitifs « nescire... petere... audire », dépendants de « viderit » en ligne 12, comme s'ils étaient des verbes principaux : « in tegendeel, in tegenspoed weten ze niet [...] » ; le manuscrit restitue la construction : « En dat zij in tegenspoed niet weeten, [...] »

A 66.22–29 / G III 9.9–15 Pire encore est le détraquement de cette longue phrase : « *quod hinc etiam patet, quod plerique tanquam fundamentum supponunt (ad eandem scilicet intelligendum ejusque verum sensum eruendum) ipsam ubique veracem et divinam esse; id nempe ipsum, quod ex ejusdem intellectione et severo examine demum deberet constare, et quod ex ipsa, quae humanis figmentis minime indiget, longe melius edoceremur, in primo limine pro regula ipsius interpretationis statuunt.* » Glazemaker : « 't welk ook hier uit blijkt, dat zy ten meestendeel, als tot een grondvest onderstellen (namentlijk om dezelve te verstaan, en haar ware zin uit te vorschen) dat zy in alles waarachtig en goddelijk is: welke goddelijkheit na een goed verstaan, en streng onderzoek deszelfs, eerst blijken moet: en zy stellen in 't begin voor een regel van deszelfs uitleg vast, *dat wy uit de Schriftuur, die al heel geen menschelijke verziëring van noden heeft, veel beter onderwezen worden.* » L'impression en italique dans le livre de 1693 souligne encore l'incompréhension de la part de Glazemaker.

Le ms. reproduit le sens correct de la phrase : « Het welk ook hier uyt blijkt, dat zij ten meesten deel als tot een grondvest, onderstellen (namentlijk om de zelvde te verstaan,

44 Cf. Jongeneelen 1990, 483.

en haare waare zin uyt te vorschen) dat zij in alles waaragtigh en goddelijk is; te weeten dit zelvde, dat uyt haare verstaaning en strenge onder zoek, eindelijk moeste blyken: en dat wij uijt de zelfde, die geenszins menschelyke verdichtzelen behoeft, veel beeter onderweezen zouden worden, stellen zij, aller eerst, voor een regel, van der zelvder verklaringe.»

A 74.25–27/G III 12.15–17 [...] *potius vellem, ut [...] negligent, quam [...] molesti sint, et [...] obsint*. Encore une construction grammaticale, qui n'est pas gardée par Glazemaker: de nouveau il traduit «obsint», en ligne 27/17, comme verbe principal: «[...] en terwijl zy aan zich zelve geen voordeel doen, zijn zy ook hinderlijk aan die, die [...]», tandis que le ms. rend la phrase correctement: «[...] En terwijl zij aan zigh zelve geen voordeel doen, aan andere hinderen, die [...]»

A 130.12–14/G III 37.6–8 Un dernier exemple d'une construction non comprise de Glazemaker: «[nam Salomon, Esaias, Josua etc., quamvis prophetae, homines tamen fuerunt,] et nihil humani ab ipsis alienum existimandum.» Glazemaker: «[...] en hebben [geächt] dat hen alles, het welk menschelijk waar, kon overkomen.» Le ms.: «[...] en moeten geacht worden, dat al 't geen menschelyk is, van haar niet vreemd en is geweest.»

Ensuite, je cite un petit nombre de fautes moins graves faites par Glazemaker et corrigées par le réviseur du manuscrit: A 56.16–17/G III 5.14–15 «tam ineptum tamque absurdum aut vanum»; Glazemaker: «zo ydele, wanvoegelijke, of ongerijmde»; le ms. restitue la suite des mots latins: «zó wanvoegelijke, ongerymde of ijdele zaak»; A 74.2/G III 11.30 «quorum decreto»; Glazemaker: «door welk een besluit»; le ms.: «door welker besluijt»; A 122.2/G III 33.22 «foeminam ei contemporaneam»; Glazemaker: «een vrouw van zeden hem gelijk»; le ms.: «een vrouw, van Jaaren hem gelyk»; A 134.4/G III 38.27 «Pentateuchi»; Glazemaker: «van Mozes vijfde boek»; le ms.: «van Mozes vijf boeken»; A 160.30/G III 49.33 «in caeteris»; Glazemaker: «in die dingen»; le ms.: «in de andere dingen»; A 184.17/G III 59.18–19 «constans et perpetua voluntas»; Glazemaker: «een eeuwig wil»; le ms.: «een volstandige en eeuwig wil».

Dans tous les cas cités ci-devant, il devient clair que le réviseur du ms. a corrigé la traduction de Glazemaker d'un œil attentif et avec un penchant à une traduction exacte des mots et des phrases latines. Une indication de sa précision paraît en A 240.20/G III 82.6, où il change «d'eind oorzaak» de Glazemaker en «eijndelijk oorzaak» comme traduction de «causa finalis». Deux autres changements intéressants, qui ne comportent pas une correction de fautes:

A 134.17/G III 39.5 «Jehova»: Glazemaker: «Jehova». Le ms.: «de Heere»; A 240.19/82.5 et ailleurs: «miracula»; Glazemaker: «wonderdaden». Le ms.: «mirakelen (aussi:

miraculen) ofte wonderdaden». Le mot «miracul» en néerlandais apparaît aussi dans la *Korte verhandeling* (G I 107.14).

Tout cela ne veut pas dire, cependant, que le réviseur n'a pas laissé passer bon nombre de fautes : c'est ainsi qu'en A 58.27–28 / G III 6.8–9 Glazemaker et le réviseur du ms. n'ont pas compris que dans la citation de Quinte Curce «humanarum mentium ludibria» soit une apposition à «superstitionem» : ils traduisent tous les deux : «zich weêr tot waangeloof en bespottelijke dingen van 't menschelijk vernuft begaf». Glazemaker avait bien rendu la phrase dans sa traduction de Curce qu'il publia en 1663 : «keerde zich weer tot waangeloof, bespottelijke dingen van 't menschelijk vernuft».

A 120.24 / G III 33.10 «musica organi» (par la musique de l'instrument) : les deux traductions ont seulement : «door het speeltuig» (par l'instrument).

Il y a aussi quelques pluriels, qui auraient dû être des singuliers :

A 120.9 / G III 32.32 «solium regium» : Glazemaker : «koninklijke Paleizen» ; le ms. : «koninglyke palyse» ; A 136.3 / G III 39.23 «rex Assyriae» : Glazemaker et le ms. : «de koningen van Assyrien». Cette faute est due, sans doute, à l'orthographe incertaine du pluriel néerlandais en *-en* ; en A 186.30 / G III 60.26 la même faute dans la traduction de Glazemaker est bien corrigée par le ms. : «optimae reipublicae fundamenta» ; Glazemaker : «de grondvesten van de beste gemene staten». Le ms. : «de grondvesten van de beste gemene staat».

On peut donc conclure qu'un érudit, d'un niveau linguistique plus élevé que Glazemaker, a révisé et corrigé sa traduction, tout en comparant celle-ci avec la première édition du *Tractatus theologico-politicus*. Mignini a établi que la *Korte verhandeling* est une traduction fidèle, de haut niveau<sup>45</sup>. Ce jugement s'accorde tout à fait avec les qualités du *Tractatus theologico-politicus* dans le même volume. Si l'on ajoute que plusieurs traits linguistiques sont communs à la *Korte verhandeling* et au manuscrit du *Tractatus theologico-politicus*<sup>46</sup>, et que les deux manuscrits ont en commun une grande partie de leur transmission – ils ont été écrits par la même main et combinés dans un seul volume<sup>47</sup> – on est tenté de croire que les deux textes remontent à une source commune, au même auteur, qui aurait traduit la *Korte verhandeling* du latin ou révisé la traduction de la *KV d'un autre*, et aurait également révisé la traduction du *Tractatus theologico-politicus* de Glazemaker. Le texte latin de la *Korte verhandeling* était disponible depuis 1662 ou 1663, celui de la traduction de Glazemaker du *Trac-*

45 V. Mignini 1986, 105–106.

46 Cf. Jongeneelen 1990, 483 sqq.

47 Jan Rieuwertsz fils possédait en 1703 les deux traductions néerlandaises, la *Korte verhandeling* et le *Tractatus theologico-politicus*, mais pas encore reliées dans un seul volume ; v. Freudenthal 1899, 227–228.

*tatus theologico-politicus* fut écrit en 1670. La distance relativement petite séparant ces deux dates ne rend pas du tout invraisemblable qu'un seul et même érudit ait eu le désir de posséder des traductions des textes de Spinoza et la compétence nécessaire pour les exécuter ou les juger. Naturellement je ne nie pas qu'un copiste professionnel pourrait avoir écrit les deux manuscrits dans sa belle écriture gothique<sup>48</sup> – un copiste qui pourrait être considéré comme responsable d'un certain nombre de fautes de lecture<sup>49</sup>.

Avant d'émettre une conjecture sur l'identité du réviseur du manuscrit, il paraît utile d'essayer de fixer la date à laquelle il fut écrit. Un phénomène extérieur au manuscrit, qui a jusqu'à présent échappé aux chercheurs spinozistes, nous permet peut-être de la déterminer. Gebhardt l'a bien vu, mais il ne l'a pas compris. Il s'agit du fait que, à partir de la page 166 jusqu'à la page 379, le manuscrit de la traduction du *Tractatus theologico-politicus* est revêtu de lignes horizontales et de signatures en chiffres et lettres dans la marge, comme le montre notre illustration 7 :

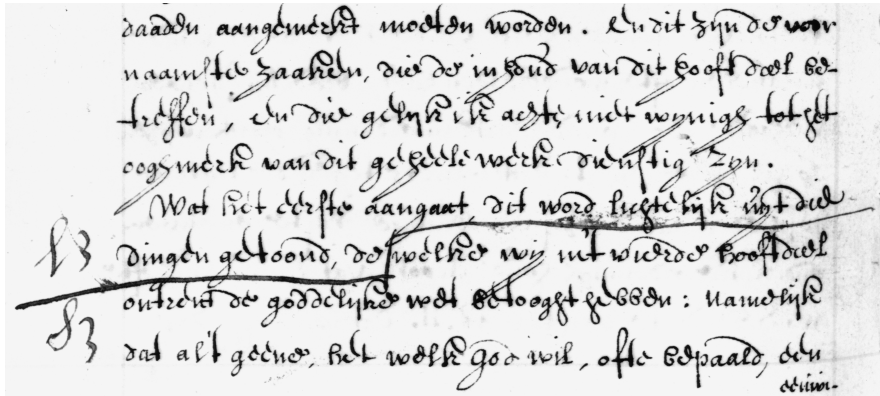


Illustration 7. Koninklijke Bibliotheek Den Haag, Ms 75 G 15, p. 166

J'en conclus que le manuscrit a été entre les mains du compositeur de pages dans l'imprimerie, ce qui ressort aussi de la condition des pages ainsi traitées, car elles sont moins blanches, voire un peu plus sales que les autres qui ne sont quant à elles pas revêtues de signatures. Ces dernières indiquent sans doute la séparation des pages dans le livre qu'on était en train d'imprimer. Quelquefois, les séparations ont été corrigées, déplacées de quelques mots ou de quelques lignes. (Notre illustration 8 montre ce déplacement à la page 169 du ms.) Il y a encore d'autres chiffres dans les marges de certaines pages, de toute évidence pour compter les lignes, de manière qu'après la

48 Cf. Mignini 1986, 37.

49 Cf. Jongeneelen 1990, 488 et note 21.

sixième ligne du manuscrit, se trouve le chiffre quatre, après la douzième, le chiffre huit etc., ce qui voudrait dire que le compositeur avait calculé que six lignes du manuscrit occuperaient quatre lignes du livre imprimé. Si les chiffres en bas (83 etc.) correspondent aux pages, et les lettres et chiffres en haut (l 3 etc. continuant jusqu'à huit) aux cahiers, on pourrait s'étonner de ce que les numéros des pages montent de pair avec ceux des cahiers, de telle manière que l 3 est 83, l 4 84 etc., ce qu'on ne voit jamais dans des livres imprimés. Mais il se trouve que la pratique de désigner de cette façon les cahiers et les pages dans les copies préparées pour la presse était la règle dans les imprimeries<sup>50</sup>. Dans notre cas, il s'agit d'un livre de format *in-quarto*, car si la signature l 3 correspond à la page 83, cela veut dire que dix cahiers de a à k comprennent 80 pages, chaque cahier ayant donc huit pages.

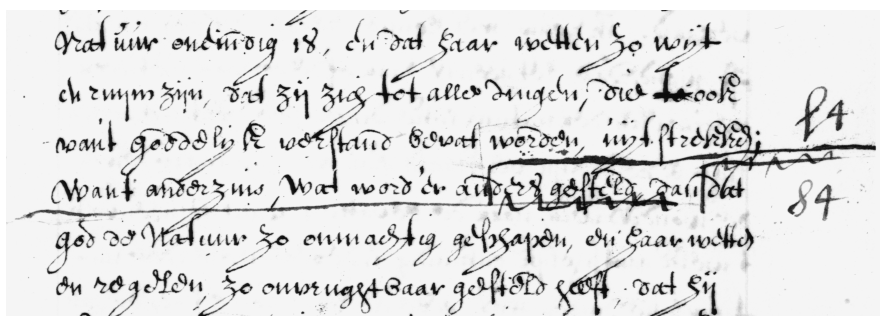


Illustration 8. Koninklijke Bibliotheek Den Haag, Ms 75 G 15, p. 169

Il est évident qu'on était déjà en train d'imprimer la version néerlandaise que contient le manuscrit de La Haye, et il est probable qu'on interrompit le travail quand on fut arrivé à la page 379, c'est-à-dire quand on eut imprimé ou préparé pour la presse environ trois cinquièmes du livre. Si le travail dans l'imprimerie fut vraiment interrompu, on peut se demander quand cet échec coûteux s'est produit. Les signatures et le texte même font clairement comprendre que le manuscrit n'a pas été employé pour une des deux versions imprimées de '93 et '94. Il n'est pas très probable qu'après '93 et '94 une tentative ait été faite d'éditer une troisième traduction du *Tractatus theologico-politicus*, et il est également très douteux que les amis fidèles Jelles et Rieuwertsz aient cherché une occasion de faire imprimer la traduction après le 17 février 1671, alors que Spinoza le leur avait expressément défendu. Depuis cette date, l'hostilité à l'égard du livre ne cessa de croître et éditer une traduction en néerlandais devint pareillement de plus en plus dangereux. D'ailleurs, on aurait respecté la volonté de l'auteur. Et le climat ne devint pas plus favorable à une telle entreprise après la mort de Spinoza en 1677,

50 Cf. Percy Simpson (1935) 1970, 49 sq. et illustration VII. Je dois cette référence et d'autres informations sur cette matière au défunt Professeur B. van Selm.

après qu'on eut publié les œuvres posthumes en latin et néerlandais. Il paraît donc plus vraisemblable que l'activité interrompue à l'imprimerie doit être datée d'avant le 17 février 1671. Si tel est le cas, c'est bel et bien l'interdiction de Spinoza qui fut la cause de l'interruption. Il n'est pas difficile de deviner pourquoi la première partie du manuscrit (jusqu'à la page 166) ne fut pas employée comme copie d'imprimerie: on aura commencé par faire une copie au net pour le compositeur, mais comme on était pressé, on a cru pouvoir activer le travail en donnant directement au compositeur le manuscrit même, dont on avait fait la copie jusqu'à la page 166. Le manuscrit n'était pas fait pour la presse, chose qui ressort de la beauté de l'écriture et de l'irrégularité des nombres de lignes à chaque page (v. Mignini 1986, 37–38).

Reste la question de savoir qui était le réviseur du *Tractatus theologico-politicus*. Il doit satisfaire aux conditions suivantes: 1. appartenance au cercle intime des amis du philosophe, puisqu'on mit le manuscrit de la traduction de Glazemaker immédiatement à sa disposition; 2. il faut qu'il porte un intérêt vif aux traductions néerlandaises des textes de Spinoza et qu'il soit lui-même un latiniste et traducteur compétent; 3. il ne doit pas être partisan d'un purisme rigoureux, tel qu'on le trouve chez des traducteurs comme Balling et Glazemaker. Or parmi tous les hommes que nous connaissons, les seuls qui entrent en ligne de compte, sont Lodewijk Meyer (1629–1681) et Johannes Bouwmeester (1630–1680), qui, liés avec Jarig Jelles (m. 1683), formaient le cercle intime des amis de Spinoza<sup>51</sup>. Jelles avait fait traduire le texte latin du *Tractatus theologico-politicus*, Meyer ou Bouwmeester aurait pu le contrôler et le réviser. L'un et l'autre étaient des latinistes très capables, l'un et l'autre écrivaient dans un hollandais riche et souple. De chacun d'eux, nous avons une traduction du latin en néerlandais<sup>52</sup>, qui sont très exactes et adéquates, d'un niveau intellectuel supérieur à l'œuvre de Glazemaker. Si je devais choisir qui, parmi eux, pourrait être le candidat le plus vraisemblable, je choisirais Bouwmeester. Il a témoigné de son intérêt à traduire un ouvrage autre que le sien du latin en néerlandais<sup>53</sup>; Spinoza le considérait comme un traducteur possible de l'*Ethica* en 1665 (v. Ep. 28); ses contributions aux discussions de la société *Nil volentibus arduum* sur le théâtre (recueillies ultérieurement sous le titre *Onderwijs*

51 La preuve en est le ton chaleureux des lettres que Spinoza leur adresse. Il est à regretter que les éditeurs des *Opera posthuma* (Jelles, Meyer – et Bouwmeester aussi?) aient supprimé toutes leurs lettres à Spinoza, à dessein et contre le dessein de la collection des épîtres: «*Epistolae Doctorum Quorundam Virorum [...] etc.*» Sur Bouwmeester v. Steenbakkers 1994, 16–17.

52 Meyer 1667 (si c'était bien lui qui ait traduit son *Interpres* du latin en néerlandais); Bouwmeester 1672.

53 Son zèle pour la philosophie et pour la traduction des textes philosophiques ressort nettement de la préface du traducteur au lecteur du roman *Het leven van Hai Ebn Yokdhan* (Ibn Tufayl 1672), \*\*r–\*\*2r. Le problème qu'il y entame est très similaire à celui qu'il avait abordé auprès de Spinoza en Ep. 37.

*in de tooneel-poezy*) sont les plus pondérées de toute la collection<sup>54</sup>; ses traductions des citations classiques, qu'il y a insérées, sont excellentes; l'épigramme latin qu'il a composé pour l'édition des *Principia philosophiae* et *Cogitata metaphysica* est d'une haute qualité. Le purisme ne devrait pas être un critère trop important pour identifier le réviseur du TTP. Bouwmeester ainsi que Meyer écrivent un néerlandais très pure, mais ils n'hésitent pas à se servir des mots d'emprunts comme « philosophie », « historien », « testament », « fondement » etc. apparemment déjà en usage de leur temps. Mignini a supposé que Bouwmeester serait le traducteur de la *Korte verhandeling*, en comparant plusieurs phénomènes linguistiques et pour des motifs externes similaires à ceux que j'ai proposés ici<sup>55</sup>. Des recherches systématiques que Mignini a annoncées pour une autre occasion, pourraient venir appuyer sa supposition. Mais pour le moment, je ne suis pas très enclin à l'accepter<sup>56</sup>. Le néerlandais de Bouwmeester est plus près de celui de la *Korte verhandeling* que la langue de Meyer, mais en est cependant trop éloigné pour accepter sans autre l'idée que Bouwmeester aurait traduit la *Korte verhandeling*. On pourrait imaginer aussi que Bouwmeester serait l'auteur des deux traités du manuscrit de La Haye en ce sens, qu'il aurait révisé des traductions déjà exécutées par d'autres, et qu'il les aurait ensuite fait copier par un copiste professionnel. Mais tout cela ne sont que des spéculations, que des études philologiques approfondies pourront peut-être un jour éclaircir.

En résumé, le cours des événements pourrait avoir été comme suit : lorsque Spinoza acheva son *Tractatus theologico-politicus* en 1669 ou un peu plus tôt, lui et ses amis décidèrent de faire imprimer le traité immédiatement et en tout hâte; puis, Jelles et Rieuwertsz, peut-être avec le consentement de l'auteur, résolurent aussi d'en faire une version hollandaise, qui devait suivre l'édition latine d'environ une année, tout comme on l'avait fait avec les *Principia philosophiae* et *Cogitata metaphysica* en 1663 et 1664. Mais Pieter Balling était mort et aucun autre ami n'eut le temps ou l'envie de traduire ce gros livre du latin; on confia donc le travail au traducteur professionnel J.H. Glazemaker. Celui-ci remit la version à temps. Jelles donna le manuscrit de

54 Harmsen 1989, 490 : « Meyer en Bouwmeester zijn de belangrijkste auteurs van het Onderwys [in de tooneel-poezy], maar Bouwmeester is de meest evenwichtige: zijn bijdragen vertonen een constant hoge kwaliteit. » (Meyer et Bouwmeester sont les auteurs les plus importants de Onderwys, mais Bouwmeester est le [...] plus équilibré: ses contributions montrent une qualité de niveau constant.)

55 V. Mignini 1986, 106, note 154. Les mots suivants de Mignini s'appliquent bien aux phénomènes que je viens de signaler dans la traduction du TTP : « La traduzione del romanzo di Ibn Tophail è eseguita come un calco del testo latino, di cui riproduce quasi pedissequamente costruzione sintattica e stile, mostrando una « dipendenza » dal testo che non si riscontra né in Balling né in Glazemaker e che è stata invece osservata nella *Korte verhandeling*. »

56 C'est aussi l'opinion de Jongeneelen (1986, 259); opinion qu'il a basée sur des recherches linguistiques.



Glazemaker à Bouwmeester, qui en fit immédiatement une copie corrigée. Ensuite, les amis décidèrent de publier cette copie, et pas le manuscrit de Glazemaker. Après que ce projet avait échoué, Jelles demeura en possession du manuscrit de Glazemaker ; après sa mort en 1683, ce manuscrit revint au « Docteur en Médecine et Philosophe illustre » qui le fit publier en 1693. Le narrateur Physiologus du roman savait qu'il y avait d'autres manuscrits, des copies remontant à une copie qu'on avait donnée à « een singulier goed vriend » (un très bon ami), mais il ne savait rien d'une copie qui n'était pas pire mais meilleure que l'original de Glazemaker. Bouwmeester était mort en 1680, Meyer en 1681, Jelles en 1683, Jan Rieuwertsz en 1687 ; Jan Rieuwertsz fils possédait en 1703 un manuscrit en néerlandais aussi bien du *Tractatus theologico-politicus* que de la *Korte verhandeling*. Il se refusait à dire qui avait été l'auteur de la traduction du *Tractatus theologico-politicus*<sup>57</sup>. Les manuscrits de Rieuwertsz fils ne semblent pas être identiques à celui de La Haye<sup>58</sup> ; qu'il puisse s'agir des mêmes *textes* est toutefois pour le moins vraisemblable. Les vicissitudes du manuscrit de La Haye depuis sa genèse jusqu'au moment où il tomba entre les mains de Monnikhoff sont loin d'être claires<sup>59</sup>, et il est aussi vrai que les événements tels que je les ai esquissés ici, comportent beaucoup de spéculations. Des recherches poussées fourniront certainement plus de lumière.

Pour finir, encore un mot sur l'autre version du *Tractatus theologico-politicus*, imprimée en 1694. Tout dans ce livre a tendance à brouiller les pistes. Cette autre version feint d'être une réimpression ou réédition de la version de Glazemaker de 1693, mais sans les termes d'art en latin dans les marges. Toute la préface est consacrée à ces termes marginaux, pratique qu'elle couvre de critiques et de ridicule<sup>60</sup>. Le livre de 1693 avait un titre mystifiant, qui n'est certainement pas l'invention de Glazemaker ; l'édition postérieure porte presque le même titre, mais a en plus un sous-titre mystifiant, apparemment plus innocent que celui de son prédécesseur. Je fais suivre ici les titres des trois versions néerlandaises du TTP :

Le ms. : God-geleerde | Staat-kundige | Verhandelinge, | Inhoudende, enige redeneeringen, | door de welke word getoond, [...] etc. (donc une traduction littérale du titre de l'édition latine de 1670).

57 Hallmann rapporte son entretien avec Jan Rieuwertsz fils : « Sonst wies er mir noch das Msscriptum von der Niederländischen Version des Tractatus Theologico-Politici, davon Er aber den Autorem gar peinlich hielt » (Freudenthal 1899, 227–228). Quel était le nom qu'il voulait cacher et pourquoi ?

58 Mignini 1982, 227 ; Gebhardt 1924–1926b, 274.

59 Mignini 1986, 97–99.

60 Peut-être parce que l'auteur n'en disposait pas. Sur la préface v. P. Steenbakkers (1997c), 239.

L'imprimé de 1693: De | Rechtzinnige | Theologant, | of | Godgeleerde | Staatkundige | Verhandelinge. | (v. Kingma/Offenberg 1977, 24).

L'imprimé de 1694: Een | Rechtsinnige | Theologant, | of | Godgeleerde | Staatkunde. | Behelsende | Eenige | Redeneringen, | Met welke getoont word, [...] etc. (v. Kingma/Offenberg 1977, 24).

En réalité la nouvelle version était totalement indépendante par rapport à l'autre – comme Gebhardt l'a déjà constaté. La langue et le style en sont très différents, beaucoup plus compliqués, plus difficiles à lire pour un lecteur moderne. Les phrases en sont moins transparentes et stéréotypées que celles de Glazemaker, auquel l'auteur a d'ailleurs emprunté bon nombre de choses; mais il fait aussi des fautes incroyables, comme par exemple la suivante :

A 58.15/G III 5.32–33 « [...] Deum [...] sua decreta [...] pecudum fibris inscripsisse » : « [...] God [...] sijn besluiten [...] in de hersenen der kleyne heeft in geschreven ».

A vrai dire on ne sait rien de ce livre, c'est une mystification de plus dans la longue série des secrets et des demi-mensonges de la littérature spinozienne du xvii<sup>e</sup> siècle. La seule chose que j'oserais affirmer en ce moment au sujet de ce livre, est qu'il donne l'impression de ne plus appartenir aux activités fiévreuses du cercle intime du philosophe lui-même. Il se cache sous un écran de fumée, mais il n'y a plus de feu là-dessous qui brûle.

La meilleure version néerlandaise du *Tractatus theologico-politicus* du xvii<sup>e</sup> siècle que l'on possède est celle du manuscrit dans la Bibliothèque Royale à La Haye. C'est aussi la seule version qui n'ait pas été imprimée. Toutes les trois versions méritent d'être étudiées à fond.

## Jan Rieuwertsz, marchand libraire et éditeur de Spinoza<sup>1</sup>

### *Jan Rieuwertsz hérétique*

En septembre de l'année 1677, le chef du clergé de la province catholique néerlandaise, Jan van Neercassel (1625–1686), vicaire apostolique aux Provinces-Unies, reçoit la mission d'examiner l'œuvre de Benoît de Spinoza en matière d'athéisme. L'auteur de la lettre de mandat, le cardinal Francesco Barberini (1597–1679), membre de la Curie à Rome, décrit le *Tractatus theologico-politicus* comme « un libro manoscritto in materia di Ateismo del Spinosa, che fù di nazione Ebreo » (cité d'après Orcibal 1949, 460). Le vicaire accepte la mission dans une lettre de réponse en octobre de la même année : « Quae Em[inentissim]i Domini mei de Judaeo, cui nomen Spinosa deque ejus tractatu qui dicitur Theologico-politicus, scire cupiunt, distincte et diligenter eis scribam » (*ibid.*).

Les résultats des recherches de Neercassel ont été également conservés sous forme épistolaire. Le 25 novembre, il donne non seulement des informations (d'ailleurs incorrectes) sur les écrits de Spinoza, mais s'exprime aussi sur l'éditeur et ami de Spinoza, Jan Rieuwertsz :

Comperi autem Spinosam aestate [!] praeterita e vivis decessisse, instituto suorum scriptorum haerede quodam Memnonista vel potius Sociniano bibliopola urbis Amsterodamensis. Hic bibliopola, nomen illi Joannes Rieuwerze, suis typis solet evulgare quicquid exoticum et impium a petulantibus superbisque ingeniis hic excogitatur<sup>2</sup>. (Orcibal 1949, 461)

Une année plus tard, le 13 septembre 1678, Neercassel envoie les *Opera posthuma* au comte Lorenzo Casoni, le secrétaire du plénipotentiaire pontifical Bevilacqua lors des

1 Cette contribution est le résultat d'une recherche effectuée à l'époque où j'occupais un poste de chercheur à l'Université Érasme de Rotterdam.

2 « Mais j'ai appris que Spinoza est décédé l'été [!] passé, après avoir institué un certain libraire mennonite ou plutôt socinien d'Amsterdam héritier de ses écrits. Ce libraire, qui s'appelle Jan Rieuwertsz, a l'habitude de diffuser par la presse tout ce qui est imaginé ici de bizarre et d'impie par des esprits extravagants et orgueilleux. »

négociations de paix à Nimègue aux Pays-Bas, en lui demandant de les remettre à Barberini avec une lettre. Dans ce dernier document, c'est de nouveau la personne de Rieuwertz qui est en jeu. Neercassel dépeint l'éditeur comme un menteur éhonté : « Bibliopola [...] audacter mentitus est, quando a me interrogatus de operibus ejus [sc. Spinozae] necdum editis, respondit nullum manuscriptum inventum fuisse praeter nonnullas ejus in Cartesium animadversiones » (Orcibal 1949, 467). En d'autres termes : Rieuwertz était un imposteur qui, questionné sur des œuvres inédites de Spinoza, avait répondu qu'il n'avait trouvé aucun manuscrit, sauf quelques annotations sur Descartes<sup>3</sup>.

*Jan Rieuwertz: sa vie*

Jan Rieuwertz (1616/17–1687) était le fils d'un marchand nommé Rieuwert Janszoon. Sa mère s'appelait Hilletie Pieters. Il se maria à l'âge de 32 ou 33 ans avec Trijn Jans van Calken, devint veuf peu après, et remaria avec Giertie Schut en 1653. Pendant les années où il fut libraire, il avait deux domiciles à Amsterdam. Pendant les années 1649–1678, il habitait la Ruelle Dirck van Assen (Dirck van Assensteeg), puis, jusqu'à sa mort, la Rue de la Bourse (Beursstraat)<sup>4</sup>.

Éditer et imprimer sont choses différentes<sup>5</sup>. Il travaillait avec plusieurs imprimeries : celles de Tymon Houthaek, de Thomas Fonteyn, de Kornelis de Bruin et d'Egbert van der Hoof. En 1669, Rieuwertz commença à collaborer avec Pieter Arentsz. C'est avec lui qu'il entama l'édition de l'œuvre de l'hérétique Antoinette Bourignon, dont il diffusa les livres en plusieurs langues, à partir de l'année 1679 (cf. Kolakowski 1987, 704–705)<sup>6</sup>.

- 3 Cette remarque ne doit pas être interprétée comme indiquant l'existence d'un ouvrage spinozien désormais perdu sur Descartes. Il ressort de sa lettre du 25 novembre 1677 que Neercassel avait en vue un manuscrit des *Principia philosophiae* : « Iste bibliopola mihi asseruit, se in Musaeo Spinosae nulla invenisse scripta praeter aliquas manuscriptas Meditationes de Principiis Philosophiae Cartesianae nullumque Spinosae librum typis impressum esse praeter *Tractatum theologico-politicum* » (Orcibal 1949, 461 ; il ajoute en note : « On se demande si Neercassel a bien compris »).
- 4 Pour la vie et la commerce de Jan Rieuwertz père (à ne pas confondre avec son fils et homonyme), voir Van Eeghen 1967, 63–64 ; Kleerkooper & Van Stockum 1914–1916, 622–626 ; Meinsma 1980 [1896], en particulier p. 105 (Meinsma 1983, 154).
- 5 Rieuwertz était relieur, éditeur et libraire, mais on ignore toujours si'il était aussi imprimeur ; voir l'article de Johan Gerritsen ci-après.
- 6 Soit dit en passant que le fonds Bourignon, provenant de la presse de Dirk Boeteman, a une intérêt spécial pour l'histoire de l'imprimerie, car d'un grand nombre de tomes la copie a été conservée ; voir Hellinga 1962, 104–107.

*Jan Rieuwertsz : sa réputation*

Les recherches sur Barberini dans les archives du Vatican datent déjà de 1911<sup>7</sup>. Cette correspondance constitue une source très importante pour la reconstruction du milieu spirituel dans lequel Rieuwertsz avait l'habitude d'opérer.

Trois brochures publiées en 1655 – par un auteur anonyme portant les initiales D.O.S., par un certain docteur De Vries et finalement par Caspar Luyken<sup>8</sup> – constituent d'autres témoignages. La première brochure, celle de « D.O.S. », est un écrit malicieux, nommé *Sociniaensche Hoof-Pijn* (« Migraine socinienne »), qui expose une conversation entre deux personnages allégoriques : Loshooft (Tête Folle) et Listige Veynser (Astucieux Faux-Jeton), qui représentent Jan Rieuwertsz et Dr Galenus Abrahamszoon. Le dernier, médecin et collégiant très connu, est dépeint dans ce dialogue comme un alchimiste à la recherche du *lapis philosophorum* (la pierre des sages), utilisant la *quinta essentia* comme drogue pour ses patients. Jan Rieuwertsz est décrit comme un personnage sans scrupules, profitant de la popularité de la pensée libertine qu'en homme d'affaires il convertit en argent. La prospérité du cercle d'amis de Spinoza, d'origine lié au milieu du commerce, était un secret de Polichinelle. Quoi qu'il en soit, Jan Rieuwertsz trouvait un défenseur acharné dans la personne de Caspar Luyken (ou Luycken), originaire de la ville d'Essen en Allemagne, père de l'illustre aquafortiste et poète Jan Luyken<sup>9</sup>. Contre le docteur De Vries (qui avait lancé l'expression « *Schoole der Spotters* », École des Railleurs, dépeignant la librairie de Jan Rieuwertsz), Luyken publia en 1655 son *Ondersoeck over den inhoud van twee boecxkens* (« Examen sur le contenu de deux opuscules »). Il y refuta d'une façon radicale les accusations portées contre les collégiants et le libraire. Voici le passage où apparaît le nom de Rieuwertsz :

De elfde valsche ghetuygenisse tegen uwe Naesten is / dat ghy seght / *dat ghy sult aenwijzen, dat wyt het frequenteren der Collegien eenighe quade wercken spruyten*, en dat wijst ghy aldus aen / dat ghy simpelijck maer en seght / *dat sy* (namelijck de luyden daer ghy 't teghen hebt) *in Ian Rieuwers Winckel de fouten en misslaghen van haere parthy vergrooten* (Luyken 1655, fol. B3<sup>r</sup>)<sup>10</sup>.

7 Gisbert Brom fut le premier à attirer l'attention sur cette correspondance (Brom 1911, 152) ; cf. Meijer 1922, 55–56. Une excellente édition annotée d'un nombre de documents pertinents se trouve en appendice de l'article de Jean Orcibal (1949). L'épisode est passé en revue, avec une anthologie de la correspondance de Neercassel, par Klever (1988).

8 Van Slee 1980 [1895], 147 ; Meinsma 1980 [1896], 105–109 (= Meinsma 1983, 154–156).

9 Sur le Caspar Luyken dont il s'agit ici, et sur l'épisode qui nous occupe, voir aussi Meeuwesse 1977, 4, 6–12. Il ne faut pas le confondre avec son homonyme, l'aquafortiste Caspar Luyken, qui était le fils de Jan, donc le petit-fils du premier Caspar.

10 « Le onzième faux témoignage contre votre prochain est lorsque vous alléguez que, par suite de la fréquentation des collèges, naissent des activités mauvaises. Vous l'alléguez de la façon

Un troisième témoignage est offert par les documents du consistoire de l'Église réformée, dont les membres prononcent en 1657 leur incertitude face aux réunions sociniennes qu'on aurait organisées et aux conseils qu'on convoquerait régulièrement chez Jan Rieuwertsz. Les documents du consistoire font mention d'un certain « relieur mennonite [...] dans la maison duquel entrent de temps en temps de nombreux sociniens et ils écoutent ensemble des exposés, mais personne n'a pu s'assurer qu'il s'y tient quelque assemblée socinienne » (cité d'après Meinsma 1983, 159; cf. Meinsma 1980 [1896], 113).

En dehors de la correspondance entre Neercassel et Barberini, des brochures et des libelles contemporains, il existe encore une autre source, datant du début du XVIII<sup>e</sup> siècle. Dans les documents en question, nous sommes renseignés sur Jan Rieuwertsz père de façon indirecte, par voie d'une conversation entre deux voyageurs et Jan Rieuwertsz fils. Il s'agit des écrits de Gottlieb Stolle (1673–1744) et de Hallmann (dont nous ne connaissons ni le prénom ni les dates de naissance et de mort). En 1704, Stolle écrit le récit d'un voyage qu'il avait fait en compagnie de M. Hallmann, récit dont l'existence ne fut connue qu'à partir de 1847 et qui fut publié plus tard par J. Freudenthal dans son livre *Die Lebensgeschichte Spinozas*. Il en existe deux manuscrits, dits u et w<sup>11</sup>.

Freudenthal exprime ses réserves à l'égard du manuscrit w. Selon lui, les histoires des deux savants – Stolle deviendra professeur de la faculté de Science Politique à l'Université de Jena – ont un caractère bavard et donnent parfois l'impression d'être spéculatives. Comme Freudenthal le remarque, c'est la pauvreté de données historiques qui nous empêche d'ignorer leur matériel; nous y trouvons tout de même, comme des grains d'or dans la poussière, des faits remarquables. La conversation entre Stolle, Hallmann et Rieuwertsz fils se déroule sur plusieurs sujets. Rieuwertsz fils raconte notamment que le *Traité de l'arc-en-ciel* (« Tractat de Iride ») n'avait pas été brûlé, mais reposait chez un ami fidèle. Puis il montre un autre manuscrit, que son père aurait copié à la main. C'est, selon Hallmann, l'*Ethica* en langue néerlandaise, telle que Spinoza l'aurait d'abord conçue<sup>12</sup>.

Relevant l'enthousiasme général de l'époque pour l'œuvre de Spinoza, Hallmann suppose qu'il existait une multitude d'adeptes vénérant en secret la sagesse de Spinoza, sans vouloir l'avouer ou vouloir « se présenter comme sociétaires de la société connue » chez Jan Rieuwertsz le jeune, fils de l'hôte de cette « société » (Freudenthal 1899, 225).

suivante: vous dites simplement qu'ils (à savoir les gens contre lesquelles vous vous tournez) augmentent les faux pas et les erreurs de leur parti dans le magasin de Jan Rieuwertsz ».

11 Voir Bamberger 1961, 9–10; Freudenthal 1899, 222–232 (cf. 301 sqq.); cf. les annexes (« bijlagen ») v et vi dans Meinsma 1980 [1895], 1983. Sur les rapports entre les manuscrits u et w, voir également Mignini 1986, 21–23, 71–76; Akkerman 1992, 101–103.

12 Il s'agit, selon toute vraisemblance, du livre que nous connaissons sous le titre de *Korte verhandeling van God, de mensch en deszelvs welstand*.

*Jan Rieuwertsz collégiant*

La librairie de Rieuwertsz père fonctionnait comme adresse postale de Spinoza : le libraire y reçut la correspondance avec Oldenburg (Francès 1937, 48) et servait pendant quelques années d'intermédiaire entre Schuller et Tschirnhaus d'un côté et Spinoza de l'autre.

En 1662–1663, les contacts dans le cercle d'amis de Spinoza étaient très intensifs et le dessein de l'*Ethica* était sérieusement discuté par Balling, Jelles, Meyer, Koerbagh, Simon Joosten de Vries, Bouwmeester et Rieuwertsz (Meinsma 1980 [1896], 203–204; 1983, 253–254). On peut se demander comment définir l'atmosphère religieuse et philosophique dans laquelle ces débats avaient l'habitude de se développer. Rieuwertsz père était-il collégiant ?

Neercassel, dans sa lettre mentionnée ci-dessus, parle de Rieuwertsz comme d'un « *Memnonista* vel potius *Sociniano* bibliopola », d'un libraire *memnonite* ou plutôt *socinien*. La Cour de la Hollande émit le 19 juillet 1674 un décret contre « *verscheijde Sociniaense ende schadelicke boecken* », quelques livres *sociniens* et *pernicieux*<sup>13</sup>. Le consistoire de l'Église réformée parle des *réunions sociniennes* et d'un « *relieur memnonite* ». L'itinéraire de Stolle et de Hallmann associe les amateurs de la philosophie de Spinoza avec les *collégiants*, et Caspar Luyken, adhérent de Jacob Böhme<sup>14</sup>, défend Rieuwertsz et avec lui les *collégiants*. Le premier mariage de Rieuwertsz, selon l'enregistrement ecclésiastique, fut consacré dans la « communauté flamande » des *memnonites*

13 La résolution mentionne explicitement les quatre titres suivants : le *Leviathan* de Hobbes (dont la traduction néerlandaise était sortie des presses de J. Wagenaar en 1667) ; la collection monumentale – neuf tomes en sept volumes in-folio – d'auteurs sociniens (Sozzini, Krell, Wolzogen et Szlichtyng), parue en 1656 sous le titre de *Bibliotheca fratrum Polonorum* en « *Irenopolis* » et « *Eleutheropolis* » (sans nom d'éditeur, mais attribuée à F. Cuyper, Kuyper ou Cuperus : voir Kleerekooper & Van Stockum 1914–1916, 157 ; Van Bunge 1990, 90) ; la *Philosophia S. Scripturae interpres* de Louis Meyer, dont tant le texte latin (1666) que la version néerlandaise (1667) avaient été publiés par Rieuwertsz ; et enfin le *Tractatus theologico-politicus* de Spinoza, également publié par Rieuwertsz, en 1670. Les livres de Meyer et de Spinoza avaient été à nouveau publiés dans un seul tome en 1673 (Kingma & Offenbergh 1985, N° 8–12), peu avant la résolution de la Cour de la Hollande. Le texte de cette résolution se trouve dans Kleerekooper & Van Stockum 1914–1916, 623–624, et Freudenthal 1899, 139–141. Voir aussi l'interdiction par la magistrature d'Utrecht au 20 octobre 1678 de quelques livres prétendument sociniens et ariens : « *eenige Sociaensche [sic] of Ariaensche Boecken als Gods-lasterlijck en t'eenemael pernicieus/ sijnde/ ende in 't bysonder de Bibliotheca fratrum Polonorum, de Leviathan van Hobbes, Philosophia Scripturae Interpres, Tractatus Theologico Politicus van Spinosa, midsgaders L.D.S. [sic] opera Posthuma* » (cité d'après Bamberger 1961, 26 ; cf. Freudenthal 1899, 187).

14 Sur Böhme et Luyken voir Manusov-Verhage 1985, 49.

(Vlaamse gemeente, c'est-à-dire une des sections des mennonites), sans qu'il y eût été baptisé (Van Eeghen 1967, 64).

En considérant cette liste d'épithètes attribués à Rieuwertsz, on pourrait constater une différence d'opinion nécessitant de réexaminer la notion de «collégiant» ou de «collégiantisme». En tant que courant spirituel, le collégiantisme naquit dans les «collèges», réunions sans pasteur où tout le monde avait le droit de témoigner. Ce mouvement réunit tous ceux qui n'étaient pas contents de la Réforme telle qu'elle s'était développée au xvi<sup>e</sup> siècle. Pendant le deuxième quart du xvii<sup>e</sup> siècle, c'était ce vif sentiment d'un renouvellement religieux manqué qui régnait aux Pays-Bas et qui formait la base du premier collège à Rijnsburg<sup>15</sup>.

Plus tard, au milieu du siècle, les collèges d'Amsterdam et de Rotterdam devaient jouer un rôle exemplaire pour tous ceux qui voulaient s'exprimer sans la contrainte et l'autorité étouffantes des pasteurs, des prêtres, des dogmes et des sacrements.

Réunis dans une organisation unique, les collégiants représentaient la «Seconde Réforme» du xvii<sup>e</sup> siècle – c'est-à-dire le christianisme non confessionnel – au cœur de laquelle s'étaient maintenues les idées de la Réforme radicale du xvi<sup>e</sup> (Kolakowski 1987, 136–166). Avant 1650, les trois courants principaux – anabaptisme, spiritualisme, socinianisme – de la Réforme radicale s'étaient réunis dans le mouvement des collégiants, qui devenait ainsi le foyer d'un développement de l'univers philosophique Européen: une *transformation* d'une mentalité millénaire, spirituelle et religieuse à une philosophie sécularisée et rationnelle, anticipant le Siècle des lumières. Les matériaux de construction originaux furent fournis par trois mouvements du xvi<sup>e</sup> siècle: les *anabaptistes* apportaient le millénarisme et l'attachement à la Bible; les *spiritualistes radicaux* livraient le rejet des sacrements, des cérémonies et de l'organisation ecclésiastique en faveur d'une inspiration directe du Saint Esprit; les *sociniens*, finalement, y ajoutaient l'attitude sceptique à l'égard de la Trinité et de la divinité de Jésus-Christ. Ils nourrissaient une conviction rationaliste, héritage des humanistes. La combinaison primaire des idées de l'anabaptiste Melchior Hoffmann, des spiritualistes Sebastian Franck, Caspar Schwenckfeld et Jacob Böhme, et du père du socinianisme, Fausto Sozzini, formait les fondements du courant collégiantiste (Fix 1987; Manusov 1987).

Cette analyse pourrait très bien expliquer les qualifications différentes attribuées à la personne de Rieuwertsz. Elle pourrait être aussi à la base de son attitude ouverte et cosmopolite à l'égard de plusieurs spiritualistes de signature plutôt religieuse que rationaliste, comme par exemple Antoinette Bourignon, dont il publia l'œuvre vers la fin de sa vie (voir plus haut, p. 238).

15 Voir Kolakowski 1987, 166–177; Van Bunge 1990, 9–12.





# Het Compromis

Tuffchen

D. GALENUS ABRAMSZ,  
nevens sijne Medestanders,

En

TOBIAS GOVERTZ van den WYNGAERT,  
nevens sijne Medestanders.

Waer in te sien is de ghewichtigheydt van de redenen, waerom  
*Doctor Galenus* by Goede Mannen niet voort procederen wilt, ten  
uyt-eynde van de onderlinge differentien, onder haer, Dienaren  
en Broederen der Vereenigde Vlaemsche, Vriessche, en  
Hooghduytsche Doopsgefinde Gemeente, gerefen.



Tot AMSTERDAM,  
By Jan Rieuwertzen, Boeckverkooper in de  
Dirck-van-Affen steegh. 1665.

*Ik geodit niet eaten drinken  
direct of indirect dit is vals  
Jan Rieuwertz*

Illustration 9. La main de Jan Rieuwertsz. En traduction: «Je n'ai pas fait imprimer cela, directement ou indirectement, c'est faux». Photo: Universiteitsbibliotheek van Amsterdam, page de titre DG-II-714

*Les faux titres et les pseudonymes de Rieuwertsz*

L'histoire compliquée de l'impression du *Tractatus theologico-politicus* de Spinoza est fameuse et réputée comme un nœud bibliographique difficile à trancher (Bamberger 1961). Dans les éditions in-quarto, montrant aux pages de titre les dates 1670 et 1672, Rieuwertsz se sert à trois reprises du pseudonyme « Henricus Künraht » et deux fois de « Henricus Künrath ». Les éditions in-octavo présentent les noms de « Jacobus Paulli » (1673), d'« Isaacus Herculis » (1673), de « Carolus Gratiani » (1673) et de « Henricus Kunraht » (1673). S'appuyant sur leurs propres recherches ainsi que sur celles de Bamberger et d'autres chercheurs, J. Kingma et A. K. Offenberg (1985, 6–17) ont montré l'inexactitude des dates données aux pages de titre.

Les pseudonymes et les noms dans les faux titres du *Tractatus theologico-politicus* ont soulevé nombre de conjectures. Dans les titres, on trouve encore les noms de deux « doctores medici » (Franciscus Henriquez de Villacorta et Franciscus de le Boe Sylvius), et celui de Daniel Heinsius (Kingma & Offenberg 1985, 12–14). On a cherché une signification cachée au choix de ces personnages. Ces spéculations n'ont apporté aucun résultat utile. Kingma et Offenberg concluent que le seul lien entre ces noms réside dans le fait qu'ils se réfèrent à des savants renommés. Il est probable que Rieuwertsz se servait de leur réputation pour brouiller les pistes. Cela impliquerait que, au XVII<sup>e</sup> siècle, Künrath était considéré par les contemporains de Rieuwertsz comme un savant de la même qualité que ces autres qui furent élus comme pseudonymes par Rieuwertsz.

On pourrait alors considérer le pseudonyme favori de Rieuwertsz, Henricus Künraht (Künrath, Kunraht)<sup>16</sup>, sous un nouveau jour : comme l'ont fait remarquer Willem Meijer (1905, 69 ; 1921, 266) et Charles Singer (1937–1938), Heinrich Künrath était le nom d'un rosigrucien et alchimiste allemand du XVI<sup>e</sup> siècle (ca. 1560–1605), dont la productivité littéraire avait été énorme. Selon Singer,

The works of Künrath are entirely valueless. [...] Nevertheless they were widely read throughout the seventeenth century and were reprinted frequently

16 Après les éditions du *Tractatus theologico-politicus*, le même pseudonyme a été utilisé pour nombre d'autres publications (cf. Meijer 1921 ; Bamberger 1961, 12) : les éditions successives du *Discursus politicus de polygamia* du soi-disant « Theophilus Alethaeus » (pseudonyme de Johannes Lyserus), paru depuis 1674 en latin, allemand et néerlandais, dont nous ignorons dans quelle mesure Rieuwertsz avait eu affaire avec (voir Van Eeghen 1963) ; le *Specimen artis ratiocinandi* du spinoziste Abraham Cuffeler (ou Kuffeler), paru chez Rieuwertsz en 1684 ; la traduction néerlandaise du *Tractatus theologico-politicus*, publiée par Rieuwertsz fils en 1693 (Kingma & Offenberg 1985, 23–24) ; et l'édition-1735 de la biographie de Spinoza par Lucas, *La Vie de Spinoza par un de ses disciples*.

in different towns of Germany. At the date of the publication of the *Tractatus Theologico-politicus* there had arisen in Holland a considerable interest in Alchemy of the type purveyed by Kühnraht, and works of that order were being translated into Dutch. (Singer 1937–1938, 78)<sup>17</sup>

Contrairement à ce jugement de notre siècle, Kühnraht, au xviii<sup>e</sup> siècle, figure dans une *Historia Literaria* en qualité de « Chymicus magni nominis » (chimiste très renommé). L'auteur de la *Cimbria Literata*, Johannes Mollerus, s'oriente aux écrits du théologien allemand Gottfried Arnold (*Hist. Eccl.* t. III, ch. 2, pp. 11–14), en répétant son rapport des éloges de Kühnraht qu'ont faites Johann Valentin Andreae, Johannes Arnd, Friedrich Breckling, Q. Kühlmann (Kühnraht serait « ein hochansehnlicher zierath seines Leipzigers und ein mensch [...] hoherer verständniss » – un bijou de surchoix et considérable de sa ville de Leipzig et un homme d'intelligence supérieure) et Johannes Seuse.

#### *Recherche des préfaces et postfaces*

Les livres édités par Jan Rieuwerts<sup>18</sup>, plus particulièrement les préfaces et postfaces qu'on peut lui attribuer, constituent une source inexplorée. Lorsqu'on les étudie, on ne peut que s'étonner de l'énergie de cet « ami dévoué », comme Rieuwerts aimait à se présenter aux lecteurs. Quoique les préfaces et postfaces soient rares, il est possible de reconstruire l'image de l'éditeur, un éditeur rusé et habile, qui, tout en occupant la position-clef d'une culture spirituellement subversive, n'oubliait pas les affaires.

En 1656, dans l'avertissement des *Zederymen* de « A. J. » (Anthony Janssen), Rieuwerts annonce le projet d'édition des livres de Descartes :

Voorhenen zijt ghy gedient van de waardigheid der Christelijke Godsdienst, beschreven door een geleert Man van onzen tijt. Meer andre Theologishe

17 Bamberger (1961, 12) exprime, à mon opinion sans arguments convainquants, ses réserves en ce qui concerne le lien suggéré par Meijer et Singer.

18 Dans la banque de données électronique du *Short title catalogue Netherlands* (STCN) a été introduit à la date repère du 27 octobre 1993 le nombre d'environ 176 titres au nom de Rieuwerts père. Le STCN est la bibliographie nationale rétrospective avant 1800 des Pays-Bas (pas encore achevée). Mes recherches se concentrent à la collection de la bibliothèque de l'Université d'Amsterdam et celle de l'Université de Groningen.

en leerachtige Schriften hebben wy u meêgedeelt. Uw' lust in ongemeene en wonderlijke zaken is ook gerijft; daar de zee en landreizen, die, fatsoenlijk en waarschijnlijk, door lieden van Eere, ingestelt zijn, stof toe hebben gegeven. Tegenwoordig zijn wy bezich om u eerstdaags te versien met de scherpsinnige Filosofy van den vermaarden Descartes, 't welk wy achten aan zommigen zand in de oogen; maar aan veel naeukeurige onderzoekers een aangenamen dienst zal zijn<sup>19</sup>.

Dans la suite de son avertissement au lecteur, Rieuwertsz explique l'utilité des chansons moralisantes qui doivent améliorer les mauvaises habitudes et qui doivent être chantées par ceux qui aiment la vertu. Signé: «Uw' gunstige V. en dienaar Jan Rieuwertz.» (votre ami bienveillant et serviteur Jan Rieuwertsz). Cet intérêt musical apparaît aussi dans le livre *Apollos harp* une anthologie poétique, qu'il éditait avec Jan Hendriksz en 1658.

En 1661, Rieuwertsz accompagnait les traductions néerlandaises des œuvres de Descartes parues jusque là – presque toutes chez lui-même, depuis 1656 – d'une page de titre générale (*Alle de werken van Renatus Des Cartes*) et d'un avertissement au lecteur, «De boekverkoper aan de lezer» (Thijssen-Schoute 1967, 245–246; *Glazemaker 1682–1982* N° 4). Dans cet avertissement, Rieuwertsz exprime son admiration pour le génie du philosophe,

vermits hy niet, gelijk het meeste deel der andere Schrijvers, sommigen napraat, en anderen tegenspreekt, maar, zulks deurgaans voorbygaande, zijn eige gevoelens stelt, en dat niet met de getuigenis van andere Wijsbegerigen bevestigt, maar zijn bewijs op kundigheden van 't gemoed, en op klare gevolgen van redenen vest: invoegen dat men (naar mijn oordeel) van de waarheid van 't geen, dat hy als waar voorstelt, niet heeft te twijffelen, zo men slechts wel verstaat; inzonderheit in de redenen, die hy gebruikt, om te bewijzen dat 'er een God, en dat de ziel van 't lighaam onderscheiden is. Dit zy genoeg gezegt, trêe toe, en

19 «Den Drukker totten lezer», dans A. J., *Zederymen, bestaande in zangen en gedigten* (Amsterdam: Rieuwertsz, 1656), fol. \*2<sup>r</sup>. Traduction: «Jusqu'ici, nous vous avons offert la dignité de la religion chrétienne, telle qu'elle est décrite par un savant de nos jours. Nous vous avons fait connaître aussi d'autres écrits de caractère théologique et instructif. Votre goût des choses spéciales et miraculeuses s'est accru, stimulé par les récits de voyages par mer et par terre, faits par des personnes honorables. A cet instant nous sommes en train de vous pourvoir avec la philosophie pénétrante de l'illustre Descartes; nous jugeons que cette philosophie sera pour les uns du sable dans les yeux; pour beaucoup de savants scrupuleux, ce sera un service agréable.»

geniet de vruchten, die in de Werken van deze Schrijver te vinden zijn, en gebruik hen zodanig, als zy u toegewenscht worden van *Uw toegeneye*, J. RIEUWERTSZ<sup>20</sup>.

L'admiration de Rieuwertsz pour Descartes s'exprime aussi par le fait qu'il décide de publier à part les cinquième et septième *Objections* contre les *Meditationes de prima philosophia*. Descartes n'avait pas voulu publier ces deux *Objections* en combinaison avec les autres. Rieuwertsz en fait un «Aanhangsel» (appendice) spécial<sup>21</sup>, auquel il ajoute un avertissement aux lecteurs (servant de justification).

Une des préfaces les plus caractéristiques se trouve dans le livre de Dirck Raphaelsz Camphuysen (1586–1629), intitulé *Theologische werken* (Œuvres théologiques). Camphuysen était un pasteur célèbre, qui d'ailleurs composait aussi des chansons religieuses. Ministre de la communauté remonstrante, il dut abdiquer à cause des controverses religieuses, et devint une sorte d'exemple pour les collégiants qui le vénéraient comme un saint. Ils retrouvaient dans son œuvre poétique leurs sentiments traduits d'une façon idéale. Avec Pieter Arentsz (le père du compagnon de Rieuwertsz), Camphuysen fonda une imprimerie à Norden, en Frise Orientale<sup>22</sup>. Les œuvres théologiques parurent pour la première fois en 1661 chez Jan Rieuwertsz et Jan Hendriksz Boom. En 1672 et en 1682, deux autres éditions suivirent, sans le concours de Boom, qui était mort en 1664. Dans la première édition figure une préface, signée I. R. et I. H. B. En 1682 on trouve la même préface, signée cette fois «Votre serviteur J. R.» Ces deux préfaces se distinguent

20 Avertissement à: Renatus Des Cartes, *Brieven, aan veel hooggeachte lieden van verscheide staten geschreven*, door J. H. Glazemaker vertaalt, eerste deel (t'Amsterdam, gedrukt by Tymon Houthaak, voor Jan Rieuwertsz, 1661), fol. p 2<sup>r</sup>.

Traduction: «car il n'imite pas – comme le font la plupart des autres auteurs – les uns et contredit les autres: normalement il évite cela et donne sa propre opinion sans la renforcer avec les témoignages d'autres philosophes. Il fonde sa démonstration sur le savoir de l'âme et les conclusions claires des raisonnements – de telle façon que l'on (d'après mon opinion) n'a pas besoin de douter de ce qu'il présente comme étant la vérité, à condition qu'on le comprenne bien; spécialement quand il s'agit des raisonnements dont il se sert pour prouver qu'il existe un Dieu et que l'âme se distingue du corps. Soit dit assez; approchez-vous, et jouissez des fruits qu'on peut trouver dans les œuvres de cet auteur et profitez-en comme vous le souhaitez votre [ami] dévoué J. Rieuwertsz.»

21 C'est-à-dire, avec sa propre page de titre, pagination et signature des feuilles, mais relié avec la traduction des *Meditationes*. Le titre porte: *Aanhangsel, begrypende de vyfde en zeventende tegenwerpingen op Renatus Des Cartes Bedenkingen van d'eerste wysbegeerte, met des zelfs beantwoordingen daar op, en een brief aan d'E. Vader Dinet, opperste toezinder der Iesuiten in Frankrijk*. t'Amsterdam, Voor Jan Rieuwertsz, 1657

22 Pour Camphuysen voir le chapitre II de Kolakowski 1987, spécialement pp. 87–90.

en ce qu'elles soulignent la liberté chrétienne, l'amour de la vérité et la parole de Dieu. Dans ces écrits on découvre en germe la mentalité libertine et des idées fondamentales des collégiants.

La préface à une petite œuvre de 1647 de Joost Hendricksz, prédicateur mennonite à Amsterdam, révèle un Rieuwertsz tolérant, appuyant la proposition de Hendricksz de réincorporer ceux qui, ayant épousé une personne d'une autre religion (et ayant déjà été punis), désiraient à nouveau faire partie de la communauté<sup>23</sup>. Là encore, c'est Rieuwertsz qui a pris l'initiative d'imprimer ce petit traité du prédicateur décédé, ce dernier n'ayant pas eu la prétention d'en faire un écrit pour un public plus grand que ses quelques amis auxquels il était originellement destiné.

### *Jan Rieuwertsz et Jarig Jelles*

Grâce à la postface de Rieuwertsz au livre de Jarig Jelles, *Belydenisse des algemeenen en christelyken geloofs* («Confession de foi universelle et chrétienne») de 1684<sup>24</sup>, nous savons que cet ouvrage avait été soumis dès 1673 à l'appréciation de Spinoza, qui (selon Kolakowski 1987, 217) «exprima brièvement sa pleine approbation et n'émit de doutes que sur une seule phrase qui fut ensuite supprimée lors de l'impression» (cf. Spinoza, *Briefwisseling*, les lettres 48A et 48B).

Cette postface a été considérée jusqu'à nos jours comme étant de caractère biographique. Elle est tout de même remarquable par la citation d'une poésie de Joost van den Vondel sur la Trinité (qualifiée par Hylkema, 1902, 220, comme une «afschrikwekkende proeve van *Vondel's* rijmeltheologie», exemple effrayant de la théologie rimaille de Vondel). Selon Rieuwertsz, Jelles et Vondel avaient la même conviction au sujet de la Trinité.

La poésie de Vondel décrit la Trinité comme une Dualité ou même une Unité: Dieu, dont l'image éternelle est celle de la connaissance de soi-même et le Fils qui en est l'effigie. En suivant l'analyse de Hylkema, on constate facilement que cette même conception figure dans la «Confession» de Jelles. Jelles conçoit le Fils comme *l'Intelligence intérieure*, intime, ou la *Raison* de Dieu. Pas de grâce de la croix, pas d'Ascension, pas de retour du Christ. L'histoire du salut ne se trouve que dans la

23 Joost Hendricksz, *Een christelike ondersoekinghe, wanneer men den genen, die om een buyten-trouw vander gemeynthe gestraft is, weder behoort aen te nemen*. Amsterdam: Rieuwertsz, 1647.

24 L'auteur de cette postface reste anonyme. Meinsma (1980 [1895], 104–105, n. 3; 1983, 174, n. 33) et Hylkema (1902, 214) ont pourtant suggéré que la biographie de Jelles qui en fait partie provient de la main de Jan Rieuwertsz.

lumière de son *Intelligence*. Il parle même du Fils de Dieu qui seulement *demeurait* dans la personne de Jésus-Christ<sup>25</sup>.

On ne peut pas considérer la théologie de Jelles sans tenir compte de certains liens avec la littérature hermétique qui, basée sur les écrits d'entre autres Sebastian Franck (1499–1543) et de Caspar Schwenckfeld (1489–1561), circulait fréquemment dans les cercles mennonites, boëhmistes et libertins au XVII<sup>e</sup> siècle et à laquelle nous savons que Vondel s'intéressait. Cette littérature parlait de la même idée de l'Intelligence de Dieu formant une unité indissoluble avec le Fils, la Lumière et la Parole (cf. Manusov-Verhage 1992, 369–373).

Ainsi, dans cette postface, Jan Rieuwertsz exprime sa position et, au fond, c'est la seule fois qu'il se mêle à la discussion théologique de son temps. Mais il reste aussi prudent, faisant appel pour l'exprimer à un auteur célèbre comme Vondel.

25 Hylkema 1902, 216–220. Voici le texte du poème didactique *Bespiegelingen van God en godsdiens*, livre 5, que cite Rieuwertsz (dans Jelles, *Belijdenisse*, postface) :

« Gods zelf kennis teelt van eeuwigheid Gods beelt,  
 Maar geen en tweeden Godt: want Gods zelf kennis scheelt  
 Van Godt niet, neen geensins, die staan gelijk en effen.  
 Gods zelf kennis, en bespieg'len, en bezeffen  
 Is Godt, en Godtheit, en ook anders niet dan dit;  
 Dewijl d'eenvoudigheid, gekroont in 't hoog bezit  
 Geen tzamenvoeging lijdt, noch ongelijke trappen,  
 En d'effene eenheit blijft in form, en eigenschappen.  
 Nu ziet gy dat Gods Zoon des Vaders afdruk is,  
 Die naar den Vader zweemt door zijn gelijkenis;  
 ... »

Traduction :

« La connaissance que Dieu a de lui-même engendre son image depuis l'éternité,  
 Mais il ne s'agit pas d'un second Dieu, car la connaissance de soi-même qu'a Dieu  
 Ne diffère pas de lui-même, non, point du tout, ils sont identiques.  
 La connaissance que Dieu a de lui-même, sa méditation et sa conscience de soi,  
 C'est Dieu, et la Divinité, et rien d'autre;  
 Parce que la simplicité, couronnée dans le patrimoine suprême,  
 Ne supporte pas de fusion, ni de degrés inégaux,  
 Et reste unité égale en forme et en qualité.  
 Vous voyez maintenant que le Fils de Dieu est l'empreinte du Père qui lui ressemble. »

(A noter que, dans la sixième ligne, le livre de Hylkema porte faussement « eeuwigheit » au lieu de « eenvoudigheid » – traduit ici par « simplicité ».)

### *Conclusion*

En nous fondant sur ce matériel, on peut tirer les conclusions préliminaires suivantes.

Certaines préfaces du stock recherché n'ont rien à faire avec le but de notre article : rencontrer Rieuwertsz en qualité d'ami, éditeur et confident de Spinoza. Tout de même ces préfaces peuvent nous donner des renseignements utiles sur le libraire. A base de sa préface à *Verhaal van drie voornamen reizen naar Oostindien* (1671) on peut constater par exemple qu'il se révoltait contre les influences que le Vatican exerçait sur l'usage de la langue («verroomsing van het taalgebruik»). Sur le plan politique, Rieuwertsz était partisan de la division du pouvoir clérical et séculier, n'aimait pas la succession héréditaire et s'opposait à la persécution des hérétiques<sup>26</sup>. Le choix de ses auteurs – Spinoza, Bourignon, le « poète maudit » Camphuysen – en témoigne. Hérétique, socinien, mennoniste, « Tête Folle », collégiant, spiritualiste : l'étude des commentaires montre que le qualifier de simple « libertin » ne suffit pas pour décrire cette personnalité. A aucune place Rieuwertsz ne s'exprime sur la transcendance ou l'immanence de Dieu. Avec Jelles et Balling il montre, dans la postface de la *Confession*, un point de vue hétérodoxe et totalement différent de celui de l'église en tant qu'institut.

La clef de la personnalité de Jan Rieuwertsz se trouve, à notre opinion, dans cette postface. Elle se trouve, entre autre, dans le poème (si malheureusement négligé dans la littérature spinoziste) de J. van den Vondel, citée par Rieuwertsz, une poésie de nature hermétique qui place *Dieu, le Fils, l'Intelligence, la Raison* et la *Connaissance de soi* au même niveau (sans « degrés inégaux »), ouvrant de telle façon la voie au concept de l'égalité d'un Dieu immanent et la Raison – tout court à l'univers spinoziste.

26 En 1683, il publia l'ouvrage anonyme *Begin, voortgang ende eind der vrye, ende der gewaande erf-gravelike bedieninge*. Évidemment, Rieuwertsz partagea les points de vue exprimés dans ce livre, même si la longue préface « De uitgever tot den Hollandsen leser » (avertissement de l'éditeur au lecteur hollandais) ne peut pas lui être attribuée avec certitude, puisqu'elle est signée « N.V.W. ».



JOHAN GERRITSEN

## Printing Spinoza – some questions

### *Introductory*

This paper finds its origin in a request from the Colloquium's organizers to investigate the printing of Spinoza's works, more particularly the *Opera posthuma*, with a view to establishing the identity of the printers. In this way it might become possible to determine to what extent the Latin found in the *Opera* is Spinoza's, or the printer or editor's. At the Colloquium, some things could indeed be said, but the basic question remained unanswered. At the time of present writing, April 1991, the printer's identity is indeed still unknown, but enough work from the same shop has been recognized to make an analysis of the Latin possible. Though a substantial part of this paper is therefore still what, basically, it was in September, 1990, the whole of it has been revised, certain parts have been deleted or added, and an important section of it totally rewritten. In the process, its form, as well, has been adapted from oral to written presentation.

*Printing.* Since not all readers will be familiar with the processes involved in printing and its analysis, some preliminaries are needful. There will be no point in going into the whole matter of late seventeenth century printing technique, but about certain elements of it there must be clarity.

We all probably know how the compositor (or typesetter) of an early book usually sets its pages from a pair of cases containing individual, movable types, to which he adds, as required, larger display types and such from other cases, and any ornaments or ornamental capitals from a special stock. These pages are collected into what are known as *formes*, in such a way that all the pages to print on one side of the sheet go into one forme, all those to print on the other side go into a second one. When a forme has been printed off, it is rinsed and is returned to the compositor, who breaks it up and distributes the types back into their cases. These types are then used again for composing further text. Thus while the printed sheets can have a very long life, the formes from which they are printed have generally a very short existence. It is indeed possible to tie up the undistributed pages and keep them for reprinting, but this mostly happens only for smaller works, or for works in great demand, on account of the quantities of type needed and the dead capital represented by the stored

metal.<sup>1</sup> Stereotyping is not yet available<sup>2</sup> except, it seems, for the reproduction of small ornaments and ornamental capitals; but even for those it appears that hatchings and such may be engraved after casting.

Before a forme is printed off, it will have been proofread, perhaps several times on successive proofs and revises, and perhaps also at some stage by the author, if he cares and can be reached, but this is by no means *de rigueur*. Sometimes errors are identified at a late stage, and the press may be stopped to correct them. As a general rule, sheets corrected in this way are not kept separate from the uncorrected ones: if both formes of a sheet are so corrected its two sides may therefore well represent different states of correction.

Similarly, different copies of the book may show different mixtures of corrected and uncorrected sheets. The one general exception is where changes are made to the title-page, especially to its date. Even today a publisher sometimes tries to suggest that a new book is doing well by ordering part of the run for the title-page to be printed with next year's date and the claim that it is the second edition. A wise publisher keeps these separate.

About the actual printing not much more need be said here, but when the sheets have been dried and collected into separate heaps, one for each of them, the gatherer comes and picks up one from each heap in turn, and so collects together all the sheets that go to make a single copy as they will eventually be needed by the binder.

With these details, which will be supplemented as needed at particular points, we should be able to follow the more technical part of the account.

### *Spinoza's works*

*Bibliography.* The standard bibliography listing the early editions of Spinoza, of which I have made extensive and very grateful use, is J. Kingma and A. K. Offenberg, *Bibliography of Spinoza's works up to 1800* (Kingma & Offenberg 1985). Published in 1977 and revised in 1985, it supersedes van der Linde's of 1871. The present account will confine itself mainly to the earliest of the works, in Latin and in Dutch, viz.:

- i. Spinoza's adaptation of Parts I and II of Descartes' *Principia philosophiæ*, 1663, and its Dutch translation of 1664, each existing in a single edition;
- ii. the quarto editions of the *Tractatus theologico-politicus* dated 1670 and 1672 (four editions; there are also two Dutch quarto translations dated 1693 and 1694);

1 Where a larger stock of type is available than will distribute back into the cases, part of it may be stored as tied-up pages until needed again; ornaments and other types not belonging to the main fount will then first be taken out.

2 For the process of stereotyping see McKerrow 1927, 71–72; Gaskell 1972, 201–205.

- iii. the octavo edition of the *Tractatus theologico-politicus* published in 1673–1674 (one edition manifesting itself in five different issues; there is also a French translation in this format of 1678);
- iv. and particularly the *Opera posthuma* and their Dutch version *De nagelate schriften* of 1677, again a single edition each.

There is also an *Opera omnia* of 1677, but inspection of the copy at Marburg shows that, as expected, this is merely a collection such as was not unusual at this period, consisting of extant editions of the separate works (here Kingma & Offenbergh 1985, nos. 1, 6, 24), united behind a general title printed for the purpose. This general title is a fold, with its two text pages (title and contents list) printed on one side of the paper, making them recto and verso of two different leaves in spite of the claim on the title that the other is printed *versa pagina*. As its typography shows, the title was part of the production of the *Opera posthuma*; it has been stuck on, not bound in. It will not figure further in this account.

*Publication.* To say that publication information in Spinoza's works is extremely scanty is an understatement. The two editions of *Descartes' Principles* mention Jan Rieuwertsz as their publisher; the quarto Latin editions of the *Tractatus theologico-politicus* claim to have been published in Hamburg, by Henricus Künraht (once: Künraht); of the Latin octavos, one gives Künraht as the publisher, three have completely false title-pages, and that dated 1674 gives the year and no more. None of them names a printer, and moreover Henricus Künraht, however spelled, is a fiction. There is not a single record for such a printer or publisher at Hamburg,<sup>3</sup> any more than there is at Amersfoort for Pieter Brakman, given as the publisher on numerous early eighteenth-century editions of Vondel's *Palamedes and Satires*. In both cases, in fact, the name was later gratefully snapped up by other writers with something to conceal.

Now it might be thought that with Jan Rieuwertsz, who is quoted as such on quite a few works published at Amsterdam, we would at least have the name of one printer of Spinoza. But alas, there is no good evidence that Jan Rieuwertsz at any time owned a press, and plenty that he commissioned others to do his printing for him. Dr van Eeghen (1963) does indeed think that when he was appointed city printer in 1675 he would at least have acquired one press, but the only concrete evidence for it she can quote is a single mention of him as a printer in a record of 1677. But, though the dictionaries have taken no notice of the fact, it is easy enough to find instances

3 For the historical Heinrich Künraht (a sixteenth-century Rosicrucian and alchemist) cf. Manusov's contribution in this volume, pp. 244–245 (*Eds*).

where the word in question (*drukker*) is used in the sense of publisher by men who never owned a press, and in works naming the true printer in the colophon.<sup>4</sup> We shall presently meet a corresponding phenomenon in Latin.

*Printers (and publishers).* Spinoza's only works carrying a genuine name in the imprint are the two Descartes adaptations, Latin and Dutch, naming Jan Rieuwertsz. The name is certainly the publisher's, but there is no statement who did the printing. For Amsterdam there are no guild records such as we do have for the Stationers' Company in London, and even in London the printer is not generally named in them if it was the publisher who entered the book on the Stationers' Register. The publisher owned the copy, and the Register is a register of ownership. In the Dutch situation, therefore, one is restricted to information from privileges (which again generally name the owner, so the publisher and not necessarily the printer), from censorship and litigation, and from miscellaneous documents such as letters etc. giving information about a particular case. For the works that interest us there is only certain information of the last kind, which we shall come to presently.

When documentary information fails, there is only one source of information left us: an examination of the books themselves. When their text gives no indication of any sort concerning the question who printed them, how can they help us? In many cases they just cannot, but in quite a few they can.

Books, as we saw, are printed from movable types, types which are used over and over again to compose ever new pages of ever new books. They are made of metal, and of pretty hard metal, but they do wear in a number of ways. Their normal wear is gradual, but every now and then one of them may suffer violent damage from external causes, most often through a compositor going against the precept of all the manuals on printing and using the awl to prise up wrongly set types from the forme during correction. In a first class printing house, owning its matrices and regularly visited by a type-founder to found new types from them, such a type goes into the printer's hell as soon as it is noticed, and waits there to be melted down and be reborn. In lower class houses (and fortunately for us they are the majority) such a type is distributed back into the case and is reused for months and even years. In the same way, the other materials that print in the book, printer's marks, all sorts of vignettes and tailpieces, ornamental capitals, printer's flowers, may suffer damage that will identify them, and will enable us to recognize them in different books.

4 As for instance Jacobus vanden Bergh, avowedly the bookseller according to both title-pages, but calling himself the 'Drukker' on A3 of the 1661 edition of Vondel's *Toonmeel des menschelicken levens* (Unger 1888, no. 74). The book was printed by Christoffel Cunradus and has his device on the title-page, two other of his devices elsewhere, and his colophon at the end.

Obviously, therefore, as soon as one can link a work by an unknown printer with a work by a known one in this way, one may have revealed the identity of the unknown printer.

But there are buts. Many of the ornaments are wood, and cracks may open and close according to the ambient humidity; insufficient rinsing may cause caked ink to fill up cracks and gaps; types may not stand squarely on their feet or may not be the exact height required, and may so suggest damage that is not there. All the same, if enough types in a case have suffered damage that is sufficiently characteristic to make them unique, and if in addition the printer's stock of the type is small enough to make them reappear regularly in successive formes, one can follow them on their way, and if they never appear to recur within one and the same forme of type (which is of course impossible unless the forme came under the press twice; there are instances) one can use them as tags to identify the case of type in other books, and through it the printing-house where it stood. There is, of course, the possibility of a case, and especially of ornaments having been lent to another. Selling, obviously, is another matter.

'*Renati Des Cartes Principia philosophiae*'. This brings us to a case where the present investigation has lifted a small tip of the veils so far. A small tip, and no more. It concerns Spinoza's *Renati Des Cartes Principia philosophiae* of 1663, and its Dutch translation of 1664. The main text of the Latin has been set from a case of type identified many years ago, because from it were set seven editions of works by Vondel. One of these is typographically linked with a Vondel text set from a different case, recognized in ten further Vondel editions (see Gerritsen 1980). This last set, as far as its genuine dates are concerned (there are two false ones) runs from 1659 to 1662, and one of them (only one of them), the 1660 Virgil, identifies its printer as Thomas Fontein, in the Voorburghwal, by the Deventer-Hout-marckt at Amsterdam. But if we now think that we have at least identified one printer of Spinoza, and one moreover who is known to have done other work for Rieuwertsz, there is disappointment in store for us. For the *Principia philosophiae* is dated 1663, and the case from which it is set has indeed been identified (where genuine dates are concerned) in 1663 and 1664, but Thomas Fontein died in 1661. It therefore appears that in some form his shop survived him, but we do not know who owned it, or at least its material, by this time. The Amsterdam printing and publishing world of those days is still in many respects a mystery, and Fontein's case is by no means unique. We do not know that his shop was publicly sold (which is no evidence that it was not), and if it was sold privately, we do not know who bought it. It may even have been inherited by someone we know but have not identified as the inheritor. There is precisely the same problem with Daniel Bakkamude, another printer of Vondel, whose types quietly go on printing the dramatist after the printer himself has been interred. It is then welcome confirmation to find that the Dutch translation of the *Principia philosophiae* of the next year, though set from a different, unidentified

case, employs, on \*2, an ornamental capital D that also occurs in two Vondel plays (*Adonias*, Unger 1888, no. 638, and *Edipus*, Unger 1888, no. 624) which can in turn be linked with others and so again lead us to the shop of Thomas Fontein. Besides it has, on AI, a smaller ornamental H also found in Vondel's *Salmoneus* (Unger 1888, no. 563), which has Thomas Fontein's colophon.

*'Tractatus theologico-politicus' and 'Opera posthuma'*. The experience we have had so far is fairly typical of what happens when one attacks other books. The output of Amsterdam printers, or at least of printers working for Amsterdam publishers of the period is so vast that a systematic comparison would be a project of considerable magnitude. Even so, there is no certain promise of success, for there is no reason why the owner of the materials with which Spinoza's works were printed should ever have signed a book printed with them, and we do not even know if they were indeed printed at Amsterdam. Rieuwertsz himself, supposing (as is in no way certain) that he was the responsible publisher, did not confine the printing orders for his signed books to that city, and in fact, obvious as the idea of analyzing the printers known from the imprints or colophons of books published by him was, it did not turn up anything that could be recognized in Spinoza's works in question. We were thus still left with virtually all the Netherlands to choose from.

In the course of the investigation it had also become evident that the number of printers signing their names in books by Amsterdam publishers was by no means considerable at this period, and this led to the idea of investigating what works published by Rieuwertsz's Amsterdam colleagues did name their printers and of checking those. After several blanks had been drawn once again,<sup>5</sup> this led to Johannes van Someren. In 1672 he had published Pieter de Huybert's *Verdediging van de oude Hollantsche regeringh*, which on its title-page and on O3 used a block that was plainly the identical fruit vignette seen on the quarto editions of the *Tractatus theologico-politicus* as well as on the *Opera posthuma* and its Dutch translation. But it was in Dutch, and named no printer. Next the vignette turned up three times in another van Someren book, published in conjunction with Jacob van Meurs, viz. Lambert van den Bosch's *Tooneel des oorlogs* of 1675. This again named no printer, but it made it plain that the plot was thickening, for it also showed three instances of the use of an initial known from *De nagelate schriften*.

5 Not Bakkamude, Blaeu, Boeteman, Borstius, Boterenbrood, Commelin, Elsevier, Houthaack, Widow de Jonge, Lescaille, Matthysz, van Ravesteyn, Smient, van Waesberge, or, apparently, Christoffel Cunradus; not Hendrick & Jacob Keur or Gillis Neering at Dordrecht, not Johannes Gyselaar at Franeker, and not a variety of anonymous printers in unsigned books printed for Jan Rieuwertsz, Pieter Arentsz, Dirck Boom, Johannes van Someren, and a variety of others. But it has not been possible, in all cases, to compare works of similar format to either the Spinoza or Coccejus volumes.

The next van Someren publication examined proved even more illuminating. It was an *Opera omnia*, in no fewer than eight volumes, claiming to emanate *ex officina Johannis à Someren*. The eighth, the index volume, differed, though, for after van Someren's name it added *Bibliopola*, and at the end this had the Leiden printer's colophon of Abraham Verhoef. The author was Johannes Coccejus. Once again, the printer's name proved a red herring: volume eight was Abraham Verhoef's all right, but not so the other seven. The material used in them made this quite plain, but it also plainly showed that they came from two printers,<sup>6</sup> and the work of one of these, in volumes 2 and 3, included six occurrences of the Spinoza version of the fruit vignette, besides, throughout these seven volumes, occurrences of nearly all the ornamental capitals seen in the *Opera posthuma* and *De nagelate schriften*. Besides, there were at least two instances of a capital S with the same fault as that at the end of *POLITICUS* in the first and second editions of the *Tractatus theologico-politicus* (which of course also have the vignette).<sup>7</sup> Contrary to what has been thought, therefore, no attempt seems to have been made to conceal the origin of these Spinoza editions typographically, further than by simple anonymity, for the dates of these Coccejus volumes are 1673–1679.<sup>8</sup>

This finding ties in with observations made by Dr van Eeghen (1963, 78), where she discusses another manifestation of the printer Henricus Cunrath, this time ostensibly at Freiburg, in a number of editions and translations of the *Discursus politicus de polygamia* of Johannes Lyserus, most of them published pseudonymously as by Theophilus Alethaeus. Several if not all of these come from the same Dutch printing-house, and for once there is evidence in the public records to show who was the responsible bookseller. He was Dirk Boom, whose link with Jan Rieuwertsz is well documented.

What is of most interest in Dr van Eeghen's study, however, are the background observations she makes. Lyserus' *Polygamia* was not uncontroversial, but neither Boom nor anyone else had to face any trouble because of it. Where Dirk Boom and his brother Hendrik did get into trouble with the authorities was over a political pamphlet in 1680. Jan Rieuwertsz, similarly, suffered in no way over Spinoza, any more than Cunradus

6 Distinguished not merely by their types and ornaments, but also by the one's normal quire being a four, the other's (the Spinoza printer's) a six. Four works of Coccejus's in Dutch translation, published by the Widow van Someren in 1679, are also from the Spinoza printer's press, and so are the edition of Joseph Hall's *Contemplationes Stonis* published by the Widow Schipper in 1671 and the *Beschryving van de leste oorlog in 't koninkrijk Kandia* published by Hendrik and Dirk Boom in the same year. The use of *Ex officina* by the publisher van Someren, paralleling the use of *Drukker* discussed above, is again no isolated instance.

7 The roman type of the first nine lines of the title-page of the second edition is the reimposed type of that of the first, presumably remaining undistributed when the second edition was called for. The rest is new.

8 The parts by the second, non-Spinoza printer in vols I–VII are: I, 1,7\$; II, 5\$; IV, 1,3,5\$; V, 3,7,8\$; VI, 1,2,5,6,7,8\$; VII, 3,8,9\$.

or any other printer did. There was an action in Leiden in late 1674, true enough, which even led to the banning of the *Tractatus theologico-politicus* in the Province of Holland, but its effect in Amsterdam was precisely nil. Against all political probability even, Jan Rieuwertsz, as we saw, was appointed city printer there as per 1 January 1675, in place of the unsatisfactory Joannes van Ravesteyn, and why? Because at that time the position was in the gift of the city treasurer, and the then treasurer was Joan Hudde, a well-known scholar and admirer of Spinoza. Not until 1695 was any action over Spinoza taken against Rieuwertsz Junior and a colleague, and even then the net effect was once more nil. For in Amsterdam (I am still following Dr van Eeghen) all things were possible.

Though more work will have to be done before we may know the name of the Coccejus printer (or for that matter the Spinoza publisher, for there is no argument why he should be van Someren), the Latin of the Spinoza editions can now be compared with that in another work from the same printing-house, in all of seven fat folios. We could therefore end here, but as a certain amount of further information relating to the printing of other Spinoza editions emerged in the course of these investigations, and was discussed at the Colloquium, the present account may be a suitable context for recording it.

*Christoffel Cunradus, Jan Rieuwertsz, and others.* There is a further piece of evidence relating to the printing of Spinoza that has been discussed in print. The foremost modern study of such matters, including a summary of earlier work and a glance at the *Opera posthuma*, is Fritz Bamberger's 'The early editions of Spinoza's *Tractatus theologico-politicus*' (1961). Bamberger there repeats the well-known account by the newly appointed Lutheran minister Colerus, of 1705, stating that the printer had been Christoffel Cunradus (born at Freiberg in Germany, but active in Amsterdam 1650–1684), who in 1679 had presented him with a number of copies of the *Tractatus* 'without being aware that it was so dangerous a book'.

It should be plain from Dr van Eeghen's article that the argument presented by several scholars that Cunradus would never have presented Colerus with a *number* of copies of so dangerous a book if he had been himself the printer, is of no force. Colerus was new to Amsterdam and its conditions, Cunradus was not. If Colerus had been a minister of the Dutch Reformed Church it might have been different, but he was a Lutheran, and was merely new to Amsterdam. What the story does make plain, however, is that apropos of this ascription and of another one, to Rieuwertsz, of a year earlier, the Cunradus connexion should be investigated equally with the Rieuwertsz one, for the printer and the publisher are natural candidates for the ownership of multiple copies.

Examining the acknowledged work of Christoffel Cunradus proved interesting, but for the wrong reasons. On the face of it he seems an excellent candidate. Spinoza could hardly be called orthodox, and so he fits admirably into the pattern that emerges when



we look at Cunradus' own publications, that is to say those which give his name and nobody else's, though he may well have printed quite a few on private commission and not for a commercial publisher (including himself). The British Library, in particular, proved illuminating. Among other material, it has a fat volume of seventy-two Dutch Quaker pamphlets; many of the later ones are signed by Cunradus, and several unsigned ones are clearly his work, making a total all over of twenty-two. But none of the twenty-two, or in fact any of the other ones seen, helps us towards a further insight in the printing of Spinoza. He can parallel almost all the ornaments we find in the Spinoza editions, but his are always of good quality, and of different design in their details; and none of his types have let themselves be recognized either.

Jan Rieuwerts's imprints are no different. There is indeed a copy of the fruit vignette which prints boldly at the end of the prelims of *D'academie*, a work by another unorthodox writer, Anthoinette Bourignon, published by him in 1682–1683, but closer examination proves it to be a different block, and its printer is unnamed. Again, her *De heilige verrekijsker* of 1681 could be established as having been printed, anonymously, by Christoffel Cunradus, but no further typographical link could be established. The same thing is true of another likely candidate, in a spot where one might not immediately look, Franeker in Friesland. In 1682 a new edition was published there, in two fat quarto volumes, of Vondel's collected poetry. The publisher was Leonard Strik, the two volumes between them show three appearances of the fruit vignette, and this time it seems definitely the block used for the two 1677 Spinoza's and the first two *Tractatus* of 1670–1672. As the two volumes total some 1600 pages, they might add quite considerably to our information on the printing of Spinoza. But it is the Cunradus story all over again: so far as the books show ornaments and capitals like those in the Spinoza prints, they are different copies of the same design, and the types, too, differ throughout. No more was it possible to identify their unnamed printer: so far as their material can show, the named printers working for Leonard Strik printed neither Vondel nor Spinoza. In the Vondel (as in the Coccejus), the fruit vignette occurs as a tailpiece, and so another tailpiece used in it seemed to afford a possible clue, for it has on it the initials I I D for Jan Janszoon Deutel of Hoorn. The Deutel establishment (father, widow and son) came to an end in 1682 and so might have been responsible for the Vondel, or at least have been the source of the vignettes. But like Jan Rieuwerts, with whom they are even found associated in 1670 and 1673, the Deutels were merely booksellers, and once again we face a blank wall.

With the type it is as with the ornaments. The main type of the various *Tractatus theologico-politicus* editions is undistinguished, i.e. it does not look well, and it is of the sort that, in principle, everybody had. Enough is wrong with it in every instance to make identification possible, but no other use has been noted so far. The type used in the *Opera posthuma*, and also in the Preface to the Dutch translation, however, is distinguished. Especially at the larger sizes, as in the two prefaces, it looks well, and

though it is by no means rare, not everybody had it, or at least used it. The italic that goes with it is equally distinctive. The roman looks more austere than the usual old face; it is most easily recognized by its *j*, and in the larger sizes also by its ligature long *s* and *t*. The *j* does not go straight down till it terminates in a bend or curl, but has a sharp break at the base-line, from where it tapers down towards the left, to a sharp point. The distinguishing feature of the ligature *st* in the larger sizes is that the link between the top of the *t* and the curl of the long *s* does not continue at the same thickness as the stem of the *t*, but is a hairline with perhaps a slight thickening towards the cross-bar on the left. But until this type, from the particular cases used here, or some or all of the other ornaments, are found in a book truthfully signed by its printer, we shall still not know who the Spinoza printer was.

*Printing the 'Tractatus theologico-politicus'.* In conclusion we may discuss some smaller points that have emerged in connection with the production of the *Tractatus theologico-politicus*.

One of its four quarto editions exists with its title-page in two variant states, the roman date 1670 having been press-altered to 1672 by the addition of two *I*'s, and the resulting longer line recentred. With Bamberger (B T2-2a), Kingma-Offenberg (1985, nos. 4-5) consider the opposite sequence, but the two *I*'s stand slightly higher than the rest of the line, and 1670 is at least as likely as the result of straight copying as of press-correction. Except for the italic *Continens* the upper part of the title-page is the undistributed setting of the first edition,<sup>9</sup> but all the lower part appears to have been reset. The numbers of copies listed are fairly equal for the two (five 1670, seven 1672), though it is remarkable that five of the seven 1672 were found outside Holland, for only one of the five 1670. The order of these four editions is easily established by the Errata list repeated in three of them. Only one of them actually contains the errors listed, so must be the first edition; the other two progressively correct them while adding others of their own; the one without the list is very evidently the last one.

The matter of the Latin octavos is more interesting, and is slightly more complex than has been described. The book consists of two parts, the second being Lodewijk Meyer's *Philosophia Sacrae Scripturae interpretres*. There is only one edition, but this has been differentiated into five variant issues by a manipulation of the title-pages. Two of these give the genuine title, one with Kunraht imprint, the other with the year alone but with the *Interpres* announced on the main title and whatever title it contained for the *Interpres* part cut out accordingly. The remaining three have fake title-pages for innocent works by Heinsius, Villacorta and de le Boe Sylvius enabling them to be read in company without raising eyebrows or worse.

9 Cf. note 7 above.

Contrary to what has been thought so far, it would appear that this whole operation, change of date for one of them included, was planned from the start. The Amsterdam University Library copy of Kingma-Offenberg no. 12 (the so-called English edition dated 1674), virtually proves that its own title was printed as part of the book's final sheet, P (which, in contrast to the final quire of the first part, with four leaves of which two are blanks,<sup>10</sup> is a single fold), and strongly suggests at least that several of the other title-pages were so printed. The evidence is on the 'English' title-page and on P2<sup>v</sup>, and consists of offsets of respectively v8<sup>v</sup> and x1, two facing pages of the book, but belonging to different quires. The offsets go only one way, but it is notable that both v and x show offsetting throughout, while y and z do not (except for x8<sup>v</sup> offsetting onto y1), and that there is no offsetting of v8<sup>v</sup> on x1 or vice versa.

The most natural explanation of this situation is that before this copy had been bound, its title-page and the single fold which makes its final quire were placed between the already folded quires v and x, and that they were so pressed before binding. The 'English' title-page must then have been part of the original printing order and cannot have been prepared as an afterthought after the title-page deceptions had been discovered at Leiden (as was thought by Bamberger 1961, 20, and accepted by Kingma-Offenberg 1985, 11). Since the Leiden proceedings took place in December, 1673, the printing may have taken place late enough in the year to make a revised date advisable for the part of the edition meant to be sent to England, but in any case this sort of forward dating is in no way unusual. In Plantin's records there is an instance of an edition having been ordered to be printed by a colleague, with precise specification of the numbers of copies with the current year and those with the next, and the whole delivered ready to sell in July of the current year.<sup>11</sup>

These observations suggest in turn that, while the two sheets signed A respectively beginning the *Tractatus* and the *Interpres* parts will each have included one of the five title-pages in its proper and original place, the unused part of sheet P (a potential six leaves), may have been used to print the variant title-pages required. Investigation shows, however, that both the Heinsius version (Amsterdam copy) and the Villacorta version (Göttingen copy) have title-pages for both parts that are beyond question conjugate with their A8 (i.e. that of the *Tractatus* respectively the *Interpres* part). (The disjunct second Villacorta title in BL is then probably the result of the removal of its first part.) In addition Bamberger records a copy of the 'English' edition which still has the Heinsius title in place for the second part.

10 The collation formula for Kingma & Offenberg 1985, no. 10 [1] should have z<sup>4</sup> (-z3,4), not z<sup>2</sup>. The papermark quarters in it link across the bolt, not the fold.

11 Museum Plantin-Moretus, Arch. 31, fol. 166, 13 July 1573: *En vng tonneau 300. vol. felisij in Decalogum a<sup>o</sup>. 73. En vne mande 475. dudit a<sup>o</sup>. 74. excepte 50. de a<sup>o</sup>. 73.*

In spite of what was reported to Bamberger by various librarians, the present investigation has found all others to be cancels in all copies consulted (viz. those in the Royal Library, The Hague, the British Library, and the University Library of Amsterdam). The only variant not seen is that with the two genuine titles, of which there is no copy in any of the libraries visited. But Bamberger reports that both are cancels, and he does so on the evidence of his own copy. There is thus no reason here to mistrust his report.

ESMÉE SCHILTE & PIET STEENBAKKERS

Spinoza's Posthumous Works:  
an inventory of the copies now in the Netherlands

Although the story of the printing of the *Opera posthuma* (OP) and *De nagelate schriften* (NS) can be reconstructed in part, many questions still remain. Thus, we do not know who printed the books;<sup>1</sup> if they appeared in single impressions only; if any corrections were made on the press. These questions can perhaps never be answered satisfactorily, but in order to make some progress, the copies that are still extant need to be examined. This is why we decided to inventory the copies of OP and NS we could trace in the Netherlands and to make bibliographical descriptions of them. Limiting our research to the Netherlands was a practical decision, to make the project manageable. The database we developed can be adopted as a model for similar inventories elsewhere.<sup>2</sup>

We examined all copies that were accessible to us in Dutch libraries. In addition, some antiquarian booksellers and individual owners were so kind as to put their copies at our disposal, too. The actual inventory was made chiefly in February–March 1996 by Esmée Schilte. It should be pointed out that it describes a state of affairs at a given moment in time; since then, locations or other features may have changed.

All in all, 24 copies of OP and 18 copies of NS were examined and described. There is no way of determining what percentage of the original printing these represent. The number of copies that survive is no indication for the number of copies printed. Notoriously, cheap books printed in large numbers – such as textbooks and pamphlets – have a considerably lower chance to survive than expensive, limited editions.<sup>3</sup> In the case of Spinoza, the situation is complicated further by the clandestine nature of his

1 See the contribution by Gerritsen in this volume.

2 In an appendix to this contribution, the forms we used are given in an English translation (below, p. 270).

3 Cf. Gaskell 1985, 162–163: ‘The rate of survival of copies of early editions is not as a rule a direct indication of their original quantity.’ Gebhardt’s conclusion (1924–1926a, 269) ‘daß die Opera Posthuma in einer außerordentlich großen Auflage erschienen sind, und daß ihnen auch die Verfolgung keinen namhaften Schaden angetan hat, während die Nagelate Schriften in einer außerordentlich kleinen Auflage erschienen sein müssen’ – a conclusion he arrived at on the basis of the number of copies he tracked down himself – is therefore unwarranted. It should be noted, too, that as a matter of course the NS survived in larger numbers in the Netherlands than elsewhere.

works, both in his own days and in the century that followed. Persecution will usually put a book's chances of survival at risk, but then again connoisseurs and collectors tend to have a weakness for under-the-counter books.

As for the problem of the number of impressions, the results of our enquiry have so far confirmed (or failed to eliminate) the hypothesis already suggested by external information that both OP and NS were printed only once. None of the surviving copies we have seen seems to show peculiarities that would indicate that either the OP or the NS appeared in more than one edition, impression or issue.<sup>4</sup> The same goes for any stop-press corrections:<sup>5</sup> so far, nothing of the sort has been discovered. It should be emphasized, though, that only a full collation of *all* copies could reveal the existence of different impressions, issues or the presence of any stop-press corrections. It is wise to remind ourselves that most copies have vanished from sight.

We examined the following copies (and will henceforth refer to them by the number [#] in these two lists):

#### OPERA POSTHUMA

- OP#1 Koninklijke Bibliotheek (Royal Library), The Hague, shelf mark 366 C 4  
 OP#2 Koninklijke Bibliotheek (Royal Library), The Hague, shelf mark 378 D 4  
 OP#3 Museum van het Boek Meermannano-Westreenianum, The Hague, shelf mark  
 M IO3 E 9  
 OP#4 University Library Leiden, shelf mark 755 F 32  
 OP#5 University Library Leiden, shelf mark 546 E 4  
 OP#6 Bibliotheca Rosenthaliana (in the University Library), Amsterdam, shelf  
 mark 19 C 21  
 OP#7 University Library Amsterdam, shelf mark 2455 C 4:2  
 OP#8 University Library Amsterdam, shelf mark 488 F 41  
 OP#9 University Library Amsterdam, shelf mark 2340 H 9:1  
 OP#10 University Library Amsterdam, shelf mark 2340 H 13  
 OP#11 Bibliotheca Philosophica Hermetica, Amsterdam, no shelf mark  
 OP#12 Provinciale Bibliotheek Friesland, Leeuwarden, shelf mark 194 Wbg

4 Gaskell (1985, 313–316) distinguishes between *editions*, *impressions*, *issues*, and *states*. In the hand-press period, edition and impression are generally the same thing (314), viz. all the copies of a book printed at any one time. An issue is a consciously planned distinct part of an edition (315), the term 'state' covers all other variants from the basic form (316). As we shall see below, both OP and NS do show two different states, as defined by Gaskell: ordinary-paper and special-paper copies, not distinguished typographically.

5 For this practice, see Gaskell 1985, 354.

- OP#13 University Library Groningen, shelf mark uklu 8 B 868
- OP#14 Vereniging Het Spinozahuis, Rijnsburg, no shelf mark (Te Winkel 1914, no 171, this copy bound with no 162; Aler 1965, no 172)
- OP#15 Vereniging Het Spinozahuis, Rijnsburg, no shelf mark (this copy not in Te Winkel 1914; Aler 1965, no 172)
- OP#16 Vereniging Het Spinozahuis, Rijnsburg, no shelf mark (Te Winkel 1914, no 171, this copy bound with no 196; Aler 1965, no 172)
- OP#17 Antiquariaat Spinoza, Amsterdam
- OP#18 Antiquariaat Spinoza, Amsterdam
- OP#19 Antiquariaat De Graaf, Nieuwkoop
- OP#20 Antiquariaat De Graaf, Nieuwkoop
- OP#21 Antiquariaat De Graaf, Nieuwkoop
- OP#22 Antiquariaat Emmering, Amsterdam
- OP#23 Private collection Th. van der Werf, Voorschoten
- OP#24 Private collection F. Akkerman, Haren (Gn)

## DE NAGELATE SCHRIFTEN

- NS#1 Koninklijke Bibliotheek (Royal Library), The Hague, shelf mark 507 E 20
- NS#2 Koninklijke Bibliotheek (Royal Library), The Hague, shelf mark 450 D 8
- NS#3 Koninklijke Bibliotheek (Royal Library), The Hague, shelf mark 135 C 22
- NS#4 University Library Leiden, shelf mark 464 B 10
- NS#5 Bibliotheca Rosenthaliana (in the University Library), Amsterdam, shelf mark 19 C 22
- NS#6 University Library Amsterdam, shelf mark 2454 H 25
- NS#7 University Library Amsterdam, shelf mark 511 E 1
- NS#8 University Library Amsterdam, shelf mark O 80-434
- NS#9 Bibliotheca Philosophica Hermetica, Amsterdam, no shelf mark
- NS#10 University Library Utrecht, shelf mark Y qu.58
- NS#11 Provinciale Bibliotheek Friesland, Leeuwarden, shelf mark 195 Wbg BB
- NS#12 University Library Groningen, shelf mark uklu n m 13
- NS#13 Vereniging Het Spinozahuis, Rijnsburg, no shelf mark (not in Te Winkel 1914; Aler 1965, no 173)
- NS#14 Vereniging Het Spinozahuis, Rijnsburg, no shelf mark (Te Winkel 1914, no 172; Aler 1965, no 173)
- NS#15 Vereniging Het Spinozahuis, Rijnsburg, no shelf mark (this copy neither in Te Winkel 1914 nor in Aler 1965)
- NS#16 Antiquariaat Emmering, Amsterdam
- NS#17 Private collection Th. van der Werf, Voorschoten
- NS#18 Stads- of Athenaeumbibliotheek, Deventer, shelf mark 49 C 35

Not all copies are complete. OP#2 is in fact just half a book, containing only Spinoza's correspondence and Hebrew grammar (sheets 3D–4M and <sup>2</sup>A–P): the other OP texts (preface, *Ethica*, the two treatises) are missing. The Royal Library's other copy (OP#1) lacks a sheet in the *Compendium grammatices linguae Hebraeae* (pp. 17–24). From OP#14 a quire of the *Ethica* is missing (pp. 273–280). OP#15 is a special case: it was taken apart and reassembled in order to serve as printer's copy for Van Vloten and Land's edition of Spinoza's works (1882–83). This involved a chronological rearrangement of the correspondence, as well as the introduction of numerous corrections and annotations.

Though it appears that both OP and NS had one single impression each, they came in two varieties (or 'states'): there was a plain version, printed on foolscap paper, and a more lavishly executed one, printed from the same matter, but on heavier and larger paper.<sup>6</sup> Both forms were in quarto format, the plain one slightly smaller (cut size on average approximately 20 by 15 cm: foolscap quarto) than the sumptuous version (approximately 23 by 18 cm: crown quarto). Of the 24 OP copies we examined, only two (##3, 11) belong to the latter type, against as many as seven out of 17 of the NS (##2, 3, 5, 6, 8, 10, 14).

A further aspect differentiating between copies is the presence or absence of the renowned Spinoza portrait: a copper engraving, executed around 1680 — some years after the publication of the two books, that is — by an anonymous engraver, with a caption underneath.<sup>7</sup> Some owners had this portrait bound into their copies (OP#13, NS ##2, 3, 5, 7, 9, 11, 16). In the upper corners of the engraving, we read: '*Natus Amsteled.* | M.DC.XXXII. | 24 Novemb.' and '*Denatus Hagæ Com.* | M.DC.LXXVII | 21 Febru.' The text of the caption is:

BENEDICTUS DE SPINOZA  
 Cui natura, Deus, rerum cui cognitus ordo,  
     Hoc Spinosa statu conspiciendus erat.  
 Expressere viri faciem, sed pingere mentem  
     Zeuxidis artifices non valere manus.  
 Illa viget scriptis: illic sublimia tractat:  
     Hunc quicumque cupis noscere, scripta lege.

6 The paper of both states shows various watermarks, which we have not investigated in detail. The smaller size generally has a foolscap watermark, though in some cases the prelims show a different mark; the larger size is a mixed lot, partly with a horn and partly with a fleur-de-lys watermark.

7 Kingma & Offenbergh 1985, 25–26; Ekkart 1997, 139–141; 156–157.



There is also a Dutch version of the poem, printed on a slip of paper, which was added to or pasted over the Latin text of the caption in all NS copies mentioned except #5, which offers only the Latin text. The Dutch version reads:

BENEDICTUS DE SPINOZA.

Dit is de schaduw van SPINOZA's zienlijk beelt,  
 Daar 't gladde koper geen sieraat meer aan kon geven;  
 Maar zijn GEZEGENT brein, zo rijk hem meêgedeelt,  
 Doet in zijn SCHRIFTEN hem aanschouwen naar het leven.  
 Wie oit BEGEERTE TOT DE WYSHEIT heeft gehad,  
 Hier was die zuiver en op 't snedigste gevat.

Bindings vary a great deal. Of the 42 books under consideration, 30 still have their late seventeenth- or early eighteenth-century bindings; the others were rebound subsequently. The commonest and simplest type of early binding in the copies examined has plain vellum-covered boards. The bindings of OP##2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 22, 23 and of NS##1, 3, 9, 10, 12, 17 all have vellum covers with laced-in thongs.<sup>8</sup> The other contemporary bindings (OP##9, 11, 17, 21, 24; NS##2, 5, 11, 14, 16, 18) are leather or half-leather ones, some of them quite handsome. In six cases, we find the OP bound together with one of the quarto editions of the philosopher's *Tractatus theologico-politicus* (OP##7, 9, 13, 14, 19, 23); OP#13 is in addition bound with Spinoza's *Renati Des Cartes Principia philosophiae*. OP#16 is bound with Christoph Wittichius's *Anti-Spinoza* (1690). Apart from NS#5, which is bound with the Dutch translation of Spinoza's *Principia Philosophiae* and with Ibn Tufayl's philosophical novel *Het leeven van Hai Ebn Yokdhan*, in its Dutch translation by Johannes Bouwmeester (1672), the copies of *De nagelate schriften* are bound as such, without accompanying texts.

Title pages are uniform throughout; among the copies consulted, we have not come across any variants. For the OP, the title page reads:

B.d.S. | OPERA | POSTHUMA, | *Quorum series post Praefationem* | *exhibetur.* | [floral ornament] | CIO IO CLXXVII.

And for the NS:

*De Nagelate* | SCHRIFTEN | *van* | B.d.S. | *Als* | ZEDEKUNST, | STAATKUNDE, | VERBETERING van 't Verstant, | BRIEVEN en ANTWOORDEN. | *Uit verscheide Talen in de Neder-* | *landsche gebragt.* | [floral ornament] | Gedrukt in 't Jaar M. DC. LXXVII.

8 For this type of binding, see Gnirrep, Gumbert & Szirmai 1997, 69 (§52.8)

After publication of the OP some owners apparently had their copy bound with all other works by Spinoza then published, and for such customers the publisher provided a special title page: *Opera omnia*.<sup>9</sup> It is very rare. Among the copies we examined, this ‘umbrella’ title page does not occur, even though OP#13 offers an instance of the combination of all of Spinoza’s printed works (OP, TTP, PP) bound in one volume.

The standard collational formula (a shorthand note of all the gatherings, individual leaves and cancels<sup>10</sup>) for the OP is: 4<sup>o</sup>, \*–5\*<sup>4</sup> A–4M<sup>4</sup>, 2A–P<sup>4</sup>. For the NS it is: 4<sup>o</sup>, \*–6\*<sup>4</sup> A–3R<sup>4</sup> 3S<sup>4</sup>(–3S4) 3T–4O<sup>4</sup> 4P<sup>4</sup> (–4P4). In the case of the OP, the collation of the complete copies shows no variants. The case is somewhat different for the NS, though. For motives that have been reconstructed elsewhere,<sup>11</sup> the editors decided to cancel a leaf which had already been printed. In all copies but one, the cancellandum (sig. 3S4) has duly been gotten rid of, but fortunately it has been preserved in NS#13. Another peculiarity of NS is the sheet signature Nn3 on p. 285. Kingma & Offenbergh say it is ‘misprinted n3’ (1985, 27), which is indeed true for some copies. Most copies, though, have the correct signature. Moreover, the luxury copies show another stage, with the *n* dislodged. During the printing process, the letter *n* must have gone adrift and eventually have dropped out altogether. What is curious, though, is that this could imply that the large-paper copies were printed *between* two batches of ordinary-paper ones. In view of the work involved — the larger format having wider gutters (inner margins) and therefore requiring an adjustment of the furniture in the formes — this seems an uneconomic procedure: normally, special-paper copies would be printed either *before* or *after* the ordinary ones.<sup>12</sup> Alternatively, the correct signature in the majority of the foolscap quarto copies may be the result of a press correction, assuming that the fine-paper copies were printed first.

Our research went beyond the production of the books. We also recorded owner’s marks, the presence of any handwritten notes or corrections and similar characteristics. Thus our inventory also provides some information about the subsequent vicissitudes of the copies of the *Opera posthuma* and *De nagelate schriften*. (This information is relevant for research into the early reception of Spinoza’s works, but it could, theoretically, also reveal the survival of copies that were once in the possession of people actively involved in getting the works printed: Spinoza’s editors, publisher or translator. So far, though, we have not lighted upon any such copies.) The owners’ and readers’ traces have stories

9 See Gerritsen, p. 253 in this volume.

10 Gaskell 1985, 328. For the formulae of OP and NS see Kingma & Offenbergh 1985, nos 24–25; and Steenbakkens 1994, 7, n. 2.

11 Steenbakkens 1994, 41–42. The other copy mentioned there with its cancellandum still intact, then in the possession of Antiquariaat Spinoza, is no longer in the Netherlands.

12 Gaskell 1985, 136. For a description of the two formats of OP and NS, and the width of the inner margins, see Gebhardt 1924–1926a, 270.

of their own to tell. We have already referred to OP#15, mutilated by Van Vloten and Land for the honourable purpose of preparing their edition of Spinoza's works for the press. Although this did involve maiming a copy, it was at least a reliable way of excluding an extra stage of transmission: that of copying the entire text for the compositor.

Fascinating from the point of view of the early reception are annotations that can be dated to the seventeenth and eighteenth centuries. Leiden University Library, which holds a fine collection of *libri annotati*, possesses two instances of this. OP#4 has an unusually large amount of astute annotations, which appear to belong to the decade after the book was published. The author of these Latin notes is unknown; one of the present authors has tentatively suggested Frederik van Leenhof as a candidate.<sup>13</sup> The copy caused something of a stir in the Dutch media in 1995, on account of the outlandish supposition that the notes were in Spinoza's own hand, or in the hand of a close friend of his.<sup>14</sup> The other copy in Leiden (OP#5) was once in the possession of Prosper Marchand, who made annotations in it. Other OP copies that have early annotations in them are ##18, 20, 22 and 24. The most notable among the annotated NS copies is #3, which at one time was owned by Johannes Monnikhoff.<sup>15</sup> Early annotations are also to be found in NS##2, 7 and 18.

The present survey does not go beyond the copies of Spinoza's posthumous works in the Netherlands. We hope other scholars will profit from it by examining OP and NS elsewhere, too.

13 See Steenbakkens 1997b.

14 This erratic claim was propounded by W. Klever, initially in the mass media and then in a publication in Dutch (Klever 1996). For a full analysis of the fallacies of the argument see Steenbakkens 1997a.

15 On this copy, see Mark 1975; and cf. Mignini 1986, 46–47, and Steenbakkens 1994, 41, n. 4. On Monnikhoff see Jensen 1997.

## APPENDIX: Forms used for the inventory

*Copy identification*

Library/Owner: ...  
 Shelf mark: ...  
 Bound with other work(s): yes, with ... / no  
 Filmed: yes / no

*Description*

Format: ...  
 Size: ... × ... mm  
 Watermark: ...  
 Title page: ...  
 Collational formula: ... (Standard: yes / no)  
 Distinctive features of collation: ...  
 Type of binding: ...  
 Material of binding: ...  
 Description of binding: ...  
 Date of binding: ...  
 Portrait: yes / no  
 Distinctive features of portrait: ...

*Owners' and users' traces, history*

Owners' marks: ...  
 Annotations: yes / no  
 Sort of annotation: ...  
 Number of hands: ...  
 Language: ...  
 Where: ...  
 Contents: ...  
*Errata* corrected: yes / no  
 Known details of history: ...  
 Any other comments: ...

*Number* (in database): ...

*Described on* (date): ... *by*: ...

III  
EDITING



JELLE KINGMA

## Spinoza editions in the nineteenth century

### *Introduction*

In this paper I would like to pay attention to some nineteenth-century editions of Spinoza's works. For the works from the seventeenth and the eighteenth centuries we have, until now, the studies of Land (1882) and Bamberger (1961) concerning the early editions of the *Tractatus theologico-politicus*, while Spinoza's works printed before 1800 were described in an article in *Studia Rosenthaliana* (Kingma & Offenbergh 1977). My introduction treats some problems of and ideas about the reception of Spinoza's works in Western Europe until 1800. I then give some details about opera editions published in the nineteenth century.

Most classical philosophers living in the beginning of what we call the modern period, from Bacon to Leibniz, had no problems getting their works published. Some of them, like Descartes and Malebranche, were highly successful authors during their lifetime and for many years after. Their works were frequently printed in relatively high quantities, separately or in collective editions, and brought into circulation in an effective way. But not only the works of established philosophers like Descartes or Hobbes were successful, also the works of Spinoza, a philosopher who lived a hidden life, could quite easily find a printer-publisher and thus a market. In the late sixties and seventies of the seventeenth century Spinoza's works were printed and reprinted many times, so much so that his *Tractatus theologico-politicus* could be called a bestseller. But soon after 1680 the interest of publishers to print the classical philosophers was waning. The eighteenth century brought new thinkers and trends, only partly a continuation of the traditions founded in the classical era. Bayle was a link between both centuries, Malebranche's works remained popular for several decades; and, as is well known, the history of the Leibniz editions differed a great deal from those of his contemporaries: during his life, that is to say before 1716, only very few of his philosophical writings and tracts were printed. And, apart from some unsystematic publications during the eighteenth century, Leibniz's works only began to appear in 1875. But with the exception of some rare translations, not a single work of Spinoza's came into printing during the Age of Enlightenment; and after 1710 the books of Descartes were out of print for more than a hundred years – only a series of Descartes's works in French was provided for in the

twenties by a group of Paris publishers. By that time, Hobbes, Gassendi and Geulincx were dead and buried, and along with them the greater part of the philosophical milieu setting the tone in the age before.

The history of Spinoza editions in the eighteenth century is mainly a German concern. After an English translation of the *Tractatus theologico-politicus* from 1720, we have a German translation of the *Ethica* in 1744, separate editions in German of the *De intellectus emendatione* and the *Tractatus politicus* in 1785 made by S. Ewald. Added to the German *Ethica* of 1744 is a very critical commentary of Christian Wolff, a symptom of the strong anti-Spinoza feelings of that time. About 1760 the tide begins to turn with Herder, Goethe, Lessing, Jacobi and Mendelssohn. The same Ewald was involved in the publication of the *Tractatus theologico-politicus* and the *Ethica* in German, appearing under the main title 'Philosophische Schriften' in the years 1787–1793. This is not to say that the German writers and thinkers just mentioned were reading Spinoza in German. Most of them generally used the old quartos of the *Tractatus theologico-politicus* and the *Opera posthuma*. These quartos were not very hard to find as they were widespread throughout the country and present in many private and public libraries, not only in Germany, but in the whole of Western Europe. Even in our time, the last quarter of the twentieth century, many copies of the Latin editions have turned up and been offered for sale, be it for rather high prices.

The translations, the aforementioned German ones as well as the renderings into Dutch of 1677 (*De nagelate schriften*) and the English translation of 1720, are hard to find. The French translation of the *Tractatus theologico-politicus* in 12mo published in 1678, in its different issues with the fictitious author's names, titles and addresses, seems to have been produced especially for a particular group of collectors: people whose main interest was not Spinoza's heritage but rather curious, dangerous or forbidden books. Although Spinoza's works were not at all easy to find in the eighteenth century, they were nevertheless within reach. For France, Paul Vernière in his *Spinoza et la pensée française avant la Révolution* counted some hundred copies of the editions of 1670 (*Tractatus theologico-politicus*) and 1677 (*Opera posthuma*), and of the 12mo edition of Saint Glain's French translation in its different issues published in 1678. Anyone who has examined copies of this curious production will remember the often fine bindings in morocco, the gilt edges and the handwritten notes on title-pages and endpapers such as: 'very rare', 'extrêmement rare', 'Spinoza athée, impie', 'livre dangereux' etc. — thereby creating an atmosphere of light mystery. The case is rather different for the nineteenth-century editions and translations, published for the greater part in Germany and France. I will start with the first *Opera omnia*, the Paulus edition.



### A. Paulus edition

Until the end of the eighteenth century a reader who wanted to study the *Ethica* in Latin could hardly purchase a text, let alone an unused copy. So the work of Heinrich Eberhard Gottlob Paulus, the editor of the first *Opera* edition, published 125 years after the Amsterdam production, came none too early. Paulus, who held a chair of philosophy at Jena university since 1789, was a theologian of a certain fame. In his autobiographical notes, written down in 1849, we read that above all the fact that Spinoza's writings were so rare in libraries ('sind eine Rarität in den Bibliotheken geworden') had urged him to put this work together. His biographer Von Reichlin-Meldegg mentions Paulus's travels in 1788 to Northern Germany, Holland, England and France. In Amsterdam Paulus met members of the Portuguese-Jewish community intending to get information about Spinoza's life and work, unfortunately without any success.

Being an Orientalist as well, Paulus in the prefaces to the two volumes dwells upon the great importance of Spinoza for the study and understanding of the Bible and its textual tradition. Quite a few of the ideas held by protestant theologians of his time about the origin, authenticity and inspiration of the Holy Scripture could be found in Spinoza's books. A new edition of these works would only serve to consolidate such ideas. Until then, philosophers and theologians had done nothing but charge Spinoza with heresy, and his books, labelled as dangerous and reckless, had been lost in libraries.

In his notes and annotations Paulus displays a Kantian point of view with regard to Spinoza's philosophy. His edition is critical in substance, in line with the Kantian tradition, but uncritical in textual respect because it is a comprehensive reprint of the seventeenth-century texts rather than a new edition. Hardly any attention is paid to the texts as such, to the lists of corrigenda, and there is no real awareness of the first requirements of a reliable text edition. Nevertheless, the Paulus edition of the *Opera omnia* was of considerable influence. Later editions owed a great deal to it, many readers of Spinoza used it – e.g. Hegel, who in his works on the history of modern philosophy cites from the edition of his colleague in Jena. (Hegel was professor of philosophy in Jena from 1802 until 1805, and he also made a modest contribution to Paulus's edition).

Very useful was Paulus's inclusion of some biographical texts: of Colerus, Kortholt, Leibniz and others. These sources, nearly untraceable in their original editions in Germany, were important elements in allowing a new, more adequate picture of Spinoza's life to develop.

### B. Gfrörer edition

Some 25 years later it was August Friedrich Gfrörer who planned a new series of philosophical texts. The first title to appear was the *Opera philosophica omnia* of Spinoza. Like Paulus, Gfrörer was a theologian of origin – he studied at the famous Tübingen

Stift – but broke with Christian faith and got an appointment as deputy librarian at the then Royal Library in Stuttgart. He did all kinds of research in history and literature and thought it appropriate to edit the works of the heroes of modern philosophy: Bacon, Descartes, Spinoza, Locke, Hume and Leibniz. For his series he chose the promising title ‘*Corpus philosophorum optimae notae, qui ab restauratione litterarum ad Kantium usque floruerunt*’. The enterprise was not successful: apart from Spinoza’s *opera*, he only published some texts of Giordano Bruno in 1834–1835. His edition is a combination of the *Principia philosophiæ*, the *Tractatus theologico-politicus* and the *Opera posthuma*, preceded by Colerus’s biography. Paulus’s edition being his starting point, Gfrörer says in his preface that he took great pains in providing correct texts. And indeed, many faults in the Paulus text were corrected, but new ones slipped in. Like Paulus, Gfrörer gives transcriptions of the original title-pages. His book is printed in a rather compact way, with in total about 660 pages, whereas Paulus needed nearly twice as much. Outside Germany the circulation was limited: the National Union Catalogue has no entry for it, nor has the Catalogue of the British library.

### c. Bruder edition

Not difficult to trace in public collections is the third edition of collected works to be mentioned here: the *Opera quae supersunt omnia* edited by – for the third time – a theologian, viz. Karl Hermann Bruder. The initiative was taken by the German publisher Christian Bernard Tauchnitz, widely known for his famous Collection of British and American Authors. The first volumes in this series bear the imprint 1841.

Born at Leipzig, Bruder studied theology and philosophy at Leipzig university to become a minister in different congregations in Saxony. He edited some works of St. Augustine and prepared an excellent concordance of the Old and New Testament, a work of a certain popularity which was reprinted several times. Bruder’s text of Spinoza’s works is based upon the original seventeenth century editions, and the compiler of a Bible concordance not surprisingly showed a special interest in Spinoza’s many quotations from the Bible. Furthermore, Bruder tried to give the best readings he could in case of obscure, uncommon or incorrect Latin phrases. More than his predecessors Bruder cared for the Latinity of the texts. His introductions and commentary turned out to be of some value for his contemporaries. Tauchnitz wanted to have an edition for the general public and Bruder did a good job in that respect. As for the bibliographic side, the Tauchnitz edition has – and that is often the trouble with publications in a popular series – a complicated history. The Dutch bibliographer Antonius van der Linde listed a copy, dated in Arabian numerals: volume I: 1843, volume II: 1844 and volume III: 1846. But we know of variant editions with years of publication in Roman numerals and we have issues with no date at all. Which one is the real first?

As I said before, the Bruder edition made Spinoza's work available for the general public. Additional information about the Tauchnitz volumes in general, the average number of copies, the total amount of reprints, etc., can give us more insight into the scale of spreading of this particular Spinoza edition.

In 1862 Johannes van Vloten, a Dutch theologian (again!), journalist and private scholar, compiled a volume that was intended to be a sequel to Bruder's Tauchnitz booklets. The well-known antiquarian bookseller Frederik Muller was the publisher. Muller played an important role in tracing new and unknown Spinoza material: manuscripts and autograph letters. Van Vloten gladly seized the opportunity to publish Muller's sensational new findings: 1) the *Korte verhandeling*, together with a Latin translation by Van Vloten himself; 2) the *Stelkonstige reeckening*, as printed by Levyn van Dyck in The Hague, also with a Latin translation added, and in the third place: *Collectanea ad vitam Spinozae*, which included some letters that had recently turned up and had not been published before. Twenty years later this body of texts was Van Vloten's main contribution to the edition called after him and Professor J. P. N. Land.

#### D. The edition of Hugo Ginsberg

From the beginning the enterprise of the Silesian Spinoza scholar Hugo Ginsberg was ill-fated. Ginsberg, who was born in Constadt in the German province of Silesia, graduated in 1855 at Breslau university with a dissertation on the relations between Spinoza's psychology and ethics. His edition started with the *Ethica*, published at Berlin in 1874. This volume and the subsequent ones were praised for their introductory essays but severely criticized for their philological imperfections. A. B. Lee reviewed them in *Mind* (1877): 'Unfortunately, the editing of the texts is most marvellously careless [...]. If the student will buy these inexpensive volumes and have the introductions bound up together, he will find them a very handy book of reference'.

Ginsberg's edition consists of four volumes in all. They were printed in the years 1874–1882; the publisher afterwards provided them with a collective title. They were reprinted or reissued at Heidelberg in 1882, and again in 1893 at Berlin by the publishing house of Dr R. Salinger. In spite of the efforts to present the separate volumes as a coherent *Opera omnia* edition, they never came through as such and the quick change of publishing houses did the rest. Complete sets of this edition are hard to find and they need more bibliographic attention.

#### E. Van Vloten and Land

The last item in the series of five nineteenth-century editions is not a German but a Dutch production. It was once more done by a theologian, in this case assisted by another theologian, who happened to be an able philologist as well. We are well

informed about the ins and outs of their work. The philologist, Jan Pieter Nicolaas Land, in an article for the Royal Academy of Sciences of 1884 wrote that the Academy had asked him and Van Vloten in 1880 for a new edition of Spinoza's *Opera*. The organizing committee of the 1877 commemoration days in The Hague could still dispose of a certain amount of money from gifts by people all over the world. Having financed the Spinoza statue in front of the house at the Paviljoensgracht, the committee wanted to set aside the rest for the publication.

Who were the two men who accepted the difficult task? Johannes van Vloten was a theology student at Leiden University, where he graduated. For twelve years, he had been Professor of History at the Atheneum of Deventer, where he got into trouble because of a conflict with the local authorities. From 1867 on he lived as a private scholar in Haarlem. Van Vloten was not a philologist; he was rather a prophet and a preacher of a secular form of Christian faith, deeply influenced by Spinozistic philosophy. In a polemical style, and not afraid of making enemies, he wrote a book on Spinoza and published it in the same year as his supplement to the Bruder edition, 1862. Van Vloten died in 1883, some months before the second volume of his and Land's work was seen through the press.

Jan Pieter Nicolaas Land studied theology and Semitic languages in Leiden; his third interest was the history of music. In 1872 he took the chair of philosophy at Leiden university. His greatest merits are in the field of the history of philosophy; especially his edition of the works of Arnold Geulincx. He was not only a good philologist but had also a feeling for bibliographic problems, as can be seen from his study of the different printings of the *Tractatus theologico-politicus* with the impressum 1670, and from other articles about editorial work regarding Geulincx and Spinoza. In his account of the activities both of himself and of his co-editor, Land is very outspoken. In an article written shortly after he finished his editorial work, he states in sentences too good not to quote in Dutch: 'Geduldwerk intusschen, zooals er hier meest te verrigten viel, was, gelijk men weet, niet hetgeen den volijverigen en bewegelijken Van Vloten het best van de hand plagt te gaan. Zijn aandeel heeft zich dan ook ongeveer bepaald tot het beramen van den typographischen vorm met den uitgever, het nazien van elke proef en eenige belangrijke nasporingen in buitenlandsche bibliotheken.' According to Land then, Van Vloten contributed only very little to the realization of their edition, viz. choosing the typographic form together with the publisher, proofreading and doing some research in libraries abroad. Land was the first editor of Spinoza's works who went into the problems of editing itself, more specifically editing the letters, and it is precisely this part of the work which has been praised by the critics. For the first time the letters were put in chronological order and not clustered according to the names of those who corresponded with the philosopher. The two volumes were published by the well-known publishing house of Martinus Nijhoff in The Hague and beautifully printed on fine paper by a firm called the Fratri Giunta d'Albani in Italy. Land at

least knew that his *Opera* could not become the definitive Spinoza edition. He was aware of the fact that his corrections and interpretations could become unacceptable for future readers and critics. It was Gebhardt who, presenting in 1925 his impressive four-volume *Opera* edition, continued the philological labour and threw new light on the texts.

### *Conclusions*

I would like to round off my paper with some more general remarks on bibliography, and then finish with a conclusion. A good and complete bibliography of the nineteenth-century editions of Spinoza can be useful in three respects:

- 1 It provides the philologists with indispensable material for the study of the text tradition. A detailed description of all relevant editions will be a guide for those who are trying to determine the most correct text versions.
- 2 Such a bibliography tries to identify editions by their unique characteristics and tries to answer questions like: is this work complete, is it a reprint or only a reissue, do we have the real first edition here, etc. etc. And the user of a bibliography is enabled to identify a certain document in his turn.
- 3 It enables us to draw conclusions regarding the influence and effects of the work of a certain author. Questions like where, when and how often a work is printed will be answered. The number of translations of a certain work is important for those who are interested in the history of traditions and in the preoccupations of certain periods and schools of thoughts.

I will now provide some conclusions by looking at the five editions presented here from the point of view of these three goals of bibliographic study: determination of texts, providing data for the study of influences, and identification of copies.

The examination of nineteenth-century editions of Spinoza's works leads to the conclusion that most editions are poor in this respect. Paulus and Gfrörer are very inaccurate, Bruder has corrections, but made new mistakes and has doubtful conjectures. Ginsberg in turn criticized Bruder but was unable to avoid new inaccuracies, mistakes and downright errors. For Van Vloten and Land's edition a great deal of real philological work was done, but only partly.

The bibliography of the editions published after 1800 has to identify and describe the complete material of the original texts in Latin and Dutch, as well as the translations made by Saisset and Prat, Erdmann and Von Kirchmann, Gorter and Willem Meijer and many, many others. (For the Dutch translations of the *Ethics*, see Steenbakkers 197d.) Much is already known, but our knowledge is scattered over all kinds of bibliographical sources. Little attention has been paid to the material side of the editions until now.

Furthermore, the collation and comparison of more copies of one printing have still to be done. Libraries, collectors and antiquarian booksellers are mostly interested in things like completeness, unique or special issues and particularly in rareness.

The influence and impact of an author can be measured by, among other elements, the statistical data a bibliography makes it possible to fix. A complete survey of most, let alone all editions from 1800 on, is still lacking, and a quick view through the relevant bibliographies and catalogues now available leads to the conclusion that there are more editions and variants than many of us imagine. Not only the number of editions, but also the number of copies which can be mentioned is considered by the explorer of influences. To be more concrete: of the five editions we examined, the Bruder edition is the most common, Gfrörer's the rarest and the Ginsberg edition seldom complete with all four parts together. The Paulus edition is not hard to find in Germany, but it is rare in the libraries of Holland. The first edition of Van Vloten and Land can be called rare and is sought after for its portrait – an etching by Arendzen – and for the fine workmanship of its typography.

*Short title list*

A. Paulus. – Opera quae supersunt omnia.

I–II Jena, 1802–1803

- I a. Principia philosophiae
- b. Tractatus theol.-politicus
- c. Epistolae
- II a. Ethica
- b. Tractatus politicus
- c. De intellectus emendatione
- d. Compendium gramm. linguae hebr.
- e. Collectanea

B. Gfrörer. – Opera philosophica omnia.

Stuttgart, 1830–1831

- a. Ren. Des Cartes principiorum philosophiae pars I et II
- b. Tractatus theol.-politicus
- c. Opera posthuma:
  - (1) Ethica; (2) Tractatus politicus; (3) De intellectus emendatione; (4) Epistolae

## c. Bruder. – Opera quae supersunt omnia.

I–III. Leipzig, 1843–1846

I a. Principia philosophiae

b. Cogitata metaphysica

c. Ethica

II a. De intellectus emendatione

b. Tractatus politicus

c. Epistolae

III a. Tractus theol.-politicus

b. Compendium gramm. linguae hebr.

## d. Ginsberg. – Opera philosophica [im Urtexte].

I–IV. Berlin/Leipzig/Heidelberg, 1874–1882

I. Die Ethik... im Urtexte. Berlin 1874, Leipzig 1875

II. Der Briefwechsel... im Urtexte. Leipzig 1876

III. Tractatus theol.-politicus. Leipzig 1877

IV. Die unvollendeten lat. Abhandlungen. Heidelberg, 1882

(1) Principiae philos. Cartesianae; (2) De intellectus emendatione;

(3) Tractatus politicus

## e. Van Vloten–Land. – Opera quotquot reperta sunt.

I–II. Hagae Comitum, 1882–1883

I a. Tractatus de intellectus emendatione

b. Ethica

c. Tractatus politicus

d. Tractatus theologico-politicus

e. Annotationes in Tractatum theol.-pol.

II a. Epistolae

b. Korte verhandeling

c. Ren. Des. Cartes Princ. philos. pars I et II

d. Cogitata metaphysica

e. Stelkonstige Reeckening

f. Reeckening van kansen

g. Compendium gramm. linguae hebraeae





H.J.M. NELLEN

## On editing the correspondence of Hugo Grotius

### I

The existence of so many seventeenth-century editions of scholarly correspondences is clear evidence of the fact that late humanist intellectuals were dedicated writers of letters. However intensive these exchanges were, the letters themselves nonetheless contain only occasional reflections on the activity of letter-writing as such. Letters were written when personal contact was impossible, and the humanistic tradition was sufficient reason to make any explicit justification superfluous. This attitude is easily demonstrated by a letter written by the Greek scholar Bonaventura Vulcanius, one of Hugo Grotius's teachers, in 1576. 'It has never been my view,' he wrote,

that we should only correspond with friends or acquaintances. On the contrary, there exists among scholars who derive pleasure from common studies – even if they are not acquainted with one another – a kind of tacit like-mindedness, *tacitus animorum consensus*, and I am convinced that this *consensus* should be kindled, nurtured and perpetuated through the obliging medium of the letter.<sup>1</sup>

Vulcanius at least firmly believed that it was not improper for one scholar to write directly to another with whom he was not acquainted.

Common interests blurred differences in nationality, religion or social standing, and it was because the letter was a means to give expression to such common interests that scholars like Vulcanius took up their pens. A positive reply from the recipient<sup>2</sup> might

1 'Equidem nunquam eius fui sententiae, ut iis tantum quibus noti aut amici essemus scribendum putarem: imo vero ita semper mihi persuasi, quum inter eos qui iisdem studiis delectantur, etiam ignotos, tacitus quidam animorum consensus existat, eum scribendi officio excitandum, fovendum ac stabiliendum esse. Hac igitur mea fiducia fretus, nihil vereor ne aut impudentiae aut temeritatis notam subeam, qui te ignotus et obscurus alioqui homo literis meis interpellem.' Ms. Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Collection Camerarius, Clm. 10369, no. 11, Bonaventura Vulcanius in Basle to Joachim Camerarius II in Nuremberg, 9 May 1576 (published in *Correspondance de Bonaventura Vulcanius*, 1923, 150).

2 The benevolent way in which Camerarius answered Vulcanius's letter is very characteristic. Cf. *Correspondance de Bonaventura Vulcanius*, pp. 363–365, Camerarius to Vulcanius, 21

broaden and strengthen that first contact into a correspondence lasting many years and sometimes even led to a firm friendship. What happened more frequently, however, was that scholars – separated from their friends as a result of political upheavals or professional service abroad – were forced by circumstances to continue their contacts by letter. Although letters were no more than a surrogate for an intimate conversation, they did offer the writer the opportunity to exchange news and scholarly information, to test or explain new ideas, to display his erudition and reinforce the bonds of friendship.

Thus, for active scholars the letter was an important means of communication with its own very specific role in the transfer of information, on a par with publications, lectures, polemics and meetings of clubs and societies. In the light of this, it should surprise no one that the scholarly Spinoza also indulged in the writing of letters. Some ninety letters have come down to us – a remarkably small number for a scholar living at a time when long-distance intellectual contact could only be maintained by letter. Evidently Spinoza was no great letter-writer, and some of his correspondence has been lost.<sup>3</sup> In any case, the absence of a large corpus of letters is a great handicap to research, for letters are an unparalleled source of information on a scholar's life and works; it is by no means impossible that the discovery of more correspondence would force researchers to thoroughly revise the story of Spinoza's life, the canon of his works or the interpretation of his theories.

## II

The huge amount of correspondence associated with the humanist Hugo Grotius forms a sharp contrast to that of Spinoza. Grotius, together with Constantijn Huygens, Gerardus Joannes Vossius and Johannes Fredericus Gronovius, must be considered the most productive letter-writer of the first half of the seventeenth century. At present, about 7,800 letters to and from Grotius have been traced; at a cautious estimate we may assume that at least as many have been lost in the course of the centuries. This numerical survey does, however, distort matters somewhat, since Grotius wrote and

July 1576: 'Quod erudite et humaniter literas tuas scriptas ad me tibi antea ignotum et mediocris conditionis hominem dare volueris, agnosco etiam hac in parte ingenii tui, de quo iamdudum multa praeclara perhiberi ab amicis meis audiveram, bonitatem morumque suavitatem singularem, certoque tibi persuadeas te ea in re magnam iniisse apud me gratiam, tuaque benevolentia et amicitia mihi nihil gratius nec optatius accidere potuisse. Recte dicit Xenophon [*Memorabilia* 2.4.1] atque ita rem se habere iamdudum arbitratus sum πάντων κτημάτων κράτιστον εἶναι φίλον ἀγαθόν. Alii sibi alias opes colligant, ego certe hoc lucrum puto esse maximum. Hoc igitur sit tibi persuasissimum, complecti te voluntate et amore tuo hominem tui studiosum et amantem, nec fallam, ut spero, opinionem tuam.'

3 Cf. G IV 380–381, and Akkerman in: Spinoza 1977, 9–23.

received many letters in his official capacity: there is a conspicuous increase in the number of epistolary exchanges after 1634, which is mainly due to Grotius's work as a diplomat promoting the interests of the Swedish crown in Paris.<sup>4</sup>

Besides the diplomatic correspondence, a large amount of private correspondence has also come down to us. From an early age Grotius had exchanged letters with scholarly colleagues and admirers of his works; and after 1621, the year of his escape from Loevestein Castle and his settling in France, he devoted much time and attention to his weekly letters to his family and relatives at home in Holland. It is certainly not untrue to say that Grotius was the centre of a finely meshed network of correspondents consisting of fellow scholars, ministers of religion, students, civil servants, diplomats, soldiers, but also his sons, wife, brother and brothers-in-law. In their own particular ways, they all used the letter as they deemed fit in view of their relationship with Grotius, the circumstances of the moment and the messages to be relayed. Grotius's correspondence is therefore a collection of all sorts of letters. The broad range of official dispatches, news reports, scholarly correspondence, personal letters, letters of recommendation and domestic notes provide us with a magnificent view of seventeenth-century intellectual, political and family life. Reason enough for scholars in the twentieth century to frame plans for a complete edition of Grotius's correspondence after so many incomplete editions in the preceding three centuries.

The very size of this body of material was the first, purely practical, problem confronting editors who embarked on the project of a full edition of Grotius's correspondence; a glance at the list of previous editors makes this all too clear. P. C. Molhuysen edited the first volume of the correspondence, which appeared as long ago as 1928. In 1936 he brought out the second volume, and by the end of his life in 1943 he had located approximately 5,800 letters, some two thousand fewer than the present number known. The third in the series came out after a long delay in 1961. The editor was B. L. Meulenbroek, who then went on to publish in quick succession volumes four to eleven, the last one in collaboration with Mrs Paula P. Witkam. Volume twelve was published by Mrs Witkam alone. After her premature death in 1985 the completion of the series was entrusted to Dr Cornelia M. Ridderikhoff and myself. Now, nearly seventy years after the publication of volume one, the fifteenth volume, covering the correspondence of the period January to September 1644, has been published. Grotius's early death in August 1645 means that the end of our labours is now in sight; we hope to be able to conclude the series towards the end of the century with a volume containing both the remaining letters of the years 1644–1645 and a supplement consisting of letters omitted in earlier volumes.<sup>5</sup>

4 Cf. Witkam 1983, 9–23; Meulenbroek 1979, 89–102; Nellen 1988, 79–93.

5 [The project reached its completion in June 2001, with the appearance of the final series, vol. 17. –Eds.]

## III

The imposing bulk of Grotius's correspondence as well as the tremendous variety of epistolary forms are not all that surprising when one takes a closer look at the way Grotius organized his letter-writing activities. In the rest of this paper, therefore, I shall first describe Grotius's activities as a correspondent during two particular years, 1642 and 1643. On the basis of letters from those years, I then propose to discuss the complicated way in which the letters have been handed down to us, and in relation to this, the dispersal of Grotius's letter-collections. With the aid of some examples I shall illustrate the problems encountered during editing and finally I shall turn to the most important principles adhered to in the editing of the actual texts of the letters.

In 1642 Grotius's professional duties brought him into regular epistolary contact with his Swedish superiors and diplomatic colleagues in Germany, the Dutch Republic, Switzerland and Poland. In his diplomatic correspondence Grotius gave accounts of his efforts on behalf of his masters and passed on the political news he had managed to pick up. Every week he personally drew up a long letter in Latin to be sent to his direct superior, the Swedish Chancellor, Axel Oxenstierna. A secretary made a copy of this letter for Oxenstierna's son, Johan, who was to take part in the coming peace conference in Münster/Osnabrück as Swedish plenipotentiary and who therefore needed to be abreast of news from France. Grotius also wrote to Queen Christina from time to time. For the rest he sent Dutch and French accounts of political news in the form of a weekly newsletter to his brother-in-law Nicolaes van Reigersberch, as well as to Petter Spiring Silvercrona, the Swedish agent in the Hague, and Joachim de Wicquefort, agent of Hesse-Cassel, who was also based in the Hague. Finally, Grotius provided the Swedish resident in Zürich, Carl Marin, his colleague in Amsterdam, Harald Appelboom, and the diplomats Johan Adler Salvius in Hamburg and Paulus Pels in Danzig with political news on a fairly regular basis. In all probability, Grotius drew up his Dutch newsletter to Reigersberch first, then embarked on the painstaking task of producing his Latin letter to Axel Oxenstierna, leaving the other correspondents till last. Reigersberch's newsletter contained news of a general nature, which was passed on to the other correspondents as well.<sup>6</sup> As Grotius also had to arrange strictly confidential family matters, and as he sometimes wished to ventilate his personal views on recent political events – particularly in the Dutch Republic – he used a separate sheet of paper for a second letter which was for Reigersberch's eyes only. These letters to Reigersberch formed a link with his private correspondence, since he also wrote to his brother Willem every week. Here, he

6 Although Grotius tried to keep the tone of his newsletters neutral, he continually expressed his disapproval of copies or digests of them being circulated, fearing that this might prejudice his position in Paris. Cf. *Briefwisseling van Hugo Grotius*, vol. 13, Introduction, p. xix.

touched mainly on personal matters, such as his progress in his studies, the publication of his works and their reception in the Republic.

Grotius was not prepared to put very much time into his personal correspondence with other scholars. In the latter years of his life, therefore, the significance of this category of letters in the correspondence diminishes, and by then only occasional letters passed between him and old friends, like Gerardus Joannes Vossius and Johannes Wtenbogaert; furthermore, he avoided starting up new exchanges of letters. As he sometimes reveals to us, corresponding with others was no end in itself but a means to exchange news, report on his diplomatic activities, discuss family affairs and arrange the publication of his works. Also, Grotius was afraid of laying himself open in his letters since he had championed the cause of uniting the Christian churches, thus heaping universal opprobrium upon his own head. If his letters had got into the hands of his opponents in the polemic, the latter would certainly not have shrunk from misusing his effusions for their own ends.<sup>7</sup> Nevertheless, the list of those with whom Grotius corresponded in 1642 consists of some fifty names. Of the 489 letters of that year (315 written by Grotius, 174 addressed to him), 198 are more or less personal and involve 27 correspondents. The remaining 291, involving 23 correspondents, constitute the diplomatic letters and newsletters.<sup>8</sup> The figures for the year 1643 reveal a similar pattern. The total volume amounts to 602 letters (400 from, 202 to Grotius), exchanged with some 45 correspondents; 179 of the 602 letters are personal, involving 15 correspondents; the 423 remaining letters are diplomatic letters and newsletters.<sup>9</sup> Of all the letters of the two years under consideration approximately 47% were written in Latin, 24% in Dutch, 26% in French and 3% in German.

#### IV

The years 1642 and 1643 are very typical of the way in which Grotius conducted his correspondence in the last phase of his life. He presumably spent most of his Saturdays – the day on which he dispatched his mail to the Republic, Germany and Sweden – drafting the letters. So, in the course of many years, he created an immense body of letters distinguished not only for its size and variety but also for the complicated way it passed from generation to generation. I should like to dwell on this point, since it is closely related to the procedure of editing.

Correspondence to and from Grotius has been handed down in the form of rough drafts, autographs, signed and unauthorized copies, translations by editors, in print, in facsimile, as summaries in auction catalogues and, of course, in all possible com-

7 Cf. Nellen 1988, 89–91.

8 *Briefwisseling van Hugo Grotius*, vol. 13, pp. 607, 608, 'Register van brieven'.

9 *Briefwisseling van Hugo Grotius*, vol. 14, pp. 825, 826, 'Register van brieven'.

binations. To take just one example: in spring 1643 the poet, physician and adventurer Marc Duncan de Cerisantes travelled to Sweden armed with a letter of recommendation from ambassador Grotius for Chancellor Axel Oxenstierna. Grotius soon had cause to regret his eagerness to oblige, since Cerisantes enjoyed a meteoric rise at the Swedish court. Shortly afterwards he returned to Paris as the Swedish envoy extraordinary and proceeded to frustrate Grotius at every turn and make his life a misery. Perhaps this bizarre story is the reason why Grotius's letter still exists not only as an autograph letter but also in nine copies and three printed versions. The autograph is to be seen at Stockholm, the copies in Dresden, Leipzig, Linköping (twice), Uppsala, Hamburg (twice), Hanover and Copenhagen.<sup>10</sup>

In the Republic of Letters Grotius's star had risen rapidly, and it is therefore not surprising that copies of his letters were circulated even when he was still a young man. After his death, too, large parts of his correspondence were copied and in this way preserved for posterity. But Grotius himself also contributed to the conservation of his epistolary corpus. After 1634 he kept a systematic archive, several large parts of which still exist. He had secretaries copy his outgoing diplomatic and personal mail in special letterbooks. Incoming letters were filed according to the name of the sender. Grotius wrote the name of the writer and the date on the back of the letter and noted the date of receipt above the first lines, thus making it possible to establish with a high degree of accuracy how long it took for a letter to reach its destination. Grotius's meticulousness now enables us to state that a letter posted in The Hague took eight or nine days to reach Paris, that post from Danzig usually took a month and from Zürich two to three weeks. These data have not yet been looked into systematically, but it is quite certain that the postal services of Grotius's day were reliable and regular.<sup>11</sup>

Grotius did not check his secretaries' copies very carefully. The French and Latin are sloppy and contain many common spelling errors; names are frequently distorted and addresses and complimentary closes left out. In short, the copying clerks rushed their assignments and had no consideration for future generations. Apparently, the only thing that mattered was that Grotius could rapidly consult the news that he had previously passed on to others.

Many letters have not come down to us as autographs or copies but in printed form. The seventeenth-century printed work is of indisputable importance in producing a full edition of the correspondence. Considerable parts of Grotius's correspondence were even printed during his lifetime, mainly letters that Grotius had received from famous scholars. The reason for this is that when an esteemed colleague died it was customary for his friends or relatives to have an anthology of his correspondence published as a posthumous sign of respect. Grotius was one of those who was asked from time to time

10 Cf. *Briefwisseling van Hugo Grotius*, vol. 14, no. 6110, to A. Oxenstierna, 28 February 1643.

11 Witkam 1983, 20, 21. Cf. *Briefwisseling van Hugo Grotius*, vol. 13, Introduction, pp. x, xi.

to provide letters for such publications: quite a lot of letters addressed to him were, for example, included in *Epistolae Baudii* and *Epistolae Casauboni*.<sup>12</sup>

After his death Grotius was also honoured by such publications, the primary ones being *Epistolae ad Gallos*<sup>13</sup> and *Epistolae quotquot reperiri potuerunt*.<sup>14</sup> In many cases the printing copy consisted of autographs, but once these letters were available in print, it was no longer regarded as necessary to preserve the originals. This is why most of the originals of printed letters no longer exist.

Recent research into these editions shows that they are flawed in many respects. Quite aside from errors made by printers or correctors, it appears that in the past little respect was paid to the letter as a historical source. Replies to letters are lacking, and editors were heavily selective, not only in their choice of letters but also in what they printed of individual letters: strictly confidential or offensive passages were simply removed and names were replaced by asterisks. In Hugo Grotius's case people quickly realised how unsatisfactory this method of editing was: copies started circulating in which the gaps had been filled in by hand. In 1648 there appeared an edition of *Epistolae ad Gallos*, containing Grotius's correspondence addressed to French scholars, which was full of asterisks and dotted lines. In his foreword, the publisher, Claude Sarrau, claimed with satisfaction that he had taken all possible care to edit the letters in such a way that nobody could possibly be offended. One copy found its way to the shelves of the Dupuy brothers, friends of Sarrau who had lent him autographs for this particular edition. It is worth noting that nearly all the gaps in this copy have been filled in, including the more lengthy passages, which would seem to justify the assumption that Sarrau provided his friends with a list of the fragments omitted.<sup>15</sup>

Sometimes lists of addenda were even printed.<sup>16</sup> The publication of *Epistolae quotquot reperiri potuerunt*, mentioned above, was probably delayed because the children of Grotius's son Pieter de Groot objected to the inclusion of a number of fragments

12 Dominicus Baudius, *Epistolarum centuriae duae [tres] [...]*, Leiden 1615 (21620), etc.; Isaac Casaubonus, *Epistolae quotquot reperiri potuerunt [...]*, The Hague 1638 (Magdeburg etc. 21656, Rotterdam 31709).

13 Hugo Grotius, *Epistolae ad Gallos [...]*, Leiden 1648 (21650, Leipzig 31674, Leipzig etc. 41684); nos. 1213–1216 in Ter Meulen & Diermanse 1950.

14 No. 1210 in Ter Meulen & Diermanse 1950.

15 Grotius, *Epistolae ad Gallos*, 1648; Paris, Bibliothèque Nationale, *Catalogue général des livres imprimés* LXIV, col. 1024, no. 52, shelf-mark Rés. z 2243 ('Reliure aux armes de Dupuy. Note ms. du même à la fin'). The same library also contains an annotated copy of Grotius's *Epistolae quotquot reperiri potuerunt* (*Cat. gén.* LXIV, col. 1024, no. 51, shelf-mark Rés. z 468: 'Un [...] ex. avec notes manuscrites, dans lequel les lacunes sont remplies, les noms propres restitués et les chiffres expliqués d'après l'original, communiqué par l'archevêque d'Upsal'). Cf. Nellen 1997, 55–68.

16 Dibon 1981, 56 ff.

putting Pieter's conduct in a bad light. Years later these and other fragments, together with the keys to the codes that had been included without further comment in *Epistolae quotquot reperiri potuerunt*, appeared in a sort of epilogue, entitled *Clavis epistolarum*.<sup>17</sup> This booklet enabled all those interested in Grotius's life and works to read that one of his sons had been quite averse to the idea of studying, preferring to squander his money and associate with unsuitable friends rather than follow in the footsteps of his father.

*Epistolae quotquot reperiri potuerunt* was published as a posthumous token of respect for a great scholar. In spite of its flaws, it is an extremely important source for the editing of Grotius's correspondence: this seventeenth-century folio volume contains the only extant texts of a great number of letters, and the most reliable redaction of many others. *Epistolae ad Gallos* and *Epistolae quotquot reperiri potuerunt* are definitely not the only sources worthy of our attention here. Another, quite different type of source for a complete edition of Grotius's letters is a collection of letters that was published in the second half of the seventeenth century to justify the role played by the Remonstrants in Dutch state and church affairs during and after the Truce. I am referring to the *Epistolae ecclesiasticae* of 1660, which was reprinted in 1684 and 1704.<sup>18</sup>

I shall try to demonstrate the singular importance of this work with the aid of an example. From 1614 Grotius regularly wrote to Gerardus Joannes Vossius, who assisted and advised Grotius when it came to the publication of the latter's works. Many of Vossius's letters appeared in *Vossii Epistolae* of 1690, a London publication that fitted into the tradition of posthumous tributes that I have already described above. The editor, Paulus Colomesius, a Frenchman settled in England, used papers from Vossius's estate that included twelve volumes consisting of letters written by and to Vossius, now to be found in the Rawlinson Collection at the Bodleian Library in Oxford. The letters to Grotius preserved in this collection are presumably copies of Vossius's own drafts. From the repeated changes of handwriting it becomes clear that Vossius had members of his family or students working as his secretaries, but now and then there is evidence of Vossius personally interfering: his letter to Grotius of 23 August 1642, for instance, is entered partly in Vossius's own hand.<sup>19</sup>

17 *Clavis epistolarum Hugonis Grotii: nunc primum edita*, 1763 (Ter Meulen & Diermanse 1950, no. 1211); for the convenience of the owner of Grotius's *Epistolae quotquot reperiri potuerunt* the *Clavis epistolarum* was edited in the same format. The editors of *Epistolae quotquot reperiri potuerunt* dedicated the volume to Charles XI, King of Sweden. Presumably this is the reason why some depreciatory remarks made by Grotius on his Swedish superiors were also omitted. Cf. Nellen 1999.

18 *Praestantium ac eruditorum virorum epistolae ecclesiasticae et theologicae varii argumenti [...]*, ed. Christiaan Hartsoecker and Philippus à Limborch, Amsterdam 1660, <sup>2</sup>1684, <sup>3</sup>1704 (Ter Meulen & Diermanse 1950, nos. 1240–1241).

19 Oxford, Bodleian Library, Rawl. letters 84 c, f. 185<sup>r</sup>. Cf. *Briefwisseling van Hugo Grotius*, vol. 13, no. 5853.



Six years before Colomesius, in 1684, two Dutchmen, Christiaan Hartsoecker and Philippus à Limborch, had published some of the correspondence between Grotius and Vossius in the second edition of their *Epistolae ecclesiasticae*.<sup>20</sup> The forewords of the subsequent editions of this work are especially instructive, referring as they do to the extraordinary importance of the letter as a source of information on Dutch history and on those who had played a role in shaping it. One interesting point is that for the first time attention is paid to the need for the publication of reliable texts of the letters. Christiaan Hartsoecker and Philippus à Limborch pride themselves on their preference for original letters.<sup>21</sup> This is certainly true in the case of the letters Vossius wrote to Grotius: since Hartsoecker and à Limborch were ignorant of the existence of the Oxford collection, they used other sources, preferably the autographs that circulated in large numbers at that time. In one instance the evidence for this is incontrovertible: Vossius's letter to Grotius of 21 July 1642 as printed in *Epistolae ecclesiasticae* is an exact copy of an autograph which is still available. This original is to be found in Berlin and has notes in the margins proving that it was the same letter that was used by the printer of *Epistolae ecclesiasticae*.<sup>22</sup> Another letter written in 1642 and included in this publication is one from Vossius to Grotius of 17 June 1642, but in this case there is no trace of the source text from which the printed version was composed. Colomesius's edition of the same letter in *Vossii Epistolae* is based on the version in Vossius's own papers.<sup>23</sup> Comparison of the two versions leads us to accord special significance to the version in *Epistolae ecclesiasticae*,<sup>24</sup> however, since it is presumably derived from the original source, the actual autograph letter that was entrusted to the postal service.<sup>25</sup>

20 *Epistolae ecclesiasticae* <sup>2</sup>1684 contains, according to the Index, 35 letters from Grotius to Vossius, and 32 from Vossius to Grotius.

21 Ph. à Limborch, 'Christiano Lectori S. [anno aerae Christianae 1683]', in *Epistolae ecclesiasticae* <sup>2</sup>1684 and <sup>3</sup>1704, \*3<sup>v</sup>: 'Omnes [epistolae] [...], paucissimis exceptis, ex ipsis autographis, aut eiusmodi apographis quae nemo in dubium vocare queat, exceptae sunt'. See also C. Hartsoecker and Ph. à Limborch, 'Praefatio priori editioni praemissa [viii Kalend. Sept. Anno 1660]', *ibid.*, [\*5<sup>v</sup>].

22 Ms. Berlin, Staatsbibliothek preußischer Kulturbesitz, Samml. Darmst. 2b–1610(1), printed in *Epistolae ecclesiasticae* <sup>2</sup>1684, p. 819 no. 572. The version of this letter in *Gerardi Joannis Vossii et clarorum virorum ad eum epistolae*, ed. Paulus Colomesius (London 1690, Augsburg <sup>2</sup>1691, London <sup>3</sup>1693, etc.), p. 448 no. 458, is based on Ms. Oxford, Bodleian Library, Rawl. letters 84 c, f. 187<sup>r</sup>. Cf. *Briefwisseling van Hugo Grotius*, vol. 13, no. 5801.

23 Ms. Oxford, Bodleian Library, Rawl. letters 84 c, f. 182, printed in *Gerardi Joannis Vossii et clarorum virorum ad eum epistolae*, p. 444 no. 457. Cf. Rademaker 1981, 348–349 and 409–412.

24 *Epistolae ecclesiasticae* <sup>2</sup>1684, p. 816, no. 571. Cf. *Briefwisseling van Hugo Grotius*, vol. 13, no. 5752.

25 Cf. *Briefwisseling van Hugo Grotius*, vol. 13, Introduction, p. xx. In previous volumes of the *Briefwisseling van Hugo Grotius*, the text of the Vossius letters has always been based on the

The aim of the editors of *Epistolae ecclesiasticae* was a noble one: they wanted to show by means of letters that Remonstrantism was an orthodox movement that had unjustly been exiled from the Netherlands in 1619.<sup>26</sup> The original language of the vast majority of the letters was Latin, but in the case of the correspondence in Dutch of famous men like Hugo Grotius and Johannes Wtenbogaert a number were translated into Latin and included with the note '[epistola] versa ex Belgico [sermone]'. This explains why Grotius's highly informative letter to Wtenbogaert of 12 March 1644 has been preserved in several different forms. The original is to be found in the library of the University of Amsterdam: it was written in Dutch and, according to a note on the verso, passed through Wtenbogaert's hands at some point.<sup>27</sup> A copy commissioned by Grotius is included in 'Epistolae ad Eruditos', a special copybook comprising Grotius's correspondence with scholars, which belongs to the collection of Remonstrantica of the Municipal Library of Rotterdam.<sup>28</sup> Lastly, there is the Latin translation in *Epistolae ecclesiasticae*.<sup>29</sup> Comparison of these versions indicates that the copy was carelessly made and that the Latin translation is helpful in interpreting the original in Grotius's own hand, the deciphering of which is beset with all kinds of problems.

## V

There is another problem directly associated with the complicated way in which letters have been preserved over the centuries: preparing an unabridged edition of Grotius's correspondence is hampered considerably by the fact that the relevant manuscripts are scattered over many European and American archives and libraries. Of course the writer himself is the one who shoulders most of the responsibility for this, and for so many of his letters, dispatched as they were to so many different people, the adventures only started as they were sealed and sent on their way. Although there is no evidence that Grotius kept copies of outgoing letters before 1634, there can be no doubt that he understood how valuable his correspondence was: after all, it reflected the vicissitudes of an active life in the world of learning. His letters contain views he was later to expound

Oxford copy if the autograph letter is missing. In editing the letter of 17 June 1642 the same procedure was adopted for the sake of consistency; of course all relevant variants of *Epistolae ecclesiasticae* <sup>2</sup>1684 are explicitly indicated.

26 *Epistolae ecclesiasticae*, p. \*3<sup>v</sup>.

27 Wtenbogaert wrote on the verso: 'De heer Grotius, 1644, R[exceptae] 19 Martii'; Ms. Amsterdam, University Library, Coll. Remonstrantse Kerk, Q4. Cf. *Brieven en onuitgegeven stukken van Johannes Wtenbogaert*, vol. 3:4 (1631–1644), ed. H. C. Rogge [Werken uitgegeven door het Historisch Genootschap, nieuwe reeks 22], Utrecht: Kemink, 1875, pp. 294–295, no. 1138, and *Briefwisseling van Hugo Grotius*, vol. 15, no. 6755.

28 Ms. Rotterdam, Municipal Library, Coll. Remonstrantse Kerk, no. 674, f. 45<sup>v</sup>.

29 *Epistolae ecclesiasticae* <sup>2</sup>1684, 827, no. 582.

on in his publications, as well as apologies for his conduct in public, explanations of recent publications of his, and refutations of the criticisms of the recipient of his letter or some other party. The letters Grotius received contained declarations of support and gave insight into the circles of like-minded men surrounding their writers. It is clear that Grotius at least kept the letters he received, because they offered him – or in due time his heirs – huge amounts of material to vindicate a controversial and turbulent career.

Unfortunately Grotius's estate gradually broke up after his death, and was dispersed. Not only individual letters but also larger portions of correspondences were isolated from the original collection and were scattered to the four winds. The bulk of the material is nowadays to be found in archives in The Hague,<sup>30</sup> Rotterdam,<sup>31</sup> Leiden<sup>32</sup> and Amsterdam,<sup>33</sup> so that it is possible, to a certain degree at least, to establish where the main gaps are. Many weekly letters exchanged with relatives like Nicolaes van Reigersberch and Willem de Groot have disappeared without trace over the years. It can be proved with certainty that many of the letters he wrote and received in his youth, such as those from his boyhood friend Daniel Heinsius, are no longer extant. Sometimes, however, letters have been preserved by sheer coincidence. In the monumental biography of Grotius compiled by Caspar Brandt and Adriaen van Cattenburgh (1727), the authors freely and extensively quote from Grotius's correspondence with Nicolaes van Reigersberch, which had not yet been published. Many of these letters have since been lost, and the quotations in Brandt and Van Cattenburgh are the only remaining sources. For 1642 nine fragments are involved.<sup>34</sup>

Grotius's correspondence is not only huge in size and preserved in a great variety of forms, but it is also scattered over numerous archives and libraries. Obviously, the problems involved in tracing and bringing together such a dispersed body of material are not easily solved. In recent years three circulars have been sent in order to locate unknown letters belonging to Grotius's correspondence. Although these circulars were all successful, they are no substitute for research in archives in Holland and abroad, especially when we are dealing with collections that have not been exhaustively inventoried. Of course the obvious person to carry out such research is the editor him- or herself, since he or she has the relevant specialist knowledge of Grotius's

30 Ms. The Hague, Algemeen Rijksarchief (ARA: General State Archives; now: Nationaal Archief), Eerste afd., Coll. Hugo de Groot, aanw. 1911 XXIII, nos. 1–39 and supplements 1–v; Ms. The Hague, Royal Library, Coll. Cornets de Groot, etc.

31 Ms. Rotterdam, Municipal Library, Coll. Remonstrantse Kerk.

32 Leiden, University Library, BPG 77; Papenbroeck 2, etc.

33 Ms. Amsterdam, University Library, Coll. Remonstrantse Kerk. On the dispersal of Grotius's estate, see Noordhoff 1953 and Eyffinger 1985.

34 Cf. *Briefwisseling van Hugo Grotius*, vol. 13, nos. 5535, 5809, 5812, 5829, 5840, 5886, 5920, 5963 and 5985. For the year 1643, Brandt and Van Cattenburgh (1727) supply some fourteen fragments of letters not extant elsewhere.

life, his career in public office and his epistolary connections. But it is illusory to think that one's inventory can ever be complete – as a systematic scrutiny of auction catalogues demonstrates: many letters have fallen into the hands of private collectors, thus becoming virtually inaccessible.<sup>35</sup> Not all collectors and owners of family archives are so obliging as Count Georges de Rotrou in Paris, for example, who was so kind as to allow me to make a transcript of a letter belonging to him that had been written to Grotius by Marshal Jean-Baptiste de Budes, comte de Guébriant.

## VI

There are a number of basic guidelines followed in the editing of all these letters, which may be categorized as a critical, conservatively normalizing method.<sup>36</sup> The edition is comprehensive and, of course, based on the autograph letters, which are reproduced in full, including addresses, recipient's notes and postal endorsements; if there is no autograph, we have to fall back on some other source – rough draft, transcript, or printed text – that is to say, whichever source is considered the most reliable version of the original letter. Usually only one source text is edited; useful variant readings from other sources are referred to in the notes, as are all emendations put forward by the editor on the basis of textual or external evidence. Furthermore, besides giving information on the provenance and state of the source text, variant readings and emendations, the notes offer plenty of opportunity for the systematic identification of the people, publications and obscure historical circumstances referred to. These annotations have come to occupy more and more space as successive volumes have left the press.

Our aim is to offer faithful texts while not sacrificing the readability of the edition to a fastidious over-attention to detail that benefits no one. This means that the orthography of the source text is rigorously respected, except for letters like *i* and *j*, *u* and *v*, *y* and *ij*, which are normalized. Furthermore, capitalization and punctuation are completely brought in line with modern conventions, paragraphing is introduced, and abbreviations and contractions are expanded.<sup>37</sup> Usually the correction of scribal errors in the autographs is expressly mentioned, but this is not done in the case of carelessly transcribed letters, in which minor errors are corrected without comment and only substantive emendations are explicitly indicated.<sup>38</sup>

35 Sometimes auction catalogues contain extracts from (unpublished) letters. Cf. *Briefwisseling van Hugo Grotius*, vol. 12, no. 5022. See also Nellen 1990, 13–15.

36 *Richtlijnen* 1988, 11–13. See also Kline 1987, 83–86 and 102–104.

37 Only in cases where the abbreviation or contraction is an unusual one are brackets used to indicate that the editorial hand has been at work.

38 Cf. *Briefwisseling van Hugo Grotius*, vol. 13, Introduction, p. xx.

Particularly if a copybook is the sole source, the editor definitely has his work cut out; editing then takes considerable time and energy – far more, probably, than Grotius spent on drafting the original letter. Towards the end of his full and turbulent life the great scholar occasionally fell to reflecting on his motives for embarking on and maintaining correspondences with others. In such contemplative moments he makes it clear that he saw little point in the time-consuming business of polishing the style of his letters: ‘Mihi in literis, quae non publico sed amicis scribuntur, nimium forte festinanti sufficit si intelligar.’<sup>39</sup> That is, as long as his intentions were clear, he was content. Of course I regard this statement in the light of my own situation and must admit to envying Grotius and his correspondents. They enjoyed the advantage of having the autographs to hand, whereas the suffering twentieth-century editor all too often has to make do with badly corrupted copies and old printed editions.

39 *Epistolae quotquot reperiri potuerunt*, p. 734, no. 1701 and *Briefwisseling van Hugo Grotius*, vol. 16, no. 7154, to J. de Wicquefort, 19 November 1644.



HANS GERHARD SENGER

## Vollständigkeit oder pragmatische Begrenzung der Editionen?

Derjenige, der beabsichtigt, eine kritische Edition der Werke eines Autors herauszugeben, kommt nicht an der Frage vorbei, welchen Umfang die Werkedition haben soll oder, genauer gesagt, haben muß. Diese Frage stellt sich für jeden Editor, ob er nun das Werk eines Dichters oder Wissenschaftlers, eines Theologen oder Philosophen herauszugeben gedenkt. Daß er bei der Entscheidung einer solchen Frage nicht nur den Umfang des Werkes selbst, sondern auch die Interessen und Möglichkeiten von Verlagen und fördernden Institutionen zu berücksichtigen hat, ist eine oft schmerzlich empfundene Tatsache, die hier aber außer acht gelassen werden soll zugunsten des Idealfalls, daß die einzige ihm auferlegte Begrenzung der Umfang des Autorwerkes selbst sei.

Dann aber scheint es zunächst eine Selbstverständlichkeit zu sein, daß eine Werkausgabe das gesamte Werk des zu edierenden Autors zu umfassen hat. Aber die *crux* beginnt mit der Frage, was denn ›Werk‹ eigentlich bezeichnet oder, anders gewendet, was denn alles zum ›Werk‹ eines Autors zu zählen ist. Selbstverständlich wird man alle seine Schriften dazu zählen, auch seine Briefe, gegebenenfalls seine Predigten und Reden. Gehören aber auch etwa Gelegenheitsartikel dazu, Notizen, Entwürfe zu später Ausgeführtem, verworfene Pläne, auch Akten, die die Biographie betreffen, auch Vorlesungsmitschriften von Schülern?

Die »Andacht zum Unbedeutenden und Kleinen«, die Jacob Grimm im 19. Jahrhundert der Deutschen Philologie ans Herz gelegt hatte, wurde bald zur *Maxime* editorischer Unternehmen. Mit ihr begründete Wilhelm Dilthey in seinem Vorwort von 1902 zur Akademie-Ausgabe *Kants gesammelte Schriften* (Berlin 1910 ff.) die Forderung, die »ganze geistige Hinterlassenschaft« Kants zu edieren (GS I, S. v). Darunter verstand er die Edition der ›Werke‹, des Briefwechsels, des handschriftlichen Nachlasses, der Vorlesungen und das »Wissenswürdige« aus den Vorlesungsnachschriften, womit wohl die subjektive Entscheidung des Editors ins Spiel gebracht ist, die nach der *Maxime* Grimms gerade ausgeschlossen sein sollte. Erklärtermaßen gehörte für Dilthey zu einer Ausgabe ›Gesammelte Schriften‹ auch die entwicklungsgeschichtliche und wirkungsgeschichtliche Darstellung eines Denkers (S. VIII f.).

Damit ist aber bereits ein zweites Problem benannt, nämlich die Frage, ob auch – und wenn, in welchem Umfang – editorische Beigaben als unverzichtbarer Teil zu einer Edition gehören, durch den eine Werkausgabe erst ›vollständig‹ werde. Diese

Frage nach Notwendigkeit und Umfang editorischer Instrumentierung wird später noch einmal aufgegriffen, nachdem nun zuerst über den Werkbegriff im spezifischen Sinn ein kurzes Wort zu sagen ist.

Was zum ›Werk‹ eines Autors gehört und damit für Vollständigkeit oder Unvollständigkeit einer Edition entscheidend ist, hängt vom Begriff ›Werk‹ ab. Aber dieser Begriff wird nicht eindeutig, sondern äquivok verwendet. Dabei reicht das Begriffsspektrum vom einzelnen ›Werk‹ im Sinn von *opus* bis zum ›Gesamtwerk‹ in der Bedeutung von *opera (omnia)*, *corpus* oder *Œuvre*. Ist mit letzterem die Gesamtheit aller von einem Autor verfaßten – oder auch nur überlieferten – Schriften gemeint, dann ist die Frage des Umfangs einer Werkedition leicht und eindeutig zu beantworten. Aber an diesem Punkt beginnt ja erst das Problem. Denn faßt man den Werkbegriff nicht im strikten Sinn von *opus* als einem Schriftwerk auf, sondern verwendet ihn in weiterer Bedeutung, wie es häufig geschieht, für ›Schriftsstück‹ überhaupt, dann müssen auch Briefe und Predigten, Marginalglossen und Exzerpte wie auch weitere Autor-Dokumente und Autor-Akte als ›Werke‹ gelten. Auch diese gehören dann als *opera* oder *opuscula* zum Gesamtwerk, wie vice versa jedes ›Werk‹ im strikten Sinn auch ein geschichtlicher Akt des Autors ist. Damit gerät der Editor aber schon in die Lebensgeschichte des Autors, unter Umständen gar in die Entstehungsgeschichte seiner einzelnen Werke und des Gesamtwerkes überhaupt. Gehören sie als Erfordernis zu den Edenda? Von der Frage, ob in der Autorschaft Ungesichertes, ob *dubia* und wegen ihrer Wirkungsgeschichte eventuell auch *spuria* zu einer Gesamtausgabe gehören, sei hier ganz abgesehen.

Die oberste editorische Einheit, das ›Werk‹, ist also ein problematischer Begriff. Denn seine Grenzen sind fließend. Das gilt nicht nur für die Eingrenzung eines *Œuvres*, sondern auch für das einzelne *opus*. Obwohl meist als eine vom Autor konstituierte Texteinheit klar erkennbar (Scheibe 1988, 20–22), zerfließt für den Editor oftmals diese Einheit. Das ist immer dann der Fall, wenn die Konstitution eines Werktextes durch mehrere Konstitutionsstufen gegangen ist und mehrere Textstufen überliefert sind. Dann hat der Editor zu entscheiden, ob auch Entwicklungsprozeß und Entstehungsgeschichte des Werkes in der Edition dokumentiert werden sollen. Editoren literarischer Texte plädieren schon seit längerem in Theorie und Praxis für die Vollständigkeit der Textdokumentation in textgenetischen Editionen (G. Martens 1989). Aber die Dokumentation von Textgenesen durch synoptische Wiedergabe verschiedener Textstufen ist wohl weniger das Problem philosophischer Editionen, obwohl es auch bei diesen auftreten kann. Vordringlicher ist aber hier die Frage, was zur Vollständigkeit einer philosophischen Edition gehört. Daß die vollständige Wiedergabe vollständiger Texte für eine historisch-kritische Edition unabdingbar ist, wird wohl kaum jemand bezweifeln. Die Frage ist vielmehr, in welchem Maß und mit welchem Instrumentarium ein zu edierender Text editorisch erschlossen werden soll.

Die elaborierteste Form der Edition ist zweifellos die historisch-kritische Ausgabe. Sie ist zunächst bestimmt durch eine philologisch-historische Textkritik, die nach ersten



Anfängen bei den alexandrinischen *philólogoi* des 3. Jahrhunderts v. Chr. und dann bei den lateinischen *critici* des Mittelalters und der Renaissance im 15. und 16. Jahrhundert (Valla, Salutati, Perotti, Poliziano) zu einer historisierenden *ars critica* ausgebaut wurde. Weitere Kennzeichen gingen im Lauf der Entwicklung in die kritische Edition ein. Von ihnen ist kurz zu sprechen.

Die Historisierung der Wissenschaften im 16. und 17. Jahrhundert, die polyhistorische Forschung vor allem in Frankreich (Robert und Henry Estienne, Guillaume Budé) und in den Niederlanden (Scaliger, Lipsius, Vossius, Heinsius), erweiterte den historischen Umgang mit Texten um die historisch-rationalistische Quellenkritik, wie sie dann Spinoza im *Tractatus theologico-politicus* auf die Bibelkritik (*ars sacra*) und Pierre Bayle (Bayle 1697) mit seiner *critique rationelle* auch auf Historie und Philosophie anwandten. Die Historisierung der Textexegese kam noch hinzu, als sich die Textkritik im 17. und 18. Jahrhundert auch auf »die in den Texten gemeinte Realität bezog« (Röttgers 1982, 656). Das Programm formulierte dann der Philologe August Boeckh, in das er eine von seinem Lehrer Schleiermacher beeinflusste »Theorie der Hermeneutik« aufnahm. Statt einer oberflächlichen Pseudo-Kritik, »die sich in grammatischer Kleinmeisterei, lächerlicher Conjecturenjagd und Athetesenwut äussert«, plädierte er für die Idee einer Philologie, deren Aufgabe »das Erkennen des vom menschlichen Geist Producierten« sein soll, eine »Erkenntnis des Erkannten (Boeckh 1877, 10f. u. 306). Indem Boeckh die Philologie auf eine allseitig angewandte historische Kritik verpflichtete, wies er mit der intendierten universellen Philologisierung aller Wissenschaften auch der Philosophie eine erweiterte Aufgabe zu. Diese sollte darin bestehen, »ihren eigenen Gang, den sie historisch genommen hat«, zu rekonstruieren, darin das »Wesen des philosophischen Geistes« aufzudecken, »und da dies in den apriorischen Ideen selbst« bestehe, in der Geschichte der Philosophie die Philosophie selbst bestehen zu lassen. Boeckhs Anliegen zielte darauf ab, Philologie zu einer verstehend-erkennenden Wissenschaft zu machen. Eine Ahnung dessen, was hiermit gemeint war, hatte schon lange zuvor Giambattista Vico in seiner *Scienza nuova* (1725) kundgetan. Der von Vico postulierten *critica filosofica*, die später überraschenderweise als eine transzendente Philologie bezeichnet wurde (K.-O. Apel 1963, 82), lag die Idee einer gemeinsamen geistigen Sprache für alle zugrunde, die eine neue Sprache für eine neue Wissenschaft sein sollte.

Warum diese kurze Rückbesinnung auf Etappen philologischer Kritik? Es sollte wenigstens angedeutet werden, auf welches Erbe die kritische Edition verpflichtet worden war, als im 19. und 20. Jahrhundert die großen philosophischen Editionen initiiert und in Angriff genommen wurden, zum Teil mit dem Anspruch, »editiones definitivae« zu werden (G IV 437). Es sollte aber auch angedeutet werden, aus welchen methodischen Vorgaben und aus was für theoretischen Horizonten die historisch-kritische Edition ihre Standards zu entwickeln, ihren Umfang zu definieren und ihre Vollständigkeit zu verstehen hatte.

Ein Letztes kommt noch hinzu. Die im 19. Jahrhundert zu beobachtende Verstärkung einer historisch-genetischen Philosophiebetrachtung nahmen Editoren zum Anlaß, ihren Editionen begriffs-, ideen- und problemgeschichtliche Momente hinzuzufügen. Das geschah in der Absicht, die Verwendung philosophischer Begriffe in ihrer historischen Wirklichkeit und prozeßhaften Wirksamkeit aufzuzeigen. Zugleich konnte damit der Quellenkritik und Wirkungsgeschichte gedient werden. Ähnlich verhielt es sich mit der in unserem Jahrhundert aufkommenden Ideengeschichte, die in ideengeschichtlicher Kritik sachlich identische Philosopheme zu rekonstruieren versucht. Ebenso wurden nach dem Aufkommen der philosophischen Problemgeschichte Ende des 19. Jahrhunderts (W. Windelband, K. Fischer) problemgeschichtliche Untersuchungen aufgenommen. Solche Versuche blieben aber umstritten. Dem Argument, derartiges gehöre nicht zu den Aufgaben von Editionen, sollte man jedoch das Gegenargument entgegensetzen, die Aufgabe des Editors zur allseitigen Beschäftigung mit den Texten erfordere solche Untersuchungen gerade deshalb, um nicht einer verführerischen »Andacht zum Unbedeutenden und Kleinen« und philologischer »Kleinmeisterei« zu verfallen. Man wird allerdings zugeben müssen, daß aus pragmatischen Gründen der Ort für solche Untersuchungen die Einleitungen zu den Editionen sind oder separate Ergänzungsbände mit Kommentarcharakter. Solche Ergänzungsbände wurden ja auch für die Gebhardtsche Spinoza-Ausgabe geplant (G IV 444), und teilweise (G V, für den *Tractatus theologico-politicus* und den *Tractatus politicus*) auch realisiert.

Zusammenfassend läßt sich sagen: Zur Vollständigkeit einer kritischen Edition gehören nach dem seit dem 15. Jahrhundert gewachsenen Editionsverständnis neben dem vollständigen Text eine nicht unbedingt vollständige, ja besser: pragmatisch begrenzte Dokumentation der handschriftlichen oder gedruckten Textüberlieferung in einem Variantenapparat; ferner Zitationennachweis und quellenkritische Anmerkungen im *apparatus fontium*; desweiteren und zum besseren Verständnis eines Werkes aus dem Kontext des Gesamtwerkes eines Autors der *apparatus locorum similium*; in ihm spiegelt sich zugleich die Entwicklungsgeschichte des Denkers wider. Neben diesen zum Text-corpus der Edition gehörenden drei Apparaten, die nach altem Brauch freilich auch separat angehängt werden können, gehören – teils schon seit den Editionen des 16. Jahrhunderts – Berichte zur Text- und Überlieferungsgeschichte, der Editionsbericht, Wort- oder Begriffsindizes und Literaturverzeichnisse. Die lange Geschichte der Edition und ihrer kritischen und historischen Methoden (H. G. Senger 1987) ist damit zur Praxis des Edierens geworden. Hinter ihr steht die Idee einer allseitigen wissenschaftlichen Beschäftigung des Editors mit den Texten. Die Zweckbestimmung dieser editorischen Aufgaben liegt dann darin, die Werke eines Autors einzeln und das Werk insgesamt vor dem Vergessen zu sichern und vor beliebigem Mißverstehen unhistorischer und unkritischer Deutung zu bewahren.

Bei der Erfüllung dieser Aufgabe kann aber die historisch-kritische Edition keine solche Vollständigkeit erreichen, die den Anspruch einer editio definitiva erheben könnte. Auch die vollständigste Edition bleibt an den Wissens-, Verstehens- und Interessenshorizont ihrer Zeit gebunden, nicht nur an den des Editors, sondern auch an den der Editionsbenutzer. Darum kann eine Edition immer nur für eine begrenzte Zeit Kompetenz haben. Auch die historisch-kritische Edition, der wissenschaftlichste Editionstyp überhaupt, ist nicht für die Ewigkeit gemacht. Ist sie gelungen, mag sie ein Jahrhundertwerk werden. Aber andere Zeiten können und werden sich ihre eigenen Editionen schaffen, die sich dann ihren Platz im Bemühen um das Ideal der ›Vollständigkeit der Edition‹ suchen werden.

Die skizzierte Vorstellung von Vollständigkeit der Edition, die über die Vollständigkeit einer kritischen Textdarbietung hinausgeht, um in historisch-genetischer Texterschließung »die tendenziell vollständige Dokumentation der Entwicklung eines Autors in seiner Zeit und Umwelt« zu rekonstruieren (W. G. Jacobs 1987, 22), ist vielleicht der Idealtyp einer Edition. Diesem Idealtyp haben sich in der Vergangenheit und bis in die Gegenwart hinein manche Editionsunternehmen verpflichtet gefühlt; um nur einige zu nennen: die Akademie-Ausgaben der Hegel- oder Schelling-Edition, auch die Nikolaus von Kues-Edition, der ich seit langem verpflichtet bin. An ihr läßt sich beispielhaft zeigen, daß die Initiatoren dieser Edition – E. Cassirer, H. Rickert, E. Hoffmann, R. Klibansky – von ihr die nachträglich rekonstruierte Einheit des »intellektuellen Gesamtbildes« des Autors und die »intellektuelle Gesamtbewegung eines Zeitalters« (E. Cassirer) erwarteten (H. G. Senger 1984, 74f.). Dem Prinzip der Vollständigkeit fühlte sich auch C. Gebhardts Spinoza-Ausgabe als einem *nobile officium* verpflichtet (G IV 443f.). Man darf aber auch nicht übersehen, daß andere Editionen anders, restriktiver vorgehen, z. B. die Leonina-Edition der Thomas-Ausgabe, die Kölner Albertus Magnus-Edition oder die Vatikanische Duns Scotus-Ausgabe. Das Vollständigkeitsprinzip wird eben unterschiedlich aufgefaßt und auf verschiedene Weise realisiert. Das extensiv aufgefaßte Prinzip der Vollständigkeit kann Standards setzen. Diese Standards können durchaus Maßstäbe sein. Als absolute Normen taugen sie in der Pragmatik der Editionspraxis allerdings nicht, wohl aber als Reflexionsgrundlage editorischer Tätigkeit (W. G. Jacobs 1987, 26).

In den vergangenen Jahren hat nun in Deutschland ein solcher Reflexionsprozeß über Notwendigkeit und Sinn von Vollständigkeit der Editionen begonnen. Editions-tragende und editionsfördernde Institutionen bezweifeln mehr und mehr die Notwendigkeit und den Sinn extensiver Anwendung des Vollständigkeitsprinzips. Sie werden in ihrer Argumentation teilweise von der in Feuilletons veröffentlichten Meinung unterstützt. Der von außen aufgedrängten Diskussion können sich Editoren nicht verschließen. Editoren haben die zumeist editionsexternen Argumente aufgegriffen und unter Betonung editionsinterner Aspekte diskutiert. Die seit 1973 in Deutschland bestehende *Arbeitsgemeinschaft philosophischer Editionen (AGpE)*, die der *Allgemeinen*

*Gesellschaft für Philosophie in Deutschland* angeschlossen ist, befaßt sich seit längerem intensiver mit dieser Frage. Im abschließenden Teil der Ausführungen will ich über diese Diskussion in der *AGphE* noch kurz berichten.

Im *Jahrbuch der Deutschen Schillergesellschaft* 1989 hat Ulrich Ott unter der bezeichnenden Überschrift *Dichterwerkstatt oder Ehrengrab?* zu einer Diskussion über Sinn und Gebrauchswert historisch-kritischer Ausgaben aufgefordert und gefragt, ob sie nötig oder unnötig seien (U. Ott 1989). Er nahm dabei einige Reizwörter aus der Argumentation auf, die bereits gegen das Vollständigkeitsprinzip vorgebracht worden sind: philologische Großprojekte, Generationen-Unternehmen, gewaltiger wissenschaftlicher und finanzieller Aufwand – alles zutreffende Argumente, aber eben doch ökonomische Kriterien, denen wissenschaftspolitische (O. Pöggeler 1987) und arbeits- und sozialrechtliche Probleme hinzugefügt werden. Editionsinterne Reizwörter aus der Diskussion sind: Perfektionismus, der uns allen teuer zu stehen komme (W. Müller-Seidel: 245), Spezialistentum, das schließlich zum »Staatsbegräbnis im Sarge der Wissenschaftlichkeit« führe (nach B. Zeller 1982), durch das die Autoren, die eigentlich durch Editionen wirksam gemacht werden sollten, »in Universitätsbibliotheken eingesargt« würden, zumal solche Editionen für den Nicht-Spezialisten ohnehin unbenutzbar seien. Darum seien statt großer historisch-kritischer Editionen benutzerfreundliche Studien- und Leseausgaben sinnvoller und nötiger.

Weitere Argumente der Editions kritik fachinterner oder editionsimmanenter Art sind ernst zu nehmen. Denn neben die Kostenfrage tritt sogleich die Zeitfrage. Aus der Vorstellung heraus, verkürzte Editionen könnten in kürzerer Zeit einen vergleichbaren, wenn nicht gar größeren Effekt erzielen, wird argumentiert,

- daß die in vertretbarer Zeitspanne realisierte Edition Kontinuität und Identität der Edition besser garantiere als das editorische Großunternehmen über manchmal mehrere Forschergenerationen;
- daß die langen Wartezeiten zukünftiger Benutzer entfielen und
- daß heutige Forscher derzeitige Editionsunternehmen noch benutzen könnten;
- daß, da ja nur eine begrenzte Lesezeit zur Verfügung stehe, an Umfang und Vollständigkeit begrenzte Editionen neben besserer Lesbarkeit auch – und das ganz im Interesse des Autors – größere Wirkung erzielen.

Und dann stellen sich logischerweise bald Fragen ein wie diese:

- Wer soll, wer kann, wer muß überhaupt das alles lesen?

Und, bisweilen mit dezent-süffisanter Andeutung wissenschaftlichen Ehrgeizes und editorischer Prestigesucht, die Frage:

- Muß wirklich *alles* ediert werden?

Oder schließlich, mit verantwortungsvollem Blick in die Zukunft:

- Würde nicht Editionsbeschränkung jetzt Aufgaben für zukünftige Editoren generationen übriglassen?

Man kann diesen Fragen nicht einfach ausweichen. Aber man kann zeigen, daß sie

von falschen Voraussetzungen ausgehen. Dieser ersten Kategorie von kritischen Fragen stelle ich darum folgende Thesen entgegen.

(1) Zur Kostenfrage:

- Philosophica sind schützenswerte Kulturgüter in eminentem Sinn. Ihrer materiellen und ideellen Sicherung dienen die Editionen. Es gehört zu geordneten Kulturwesen, diese Erhaltung zu ermöglichen, dies auch im Hinblick auf die Selbstdarstellung und Wirkung in anderen Kulturen.
- Personal- und Mittelaufwendungen sind in den Geisteswissenschaften vergleichsweise gering und durch Editionsbeschränkung nicht wesentlich zu verringern (weil der Editor ohnehin das ganze Œuvre kennen muß).
- Editionen ohne pragmatische Begrenzung haben einen längeren ›Haltbarkeitswert‹ und sind insofern schließlich kostengünstiger.

(2) Zum Zeitargument:

Gegen das Zeitargument läßt sich nicht gut argumentieren. Es zeigt das Dilemma auf, dem man nur schwer entkommen kann. Denn es gilt auch hier: *tempus requirunt longius res arduae!*

(3) Zum Argument des Spezialistentums und der Unbenutzbarkeit:

- Komplexe Gedankengebäude, die ihre eigene historische Genese und ihre eigene historische Wirksamkeit hatten, erfordern zu ihrem Mit- und Nachvollzug möglichst perfekte und ganz spezielle Kenntnisse. Um sie mit ihrer Historizität fruchtbar dem Horizont einer anderen Zeit auszusetzen, bedarf es, wie in anderen Disziplinen auch, des Spezialisten.
- Der philosophische Fachmann weiß sich in der historisch-kritischen Edition zurechtzufinden. Die Frage der Benutzbarkeit dieses Editionstyps ist nicht das Problem der historisch-kritischen Ausgabe, sondern das der wissenschaftlichen Erziehung derer, die sie benutzen wollen und müssen (G. Martens 1990, 398f).
- Der Wert ihrer Benutzbarkeit liegt gerade in ihrer differenzierenden historischen Genauigkeit, durch die die historische Einmaligkeit und Besonderheit eines Autors im Prozeß einer komplexeren historischen Entwicklung aufscheinen.
- Dem Argument, weniger spezialisierte und nicht so elaborierte Editionen seien besser lesbar, kann und wird durch Studien- und Leseausgaben Rechnung getragen werden. Studien- und Leseausgaben einerseits und historisch-kritische Editionen andererseits haben ganz unterschiedliche Funktionen. Es wäre eine Funktionenvertauschung, die Funktion der einen auch von der anderen zu fordern. Denn für die allseitige Erschließung des Werks eines Autors, die allein eine ihm angemessene Wirkung ermöglichen kann, taugen sie eben so wenig wie die auf schnelle Lesbarkeit ausgerichteten Reader und Basic-Writings-Sammlungen.
- Wer dem Werk eines Autors zur Wirkung verhelfen will, soll, kann und muß all das lesen, was dazu erforderlich ist.

- Das Argument, die historisch-kritische Edition käme einem Einsargen in Bibliotheken gleich, erledigt sich von selbst. Denn wo anders wäre der Ort der Auseinandersetzung mit einem nicht mehr lebenden Autor als in Bibliotheken, in denen sein Werk lebendig gehalten wird?
- Der Vorwurf des wissenschaftlichen Ergeizes und Prestiges verkennt die Mechanismen der Forschung, unter denen neben sachlichen Momenten auch psychologische Momente des Forschers ihren Platz haben. Wissenschaftlicher Eros ist, wie schon Platon wußte, von Ehrgeiz und Drang nach Berühmtheit begleitet (*Symposion* 208 c).

Die Frage, ob denn wirklich alles ediert werden müsse oder ob denn alles edierenswert sei, zielt im Prinzip auf die pragmatische Begrenzung von Editionen ab. Auf diese Frage wurde in der Diskussion, soweit sie bisher in der *AGphE* geführt wurde, eine differenzierende Antwort gegeben. Weil die Begrenzungsfrage gleich mehrere Ebenen berührt, ist sie differenziert zu behandeln für die verschiedenen Textarten und für die verschiedenen Teile einer Edition.

Bei der Frage der Editionswürdigkeit wird man, um Redundanz zu vermeiden, leicht auf solche Autoren und Texte verzichten, die bei relativer Konstanz der Probleme und Problemlösungen einer Zeit nichts wesentlich Neues beigetragen haben. Das ist im Bereich mittelalterlicher Philosophie oft der Fall. Bei kaum erkennbarer Differenzierung gegenüber bereits edierten Texten und Autoren wird man auf eine Edition ganz verzichten. Begrenzung der Editionsunternehmungen statt Editionsbegrenzung ist in solchen Fällen sicher eine gute Maxime. Aber in der aufgekommenen Diskussion geht es doch mehr um Editionsbegrenzung!

Die Argumente für eine solche (H.-U. Lessing 1989) und die Gegenargumente (H. G. Senger 1990) sind, neben den bereits genannten, noch folgende:

(1) Durch eine pragmatische Begrenzung kann die Redundanz in Autorentexten vermieden werden. — *Gegenthese*: Kaum ein Gesamtwerk, das über einen längeren Zeitraum entstand, ist frei von Wiederholungen. Loci similes haben zumeist wenigstens argumentative Bedeutung. Der Benutzer einer Edition muß die Argumentationskette jederzeit verfolgen können. Vor dieser Art der Autorredundanz muß des Editor's razor haltmachen. Der Umfang einer Edition bemißt sich hinsichtlich der Textteile am Umfang der überlieferten Texte. Jedwede Begrenzung hier widerspräche dem Wesen einer Opera-omnia-Edition. Zudem käme sogleich ein Subjektivitätsproblem auf, weil objektiv unabsehbar ist, was für eine Edition von Bedeutung ist und was nicht.

(2) Durch die editorischen Zugaben werden die Editionen zu umfangreich. Durch ihre pragmatische Begrenzung kann dies vermieden werden, zumal eine Edition durch Verzicht auf unübersichtliche, desorientierende Detailforschung eher an Perspektivität gewinnt. — *Gegenthese*: Detaillierte Erschließung von Texten im Rahmen eines Gesamtwerks und im Theoriehorizont ihrer Zeit ist das geeignetste Instrument, desorientierte Fehlinterpretationen zu vermeiden.

Trotz aller Argumente, die gegen den Vorschlag pragmatischer Editionsbeschränkung vorgebracht wurden, bestehen *Möglichkeiten der Editionsbeschränkung* ohne Nachteil für die Editionen. Im einzelnen wurden folgende Punkte erwohnen:

- Der *Variantenapparat* erfordert keine vollständige Aufnahme aller Varianten und Druckfehler, sondern sinnvollerweise nur insoweit, als sie die Textgenese und die Filiation der Überlieferung dokumentieren und die Textkonstitution rechtfertigen.
- Beim *apparatus fontium* ist die vollständige Verifikation expliziter und verdeckter Zitate selbstverständlich und notwendig. Auch die darüber hinausgehende Quellenanalyse ist im Rahmen einer historisch-kritischen Edition unentbehrlich. Sie ist aber reduzierbar auf das Wesentliche, d. h. auf die Offenlegung dessen, worauf sich der Autor – oft stillschweigend – bezieht.
- Ein *wirkungsgeschichtlicher Apparat* kommt in der Regel nur bei älteren Texten in Frage. Die Dokumentation ihrer Wirkungsgeschichte wird dann zur Texterschließung dazugehören, wenn ein Text die vom Autor intendierte – oder auch eine andere – Wirkung nachweisbar gefunden hat.
- *Wortindizes*: Zur Entlastung einer Edition wird oft für den Verzicht auf Wortindizes oder für die Anwendung der Möglichkeiten computergestützter Dokumentation plädiert. — Dagegen ist darauf hinzuweisen, daß automatisch erstellte Wortvorkommnis-Indizes trotz Vollständigkeit weniger hilfreich sind, erst recht nicht, wenn sie separat von der Edition erscheinen. Intelligente Begriffsregister, für die Vollständigkeit gar nicht erforderlich ist, steigern dagegen die Benutzbarkeit einer Edition.
- Für die zu edierenden Texte sind *Vorarbeiten*, ausgeführte und verworfene *Entwürfe* und *Paralipomena* auxiliare Teile einer Edition. Ihnen gegenüber hat der Editor allerdings eine größere Freiheit zur Beschränkung. Bei solchen Texten und bei
- *Vorlesungsmitschriften* oder *Vorlesungsnachschriften* (H.-U. Lessing 1989) sowie bei *Korrespondenzsammlungen* und *Tagebüchern* scheint jedoch eine pragmatische Beschränkung möglich und erwägenswert, soweit sie nicht texterschließende Funktion haben und insofern sie in Regestform angezeigt werden können.
- Schließlich ist die Beschränkung von Editionen immer dort angezeigt, wo *Doppelarbeit* durch parallele Unternehmungen geleistet wird.

Als editorische Maxime muß aber gelten, daß jede Beschränkung, die unter pragmatischer Absicht vorgenommen wird, eindeutig zu dokumentieren ist unter Hinweis darauf, wo das Ausgegrenzte zugänglich ist. Eine Möglichkeit, dasjenige öffentlich bereitzuhalten, was bei einer Editions Vorbereitung zwar erarbeitet, nicht aber gedruckt wurde, bieten *Transkriptionsdepots* und *Editionsarchive*, um die sich die *AGphE* seit geraumer Zeit bemüht.





## Works cited

- A → Spinoza, Benedictus de. *Tractatus theologico-politicus* / *Traité théologico-politique*. Texte établi par Fokke Akkerman, traduction et notes par Jacqueline Lagrée et Pierre-François Moreau. Paris: Presses Universitaires de France, 1999
- Aanhangsel, begrypende de vyfde en zevende tegenwerpingen op Renatus Des Cartes Bedenkingen van d'eerste wysbegeerte, met des zelfs beantwoordingen daar op, en een brief aan d'E. Vader Dinet, opperste toezinder der Iesuiten in Frankrijk*. T'Amsterdam: voor Jan Rieuwertsz, 1657
- Acta eruditorum*. 1682–1731. Lipsiae: apud Joh. Grossii haeredes & J. F. Gleditschium
- Akkerman, Fokke (éd.). 1999. Spinoza, *Tractatus theologico-politicus* → Spinoza, *Tractatus theologico-politicus* / *Traité théologico-politique*
- Akkerman, Fokke. 1977. *Spinoza's tekort aan woorden: humanistische aspecten van zijn schrijverschap*. Leiden: Brill. (Mededelingen vanwege Het Spinozahuis; 36)
- Akkerman, Fokke. 1980. *Studies in the Posthumous works of Spinoza: on style, earliest translation and reception, earliest and modern edition of some texts*. (Thèse/PhD thesis, Groningen)
- Akkerman, Fokke. 1985a. 'Le Caractère rhétorique du *Traité théologico-politique*.' In: *Spinoza entre Lumières et Romantisme* (Les Cahiers de Fontenay, nos. 36–38), 381–390
- Akkerman, Fokke. 1985b. 'Pauvreté ou richesse du latin de Spinoza.' In: R. J. Schoeck (ed.), *Acta conventus Neo-Latini Bononiensis: proceedings of the fourth international congress of Neo-Latin studies, Bologna 26 August to 1 September 1979* (Binghamton, N. Y.: Medieval and Renaissance Texts and Studies; MRTS, vol. 37), 197–204
- Akkerman, Fokke. 1987. 'La Latinité de Spinoza et l'authenticité du texte du *Tractatus de intellectus emendatione*.' In: *Revue des sciences philosophiques et théologiques* 71, 23–29
- Akkerman, Fokke. 1989. 'La Pénurie de mots de Spinoza: aspects humanistes de son métier d'écrivain.' Trad. A. van de Lindt & J. Lagrée. In: *Groupe de recherches spinozistes – Travaux et documents N° 1: Lire et traduire Spinoza* (Paris: Presses de l'université de Paris–Sorbonne), 9–37. (Traduction française de → Akkerman 1977)
- Akkerman, Fokke. 1991. 'Leopold en Spinoza.' In: P. M. Th. Everard & H. Hartsuiker (eds), *Ontroering door het woord: over J. H. Leopold* (Groningen: Historische uitgeverij), 13–47

- Akkerman, Fokke. 1992. 'Établissement du texte du *Tractatus theologico-politicus* de Spinoza, suivi de quatre interprétations.' In: *Groupe de recherches spinozistes – Travaux et documents N° 4: L'Écriture Sainte au temps de Spinoza* (Paris: Presses de l'université de Paris–Sorbonne), 91–107
- Akkerman, Fokke. 2002. 'Divine law and the right of the state: against a textual conjecture in the TTP.' In: *NASS Monograph* 10, 32–36
- Album studiosorum Academiae Lugduno Batavae 1575–1875*. 1875. Hagae Comitum: Nijhoff
- Aler, J. M. M. 1965. *Catalogus van de Vereniging 'Het Spinozahuis' te Rijnsburg*. Leiden: Brill
- Alethaeus, Theophilus. 1674. *Discursus politicus de polygamia*. Friburgi [= Amsterdam]: apud Henricum Cunrath [= Jan Rieuwertsz]
- Apel, K.-O. 1963. *Die Idee der Sprache in der Tradition des Humanismus von Dante bis Vico*. Bonn: Bouvier. (Archiv für Begriffsgeschichte, Bd. 8)
- Appuhn → Spinoza (Tr. Appuhn)
- Aquinas, Thomas. 1949. *Sancti Thomae Aquinatis Opera omnia*. New York: Musurgia. (Repr. of the edition 1852–1873)
- Armogathe, J.-R., & J.-L. Marion. 1976. *Index des Regulae ad directionem ingenii de René Descartes*. Roma: Edizioni dell'Ateneo
- AT → Descartes, AT
- Bacon, Francis. *The works of Francis Bacon*. Ed. J. Spedding, R. L. Ellis & D. D. Heath. 14 vols. Repr. Stuttgart/Bad Canstatt: Frommann–Holzboog, 1961–3. (1857–74)
- Bamberger, Fritz. 1961 'The early editions of Spinoza's *Tractatus theologico-politicus*: a reexamination.' In: *Studies in bibliography and booklore* 5, 9–33
- Bartholin, Erasmus. 1669. *Experimenta crystalli Islandici disdiacastici quibus mira & insolita refractio detegitur*. Hafniae: Paullus
- Bartuschat 1993 → Spinoza 1993
- Basnage de Beauval, Henri. 1687–1709. *Histoire des ouvrages des savans*. Rotterdam: Leers
- Baudius, Dominicus. 1615. *Epistolarum centuriae duae [tres] [...]*. Lugduni Batavorum: apud Godefridum Basson. (21620)
- Bayle, Pierre. 1697. *Dictionnaire historique et critique*. Rotterdam: Leers. 3 vols. (21702)
- Bayle, Pierre, & Jacques Bernard (éd). 1684–1718. *Nouvelles de la république des lettres*. Tomes 1–10. Amsterdam: Desbordes
- Beavers, Anthony F., & Lee Rice. 1988. 'Doubt and belief in the *Tractatus de intellectus emendatione*.' In: *Studia Spinozana* 4, 93–119
- Begin, voortgang ende eind der vrye, ende der gewaande erf-gravelike bedieninge, in Holland ende West-Vriesland*. 1683. Amsterdam: Rieuwertsz. (Attribué à J. Uytenhage de Mist et à Pieter de La Court)

- Benner, Margareta, & Emin Tengström. 1977. *On the interpretation of learned Neo-Latin: an explorative study based on some texts from Sweden (1611–1716)*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis. (Studia Graeca et Latina Gothoburgensia; 39)
- Berkvens-Stevelinck, Christiane. 1987. *Prosper Marchand: la vie et l'œuvre (1678–1756)*. Leyde: Brill
- Bertman, M. A. 1970. 'Rational pursuit in Spinoza's *Tractatus de intellectus emendatione*.' In: *New Scholasticism* 44, 236–248
- Biblia Hebraica Stuttgartensia*, ed. K. Elliger, W. Rudolph et al. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. 51997. (1968–1976)
- Bibliotheca Dierkensiana, sive Catalogus librorum Corn. Dierkens, nullis aliorum libris intermixtis, quorum auctio fiet publicae per Otthonem van Thol [...] die 30 Novembris 1761 et sequentibus*. Hagae Comitum: Ottho van Thol, 1761
- Bibliotheca fratrum Polonorum quos Unitarios vocant, instructa operibus omnibus Fausti Socini Senensis, nobilissimi Itali, Johannis Crellii Franci, Jonae Slichtingii à Bucowietz, equitis Poloni, exegeticis et Johannis Ludovici Wolzogenii baronis Austriaci, quae omnia simul juncta totius Novis Testamenti explicationem complectuntur*. Post A. D. 1656 [i.e. ca. 1668]. 8 vols. Irenopoli / Eleutheropoli [= Amsterdam]: sumptibus Irenici Philalethii [= Frans Kuyper]
- Bierens de Haan, David. 1874–1894. 'Bouwstoffen voor de geschiedenis der wis- en natuurkundige wetenschappen in de Nederlanden.' In: *Verslagen en mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, afdeling natuurkunde* (Amsterdam: Van der Post; 1879 sqq; Müller), Second series, vol. 8 (1874): 57–99, 163–223; vol. 9 (1876): 1–40, 90–112, 322–369; vol. 10 (1876): 161–208; vol. 12 (1878): 1–160; vol. 14 (1879): 180–188; vol. 16 (1881): 1–44; vol. 18 (1883): 218–301; vol. 19 (1884): 1–38, 78–84, 249–295; vol. 20 (1884): 102–232; Third series, vol. 1 (1885): 224–244; vol. 3 (1887): 69–119; vol. 4 (1888): 65–96; vol. 6 (1889): 103–118; vol. 9 (1892): 4–47; *Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen. Eerste sectie: wiskunde, natuurkunde, scheikunde, kristallenleer, sterrenkunde, weerkunde en ingenieurswetenschappen*, (Amsterdam: Müller), vol. 2 no 1 (1894), 3–60
- Biographie nationale*. 1866–1944. Bruxelles: Thiry-Van Bruggenhoudt; Bruylant
- Blaise, Albert 1954. *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, revu par Henri Chirat. Turnhout: Brepols
- Boeckh, A. 1877. *Encyklopädie und Methodologie der philologischen Wissenschaften*, hg. v. E. Bratuschek, Leipzig: Teubner. (Nachdruck des 1. Teils: Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1966)
- Boehmer, Eduard (ed.). 1852. *Benedicti de Spinoza Tractatus de Deo et homine ejusque felicitate lineamenta atque Adnotationes ad Tractatum theologico-politicum*. Halae ad Salam: J. F. Lippert, 9–45
- Boekzaal van Europe* → *De boekzaal van Europe*
- Bots, Hans (ed.). 1974. *Pieter Rabus en 'De boekzaal van Europe' 1692–1702: verkennin-*

- gen binnen de Republiek der Letteren in het laatste kwart van de zeventiende eeuw.* Amsterdam: Holland Universiteits Pers. (Studies van het Instituut voor intellectuele betrekkingen tussen de Westeuropese landen in de zeventiende eeuw; 2)
- Boulainvilliers, Henri de [attr.]. 1767. *Analise du Traité théologi-politique de Spinoza.* In: → Guérout de Pival [attr.], *Doutes sur la religion, suivies de l'analyse du Traité théologi-politique de Spinoza*, Londres 1767
- Bourignon, Anthoinette. 1682–1683. *D'Academie der geleerde theologanten, alwaar sy konnen leeren onderscheyden de waarheit Godts, uyt de gestudeerde waarheden der menschen, enz.* 3 vols. Amsterdam: Jan Rieuwertsz & Pieter Arentsz
- Bouwmeester → Ibn Tufayl
- Boyer, Carl B. 1959. *The rainbow from myth to mathematics.* New York/London: Yoseloff
- Brandt, Caspar, & Adriaen van Cattenburgh. 1727. *Historie van het leven des heeren Huig de Groot [...].* Dordrecht: Van Braam/Amsterdam: Onder de Linden
- Briefwisseling van Hugo Grotius* → Grotius
- Brieven en onuitgegeven stukken van Johannes Wtenbogaert* → Wtenbogaert
- Brom, Gisbert. 1911. *Archivalia in Italië, belangrijk voor de geschiedenis van Nederland.* Vol. 2: Rome: Vaticaanse bibliotheek. 's-Gravenhage: Nijhoff. (Rijks Geschiedkundige Publicatiën, Kleine Serie; 6)
- Bruder → Spinoza 1843–1846 (ed. Bruder)
- Bunge, Wiep van. 1990. *Johannes Bredenburg (1643–1691): een Rotterdamse collegiant in de ban van Spinoza.* PhD thesis Rotterdam
- Busa, R. 1978. 'Notes lexicologiques et lexicographiques sur lemme, formes et lemmatisation.' (Dactylographie non-publiée, présentée à un séminaire du *Lessico intellettuale europeo* en 1978)
- Calepinus, Ambrosius. 1568. *Dictionarium hexaglottum.* Basil. (1502)
- Camphuysen, Dirk Raphaelsz. 1661. *Theologische werken.* Amsterdam: Jan Rieuwertsz & Jan Hendriksz Boom. (1672, 1682)
- Canone, Eugenio, & Giuseppina Totaro. 1991. 'Il *Tractatus de intellectus emendatione* di Spinoza: index locorum.' In: *Lexicon philosophicum: quaderni di terminologia filosofica e storia delle idee* 5, 21–127
- Casaubonus, Isaac. 1638. *Epistolae quotquot reperiri potuerunt [...]*, Hagae Comitum: Maire. (Magdeburg etc. 21656, Rotterdam 31709)
- Catalogus van twee schoone verzamelingen Latynsche, Fransche, dog meest Nederduytsche wel geconditioneerde boeken [...], nagelaten door wylen den wel ed. geb. heer de heer Salomon Dierkens [...] en de heer Johannis van Dyk [...], alle welke publiek zullen verkogt werden op woensdag den 16 october 1771 en volgende dagen.* 's-Gravenhage: Johannes Thierry, 1771
- Catalogus variorum & insignium in omni facultate et lingua librorum [...]* Christiani Hugenii Zuylichemii. 1695. Hagæ-Comitum: Moetjens. (Facsimile reprint in → Huygens, OC 22, between pp. 816 and 817)

- Chamier, Daniel. *Panstratiae catholicae, sive Controversiarum de religione adversus Pontificios corpus*. Genevae: typis Roverianis, 1626
- Chamla, Mino. 1996. 'Indice delle forme ebraiche del *Tractatus theologico-politicus*: qualche osservazione preliminare.' In: *Lexicon philosophicum: quaderni di terminologia filosofica e storia delle idee* 8/9, 15–79
- Chauvin, Étienne. 1692. *Lexicon rationale, sive Thesaurus philosophicus ordine alphabetico digestus*. Rotterdam: Van der Slaart
- Clavis epistolarum Hugonis Grotii: nonc primum edita*. 1763. In: → Ter Meulen & Diermanse
- Colerus, Johannes. 1693. *Wonderen van Gods Heyligdom. Behelsende een klaer vertoog van Gods wonderlijke bestieringe, in 't beroepen van sijne dienaren tot het H. Predik-ampt, in twee predikatiën*. 's-Gravenhage: Levyn van Dyck
- Colerus, Johannes. 1967. 'La Vie de B. de Spinoza.' In: → Spinoza 1954 (*Œuvres complètes*), 1307–1340
- Comenius, Johann Amos. 1957 [1657]. *Opera didactica omnia*. Pragae: Academia Scientiarum Bohemoslovenica. (Réimpression de l'édition Amsterdam: De Geer, 1657)
- Compagnon, Antoine. 1979. *La Seconde main ou le travail de la citation*. Paris: Seuil
- Constans, Lucius Antistius. 1665. *De jure ecclesiasticorum liber singularis*. Alethopoli: apud Cajum Valerium Pennatum
- Court, Pieter de la → *Begin, voortgang ende eind*
- Croockewit, W.H. 1899. 'Fragment-genealogie Verboom.' In: *Maandblad van het genealogisch-heraldiek genootschap 'De Nederlandsche Leeuw'* 17, 97–101; 138–156
- Cuffeler, Abraham. 1684. *Specimen artis ratiocinandi*. Amsterdam: Jan Rieuwertsz
- De boekzaal van Europe*. Rotterdam: Van der Slaart, 1692–1702
- Descartes, Renatus. 1661. *Brieven, aan veel hooggeachte lieden van verscheide staten geschreven*, door J.H. Glazemaker vertaalt, eerste deel. T'Amsterdam, gedrukt by Tymon Houthaak, voor Jan Rieuwertsz
- Descartes, René. AT = *Œuvres de Descartes*, publiées par Charles Adam & Paul Tannery. 2ème éd., 11 volumes, 13 tomes. Paris: Vrin, 1965–83. (1897–1910)
- Descartes/Spinoza. 1843. *Renati des Cartes et Benedicti de Spinoza Praecipua opera philosophica* recognovit notitias historico-philosophicas adjecit Dr. Carolus Riedel. Vol. I. Vol II. Lipsiae: sumtibus Hermanni Hartung
- Dibon, Paul. 1981. 'Les Avatars d'une édition de correspondance: les *Epistolae I. Casauboni* de 1638.' In: *Nouvelles de la République des Lettres* 1981–1982, 25–63
- Dictionary of national biography*. 1908. Vol. 6. London: Smith, Elder
- Diels, Hermann, & Walther Kranz. 81956. *Die Fragmente der Vorsokratiker*. Berlin-Charlottenburg: Weidmannsche Verlagsbuchhandlung. (1903)
- Dierkens, Salomon → *Catalogus van twee schoone verzamelingen [...] boeken*
- Dierquens, Nicolaas. 1690. *Disputatio juridica inauguralis, de praeiteratione parentum*. Thesis, Lugduni Batavorum 14.7.1690. Lugduni Batavorum: apud Abr. Elzevier

- Dijn, Herman De. 1974. 'The significance of Spinoza's "Treatise on the improvement of the understanding" (*Tractatus de intellectus emendatione*).' In: *Algemeen Nederlands tijdschrift voor wijsbegeerte* 66, 1–16
- Dijn, Herman De. 1996. *Spinoza: the way to wisdom*. West Lafayette, Ind.: Purdue UP
- Diliberto Reale, Maria Adonella. 1968. *Sul 'De intellectus emendatione' di Benedetto Spinoza*. Torino: Edizioni di Filosofia. (Studi e ricerche di storia di filosofia; 91)
- Doesschate, G. ten (ed.). 1963. Benedictus de Spinoza, *Algebraic calculation of the rainbow 1687: facsimile of the original Dutch text*. Nieuwkoop: De Graaf
- Domínguez → Spinoza 1986b, 1986c
- Dorow, Wilhelm (ed.). 1835. *Benedikt Spinoza's Randglossen zu seinem 'Tractatus theologico-politicus' aus einer in Königsberg befindlichen noch ungedruckten Handschrift bekannt gemacht*. Berlin: W. Logier
- Dufour-Kowalska, G. 1975. 'Un itinéraire fictif: le *Traité de la réforme de l'entendement* et de la meilleure voie à suivre pour parvenir à la vraie connaissance des choses.' In: *Studia philosophica* 35, 58–80
- Duijkerius, Johannes. 1991. *Het leven van Philopater en Vervolg van 't leven van Philopater: een spinozistische sleutelroman uit 1691/1679*, ed. Gerardine Maréchal. Amsterdam/Atlanta, Ga.: Rodopi. (Atlantis; 2)
- Dunin Borkowski, Stanislaus von. 1933. *Spinoza 1: Der junge De Spinoza*. Münster i.W.: Aschendorff. (1910)
- Duro, A. 1977. 'Quelques remarques à propos de la lemmatisation.' In: P.G.J. van Sterkenburg (ed.), *Lexicologie: een bundel opstellen voor F. de Tollenaere* (Groningen: Wolters-Noordhoff), 133–139
- Duro, A. 1979. 'Pour un *Thesaurus mediae et recentioris Latinitatis*.' In: *Ordo: atti del 11<sup>o</sup> colloquio internazionale del Lessico intellettuale europeo*, a cura di M. Fattori e M. L. Bianchi. Roma: Edizioni dell'Ateneo & Bizzarri
- Eeghen, I. H. van. 1963. 'De "uitgever" Henricus Cunrath of Künraht van de polygamist Lyserus en van de filosoof Spinoza.' In: *Amstelodamum* 50, 73–80
- Eeghen, I. H. van. 1967. *De Amsterdamse boekhandel 1680–1725*. Vol. iv. Amsterdam: Scheltema & Holkema
- Ekkart, Rudi. 1997. 'Spinoza in beeld: het onbekende gezicht / Spinoza in portrait: the unknown face.' In: P. van der Lugt (ed.), *De steen vliegt: verkenningen geïnspireerd door het gedachtegoed van Benedictus de Spinoza / A stone in flight: artistic explorations inspired by Benedictus de Spinoza* (Amsterdam etc.: Arti et Amicitiae etc.), 129–161
- Eisenberg, P.D. 1971. 'How to understand *De intellectus emendatione*.' In: *Journal of the History of Philosophy* 9, 171–191
- Enden, Franciscus van den. 1992 [1665]. *Vrije politieke stellingen*. Introd. Wim Klever. Amsterdam: Wereldbibliotheek
- Engelbrecht, E. A. 1973. *De vroedschap van Rotterdam, 1572–1795*. Rotterdam: Gemeentelijke archiefdienst. (Bronnen voor de geschiedenis van Rotterdam; 5)

- Epistolae ecclesiasticae* → Hartsoecker & à Limborch
- Erasmus, Desiderius. 1500. *Collectanea adagiorum*. Paris: Joh. Philippi de Cruzenach
- Ernout, Alfred, & François Thomas. 21959. *Syntaxe latine*. Paris: Klincksieck. (1951)
- Eucken, Rudolf. 1879. *Geschichte der philosophischen Terminologie*. Leipzig: Veit
- Everard, P.M. Th., & H. Hartsuiker (eds). 1991. *Ontroering door het woord: over J. H. Leopold*. Groningen: Historische uitgeverij
- Exequiae Cordesianae, ofte een christlijcke lyk-predicatie*. 1675. Den Haag: Levyn van Dyck
- Eyffinger, A. 1985. 'De handschriftelijke nalatenschap van Hugo de Groot: inventaris van de papieren in Nederlandse openbare collecties.' Den Haag. (Typescript)
- Fattori, M. 1980. *Lessico del 'Novum organum' di Francesco Bacone*, vol. 1: *Introduzione, lessico*. Roma: Edizioni dell'Ateneo & Bizzarri
- Feuerbach, L. 1968. *L'Essence du christianisme*, trad. J. P. Osier. Paris: Maspéro
- Fix, A. 1987. 'Radical reformation and second reformation in Holland: the intellectual consequences of the sixteenth-century religious upheaval and the coming of a rational world view.' In: *The Sixteenth Century Journal* 18, 64–80
- Fölting, H. P. 1985. *De vroedschap van 's-Gravenhage 1572–1795*. Pijnacker: Dutch Efficiency Bureau
- Foucault, Michel. 1972. *Naissance de la clinique*, Paris: P. U. F
- Francès, Madeleine. 1937. *Spinoza dans les pays néerlandais de la second moitié du XVII<sup>e</sup> siècle*. Première partie. Paris: Alcan
- Francès, Madeleine. 1955. 'Un gazetier français en Hollande: Gabriel de Saint-Glen, traducteur de Spinoza.' In: *Revue des Sciences Humaines*, 407–420
- Freudenthal, J. 1887. 'Spinoza und die Scholastik.' In: *Philosophische Aufsätze Eduard Zeller zu seinem fünfzigjährigen Doctor-Jubiläum gewidmet* (Leipzig: Fues/Reisland), 85–138
- Freudenthal, J. 1899. *Die Lebensgeschichte Spinoza's in Quellenschriften, Urkunden und nichtamtlichen Nachrichten*. Leipzig: Von Veit
- Freudenthal, J. 1904. *Spinoza: sein Leben und seine Lehre*. Erster Band: *Das Leben Spinozas*. Stuttgart: Frommann. (21927 in → Freudenthal & Gebhardt 1927)
- Freudenthal, J., & Carl Gebhardt. 1927. *Spinoza: Leben und Lehre*. Heidelberg etc.: Winter etc., curis Societatis Spinozanae. (Bibliotheca Spinozana; tomus 5)
- Frijhoff, W. Th. M. 1981. *La Société néerlandaise et ses gradués 1575–1814*. Amsterdam/ Maarssen: APA/Holland UP. (Thèse/PhD thesis, Tilburg)
- G → Spinoza, *Opera*, ed. Gebhardt
- Gaffiot, F. 1934. *Dictionnaire latin-français*. Paris
- Gaskell, Philip. 1972, 21985. *A new introduction to bibliography*. Oxford: Oxford University Press
- Gebhardt, Carl. 1905. *Spinoza's 'Abhandlung über die Verbesserung des Verstandes': eine entwicklungsgeschichtliche Untersuchung*. Heidelberg: Winter

- Gebhardt, Carl. 1924–1926a. ‘Die beiden Drucke der *Opera posthuma* und der *Nagelate schriften*.’ In: *Chronicon Spinozanum* 4 (Hagae Comitibus: curis Societatis Spinozanae), 268–270
- Gebhardt, Carl. 1924–1926b. ‘Die alten holländischen Übersetzungen des *Tractatus Theologico-Politicus*.’ In: *Chronicon Spinozanum* 4 (Hagae Comitibus: curis Societatis Spinozanae), 271–78
- Gebhardt 1925 → Spinoza, *Opera*, ed. Gebhardt
- Genovesi, A. 1762. *Elementa metaphysicae mathematicum in morem adornata*, pars tertia, editio quarta Neapolitana multo auctior & correctior. Neapoli: ex typ. Simoniana
- Gerhardt → Leibniz
- Gerritsen, Johan. 1980. ‘Vondel and the New Bibliography’. In: A. R. A. Croiset van Uchelen (ed.), *Hellinga Festschrift/feestbundell/mélanges: forty-three studies in bibliography presented to Prof. Dr. Wytze Hellinga on the occasion of his retirement from the chair of neophilology in the University of Amsterdam at the end of the year 1978* (Amsterdam: Nico Israel), 205–215
- Gfrörer → Spinoza 1830, ed. Gfrörer
- Giancotti Boscherini, Emilia. 1970. *Lexicon Spinozanum*. 2 tomes. La Haye: Nijhoff
- Giancotti 1988 → Spinoza 1988
- Gilson, Étienne. <sup>2</sup>1962. *L’Être et l’essence*. Paris: Vrin. (<sup>1</sup>1948)
- Ginsberg → Spinoza 1874–1882, ed. Ginsberg
- Glazemaker 1682–1982: catalogus bij een tentoonstelling over de vertaler Jan Hendriksz. Glazemaker in de Universiteitsbibliotheek van Amsterdam*. [...]. 1982. Amsterdam: Universiteitsbibliotheek
- Glossarium mediae et infimae Latinitatis, conditum a Carolo Du Fresne, Domino Du Cange* [...]. Editio nova. Niort: Favre, 1883–1887. (Repr. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1954. <sup>1</sup>1678)
- Gnirrep, W. K., J. P. Gumbert & J. A. Szirmai. <sup>3</sup>1997. *Kneep en binding: een terminologie voor de beschrijving van de constructies van oude boekbanden*. Den Haag: Koninklijke Bibliotheek
- Goclenius, Rodolphus. 1613. *Lexicon philosophicum quo tanquam clave philosophiae fores aperiuntur*. Francofurti: Becker. (Repr. Hildesheim 1980)
- Gregory, James. 1663. *Optica promota, seu abdita radiorum reflexorum et refractorum mysteria geometricè enucleata*. Londini: Hayes etc
- Grimaldi, Francesco Maria. 1665. *Physico-mathesis de lumine, coloribus et iride*. Bonnae: Bernia
- Groot, Hugo de → Grotius
- Grotius, Hugo. *Briefwisseling van Hugo Grotius*, ed. P. C. Molhuysen, B. L. Meulenbroek, P. P. Witkam, H. J. M. Nellen & C. M. Ridderikhoff. 17 vols. ’s-Gravenhage: Nijhoff, 1928–2001. (Rijks Geschiedkundige Publicatiën, Grote Serie)



- Grotius, Hugo. [1625] 1758–1759. *De jure belli ac pacis libri tres, cum annotatis auctoris*. 4 vols. Lausannae: Bousquet
- Grotius, Hugo. 1648. *Epistolae ad Gallos* [...]. Leiden: Elzevier. (Leiden <sup>2</sup>1650; Leipzig <sup>3</sup>1674; Leipzig etc. <sup>4</sup>1684)
- Grotius, Hugo. 1763. *Clavis epistolarum Hugonis Grotii: nunc primum edita*, ed. D. van Alphen. Amsterdam
- Grotius, Hugo. 1687. *Epistolae quotquot reperiri potuerunt*. Amsterdam: Blaeu
- Gueret, Michel, André Robinet & Paul Tombeur. 1977. *Spinoza Ethica: concordances, index, listes de fréquences, tables comparatives*. Louvain-la-Neuve: CETEDOC, Université Catholique de Louvain
- Guérout de Pival. 1767. *Doutes sur la religion, suivies de l'analyse du Traité théologico-politique de Spinosa*. Londres
- Guhrauer, G. E. 1847. 'Beiträge zur Kenntniss des 17. und 18. Jahrhunderts aus den handschriftlichen Aufzeichnungen Gottlieb Stollé's.' In: *Allgemeine Zeitschrift für Geschichte*, hrsg. von W. Adolf Schmidt, siebenter Band (Berlin: Veit), 385–436, 480–531
- Hall, Joseph. 1671. *Contemplationes Sionis, dat is: Heylige bedenkingen en leeringen, over de voornaemste passagien en historien van 't Oude en 't Nieuwe Testament*. Op nieuw verbeterd en met eenige stichtige tractaten vande zelfde autheur vermeerderd. Trad. A. van Berkel, I. Sand & E. Schuttenius. Amsterdam: Wed. Jan Jacobsz. Schipper
- Halsema, J. D. F. van. 1989. *Bijeen het vroeger en het later: de dichter Leopold en zijn bronnen: een onderzoek naar de verwerking van de bronnen in een groep onvoltooide gedichten uit de nalatenschap van J. H. Leopold*. Met suppl.: *De handschriften rond cahier 1.6.1 uit de dichtelijke nalatenschap van J. H. Leopold: werkeditie*. Utrecht [etc.]: Veen. (Bew. van proefschrift Vrije Universiteit Amsterdam, 1986)
- Halsema, J. D. F. van. 1999. *Dit eene brein: opstellen over werk en dichterschap van J. H. Leopold*. Groningen: Historische Uitgeverij
- Hampshire, Stuart. 1951. *Spinoza*. Harmondsworth: Penguin books
- Harmesen, A. J. E. 1989. *Onderwijs in de tooneel-poëzy: de opvattingen over toneel van het Kunstgenootschap Nil Volentibus Arduum*. Rotterdam: Ordeman. (Thèse/PhD thesis, Amsterdam)
- Hartsoecker, Christiaan, & Philippus à Limborch (eds). 1660. *Praestantium ac eruditorum virorum epistolae ecclesiasticae et theologicae varii argumenti*. Amsterdam: Boom. (<sup>2</sup>1684, <sup>3</sup>1704)
- Heest, Detlev H. H. van, & Lambertus van Poelgeest. 1983. 'Leydenaars en hun heerlijke titels.' In: *Leids jaarboekje* 75, 119–138
- Hegel, G. W. F. 1970. *Encyclopédie des sciences philosophiques en abrégé*, trad. par Maurice de Gandillac. Paris: NRF Gallimard
- Heidegger, Martin. 1985. *Être et temps*, trad. par Emmanuel Martineau. Paris: Authentica

- Hellinga, W.Gs. 1962. *Kopij en druk in de Nederlanden: atlas bij de geschiedenis van de Nederlandse typografie*. Amsterdam: Noord-Hollandsche uitgevermaatschappij
- Helvetius, Johannes Fredericus. 1687. *Adams oud graff*. 's-Gravenhage: Levyn van Dyck
- Hemelsche wegwijzer, op alle tijden des jaers. 1685. Den Haag: Levyn van Dyck
- Hendricksz, Joost. 1647. *Een christelicke ondersoeking, wanneer men den genen, die om een buyten-trouw vander gemeynte gestraft is, weder behoort aen te nemen*. Amsterdam: Rieuwertsz
- Henrard, Roger. 1977. *Wijsheds gestalten in dichterwoord: onderzoek naar de invloed van Spinoza op de Nederlandse literatuur*. Assen/Amsterdam: Van Gorcum. (Philosophia Spinozae perennis; 2)
- Herbert of Cherbury, Edward. 1966. *De veritate, prout distinguitur a revelatione, a verisimili, a possibili, & a falso*. In: *De veritate editio tertia, De causis errorum, De religione laici, Parerga*, Faksimile-Neudruck der Ausgaben London 1645, hrsg. Günter Gawlick (Stuttgart/Bad Canstatt: Frommann-Holzboog), [6] 1–250. (1624)
- Hobbes, Thomas. 1667. *Leviathan, of van de stoffe, gedaente, ende magt van de kerckelycke ende wereltlycke regeeringe*. Amsterdam: J. Wagenaar. (1672)
- Hobbes, Thomas. EW = *The English works*, ed. W. Molesworth. 11 vols. London: Bohn/Longman etc., 1839–1845. Repr. Aalen: Scientia, 1961–1962
- Hobbes, Thomas. OL = *Opera philosophica quæ Latine scripsit omnia*, ed. W. Molesworth. 5 vols. London: Bohn/Longman etc., 1839–1845. Repr. Aalen: Scientia, 1961–1966
- Hoeven, P. van der. 1961. *De cartesische fysica en het denken van Spinoza*. Leiden: Brill. (Mededelingen vanwege Het Spinozahuis; 12)
- Hooke, Robert. 1665. *Micrographia, or some physiological descriptions of minute bodies made by magnifying glasses, with observations and inquiries thereupon*. London: Martyn & Allestry
- Hoven, René. 1994. *Lexique de la prose latine de la Renaissance*. Leiden: Brill
- Huips, Frans van der. 1654. *Algebra, ofte een noodige, korte en klare onderwyzinge in de beginzelen en gronden van de stel-konst*. Heusden: Troyen
- Huygens, Christiaan. OC = *Œuvres complètes*, publiées par la Société hollandaise des sciences. 22 tomes en 23 volumes. La Haye: Nijhoff, 1888–1950
- Huygens, Christiaan. 1660. 'Van rekening in spelen van geluck.' In: → Van Schooten 1660, 485–500
- Huygens, Christiaan. 1699. *De wereldbeschouwer, of gissingen over de hemelsche aardkloten en derzelve cieraad*. Trad. P. Rabus. Rotterdam: Barend Bos
- Huygens, Constantijn, jr. 1876–1888. *Journal van Constantijn Huygens, den zoon, van 21 October 1688 tot 2 Sept. 1696*. 4 vols. Utrecht: Kemink. (Werken uitgegeven door het Historisch Genootschap, gevestigd te Utrecht; NS 23, 25, 32, 46)
- Hylkema, C. B. 1902. *Reformateurs: geschiedkundige studiën over de godsdienstige bewegingen uit de nadagen onzer Gouden Eeuw*. Tweede stuk. Haarlem: Tjeenk Willink. (1978: Groningen. Bouma's Boekhuis)

- Ibn Tufayl. 1672. *Het leeven van Hai Ebn Yokdhan, in het Arabisch beschreeven door Abu Jaaphar Tophail, en uit de Latijnsche overzettinge van Eduard Pocock A.M. in het Nederduitsch vertaald.* Trad. J. Bouwmeester. Amsterdam: Rieuwertsz
- Index Thomisticus* 1974–1976 = *Sancti Thomae Aquinatis Operum omnium indices et concordantiae* [...], ed. R. Busa. 31 vols. Stuttgart-Bad Canstatt: Frommann-Holzboog
- Jacobs, W.G. 1987. 'Textüberlieferung und historisch-kritische Edition: Typen von Editionen.' In: → Jaeschke, Jacobs, Krings & Schepers 1987, 21–26
- Jaeschke, W., W.G. Jacobs, H. Krings & H. Schepers (Hg.). 1987. *Buchstabe und Geist: zur Überlieferung und Edition philosophischer Texte.* Im Auftrag der Arbeitsgemeinschaft philosophischer Editionen der Allgemeinen Gesellschaft für Philosophie in Deutschland. Hamburg: Meiner
- Jakobson, Roman. 1963. *Essais de linguistique générale* [1], traduit par N. Ruwet. Paris: Éditions de Minuit
- Janssen, Anthony. 1656. *Zederymen, bestaande in zangen en gedigten.* Amsterdam: Rieuwertsz
- Jelles, Jarig. 1684. *Belydenisse des algemeenen en christelyken geloofs, vervattet in een brief aan N.N.* Amsterdam: Rieuwertsz
- Jensen, Lotte. 1997. 'Johannes Monnikhoff, bewonderaar en bestrijder van Spinoza.' In: *Geschiedenis van de wijsbegeerte in Nederland: documentatieblad van de werkgroep Sassen* 8, 5–31
- Joachim, Harold H. 1940. *Spinoza's 'Tractatus de intellectus emendatione': a commentary,* with a preliminary note by E. Joachim and a preface by W.D. Ross. Oxford: Oxford University Press
- Jongeneelen, Gerrit H. 1986. 'The translator of Spinoza's *Short treatise*.' In: *Studia Spinozana* 2, 249–264
- Jongeneelen, Gerrit H. 1990. 'The rewriter of the *Korte verhandeling*.' In: Filippo Mignini (ed.), *Dio, l'uomo, la liberta: studi sul 'Breve trattato' di Spinoza* (L'Aquila/Roma: Japadre), 483–492
- Kajanto, Iiro. 1979. 'Aspects of Spinoza's Latinity.' In: *Arctos* 13, 49–83
- Kajanto, Iiro. 1990. 'Johannes Schefferus on the *imitatio veterum*.' In: *Arctos* 24, 73–84
- Kant, Immanuel. 1986. *Opus postumum*, trad. par François Marty. Paris: PUF
- Kant, Immanuel. *Gesammelte Schriften*, hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Berlin: Reimer, 1910–...
- Keckermann, Bartholomaeus. *Systema logicae*. Hanoviae: Antonius, 1601
- Kernkamp, J. H. 1948. *Inventaris der familiepapieren Meerman, Van Westreenen, Dierkens en Van Damme aanwezig in het Museum Meermanno-Westreenianum.* 's-Gravenhage: Staatsdrukkerij
- Kinckhuysen, Gerard. 1661. *Algebra ofte stel-konst.* Haerlem: Van Wesbusch

- Kingma, J., & A. K. Offenbergh 1977. 'Bibliography of Spinoza's works up to 1800.' In: *Studia Rosenthaliana* 11, 1–32. (21985)
- Kingma, J., & A. K. Offenbergh. 1985. *Bibliography of Spinoza's works up to 1800*. Corrected and annotated reproduction. Amsterdam: Amsterdam University Library. (1977)
- Kleerkoooper, M. M., & W. P. van Stockum. 1914–1916. *De boekhandel te Amsterdam, voornamelijk in de 17<sup>e</sup> eeuw: biographische en geschiedkundige aantekeningen*. 's-Gravenhage: Nijhoff
- Klever, W. N. A. 1986. *Spinoza, 'Verhandeling over de verbetering van het verstand': tekst en uitleg*. Baarn: Ambo
- Klever, W. N. A. 1987. 'Remarques sur le *Tractatus de intellectus emendatione (experientia vaga, paradoxa, ideae fictae)*.' In: *Revue des sciences philosophiques et théologiques* 71, 101–112
- Klever, W. N. A. 1985. 'Nieuwe argumenten tegen de toeschrijving van het auteurschap van de *Stelkonstige reeckening van den regenboog* en *Reeckening van kansen* aan Spinoza.' In: *Tijdschrift voor filosofie* 47, 493–502
- Klever, W. N. A. 1988. 'Letters to and from Neercassel about Spinoza and Rieuwertsz.' In: *Studia Spinozana* 4, 329–338
- Klever, W. N. A. 1990. 'Proto-Spinoza Franciscus van den Enden.' In: *Studia Spinozana* 6, 281–289
- Klever, W. N. A. 1996. 'Appendix: nieuwe teksten van en over Spinoza (als aantekeningen bij de *Ethica* in de Leidse op)', in W. N. A. Klever, *Ethicom: Spinoza's 'Ethica' vertolkt in tekst en commentaar* (Delft: Eburon)
- Klever, W. N. A. 2000. 'Spinoza's concept of Christian piety: defense of a text correction by Bruder in the TTP.' In: *NASS Monograph* 9, 17–27
- Klever, W. N. A. 2003. 'Spinoza's "Catholica religio" (TTP 19, Gebhardt 231/16): rejoinder to Akkerman.' In: *NASS Monograph* 11, 44–48
- Kline, Mary-Jo. 1987. *A guide to documentary editing*. Baltimore/London: Johns Hopkins UP
- Köhler → Colerus
- Kolakowski, Leszek. 21987. *Chrétiens sans église: la conscience religieuse et le lien confessionnel au XVII<sup>e</sup> siècle*. Trad. par A. Posner. Paris: Gallimard. (1969)
- Komensky → Comenius
- Kossmann, E. F. 1937. *De boekhandel te 's-Gravenhage tot het eind van de 18e eeuw. Biographisch woordenboek van boekverkopers, uitgevers, boekdrukkers, boekbinders enz., met vermelding van hun uitgaven en de veilingen door hen gehouden*. 's-Gravenhage: Nijhoff. (Bijdragen tot de geschiedenis van den Nederlandschen boekhandel; 13)
- Kost, Jan. 1687. *Le Courageux paradoxe*. Den Haag: Levyn van Dyck
- Kruseman, A. C. 1881. 'Levensbericht van Frederik Muller.' In: *Levensberichten der afgestorvene medeleden van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde* (Leiden: Brill), 67–123

- Lagrée & Moreau 1988 → Meyer 1988
- Land, J. P. N. 1880. 'Over de eerste uitgaven der brieven van Spinoza.' In: *Verlagen en mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, afdeling Letterkunde*, 2nd ser., vol. 9 (Amsterdam: Muller), 144–155
- Land, J. P. N. 1882a. 'Over de uitgaven en den text der Ethica van Spinoza.' In: *Verlagen en Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeling Letterkunde*, Tweede Reeks, Elfde Deel (Amsterdam: Muller), 4–24
- Land, J. P. N. 1882b. 'Over vier drukken met het jaartal 1670 van Spinoza's Tractatus Theologico-Politicus.' In: *Verlagen en Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeling Letterkunde*, Tweede Reeks, Elfde Deel (Amsterdam: Muller), 148–158
- Land, J. P. N. 1884. 'Over de nieuwe uitgave der werken en de portretten van Spinoza.' In: *Verlagen en Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeling Letterkunde*, Derde Reeks, Eerste Deel (Amsterdam: Muller), 225–239
- Lansbergen, Philip van. 1591. *Triangulorum geometriae libri quatuor*. Lugduni Batavorum: ex officina Plantiniana, apud Franciscum Raphelengium
- Latham, R. E. 1965. *Revised medieval Latin word-list from British and Irish sources*. Oxford: Oxford UP
- Lee, Arthur Bolles. 1877. Review of: *Die Ethik des Spinoza im Urtexte*, herausgegeben von Hugo Ginsberg (Leipzig, 1875); *Der Briefwechsel des Spinoza im Urtexte*, herausgegeben von Hugo Ginsberg (Leipzig, 1876). In: *Mind: a quarterly review of psychology and philosophy* 2, 273–274
- Leibniz, Gottfried Wilhelm. *Die philosophischen Schriften*, herausgegeben von C. I. Gerhardt. 7 Bde. Hildesheim: Olms, 1960–1. (Facs. repr.; 1875–90)
- Leibniz, Gottfried Wilhelm. *Leibnizens mathematische Schriften*, herausgegeben von C. I. Gerhardt. 1849–1863. 7 Bde. Berlin/London: Asher/Natt (vols 1–2), Halle: Schmidt (vols 3–7)
- Leopold, J. H. 1983–1985. *Gedichten I & II*, ed. A. L. Sötemann & H. T. M. van Vliet. Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitg. Mij. (Monumenta literaria Neerlandica II 1–2, 5–6)
- Leopold, J. H. 1984. *Gedichten uit de nalatenschap*, ed. G. J. Dorleijn. Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitg. Mij. (Monumenta literaria Neerlandica II 3–4)
- Leopold, J. H. 1902. *Ad Spinozae Opera posthuma*. La Haye: Nijhoff
- Lessico Filosofico dei secoli XVII e XVIII*. Roma: Edizioni dell'Ateneo / Firenze: Olschki, 1992–...
- Lessing, H.-U. 1989. 'Vollständigkeitsprinzip und Redundanz: Überlegungen am Beispiel der Edition der Nachschriften von Diltheys systematischen Vorlesungen.' In: *editio* 3, 18–27
- Lewis, Charlton T., & Charles Short. 1951. *A Latin dictionary*. Oxford: at the Clarendon Press. (1879)

- Lexicon totius Latinitatis ab Aegidio Forcellini lucubratum* [...], a cura di F. Corradini e G. Perin, voll. 1–IV, Patavii: typis Seminarii, 1940. (1771)
- LHS = Leumann, M., J. B. Hofmann & A. Szantyr. 1965. *Lateinische Syntax und Stylistik*. München: Beck. (Handbuch der Altertumswissenschaft; 2: 2: 2)
- Linde, A. van der. 1871. *Benedictus Spinoza: bibliografie*. 's-Gravenhage: Nijhoff
- Lucas, Hans-Christian, & Michael John Petry (eds/trans.). 1982. *Baruch de Spinoza, Algebräische Berechnung des Regenbogens / Berechnung von Wahrscheinlichkeiten*. Hamburg: Meiner. (Baruch de Spinoza, Sämtliche Werke; Ergänzungsband. Philosophische Bibliothek; 350)
- Luyken, C. 1655. *Ondersoek over den inhoud van twee boecxkens, het eerste genaemt 'De ontdeckte veynsing' ende het ander 'Het tweede deel van de ontdeckte veynsing der hedendaeghsche geest-dryvers, en socinianen'*. Amsterdam: De Bruyn
- Malblanc, A. 1968. *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Paris: Didier
- Manusov, Clasina. 1987. *Spinoza en de erfenis van Jacob Boehme*. Leiden: Brill. (Mededelingen vanwege het Spinozahuis; 51)
- Manusov-Verhage, Clasina. 1985. *Pelgrims en profeten: Bunyan's 'The pilgrim's progress' in de mystieke denkwereld van Jacob Böhme*. Utrecht: HES. (Thèse/PhD thesis, Utrecht)
- Manusov-Verhage, C. G. 1992. 'Hermes, Plantijn en het Huis der Liefde.' In: G. Quispel (ed.), *De hermetische gnosis in de loop der eeuwen* (Baarn: Tirion), 356–382
- Manusov-Verhage, C. G. 2000. 'Hermes, Plantijn und das "Haus der Liebe".' In: G. Quispel (Hrsg.), *Die hermetische Gnosis im Lauf der Jahrhunderte: Betrachtungen über den Einfluß einer ägyptischen Religion auf die Kultur* (Haarlem / Birnback), 363–389
- Maréchal, Gerardine (ed.). 1991. *Johannes Duijkerius, 'Het leven van Philopater' en 'Vervolg van 't leven van Philopater': een spinozistische sleutelroman uit 1691/1697*. Amsterdam/Atlanta, GA: Rodopi. Atlantis, vol. 2
- Marigo, A. 1968. *Dante Alighieri, 'De vulgari eloquentia'*. Florence: Le Monnier
- Marion, J.-L. 1972–73. 'Le Fondement de la "cogitatio" selon le *De intellectus emendatione*: essai d'une lecture des §§ 104–105.' In: *Les Études philosophiques*, 357–368
- Mark, Thomas Carson (1975). 'A unique copy of Spinoza's *Nagelate schriften*.' In *Journal of the history of philosophy* 13, 81–83
- Marouzeau → Terentius
- Martens, G. 1989. 'Was ist ein Text? Ansätze zur Bestimmung eines Leitbegriffs der Textphilologie.' In: *Poetica* 21, Heft 1–2, 1–25
- Martens, G. 1990. 'Immer noch "Wissenschaft auf Abwegen"?' In: *Jahrbuch der deutschen Schillergesellschaft* 34, 398–403
- Martineau, James. 1882. *A study of Spinoza*. London: Macmillan
- McKeon, Richard. 1965. 'Spinoza on the rainbow and on probability.' In: *Harry Austryn Wolfson Jubilee Volume*, II (Jerusalem: American Academy for Jewish Research), 533–559

- McKerrow, Ronald B. 1927. *An introduction to bibliography for literary students*. Oxford: Oxford University Press
- Meeuwesse, Karel. 1977. *Jan Luyken als dichter van de Duytse lier*. Groningen: Bouma's Boekhuis / Amsterdam: Hagen. (1952: thèse/PhD thesis, Utrecht)
- Meijer, W. (ed.). 1903. *Nachbildung der im Jahre 1902 noch erhaltenene eigenhändigen Briefe des B. de Spinoza*, mit Erläuterungen und Übersetzungen. Den Haag: Meijer
- Meijer, W. 1905. 'De voorgewende en de ware uitgever van het *Tractatus theologico-politicus*.' In: *Tijdschrift voor boek- en bibliotheekwezen* 3, 68–70
- Meijer, W. 1921. 'De veris et fictis *Tractatus theologico-politici* editoribus.' In: *Chronicon Spinozanum* 1 (Hagae Comitum: curis Societatis Spinozanae), 264–267
- Meijer, W. 1922. *Spinozana 1897–1922: bevattende uittreksels uit de jaarverslagen van den secretaris der Vereeniging Het Spinozahuis, benevens een levensbericht omtrent Dr. W. Meijer en eene lijst van diens geschriften*. Heidelberg: Winter / Amsterdam: Hertzberger. (Bibliotheca Spinozana curis Societatis Spinozanae; 1)
- Meijers, Johanna J. M. 1995. *J. H. Leopold als klassiek filoloog*. 's-Gravenhage: De Swart. (Thèse/PhD thesis, Leiden)
- Meininger, Jan V., & Guido van Suchtelen. 1980. *Liever met wercken, als met woorden: de levensreis van doctor Franciscus van den Enden, leermeester van Spinoza, complotteur tegen Lodewijk de Veertiende*. Weesp: Heureka
- Meinsma, K. O. 1980. *Spinoza en zijn kring: historisch-kritische studiën over Hollandsche vrijgeesten*. Introd. S. B. J. Zilverberg. Utrecht: Hes. (1896)
- Meinsma, K. O. 1983. *Spinoza et son cercle: étude critique historique sur les hétérodoxes hollandais*. Trad. S. Roosenburg. Paris: Vrin. (= Trad. française de → Meinsma 1980)
- Meist, Kurt Rainer (ed.). 1998. *Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Gesammelte Werke*, Vol. 5. Hamburg: Meiner
- Mertens, F. 1994. 'Franciscus van den Enden: tijd voor een herziening van diens rol in het ontstaan van het spinozisme?' In: *Tijdschrift voor Filosofie* 56, 717–738
- Meulen, Jacob ter, & P. J. J. Diermanse. 1950. *Bibliographie des écrits imprimés de Hugo Grotius*. La Haye: Nijhoff
- Meulenbroek, B. L. 1979. 'Hugo de Groot: zijn briefwisseling en dichtwerken.' In: *Nederlandse Organisatie voor Zuiver Wetenschappelijk Onderzoek, Jaarboek 1979*, 89–109
- Meyer, Lodewijk. 1666. *Philosophia S. Scripturae interpres: exercitatio paradoxa, in qua veram philosophiam infallibilem S. Literas interpretandi normam esse apodicticè demonstratur, & discrepantes ab hac sententiâ expenduntur, ac refelluntur*. Eleutheropoli [= Amsterdam], s.n. [Rieuwertsz]
- Meyer, Lodewijk. 1667. *De philosophie d'uytleghster der H. Schrifture: een wonderspreukigh tractaet, daer in op een betoogende wijze betooght wordt, dat de ware philosophie d'onfeylbare regelmaet van de H. Schrift uyt te leggen, en te verklaren is, en de ghevoelens,*

- die daer af verschillen, overwogen en wederleyt worden.* Uyt het Latijn vertaelt. Vrystact [= Amsterdam]: voor de Liefhebbers van de ware uytleggingh der H. Schrift [= Rieuwertsz]
- Meyer, Lodewijk. 1988. *La Philosophie interprète de l'écriture sainte*, trad. par J. Lagrée & P.-F. Moreau. Paris: Intertextes
- Mignini, Filippo. 1979. 'Per la datazione e l'interpretazione del *Tractatus de intellectus emendatione* di Spinoza.' In: *La cultura* 17, 80–162
- Mignini, Filippo. 1983. *Introduzione a Spinoza*. Bari: Laterza
- Mignini 1986 → Spinoza 1986a
- Mignini, Filippo. 1987. 'Données et problèmes de la chronologie spinozienne entre 1656 et 1665.' In: *Revue des sciences philosophiques et théologiques* 71, 9–21
- Millhaud, Gaston. 1921. *Descartes savant*. Paris: Alcan
- Missive uyt Londen, raeckende het gevangen brengen vanden Hertogh van Monmouth, den Lord Gray, ende andere [...].* 1685. 's-Gravenhage: Levyn van Dyck
- Molhuysen, P.C. 1918. *Bronnen tot de geschiedenis der Leidsche universiteit* III. 's-Gravenhage: Nijhoff. (Rijks Geschiedkundige Publicatiën; 38)
- Molhuysen, P.C. 1920. *Bronnen tot de geschiedenis der Leidsche universiteit* IV. 's-Gravenhage: Nijhoff. (Rijks Geschiedkundige Publicatiën; 45)
- Monchamp, Georges. 1886. *Histoire du cartésianisme en Belgique*. Bruxelles: Hayez
- Montaigne, M. *Les Essais*, éd. de Pierre Villey. Paris: PUF, 1992. (Quadrige. 1965)
- Morawski, S. 1971. 'The basic functions of quotation.' In: A. J. Greimas et al. (eds), *Sign, language, culture* (= *Janua linguarum*, Series maior; 1. The Hague etc.: Mouton), 690–705
- More, Henry. 1966 [1679], *Opera omnia* II: *opera philosophica*, tomus I. Hildesheim: Olms. (Reprografischer Nachdruck der Ausgabe *Henrici Mori Cantabrigiensis Opera omnia*, Londini: typis impressa J. Macock, sumptibus J. Martyn & Gualteri Kettilby, 1679)
- Moreau, Pierre-François (trad./éd.). 1984–85. 'Les Écrits scientifiques de Spinoza.' In: *Cahiers Spinoza* 5, 7–69
- Moreau, Pierre-François. 1987. 'Les Premiers écrits de Spinoza: problèmes et ressources.' In: *Revue des sciences philosophiques et théologiques* 71, 3–8
- Moreau, Pierre-François. 1988. 'La Méthode d'interprétation de l'Écriture Sainte: détermination et limites.' In: R. Bouveresse (éd.), *Spinoza, science et religion* (Paris: Vrin-IIIÉ), 109–114
- Mouy, Paul. 1934. *Le Développement de la physique cartésienne 1646–1712*. Paris: Vrin
- Müller-Seidel, W. 1987. 'Kritische Aspekte zur Herausgabe wissenschaftlicher Texte.' In: M. Werner & W. Woesler (Hrsg.), *Jahrbuch für Internationale Germanistik*, Reihe A, Kongressberichte Bd. 19: *Édition et manuscrits: Probleme der Prosa-Edition* (Bern etc.: Peter Lang), 242–251
- Murr 1802 → Spinoza 1802 (ed. Murr)



- Murr, Christoph Gottlieb von. 1803. 'Vermischte Nachrichten: Nothwendige Bemerkungen zu No. 28. der ALZ. 1803.' In: *Intelligenzblatt der Allgemeinen Literatur-Zeitung*. No. 41, Sonnabends den 26<sup>ten</sup> Februar 1803, Kol. 351–352
- Nederland's patriciaat* 1917 ('s-Gravenhage: Centraal Bureau voor Genealogie en Heraldiek), jaargang 8
- Nellen, H. J. M. 1988. 'A "Speculum minime mendax": the correspondence of Hugo Grotius (1597–1645).' In: *Grotiana* N. S. 9, 79–93
- Nellen, H. J. M. 1990. 'Editing 17th-century scholarly correspondence: Grotius, Huygens and Mersenne.' In: *Lias* 17, 9–20
- Nellen, H. J. M. 1997. 'BN Paris Rés. Z. 2243: an annotated copy of Grotius' *Epistolae ad Gallos* (1648).' In: *Grotiana* N. S. 18, 55–68
- Nellen, H. J. M. 1999. 'Confidentiality and indiscretion: the intricacies of publishing Grotius' correspondence posthumously.' In: H. T. M. van Vliet (ed.), *Produktion und Kontext: Beiträge der internationalen Fachtagung der Arbeitsgemeinschaft für germanistische Edition im Constantijn Huygens Instituut, Den Haag 4. bis 7. März 1998* (Tübingen: Niemeyer. Beihefte zu *editio*; 13), 135–144
- Newton, Isaac. 1672. 'A letter [...] containing his new theory about *light* and *colors*.' In: *Philosophical transactions of the Royal Society* 80, 3075–3087
- Newton, Isaac. 1959–1977. *The correspondence of Isaac Newton*, 7 vols. Cambridge: Cambridge University Press
- Nizolius, Marius. 1613 *Thesaurus Ciceronianus* [...], denuo per Jacobum Cellarium [...] ditatus, repurgatus. Francofurti: Godefridus Tampachius
- Noordhoff, L. J. 1953. *Beschrijving van het zich in Nederland bevindende en nog onbeschreven gedeelte der papieren afkomstig van Huig de Groot welke in 1864 te 's-Gravenhage zijn geveild*. Groningen: Noordhoff
- Norberg, Dag. 1968. *Manuel pratique de latin médiéval*. Paris: Picard
- NS → Spinoza, NS
- OED = J. Murray et al (eds). *Oxford English dictionary*. Corrected re-issue. Oxford: Oxford University Press, 1970 (1888–1933.) 12 vols. R. W. Burchfield (ed.), *A supplement to the Oxford English dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1972–86. 4 vols
- OLD = P. G. W. Glare et al. (eds). *Oxford Latin dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1982
- Onderwijs in de tooneel-poëzy* → Harmsen 1989
- OP → Spinoza, OP
- Orcibal, Jean. 1949. 'Les Jansénistes face à Spinoza.' In: *Revue de littérature comparée* 23, 441–468
- Osier 1968 → Feuerbach 1968
- Ott, U. 1989. 'Dichterwerkstatt oder Ehrenggrab? Zum Problem der historisch-kritischen Ausgaben.' In: *Jahrbuch der Deutschen Schillergesellschaft* 33, 3–6

- Otto, A. 1965 (1890). *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*. Hildesheim: Olms
- Oxford Latin dictionary* → OLD
- Paulus → Spinoza, *Opera* ed. Paulus
- Paulus, H. E. G. 1803. = (Anonymus), Rez. C. T. de Murr (ed), *Bened. de Spinoza Adnotationes ad Tractatum theologico-politicum* (1802). In: *Allgemeine Literatur-Zeitung* No 28, 26. Januar 1803, Sp. 217.
- Pautrat, Bernard (trad.). 1988. Spinoza, *Éthique*. Paris: Seuil
- Peirce, Charles Sanders. 1940. *The philosophy of Peirce: Selected writings*, ed. J. Buckler. London etc.: Harcourt etc
- Petry, Michael John. 1977. 'De regenboog.' In: *Spinoza: kernmomenten in zijn denken* (Baarn: Wereldvenster), 31–43
- Petry, Michael John. 1982 → Spinoza 1982
- Petry, Michael John (ed.) 1985. *Spinoza's Algebraic calculation of the rainbow & Calculation of chances*. Edited and translated with an introduction, explanatory notes and an appendix by M. J. Petry. Dordrecht etc.: Nijhoff. (Archives internationales d'histoire des idées/International archives of the history of ideas; vol. 108)
- Pitkäranta, Reijo. 1978. *Studien zum Latein des Victor Vitensis*. Helsinki etc.: Societas Scientiarum Fennica. (Commentationes Humanarum Litterarum; 61)
- Pöggeler, Otto. 1987. 'Die historisch-kritische Edition in der Wissenschaftsorganisation.' In: Walter Jaeschke, Wilhelm G. Jacobs, Hermann Krings & Heinrich Schepers, *Buchstabe und Geist: zur Überlieferung und Edition philosophischer Texte* (Hamburg: Meiner), 27–37
- Poggendorff, J. C. 1970 [1863]. *Biographisch-literarisches Handwörterbuch zur Geschichte der exacten Wissenschaften* [...]. Erster band: A–L. Amsterdam. (Leipzig: Barth, 1863)
- Premiers, Les, écrits de Spinoza = Revue des sciences philosophiques et théologiques* 71 (1987), No 1
- Proietti, Omero. 1991. 'Le "Philedonius" de Franciscus van den Enden et la formation rhétorico-politique de Spinoza (1656–1658).' In: *Cahiers Spinoza* 6, 9–82
- Pufendorf, S. 1967 [1672]. *De jure naturae et gentium libri octo*, t. I–II. Frankfurt/M: Minerva. (Réimpression de l'édition Francofurti/Lipsiae: ex officina Knochiana, 1759)
- Rabus, Pieter. 1693. *De boekzaal van Europe*. Rotterdam
- Rabus, Pieter. 1701–1704. *Twee-maandelijke uittreksels*. Rotterdam: Barent Bos
- Reichlin-Meldegg, Karl Alexander von. 1853. *Heinrich Eberhard Gottlob Paulus und seine Zeit nach dessen literarischen Nachlasse, bisher ungedrucktem Briefwechsel und mündlichen Mittheilungen dargestellt*. I: Welcher Paulus' Leben von der Geburt (1. sept. 1761) bis zur Anstellung in Heidelberg (13. Dec. 1810) umfasst. - II: Welcher

- Paulus' Leben von der Anstellung in Heidelberg (13. Dec. 1810) bis zum Tode (10. Aug. 1851) enthält. Stuttgart: Verlags-Magazin
- Richlijnen voor het uitgeven van historische bescheiden*, samengesteld in opdracht van het Nederlands Historisch Genootschap en van de Rijkscommissie voor Vaderlandse Geschiedenis. 1988. 6e dr. 's-Gravenhage: Nederlands Historisch Genootschap & Rijkscommissie voor Vaderlandse Geschiedenis
- RK = *Reeckening van kassens*
- Robert, Paul. 1953–1964. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française: les mots et les associations d'idées*. Paris: Société du Nouveau littré
- Rodis-Lewis, Geneviève. 1971. *L'Œuvre de Descartes*. Paris: Vrin
- Röttgers, K. 1982. 'Kritik.' In: *Geschichtliche Grundbegriffe: Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*, Bd. II (Stuttgart: Klett-Cotta), 651–675
- Saisset 1842 → Spinoza 1842
- Scheffer, Johannes. 1678. *De stylo exercitiisque ejus ad consuetudinem veterum liber singularis*. Jenae: Bielkuis. ('Uppsala 1653)
- Scheibe, S. 1988. 'Von den Erfordernissen und den Zwecken der Textologie.' In: S. Scheibe, W. Hagen, C. Laufer & U. Motschmann, *Vom Umgang mit Editionen: eine Einführung in Verfahrensweisen und Methoden der Textologie* (Berlin: Akademie Verlag), 13–30
- Schooten, Franciscus van. 1660. *Mathematische oeffeningen, begrepen in vijf boecken [...] waer by gevougt is een Tractaet, handelende van reeckening in speelen van geluck, door d'Heer Christianus Hugenius*. Amsterdam: Van Goedesbergh
- Schooten, Frans van, the elder. 1627. *Tabulae sinuum tangentium secantium, ad radium 10 000000; met 't gebruyck der selve in rechtilinische triangulen*. Amsterdam: Blauw
- Schotel, G.D.J. 1875. *De academie te Leiden in de 16e, 17e en 18e eeuw*. Haarlem: Kruseman & Tjeenk Willink
- Schuttevâer, H. 1982. *Vijftien generaties. De geschiedenis van een Nederlands geslacht (1480–1980)*. Arnhem: Gouda Quint
- Schuttevâer, H. 1986. 'De familie Dierkens', in M. van Baarle, Ch. Dumas, C.M. Nigten (eds), *Jaarboek 1986, Geschiedkundige vereniging Die Haghe* ('s-Gravenhage: Trio): 35–65
- Senger, H.G. 1984. 'Die Nikolaus von Kues-Ausgabe als Beispiel einer historisch-kritischen Edition.' In *Zeitschrift für philos. Forschung* 38, 73–83
- Senger, H.G. 1987. 'Die historisch-kritische Edition historisch-kritisch betrachtet.' In: Walter Jaeschke, Wilhelm G. Jacobs, Hermann Krings & Heinrich Schepers, *Buchstabe und Geist: zur Überlieferung und Edition philosophischer Texte* (Hamburg: Meiner), 1–20
- Senger, H.G. 1990. 'Redundante Vollständigkeit? Bemerkungen zu Hans-Ulrich Lessings Überlegungen.' In: *editio* 4, 69–75
- Seznec, J. 1980. *La Survivance des dieux antiques*. Paris: Flammarion

- Siegenbeek van Heukelom-Lamme, C. A. 1941. *Album scholasticum academiae Lugduno-Batavae*. Leiden: Brill
- Simpson, Percy. 1935 (1970). *Proof-reading in the sixteenth, seventeenth and eighteenth centuries*. London: Oxford University Press
- Singer, Charles. 1937–1938. ‘The pseudonym of Spinoza’s publisher.’ In: E. Wind & R. Wittkower (eds), *Journal of the Warburg Institute* 1 (London: The Warburg Institute), 77–78
- Slee, J. C. van. 1980. *De Rijnsburger collegianten: geschiedkundig onderzoek*. Met inleiding van S. B. J. Zilverberg. Utrecht: Hes. (1895, Haarlem)
- Spinosa, G. 1986a. ‘Un “thesaurus strutturato” per la gestione automatica del lemmario latino del *Lessico filosofico dei secoli XVII e XVIII*.’ In: *Lexicon philosophicum* 2, 17–30
- Spinosa, G. 1986b. ‘Alcune osservazioni sulle tendenze della lemmatizzazione latina: lessicografia e informatica.’ In: *Revue informatique et statistique dans les sciences humaines* 22, 171–178
- Spinoza, Benedictus de. 1678. *La Clef du santuaire*. Traduction (attr.) Gabriel de Saint-Glen (Saint-Glain). Leyde: Pierre Warnae
- Spinoza, Benedictus de. 1802 (ed. Murr). *Benedicti de Spinoza Adnotationes ad Tractatum theologico politicum*, ex autographo edidit ac praefatus est, addita notitia scriptorum philosophi, Christophorus Theophilus de Murr. Hagae-Comitum [= Nürnberg?]: s.n. (Sigle: Murr)
- Spinoza, Benedictus de. 1802–1803 (ed. Paulus). *Benedicti de Spinoza Opera quae supersunt omnia*. Iterum edenda curavit, praefationes, vitam auctoris, nec non notitias, quae ad historiam scriptorum pertinent, addidit Henr. Eberh. Gottlob Paulus. Volumen prius. Ienae: in bibliopolio academico, 1802. Volumen posterius, cum imagine auctoris. Ienae: in bibliopolio academico, 1803
- Spinoza, Benedictus de. 1830 (ed. Gfroerer). *Benedicti de Spinoza Opera philosophica omnia* edidit et praefationem adjecit A. Gfroerer. Stuttgartardiae: typis J. B. Mezleri, 1830. (Corpus philosophorum optimae notae, qui ab restauratione litterarum ad Kantium usque floruerunt. Tomus III., scripta Spinozae philosophica omnia continens)
- Spinoza, Benedictus de. 1842 (trad. Saisset). *Œuvres de Spinoza*, traduites par Émile Saisset. Première série: Introduction, Vie de Spinoza, Théologie de Spinoza. Seconde série: Éthique, Réforme de l’entendement, Correspondance. Paris: Charpentier
- Spinoza, Benedictus de. 1843–1846 (ed. Bruder). *Benedicti de Spinoza Opera quae supersunt omnia*. Ex editionibus principibus denuo edidit et praefatus est Carolus Hermannus Bruder. Vol. I. Principia philosophiæ, Cogitata metaphysica, Ethica. Editio stereotypa. Lipsiae: typis et sumtibus Bernh. Tauchnitz jun., 1843. Vol. II. Tractatus de intellectus emendatione, Tractatus politicus, Epistolae. 1844. Vol. III. Tractatus theologico-politicus, Compendium grammatices linguae Hebraeae. 1846
- Spinoza, Benedictus de. 1874–1882. (ed. Ginsberg). *Spinozae Opera philosophica im Urtext*. [I] *Die Ethik des Spinoza im Urtexte*, herausgegeben von Hugo Ginsberg. Berlin:

- Verlag von Erich Koschny, 1874; Leipzig: Erich Koschny (L. Heimann's Verlag), 1875. [II] *Der Briefwechsel des Spinoza im Urtexte*, herausgegeben von Hugo Ginsberg. Angehängt ist: *La vie de B. de Spinoza* par Jean Colerus. Leipzig: Erich Koschny (L. Heimann's Verlag), 1876. [III] *Der theologisch-politische Tractat Spinoza's*, herausgegeben von Hugo Ginsberg Leipzig: Erich Koschny (L. Heimann's Verlag), 1877. [IV] *Die unvollendeten lateinischen Abhandlungen Spinoza's*, herausgegeben von Hugo Ginsberg. Heidelberg: Georg Weiss (früher E. Koschny's Verlag in Leipzig), 1882
- Spinoza, Benedictus de. 1882–1883 (ed. Van Vloten & Land). *Benedicti de Spinoza Opera quotquot reperta sunt* recognoverunt J. van Vloten et J. P.N. Land. Volumen prius. Hagae Comitum: apud Martinum Nijhoff, 1882. Volumen posterius. Hagae Comitum: apud Martinum Nijhoff, 1883. (<sup>2</sup>1895, <sup>3</sup>1914)
- Spinoza, Benedictus de. 1954. *Œuvres complètes*. Texte traduit, présenté et annoté par Roland Caillois, Madeleine Francès et Robert Misrahi. Paris: NRF Gallimard. (Bibliothèque de la Pléiade)
- Spinoza, Benedictus de. 1964. *Traité de la réforme de l'entendement*. Texte, traduction et notes par A. Koyré. Troisième édition. Paris: Vrin. (<sup>1</sup>1937)
- Spinoza, Benedictus de. 1965. *The political works: the Tractatus theologico-politicus in part and the Tractatus politicus in full*, ed./trans. A. G. Wernham. Oxford: The Clarendon Press (<sup>1</sup>1958)
- Spinoza, Benedictus de. 1967. *Tractatus de intellectus emendatione, Ethica / Abhandlung über die Berichtigung des Verstandes, Ethik*. Herausgegeben von Konrad Blumenstock. (Übersetzung: Berthold Auerbach 1870.) Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. (Spinoza, *Opera / Werke*, lateinisch und deutsch; zweiter Band)
- Spinoza, Benedictus de. 1977. *Briefwisseling*. Vertaald uit het Latijn en uitgegeven naar de bronnen, alsmede van een inleiding en tekstkritische aantekeningen voorzien door F. Akkerman, H. G. Hubbeling, A. G. Westerbrink. Amsterdam: Wereldbibliotheek
- Spinoza, Benedictus de. 1979. *Tractatus theologico-politicus / Theologisch-politischer Traktat*. Herausgegeben von Günter Gawlick und Friedrich Niewöhner. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. (Spinoza, *Opera / Werke*, lateinisch und deutsch; erster Band)
- Spinoza, Benedictus de. 1980. *Trattato teologico-politico*. Introduzione di Emilia Giancotti Boscherini, traduzione e commenti di Antonio Droetto ed Emilia Giancotti Boscherini. Torino: Einaudi. (<sup>1</sup>1972)
- Spinoza, Benedictus de. 1982. 'Stelkonstige Reeckening van den Reegenboog en Reeckening van Kanssen'. In: Spinoza, *Korte geschriften*, bezorgd door F. Akkerman, H. G. Hubbeling, F. Mignini, M. J. Petry, N. en G. van Suchtelen. Amsterdam: Wereldbibliotheek, 495–533
- Spinoza, Benedictus de. 1988. *Etica dimostrata con metodo geometrico*, a cura di Emilia Giancotti. Roma: Editori Riuniti

- Spinoza, Benedictus de. 1990. *Traité de la réforme de l'entendement*. Préface, traduction et commentaires de André Scala. Paris: Presses Pocket
- Spinoza, Benedictus de. 1986a. *Korte verhandeling van God, de mensch en deszelvs welstand / Breve trattato su Dio, l'uomo e il suo bene*. Introduzione, edizione, traduzione e commento di Filippo Mignini. L'Aquila: Japadre
- Spinoza, Benedictus de. 1986b. *Tratado teológico-político*. Traducción, introducción, notas e índices de Atilano Domínguez. Madrid: Alianza Editorial
- Spinoza, Benedictus de. 1986c. *Tratado político*. Traducción, introducción, índice analítico y notas de Atilano Domínguez. Madrid: Alianza Editorial
- Spinoza, Benedictus de. 1992. *Traité de la réforme de l'entendement*. Établissement du texte, introduction et commentaires par Bernard Rousset. Paris: Vrin
- Spinoza, Benedictus de. 1993. *Abhandlung über die Verbesserung des Verstandes / Tractatus de intellectus emendatione*. Lateinisch-Deutsch. Übers. & hrsg. von Wolfgang Bartuschat. Hamburg: Meiner. (Baruch de Spinoza, *Sämmtliche Werke*, Bd 5.1; Philosophische Bibliothek, 95a)
- Spinoza, Benedictus de. NS = *De nagelate schriften van B.d.S., als Zedekunst, Staatskunde, Verbetering van 't verstant, Brieven en antwoorden, uit verscheide talen in de Nederlandsche gebracht*. S.l. [Amsterdam]: s.n. [Rieuwertsz], 1677
- Spinoza, Benedictus de. OP = *B.d.S. Opera posthuma, quorum series post praefationem exhibetur*. S.l. [Amsterdam]: s.n. [Rieuwertsz], 1677
- Spinoza, Benedictus de (ed. Gebhardt). *Opera*. Im Auftrag der Heidelberger Akademie der Wissenschaften herausgegeben von Carl Gebhardt. 5 Bde. Heidelberg: Winter, Bde. 1–4: 1925, 1972; Bd. 5: 1987. (Sigle: G)
- Spinoza, Benedictus de. *Sämmtliche Werke in sieben Bänden und einem Ergänzungsband*. In Verbindung mit Otto Baensch und Artur Buchenau herausgegeben und mit Einleitungen, Anmerkungen und Registern versehen von Carl Gebhardt. Hamburg: Meiner. Philosophische Bibliothek, vol. 91–96b, 350
- Spinoza, Benedictus de. *Tractatus theologico-politicus / Traité théologico-politique*. Texte établi par Fokke Akkerman, traduction et notes par Jacqueline Lagrée et Pierre-François Moreau. Paris: Presses Universitaires de France, 1999. (Sigle: A)
- Spinoza, Benedictus de. (Tr. Appuhn). Spinoza, *Ceuvres* I–IV. Paris: Garnier-Flammarion, 1964–1966. I. *Court traité, Traité de la réforme de l'entendement, Les Principes de la philosophie de Descartes, Pensées métaphysiques* (1964). II: *Traité théologico-politique* (1965). III. *Éthique* (1965). IV. *Traité politique, Lettres* (1966)
- Spitzius, Johannes. 1686. *Vox et tuba divinae citationis super omnes mundi incolas ad reddendam rationem = De basuyn der goddelijcke indaginge tot alle menschen, om reeckenschap te geven*. Den Haag: Levyn van Dyck
- Spruit, Leen. 1997. 'I manoscritti nederlandesidi delle Adnotationes al Tractatus theologico-politicus di Spinoza. Edizione critica.' In: *Spinoziana: ricerche di terminologia filosofica e critica testuale*, a cura di Pina Totaro (Firenze: Olschki), 185–231

- SRR = *Stelkonstige reekening van den reegenboog* → Lucas & Petry 1982; Moreau 1984–85; Spinoza 1982; Ten Doesschate 1963
- St Gl* → Spinoza 1678
- Steenbakkers, Piet. 1994. *Spinoza's Ethica from manuscript to print*. Assen: Van Gorcum
- Steenbakkers, Piet. 1997a. 'Tekststudie: spinozistische begoochelingen.' In: *Tijdschrift voor filosofie* 59, 107–25
- Steenbakkers, Piet. 1997b. 'A seventeenth-century reader of Spinoza's Opera posthuma.' In: *Nederlands archief voor kerkgeschiedenis / Dutch review of church history* 77, 62–77
- Steenbakkers, Piet. 1997c. 'Purisme et gloses marginales dans la traduction néerlandaise de 1677 de l'*Ethica*.' In: *Spinoziana: ricerche di terminologia filosofica e critica testuale*, a cura di Pina Totaro (Firenze: Olschki), 233–247
- Steenbakkers, Piet. 1997d. *De Nederlandse vertalingen van Spinoza's Ethica*. Delft: Eburon, 1997. (Mededelingen vanwege Het Spinozahuis; 74)
- Stoicorum veterum fragmenta* collegit Ioannes ab Arnim. 1921–1924. Voll. 1–4. Lipsiae: Teubner
- Tak, W. G. van der. 1937. 'Een onbekende brief van Spinoza.' In: *Verslag omtrent de lotgevallen der Vereeniging Het Spinozahuis van 7 juni 1936 tot 30 mei 1937* (= Het Spinozahuis, Veertigste jaarverslag. Leiden: Brill), 34–41
- Teeuwen, St. W. J. 1926. *Sprachlicher Bedeutungswandel bei Tertullian*. Paderborn: Schöningh
- Terentius = Térence, *Comédies*, texte établi et traduit par Jules Marouzeau. Tomes I–III. Paris: Les Belles Lettres. (T. I 1942, t. II 1927, t. III 1949)
- Thesaurus linguae Latinae* editus auctoritate et consilio Academiarum quinque Germanicarum Berolinensis Gotingensis Lipsiensis Monacensis Vindobonensis. Voll. 1–X, Lipsiae: Teubner 1900–1987
- Thijssen-Schoute 1954 → Thijssen-Schoute 1989
- Thijssen-Schoute, C. Louise. 1967. *Uit de Republiek der Letteren: elfstudiën op het gebied der ideeëngeschiedenis van de Gouden Eeuw*. 's-Gravenhage: Nijhoff
- Thijssen-Schoute, C. Louise. 1989. *Nederlands cartesianisme*. Avec sommaire et table des matières en français. Bezorgd en van aanvullende bibliografie voorzien door Th. Verbeek. Utrecht: Hes. (1954)
- TIE = Spinoza, *Tractatus de intellectus emendatione*
- Totaro, Giuseppina. 1989. 'Un manoscritto inedito delle "Adnotationes" al Tractatus theologico-politicus di Spinoza.' In: *Studia Spinozana* 5, 205–224
- Totaro, Giuseppina. 1990. 'Note su due manoscritti delle "Adnotationes" al Tractatus theologico-politicus di Spinoza.' In: *Nouvelles de la République des Lettres* 10, 107–115
- Tournier, Michel. 1977. *Le Vent Paraclet: essai*. Paris: NRF Gallimard. (Collection Folio)
- TP = Spinoza, *Tractatus politicus*
- TTP = Spinoza, *Tractatus theologico-politicus*

- Unger, J. H. W. 1888. *Bibliographie van Vondels werken*. Amsterdam: Muller. (Bijdragen tot eene Nederlandsche bibliographie; 2)
- Uytenhage de Mist → *Begin, voortgang ende eind Verhael vande bataille tusschen de koninklijke armée, ende die van Monmouth, op den 6/16 July 1685. niet verre van Brigswater voorgevallen*. 1685. 's-Gravenhage: Van Dyck
- Vernière, Paul. 1954. *Spinoza et la pensée française avant la Révolution*. I: Le xvii<sup>e</sup> siècle (1663–1715). II: Le xviii<sup>e</sup> siècle. Paris: P. U. F
- Verwer, Adriaan. 1683. *'t Mom-aensicht der atheistery afgerukt door een verhandeling van den aengeboren stand der menschen*. Amsterdam: Goeree
- Vet, J. J. V. M. de. 1974. 'Spinoza's afwezige aanwezigheid.' In: → Bots 1974, 287–294
- Vet, J. J. V. M. de. 1980. *Pieter Rabus: een wegbereider van de Noordnederlandse verlichting*. Amsterdam/Maarssen: APA–Holland Universiteits Pers. (Studies van het Instituut voor intellectuele betrekkingen tussen de Westeuropese landen in de zeventiende eeuw; vol. 6)
- Vet, J. J. V. M. de. 1982. 'Pieter Rabus.' In: *Woordenboek van Belgische en Nederlandse vrijdenkers* II (Brussel: Vrije Universiteit Brussel, Centrum voor de Studie van de Verlichting en van het Vrije Denken): 95–114
- Vet, J. J. V. M. de. 1983. 'Was Spinoza de auteur van *Stelkonstige reeckening van den reegenboog* en van *Reeckening van kansen*?' In: *Tijdschrift voor filosofie* 45: 602–639
- Vet, J. J. V. M. de. 1986. 'Spinoza's authorship of *Stelkonstige reeckening van den reegenboog* and of *Reeckening van kansen* on[c]e more doubtful.' In: *Studia Spinozana* 2: 267–309
- Vico, G. 1725. *Principj di una scienza nuova intorno alla natura delle nazioni*. Napoli: Mosca
- Violette, R. 1977. 'Méthode inventive et méthode inventée dans l'introduction au *De intellectus emendatione* de Spinoza.' In: *Revue philosophique de la France et de l'Étranger* 102, 303–322
- Vloten, Joh. van (ed.). 1862. *Ad Benedicti de Spinoza Opera quae supersunt omnia supplementum, continens Tractatum hucusque ineditum de deo et homine, Tractatulum de Irade, Epistolae nonnullas ineditas, et ad eas vitamque philosophi collectanea: cum philosophi chirographo ejusque imagine photographica, ex originali hospitis H. van der Spijck*. Amsterdam: apud Fredericum Muller
- Volder, Burchardus de. 1682. *Oratio de conjugendis philosophicis et mathematicis disciplinis*. Lugdunum Batavorum: apud Jacobum Voorn
- Volkamer, Christoph Gottlieb. 1699. *Thaumantiados thaumasia, sive iridis admiranda [...] exposita sub praesidio Joh. Christophori Sturmii*. Noribergiae: apud W. M. Endterum
- Vona, Piero Di. 1960. 'Il concetto di filosofia nel *Tractatus de intellectus emendatione* di Spinoza.' In: *Rivista critica di storia della filosofia* 15, 376–403



- Vorsterman van Oyen, A. A. 1885. *Stam- en wapenboek van aanzienlijke Nederlandsche familiën*, I. Groningen: Wolters
- Vossius, Gerardus Joannes. 1648a. *Latina grammatica in usum scholarum*. Amstelodami: sumptibus Corn. Janssonii
- Vossius, Gerardus Joannes. 1648b. *Latina syntaxis in usum scholarum*. Amstelodami: sumptibus Corn. Janssonii
- Vossius, Gerardus Joannes. 1690. *Gerardi Joannis Vossii et clarorum virorum ad eum epistolae*, ed. Paulus Colomesius. London: Mill. (Augsburg <sup>2</sup>1691, London <sup>3</sup>1693, etc)
- Vossius, Gerardus Joannes. 1695. *De arte grammatica*. = *Gerardi Joan. Vossii Opera*, t. II. Amstelodami: ex typographia P. & I. Blaeu
- Vossius, Isaac. 1662. *De lucis natura et proprietate*. Amstelodami: ap. L. & D. Elzevirios
- Vossius, Isaac. 1663. *Responsum ad objecta Job. de Bruyn et Petri Petiti*. Hagae-Comitis
- Vossius, Isaac. 1666. *Appendix ad scriptum de natura et proprietate lucis*. Hagae: Vlacq
- Vulcanius, Bonaventura. 1923. *Correspondance de Bonaventura Vulcanius pendant son séjour à Cologne, Genève et Bâle (1573–1577) précédée de quelques lettres écrites avant cette époque*, publiée et annotée par H. de Vries de Heekelingen. La Haye: Nijhoff
- Walther, Manfred. 1995. 'Biblische Hermeneutik und historische Erklärung: Lodewijk Meyer und Benedikt de Spinoza über Norm, Methode und Ergebnis wissenschaftlicher Bibelauslegung.' In: *Studia Spinozana* II, 227–300
- Wernham → Spinoza 1965
- Willis, Thomas. 1674. *De anima brutorum*. Den Haag: Van Dyck
- Winkel, Jan te [Anonyme]. *S.d.* [1914]. *Catalogus van de boekerij der Vereeniging 'Het Spinozahuis'*. *S.l.* [La Haye]: *s.n.* [Belinfante]
- Wirszubski, Chaim. 1955. 'Spinoza's debt to Tacitus.' In: *Scripta Hierosolymitana* 2, 176–186
- Witkam, P. P. 1983. 'Enige numerieke gegevens met betrekking tot de briefwisseling van Hugo Grotius.' Typescript. The Hague
- Wolf, A. 1935. 'An addition to the correspondence of Spinoza.' In: *Philosophy: the Journal of the British Institute of Philosophy* 38, 200–204
- Wolf, H. J. 1972. 'Romanista, quattrocentista: Anwendungsbereiche eines "gelehrten" Suffixes im Italienischen, Spanischen und Französischen.' In: *Romanische Forschungen* 84, 314–367
- Woordenboek der Nederlandsche taal*, ed. M. de Vries & L. A. te Winkel et al. 's-Gravenhage etc.: Nijhoff etc., 1882–1998
- Wouters, A. P. F., & P. H. A. M. Abels. 1981. *Pieter vander Slaart. Boekdrukker en boekverkooper te Rotterdam*. Nijmegen
- Wtenbogaert, Johannes. 1875. *Brieven en onuitgegeven stukken van Johannes Wtenbogaert*, vol. 3:4 (1631–1644), ed. H. C. Rogge. Utrecht: Kemink. (Werken uitgegeven door het Historisch Genootschap, Nieuwe Reeks; 22)

- Zeller, B. 1982. 'Autor – Nachlaß – Erben: Probleme der Überlieferung von Literatur.'  
In: Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz, *Abhandlungen der Klasse der Literatur*, Jg. 1981/82, Nr. 2. Wiesbaden: Steiner
- Zweerman, Theo. 1993. *L'Introduction à la philosophie selon Spinoza: une analyse structurale à l'introduction du Traité de la réforme de l'entendement, suivie d'un commentaire de ce texte*. Leuven–Louvain/Assen: Presses Universitaires de Louvain/Van Gorcum

## Index of names

Biblical and classical names appear in their common Latin forms.

- Aaron, 41  
Abels, P.H.A.M., 158 n 7  
Aben Ezra, see Ezra  
Aben Tibbon, see Tibbon  
Abraham Aben Ezra, see Ezra  
Abraham ben David, Rabbi, 221  
Abraham, 118, 120  
Abrahamszoon, Dr. Galenus, 239  
Adam, 72 n 13, 76, 164  
*Adonias*, 256  
Aharon, see Aaron  
Akkerman, Fokke, 1–3, 10, 13 n 5,  
23 n 27, 26 n 32, 26 n 33, 35 n 2, 36,  
38, 38 n 6, 39, 42 n 16, 51, 52, 52 n 32,  
54 n 36, 57 n 3, 59 n 5, 60, 69 n 1,  
69 n 2, 69 n 3, 71 n 10, 72 n 12, 109,  
110 n 7, 129, 133, 134, 139, 185 n 33,  
189 n 3, 191 n 10, 193 n 16, 202, 204,  
204 n 19, 205, 206, 209 n 2, 227 n 41,  
240 n 11, 265, 284 n 3  
Albani, see Giunta d'Albani  
Albertus Magnus, 301  
Aler, J.M.M., 265  
Alethaeus, Theophilus, 244 n 16, 257  
Alexander, 119, 120  
Alphakar/Alpakhar, Yehuda, 111,  
217 n 29  
Andreae, Johann Valentin, 245  
Apel, K.O., 299  
Apelles, 173  
Apollonius, 37 n 3  
Appelboom, Harald, 286  
Appuhn, Charles, 4, 5, 21 n 21, 129, 132,  
133, 133 n 22, 134, 136, 136 n 36  
Apuleius, 43, 45  
Aquinas, Thomas, 115, 301  
Archias (*Pro Archia*), 17  
Archimedes, 159, 176, 176 n 15, 179, 182  
Arendzen, P.J., 280  
Arentsz, Pieter, 238, 247, 256 n 5  
Aristoteles, 27, 36, 37, 74 n 17, 115,  
115 n 17, 145, 179  
Armogathe, J.-R., 75 n 22  
Arnauld, Antoine, 107, 117 n 22  
Arnd, Johannes, 245  
Arnold, Gottfried, 245  
Arrianus, 36  
Atteveld, Joost van, 161  
Atticus, 18 n 17, 19 n 17  
Augustinus, 36, 43, 44, 276  
Bacon, Francis(cus), 18 n 16, 27, 30,  
50, 64, 73–75, 190 n 4, 199, 273,  
276  
Baen, Jan de, 161  
Baert, Pieter, 145  
Baillet, Adrien, 181  
Bakkamude, Daniel, 255, 256 n 5  
*Balak*, 120  
Balling, Pieter, 1, 233, 234, 234 n 55, 241,  
250

- Bamberger, Fritz, 3, 209 n 4, 240 n 11,  
241 n 13, 244, 244 n 16, 245 n 17, 258,  
260–262, 273
- Barberini, Francesco, 237–240
- Barrow, Isaac, 151
- Bartholin, Erasmus, 145, 146
- Bartuschat, Wolfgang, 189 n 3
- Basnage de Beauval, Henri, 183, 183 n 29
- Baudius, Dominicus, 289 n 12
- Bayle, Pierre, 50, 156, 157, 172, 273, 299
- Beauval, see Basnage de Beauval
- Beavers, Anthony F., 69 n 2
- Benner, Margareta, 38, 40
- Bergh, Jacobus van den, 254 n 4
- Berkvens-Stevelinck, Christiane,  
213 n 16, 222 n 36
- Bernoulli, Johannes, 154, 183
- Bertman, Martin A., 69 n 2
- Bevilacqua, Luigi, 237
- Beyssade, Michelle, 11, 42 n 17
- Bie, Alexander de, 154
- Bierens de Haan, David, 147
- Blaeu, 256 n 5
- Blaise, Albert, 70 n 5, 70 n 7
- Blumenstock, Konrad, 69 n 2
- Blyenbergh, Willem van, 21, 23
- Boe Sylvius, Franciscus de le, 244, 260
- Boeckh, August, 299
- Boehmer, Edward, 213 n 15, 214, 214 n 22
- Boeteman, Dirk, 238 n 6, 256 n 5
- Boethius, 44, 47
- Böhm, Jacob, 222
- Böhme, Jacob, 241, 241 n 14, 242
- Bonaventura, see Vulcanius
- Boom, Dirck/Dirk, 256 n 5, 257, 257 n 6
- Boom, Hendrik, 257 n 6
- Boom, Jan Hendriksz, 246, 247
- Borstius, 256 n 5
- Bos, Barent, 173 n 8, 179 n 20
- Bosch, Lambert van den, 256
- Boscherini, see Giacotti Boscherini
- Boterenbrood, Hendrik Harmensz,  
256 n 5
- Bots, Hans, 156, 158 n 7
- Boulainvilliers, Henri de, 108, 108 n 5
- Bourignon, Antoinette/Anthoinette,  
238, 238 n 6, 242, 250, 259
- Bouwmeester, Johannes, 73 n 15,  
189–190, 191, 198, 233–235, 241, 267
- Boyer, Carl B., 179, 181
- Boyle, Robert, 51
- Brakman, Pieter, 253
- Brandt, Caspar, 293, 293 n 34
- Breckling, Friedrich, 245
- Brom, Gisbert, 239 n 7
- Bruder, Karl Hermann, 17 n 14, 69 n 2,  
196 n 18, 210 n 5, 276–281
- Bruin, Kornelis de, 238
- Bruno, Giordano, 276
- Buckler, J., 110 n 8
- Budé, Guillaume, 299
- Budes, Jean Baptiste de, 294
- Bunge, Wiep van, 241 n 13, 242 n 15
- Burgersdijck, Franco, 153
- Burgh, Albert, 13, 18, 23
- Busa, R., 71 n 8
- Buxtorf, Johannes, 211 n 8
- Caesar, 10, 15, 36, 211
- Calepino, Ambrogio, 73
- Calken, Trijn Jans van, 238
- Camerarius, Joachim, 283 n 1, 283 n 2
- Camphuysen, Dirck Raphaelsz, 247,  
247 n 22, 250
- Cange, Charles Du Fresne, Sieur Du,  
70 n 5
- Canone, Eugenio, 45 n 23, 69 n 1, 204
- Casaubonus, Isaac, 289 n 12
- Casoni, Lorenzo, 237
- Cassirer, Ernst, 301
- Cato (l'Ancien), 43

- Cattenburgh, Adriaen van, 293, 293 n 34  
 Catullus, 17 n 13  
 Celsus, 43  
 Cerisanthes, Marc Duncan de, 288  
 Chamier, Daniel, 113 n 13  
 Chamla, Mino, 139  
 Charles II, 161  
 Charles XI de Suède, 290 n 17  
*Charybdis*, 215, 215 n 23  
 Chauvin, Étienne, 157, 158  
 Cherbury, see Herbert  
 Chiswell, Richard, 156  
 Christine de Suède, 37, 286  
 Christus, see Jesus  
 Chrysippus, 37, 37 n 3  
 Cicero, 10, 15, 17, 17 n 13, 18 n 17, 19,  
     28 n 38, 36, 40, 43, 52 n 34, 57–59, 150  
 Coccejus, Johannes, 256 n 5, 257–259  
 Colerus, Johannes, XI, 4 n 2, 35, 147, 149,  
     150, 172, 177, 184, 193, 193 n 13, 258,  
     275, 276  
 Colomesius, Paulus, 290–291  
 Comenius, Johann Amos, 74 n 17  
 Commelin, Caspar, 256 n 5  
 Compagnon, Antoine, 107 n 4, 108, 110,  
     110 n 9, 112  
 Cornets de Groot, Johan Pieter, 293 n 30  
 Corradini, F., 70 n 5  
 Critias, 130 n 16  
 Croockewit, W.H., 154 n 5  
 Cuffeler, Abraham, 244 n 16  
 Cunradus, Christoffel, 254 n 4, 256 n 5,  
     257–259  
 Cunrath, see Künrath  
 Cuperus, see Cuyper  
 Curtius Rufus, Quintus, 28 n 38, 30 n 41,  
     36, 113, 114, 119, 119 n 24, 130, 224,  
     224 n 39, 230  
 Cusanus, Nicolaus, 301  
 Cuyper, Frans, 241 n 13  
 Cyprianus, 43  
 D. O. S., 239  
 Dante Alighieri, 212  
 David, 119  
 Descartes, René, 10, 17 n 13, 35 n 1, 38,  
     40 n 11, 42, 42 n 17, 42 n 18, 49, 52, 53,  
     55–67, 69 n 2, 73, 74 n 17, 145–159,  
     174–175, 178–182, 185, 218 n 31, 226,  
     238, 238 n 3, 245–247, 252–254, 273,  
     276, 280, 281  
 Deutel, Jan Janszoon, 259  
 Di Vona, see Vona  
 Dibon, Paul, 289 n 16  
 Diels–Kranz, 130 n 16  
 Dierkens, Nicolaas, 153, 154, 183, 183 n 28  
 Dierkens/Dierquens, Salomon, XII,  
     153–155, 161, 165–168, 169, 181–184,  
     186, 187–188  
 Diermanse, P.J.J., 289 n 13, 289 n 14,  
     290 n 17, 290 n 18  
 Dietrich von Freiburg, see Vriberg  
 Dijn, Herman De, 69 n 2  
 Diliberto Reale, Maria Adonella, 69 n 2  
 Dilthey, Wilhelm, 297  
 Dinet, Jacques, 247 n 21  
 Diophantus, 145  
 Doeschate, G. ten, 169, 170  
 Domínguez, Atilano, 129  
 Dominis, Antonius Marcus de, 179  
 Dorow, Wilhelm, 213, 213 n 15  
 Dorp, Petrus Albertus van, 153  
 Droetto, Antonio, 5  
 Du Cange, see Cange  
 Dufour-Kowalska, G., 69 n 2  
 Duijkerius, Johannes, 226 n 40  
 Duillier, see Fatio de Duillier  
 Duns Scotus, Johannes, 301  
 Dupuy, 289, 289 n 15  
 Duro, A., 71 n 8  
 Dyck, Anna van, 187

- Dyck, Levyn van, 146, 148–149, 152–156,  
169, 173, 174, 174 n 9, 175–179, 182,  
186, 187, 277
- Eeghen, I. H. van, 238 n 4, 242, 244 n 16,  
253, 257–258
- Eisenberg, P. D., 69 n 2
- Ekkart, R. E. O./Rudi, 266 n 7
- Elsevier, 256 n 5
- Emmering, S., 265
- Enden, Franciscus van den, 20, 21, 28,  
35–36, 55, 60, 110 n 7
- Engelbrecht, E. A., 154 n 5
- Epictetus, 36
- Epicurus, 10
- Erasmus, Desiderius, 39 n 10, 108 n 6
- Erdmann, 279
- Ernout & Thomas, 13 n 6, 15 n 10
- Esaias, see Isaias
- Esdras, see Ezra
- Estienne, Robert & Henri, 299
- Eucken, Rudolf, 43 n 19, 49
- Euclides, 72 n 13, 84, 116, 151, 154, 159,  
176, 176 n 15, 218
- Everard, P.M.Th., 9
- Ewald, S., 274
- Eyffinger, A. C. G. M., 293 n 33
- Ezra/Esdras, 221
- Ezra/Hezra/Hgezra, Abraham Aben,  
113, 118, 139, 141, 215, 218, 220
- Fabius, 17
- Fatio de Duillier, Nicolas, 154, 161, 182,  
182 n 24
- Fattori, M., 70 n 5, 75 n 21
- Fermat, Pierre de, 181
- Feuerbach, Ludwig, 126 n 4
- Fischer, Kuno, 300
- Fix, Andrew, 242
- Fleischer, Johann, 179
- Fölting, H. P., 161 n 9
- Fontein, Thomas, 238, 255–256
- Foucault, Michel, 115, 115 n 18
- Francès, Madeleine, 213 n 17, 241
- Franck, Sebastian, 242, 249
- Freudenthal, Jacob, XII n I, 4 n 2, 28 n 38,  
35, 36, 37 n 4, 38 n 5, 39 n 8, 44 n 22,  
51, 148, 172, 172 n 3, 179 n 19, 184,  
184 n 30, 193 n 13, 193 n 14, 193 n 15,  
193 n 17, 213 n 13, 230 n 47, 235 n 57,  
240, 240 n II, 241 n 13
- Frijhoff, W.Th.M., 175 n 14
- Frisius, Andreas, 21, 21 n 20
- Fritsch, 222
- Gadrois, Claude, 180, 180 n 21
- Gaffiot, F., 56
- Ganault, Joël, 169
- Gandillac, Maurice de, 125 n 1
- Gaskell, Philip, 252 n 2, 263 n 3, 264 n 4,  
264 n 5, 268 n 10, 268 n 12
- Gassendi, Pierre, 51, 274
- Gawlick, Günther, 3
- Gebhardt, Carl, XI, 3, 4, 10, 23 n 27,  
37 n 4, 38 n 5, 39 n 8, 51, 61 n 6, 69–71,  
109, 140, 148, 184–186, 189, 189 n 1,  
192, 194, 196 n 18, 213 n 14, 213 n 15,  
217 n 29, 218–221, 224, 224 n 37,  
224 n 38, 226, 226 n 40, 227, 227 n 42,  
227 n 43, 231, 235 n 58, 236, 263 n 3,  
268 n 12, 279
- Genovesi, A., 75, 75 n 18
- Gerhardt, C. I., 13, 16 n II, 183 n 29
- Gerritsen, Johan, 238 n 5, 255, 263 n 1,  
268 n 9
- Geulincx, Arnold, 274, 278
- Gfrörer, August Friedrich, 69 n 2, 225,  
275, 276, 279, 280
- Giancotti Boscherini, Emilia, 3, 45,  
129 n II
- Giglioni, G., 205 n 20
- Gilson, Étienne, 128 n 10
- Ginsberg, Hugo, 69 n 2, 277, 279–281

- Giunta d'Albani, Fratri, 278  
 Glare, P. G. W., 70 n 5  
 Glazemaker, Jan Hendricksz, 69, 186,  
 193, 193 n 16, 196–204, 224–230,  
 233–236, 246, 247 n 20  
*Gnathon*, 25  
 Gnirrep, W. K., 267 n 8  
 Goclenius, Rodolphus, 43, 49  
 Goethe, Johann Wolfgang von, 274  
 Gorter, Herman, 279  
 Graaf, B. de, 265  
 Gratiani, Carolus, 244  
 Graunt, John, 146  
 Gregory, James, 145, 155  
 Grimaldi, Francesco Maria, 146  
 Grimm, Jacob, 297  
 Gronovius, Johannes Fredericus, 284  
 Groot, H. de, see Grotius  
 Groot, Pieter de, 289  
 Groot, Willem de, 286, 293  
 Grosseteste, Robert, 179  
 Grotius, Hugo, 74 n 17, 283–295  
 Gualtier de Lille, Philippe, 215 n 23  
 Gueret, Michel, 45  
 Guérout de Pival, 108 n 5  
 Guerout, Martial, 2  
 Guhrauer, G. E., 179 n 19  
 Gumbert, J. P., 267 n 8  
 Gyselaar, Johannes, 256 n 5  
 Hai Ebn Yokdhan, see Yokdhan  
 Hall, Joseph, 257 n 6  
 Hallmann, 4 n 2, 172, 213, 235 n 57,  
 240–241  
 Halsema, D. van, 9  
 Hampshire, Stuart, 51  
 Harmsen, A. J. E., 234 n 54  
 Hartsoecker, Christiaan, 290 n 18, 291,  
 291 n 21  
 Hartsuiker, H., 9  
*Hecyra*, 219  
 Heereboord, Adriaan, 145  
 Heest, Detlev H. H. van, 154 n 5  
 Hegel, G. W. F., 2, 125 n 1, 218 n 30, 275,  
 301  
 Heidegger, Martin, 125 n 1  
 Heinsius, Daniël, 244, 260, 261, 293,  
 299  
 Hellinga, W. Gs., 238 n 6  
 Helvetius, Johannes Fredericus, 148  
 Hendricksz, Joost, 248, 248 n 23  
 Hendriksz, see Boom, Jan Hendriksz  
 Henrard, Roger, 10  
 Herbert of Chisbury, Edward Lord,  
 74 n 17  
 Herculis, Isaacus, 244  
 Herder, Johann Gottfried von, 274  
 Hermolaus, 30 n 41  
 Hezra, see Ezra  
 Hieremias, 112, 120  
 Hieroboam, 218  
 Hieronymus, 43  
 Hippocrates, 36  
 Hobbes, Thomas, 40 n 11, 107 n 4, 113,  
 130, 130 n 14, 131, 220, 241 n 13, 273,  
 274  
 Hoeven, P. van der, 180  
 Hoffmann, Ernst, 301  
 Hoffmann, Melchior, 242  
 Homerus, 36  
 Hoof, Egbert van der, 238  
 Hooke, Robert, 146  
 Horatius, XIII, 17, 28 n 38, 29 n 40, 36,  
 147, 178–179  
 Houthaak/Houthaeck, Tymon, 238,  
 247 n 20, 256 n 5  
 Hoven, René, 49 n 29  
 Hudde, Johannes, 145, 147, 150, 151, 174,  
 258  
 Huips, Frans van der, 154  
 Hume, David, 2, 276

- Huybert, Pieter de, 256
- Huygens, Christiaan, 145–147, 149–151, 153, 154, 154 n 5, 155, 155 n 6, 158, 160, 161, 165–168, 174, 179–183
- Huygens, Constantijn (fils), 154, 154 n 5
- Huygens, Constantijn (père), 284
- Hylkema, C. B., 248, 248 n 24, 249 n 25
- Isaias/Isaïe, 120, 140, 141, 229
- Jacobi, Friedrich Heinrich, 274
- Jacobs, W. G., 301
- Jakobson, Roman, 129, 129 n 12
- Janssen, Anthony, 245
- Janszoon, Rieuwert, 238
- Jehoram, see Joram
- Jehova, 229
- Jelles, Jarig, 3, 71 n 10, 145, 152, 172, 191, 201, 205, 206, 232–235, 241, 248–250
- Jensen, Lotte, 269 n 15
- Jeremias/Jérémie, see Hieremias
- Jeroboam, see Hieroboam
- Jerome, see Hieronymus
- Jesus Christus, 116 n 19, 116 n 21, 118, 209 n 5, 242, 248, 249
- Joachim, Harold H., 69 n 2
- Jonge, de (widow), 256 n 5
- Jongeneelen, Gerrit, 228 n 44, 230 n 46, 231 n 49, 234 n 56
- Joram, 218
- Joseph/Josephus, 219
- Josephus, Flavius, 36, 113, 119, 120, 212 n 9
- Josua/Josue/Josué, 119, 140, 219, 229
- Judas, 42
- Justinianus, 36
- Kajanto, Iiro, XIII, 2, 37 n 3, 39 n 8, 40 n 11, 42, 57 n 2, 212, 212 n 12
- Kant, Immanuel, 75 n 17, 125 n 1, 275, 276, 297
- Keckermann, Bartholomaeus, 113 n 13
- Kemink, 292 n 27
- Kerckrinck, Dirck, 21
- Kernkamp, J. H., 161 n 9
- Keur, Hendrik, 256 n 5
- Keur, Jacob, 256 n 5
- Kinckhuysen, Gerard, 145, 154
- Kingma, Jelle, 209 n 4, 213 n 17, 236, 241 n 13, 244, 244 n 16, 252–253, 260, 261, 261 n 10, 266 n 7, 268, 268 n 10, 273
- Kirchmann, Julius Hermann von, 279
- Kleerkooper, M. M., 150 n 2, 238 n 4, 241 n 13
- Klefmannus, Jacobus Stadius, 213, 221
- Klever, W. N. A., XII, 69 n 2, 151 n 4, 171, 210 n 5, 239 n 7, 269 n 14
- Klibansky, Raymond, 301
- Kline, Mary-Jo, 294 n 36
- Koerbagh, Adriaan, 241
- Köhler, see Colerus
- Kolakowski, Leszek, 2, 238, 242, 242 n 15, 247 n 22, 248
- Komensky, see Comenius
- Kortholt, Sebastian, 4 n 2, 147, 172, 177, 184, 275
- Kossmann, E. F., 150 n 2
- Kost, Jan, 148, 150 n 2
- Koyré, Alexandre, 69 n 2, 73 n 15
- Krell, Johann, 241 n 13
- Kruijskercke, Adriaen van, 157
- Kruseman, A. C., 172 n 5
- Kues, Nikolaus von, see Cusanus
- Kuffeler, see Cuffeler
- Kühlmann, Q., 245
- Künraht, Heinrich, 244–245, 253 n 3
- Künrath/Künraht/Cunrath, Henricus, 244, 253, 257
- Kuyper, see Cuyper
- Lactantius, 43
- Lagrée, Jacqueline, 3, 51 n 30, 184 n 31, 209 n 2



- Land, Jan Pieter Nicolaas, xi, 9–10, 11–13, 15 n 10, 16 n 11, 22, 22 n 26, 23 n 27, 25, 147, 209 n 4, 273, 277, 278; see also Vloten & Land
- Lansbergen, Philip van, 151, 154
- Latham, R. E., 49, 49 n 27, 50, 70 n 5
- Lee, Arthur Bolles, 277
- Leenhof, Frederik van, 269
- Leibniz, Gottfried Wilhelm, 2, 151, 154 n 5, 183, 190, 190 n 7, 191, 191 n 8, 193, 273, 275, 276
- Leopold, Jan Hendrik, xi, 9–11, 15 n 10, 17 n 13, 21 n 19, 23 n 27, 39 n 8, 39 n 10, 42 n 17, 51, 52, 58 n 4, 59 n 5, 70, 70 n 4, 110 n 7, 212, 212 n 11
- Lérins, see Vincent de Lérins
- Lescaille, Jacob, 256 n 5
- Lessing, Gotthold Ephraim, 274
- Lessing, Hans-Ulrich, 304, 305
- Lewis & Short, 17 n 13
- Limborch, Philippe à, 290 n 18, 291, 291 n 21
- Linde, Antonius van der, 252, 276
- Lipsius, Justus, 299
- Listige Veynser*, 239
- Livius, 28, 36, 40, 41
- Locke, John, 276
- Loshoofi*, 239
- Lucas, Hans-Christian, 169 n 1, 171 n 2
- Lucas, Jean Maximilien, 4 n 2, 172, 244 n 16
- Lucianus, 36
- Lucilius, 6
- Lucretius, 43
- Luther, Martin, 50
- Luyken, Caspar (aquafortiste, fils de Jan), 239 n 9
- Luyken, Caspar (père de Jan), 239, 239 n 9, 241, 241 n 14
- Luyken, Jan, 239, 239 n 9
- Lyserus, Johannes, 244 n 16, 257
- Maimonides, 111, 113, 114, 121, 139, 140
- Mal-Maeder, Danielle van, 169, 209 n 1
- Malblanc, A., 127, 128 n 8
- Malebranche, 117, 273
- Manusov-Verhage, Clasina G., 241 n 14, 242, 249, 253 n 3
- Marchand, Prosper, 213, 213 n 16, 217, 220–222, 269
- Marcus Aurelius, 9
- Maréchal, Gerardine, 226 n 40
- Marigo, A., 15 n 10, 212, 212 n 10
- Marin, Carl, 286
- Marion, Jean-Luc, 69 n 2, 75 n 22
- Mark, Thomas Carson, 269 n 15
- Marouzeau, J., 24 n 28, 25 n 29, 26 n 31, 26 n 34, 26 n 35, 27 n 36, 29 n 39
- Martens, G., 298, 303
- Martialis, 28, 36
- Martineau, Emmanuel, 125 n 1, 125 n 3
- Martineau, James, 16 n 11, 31 n 42
- Marty, François, 125 n 1
- Maspéro, 126 n 4
- Matheron, Alexandre, 2
- Matthaeus, 113, 113 n 10
- Matthysz, 256 n 5
- Maurits van Nassau, Prince, 175
- Maurolycus, Franciscus, 179
- McKeon, Richard, 178
- McKerrow, Ronald B., 252 n 2
- Meer, Claes van der, 152–153, 187
- Meer, Johannes van der, 145, 149, 151–153, 160, 170, 178, 187
- Meermann, 217
- Meermanno-Westreenianum, 264
- Meeuwesse, Karel, 239 n 9
- Meijer, Willem, xi, 10, 12, 13, 213 n 15, 239 n 7, 244, 244 n 16, 245 n 17, 279
- Meijers, Johanna Jacoba Maria, 9
- Meiner, Felix, 4

- Meininger, Jan V., 35 n 2
- Meinsma, K. O., 2, 14 n 7, 20–21, 28,  
28 n 37, 28 n 38, 238 n 4, 239 n 8, 240,  
240 n 11, 241, 248 n 24
- Meist, Kurt Rainer, 218 n 30
- Menander, 31
- Mendelssohn, Moses, 274
- Mertens, F., 35 n 2
- Meulen, Jacob ter, 289 n 13, 289 n 14,  
290 n 17, 290 n 18
- Meulenbroek, B. L., 285, 285 n 4
- Meurs, Jacob van, 256
- Meyer, Lodewijk, 1, 3, 14 n 7, 17 n 13, 23,  
23 n 27, 38, 45, 69, 111, 113, 135 n 32,  
152, 172, 202, 204–206, 217, 217 n 29,  
233–235, 241, 241 n 13, 260
- Migne, Jacques-Paul, 107 n 3
- Mignini, Filippo, 2, 3, 5, 61 n 6, 69 n 2,  
69 n 3, 70, 189 n 1, 189 n 2, 191 n 9,  
225, 230, 230 n 45, 231 n 48, 233, 234,  
234 n 55, 235 n 58, 235 n 59, 240 n 11,  
269 n 15
- Milhaud, Gaston, 181 n 22
- Moab*, 120
- Moby Dick*, 126
- Moïse, see Moses
- Molhuysen, P. C., 175 n 13, 183, 285
- Mollerus, Johannes, 245
- Monchamp, Georges, 178 n 18
- Monmouth, James Scott, Duke of, 148
- Monnikhoff, Johannes, 172, 177, 214,  
214 n 19, 235, 269, 269 n 15
- Montaigne, 107 n 2, 112, 117, 121
- Morawski, S., 115 n 16
- More, Henry, 74–5 n 17
- More, Thomas, 36
- Moreau, Pierre-François, 3, 69 n 2,  
123 n 25, 135, 169 n 1, 171 n 2, 174 n 11,  
178 n 17, 184 n 31, 185 n 32, 209 n 2
- Moses, 113, 119, 120, 210 n 6, 229
- Mouy, Paul, 180 n 21
- Müller-Seidel, W., 302
- Muller, Frederik, 147, 172, 277
- Murr, Christoph Gottlieb von, 213–223
- Neemias/Nehemias, 214, 221
- Neercassel, Jan van, 237, 238, 238 n 3,  
239 n 7, 240, 241
- Neering, Gilles, 256 n 5
- Nellen, H. J. M., 285 n 4, 287 n 7,  
289 n 15, 290 n 17, 294 n 35
- Newton, Isaac, 146, 154, 154 n 5, 161
- Nicole, Pierre, 107, 117 n 22
- Nicolius, 36
- Niewöhner, Friedrich, 3
- Nijhoff, Martinus, 9, 186, 278
- Nikolaus von Kues, see Cusanus
- Nizolius, Marius, 36, 38 n 6, 43, 51
- Noe/Noah, 184, 184 n 31
- Noordhoff, L. J., 293 n 33
- Norberg, Dag, 41
- Oedipus*, 256
- Offenberg, A. K., 209 n 4, 213 n 17,  
236, 241 n 13, 244, 244 n 16, 252,  
253, 261 n 10, 266 n 7, 268, 268 n 10,  
273
- Oldenburg, Henry, 3, 5, 13, 18, 19, 38 n 5,  
58, 73, 145, 181, 189 n 1, 241
- Orcibal, Jean, 237, 238, 238 n 3, 239 n 7
- Origenes, 116 n 19
- Orlando*, 126, 127
- Osier, J. P., 126 n 4
- Ott, Ulrich, 302
- Otto, A., 215 n 23
- Ovidius, 17, 18 n 17, 28 n 38, 36, 54
- Oxenstierna, Axel, 286, 288, 288 n 10
- Oxenstierna, Johan, 286
- Palamedes*, 25
- Papenbroeck, 293 n 32
- Parmentier, Catharina, 161
- Paulli, Jacobus, 244

- Paulus (apostolus), 112, 114 n 15, 118,  
121–123, 216 n 24
- Paulus (jurisconsultus), 74 n 17
- Paulus, H. E. G., 69 n 2, 218 n 30,  
274–276, 279, 280
- Pautrat, Bernard, 129 n 11
- Peirce, Charles Sanders, 110, 110 n 8, 112
- Pels, Paulus, 286
- Perin, G., 70 n 5
- Perotti, Niccolò, 299
- Perseus*, 54
- Petrarca, 36
- Petronius, 36
- Petrus, 72 n 13
- Petry, Michael John, XII, XIII, 145 n 1,  
146–148, 151 n 4, 159, 161, 169–171,  
178, 186, 187
- Philo, 113
- Philopater*, 225, 226 n 40
- Philostratus, 37, 37 n 3
- Phormio*, 26, 27 n 36, 31, 113 n 12
- Physiologus*, 225–227, 235
- Pieters, Hilletie, 238
- Pindarus, 126 n 5
- Pitkäranta, Reijo, 40, 41
- Plaet, Barent Willemsz van der, 149, 153
- Plantin–Moretus, 261, 261 n 11
- Plato, 115, 304
- Plautus, 15, 17 n 13, 28 n 38, 36, 40,  
42 n 16, 43
- Plinius Maior, 43, 179
- Plinius Minor, 17, 17 n 13, 28 n 38, 36, 43
- Plutarchus, 112, 121
- Poelgeest, Lambertus van, 154 n 5
- Pöggeler, Otto, 302
- Poggendorf, J. C., 182 n 24
- Polichinelle*, 131, 239
- Poliziano, Angelo, 299
- Prat, J. G., 279
- Proietti, Omero, 2, 3, 110 n 7
- Pseudo-Quintilianus, 17 n 13
- Ptolemaeus, 159, 176 n 15
- Pufendorf, Samuel, 75 n 17
- Quinte-Curce, see Curtius
- Quintilianus, 37, 43, 58, 73, 110, 115 n 17
- Rabelais, François, 50
- Rabus, Pieter, 155–162, 170–179,  
182–184, 187
- Rachi, see Salomon ben Isaac
- Rademaker, C. S. M., 291 n 23
- Raey, Johannes de, 145
- Ravesteyn, Joannes van, 256 n 5, 258
- Rawlinson, 290
- Régis, Pierre-Sylvain, 180, 180 n 21
- Regius, Henricus, 180, 180 n 21
- Reichlin-Meldegg, Karl Alexander von,  
275
- Reigersberch, Nicolaes van, 286, 293
- Remarque, E. M., 127 n 7
- Revah, I. S., 2
- Rice, Lee, 69 n 2
- Rickert, H., 301
- Ridderikhoff, Cornelia M., 285
- Riedel, Carolus, 69 n 2
- Rieuwertsz, Jan (fils), 177, 179, 184,  
213, 217, 222, 230 n 47, 235, 235 n 57,  
238 n 4, 240, 244 n 16
- Rieuwertsz, Jan (père), XII, 69, 193, 232,  
234–235, 237–250, 253–259
- Robert, Paul, 49–51
- Robinet, André, 45, 72 n 13
- Rodis-Lewis, G., 181 n 22
- Rogge, H. C., 292 n 27
- Rohault, Jacques, 180, 180 n 21
- Roland*, see Orlando
- Rotrou, Georges de, 294
- Röttgers, K., 299
- Rousset, Bernard, 69 n 2, 189 n 3
- Royen, Snell van, see Snellius
- Ruijter, Heer de, 153, 155, 158, 164, 187

- Ruijter/Ruyter, Cornelius/Cornelis, 153,  
188 n 34
- Ruiter, Gerrit de, 153
- Ruiter, Jeremias de, 133
- Russo, Ada, 69 n 1
- Ruyter, Johannes, 188 n 34
- Saint-Glain/Glen, Gabriel de, 2, 213,  
213 n 17, 216, 216 n 24, 221, 222, 274
- Saisset, Émile, XII n 1, 129, 133, 133 n 21,  
133 n 22, 134, 136, 136 n 35, 279
- Salien, Ingrid, 169
- Salinger, R., 277
- Sallustius, 28 n 38, 30 n 41, 36
- Salmoneus*, 256
- Salomon ben Isaac, Rabbi (= Rachi),  
113, 121, 141
- Salomon, 112, 116, 119, 121–123, 229
- Salutati, Coluccio, 299
- Salvius, Johan Adler, 286
- Samson, 216 n 25
- Samuel Aben Tibbon, see Tibbon
- Samuel, 136 n 33
- Sarrau, Claude, 289
- Scala, André, 69 n 2
- Scaliger, 299
- Scheffer, Johannes, 37, 37 n 3, 43
- Scheibe, S., 298
- Schelling, F. W. J., 301
- Schilte, Esmée, 263
- Schipper (widow), 257 n 6
- Schleiermacher, Friedrich, 299
- Schooten, Frans van, 145, 151, 154
- Schotel, G. D. J., 175 n 14
- Schuller, G. H., 13, 151, 190, 193, 241
- Schut, Giertie, 238
- Schuttevâer, H., 161 n 9
- Schwenckfeld, Caspar, 242, 249
- Scioppius, Gaspar, 36
- Scotus, see Duns Scotus
- Scylla*, 215, 215 n 23
- Secundus, Janus, 36
- Sedecias, see Zedekiah
- Selm, B. van, 232 n 50
- Seneca, 18 n 17, 28, 36, 37, 43, 60, 112,  
113, 119, 179
- Senger, Hans Gerhard, 300, 301, 304
- Seuse, Johannes, 245
- Seznec, J., 130 n 15
- Short, see Lewis & Short
- Siegenbeek van Heukelom-Lamme,  
C. A., 175 n 13
- Silvercrona, Petter-Spiring, 286
- Simpson, Percy, 232 n 50
- Singer, Charles, 244–245
- Slaart, Pieter vander/van der, 156–158,  
160
- Slee, J. C. van, 239 n 8
- Sluse/Sluze, René François de, 151, 178,  
178 n 17, 181
- Smient, 256 n 5
- Snellius/Snel van Royen, Willebrord,  
145, 181
- Solomon, see Salomon
- Someren, Johannes van, 256–258
- Someren, van (widow), 257 n 6
- Sozzini, Fausto, 241 n 13, 242
- Spanheim, Frédéric, 183
- Spitzius, Johannes, 148
- Spruit, Leen, 213 n 14, 213 n 15, 214,  
214 n 18, 214 n 19, 214 n 20, 221 n 34
- Spyck, Hendrik van der, 152, 193
- Steenbakkens, Piet, XII, 1, 3, 10, 69 n 1,  
192 n 12, 193 n 14, 209 n 3, 210 n 7,  
233 n 51, 235 n 60, 268 n 10, 268 n 11,  
269 n 13, 269 n 14, 269 n 15, 279
- Stilianou, Aristoteles, 123 n 25
- Stockum, W. P. van, 150 n 2, 238 n 4,  
241 n 13
- Stolle, Gottlieb, 4 n 2, 172, 240, 241
- Strik, Leonard, 259

- Suchtelen, Guido van, 35 n 2  
 Sylvius, see Boe Sylvius  
 Szirmai, J. A., 267 n 8  
 Szlichtyng, Jonasz, 241 n 13  
 Tacitus, 17, 18 n 17, 28, 30 n 41, 36, 43, 52,  
     113, 114 n 15, 119, 217 n 29  
 Taglianini, Patrizia, 205 n 20  
 Tak, W. G. van der, 5 n 3  
 Tamar, 42  
*Targum Jonathan*, 113, 139  
 Tauchnitz, Christian Bernard, 276, 277  
 Teeuwen, St. W. J., 44 n 20  
 Tengström, Emin, 38, 40  
 Terentius, 15, 17, 17 n 13, 24, 26, 28,  
     28 n 38, 31, 36, 39, 41, 43, 51, 60, 110,  
     113 n 12, 137, 219  
 Theophilus, see Alethaeus  
 Thijssen-Schoute, C. L., 188 n 34, 227,  
     246  
 Thomas, see Aquinas  
 Thomas, see Ernout & Thomas  
 Tibbon, Samuel Aben, 139, 140  
 Tite-Live, see Livius  
 Tombeur, Paul, 45, 72 n 13  
 Tophail, see Tufayl  
 Totaro, Giuseppina, 45 n 23, 69 n 1,  
     204, 213 n 14, 213 n 15, 214, 214 n 20,  
     214 n 21, 221 n 34, 222  
 Tournier, Michel, 127 n 7  
 Tremellius, 217 n 28  
 Tschirnhaus, Ehrenfried Walther von,  
     13, 18, 187, 190, 191, 241  
 Tufayl, ibn, 233 n 53, 234 n 55, 267  
 Ulixes/Ulysse/Ulysses, 54, 215  
 Ulpianus, 114 n 15  
 Unger, J. H. W., 254 n 4, 256  
 Valla, Lorenzo, 299  
 Vanderjagt, Arjo, XIII  
 Varro, 43  
 Velthuysen, Lambertus van, 18, 19, 23  
 Veneziani, Marco, 69 n 1  
 Verboom, Anna, 152, 153, 155, 157, 158  
 Verboom, Willem Heindrickse, 157  
 Verboom, Willem, 157  
 Vergilius, 17, 18 n 17, 28 n 38, 36, 183,  
     255  
 Verhoef, Abraham, 257  
 Vernière, Paul, 108 n 5, 274  
 Verulamius, see Bacon  
 Verwer, Adriaan, 146  
 Vet, J. J. V. M. de, XII, XII n 2, 156, 161,  
     162 n 10, 170, 171, 172 n 4, 172 n 6, 178  
*Veynser*, see Listige Veynser  
 Vico, Giambattista, 299  
 Viète, François, 145  
 Villacorta, Franciscus Henricus de, 244,  
     260, 261  
 Vincent de Lérins, 107 n 3  
 Violette, R., 69 n 2  
 Virgil/Virgile, see Vergilius  
 Vloten & Land, 3, 9, 11 n 1, 16 n 11, 17,  
     17 n 15, 69 n 2, 147, 172 n 5, 266, 269,  
     277–281  
 Vloten, Johannes van, XI, 147, 172,  
     172 n 5, 186, 277, 278  
 Volder, Burchardus de, 145, 146, 150,  
     150 n 3, 151, 154, 175  
 Volkamer, Christoph Gottlieb, 173 n 8  
 Vona, Piero Di, 69 n 2  
 Vondel, Joost van den, 248–250, 253,  
     254 n 4, 255, 256, 259  
 Vorsterman van Oyen, A. A., 181 n 23,  
     183 n 27  
 Vossius, Gerardus Joannes, 36, 38–42,  
     154–155  
 Vossius, Isaac, 153, 284, 287, 290–291,  
     299  
 Vriberg, Dietrich/Theodoricus  
     Teutonicus de, 179, 180  
 Vries, Dr. de, 239

- Vries, Simon Joosten de, 23, 145, 241  
 Vulcanius, Bonaventura, 283, 283 n 1,  
     283 n 2  
 Waesberge, van, 256 n 5  
 Wagenaar, J., 241 n 13  
 Wallis, John, 154  
 Walther, Manfred, 2, 217 n 29  
 Werf, Theo van der, 265  
 Wetlesen, J., 2  
 Wicquefort, Joachim de, 286, 295 n 39  
 Willem III van Oranje-Nassau, Prince,  
     152, 154, 161  
 Willis, Thomas, 149  
 Windelband, W., 300  
 Winkel, Jan te, 265  
 Wirszubski, Chaim, 5  
 Witkam, Paula P., 285, 285 n 4, 288 n 11  
 Witt, Cornelis de, 161  
 Witt, Johan de, 146, 147, 150, 161, 174  
 Wittichius, Christoph, 267  
 Wolf, A., 5, 5 n 3  
 Wolf, H. J., 50  
 Wolff, Christian, 75 n 17, 274  
 Wolzogen, Johann Ludwig von,  
     241 n 13  
 Wouters, A. P., 158 n 7  
 Wtenbogaert, Johannes, 287, 292,  
     292 n 27  
 Xenophon, 284 n 2  
 Yokdhan, Hai Ebn, 233 n 53, 267  
 Zedekiah, 39  
 Zeller, B., 302  
 Zerubabel/Zorobabel, 218  
 Zeuxis, 266  
 Zweerman, T. H./Theo, 69 n 2

BRILL'S STUDIES  
IN  
INTELLECTUAL HISTORY

Edited by A.J. Vanderjagt

90. MUESSIG, C. (ed.). *Medieval Monastic Preaching*. 1998. ISBN 90 04 10883 1
91. FORCE, J.E. & D.S. KATZ (eds.). "Everything Connects": In Conference with Richard H. Popkin. Essays in His Honor. 1999. ISBN 90 04 110984
92. DEKKER, K. *The Origins of Old Germanic Studies in the Low Countries*. 1999. ISBN 90 04 11031 3
93. ROUHI, L. *Mediation and Love. A Study of the Medieval Go-Between in Key Romance and Near-Eastern Texts*. 1999. ISBN 90 04 11268 5
94. AKKERMAN, F., A. VANDERJAGT & A. VAN DER LAAN (eds.). *Northern Humanism between 1469 and 1625*. 1999. ISBN 90 04 11314 2
95. TRUMAN, R.W. *Spanish Treatises on Government, Society and Religion in the Time of Philip II. The 'de regimine principum' and Associated Traditions*. 1999. ISBN 90 04 11379 7
96. NAUTA, L. & A. VANDERJAGT (eds.). *Demonstration and Imagination. Essays in the History of Science and Philosophy Presented to John D. North*. 1999. ISBN 90 04 11468 8
97. BRYSON, D. *Queen Jeanne and the Promised Land. Dynasty, Homeland, Religion and Violence in Sixteenth-Century France*. 1999. ISBN 90 04 11378 9
98. GOUDRIAAN, A. *Philosophische Gotteserkenntnis bei Suárez und Descartes im Zusammenhang mit der niederländischen reformierten Theologie und Philosophie des 17. Jahrhunderts*. 1999. ISBN 90 04 11627 3
99. HEITSCH, D.B. *Practising Reform in Montaigne's Essais*. 2000. ISBN 90 04 11630 3
100. KARDAUN, M. & J. SPRUYT (eds.). *The Winged Chariot. Collected Essays on Plato and Platonism in Honour of L.M. de Rijk*. 2000. ISBN 90 04 11480 7
101. WHITMAN, J. (ed.). *Interpretation and Allegory: Antiquity to the Modern Period*. 2000. ISBN 90 04 11039 9
102. JACQUETTE, D. *David Hume's Critique of Infinity*. 2000. ISBN 90 04 11649 4
103. BUNGE, W. VAN. *From Stevin to Spinoza. An Essay on Philosophy in the Seventeenth-Century Dutch Republic*. 2001. ISBN 90 04 12217 6
104. GIANOTTI, T. *Al-Ghazālī's Unspeakable Doctrine of the Soul. Unveiling the Esoteric Psychology and Eschatology of the Ihyā*. 2001. ISBN 90 04 12083 1
105. SAYGIN, S. *Humphrey, Duke of Gloucester (1390-1447) and the Italian Humanists*. 2002. ISBN 90 04 12015 7
106. BEJCZY, I. *Erasmus and the Middle Ages. The Historical Consciousness of a Christian Humanist*. 2001. ISBN 90 04 12218 4
107. BRANN, N.L. *The Debate over the Origin of Genius during the Italian Renaissance. The Theories of Supernatural Frenzy and Natural Melancholy in Accord and in Conflict on the Threshold of the Scientific Revolution*. 2002. ISBN 90 04 12362 8
108. ALLEN, M.J.B. & V. REES with M. DAVIES. (eds.). *Marsilio Ficino: His Theology, His Philosophy, His Legacy*. 2002. ISBN 90 04 11855 1
109. SANDY, G., *The Classical Heritage in France*. 2002. ISBN 90 04 11916 7
110. SCHUCHARD, M.K., *Restoring the Temple of Vision. Cabalistic Freemasonry and Stuart Culture*. 2002. ISBN 90 04 12489 6
111. EIJNATTEN, J. VAN. *Liberty and Concord in the United Provinces. Religious Toleration and the Public in the Eighteenth-Century Netherlands*. 2003. ISBN 90 04 12843 3
112. BOS, A.P. *The Soul and Its Instrumental Body. A Reinterpretation of Aristotle's Philosophy of Living Nature*. 2003. ISBN 90 04 13016 0

113. LAURSEN, J.C. & J. VAN DER ZANDE (eds.). *Early French and German Defenses of Liberty of the Press*. Elie Luzac's *Essay on Freedom of Expression* (1749) and Carl Friedrich Bahrdt's *On Liberty of the Press and its Limits* (1787) in *English Translation*. 2003. ISBN 90 04 13017 9
114. POTT, S., M. MULSOW & L. DANNEBERG (eds.). *The Berlin Refuge 1680-1780*. Learning and Science in European Context. 2003. ISBN 90 04 12561 2
115. GERSH, S. & B. ROEST (eds.). *Medieval and Renaissance Humanism*. Rhetoric, Representation and Reform. 2003. ISBN 90 04 13274 0
116. LENNON, T.M. (ed.). *Cartesian Views*. Papers presented to Richard A. Watson. 2003. ISBN 90 04 13299 6
117. VON MARTELS, Z. & A. VANDERJAGT (eds.). *Pius II – 'El Più Expeditivo Pontefice'*. Selected Studies on Aeneas Silvius Piccolomini (1405-1464). 2003. ISBN 90 04 13190 6
118. GOSMAN, M., A. MACDONALD & A. VANDERJAGT (eds.). *Princes and Princely Culture 1450–1650*. Volume One. 2003. ISBN 90 04 13572 3
119. LEHRICH, C.I. *The Language of Demons and Angels*. Cornelius Agrippa's Occult Philosophy. 2003. ISBN 90 04 13574 X
120. BUNGE, W. VAN (ed.). *The Early Enlightenment in the Dutch Republic, 1650–1750*. Selected Papers of a Conference held at the Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel 22–23 March 2001. 2003. ISBN 90 04 13587 1
121. ROMBURGH, S. VAN, "For My Worthy Friend Mr Franciscus Junius." An Edition of the Correspondence of Francis Junius F.F. (1591-1677). 2004. ISBN 90 04 12880 8
122. MULSOW, M. & R.H. POPKIN (eds.). *Secret Conversions to Judaism in Early Modern Europe*. 2004. ISBN 90 04 12883 2
123. GOUDRIAAN, K., J. VAN MOOLENBROEK & A. TERVOORT (eds.). *Education and Learning in the Netherlands, 1400-1600*. 2004. ISBN 90 04 13644 4
124. PETRINA, A. *Cultural Politics in Fifteenth-Century England: The Case of Humphrey, Duke of Gloucester*. 2004. ISBN 90 04 13713 0
125. SCHUURMAN, P. *Ideas, Mental Faculties and Method*. The Logic of Ideas of Descartes and Locke and Its Reception in the Dutch Republic, 1630–1750. 2004. ISBN 90 04 13716 5
126. BOCKEN, I. *Conflict and Reconciliation: Perspectives on Nicholas of Cusa*. 2004. ISBN 90 04 13826 9
127. OTTEN, W. *From Paradise to Paradigm*. A Study of Twelfth-Century Humanism. 2004. ISBN 90 04 14061 1
128. VISSER, A.S.Q. *Joannes Sambucus and the Learned Image*. The Use of the Emblem in Late-Renaissance Humanism. 2005. ISBN 90 04 13866 8
129. MOOIJ, J.J.A. *Time and Mind*. History of a Philosophical Problem. 2005. ISBN 90 04 14152 9
130. BEJCZY, I.P. & R.G. NEWHAUSER (eds.). *Virtue and Ethics in the Twelfth Century*. 2005. ISBN 90 04 14327 0
131. FISHER, S. *Pierre Gassendi's Philosophy and Science*. Atomism for Empiricists. 2005. ISBN 90 04 11996 5
132. WILSON, S.A. *Virtue Reformed*. Rereading Jonathan Edwards's Ethics. 2005. ISBN 90 04 14300 9
133. KIRCHER, T. *The Poet's Wisdom*. The Humanists, the Church, and the Formation of Philosophy in the Early Renaissance. 2005. ISBN 90 04 14637 7
134. MULSOW, M. & J. ROHLS (eds.). *Socinianism and Arminianism*. Antitrinitarians, Calvinists and Cultural Exchange in Seventeenth-Century Europe. 2005. ISBN 90 04 14715 2
135. RIETBERGEN, P. *Power and Religion in Baroque Rome*. Barberini Cultural Policies. 2006. ISBN 90 04 14893 0
137. AKKERMAN, F. & P. STEENBAKKERS (eds.). *Spinoza to the Letter*. Studies in Words, Texts and Books. 2005. ISBN 90 04 14946 9
138. FINKELSTEIN, A. *The Grammar of Profit: The Price Revolution in Intellectual Context*. 2006. ISBN 90 04 14958 9